



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



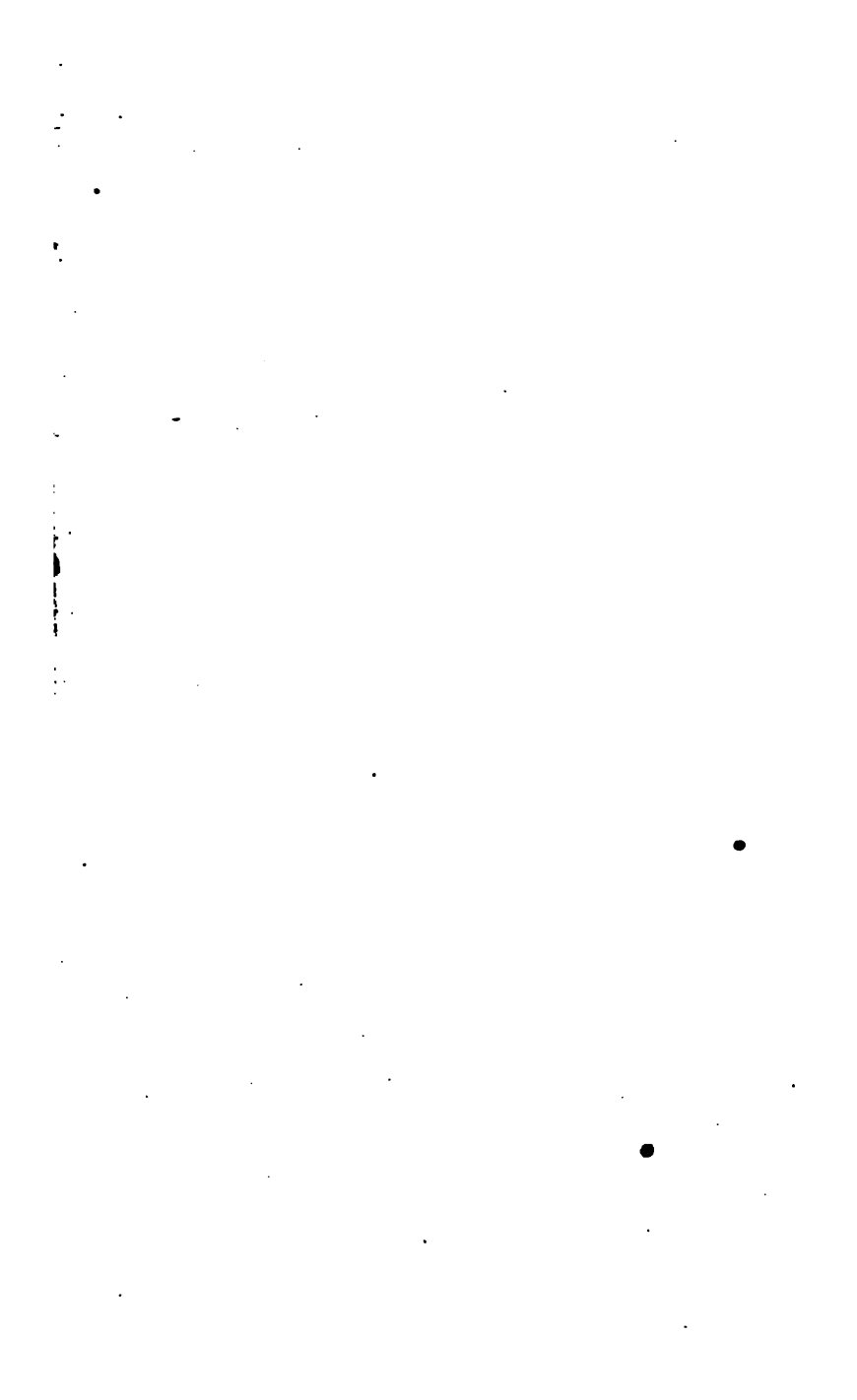
3 3433 07592040 9

BOX LIBRARY



pekinch Collection.
Presented in 1878.





the 1990s, the incidence of *S. flexneri* has increased in the United Kingdom [10]. In the United States, *S. flexneri* has been reported as the most common serotype in children with acute bacterial dysentery [11].

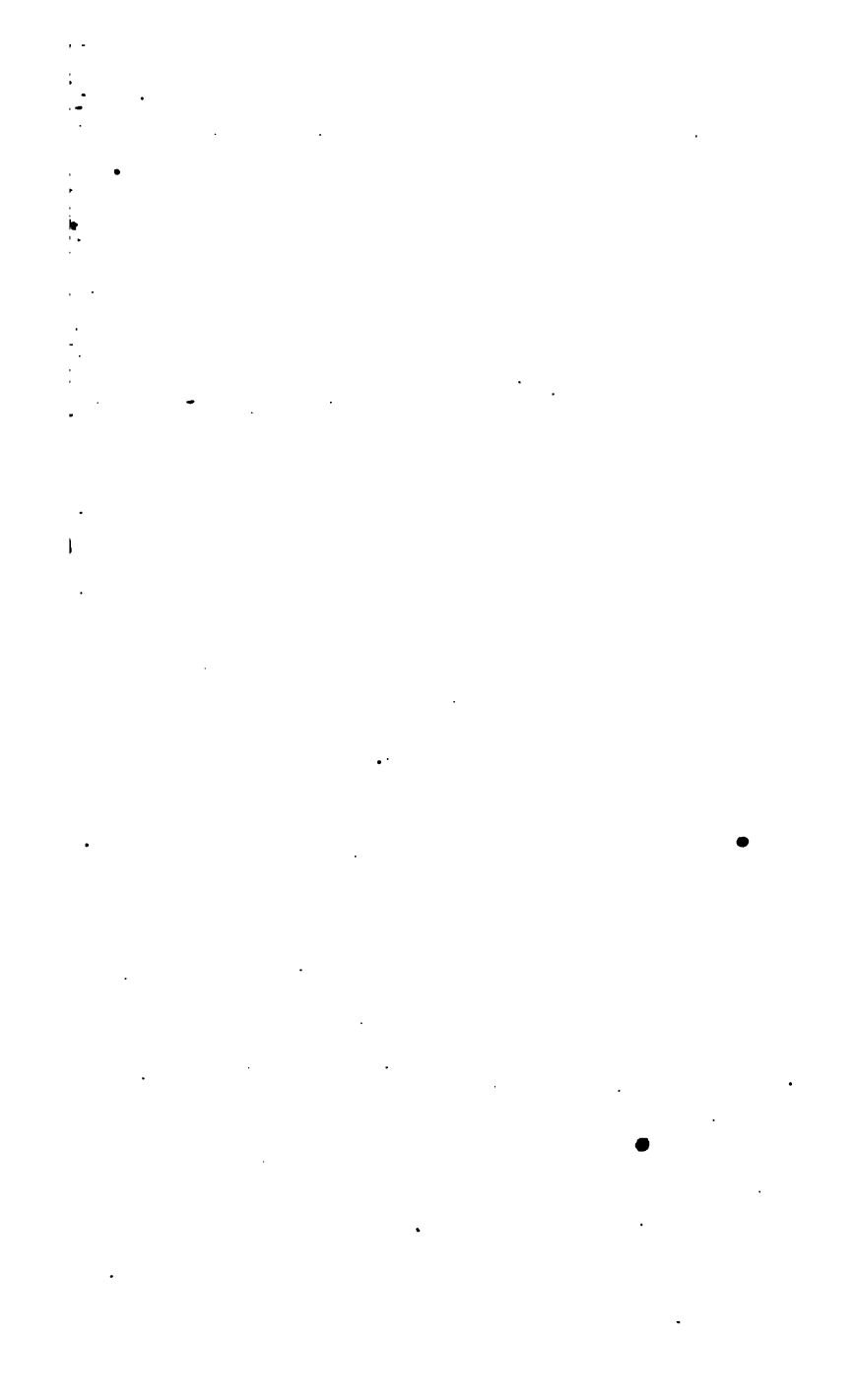
There is a paucity of data on the epidemiology of *S. flexneri* in the United Kingdom. In the 1980s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [12]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13].

In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13].

In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13].

In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13].

In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1990s, *S. flexneri* was the most commonly isolated serotype from patients with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13].





I.

OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
THE FRENCH LANGUAGE,

With an Appendix, containing the Cardinal and Ordinal Numbers, and full Paradigms of the Regular and Irregular, Auxiliary, Reflective, and Impersonal Verbs.

By J. L. JEWETT. One Volume, 12mo. \$1.

II.

OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
THE SPANISH LANGUAGE.

With an Appendix, containing a brief, but comprehensive Recapitulation of the Rules, as well as of all the Verbs, both Regular and Irregular, so as to render their use easy and familiar to the most ordinary capacity.

TOGETHER WITH

PRACTICAL RULES FOR SPANISH PRONUNCIATION, AND MODELS OF
SOCIAL AND COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

The whole designed for young learners and persons who are their own instructors.

By M. VELAZQUEZ and T. SIMONNE, Prof. of the Spanish and French Languages.
One Volume, 12mo. of 560 pages. Price \$1 50.

III.

OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
THE GERMAN LANGUAGE.

Reprinted from the Frankfort edition, to which is added a Systematic Outline of the different Parts of Speech, their Inflection and Use, with full Paradigms, and a complete List of the Irregular Verbs.

By GEORGE J. ADLER, A. B., Prof. of German in the University of the City of New-York. One Volume, 12mo. \$1 50.

IV.

OLLENDORFF'S NEW METHOD
OF
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK
THE ITALIAN LANGUAGE.

With Additions and Corrections by FELIX FORESTI, Prof. of the Italian Language in Columbia College, New-York City. One Volume, 12mo. \$1 50.

In separate Volumes, uniform with the Grammars,

A KEY TO THE EXERCISES.

Price 75 cents each.

CRITICAL OPINIONS ON

M. OLLENDORFF'S METHOD OF LEARNING

The French, German, Spanish, and Italian Languages

In an article in the "*Methodist Quarterly Review*," entitled *Modes of Teaching Languages*, after describing the various modes of Teaching, it goes on to state:—

"Some ten years ago, it seems, Captain Basil Hall, of famous memory, first found out how to learn German. He had tried it again and again, but always found it impracticable until he stumbled on Herr OLLENDORFF, who was teaching German at the time in Paris, and who led him along not by the nose, but by the mouth, most gently and delectably, into a sufficient knowledge of that noblest of modern tongues. As the captain has always been distinguished for his gratitude, he repaid the skilful teacher a hundredfold, by a puff in '*Schloss Hainfeld*,' that made him at once a man of notoriety and fortune.

"After six months of close application, I can venture to pronounce, that by Mr. Ollendorff's method alone, so far as I have been able to understand the subject, can this very difficult, but very charming language be taught without confusion. By it the scholar advances step by step, understands clearly and thoroughly every thing he reads, and as he goes on, he becomes sensible that all he learns he retains, and all that he retains is useful and practically applicable. At the same time, he scarcely knows how he got hold of it, so slightly marked are the shades of daily progression; and so gentle is the rise, that he feels no unpleasant fatigue on the journey. Of course, the student is called upon to exert no small degree of patient application, and he must consent to devote a considerable portion of his time to this pursuit; but he will have the encouraging conviction, that every particle of effort is well bestowed."

"Every body in Paris began to learn German *à la mode d' Ollendorff*, and in all German towns you might find Englishmen and Frenchmen thumbing the '*New Method*,' and repeating its thousand phrases with commendable perseverance. In 1838 the system was introduced into England by the publication of the '*New Method of learning to read, write, and speak a Language in Six Months, for the Use of Schools and Private Teachers*;' and although the complete work extended to three octavo volumes, and was sold at an enormous price,* it soon acquired a great circulation. We have before us the fourth edition. Nor was the reputation of the work confined to Europe; many copies were imported into this country, and of late the demand has been so great, that an American edition has been brought out in excellent style by the Messrs. Appletons, with the addition of a clear '*Systematic Outline of German Grammar*,' prepared by Mr. Adler, of the University of New-York. Nor has this success been by any means undeserved: the book certainly goes further in smoothing the rugged road to German than any other book extant; and that too, not by attempting to dispense with the industry of the pupil, but by making all his industry profitable.

"It takes all that is good in the Hamiltonian method, by giving the words to be used at once to the student, and not sending him to the Dictionary to hunt them out; and it involves Jacotot's best principle of fixing the forms of the language by constant repetition, and supplying grammatical principles only as they are required. These are its chief excellences, and they are essential to any good system. The book, especially with Mr. Adler's appendix, is infinitely better adapted for use as an introduction to the German language than any other that we know of, and we hope it will obtain a wide circulation."

* "Teaching is worse paid than any other kind of labour; but it seems that when any particular teacher becomes the *rage*, he takes revenge on the public, and 'puts money in his purse.' We see from an advertisement at the end of Herr Ollendorff's second volume, that he teaches German in London at the pleasant price of £12 12s. sterling per quarter!"

New Orleans Commercial Times.

"MR. OLLENDORFF'S new method of teaching languages—a method founded upon an analytical system, which simplifies and connects information, and proceeds by gradations from the easy to the difficult—has found more favour among teachers than any previous system. It has been applied with the utmost success, and has elicited the approbation of the best minds in the country. The system is one which it requires the patient study of a German to elaborate, but when once framed, its results are practical, complete, and speedy of attainment. We have no doubt that an intelligent person will master the intricacies of the French tongue, by the assistance of this work, in half the time it would require to wade through the interminable exercises of *Wauconrcht and Lavras*."

A

NEW SPANISH READER:

CONSISTING OF

PASSAGES FROM THE MOST APPROVED AUTHORS,

IN PROSE AND VERSE,

ARRANGED IN PROGRESSIVE ORDER,

FOR THE USE OF THOSE WHO WISH TO OBTAIN EASILY A PRACTICAL
KNOWLEDGE OF THE CASTILIAN LANGUAGE:

WITH

PLAIN RULES FOR ITS PRONUNCIATION, NOTES EXPLANATORY OF THE
IDIOMS AND DIFFICULT CONSTRUCTIONS,

AND

A COPIOUS VOCABULARY.

BEING A SEQUEL TO

OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE,
AND SPEAK THE SPANISH LANGUAGE.

BY

MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA,

PROFESSOR OF THE SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE IN COLUMBIA COLLEGE,
CITY OF NEW YORK, AND CORRESPONDING MEMBER OF THE
NATIONAL INSTITUTE, WASHINGTON.

NEW YORK:

D. APPLETON & COMPANY, 200 BROADWAY.

PHILADELPHIA:

GEO. S. APPLETON, 164 CHESNUT-ST.

M DCCC XLIX.

Entered, according to Act of Congress, in the year 1848,
By D. APPLETON & COMPANY,
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern
District of New York.



TRANSFER FROM LENOX.

P R E F A C E .

THIS book, being particularly intended for the use of beginners, who are generally very young, has been prepared with three objects in view, namely : to furnish the learners with pleasing and easy lessons, progressively developing the beauties and difficulties of the *Castilian*, or, as it is commonly called, the *Spanish language*; secondly, to enrich their minds with select instruction; and thirdly, to form their characters by instilling correct principles into their hearts. In order, therefore, to obtain the desired effect, the extracts have been carefully selected from such classic Spanish writers, both ancient and modern, whose style is generally admitted to be a pattern of elegance, combined with idiomatic purity and sound morality; for it is only in the works of such authors that the language may be learned in all its native brightness, and the doctrine acquired with pleasure and advantage.

With the view, also, to have the student practically acquainted with the colloquial forms of expression most frequently used in polite society, several dialogues have been interspersed, copied from eminent Spanish modern dramatic writers; who have likewise furnished the scenes pointing out the faults in pronunciation made by uneducated Spaniards.

The attention paid to the progressive development of the difficulties and idioms, has prevented the most methodical arrangement of the pieces into Narrations, Descriptions, &c., but they are so disposed as to please and instruct the scholars of different age, taste, and intelligence, presenting to them alternately the useful and the agreeable.

The perfect knowledge of spelling, and of the nature and use of the accent, being absolutely necessary to acquire a good pronunciation, some lessons on the subject are prefixed as an "Introduction to the Reader." The scholar is advised frequently and attentively to peruse them, and also never to read rapidly, keeping always in mind that his

pronunciation will be more perfect, if his utterance be full, clear, and distinct ; for nothing destroys more effectually the euphony of the Castilian language than the mumbling of its syllables, not giving to the accent its due quantity, nor to each vowel its full sound.

As no person can attain any degree of proficiency in a language without the knowledge of its grammar, frequent references are made to *Ollendorff's Method*, which the scholar is advised often and carefully to consult ; and also to make himself perfect master of the principal rules of Syntax, particularly those that explain the use of the subjunctive mood,—(from page 352 to 368, and 479, Rule 1st ;) and above all, the conjugations of the verbs, both regular and irregular ; for without a thorough knowledge of them, he will never be able to express properly his own thoughts, nor to understand rightly those of others. The rules compiled in the *Appendix* of that work are plain and few, and the verbs are explained in such a manner as to render them very easy to be understood by the most ordinary capacity.

It is therefore hoped that the student, by strictly following the rules laid down for his direction, will not find the least difficulty in reading and translating the Spanish, being assisted by the explanatory notes of the idioms and hard phrases, and the aid afforded by a copious Vocabulary.

NEW YORK, December 12th, 1848.

AUTORES

DE CUYOS ESCRITOS SE HAN COPIADO LOS PASAJES SELECTOS DEL
NUEVO LECTOR ESPAÑOL.

La A indica los individuos de la Academia Española.

Aléa, Don José Miguel
Almeida, Don Teodoro de
Arellano, Don Vicente de
Argensola, Bartolome L. de
Argensola, Lupercio de
Arrieta, Don Agustín García de—A
Arroyal, Don Leon de
Avila, el Venerable Juan de

Breton de los Herreros, Don Manuel—A

Cadalso, Coronel Don José
Calderon de la Barca, Don Pedro
Calzada, Teniente Coronel Don Bernar-
do

Canga Argüelles, Don Bernabé
Canga Argüelles, Don José
Capmany y de Monpalau, Don Antonio
Cervantes Saavedra, Miguel de
Cervantes de Salazar, Don Francisco
Clemencin, Don Diego—A

Ercilla, Don Alonso de
Estella, Fray Diego de

Feijóo, Ilmo. Sr. D. Fray Benito G.
Forner, Don Juan Pablo
Fuente, Don Modesto de la
Funes, Dr. Don Gregorio

Galvez, Doña Maria Rosa de
García Malo, Don Ignacio
Garcilaso, Inca
Gonzalez, Fray Diego
Gracian, Baltasar
Granada, Venerable Fray Luis
Guevara, Don Fray Antonio de

Huerta, Don José Lopez de la

Iglesias de la Casa, Don José
Iriarte, Don Tomas de
Isla, P. Don José Francisco de

Jovellanos, Exmo. Sr. Dn. Gaspar Mel-
chor de—A

Leon, Fray Luis Ponce de
Lista, Don Alberto—A
Lope Félix de Vega Carpio, Frey

Marchena, Don José
Martínez de la Rosa, Exmo. Sr. D. Fran-
cisco—A

Mayáns y Siscar, Don Gregorio
Mejía, Pedro
Meléndez Valdes, Don Juan
Mendibil, Don P.
Moratin, Don Leandro Fernandez de

Nipho, Don Francisco M.
Noroña, el Conde de

Olive, Don Pedro Maria

Pacheco, Francisco
Perez, Antonio
Perez de Oliva, Fernan
Ponz, Don Antonio
Pulgar, Hernando del

Quevedo, Don Francisco Gomez de

Rufo, Juan

Saavedra Fajardo, Don Diego
Salas, Don Francisco Gregorio de
Silvela, Don M.
Solís, Don Antonio de
Suarez de Figueroa, Francisco

Teresa de Jesus, Santa
Toledo, Melchor Diaz de

Vargas y Ponce, Don José
Vega, Don Ventura de la—A
Vieira y Clavijo, Don Josef de
Villanueva, Don L. de
Villegas, Don Esteban Manuel

OBRAS QUE SE HAN CONSULTADO.

Biblioteca de Literatura Española.
Cartas Familiares del P. Don José Francisco de Isla.
Correo de las Damas.
Cuentos Orientales.
Diccionario de Hechos y Dichos de la Historia.
Escuela de Costumbres.
Exámen de la posibilidad de fijar la significacion de los Sinónimos
de la Lengua Castellana por Lopez de la Huerta.
Fábulas de Iriarte.
“ de Samaniego.
La Galatée de Miguel de Cervantes.
La Gazeta de los Niños.
Historia de la Conquista de Méjico, por D. A. Solís.
Historia de España.
El Instructor.
La Juventud Ilustrada.
Lecciones de Filosofía Moral y Elocuencia, por D. J. Marchena.
Noches de Invierno
Nuevas Efemérides.
Obras del Exmo. Sr. D. Gaspar M. D. Jovellanos.
“ del Exmo. Sr. D. Francisco Martínez de la Rosa.
“ del Coronel Don José Cadalso.
Don Quijote de Miguel de Cervantes, anotado por D. Diego Clemencin.
Teatro Histórico Crítico de la Elocuencia Española, por D. Antonio de Capmany.
Teatro Crítico Universal, por Feijóo.
Viage de España, por D. Antonio Ponz.

	Página		Página
Los Placeres.....	97	Fr. Luis de Leon.....	170
Toma de Sagunto.....	98	Paralelo : Leon y Granada.....	173
Razonamiento de la madre de Pi- vanti.....	100	Cuento del Rebusno.....	175
La Mentira y sus consecuencias.....	101	Estado Natural y Civil.....	177
Los siete Sabios de Grecia.....	103	Razonamiento de Cacumatzin.....	178
Breve descripción de España.....	105	Reflexion en la Lectura.....	179
Diversidad de carácter de las provin- cias españolas.....	108	Razonamiento de Magiscatzin.....	180
Diálogo : Da. Ventura y Da. Rosa.....	111	Razonamiento de Jicotencal el Mo- zo.....	181
República de Andorra.....	113	Comunidades de Castilla.....	183
Pedro Serrano.....	114	Carta de Padilla á su Esposa.....	187
Monólogo : Sancho.....	117	“ “ á Toledo.....	188
Sixto V.....	118	Himno I.....	189
Odio por la diversidad de Religion.....	119	“ II.....	189
Los Conquistadores.....	121	“ III.....	191
Conveniencias temporales de la vir- tud.....	123	Reforma de Refranes.....	193
Pintura de una monarquía electiva.....	124	La Generosidad.....	195
La piedad Romana.....	125	Amor Fraternal.....	196
El Perro.....	125	Retrato de los Reyes Católicos.....	197
Lope de Vega.....	126	Descripción del armamento de los Indios.....	198
Destrucción de Numancia.....	127	El Duelo : Diálogo.....	199
Oración primera de Bruto.....	130	Continuación del Duelo.....	201
“ segunda de Idem.....	130	Pintura de dos Ejércitos.....	202
Alfonso el Sabio.....	131	Una Nariz.....	206
Escenas del Misanthropo.....	132	Diálogo I. Vulgaridades.....	212
Exhortación al estudio.....	135	“ II. Vulgaridades.....	216
Fama Póstuma.....	136	“ III. Mala Pronunciación.....	218
Dichos de Pitágoras.....	136		
La Inocencia.....	136	CARTAS.	
Carlos V.....	137	Introducción.....	220
El Juglar.....	137	Carta I. D. Gregorio Mayáns al Dr. Sales.....	221
Retrato de Guatimozin.....	139	Carta II. Del V. Sr. Rivera al Con- destable de Castilla.....	222
Máximas de Antístenes.....	139	Carta III. De la Duquesa de Villa Hermosa á la Condesa de Aranda.....	222
La Heroica Venganza.....	140	Carta IV. Del V. Juan de Avila á Juan de Dios.....	223
Fernando I. de Castilla.....	141	Carta V. De la M. Teresa de Jesus al P. Roca.....	223
Estudio de la Poesía.....	144	Carta VI. De la misma á las Carme- litas de Avila.....	224
La Lectura.....	145	Carta VII. De Felipe II. al Duque de Alba.....	225
La Rosa y el Coral.....	146	Carta VIII. De Cervantes al Conde de Lemos.....	226
La Edad de Oro.....	146	Carta IX. De D. A. Solís á D. A. Carnero.....	227
El Agravio y la Afrenta.....	147	Carta X. Del mismo al mismo.....	227
Ximenez de Cisneros.....	148	Carta XI. Del Marques de Castellar á D. S. de Pineda.....	228
Aventura de los Frailes.....	150	Carta XII. Del Conde de Aguilar á D. G. Mayáns.....	229
Los Patones.....	152	Carta XIII. Del P. Isla á su her- mana.....	229
Desempeño del Deber.....	154	Carta XIV. Del mismo á la misma.....	229
Abdolónimo.....	155		
Un Ministro : Diálogo.....	156		
La Valiente Gallega.....	160		
Los antiguos Españoles.....	160		
Las Repúblicas y las Monarquías.....	162		
Deposición de Henrique IV.....	163		
El buen hijo.....	164		
El Trabajo.....	165		
Beneficencia.....	166		
Miguel de Cervantes.....	167		
Retrato de Cervantes.....	170		

	Página		Página
Carta XV. Del mismo á la misma..	230	Carta XX. Del Exmo. Sor. Jovellanos al Magistral.....	234
Carta XVI. Del mismo á la misma.	231	Carta XXI. Del mismo al General Sebastiani.....	235
Carta XVII. Del mismo á un amigo.....	232	SINONIMOS CASTELLANOS.....	237
Carta XVIII. Del mismo á otro amigo.....	233	RESUMEN ANALÍTICO GRAMATICAL..	250
Carta XIX. Del P. D. J. F. Isla á un generoso amigo.....	233		

PARTE SEGUNDA.

POESIA.

INTRODUCCION	255	Situacion Inalterable del Justo.....	276
POESIA.		La Felicidad de la Vida.....	277
El Deleite.....	264	El premio y el castigo.....	277
La Mona.....	264	La Razon.....	278
El Muchacho y la Fortuna.....	265	A la Libertad.....	278
El Cojo y un Picaron.....	265	La Verdadera Paz.....	279
La Cierva y el Leon.....	266	El Cielo Estrellado.....	279
La Codorniz.....	267	Breve duracion de la Vida.....	280
El Pato y la Serpiente.....	267	Himno Matutino.....	281
Los dos Cazadores.....	268	De la Vida de los Malos.....	281
El Labrador y la Cigüeña.....	269	La Esperanza.....	282
Los dos Amigos y el Oso.....	269	De Pequeñas causas grandes Efectos.....	283
El Té y la Salvia.....	270	Descripcion: El Gato y el Raton..	284
El Aguila, la Gata y la Jabalina....	271	Alocucion de la reina de Escocia..	285
El Tordo Erudito.....	272	Razonamiento de un Morisco.....	286
Letrilla Satirica.....	273	Razonamiento de Galvarino.....	286
Definicion del Honor.....	275	La Gloria Vana.....	290
La Amistad.....	275	El Nacimiento y la Muerte.....	292
El Rey.....	275	La Presencia de Dios.....	294
Enagenamiento del Hombre.....	276	VOCABULARY.....	297
El Niño y la Mariposa.....	276		



INTRODUCTION.

THE SPANISH ALPHABET.

GIVE to the letters in the upper line the sound that the syllables in *italics* under them have in English.

A, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, l,
Ah, bay, thay,¹ tchay, day, ay, effay, hay,² atchay, ee, hotah,³ ai'-lay,
 ll, m, n, ñ, o, p, q, r, r, s, t,
ai-lyay, ai-may, ai-nay, ai'-nyay, oh, pay, coo, er-ay, er-ray, es-say, lay,
 u, v, x, y, y, z,
oo, vay, ai-kiss,⁴ ee gree-ay-gah, ee, consonant,⁵ thai'-dah.⁶

THE VOWELS.

a, e, i, o, u, y.

Pronounce them, *ah, ay, ee, oh, oo, ee.*

The vowels have always the same unvaried sound, whether they be at the beginning, in the midst, or at the end of the word. They must, in all cases, be fully and distinctly pronounced. The only difference to be observed in them is the *longer* or *shorter time* requisite in their pronunciation, which depends on the *accent* or *stress* of the voice on a certain vowel of each word; as in *público*, public; *público*, I publish; *publicó*, he published: the first of which is pronounced *poo'-blee-coh*; the second, *poo-blee'coh*; and the third, *poo-blee-coh'*. (See Accent, page 408, in Ollendorff.)

The vowels are never silent; except *u* in the syllables *gue, gui, que, qui*, the sound of which corresponds to that of the English words *gay, give, coquet, key*. When the *u* of said syllables must be fully sounded it is marked with a diæresis, (two " over it;) thus, *agüero, argüir, aqueducto*, which are pronounced, *ah-goo-er'oh, ar-goo-ir', ah-coo-ay-dooc'ioh*. According to the modern orthography, words in which the

¹ Pronounce the *th* *kissed*, as in the word *theft*.

² " " *h* harshly aspirated—that is, breathing it forcibly.

³ " " *j* more strongly aspirated than *h* in *ham, hem, who, &c.*

⁴ " " *x* before a vowel as *x* in *exist, existir*.

⁵ " " *y* before a vowel as *g* in *gentry*.

⁶ " " *z* before a vowel, or at the end of a word, or syllable, as *th* *hopes* in the words *thank, thin, path, &c.* Consult Ollendorff, page 403.

u is fully pronounced after *q*, are written with *c*; thus, *cuatro*, *cuestion*, *acueducto*, &c., instead of *quatro*, *question*, &c.

Obs. 1. Particular care must be taken to pronounce fully and distinctly the *z*, *s*, *d*, and *z*, at the end of words in the lessons.

LESSON I.

DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

Each of the vowels constituting a diphthong or triphthong, in the Spanish language, is distinctly pronounced, but by a single impulse of the voice. (See the *standard* in Ollendorff, page 402.)

Dabais, hay	gracia	fragua	santiguais
pausa	cielo	dueño	averigüeis
línea	precio	ruido, muy	buey.
veis, ley	ciudad	árduo	
virgineo	heroe	apreciais	
deuda	sois, voy	vacieis.	

When one of the vowels coming together is pronounced longer than the other, there is no diphthong; thus, *io* is a diphthong in *vario*, various; but it is not in *varió*, he varied.

LESSON II.

THE CONSONANTS.

The consonants that are differently pronounced from the English are fully explained in the Appendix to Ollendorff, page 404. In order, however, to make the scholar conversant with the combinations which each of them may admit, the following lessons are laid down, by the attentive study of which the student will become perfectly familiar with their true pronunciation.

REMARK.

a, e, i, o, u, y.

Pronounce, *ah*, *ay*, *ee*, *oh*, *oo*, *ee*.

1. The vowels, as it has been explained, must be pronounced invariably as above. Mind to sound the *A*, when accented, slowly and fully, taking care not to prolong its sound and change it into that of *ar*, as some persons do, by pronouncing it quickly. Take the same care with the letter *u*, which, in all cases, must be sounded as it does in *full*, or as *oo* in *ooze*. *AL*, in every situation, preserves the sound it has in the English words *alcove*, *fatal*. *VIR* is to be sounded as it does in *virulent*: *ce*, *ci*, like *th* lisped in *theft*, *thin*: and *z*, before any of the vowels, also as *th* lisped in *thanks*, &c. *H*, at the beginning of a word, is silent; as *honor*. (See Appendix to Ollendorff, p. 403.)

2. The words in the following lessons contain the letter they refer

to in all its combinations, at the beginning, in the midst, and at the end of words, in order to make its pronunciation easy and familiar to the scholar.

B.

B always preserves the same sound that it has in English; the Spaniards, however, in pronouncing this letter, do not press the lips hard, but only join them close. They do the same with the letters *m*, *p*, and *v*.

Ba-ba	be-be	bí-lis	bo-bo	bu-ba
bla-son	ble-do	blin-da	blon-da	a-blu-cion
bra-vo	bre-va	bri-ba	bro-che	bru-to
abs-te-ner	obs-tar	subs-tan-cia	sub-sis-tir	sub-rep-cion.

C.

C, before *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, and at the end of a syllable, sounds like *k* in English. C, before *e* or *i*, sounds lisped, like *th* in the English words *theft*, *thin*.

Ca-ma	to-ca	ar-ca-no	ca-ba-llo	be-ca-da
co-bro	brin-co	a-co-to	co-lo-co	cor-co-va
cu-ra	bi-ri-cú	a-cu-mu-lo	al-cu-za	pe-cu-lio
cua-tro	cue-va	cui-da	cuo-ta	cuen-ta
cla-ma	clé-ri-go	cli-ma	clo-que-ar	clu-nia-cen-so
an-cla	bu-cle	in-cli-na	chan-clo	clue-co
cra-neo	sa-cra	cre-do	la-cre	crí-men
cri-mi-nal	cró-ni-co	cru-ce-ro	cris-tia-no	a-crós-ti-co
ce-ci-na	con-du-ce	con-ce-de	cen-cer-ro	cer-ce-ne
ci-ma	ci-cion	bo-ca-cí	cien-cia	pres-cin-dir.

CH.

CH (*tchay*) sounds like the same letters in the English words *chap*, *chess*, *chin*, *chop*, *choose*; *match*, *fetch*, *much*. Take care never to pronounce it as in French, in the word *machine*.

When *ch* is followed by a vowel marked with a circumflex accent, it must be pronounced like *k*; as, *Cháribdis*. But all words derived from the Greek having *ch*, are at present written in Spanish with *c*, before *a*, *o*, *u*, *r*, and with *qu* before *e* or *i*; as, *arcángel*, *cristiano*, *eco*, *monarquía*.

Cha-mar-ra	mar-cha	a-cha-que	che-lin	par-che
ma-che-te	chi-co	a-chi-car	cho-cho	fe-cho-ría
chu-pa	an-chu-ra	ma-chu-cho	chu-pin.	chí-cha-ro.

D.

D preserves the same unvaried sound which it has in English in *dad*, *dedicate*, *fed*, *did*, *dodge*, &c. (See Appendix, p. 404.)

In some of the provinces of Spain, and even in the lower wards of

Madrid, *d* is sounded as *th* in *although*, and at the end of a word as the *th* lisped in *path*. They pronounce *Madrith*, and *Madril*. But the Castilians, as well as every well-educated Spaniard in the Peninsula, pronounce it invariably as in English. *Núñez Taboada*, *Martinez*, *Jovellanos*, *Gonzalez Arnao*, (actual member of the Spanish Academy,) *Torio*, *Vallejo*, all of them classic Spanish writers, explaining the pronunciation of the letter *d* to Frenchmen learning Spanish, assert that this letter sounds as in French; which could not be the case if it had the soft and lisped sounds of the *th* in English.

F.

F keeps the same sound as in English in *farm*, *faith*, *fit*, *foe*, *full*.

Fa-ma	es-ta-fa	dis-fa-vor	fe-liz	a-na-fe
bu-fe-te	fi-no	con-fi-nar	so-fí	fo-fo
des-fo-gue	fu-ma	a-fu-fa	con-fu-so	fu-ria
fla-co	fle-co	a-flí-ge	flo-jo	flu-jo
fran-co	re-fran	a-fran-ce-sar	fre-no	co-fre
o-fre-ce	fri-to	fro-ta	fru-ta	dis-fru-to
con-fron-ta	frun-ce	en-fla-que-ce	in-flí-gir	des-flo-car.

LESSON III.

G.

G, before *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, sounds as in English in *gallant*, *governor*, *good*, *glory*, *grade*. Before *e* or *i* it must be pronounced like the English *h* strongly aspirated; as, *gengibre*, ginger, (hen-hé-bray;) *gigante*, giant, (he-gan'-tay.)

The G, in the syllables *gue*, *gui*, retains the hard sound, although the *u* is silent, and they are pronounced as in the English words *guess*, *guild*. When the *u* is to be sounded it is marked with a diæresis, thus, *agüero*, *argüir*. G is silent in Greek names followed by *n*, as *Gnomon*.

Ga-na	gan-ga	pa-ga-dor	gla-cial	re-gla
ar-re-gla-do	go-ta	pe-da-go-go	glo-ria	ar-re-glo
con-glo-me-ra	gra-cia	lo-gra	a-gra-da	gro-se-ro
sue-gro	ne-gro-te	gu-sa-no	am-bi-gü	al-gu-no
glu-ti-no-so	gru-ñir	ma-gru-ra	a-gre-gar	a-le-ñre
gue-de-ja	plie-gue	pa-gue-mos	guer-ra	a-gre-gue
gui-sa-do	con-se-guí	guia-dor	se-gui-da	an-gui-la
a-güe-ro	a-güi-ta	len-güe-ta	ex-i-güi-dad	an-ti-güe-dad
am-bi-guo	con-ti-guo	an-ti-guo	a-tes-ti-guo	a-ve-ri-guo.

H.

H is always mute, or silent, except at the beginning of words followed by *ue*, in which case it has a very soft and slightly nasal

sound, as in *hueso*, bone. The vulgar pronounce such words as if written with *g*.

Ha-cha	he-cho	hi-jo	ho-nor	hu-mo
al-ha-ja	al-he-ña	ca-hiz	al-hón-di-ga	al-hu-ce-ma
des-ha-ce	co-he-cho	co-hi-bir	co-ho-nes-ta	des-hue-sa
al-ha-ra-ca	al-he-lí	a-hi-ja-do	al-hol-va	a-hu-cha
hue-co	hue-lla	hues-ped	hue-vo	hues-te.

J.

J has a guttural sound, harsher, however, than the aspirated H in English. Before *e* or *i* it sounds as the *G* does in Spanish before the same vowels.

Ja-mon	je-fe	ji-jo-na	jo-co-so	ju-men-to
car-caj	re-lej	dij	re-loj	al-mo-ra-duj
mo-ja-da	te-je-dor	hi-ji-to	ho-jo-so	ce-ji-jun-to
gé-ne-ro	ga-ge	gi-ta-no	gi-gan-to	gen-gi-bre
a-jon-jo-lí	jil-gue-ro	a-jus-te	ju-ra-do	a-jon-je.

L.

L has the same sound as in English in *labial*, *lentil*, *cylinder*, *lossal*.

La-na	le-ve	li-no	lo-mo	lu-to
a-la	due-le	a-li-vio	do-lo	a-lum-bre
a-ni-mal	pa-pel	dó-cil	al-co-hol	a-be-dul
a-la-me-da	ce-le-bro	co-li-rio	co-lo-nia	des-lu-ce.

LL.

LL is sounded by placing the tip of the tongue against the lower teeth, and turning the thick part of it towards the roof of the mouth while emitting the breath with rapidity. It may be heard in the English word *million*; but the double *ll* must be pronounced more quickly and strongly than in it. LL is considered in Spanish a single letter with a double character, consequently it cannot be divided; thus, *ca-ba-ll-o*, (horse,) and not *ca-bal-lo*. It neither terminates a syllable nor a word. As a capital it is most frequently expressed thus, *LL*, *ll*.

Lla-ma	lle-no	a-llí	llo-ro	llu-via
ha-lla	va-ll-e	bu-llí	ca-llo	llue-ca
ca-lla-mos	ha-lle-mos	mu-lli-mos	se-lló-los	po-llue-lo.

LESSON IV.

M.

M has always the same unvaried sound which it has in *memento*, and must be pronounced as in English. The Spaniards in general do

not press the lips so long and closely as the Americans or English do, hence it is that the vulgar often sound, and even write, *n* instead of *m*; thus, *hombre* (man) is sounded *on-bray*, and not unfrequently written *onbre*. This letter never terminates a Spanish word, consequently ancient names change it into *n*; as, *Adam*, *Adan*; *Abraham*, *Abrahan*.

Ma-man-ton me-men-to mí-mi-co mo-mo mur-mu-lla.

N.

N has but one sound, like that in the English words *nomination*, *nonentity*. It is never silent, and is written double in compound words.

Na-na	ne-ne	ni-ce-no	no-ná-go-no	na-tri-cion
na-dan	mue-ven	co-jin	na-ri-gon	nin-gun.

Ñ.

Ñ has a strong nasal sound, somewhat like *n* in *poniard*. The *gn*, in French and Italian, in the words *Seigneur*, *Signore*, give the exact sound.

Ca-ña	ta-ñe	ni-ñi-to	ca-ri-ño	a-ñu-do
ma-ña-na	ca-ñe-ro	a-ñi-cos	ma-ño-so	ce-ñu-do
ña-me	ño-clo	ñu-do	he-ñir	a-ño.

P.

P sounds always as it does in English in *pan*, *pen*, *pin*, *plan*, *principal*. Words derived from the learned languages having *ph*, are at present written with *f* instead of them; as, philosophy, *filosofia*; Philadelphia, *Filadelfia*. In those where the *p* is followed by *n*, *s*, or *t*, the *p* is silent; and consequently, in conformity with the new orthography, it is omitted both in pronunciation and writing; thus, psalm, *salmo*; pneumatic, *neumático*, &c.

Pa-pa-da	pe-pi-no	pi-pi-ri-pao	po-po-te	pu-pi-la
pul-pa	pal-pe	pi-pi	pal-po	pu-pi-la-je
pla-ta	ple-be	plie-go	plo-mo	plu-ma
co-pla	su-ple	ám-plio	so-plo	plu-ral
pra-do	pre-la-do	pri-mo	pró-lo-go	pru-den-te
com-pra	siem-pre	com-pri-me	com-pro	prue-bo
fa-lan-ge	fé-nix	fi-ló-lo-go	fós-fo-ro	fi-si-co
si-co-lo-gía	seu-dó-ni-mo	ti-sa-na	tí-sis	sal-mo-dia.

Q.

Q is always followed by *u*, and is pronounced like *k*. In the syllables *que*, *qui*, the *u* is silent, and they sound like in the English words *etiquette*, *quint*. When the *u* after *q* must be pronounced it is marked thus, *ü*; as, *aqüeducto*. In conformity with the modern orthography,

the syllables in which the *u* is sounded before *a*, *e*, *o*, are written with *c* instead of *q*; thus, *cuatro*, *cuestion*, &c.

Que-so	qui-cio	quin-qué	quí-mi-ca	quie-ro
se-que	se-qué	sa-que	sa-qué	qui-me-ra
qui-lo	qui-so	quin-ta	tan-que	al-fa-quí
par-ro-quia	ob-se-que	ob-se-quio	re-que-re	a-quí
a-ce-quia	se-quí-a	bar-que-ro	ar-qui-ta	ce-quí.

LESSON V.

R.

R, at the beginning of a word, after *n*, *l*, *s*, and in compound words, the primitive of which begins with *r*, has a harsh and rough sound; as, *rata*, *enriquecer*, *malrolar*, *cariredondo*. When *ab* and *ob* are not prepositions, as in *abrogar*, *obrepacion*, the *r* becomes liquid, as in *abrojo*, *obrero*. R, in the middle of a word, or between two vowels, has a very smooth sound, as in *arma*, *perorar*, *cere-ria*. The harsh and rough sound of *r* between two vowels, in the middle of simple words, is always expressed by double *rr*; thus, *barraca*, *correr*, *horror*. Care must be taken to pronounce the final *r* very distinctly and plainly. (See Ollendorff, p. 405.)

Ra-ra	re-mo	ri-sa	ro-ta	ru-sa
ras-car	cer-ner	par-tir	por-ta-dor	se-gur
a-ra	e-res	í-ris	o-ro	pu-ra
ca-ra	pa-re	ca-ri-ño	co-ro	cu-rul
par-ra	per-re-ra	ír-ri-to	so-cor-ro	cur-ru-ca
a-mar-ra	cer-re-ro	per-ri-to	bor-ro	cur-ru-ta-co
Is-ra-el	sub-rep-cion	mal-ro-tar	ab-ro-go	a-bro-jo.

S.

S has always a harsh, hissing sound, like *ss* in English; as in *desaposeñar*, (to dispossess.) There is not a word in Spanish beginning with *s* followed by a consonant. S is not written double, except when the pronoun *se* comes after the first or second person plural of a verb; as, *ofrecímossele*, (we offered it to him.)

Sa-sa-fras	se-res	si-sim-brios	so-los	o-bus
sal-sas	des-es-pe-res	sen-si-bles	so-llo-sos	pre-su-mis
pa-sá-mos-se-las		pro-se-guí-mos-se-los		con-se-guis-teis-se-la.

T.

T must be pronounced as in *tart*, *ten*, *tin*, *tone*, *too*. It never undergoes the variations it does in English in *creature*, *nation*, &c.; consequently *criatura*, *patio*, *tía*, &c., must be pronounced *cree-ah-toor-ah*,

pah'-tee-oh, tee'-ah, &c. T is never written double. (See Ollendorff, p. 405.)

Ta-ta-ra-bue-lo	te-te-ra	ti-ti-ri-te-ro	to-tal	tu-tor
tra-tan-te	tre-men-te	tri-mes-tre	tro-ton	tru-chas.

V.

V must be pronounced as in English. The Spaniards pronounce this letter as the English do; but they press the lip to the upper teeth so lightly, that frequently the distinction between *b* and *v* scarcely can be perceived.

Va-i-ven	ve-raz	vi-vir	vo-ca-ti-vo	vul-go
vi-vas	mue-ves	vi-vis	vo-ti-vos	vuel-vas.

X.

X sounds like *cs* or *ks* in English; as, *experiencia*. When it is the last letter of a word it has a guttural sound, like that of the Spanish *j*, (German *ch* in *Ich*), as in *carcax*, (quiver;) but such words are no longer written with *x*, but with *j*; thus, *reloj*, (watch,) formerly *relox*.

Obs. 2. X was formerly used to express two distinct sounds; one like *cs*, which was indicated by placing a circumflex accent over the vowel that followed the *x*, and the other *guttural*, like an English *h* very strongly aspirated, in which case the vowel was unaccented; thus, *próximo*, (adj., proxime, next,) and *próximo*, (s., a fellow-being;) the first was pronounced *proc'-se-moh*, and the second, *proh'-he-moh*. This rule will be of great utility in reading old books.

Ex-á-men	ex-en-to	ex-i-mio	ex-or-dio	ex-ul-tar
máx-i-ma	ex-é-quias	próx-i-mo	ex-ó-ti-co	ex-u-be-rar
ex-ha-lar	ex-he-re-dar	ex-hi-bir	ex-hor-tar	ex-hu-mar.

Y.

Y, when alone, or after a vowel, and followed by a consonant, or at the end of a word, is a vowel, and sounds like *ee* in English; as, *hoy y mañana*, (to-day and to-morrow,) *o'ee ee mah-nyah-na*. Y, before a vowel in the same syllable, or between two vowels, is a consonant, and sounds like the English *j*, though somewhat softer: in some parts of Spain it is pronounced like *ee*. Of late some persons have tried to revive the old fashion of writing *i* instead of *y* in *doy, estoy, soy, voy, y*, thus, *doi, estoi, soi, voi, i*. In Spanish manuscript, capital Y is to be used instead of capital I. (See Ollendorff, p. 405.)

Ay	ley	voy	doy	muy
yám-bi-co	ye-gua	ho-yi-to	yo-gar	yu-go
sa-ya	hu-ye	po-yi-to	a-yo	a-yu-da
sa-yal	ca-ye-ra	pa-yi-to	ma-yo-res	co-yun-da.

Z.

Z must be pronounced as *th* lisped in the English words *thank, theft, thin, thorn, path, tenth, truth*.

Za-pa	ze-lo	zinc	zó-ca-lo	zu-mo
ve-raz	pa-li-dez	lom-briz	al-bor-noz	a-ves-truz
ma-za-pan	re-ze-lar	a-zi-mut	go-zo-so	a-zum-bre.

LESSON VI.

SPELLING.

Obs. 3. The object of the following lessons in spelling is to furnish the scholars with examples of words containing the several combinations that each of the letters may have, as well as of the syllables on which the accent, or the stress of the voice must be laid. By attentively studying them, an accurate and truly pure Castilian accent and pronunciation may be acquired.

Obs. 4. The nature and use of the *accent* are fully explained in *Ollendorff's Method*, pages 408-9.

Words of two syllables with the accent on the penultimate.

A-la	a-ma	a-na	a-ra	a-sa
e-che	e-lla	e-ra	e-se	e-je
í-dus	i-ra	i-do	í-tem	i-ba
o-cho	o-lla	o-jo	o-ro	o-va
u-no	u-ña	u-so	u-va	u-pa.

Words of two syllables with the accent on the last.

A-cá	a-llá	da-rá	ba-já	qui-zá
e-ché	ha-ré	to-mé	u-é	a-mé
a-sí	sa-lí	o-lí	a-jí	co-gí
o-ró	to-mó	a-só	o-yó	a-ró
ti-sú	Pe-rú	to-lú	ru-bí	ne-blí

The accent lies on the penultimate, or last syllable but one.

Ga-jo	la-go	a-gua	pa-ge	ha-do
ce-de	lle-ga	ce-ja	re-ja	te-la
dí-je	hi-jo	li-go	hi-lo	fi-jo
lo-co	ro-jo	ho-yo	po-llo	ro-sa
mu-la	lu-na	tu-ya	du-ro	fu-ga.

The accent lies on the last syllable.

Es-tá	a-zar	e-dad	ga-van	co-ral
ca-fé	do-cel	ve-jez	do-sel	jo-yel
ru-bí	a-ñil	ra-iz	bu-ril	na-riz
so-nó	o-lor	cu-tó	vi-gor	re-loj
a-zul	se-gur	sa-lí	al-mud	ca-puz.

LESSON VII.

Words of three syllables with the accent on the antepenult.

Ár-bo-les	sá-ba-do	cá-ma-ra	pá-ja-ro	fá-bu-la
gé-ne-ro	mé-di-co	cré-di-to	dé-ci-ma	ró-mo-ra
pí-ti-ma	lí-mi-te	ní-ti-da	ví-bo-ra	pí-ca-ro
tó-si-go	pó-si-to	có-mi-co	có-le-ra	só-li-do
mú-si-ca	pú-bli-co	tú-mu-lo	púl-pi-to	nú-me-ro.

The accent lies on the penultimate.

Eu-jam-bre	ca-ba-llo	bar-ra-ca	ha-la-go	mu-cha-cha
ho-lle-jo	al-he-ña	ja-que-ca	ex-tre-mo	ho-lle-jo
me-ji-lla	mar-ti-rio	gen-gi-bre	con-quis-ta	hor-mi-ga
a-zo-te	con-go-ja	a-ho-go	hi-no-jo	en-ros-ca
gar-ru-cha	ar-tu-ra	or-gu-lle	ex-clu-ya	ma-chu-cha.

LESSON VIII.

Words of four syllables with the accent on the antepenult.

Es-pár-ra-gos	in-há-bi-les	pa-rá-bo-la	re-lám-pa-go
au-tén-ti-co	duo-dé-ci-mo	in-gé-ni-to	pro-sé-li-to
dis-cí-pu-lo	mag-ní-fi-co	pres-bí-te-ro	re-cí-pro-ca
ar-mó-ni-ca	fi-ló-so-fo	hi-pó-cri-ta	hi-dró-pi-co
es-crú-pu-lo	re-pú-bli-ca	in-ú-ti-les	cre-pús-cu-lo.

The accent lies on the penultimate.

De-lei-ta-ble	hol-ga-za-na	ci-mi-tar-ra	pa-pa-ga-yo
me-que-tre-fe	ca-ña-he-ja	san-gui-jue-la	al-hu-ce-ma
dis-ci-pli-na	gui-tar-ris-ta	cer-vi-gui-llo	hu-ma-nis-ta
si-na-go-ga	so-li-lo-quo	ce-re-mo-nia	a-ta-ho-na
a-cei-tu-na	es-tor-nu-do	des-en-cu-ba	ce-ji-jun-to.

The accent lies on the last syllable.

Ho-nos-ti-dad	ca-ña-ve-ral	in-e-fi-caz
so-bre-po-ner	in-dis-po-ned	Zo-ro-ba-bel
em-pe-ra-triz	es-pa-da-chin	so-bre-pe-lliz
na-ve-ga-cion	em-pe-ra-dor	es-tan-te-rol
es-cla-vi-tud	in-gra-ti-tud	si-mi-li-tud.

LESSON IX.

Polysyllables with the accent on the antepenult.

Ni-gro-mán-ti-co	es-pec-tá-cu-lo	e-cle-sí-as-ti-co
sex-a-gé-si-mo	hi-po-té-ti-co	in-te-gér-ri-mo
ge-ro-gíf-fi-co	sa-lu-tí-fe-ro	me-ta-fí-si-co
me-lan-có-li-co	fi-lo-só-fi-co	a-na-ló-gi-co
ca-te-cú-me-no	des-en-cú-ba-le	des-em-bú-cha-los

The accent lies on the penultimate.

En-cru-ci-ja-da	per-se-ve-ran-cia	ar-co-dia-na-to
in-te-li-gen-cia	sa-la-man-que-sa	al-ca-cho-fe-ra
des-en-ca-pi-lla	des-en-ha-ri-na	des-a-mo-hi-na
mi-se-ri-cor-dia	sa-tis-fac-to-rio	pe-ri-cu-lo-so.

The accent lies on the last syllable.

Con-san-gui-ni-dad	mag-na-ni-mi-dad	in-co-mo-di-dad
vi-co-can-ci-ller	des-en-to-lle-cer	des-en-tor-pe-cer
Gua-dal-qui-vir	so-bre-es-cri-bir	con-tro-ver-tir
ca-li-fi-ca-dor	re-fri-ge-ra-cion	re-mu-ne-ra-dor
di-mi-mi-li-tud	in-ex-ac-ti-tud	ve-ri-mi-mi-li-tud.

The accent lies on the penultimate.

In-co-mu-ni-ca-ble	ple-ni-po-ten-cia-rio
me-lo-co-to-ne-ra	a-gra-de-ci-mien-to
ro-pa-re-je-ri-a	par-ti-cu-la-ri-za
mi-se-ri-cor-dio-so	ex-pos-tu-la-to-rio
mu-ni-ci-pa-li-da-des	in-di-vi-dua-li-za-ran.

Ca-la-mi-to-sí-si-mos	ge-ne-ra-li-za-dí-si-mos
re-gu-la-ri-zá-ra-se-los	con-na-tu-ra-li-za-ría-mos-los
su-per-a-bun-dan-tí-si-ma-men-te.	

LESSON X.

DIRECTIONS FOR READING.

The *acute accent* (') set over a vowel points out that a particular stress of the voice must be laid on it, as in the word *magnífico*, magnific; the *í* in the syllable *ni* having an accent over it, requires double the time of the other two letters in its pronunciation.

When the sign of the accent is not observed over any of the vowels of a word ending in a vowel, the stress of the voice must be laid on its *penultimate*, or last syllable but one; as in *amoroso*, *contemplativo*, *bisabuela*, *establecimiento*, *regencia*, *cementerio*, *continuo*: in which words the emphasis must be laid on the syllables *ro*, *tí*, *bue*, *mien*, *gen*, *te*, *tí*.

Words ending in a consonant require the stress of the voice to be laid on the last syllable, although it is not marked with an accent; as, *caridad*, *animal*, *capitan*, *favor*, *interes*, *lobreguez*. When the stress of the voice is not on said last syllable, it is always expressed by the written accent; as, *carácter*, *carácterés*.

Except, 1st, The plural of nouns and adjectives, which, though it terminates in *s*, retains the stress of the voice it has in the singular; as, *amorosos*, *bisabuelas*, *capitanes*, *intereses*, from *amoroso*, *capitan*, &c.

Except, 2dly, Family names in *ez* or *iz*, that generally have the last syllable but one long, yet do not require the mark of the accent ; as, *Fernandez, Armendariz*.

Except, 3dly, The persons of the verbs ending in *s* or *n*, in which the stress of the voice lies on the penultimate ; as, *experimentaras, particularizaran*. When the stress of the voice is to be laid on any other syllable, it is accented ; as, *experimentarás, particularizarán, examináramos*.

Obs. 5. The following paragraphs are intended as exercises on the points or stops of orthography ; for the purpose of learning how to mark the different pauses, emphasis, and stress of the voice, which the sense and an accurate pronunciation require.

I.

No sé que ciencia sea esa, (*la de la Caballeria andante*,) replicó Don Lorenzo, y hasta ahora no ha llegado á mi noticia. Es una ciencia, replicó Don Quijote, que encierra en sí todas ó las mas ciencias del mundo, á causa que el que la profesa ha de ser jurisperito, y saber las leyes de la justicia distributiva y conmutativa, para dar á cada uno lo que es suyo, y lo que le conviene : ha de ser teólogo, para saber dar razon de la cristiana fe que profesa clara y distintamente á donde quiera que le fuere pedido ; ha de ser médico, y principalmente herbolario, para conocer en medio de los despoblados, y desiertos, las yerbas, que tienen virtud de sanar las heridas : ha de ser astrólogo, para conocer por las estrellas cuantas horas son pasadas de la noche, y en qué parte, y en qué clima del mundo se halla : ha de saber las matemáticas, porque á cada paso se le ofrecerá tener necesidad de ellas : ha de estar adornado de todas las virtudes teologales y cardinales : ha de saber nadar : ha de saber herrar un caballo, y aderezar la silla y el freno : ha de guardar la fe á Dios : ha de ser casto en los pensamientos, honesto en las palabras, liberal en las obras, valiente en los hechos, sufrido en los trabajos, caritativo con los menesterosos, y finalmente mantenedor de la verdad, aunque le cueste la vida el defenderla.

DON QUIJOTE, Part ii., cap. 18.

No sé, I do not know ; *que ciencia*, what science ; *sea esa*, may be that, (knight errantry.) *Es una ciencia*, it is a science ; replicó Don Quijote, replied Don Quixote ; *que encierra en sí*, that includes in itself ; *todas ó las mas ciencias del mundo*, all, or most all of the sciences of the world ; *á causa que el que la profesa*, because he that professes it ; *ha de ser jurisperito*, must be a civilian ; *y saber las leyes de la justicia distributiva y conmutativa*, and know the laws of distributive and commutative justice ; *para dar á cada uno*, to give every one ; *lo que es suyo y lo que le conviene*, what is his own, and what belongs to him ; *ha de ser teólogo*, he

must be a divine ; *para saber dar razon de la cristiana fe, que profesa, clara y distintamente*, that he may, with cleanness and precision, defend the principles of the Christian faith, which he professes, as often as he shall be required so to do ; *ha de ser médico, y principalmente herbolario*, he ought to be a physician, and particularly a botanist ; *para conocer en medio de los despoblados y desiertos las yerbas que tienen virtud de sanar las heridas*, that in the midst of deserts and wildernesses he may know those herbs that are efficacious in curing wounds ; *ha de ser astrólogo*, he must be an astronomer ; *para conocer por las estrellas*, to distinguish by the stars ; *cuantas horas son pasadas de la noche*, how many hours of the night have passed ; *y en que parte, y en que clima del mundo se halle*, and in what part, and in what climate of the world he is. *Ha de saber las matemáticas*, he must be learned in mathematics ; *porque á cada paso*, because very frequently, (literally at every step) ; *se le ofrecerá*, opportunities will offer, or present ; *tener necesidad de ellas*, in which he will need to make use of them. *Ha de estar adornado*, he must be adorned ; *de todas las virtudes*, with all the virtues ; *teologales y cardinales*, theological and cardinal ; *ha de saber nadar*, he must know how to swim ; *ha de saber herrar un caballo*, he must know how to shoe a horse ; *y aderezar la silla y el freno*, and to mend a saddle and a bridle. *Ha de guardar la fé á Dios*, he must preserve his fealty (faith) to God ; *ha de ser casto en los pensamientos*, he must be chaste in thought ; *honesto en las palabras*, decent in speech, (honest in his words) ; *liberal en las obras*, liberal, or generous in action ; *valiente en los hechos*, valiant in exploits ; *sufrido en los trabajos*, patient in toils, (troubles, difficulties) ; *caritativo con los menesterosos*, charitable with the needy ; *y finalmente*, and finally ; *mantenedor de la verdad*, an asserter of truth ; *aunque le cueste la vida el defenderla*, even though the defence of it should cost him his life.

II.

Consta la historia de las Indias de tres acciones grandes, que pueden competir con las mayores que han visto los siglos ; porque los hechos de Cristobal Colon en su admirable navegacion, y en las primeras empresas de aquel nuevo mundo : lo que obró Hernan Cortés con el consejo, y con las armas en la conquista de Nueva España, cuyas vastas regiones duran todavía en la incertidumbre de sus términos ; y lo que debió á Francisco Pizarro, y trabajaron los que le sucedieron en sojuzgar aquel dilatadísimo imperio de la América Meridional, teatro de varias tragedias, y extraordinarias novedades ; son tres argumentos de historias grandes, compuestas de aquellas ilustres hazañas, y admirables accidentes de ámbas fortunas, que dan materia digna á los anales, agradable alimento á la memoria, y útiles ejemplos al entendimiento y al valor de los hombres.—SOLIS, *Historia de Méjico*, lib. i., cap. 1.

Consta la historia de las Indias, the history of the Indies (America)

consists, *de tres acciones grandes*, of three great actions, *que pueden competir*, that may vie, *con las mayores*, with the greatest, *que han visto los siglos*, that ages have seen. *Porque*, because, *los hechos de Cristobal Colon*, the exploits of Christopher Columbus, *en su admirable navegacion*, in his admirable navigation, *y en las primeras empresas de aquel nuevo mundo*, and in the first enterprises on that new world, *lo que obró Hernan Cortés*, what Hernan Cortes performed, *con el consejo y con las armas*, both by prudence and courage, *en la conquista de Nueva España*, in the conquest of New Spain, *cuyas bastas regiones*, the vast regions of which, *duran todavía*, are still, *en la incertidumbre de sus términos*, unknown, (literally, in the incertitude of their boundaries.) *Y lo que debió á Francisco Pizarro*, and the labors (what is due to the exploits) of Francisco Pizarro, *y trabajaron los que le sucedieron en sojuzgar*, and what his successors did in order to subdue, *aquel dilatadísimo imperio de la América Meridional*, that most extensive empire of South America; *teatro de varias tragedias*, a theatre of tragical events; *y extraordinarias novedades*, and extraordinary occurrences; *son tres argumentos de historias grandes*, are three subjects for great histories; *compuestas de aquellas ilustres hazañas*, abounding in those illustrious achievements; *y admirables accidentes de ambas fortunas*, and wonderful accidents of both kinds of fortune; *que dan materia digna á los anales*, furnishing matter worthy of annals; *agradable alimento á la memoria*, an agreeable aliment for the memory; *y útiles ejemplos al entendimiento y al valor de los hombres*, and useful examples to improve the minds, and excite the courage of men.

III.

Obs. 6. The points of *exclamation* and *interrogation* in long sentences are placed upside down at the beginning of them, in order *that* the reader may calculate the proper emphasis and tone of voice.

¿ Qué es lo que os falta, compatriotas, sino la voluntad ? ¿ No sois vosotros descendientes de aquellos famosos hombres, que despues de haber sido obstáculo á la soberbia romana fueron tambien azote á la felicidad de los Africanos ? ¿ No guardais todavía reliquias de aquella ilustre sangre de vuestros antepasados, que vengaron las injurias del imperio Oriental, domando la Grecia ? ¿ Quien os ha hecho otros ? Supisteis vengar agravios de extrangeros ¿ y no sereis para satisfaceros de los propios ?—*Historia de los movimientos de Cataluña.*

¿ Que es, what is it ; *lo que os falta, compatriotas*, that you are in want of, countrymen ; *sino la voluntad* ? but the will ? ¿ *No sois vosotros descendientes*, are you not descendants ; *de aquellos famosos hombres*, from those famous men ; *que despues de haber sido obstáculo á la soberbia romana*, who after having been a check to the Roman pride ; *fuéron tambien azote*, were also the scourge ; *de la felicidad de los Africanos* ? of the conquests of the Africans ? ¿ *No guardais todavía*, don't you keep

still ; *reliquias*, some remnant ; *de aquella ilustre sangre*, of that illustrious blood ; *de vuestros antepasados*, of your ancestors ; *que vengaron las injurias del imperio oriental*, who redressed the injuries of the Eastern empire, *domando la Grecia* ? by subduing Greece ? *¿ Quien os ha hecho otros* ? who has changed your nature ? *Supisteis vengar agravios de extrangeros*, you, who knew how to redress injuries done to strangers ; *¿ y no sereis*, shall you not be able ; *para satisfaceros de los propios* ? to have a due satisfaction made for your own injuries ?

IV.

Generalmente hablando (y esta para mí es conclusion infalible,) en igualdad de talentos, el hombre de bien, cándido, leal, agradecido, amante de la equidad y justicia, hará mayor fortuna, y mas segura, que el que estuviere desnudo de estas calidades.—FELUO.

Generalmente hablando, generally speaking, (*y esta para mí es conclusion infalible*,) (and this consequence is in my opinion infallible,) *en igualdad de talentos*, granting that the talents be equal ; *el hombre de bien*, the honest man ; *cándido, leal, agradecido*, guileless, faithful, grateful ; *amante de la equidad y justicia*, observing equity and justice ; *hará mayor fortuna, y mas segura*, will procure greater, and more solid wealth, (also standing in society ;) *que el que estuviere desnudo de estas calidades*, than he who may be wanting these good qualities.

V.

En tu alma y no en la de otros debe hallarse el principio de tus acciones.—¿ Te ofenden ? ¿ Que importa ? Dios es tu juez y legislador.—¿ Hay malos ? te son útiles : sin ellos ¿ que necesidad tendrías de las virtudes ?—¿ Te quejas de los ingratos ? imita la naturaleza, que dando todo á los hombres nada espera de ellos : ¡ pero el ultraje ! . . . El ultraje envilece al que le hace, no al que le recibe.—Y la calumnia ! . . . Da gracias á los dioses de que tus enemigos para hablar mal de tí, recurren á la mentira.—La vergüenza ! . . . ¿ por ventura la hay para el justo ?—*Elogio de Marco Aurelio segun SANCHEZ*.

En tu alma, in thy soul ; *y no en la de otros*, and not in that of others ; *debe hallarse el principio de tus acciones*, the principle of thy actions must be established. *¿ Te ofenden ?* Do men offend thee ? *¿ Que importa ?* What does it matter ? *Dios es tu juez y legislador*, God is thy lawgiver and judge. *¿ Hay malos ?* are there wicked men ? *te son útiles*, they are useful to thee. *Sin ellos ¿ que necesidad tendrías de las virtudes ?* What need would you have of virtue, without (unless for) them ? *¿ Te quejas de los ingratos ?* Dost thou complain of the ungrateful ? *Imita la naturaleza*, imitate nature, *que dando todo á los hombres*, which giving men every thing ; *nada espera de ellos*, she expects nothing from them : *¡ pero el ultraje !* but the outrage ! (the affront, the insult,) *el ultraje envilece al que*

le hace no al que recibe, outrage debases him who insults, but not him who is insulted. ; *Y la calumnia !* But calumny ! *Da gracias á los dioses*, thank the gods ; *de que tus enemigos*, that thine enemies ; *para hablar mal de tí*, to speak evil of thee ; *recurren á la mentira*, have recourse to falsehood. ; *La vergüenza !* But shame !—*¿ por ventura la hay para el justo ?* Has the just man any motive to be ashamed ?

EL NUEVO LECTOR ESPAÑOL.

PROSA.

P A R T E P R I M E R A .

PROVERBIOS.

El temor del¹ Señor *es* el principio de la² sabiduría. Los necios³ desprecian la sabiduría y la doctrina.⁴

La mano floja *produce* indigencia ; mas la mano activa acumula riquezas.

Los labios mentirosos *son* abominacion al⁵ Señor ; mas los que⁶ obran fielmente le agradan.

En el mucho hablar⁷ no faltará pecado ;⁸ mas el que modera sus labios muy prudente *es*.

Quien⁹ en sus riquezas fía *caerá* ; mas los justos brotarán¹⁰ como hoja verde.

Lo que teme el impío eso *vendrá*¹¹ sobre él ; á los justos se les concederá su deseo.

No *seas* ligero¹² en airarte, porque la ira reposa en el seno del necio.

El que *anda* con sabios, sabio *será* : el amigo de los necios tal se *hará*¹³ como ellos.

El sabio teme, y se desvia del mal : el necio pasa adelante, y confía.

La respuesta suave quebranta¹⁴ la ira : la palabra dura aviva¹⁵ la saña.

Mejor *es* lo poco¹⁶ con justicia, que muchos bienes con iniquidad.

El que menosprecia al pobre, insulta á su Hacedor ; y el que se alegra de la ruina de otro, no quedará sin castigo.¹⁷

Quien responde ántes que *oiga*, *manifiesta* que es un insensato, y digno de compasion.

No estorbes hacer bien á aquel que *puede* : si *puedes hazle*¹⁸ tú mismo tambien.¹⁹

Quien guarda su boca, guarda su alma ; mas el que es inconsiderado para hablar, sentirá males.²⁰

No ames el sueño, para que no te oprima la indigencia.²¹

El que cierra sus oidos²² al clamor del pobre, él tambien clamará y no será oido.

Mejor es el buen nombre que muchas riquezas.

Cuando cayere tu enemigo no te alegres, ni se regocije tu corazon en su ruina.²³

El que *sigue* la justicia y la misericordia, hallará vida, justicia y gloria.

¹ *Del*, of the, instead of *de el*. O.* i., 419.—² *La sabiduría*, wisdom.—³ *Los necios*, fools. Adjectives taken substantively require the article. O. 464, r. 12.—⁴ *La doctrina*, instruction. Common substantives, expressing the whole extent of their signification, require the article in Spanish, which they omit in English. O. 461, r. 3.—⁵ *Al*, to the, instead of *á el*. O. xvii., 419.—⁶ *El que*, he who; *la que*, she who; *los que*, *las que*, they who. O. 471, r. 30.—⁷ *En el mucho hablar*, (in the much to speak,) in the multitude of words.—⁸ *No faltará pecado*, (sin will not fail to be,) there shall not want sin.—⁹ *Quien*, when it means the *person who*, is translated *he that*.—¹⁰ *Brotará*, shall put forth.—¹¹ *Vendrá*, will fall upon him.—¹² *No seas ligero en airarte*, be not quickly angry.—¹³ *Tal se hará como ellos*, shall be made alike.—¹⁴ *Quebranta*, breaketh.—¹⁵ *Aviva*, stirreth up.—¹⁶ *Lo poco*, a little.—¹⁷ *No quedará sin castigo*, shall not be unpunished.—¹⁸ *Hazle*, viz., *haz le*, do it. The pronouns *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *los*, *las*, *les*, are placed after the verb, and joined to it, so as to appear one word, when it is either in the infinitive or in the imperative mood. O. lxix., 483.—¹⁹ *No estorbes también*, Do not withhold him from doing good who is able; if thou art able, do good thyself also.—²⁰ *Sentirá males*, shall meet with evils.—²¹ *Para que no te oprima la indigencia*, lest poverty oppress thee.—²² *El que cierra sus oídos al*, he that stoppeth his ears against the.—²³ *Cuando su ruina*, When thy enemy shall fall, be not glad; and in his ruin, let not thy heart rejoice.

IMPORTANT OBSERVATION.

The learner, before translating a sentence, must read it carefully through, in order to ascertain whether there is an inversion of the words in it; for if there should be any, he is to place the words in the grammatical order required in English, and then proceed to the translation. Example:—*Por la fama á la virtud se incitan los presentes, por esta holgamos de leer los hechos de los antepasados, y con su memoria á ellos procuramos hacernos semejantes; por esta finalmente los trabajos con alegre ánimo se pasan, y se aprenden las ciencias. En bestia se trasforma el que la fama menosprecia.* These sentences are to be arranged thus:—*Los presentes se incitan á la virtud por la fama, por esta (nosotros) holgamos de leer los hechos de los antepasados, y con su memoria (nosotros) procuramos hacernos semejantes á ellos, por esta finalmente los trabajos se pasan (son pasados) con alegre ánimo, y las ciencias se aprenden, (son aprendidas.) El que menosprecia la fama se trasforma en bestia.*

* The letter O., followed by a number in Roman, or common characters, refers to Ollendorff's Method. Thus, O. i., 419, means, consult Ollendorff's Method, First Lesson, and also page 419.

MAXIMAS Y SENTENCIAS.

No *hagas* todo lo que *puedas*, ni gastes todo lo que *tengas*; no creas todo lo que *oigas*, ni *digas* todo lo que *sepas*.

El que *hace* todo lo que *quiere*, *hará* muchas veces lo que no *debería*; y el que *dice* todo lo que *quiere*, *oír*á frecuentemente lo que no *quisiera*.

Quien *sabe* reprimir sus pasiones, evita muchas desazones.¹

El que *resuelve* de pronto, se *arrepiente* despacio.

No basta² conocer la virtud, es necesario amarla; pero aun esto no es suficiente, es menester poseerla.

El que se venga se *pone* á nivel de su enemigo, el que le perdona se *hace* superior á él.³

No *hagas* nada injusto, ni indecente, aunque tengas habilidad para ocultarlo; bien podrás engañar los ojos de los hombres, pero no los del cielo.

El sabio se avergüenza de sus defectos, pero no se avergüenza de corregirse.

La felicidad del cuerpo consiste en la salud; la del alma, en la sabiduría.

Hay cuatro cosas muy difíciles: primera, “*Conocerse á sí mismo* :” segunda, “*Callar un secreto* :” tercera, “*Perdonar las injurias* :” cuarta, “*Emplear bien el tiempo*.”

Dándonos la naturaleza⁴ dos ojos, dos oídos y solo una boca, parece enseñarnos que nos es conveniente observarlo *todo*, escuchar mucho, y hablar muy poco.

Un ciudadano inútil es gravoso á la república en que se gradúa el mérito de sus miembros por la utilidad que ellos le dan. El hombre no ha *nacido*⁵ para sí solo sino para su patria.

Huir el vicio es una especie de virtud, evitar las imprudencias es empezar á ser sabio; pero no basta no hacer el mal, es necesario practicar el bien.

Quien dilata corregir su vida, se parece⁶ á aquel rústico, que encontrando en su viage un río, *cayó*⁷ en la simpleza de esperar á que corriera toda el agua para pasarle.

Es necesario resistir al vicio en su principio, porque llega tarde el remedio, cuando la enfermedad está ya muy adelantada. Es mas fácil *vencer* la primera debilidad, que desarraigar un hábito vicioso.

Quien desea lo que no *puede* alcanzar, necesariamente ha de ser desgraciado; quien no desea nada, no *puede* dejar de ser⁸ feliz. No *desees*, y serás el mas rico hombre del mundo.

Preguntado Demócrito en que consistia la nobleza, respondió: la fuerte y robusta constitución de los cuerpos es la nobleza de las

bestias, y la pureza de las costumbres, constituye la de los hombres.

Cuando se trate de la salud de tu patria, no vaciles, expon tu vida.¹

¹ *Desazones*, disgusts, afflictions, sorrows.—² *No basta*, it is not enough.—³ *Dándonos la naturaleza*, Nature by endowing us with.—⁴ *El hombre no ha nacido*, man is not born.—⁵ *Se parece*, is like.—⁶ *Cayó en la simpleza*, committed the folly.—⁷ *No puede dejar de ser*, cannot but be.—⁸ *Cuando . . . tu vida*, should the happiness of your country be in danger, hesitate not, expose your life.

HISTORIETAS.

Examinando Alejandro su retrato *hecho* por Apéles, no le alabó tanto como lo merecía la excelencia de la obra; pero el caballo del monarca *viendo* el caballo pintado, relinchó al instante. En verdad,¹ Señor,² dijo Apéles, que *Bucéfalo*³ *entiende* de pinturas mejor que vos.

¹ *En verdad*, indeed.—² *Señor*, sire.—³ *Bucéfalo*, Alexander's horse.

Concedió Carlos V.,¹ (primero de España,) perdon á los Ganteses,² que se le habian rebelado,³ mas⁴ con algunas excepciones. Habiéndole advertido⁵ uno de sus córtesanos el lugar donde se habia retirado un hidalgo no comprendido en el indulto, le respondió el rey: "mejor *harías* en decirle donde *estoy* yo, que en decirme á mí donde está él."

¹ *Carlos*, Charles.—² *Ganteses*, the people of Ghent, in the Netherlands.—³ *Se le habian rebelado*, who had rebelled.—⁴ *Mas*, but.—⁵ *Advertido*, informed.

Preguntado Calicrátidas, general de los Lacedemonios,¹ y sucesor de Lisandro, ¿por qué los hombres animosos *preferían* una muerte honrosa á una vida sin fama? respondió: porque deben la una á la naturaleza, y la otra á su valor. La vida *es* beneficio² que se concede á los cobardes; pero la muerte gloriosa solo *cabe*³ en hombres animosos.

¹ *Lacedemonios*, Lacedemonians. The people of Lacedemon, a country on the southern part of Peloponnesus. It was the capital of Laconia, called also Sparta.—² *Beneficio*, a gift.—³ *Solo cabe*, is the lot only.

Ejercitándose en la lucha el jóven Alcibiádes, y viéndose abrazado por su contrario de modo que no podia desasirse, le *dió*¹ una mordida. Tú muerdes como una mujer, le *dijo* aquel. No, sino como un leon replicó él. Fué con el tiempo uno de los famosos generales Atenienses.²

¹ *Le dió una mordida*, bit him.—² *Atenienses*, Athenians. The people of Athens, a celebrated city of Attica, a country of Achaia or Hellas, at the south of Boetia, west of the Ægean sea, north of the Saronicus Sinus, and east of Megara.

Escipion¹ y Aníbal² deseosos de verse ántes de arrojar al peligro de una batalla, *concertaron* una entrevista, en la cual nada *concluyeron*. Y como en ella preguntase amistosamente el capitán romano, al cartagines “cuales eran en su dictámen los tres mayores capitanes del mundo;” Aníbal le respondió: “Alejandro, Pirro³ y Yo.” Replicóle Escipion—¿Y si acaso yo te *venciese*? “Entónces, *dijo* el Cartagines, te contaré á tí el primero.”

¹ *Escipion*, Scipio, a Roman general.—² *Anibal*, a Carthaginian general.—³ *Pirro*, Pyrrhus, a king of Epirus.

Aconsejaban¹ al santo arzobispo de Valencia, Tomas García de Villanueva, que añadiese algunas piezas² á su palacio; á la verdad, observó él, ese consejo es peor que el que *dió* el diablo á Jesucristo, pues él le persuadía á que *convirtiese* las piedras en pan, con que hubiera podido socorrer³ á los pobres; pero vosotros *queréis* que yo *convierta*⁴ en piedras el pan de los necesitados.

¹ *Aconsejaban*, some persons advised.—² *Piezas*, rooms.—³ *Hubiera podido socorrer*, he could have succored.—⁴ *Que yo convierta en piedras*, that I may convert into stones.

Siendo Alejandro todavía muy jóven, y *viendo* que su padre deseaba por inútil un caballo demasiado fogoso, que nadie *podía* montar. ¡Que caballo, exclamó, *pierden* estas gentes, que, por timidez, é ignorancia, no saben servirse de él! Tomóle luego, á fuerza de maña¹ lo amansó, *consiguió*² montarle, le paseó algun tiempo, y metiéndole despues las espuelas, le *puso* á galopar hasta cansarle. Llamósele³ *Bucéfalo*, porque su cabeza se parecía á la de un bucy.

¹ *A fuerza de maña*, by dint of skill.—² *Consiguió montarle*, he succeeded in mounting on his back.—³ *Llamósele*, he was called afterwards.

Habia determinado Alejandro *destruir* la ciudad de Lamsaco,¹ á causa de la vigorosa resistencia que le habia hecho; por lo mismo, *viendo* salir de ella á su preceptor Anaxímenes, y no *pudiendo*, dudar que *iba* á interponer sus ruegos, y apaciguar su justo enojo, juró que no haría lo que Anaxímenes le pidiese. “*Pídoos*, pues, *dijó* entónces Anaxímenes, que *destruyais* á Lamsaco.” Esta presencia de espíritu salvó á aquella ilustre ciudad de la ruina á que estaba destinada.

¹ *Lamsaco*, Lampeacum, now *Lamsakí*, a town of Asia Minor, on the borders of the Propontis, at the north of Abydos; its wine was famous.

Un oráculo mandó á Alejandro el Grande que sacrificase lo primero que *encontrase* al salir de la ciudad; y lo primero que *encontró* fué

un pobre hombre montado en su burro. Mandó Alejandro *detenerle*. Preguntó el buen hombre ¿por qué causa le detenían? *Instruyéronle* del Oráculo. Entonces, Señor, *dijo* el paisano, no *soy* yo á quien se busca, sino mi burro. Esta ingeniosa reflexion le *valió* la vida, y sacrificaron el asno.

Acostumbraba¹ Apéles, pintor famoso de la antigüedad, exponer sus cuadros al público sobre un tablado, y ocultarse debajo para aprovecharse de las críticas que les hacían. Sucedió una vez² que un zapatero halló falta en el calzado de una figura. Defirió Apéles á sus observaciones, y le *corrigió*. Envanecido el zapatero con el buen éxito de su crítica, *quiso* también glosar sobre la pierna. Poco á poco,³ le *dijo* entonces Apéles, no pases del zapato, porque lo demas no te compete. Este fué el origen del proverbio: *Ne sutor ultra crepidam*.⁴

¹ *Acostumbraba Apéles*, Apelles, a famous painter, was in the habit of.—
² *Sucedió una vez*, it happened once.—³ *Poco á poco*, stop!—⁴ *Ne sutor ultra crepidam*, let not the shoemaker go beyond his last.

Estando Ciro¹ en el palacio de su abuelo Astiáges, gustaba² de hacer el oficio de copero. Preguntóle aquel un día ¿por qué no gustaba³ el licor ántes de presentarle? Temo, respondió Ciro, que haya veneno en la copa. El día que celebrásteis vuestro nacimiento,⁴ *advertí* que os habian presentado un licor envenenado. Como así, *repuso* Astiáges,—Porque luego que bebísteis, juntamente con vuestros cortesanos, á penas podiais andar, se os perturbó la razon, *olvidásteis*, que eras monarca, y *olvidaron* ellos que eran vuestros vasallos.

¹ *Ciro*, Cyrus, a king of Persia, son of Cambyzes and Mandane, daughter of Astyages, king of Media.—² *Gustaba de hacer*, he was pleased to perform.—³ *No gustaba*, why he did not taste, or drink.—⁴ *Nacimiento*, your birthday.

Al principio de una batalla, dada por el famoso Gonzalo de Córdoba á los Franceses en 1503, se *voló* el almacen de pólvora de los Españoles. Como esta casualidad *podía* tener funestas resultas, la presencia de ánimo de Gonzalo *sacó* de ella las mayores ventajas. Animo, *dice* á sus soldados, la victoria *es* nuestra: el cielo anuncia por esta estrepitosa señal, que no necesitamos ya de artillería. Este breve discurso fortaleció de tal manera á la tropa, que *consiguieron* una completa victoria.

Viajaban juntos por casualidad¹ un marinero y un comerciante. Este preguntó á aquel ¿donde *murió* tu padre?—En el mar, respondió.—¿Y tu abuelo, y bisabuelo?—En el mar tambien—Y sabiendo esto

¿es posible que *tengas* valor para embarcarte?—Calló el marinero, y *satisfizo* al mercader diciéndole que no *tenía* otro modo de vivir. Pasado un rato preguntó el marinero al comerciante—¿ha *muerto* tu padre?—Si—¿y donde falleció?—En su cama.—¿Y tu abuelo?—Tambien en su cama.—Y ¿es posible, Señor, que con ese desengaño *tengas* aliento para ir á la cama?—La muerte es inevitable y cierta en todas partes.

¹ *Por casualidad, by chance.*

En la Geografía es príncipe de todos el célebre Granadino¹ *Pomponio Mela*,² de quien son los tres libros de *Situ Orbis*, no ménos recomendables por la exactitud y diligencia, que por la elegancia y pureza de la diccion latina. De este tomaron lo que escribieron *Plinio*,³ *Solino*,⁴ y todos los demas que siguieron á estos en la descripcion del Orbe. Cubran los Extrangeros enhorabuena las paredes de antecámaras, y salones con sus mapas, carguen con sus Atlas los estantes de sus bibliotecas; no podrán negar que el gran maestro de ellos, y de todos los geógrafos fué un Español.

¹ *Granadino*, a native of the kingdom of Granada.—² *Pomponio Mela*, Pomponius Mela, a Spaniard, who flourished about the 45th year of the Christian era, and distinguished himself by his geography, written with elegance, perspicuity, and brevity, under the title of *De situ Orbis*.—³ *Plinio*, Pliny, or Plinius, surnamed the *Elder*, was born at Verona, of a noble family, and, after having distinguished himself as a soldier, he was made governor of Spain, but perished in the eruption of Vesuvius, in the 79th year of the Christian era, leaving a work on Natural History, Geography, &c.—⁴ *Solino*, Solinus, (C. Julius,) a grammarian at the end of the first century, who wrote a book called *Polyhistor*, which is a collection of historical remarks, and geographical annotations on the most celebrated places of every country.

Entre los hombres eminentes que España *dió* á Roma, debe *contarse* como uno de los principales á *Marco Fabio Quintiliano*,¹ célebre retórico y orador. *Fué* el primer preceptor público á quien el estado asignó estipendio. Veinte años continuó en el arduo y penoso desempeño de la enseñanza, con general aplauso y estimacion. Retiróse despues con permiso de Domiciano, y dedicó como siempre á la literatura, escribió entónces sus *Instituciones Oratorias*, que se consideran la obra mas perfecta sobre la materia.

¹ *Quintiliano*, Quintilian, a rhetorician and critic, was born in the reign of Claudius Cæsar, at Calahorra, (in Old Castile, near the Ebro,) and died at the age of fourscore and upwards.

Marco Ulpio Crinito *Trajano*¹ *nació* en Itálica; hoy Sevilla la vieja.

Su padre, de una familia antigua española, fué Cónsul, y obtuvo los honores del triunfo en el imperio de Vespasiano. Desde su mas tierna juventud se *distinguió* por la bondad de su corazon, su valor, y demas virtudes militares. A la muerte de Nerva, quien le habia adoptado, y nombrado su sucesor, *fué* unanimemente reconocido emperador. Este príncipe, dotado de cuantas virtudes forman á los grandes hombres, se hizo célebre particularmente por su clemencia, y su dulzura. Era muy afable, y *solía decir*: “*quiero portarme con los particulares del mismo modo que quisiera que el emperador se portase conmigo, si yo fuese particular.*”

¹ *Trajano*, Trajan, was born in Italica, at present old Seville, in the 52d year of the Christian era.

Elio Hadriano, ó *Adriano*, natural de Itálica, sucedió en el imperio á su tio Trajano. *Puso* límites á las conquistas de este, y *sostuvo* el imperio contra las naciones enemigas, mas bien con favorables acomodamientos, que con sangrientas guerras. *Fué* justo, sabio y templado: hermoseó la ciudad de Roma con suntuosos edificios, *sobresaliendo* entre todos su sepulcro que hoy es el castillo de Sant Angelo. Se dice que *andaba* mucho á pié, y siempre con la cabeza descubierta. Murió en 138.

Teodosio, Español, de la familia de Trajano, cuyo nombre, (que quiere decir *dado por Dios*.) si no le hubiera recibido de sus padres, se le habrian adquirido sus acciones, por su gran piedad, religion y sujecion á la Iglesia, sobre las demas prendas de gran príncipe, venció á los tiranos Eugenio y Arbogastes, y logró insignes victorias contra los Godos, Hunnos y Alanos. En 393 dividió el imperio entre sus dos hijos, dando á *Honorio* el del Occidente, y á *Arcadio* el del Oriente: y él se retiró á Milan, donde murió en 395.

La familia Anea, Cordobesa, trasladada por su desgracia á Roma, produjo los tres escritores mas eminentes de los malhadados tiempos de Calígula, Claudio y Neron. Lucio Aneo Séneca el padre, pareció en Roma, en un tiempo en que todavía existian los que habian oido á César, Craso y Ciceron, y sin embargo se hizo distinguir, y adquirió reputacion por sus talentos en la Oratoria. No quiere esto decir, que igualase á tan célebres oradores; mas se debe pensar que quien pudo interesar la atencion de los que los habian oido, no podia ménos de tener un mérito singular.

Séneca el Filósofo, hijo del precedente, nació tambien en Córdoba; tuvo por preceptor de elocuencia á su propio padre, y cultivó la filosofía

al lado de los mas célebres maestros. Sus primeros trabajos en el foro bastaron á darle una celebridad tal, que se vió precisado á renunciar para evitar la baja venganza del detestable Calígula. Agripina le confió la educacion de Neron, cuyos primeros años fueron como los últimos de Augusto. Pero el alma infernal del discípulo no pudiendo arrostrar la virtud del maestro, decretó su muerte, y por favor le concedió que eligiera el modo. En su consecuencia se metió en el baño, y se hizo abrir las venas.

El poeta *Lucano*, sobrino de Séneca, como hijo de su hermano *Aneo Mela*, nació tambien en Córdoba en el año 39. Desde su mas tierna edad se anunciaron sus agigantadas disposiciones. Protegido al principio por Neron, no podia evitar el fallo pronunciado por este malvado contra cuantos se le acercaban; particularmente habiendo tenido la osadía de disputar con él el premio de la poesia, y la desgracia de obtenerle. Comprendido en la conjuracion de *Pison*, corrió la misma suerte que su tío, y digno imitador de su heroismo, murió recitando un pasaje de la *Farsalia*¹ que tenia analogía con su situacion.

¹ Of all Lucan's compositions none but his *Pharsalia* remains. This poem, which is an account of the civil wars of Cæsar and Pompey, is unfinished.

EL ESCORIAL.¹ Llámase así comunmente el real sitio en que los reyes de España pasan el otoño, y el palacio y monasterio fundado en esta villa por Felipe II., bajo el título de *San Lorenzo el Real de la Victoria*, para recordar la² que el día 10 de Agosto de 1557, (en que la iglesia católica hace conmemoracion del martirio de San Lorenzo, español, natural de Huesca en Aragon,) ganaron en su presencia los Españoles á los Franceses, en la memorable batalla de San Quintín;³ en la cual el duque de Montmorenci, general del egército frances, y los principales señores cayeron en manos de los vencedores. La victoria fué tan completa, y el reino quedó tan á merced del vencedor, que si los Españoles, (segun los mismos historiadores franceses,) hubieran marchado inmediatamente sobre Paris, aquel pueblo habria visto por segunda vez la corona ceñida por un príncipe extranjero.

¹ *Escorial de abajo*, a village of Spain, 24 miles northwest from Madrid. —² *La*, (victoria,) victory, understood. —³ *San Quintín*, an ancient city of France, 42 miles east from Arras.

PASAGES SELECTOS.

EL VIAJERO Y LAS PIEDRAS.

¡Qué guijarros¹ tan molestos! Como me cansan! Como me detienen! *decía* un hombre caminando á pié por un camino pedregoso. ¿Y qué no podré librarme de tanta molestia? Diciendo así, empezó á coger² las piedras y apartándolas³ á un lado y á otro, se franqueaba⁴ un camino cómodo. Pero ¿qué logró⁵ con este trabajo? tenerle cuatro veces mayor, y atrasar⁶ el viaje. Si cuando nos sucede⁷ algun mal procuramos evitarle sin prudencia, léjos de disminuirle, le aumentamos. —GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Guijarros*, pebble-stones.—² *Coger*, to take hold of.—³ *Apartándolas*, casting them off.—⁴ *Se franqueaba*, opened, or made to himself.—⁵ *¿Qué logró?* what did he obtain?—⁶ *Atrasar*, to delay.—⁷ *Nos sucede*, it happens, it befalls us.

BURIS Y ESPARTIS.

Como los Lacedemonios hubiesen quitado la vida¹ á los embajadores del rey de Persia, les anunció el oráculo grandes *desgracias*,² si no expiaban prontamente aquel delito. Dos valientes Lacedemonios, Búris y Espártis, se sacrificaron por la salud comun.³ Se entregaron voluntariamente á Xerxes para que vengara en ellos las muertes de sus embajadores. Admiró Xerxes su valor; y, léjos de hacerles mal alguno, les pidió⁴ que se quedaran⁵ en su corte; pero ámbos Lacedemonios le dijeron: “¿Podríamos vivir fuera de nuestra patria, habiendo querido morir por ella?”—DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHOS.

¹ *Como los ... Persia*. The Lacedemonians having put to death the ambassadors of the king of Persia.—² *Desgracias*, misfortunes.—³ *Salud comun*, the benefit of their country.—⁴ *Les pidió*, requested them.—⁵ *Se quedaran*, to reside, (literally, that they would reside or remain.) In Spanish, *quedaran* (or *quedasen*) is placed in the imperfect tense of the subjunctive, because the verb *quedar* is governed by the verb *pedir*. O. 351, 52, 56, 62, 64.

AMOR FILIAL.

Acababan de¹ rescatar algunos esclavos cristianos en Argel. En el momento que estaban para partir, arribó un corsario al puerto con una presa Sueca. Entre el número de prisioneros se hallaba el padre de uno de los cautivos rescatados, se *conocieron* y *voláron* el uno á los brazos del otro bañados los ojos en lágrimas. El jóven *compadecido*²

de la desgracia de su padre, que ya era viejo, y á quien la esclavitud seguramente le abreviaria los dias, rogó á los Argelinos que le permitiesen tomar el lugar de su padre. *Yo soy mas robusto*, añadió, *y mas propio para los trabajos que se exigen de los esclavos.* Consintieron en ello. Pero habiendo sabido el Bey esta buena accion, no quiso, que este hijo generoso quedase entre cadenas, y ordenó que se le diese libertad, y le enviasen con su padre.—ESCUELA DE COSTUMBRES.

¹ *Acababan de rescatar*, they had just ransomed. Ollendorff—Idiomatical Tenses, p. 451.—² *Compadecido*, pitying him.

ARDID AMOROSO. . .

Estádo para¹ *rendirse* Munich al emperador Conrado III., quien sitiaba en ella á Guelfo, duque de Baviera, las mujeres, que *conocieron* el rigor con que *iban á ser* tratados sus maridos, *suplicaron* al emperador que les permitiera salir con la carga que *podiesen* llevar. S. M. I.² *creyó* que no *sería* esta de consideracion, y *dió* su consentimiento; pero se sorprendió extraordinariamente, *viendo salir* á cada una de ellas con su marido sobre las espaldas: enmudeció á vista de este espectáculo, y despues elogió como *era* justo, la ternura de estas mujeres: perdonó á sus maridos; y aun recibió en su gracia al duque.—DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHOS.

¹ *Estar para*, to be about. O. 452.—S. M. I., su Majestad Imperial.

CATON DE UTICA.

Caton célebre por su heroica virtud, y su amor á la patria, que *llegó* hasta el fanatismo, *hizo ver*¹ en toda su vida una firmeza, que *tenia* su origen en la austeridad de sus costumbres, y en su sistema de filosofía. Despues de haberse *opuesto* á Catilina, se unió con todos los amigos de la patria contra César y Pompeyo. Despues se ladeó, al partido de este, mirándole como defensor de la república, miéntras el primero la amenazaba con una próxima servidumbre.

Su odio á la tiranía se *manifestó* desde la edad de catorce años. Sarpedon, su ayo, le habia llevado al palacio de Sila: horrorizado á la vista de las cabezas de tantos proscriptos, preguntó quien *era* el mónstruo que habia sacrificado tantos Romanos. Es *Sila*, le respondió Sarpedon. ; Ah, *replicó* Caton, Sila los degolló, y Sila vive aun! dame tu espada, o Sarpedon, para clavarla² en el corazon del tirano, y *restituir* la libertad á mi patria.—DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHOS.

¹ *Hizo ver*, showed.—² *Clavarla*, to plunge it.

ESENCIA DE LA VIRTUD.

La virtud no consiste en *hacer* grandes elogios de ella, sino en *multiplicar* las buenas acciones; en *ser* útil al prójimo; en *aliviar*¹ á los hombres de los males, que parecen anexos á nuestra naturaleza; en una palabra en *merecer*² el nombre de bienhechor, que es el mas ilustre de todos los títulos.—EFEMERIDES LITERARIAS.

¹ *Aliviar*, relieving.—² *Merecer*, deserving. N. B. A verb in the present of the infinitive mood in Spanish, being preceded by a preposition, is to be translated by the present participle; as, *en multiplicar*, by multiplying.

LOS PLACERES.

Nada abrevia tanto la vida y gasta la salud, como el inmoderado uso de los placeres y el regalo. Esto *hizo* decir¹ á los antiguos que el verdadero medio para vivir sano y largo tiempo, y *ser* fuerte y robusto, *es* vivir con régimen, con exacta templanza, apartado de los deleites, ejercitar el cuerpo con moderado trabajo, y *tener* en todo una vida frugal.—CROISSET.

¹ *Hizo decir*, caused the ancients to say.

UN SOLDADO ESPAÑOL,

Mientras curaban de sus heridas á Francisco I. despues de la batalla de Pavía, se *hizo*¹ presentar á él, y respetuosamente le *dijo*: habiendo sabido ayer que se *daría* hoy una batalla; *hice*² fundir una bala de oro que destiné para V. M. y seis balas de plata para los principales oficiales de vuestro ejército. Las seis han sido afortunadamente empleadas, pero la vuestra ha quedado en mi poder, porque no he hallado la ocasion que con ansia *buscaba*. *Suplico* á V. M. se digne recibirla, y la guarde para que ayude á vuestro rescate. El rey no *pudo* dejar³ de admirar esta libertad, se alegró de que no hubiese podido emplear la bala, y la recibió para acordarse del particular riesgo de que habia escapado.—ANECDOTAS DE CARLOS V.

¹ *Se hizo presentar*, obtained to be introduced.—² *Hice fundir*, I caused a gold ball to be made.—³ *No pudo dejar de*, could not but.

EL LUJO.

Es propio del lujo quitarnos el conocimiento¹ para engañarnos mejor: su apariencia nos seduce; y entonces se *introducen* atropelladamente los deseos en el corazon; y *somos* tan desgraciados, que ni *sabemos* gozar, ni *contenernos*, porque todo lo *apetecemos*, y nada nos *satisface*. ¡Feliz aquel² que no ha visto la vana opulencia de las cor-

tes, y se conserva pacífico en su pobre aldea! El aldeano no debe salir de su cabaña; porque si contempla el brillante estado del poderoso, se le *hará*¹ aborrecible el rústico albergue, donde hasta entónces ha disfrutado un dulce reposo: abandonará los paternos campos; hollará con desdeñosa planta las flores mas hermosas, y correrá ansioso á la ciudad á *buscar* los vicios y la miseria. La vista del rico fomenta la envidia en el corazon del pobre.—ARELLANO, *El Decameron Español*.

¹ *Quitarnos el conocimiento*, to blind our minds.—² *Feliz aquel*, happy is he who.—³ *Se le hará*, will become.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

Que se necesita para vestirse? Vestidos.—Y para cubrirse la cabeza que se ha menester? Un sombrero.—Y para el cuello? Una corbata ó corbatin.—Y para las piernas? Medias.—Y para los piés? Zapatos.—Que es lo que se necesita para atar los zapatos? Cordones, ó cintas.—Y para peinarse? Un peine.—Que es necesario para ver? Ojos.—Para oír? Oídos.—Y para oler? La nariz.—Para correr? Los piés.—Para tomar alguna cosa? Las manos.—Para apagar la sed? El agua.—Para rebanar el pan? Un cuchillo.—Para comprar alguna cosa? El dinero.—Para aserrar la madera? Una sierra.—Y para cotarla? Una hacha.

Que es necesario, para hallar una cosa? Buscarla.—Para aprenderla? Estudiarla.—Para ver una cosa? Mirarla.—Que debe hacerse cuando uno se cae? Levantarse.—Y para evitar el dañarse? Tener cuidado.—Cual es el contrario de pobre? Rico.—De fortuna? Infortunio.—De diligente? Perezoso.—Y de diestro? Torpe.—Y de mañoso? Desmañado.—De necio? Sabio.—De cuerdo? Insensato.—De fuerte? Débil.—De grande? Pequeño.—De triste? Alegre.—De cortes? Descortes.

Enseñeme V. la mano derecha? Aquí está.—Cuantos dedos hay en cada mano? Cinco.—Y en las dos juntas? Diez.—Cuantas manos se deben levantar para enseñar veinte dedos? Cuatro.—De donde tomamos nuestros alimentos? De los animales, y de las plantas.—Nómbreme V. algunos alimentos sacados de los animales? La leche, la mantequilla, (ó manteca,) el queso; y toda especie de carne.—Nómbreme V. algunos de los alimentos sacados de las plantas? El pan; todas las legumbres, como son las coles, los nabos, las chirivías, los guisantes, (chicharos,) judías, (habichuelas ó frijoles,) espárragos, lechugas, papas ó patatas, &c. Todas las frutas, como son las manzanas, peras, cerezas, uvas, &c.

De donde sacamos nuestros vestidos? Los sacamos igualmente de

los animales, y de las plantas.—Nómbreme V. algunos vestidos de los que nos proveen los animales? Los paños, las pelisas, las estofas de seda, como los rasos, &c. : los sombreros que se hacen de pieles de liebre, conejo, y castor; los zapatos y las botas.—Nómbreme V. algunos vestidos sacados de las plantas? Las camisas, las medias de hilo, y demas lienzos.—EL NIÑO INSTRUIDO.

EL LABRADOR¹ Y SU HIJO.

Un labrador mandó á un hijo suyo que labrase² un campo abandonado, y por falta de cultivo, cubierto de espinas y zarzales. El mozo³ se acobardó⁴ con la empresa, y sentándose sobre los céspedes, pasó durmiendo y ociando todo el día. Conoció el padre que su pereza nacía de una especie de desesperación⁵ en que le habia hecho caer lo largo de la obra,⁶ y tomándole por la mano: vamos, hijo mio, le *dijó*, verás que pequeño es el trabajo que te *encargué*: lo primero *has de*⁷ cultivar este pedacito⁸ de cinco pies de largo; lo hizo con gusto, y poco á poco concluyó toda la obra.—¿Te espanta⁹ el número y gravedad¹⁰ de los negocios puestos á tu cargo? tómalos unos tras de otros,¹¹ empréndelos con valor, y así los concluirás fácilmente.—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Labrador*, farmer.—² *Que labrase*, (labrara,) to cultivate. The verb is in the subjunctive because it is governed by *mandó*. O. 351-52, &c.—³ *El mozo*, the young man.—⁴ *Se acobardó*, was frightened.—⁵ *Desesperación*, despair, discouragement.—⁶ *En que . . . la obra*, in which the time required for performing the work has caused him to fall.—⁷ *Has de cultivar*, you are to cultivate.—⁸ *Pedacito*, small piece of ground.—⁹ *Te espanta?* are you frightened, discouraged, or afraid?—¹⁰ *Gravedad*, importance, difficulty.—¹¹ *Unos tras de otros*, one by one, in order.

LA LIBERTAD.

La *libertad* es el derecho que tiene toda criatura racional de disponer de su persona y facultades; *conforme á razon y á justicia*. Hay tres especies;¹ natural, civil y política, ó séase,² libertad del hombre, libertad del ciudadano, y libertad de la nacion. Libertad natural es el derecho que por naturaleza goza el hombre, para disponer de sí á su albedrío, conforme al fin para que fué criado. Libertad civil es el derecho que afianza³ la sociedad á todo ciudadano para que pueda hacer cuanto no sea contrario á las leyes establecidas. Y últimamente, libertad política ó nacional, es el derecho que tiene toda nacion de obrar por sí misma sin dependencia de otra, ni sujecion servil á ningun tirano.—EFEMERIDES HISTÓRICAS.

¹ *Especies*, kinds.—² *Séase*, that is to say.—³ *Afianza*, secures.

HEGETÓRIDES DE THARIS, (ISLA DEL MAR EGEO.)

Sitiaban los Atenienses la ciudad de Tharis. Apretaba la hambre sobradamente á sus habitantes;¹ pero ninguno osaba proponer el rendirse, porque prohibía una ley, bajo pena de muerte, intentar tratado alguno con los Atenienses. Condolido Hegetórides² de los males de su patria, determinó sacrificarse por ella. Presentóse en la junta del pueblo, con una cuerda al cuello: "Ciudadanos, dijo, no ignoro la suerte que me aguarda; pero seré dichoso, si, con mi muerte, compro vuestra conservacion." Os aconsejo, pues, que hagais la paz con los Atenienses. Admiráron su generosidad los Tharianos; y, léjos de darle muerte, abrogaron la ley que habian hecho.—DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHOS.

¹ *Apretaba . . . habitantes*, the want of provisions was very great in the city.—² *Condolido Hegetórides*, Hegetórides being very much grieved at

NUMANCIA.

Numancia, ciudad populosa, situada á corta distancia de Soria, estaba abierta por todas partes. Sus ciudadanos no habian querido fortificarla, por ser máxima suya que una ciudad no debia tener mas murallas que los pechos de sus habitantes, ni mas defensa que sus espadas. Sitiáronla los Romanos bajo el pretexto de haberse refugiado en ella los Segedanos, sus enemigos. Catorce años duró el sitio y en este tiempo los Numantinos derrotaron completamente cuatro veces á los Romanos. Conociendo Escipion que el solo medio de vencerlos era quitarles las fuerzas sitiándolos por hambre, mandó arrasar todo el pais á seis leguas en contorno de la ciudad. Luego que aquellos esforzados corazones se vieron reducidos á la última necesidad, redoblaron sus esfuerzos, é hicieron prodigios de valor. Por fin al cabo de quince meses de bloquéo, se rindieron á capitular; pero no pudiendo conseguir condiciones honrosas, arrebatados de la desesperacion, y prefiriendo la muerte á la esclavitud, pusieron fuego á sus habitaciones, arrojaron las mujeres, niños y ancianos en las llamas, y salieron á morir en el campo raso con las armas en la mano.—HISTORIA DE ESPAÑA.

EL NIÑO Y EL GATO.

Un niño se paseaba con el desayuno en la mano, mordiendo de tiempo en tiempo su pan, y saltando de alegría á cada bocado que arrancaba. Un gato atraído por el olor de lo que llevaba en su canastillo, le acompañaba, y con sus miradas y tiernos maullidos parecia querer asegurar al niño de la pureza de su amistad.

El niño engañado de estas hermosas apariencias, creyó que efectivamente miz¹ le amaba, y queriendo recompensarle, le dió una parte de su desayuno; pero el gato á penas pilló su presa, cuando abandonó la compañía del niño.

Quedóse este admirado, y comenzó á llorar; pero un buen anciano, que habia presenciado su chasco;² le tomó dulcemente por la mano, y le dijo: no te aflijas querido mio, el gato es como los falsos amigos, no te seguía por tí, sino por lo que podia *estafarte*.³ logrólo⁴ y nada tienes ya que esperar de él.—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Miz*, puss, the fondling name of a cat.—² *Chasco*, disappointment.—³ *Estafarte*, artfully swindle from.—⁴ *Logrólo*, he succeeded, he deceived you.

EL HOMBRE.

El hombre se *ofrece* con tan diferentes aspectos, y reúne en sí tantas contrariedades, que no ha sido posible dejar de *manifestarse* ya¹ una criatura toda celeste, ya un ente del todo animal. En cuanto² á su alma, *pertenece* á Dios del modo mas glorioso é íntimo: en cuanto á su cuerpo, participa de la nada del modo mas humilde y mas sensible. En el alma ostenta un día el mas luminoso, y en el cuerpo una noche que ciega con sus sombras.

De estos diversos puntos de vista resulta, que si *queremos* definirnos segun nuestras excelencias, y nuestras imperfecciones, *será* necesario recurrir á la Religion para *saber* lo que *somos* nosotros.

El Cristianismo nos *muestra* á los hombres sobre la tierra, y en el seno de Dios, como en un doble centro del cual todos *hemos salido*, y al que todos *hemos de volver*.

En consecuencia de esto debemos mirar como efecto de una providencia muy particular, la dicha de haber *nacido* en un pais en que se venera la religion, bajo de un gobierno que procura y fomenta la educacion y en el regazo de una familia que se desvela para subministrarnos los medios de obtener el conocimiento de nuestro origen y de nuestro fin, y de este modo labrar nuestra felicidad.

¹ *Ya*, sometimes.—² *En cuanto*, with respect to.

LOS DOS JARDINES.

Yo no sé, *decia* Alfonso á su padre, en que consiste que el huertecito de mi hermana Amalia *tiene* unas flores tan hermosas, y el mio no: por mas que¹ las *riego*, por mas que las cuido, no las *puedo* hacer prosperar.

Amigo mio, respondió el padre, *tendrias* tan buenas flores en tu jardin, como Amalia en el suyo, si las *hubieras*² sembrado á tiempo como

ella. No basta *enterrar* simplemente los granos, sino que es menester hacerlo en sazón, preparar la tierra, y trabajarla para que *produzca*: ¿lo entiendes?—Si, señor.

Pues cuidado que no olvides jamas esta lección: tu entendimiento es como un jardín, que se debe cultivar desde muy temprano: pasada cierta edad ya no es susceptible de beneficio, y el que no aprovecha la primavera de su vida, sufre en el estío, en el otoño y en el invierno, la pena de su holgazanería.—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Por mas que*, notwithstanding, in spite of, although I make all my efforts.—² *Si las hubieras*, hadst thou cultivated. The verb is in the subjunctive mood, because it is governed by the conditional conjunction *if*. O., 351, 2, 6, and 7.

DIALOGO.

¿Es posible, *dijo* un día Constanza á su hijo Amadéo, que *teniendo* ya nueve años bien cumplidos,¹ *tengas* tan poca afición al estudio? Cuando *eras* de pañales² estudiabas mucho mas que ahora.

Amadéo. Mamá! V. se burla. ¿Acaso estudian los niños de pañales?

Constanza. Sí, hijo mio; estudian mas de lo que á tí te parece; y si no observa á tu hermana Laurita, que en su pequeña edad estudia con mas tesón que tú, y por lo mismo *hará* mas progreso.

Amadéo. Estudiar Laurita! Usted se burla. Laurita es una muñeca.

Constanza. ¿Que edad te parece que *tiene*?³

Amadéo. A lo mas, tendrá nueve meses. Me *acuerdo* como si fuera ayer, del día en que se bautizó: por señas⁴ que su padrino me dió un cartucho de dulces que habia comprado en casa del tío Juan el confitero.

Constanza. Entónces *empezaste* tú la gramática.

Amadéo. Es verdad, bien me *acuerdo*.

Constanza. En horabuena: pues tu hermanita ha de aprender,⁵ el castellano primero que tú el latin: y esto porque es mas aplicada.

Amadéo. Toma!⁶ sin duda. El latin es mas difícil que el castellano.

Constanza. Te equivocas, amigo mio, todas las lenguas *tienen* igual dificultad para los niños. Los Romanos hablaban en Latin á sus hijos, porque esta era la lengua de su tierra: los Griegos les hablaban en griego, y hoy los Españoles les hablamos en castellano. Basta⁷ que el niño *oiga* sonidos para que con aplicacion y cuidado los *llegue* á imitar: y así en uno ó dos años se halla en estado de hablar el idioma del pais en donde ha *nacido*.

Amadéo. Para eso es preciso que los niños *tengan* mucha memoria, . . . pero mi hermanita se *mueve* . . . que *despierta*!⁸

Constanza. No la toques, hijo mio, oye como habla.

Amadéo. Cuantas veces repite Mamá!

Constanza. Amigo mio, *está* estudiando su lección. Laurita se escucha, y se aplaude á sí misma al ver que su lengua se desata poco á poco. Luego que *despierta*, lo primero en que *piensa* es en su instrucción; y *tiene* gran cuidado de *saber* si el sueño le *ha hecho* olvidar alguna cosa.

Amadéo. Sí! y como *podrá retener* en la memoria los nombres, los pronombres, los verbos, y

Constanza. Con una constante aplicación. Tu hermana nos *oye* hablar, calla y observa continuamente, y así *retiene* el nombre de los objetos que la rodean. Se ensaya por algun tiempo dentro de sí ántes de imitar los sonidos de la voz: luego que combina en su cabeza las reglas del language, coge el fruto de sus tiernos esfuerzos; y deseando vivamente hacerse *entender* de los demas, no *siente* el trabajo que *ha tenido* que pasar ántes de conseguirlo.

Amadéo. Oh. Mamá. V. me acaba de inspirar un gran miramiento hácia mi hermanita; ahora *conozco* que Laurita no es una muñeca.^o—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Que teniendo ya nueve años bien cumplidos*, that you being fully nine years old.—² *Eras de pañales*, you were quite a baby, (literally, you were in your swaddling clothes).—³ *¿Que edad te parece que tiene?* How old do you think she is?—⁴ *Por señas que su padrino me dió*, as a proof of it, her godfather gave me.—⁵ *Ha de aprender*, she will learn.—⁶ *Toma*, (colloquial expression,) certainly.—⁷ *Basta que el niño oiga sonidos*, it is enough for a baby to hear sounds. The verb *oiga* is in the subjunctive mood. See Ollendorff, page 351, &c.—⁸ *Que despierta*, hush, she awakes.—⁹ *No es una muñeca*, she is not a doll.

LOS CARACTERES.

En la serie¹ de mis viajes, *llegué* una tarde á un lugarcito pobre y lo primero en que *puse* los ojos² *fué* en cuatro niños, que se *estaban divirtiendo*: *trabé*³ conversacion con ellos, y *queriendo*, al *despedirme*, dejarlos una memoria de mí, *saqué* del bolsillo algunos reales, y alargando⁴ dos al primero, los recibió con alegría: para que los *quieres?* le pregunté yo? para comprar bizcochos y rosquillas el Domingo.

Ejecuté⁵ lo mismo con el segundo, y *habiéndole hecho* igual pregunta—yo, para guardarlos, respondió apretándolos⁶ con la mano con aire misterioso. El tercero lleno de modestia bajó los ojos, recibió su contingente,⁷ y echando á correr, se dirigió á una choza en donde estaba una mujer, á la cual lleno de reconocimiento *dijo*: “Madre, aquel señor me *ha dado* estos dos reales.

Ya no quedaba mas que uno. Pues tú no has de ser ménos^o que los otros, le *dije*, toma tambien dos reales : No los quiero, respondió con arrogancia ; y se *mantuvo* tan firme que no me *fué* posible *hacérselos*^o admitir. Estos cuatro niños descubrieron así sus diversas inclinaciones : el primero manifestó un carácter muy comun en querer el dinero para comprar golosinas ; el segundo de avaricia y por eso los guardó ; de orgullo el que no quiso recibir la dádiva ; pero *bendito* por su sensibilidad el que, como el tercero, toma desde la niñez por confidente de sus acciones á su madre, y divide con ella sus gustos.—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹*En la serie de*, during.—²*Puse los ojos*, the first object that attracted my attention.—³*Trabé conversacion*, I entered into conversation.—⁴*Alargando*, giving.—⁵*Ejecuté*, I did the same.—⁶*Apretándolos*, keeping them tight.—⁷*Contingente*, fortuitous, or accidental gain, or benefit.—⁸*No has de ser ménos*, you must not be inferior.—⁹*Hacérselos*, to induce him to take them.

LA MORAL.¹

Esta ciencia nos enseña á *conocer* y *distinguir* las virtudes y los vicios. *Es decir* las buenas calidades que nos es útil *poseer* y las faltas que se deben evitar. Los vicios *son* los contrarios de las virtudes.

Siendo la virtud el complemento de nuestras obligaciones, el conocimiento de nuestro deber^o nos guia al complemento de nuestras virtudes.

Como solo *hay* un medio de hacer perfectamente una cosa, tampoco ninguna virtud se puede practicar completamente, sino de una sola manera. Pero *hay* varios modos de *hacer* una cosa ménos bien, ó ménos mal ; así es que *puede* haber distintas especies de vicios opuestos á una sola virtud.

Hacer demasiado, ó no *hacer* lo suficiente *es* siempre *hacer* mal : pasar los límites de una cosa, ó no llegar á ellos, es igualmente faltar. Ved pues, aquí la razon por qué toda virtud no *es* solamente lo contrario de un vicio, sino tambien el justo medio entre dos extremos igualmente condenables.

No se debe *ser*^o avaro, ni pródigo, — sino^o económico ;

Ni orgulloso, ni bajo, — sino modesto ;

Ni temerario, ni cobarde, — sino valeroso ;

La virtud consiste en el ejercicio de todo lo que es bueno : lo bueno *es* todo lo que se encamina á *producir* y conservar.

El vicio *es* el ejercicio de lo malo : malo *es* todo lo que se dirige á *destruir*.

La virtud *es* la práctica de toda accion que *sea* al mismo tiempo útil á nosotros mismos, y á nuestros semejantes.

El vicio es la práctica de toda acción que sea igualmente perjudicial á nosotros mismos y á los otros.

Como no vivimos sino para *ser* útiles á la sociedad, y la práctica de las acciones que á esta le *producen* utilidad, es para nosotros un deber, de aquí resulta que el conocimiento de nuestras obligaciones, lo es igualmente de nuestras virtudes.—ALEA, LA JUVENTUD ILUSTRADA.

¹ *Moral*, the practice of the duties of life.—² *Nuestro deber*, our duty.—³ *No se debe ser*, one must not be. Verbs in the third person singular, accompanied by the pronoun *se*, (as above,) indicate that they are taken in a general sense, and correspond to the English *one, people, &c.*—⁴ *Sino*, but. When *but*, after a negative in the English sentence, refers to the same subject, it is translated *sino*; otherwise, it is rendered by *pero*; as, he is *not* only rich but generous, *él no es solo rico, sino generoso*. They told me he was not in, but I remained till I saw him, *me dijeron que no estaba en casa; pero yo me quedé hasta que le vi*.

ENIGMA.

¿Cual es de todas las cosas del mundo la mas larga y la mas corta, la mas pronta y la mas lenta, la mas indivisible y la mas extensa, la mas despreciada¹ y la mas llorada,² sin la que³ nada puede hacerse: que devora lo que es pequeño, y vivifica lo que es grande? *El tiempo*, porque nada *hay* mas largo, puesto⁴ que es la medida de la eternidad; nada mas corto, puesto que para todos nuestros proyectos nos falta,⁵ nada mas tardo, para el que espera; nada mas rápido para el que goza, *extiéndese* hasta el infinito en grande, y divídese hasta el infinito en pequeño; todos los hombres le desprecian, y todos lloran su pérdida, sin él nada se hace; él sepulta en el olvido lo que es indigno de la posteridad, é inmortaliza las cosas grandes.—EFEMERIDES LITERARIAS.

¹ *La mas despreciada*, the most neglected.—² *La mas llorada*, the most prized.—³ *Sin la que*, without which.—⁴ *Puesto que*, because.—⁵ *Nos falta*, it is wanting; we have need of it, and we have it not.

LA VIRTUD.

La verdadera virtud es siempre humilde, sencilla, mansa de corazón, caritativa, no busca sino á Dios, no escucha ni los gritos importunos de las pasiones, ni las quejas fastidiosas del amor propio. Se guarda de los sentidos, como de unos impostores: el mundo le es sospechoso, desconfía de su propio corazón; jamas *pierde* de vista las santas máximas del evangelio; pero la falsa virtud todo lo *sacrifica* á sus pasiones, á su ambición, á sus propios mesquinos intereses, no consulta sino á los sentidos, ni *tiene* otro anhelo que *satisfacer* y contentar á su amor propio.—ISLA.

EL FALSO ZELO.

Habiendo vivido un jóven algun tiempo en compañía de los Dervises,¹ y tomado su carácter, volvió á casa de su padre, hombre sabio y virtuoso. Sucedió que una noche estando acostado en un mismo cuarto, y en medio de toda su familia, él no cerraba los ojos, repasando el Coran; del cual leía en alta voz algunos pasages. La lectura despertó á su padre, y notado esto por el jóven le dijo. ; Ved como vuestros hijos estan sepultados en un profundo sueño sin pensar en Dios! Hijo mio, le respondió el padre, valdria² mas dormir, que velar para notar las faltas de tus hermanos.—Cuentos Orientales.

¹ *Dervises, Dervises—Mahometan, or Mohammedan priests or monks, who profess extreme poverty, and lead an austere life.—*² *Valdria mas, it would be better.*

ABUSO DEL SABER.

Si los hombres empleasen lo que *saben* en ser mas honestos, mas sabios, mas pacientes, mas piadosos, bien *seria*; mas; ay dolor!¹ que si *saben*² no es sino³ para *dar* mas sutilmente á logro,⁴ para engañar á su vecino, para defender lo que *tienen* robado, para *hacer* un aventajado partido, para inventar un nuevo renuevo:⁵ finalmente, *digo*, que si *saben*, no *saben* enmendar⁶ sus vidas, sino⁷ aumentar sus haciendas. Si el Demonio *pudiese*, como *pueden* los hombres, *dormir*, seguramente *se podia* echar á *dormir*; porque si él vela para engañarnos, nosotros nos desvelamos para *perdernos*.—Aquel antiquísimo siglo de Saturno, que por otro nombre se llama el siglo dorado, *fué* por cierto⁸ muy estimado de los que le vieron, muy loado de los que de él escribieron, y muy deseado de los que de él gozaron; y es de saber, que no *fué* dorado por los sabios que tuvo que le *dorasen*⁹ sino porque *carecia* de hombres malos que le *desdorasen*.¹⁰—GUEVARA, RELOJ DE PRINCIPES.

¹ *;Ay dolor! alas!—*² *Que si saben*, if they know, or are conversant with.—³ *No es sino*, it is but, it is only with the object to.—⁴ *A logro*, at interest.—⁵ *Renuevo*, (obsolete,) a kind of usury.—⁶ *No saben enmendar sus vidas*, they do not know (try) how to correct (to reform) their lives.—⁷ *Sino aumentar*, but only to increase.—⁸ *Fué por cierto*, was indeed.—⁹ *Le dorasen*, that were its ornament.—¹⁰ *Le desdorasen*, that were its reproach.

EL ALFAQUI, EL PASTORCILLO.

Pastorcillo, (mostrando contento.) Ya estoy aquí.

Alfaquí.¹ Bien venido seas, hijo...

Pastorcillo. He tardado mucho... ¿no es verdad?... pero no ha

sido culpa mía... Hasta he tenido³ que correr porque³ no estuvieseis con cuidado.

Alfaquí. Ya se te *conoce*⁴; *vienes* muy cansado... *vamos, ven* aquí cerca de mí... Yo no *tengo* mas consuelo en el mundo que *verte* estos cortos momentos.

Pastorcillo. Ní yo sé como *he podido venir*... *fuí* hoy al pueblo con otros pastores... *iban* á celebrar la noche buena⁵ y se empeñaron en que me quedase con ellos... *tenían* unos instrumentos tan lindos! pero yo me escapé sin que ellos me *viesen*, para *traeros* estas frutas.

(Saca del zurrón un panecillo y unas frutas secas.)

Alfaquí. A las claras *estoy*⁶ *viendo* que el Dios de Ismael no me *ha abandonado*... pues que te envía á socorrerme como un ángel consolador!

Pastorcillo. Mi padre *fué* quien me mandó que lo *hiciese* así, encargándomelo mucho á la hora de su muerte.

Alfaquí. Yo le debo la vida, hijo mio... *era* el único amigo que ya me quedaba!... Obedecía el precepto de Dios, y no temía la ira de sus enemigos.

Pastorcillo. Algunas veces le acompañaba yo cuando venía aquí... ¿Lo habeis olvidado?

Alfaquí. No por cierto... Y tambien *es* necesario que no olvides tú los consejos que te *daba* tu padre.

Pastorcillo. ¿Olvidarlos yo!... Así que *veo* á un castellano, *vuelvo* á otro lado la cara... Hoy mismo *he dado* un gran rodeo⁷ por no pasar por la plaza... *había* en ella tantos soldados!

Alfaquí. Han llegado sin duda desde la última vez que te ví...

Pastorcillo. De seguro⁸... y si *supiérais* las voces que corren!⁹ Dicen que *vienen* á impedirnos el cantar nuestros romances tan bonitos, y hasta el bañarnos... Yo lo siento por los demas; pero por mí!... Yo cantaré en la *cresta*¹⁰ de los montes y me bañaré en el río.

Alfaquí. ¿Que¹¹ feliz eres, hijo de no *sentir* aun el peso de nuestras desdichas!

Pastorcillo. ¿No *es* verdad que esos soldados me *harian* mucho mal, si *supieran* que *vengo* aquí?... Pero no importa; yo no os *he* de abandonar en mi vida!

Alfaquí. No, hijo, no *vuelvas* mas... Yo nada *tengo* ya que esperar en el mundo; y tú *puedes* disfrutar¹² todavía de tiempos mas felices! Alza la cabeza... ¿porqué lloras?

Pastorcillo. Si lo *estoy viendo*¹³... ya no me *quereis*¹⁴ como ántes...; Dejaros yo *morir*!¹⁵ (Se echa en sus brazos.)

Alfaquí. No *es* eso, hijo mio, *vendrás* cuando *quieras*... pero deja á lo ménos que se *vayan* esos Castellanos...; Aún no los *conoces* tú bien!—MARTINEZ DE LA ROSA.

¹ *Alfaquí*, Fakir, or Faquir, a priest amongst the Moors. The Fakirs subject themselves to severe austerities and mortifications.—² *Hasta he tenido*, even I have been obliged to.—³ *Porque no*, to prevent.—⁴ *Ya se te conoce*, I may easily know it. *Se, te*, are pleonastic words; the meaning being, *it is easily known*.—⁵ *La noche buena*, Christmas.—⁶ *A las claras estoy viendo*, I see it plainly.—⁷ *He dado un gran rodeo*, I made a circuitous way in order not to pass through the square.—⁸ *De seguro*, sure enough.—⁹ *Las voces que corren*, what is rumored.—¹⁰ *Cresta*, top.—¹¹ *Que feliz*, how happy.—¹² *Disfrutar*, enjoy.—¹³ *Si lo estoy viendo*, I plainly see it.—¹⁴ *Ya no me queréis*, you do not love me.—¹⁵ *Dejaros yo morir*! would I be capable of leaving you to die!

CUAN MISERABLE SEA LA VIDA HUMANA.

¿Y que dirémos, si discurrimos por las miserias de todas las edades y estados de esta vida? ; Cuan llena de ignorancia¹ es la niñez! ; Cuan liviana la mocedad! ; Cuan arrebatada² la juventud, y cuan pesada³ la vejez!—¿Qué es el niño, sino un animal bruto en figura de hombre? ¿Qué el mozo, sino un caballo desbocado y sin freno?⁴ ¿Qué el viejo ya pesado, sino un saco de enfermedades y dolores?⁵ El mayor deseo que *tienen* los hombres es de *llegar* á esta edad, en la cual el hombre *está* mas necesitado, que en toda la vida, y aun ménos socorrido. Pues al viejo desampara el mundo,⁶ desamparan sus deudos, desamparan hasta sus miembros y sentidos, y él mismo se desampara á sí; pues ya le falta el uso de la razon,⁷ y solamente le acompañan enfermedades. Este es el blanco⁸ adonde tiene *puestos* los ojos la felicidad humana y la ambicion de la vida.—FRAY LUIS DE GRANADA.

¹ *Cuan llena de ignorancia*, how utterly ignorant.—² *Arrebatada*, hasty, impatient.—³ *Pesada*, troublesome, wearisome.—⁴ *Desbocado y sin freno*, wild and bridless horse.—⁵ *Un saco de enfermedades y dolores*, a compound of infirmities and griefs.—⁶ *Pues al viejo desampara el mundo*, for the world abandons man when he has become very old.—⁷ *Pues ya le falta el uso de la razon*, for he loses the use of his reason.—⁸ *El blanco*, the object, aim.

EL CASTAÑO.

Divirtiéndose unos niños en un campo, como acostumbran hallaron á la entrada de un bosque un castaño¹ lleno de fruto, primero y único árbol que *habian visto* de esta especie. Chicos,² ¿no veis que manzanas llenas de vello³ *cuelgan* allá arriba de las ramas? (*dijo* uno de los niños) que serán? ; A mí me da el corazon⁴ que son una cosa buena! Veámoslo.

Al momento *comienzan* el ataque; los unos al pié del árbol se *esfuerzan* por subir á él; otros, *puestos* al rededor, *apuestan* derribar las

castañas á pedradas⁶ y palos ; pero al momento las sacuden⁶ de los dedos, y con una risa sardónica⁷ se dicen : ; Cáspita !⁸ como pinchan ! ¿ que serán estas manzanas que tan guardadas *están* de alfileres ? en verdad que nada *tienen* de bueno : no *pueden ser* sino⁹ venenosas.

Ya se marchaban, cuando uno de ellos mas sufrido que los demas,¹⁰ *vuelve* á la carga ;¹¹ levanta con cuidado uno de los capullos¹² lleno de espinas, que acababa de arrojar, le *vuelve y revuelve* entre las manos, procurando abrirle, le patéa, y al fin le echa los dientes llevando de camino algunas picaduras ; mas la curiosidad le *hizo pasar* el dolor. Tanto trabajó, que logró romper la corteza, que cubria el fruto. Ea, ea, gritó saltando de alegría y llamando con la mano á sus compañeros. Venid, venid, veréis lo que he encontrado. *Son* castañas ! Al *oirlo* corriéron todos á él y echaron á tierra¹³ una gran porcion, con las cuales llenaron sus faltriqueras, y sus pañuelos, y se regaláron por muchos dias.

Soboreándose con ellas se *decian* : cuanto *habríamos perdido*, si *hubiéramos* temido las espinas, que nos presentaba la vaina¹⁴ de estas castañas ! Lo mismo sucede en las ciencias que estudiamos. Los primeros pasos son trabajosos ; pero con valor y constante atencion *vencerémos* estas dificultades, y cuando *lleguemos* á coger el fruto, *verémos* muy recompensadas nuestras fatigas.—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Castaña*, a chesnut-tree.—² *Chicos*, literally, *little ones* ; but, according to circumstances, it means boys, friends, good fellows, &c.—³ *Llenas de vello*, covered with down.—⁴ *A mí me da el corazon*, my heart foretells me.—⁵ *A pedradas*, with stones, (by the throws, or blows of stones).—⁶ *Sacuden*, they shake them off.—⁷ *Sardónica*, sardonic. An involuntary, contemptuous laughter.—⁸ *Cáspita*, heigh, zounds.—⁹ *No pueden ser sino venenosas*, they cannot but be venomous.—¹⁰ *Los demas*, the rest.—¹¹ *Vuelve á la carga*, renews the attack ; but in this phrase it means, he again begins to examine.—¹² *Levanta con cuidado uno de los capullos . . . el dolor*, he picks up with care one of the burrs full of thorns that he had just thrown down, he turns it over and over again in his hands, endeavoring to open it, he strikes it with his foot, and at last he bites it, receiving by so doing some scratches ; but his curiosity gave him courage to suffer the pain.—¹³ *Echaron á tierra*, they knocked down.—¹⁴ *La vaina*, the burr.

EL FERRO AGRADECIDO.

Un labrador *dijo* un dia á un hijo suyo, llamado Santiaguito, *ve á casa* de tu tío Andres, á *saber* de mi parte como *está*. Distaba su casa de la de Santiago como una legua, pero este que *era* muy obediente, se *puso*¹ en camino con un poco de pan, un pedacito de carne y dos manzanas que le *dió* su madre para que se desayunase.² No bien habia *andado*³ un cuarto de legua, cuando encontró con un perro, que por su extre-

mada flaqueza *manifestaba* bien el mucho tiempo que *hacia*⁴ que no habia comido : el niño, que estaba dotado de un corazon muy tierno, le *dió* la mitad del pan y de la carne que llevaba ; el pobre animalito se arrojó á este regalo con ansia,⁵ y despues de haberle comido, *siguió* al muchacho como manifestando que le tomaba desde entónces por su señor, y el niño no *cabia* en sí⁶ de alegría, porque, es preciso observar que el que *hace* bien á otro, experimenta el placer mas puro que *se puede* imaginar.⁷ Despues de haber cumplido⁸ con su comision, el niño Santiago se *volvió* á su casa llevando consigo⁹ el perro, que le acompañaba á todas horas y por todas partes. Un dia en que Santiago se paseaba por la ribera de un rio junto con su perro, *encontró* otros niños de su edad, y triscando¹⁰ con ellos *cayó* en el agua. Este accidente llenó de confusion á sus compañeros, los cuales sin atreverse á socorrerle, echaron á correr.¹¹

Santiago procuraba luchar contra la corriente, que ya *comenzaba* á arrastrarle ; pero faltándole las fuerzas y la esperanza se *creyó* perdido. A los gritos acudió¹² su perro, y luego que le *vió* se arrojó al agua, le *hizo* presa en el vestido,¹³ y le sacó á la orilla, manifestándole con sus caricias el gozo que *tenia* por haberle librado del peligro. El padre de Santiago cuando lo *supo*, *dió* mil gracias al cielo porque conservando la vida á su hijo, le *hacia* ver que los beneficios nunca dejan de ser recompensados,¹⁴ y que debemos *manifestar* siempre nuestro agradecimiento á los que nos *hacen* algun bien.—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Se puso en camino*, he set out.—² *Se desayunase*, for his breakfast.—³ *No bien habia andado*, he had scarcely travelled.—⁴ *El mucho . . . comido*, that it was long time, that he had not eaten.—⁵ *A este regalo con ansia*, to this gift with greediness.—⁶ *El niño no cabia en sí de alegría*, the boy was quite overjoyed.—⁷ *Se puede imaginar*, than can be imagined.—⁸ *Haber cumplido*, after having executed.—⁹ *Llevando consigo*, carrying along.—¹⁰ *Triscando*, frolicking.—¹¹ *Echaron á correr*, ran away as fast as they could.—¹² *Acudió su perro*, his dog came up.—¹³ *Le hizo presa en el vestido*, took hold of his coat.—¹⁴ *Los beneficios nunca dejan de ser recompensados*, benefits never fail to be rewarded.

LA ENVIDIA.

Esta noche he averiguado que la envidia no acomete sino á lo que es de algun valor ó mérito : porque en un canastillo de peras no hallé ninguna buena, y dos que lo parecian, estaban con gusanos.¹ De suerte, que segun aquella consideracion que yo *suelo* hacer,² que las cosas naturales las crió Dios tanto para ensenanza³ del hombre cuanto para el sustento corporal, (como de mas importancia aquello que esto á la virtud, y al valor ;) á lo mejor, en fin, acude⁴ el gusano de la envidia. Que⁵ no es otra cosa la envidia que gusano ; gusano, en el roer á

sordas:⁶ gusano, en no acometer sino á lo mejor : gusano, en la baja-za.⁷ ; *Hay cosa mas baja que el gusano?* Considéremele⁸ bien un ocioso, (que yo no *puedo*, ocupado en sacudirme⁹ de gusanos;) y le hallará cuantas partes se requieren para ser el gusano y la envidia la mas baja bestia¹⁰ de todas. . . . Mas, para que *se vea*¹¹ que la virtud no *puede* vivir¹² sin su gusano, en el mismo fruto bueno, en la misma madre se cria,¹³ en la virtud, en el valor de cada uno : en él *nace*, con él *crece*, con él *muere*. Dirá el gusano del envidioso contra esto que falta la regla en mí; pues sin valor, ni de un gusano, hay tantos para mí. Yo respondo á esto : que eso no *fué* sino permission para *mostrar* que aunque no *haya* méritos personales, tampoco sufre la envidia la estimacion que *nace*¹⁴ de la gracia¹⁵ de las gentes : que es como *decir*, que acomete¹⁶ al cielo.—ANTONIO PEREZ.

¹ *Y dos que lo parecian, estaban con gusanos*, and two of them, that appeared sound, had worms in them.—² *Suelo hacer*, I am wont to make.—

³ *Tanto para enseñanza del hombre*, both for the instruction of man.—

⁴ *Acude el gusano de la envidia*, the worm of envy attacks.—⁵ *Que no es otra cosa*, for envy is nothing else but a worm.—⁶ *Gusano, en el roer á sordas*, like a worm in (gnawing) calumniating silently.—⁷ *Gusano, en la baja-za*, a worm in meanness.—

⁸ *Considéremele bien un ocioso*, let an idle person consider, or examine it for me.—⁹ *Sacudirme*, shaking off, or getting rid of.—¹⁰ *Baja bestia*, the vilest of beasts.—¹¹ *Para que se vea*, the better to see.—¹² *Vivir*, exist.—¹³ *Se cria*, it grows.—¹⁴ *La estimacion que nace*, the esteem that is obtained.—¹⁵ *De la gracia*, from the favor.—

¹⁶ *Acomete*, it attacks.

LA VERDADERA CIENCIA NUNCA SE HARTA.

Entre los discípulos que *tuvo* el divino Platon *fué* uno el gran filósofo Demóstenes, el cual *fué* muy estimado de los Griegos, y muy deseado de los Romanos : porque *era* en su vida muy áspero, y en su lengua y doctrina satírico. Si Demóstenes *viniera*¹ en los tiempos de Phálaris, el tirano, cuando estaba Grecia poblada de tiranos, y no *viniera*² en tiempo de Platon, cuando estaba llena de filósofos, no ménos Demóstenes *fuera*³ lumbré de Asia que el gran Ciceron *fué* luz de toda Europa. Gran parte es de fortuna *venir* un hombre en una edad á *venir* en otra : *quiero decir*, que si un caballero esforzado *viene* en tiempo de un príncipe animoso y valeroso, *será* por cierto el tal estimado, y en cosas de grande importancia *puesto* ; mas si *viene* en tiempo de otro príncipe que sea pusilánime y codicioso, en mas *terná*⁴ á uno que le *crezca*⁵ la renta, que no al caballero que le vence la batalla. . . . Aunque era Demóstenes de fecunda memoria, de divino ingenio, de acertada resolucion, de estremada⁶ vida, de sano consejo, en fama muy nombrado, en edad muy anciano, y en filosofía varon doctísimo ; no

por eso dejaba⁷ de entrar cada dia en la Academia, y de *oir*⁸ á Platon la moral filosofía. Ninguno se debe maravillar, sino de ello se aprovechar,⁹ es á saber, que un filósofo deprendia¹⁰ de otro filósofo, que un sabio se dejaba doctrinar de otro sabio : porque es de tal calidad la ciencia, que quanto mas uno *sabe*, cada dia le crece el apetito de mas saber. Todas las cosas de esta vida, despues de gustadas y poseidas, empalagan, hartan y cansan ; si no es la verdadera ciencia, la cual ni harta, ni empalaga, ni cansa. . . —FR. DON ANTONIO DE GUEVARA.

¹ *Viniera*, had Demosthenes lived.—² *Y no viniera*, instead of living.—³ *No ménos Demóstenes . . . Europa*, Demosthenes should not have been the light of Asia, as the great Cicero was the light of all Europe.—⁴ *Terná*, this was formerly the third person singular of the verb *tener* ; now it is *tendrá*, in the sense of, he will value, esteem, or consider.—⁵ *Que le crezca*, that may procure an increase of his income.—⁶ *Estremada vida*, virtuous life.—⁷ *Dejaba de entrar*, omitted going every day to the Academy.—⁸ *A oir*, to hear Plato explain the moral philosophy.—⁹ Old style : at present we say, *ninguno debe maravillarse, sino aprovecharse de ello*, none must wonder at, but profit by it.—¹⁰ *Deprendia*, now we say, *aprendia*, he learned.

UTILIDAD DE LA HISTORIA.

Cosa es clara y conocida *ser* la historia luz y lumbré de la verdad, y testimonio de las edades y siglos ; pues las cosas que el tiempo consume y *deshace*, ella las conserva y guarda, y *hace* que vivan y se *sostengan* á pesar suyo en la memoria de los hombres. Y de tal manera nos representa las cosas pasadas, que nos *hace parecer* que vimos y alcanzamos¹ aquellos tiempos en que acontecieron, y que vivimos en ellos. Si la buena fama y gloria es tan gran bien, cuanto² *encarece* Salomon y alaban todos los sabios, y si naturalmente todos desean perpetuar su nombre y memoria, ¿ que *fuera*³ desto,⁴ si no *fuera*⁵ por la historia ? Ciertamente *fuera* como viento, que se *siente*⁶ cuando pasa, pero no se *puede detener* ni guardar ¿ Qué memoria ni cuenta⁷ *tuviéramos* de los grandes hechos⁸ de los Romanos ni Griegos, ni de las otras naciones ni gentes, si no *fuera* por ella ? ¿ De donde *supiera* yo la clemencia de César, ni la magnanimidad y largueza de Alejandro, ni la justicia y bondad de Trajano, ni las otras virtudes y excelencias destos y de los otros ilustres y grandes hombres, para imitarlos y alabarlos, si ella faltara de en medio ?⁹ Por cierto todo lo pasado *fuera* como cosa que se *sueña*,¹⁰ y que despues de *despiertos*, no se *acuerda* ni se *sabe* contar. Y no solamente *fuera* los pasados privados de su fama y loor, pero infinitos grandes hechos no se *hicieran*,¹¹ que la emulacion de fama y memoria agena *ha hecho hacer*,¹² porque ya se *sabe*¹³ que los trofeos de Milciades incitaron á Temístocles, y la historia que Homero escribió de Aquiles, á Alejandro Magno, y la suya á Julio Cé-

ser, y así otras á otros, á *hacer* grandes hazañas. De manera que no sin razon, ántes con mucha verdad, se *dice* tambien *ser* la historia maestra y enseñadora de la vida, pues á demas de lo que *tenemos* apuntado, á todos los estados, oficios y edades *es* necesaria. Ella *da* á los mozos prudencia de ancianos, y los *hace* experimentados sin tener experiencia; y su falta hace á los viejos *parecer* mozos é imprudentes: porque, como *dijo* Ciceron, no saber¹⁴ el hombre lo que pasó ántes que *naciese*, es *ser* siempre niño. La historia verdadera ninguna virtud deja sin su loor, ni vicio sin reprension: á todo da su perfecto valor y lugar. Es testigo contra los malos y abono¹⁵ de los buenos: tesoro y depósito de las grandes virtudes y hazañas.—PEDRO MEJÍA.

¹ *Alcanzamos*, we existed in, or were present.—² *Cuanto encarece Salomon*, as much as Solomon extols.—³ *Que fuera*, what would become.—⁴ *Desto*, of this. The pronouns *esto*, *eso*, when coming after the preposition *de*, were formerly written in one word, suppressing the *e* of the preposition, as in the preceding example.—⁵ *Si no fuera*, were it not.—⁶ *Se siente*, is felt.—⁷ *¿Qué memoria ni cuenta tuviéramos?* what remembrance or recollection could we have?—⁸ *Hechos*, deeds.—⁹ *Si ella faltara de en medio*, if it were wanting. (*De enmedio* means literally, to be the means of remembrance.)—¹⁰ *Se sueña*, as a dream, (as a thing that one dreams of.)—¹¹ *No se hicieran*, would not have been performed.—¹² *Ha hecho hacer*, has caused or incited to be made or performed.—¹³ *Ya se sabe*, it is well known.—¹⁴ *No saber . . . niño*, the man who is ignorant of what happened before he was born, is always but a child.—¹⁵ *Abono*, protection, security.

EL AMOR PROPIO.

El amor propio *es* un enemigo astuto y doméstico, tanto mas temible,¹ cuanto ménos nos recelamos² de él. Cuando nos halaga, entónces nos *hace*³ traicion: siempre de inteligencia con nuestras pasiones no cesa de turbar nuestra quietud, *poniendo* á riesgo nuestra salvacion. El se insinua en todo; se alimenta de nuestras conveniencias y comodidades; solo la mortificacion le *enflaquece*. La mortificacion de los sentidos *es* el verdugo del amor propio.—J. CASTELLOT.

¹ *Tanto mas temible*, the most dreadful, as we less guard ourselves against it.—² *Recelamos*, from *recelar*, to fear, guard against.—³ *Hace traicion*, betrays.

DIALOGO.

Don Lésmes y el Marques.

Don Lésmes. ¿Aun no ha *venido* Don Hipólito? Si supiera¹ que *estaba* aquí el Marques, no me hubieran *visto* el pelo.² Pero ya que *estoy* aquí, *verémos* si *puedo* *hacerle* *conocer* la razon.—(Al Marques.) Caballero, beso á V. la mano.³

Marques. Soy de V.^a sin cumplimientos. *Supongo* que V. me favorece. *Creo* que su amor á la señorita le *hace* acreedor á participar de nuestras felicidades. Hoy unirá himenéo la dama mas preciosa de España al hombre mas digno de ella. *Digo* mas digno, porque nadie como yo *pudiera* obsequiarla, instruirla, merecerla, mejorarla, ni *divertirla*. Porque, amigo, al fin⁶ he estado dos meses en París: he visto, observado y aprendido lo mejor de todo lo mejor, pues todo lo mejor se encierra⁶ allí, y de ello he sacado una quinta esencia⁷ que me *hace* el primero . . . ¿qué es el primero? el único, entre nosotros, mereced⁸ del enlace de Madamita.

Don Lésmes. Pero, ¿válgame Dios! Señor Marques, ¿que⁹ un hombre como V. que se dice tan instruido, se empeñe en llevar adelante este matrimonio, conociendo la repugnancia de mi sobrina? No sería mejor que V. cediese,¹¹ y . . .

Marques. ¿Qué llama V. ceder? ¿y porqué no ha de gustar¹² de mí Madama Ines? ¿quien se lo ha dicho á V.? ¿como? ¿por donde se puede imaginar? ¿sabe V. lo que ha dicho? ¿no gustar de mí? ¿repugnancia á unirse conmigo? Hombre,¹³ V. es un torpe,¹⁴ un hombre sin discernimiento. Ve V. mi modo de vestir, mi modo de hablar, mi alegría, mis maneras, mi todo; pues todo es aprendido¹⁵ entre gentes,¹⁶ si, entre gentes que son la verdadera ciencia. ¡Repugnancia! Vaya,¹⁷ V. está muy atrasado.¹⁸

Don Lésmes, (aparte.) No sé como tengo paciencia. (A él) Cuan-do todo eso fuese así, esto es, cuando la ciencia universal estuviese vinculada en esas gentes, ¿bastaría para haberla V. adquirido el haber estado dos meses entre ellas? Y si no,¹⁹ ¿qué ha hecho V. en esos dos meses?

Marques. Toma!²⁰ ¿qué he hecho? He frecuentado mucho los teatros: he leído muchas novelas: me he perfeccionado en hablar el frances: he concurrido á aquellos brillantísimos paseos, he visitado los mejores sastres y modistas: he acudido de continuo á los cafés; y últimamente, amigo, he dicho mucho mal de mis majaderos paisanos.²¹

Don Lésmes. Si todos los que salen á viajar son como V. no es extraño tengamos esa fama. Veo, que es tiempo perdido empeñarse en desengañar á V. del capricho que se le ha metido²² en la cabeza, y le ha ayudado á perder la poca que manifiesta haber tenido²³ siempre; pero á lo ménos quisiera,²⁴ si fuese posible, que V. me dijese ¿Cual es la gran diferencia que la naturaleza puso²⁵ entre el Español y el Extranjero, de que necesariamente ha de provenir²⁶ la enorme ventaja, que segun V. y otros semejantes, los distingue de nosotros?

Marques. Hombre,²⁷ ¿ahora duda V. eso? Una verdad tan patente no necesita pruebas; pero para demostrarla en pocas razones, observe V. esa ventaja en solo un punto bien obvio, V. y todos ven la dificult-

tad que *cuesta* á cualquier Español aprender á hablar frances: pues mire V. en Paris cualquier chiquillo²⁰ de tres ó cuatro años le habla corrientemente. ¿Qué *dirá* V. de este prodigio, eh?

Don Lésmes. ¿De cuatro años hablan el frances?

Marques. Si, señor, el frances, el frances.

Don Lésmes. ¿Pues habian de hablar²¹ el griego?

Marques. ¡El griego de cuatro años!

Don Lésmes, (aparte.) Está loco²² enteramente. (Al Marques) Pues ese sería el milagro; porque lo demas es hablar los niños su lengua, como nosotros la nuestra.

Marques. V. no lo *entiende*. Yo *veo* en esto solo la particular instruccion que allí se alcanza.²³

Don Lésmes. V. *puede verla*, y yo abandonarle á su modo de *pensar*. Pero lo que no *puedo* es dejar de suplicarle de nuevo que cese en el proyecto de la boda; porque, no se canse V. mi sobrina Inés jamás *será* su esposa.

Marques. ¿Como no? Su padre me la ha *ofrecido*.

Don Lésmes. Pero contra su gusto; y si *consiente*, yo la desheredo.

Marques. Eso no importa nada.

Don Lésmes. Mire V. bien en qué se empeña, porque no faltará²⁴ quien lo estorbe.

Marques. ¡O! si es por punto de honor, *estoy* pronto á batirme á la punta de la espada.

Don Lésmes, (aparte.) Este *quiere* que yo le rompa la cabeza. (A él,) No se trata de eso. Mas si *fuese* menester, V. encontraria quien aceptase su propuesta.—DOÑA MARIA ROSA DE GALVEZ, *Un Loco hace ciento*.

¹ *Si supiera*, had I known.—² *No me hubieran visto el pelo*, they would not have caught me here.—³ *Beso á V. la mano*, I am your servant, sir.—

⁴ *Soy de V.*, sir, your most obedient.—⁵ *Al fin*, to be brief.—⁶ *Se encierra*, is contained.—⁷ *Quinta esencia*, quintessence. An extract from any thing, containing all its virtues in small quantity.—⁸ *¿Qué es el primero?* what do I say the first?—⁹ *¡Válgame Dios!* bless me!—¹⁰ *¿Que un hombre como V. . . matrimonio?* is it possible that you, who are said to be a man so learned, may obstinately persist in pushing forward this marriage?—

¹¹ *V. Cediese*, you would give up.—¹² *Gustar*, to be pleased with.—¹³ *Hom-bre*, fellow.—¹⁴ *Torpe*, stupid.—¹⁵ *Todo es aprendido*, I have learned all that.—¹⁶ *Entre gentes*, people of fashion.—¹⁷ *Vaya*, certainly.—¹⁸ *Atrasado*, you know nothing about it.—¹⁹ *Y si no* (it is understood *dígame V.*) but tell me.—²⁰ *Toma!* (interjection of surprise) what!—²¹ *He dicho . . . pa-isanos*, I have spoken ill, as much as I could, against my foolish countrymen.—²² *Se le ha metido en la cabeza*, of the caprice that has taken possession of your head.—²³ *Haber tenido*, the little understanding that you

appear ever to have had.—² *Quisera, I would wish.*—³ *La naturaleza puso, that nature has set.*—⁴ *De que necesariamente se le previene from, which it must necessarily follow.*—⁵ *Huero, good fellow.*—⁶ *Chiquillo, little child.*—⁷ *Pues habiase de saber el griego? was there a question a Greek?*—⁸ *Está loco, he has lost his senses.*—⁹ *Alto es necesario, he very great instruction that one may attain there.*—¹⁰ *No faltare, missing, there shall not be wanting a person to prevent it.*

FERNANDO DE TRIBEMA.

Tan descuidados somos los Españoles en guardar nuestras riquezas, que la memoria de este hombre, que era más persona a no excusar-jeros no la hubieran conservado. Pondré aquí traducido, dice el erudito Fejoo, el testimonio del doctor Juan Trithemius, como se lee en su *Crónica* publicada en 1511.

“Estando escribiendo esta historia a la memoria Fernando de Córdoba, el cual, siendo joven de veinte años, y graduado ya de Doctor en Artes, Medicina y Teología por la Leyenda a Francia en el año de 1445. Y asombró a toda la Escuela Francesa por su admirable sabiduría; porque era destísimo en todas las facultades pertenecientes a las Sagradas letras; brevesísimo en vida y conversación; muy humilde y respetuoso. Sabía de memoria toda la Biblia, y las escencias de muchos de los Padres y doctores; también todas las leyes de Dios y otro derecho. Así mismo los de Avicenna, Aristóteles, y otros muchos libros y comentarios de Francia y Macedonia.—En las alegaciones era prontísimo; en las disputas agudísimo. Sabía con perfección las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Arábiga, y casi todas las de Europa, jugaba las armas con suma destreza, sabía muchos generos de instrumentos músicos con gran primor, y pintaba con exquisito arte. Habiéndole enviado el rey de Castilla por embajador a Roma, en todas las universidades de Francia e Italia tuvo públicas disputas en que convenció a todos, y nadie le convenció a él. No se sabe que se hizo de él, ni cuando murió.”—*Fern. Tercer.* vol. iv. p. 513.

¹ *Pondré aquí traducido, I will translate in this place.*—² *J. Trithemius, or Trithemius, was born in 1462, and died in 1516. He wrote several works very much esteemed at the time.*—³ *Sabía de memoria, he knew by heart.*—⁴ *Todos los libros de Dios y otro derecho, all the books of both the canonical and civil laws.*—⁵ *Así mismo los de Avicenna, Aristóteles, also those of Avicenna, a famous Mahometan physician and philosopher, Aristóteles, Aristotle, a celebrated philosopher of Stagira. He was employed as the tutor of Alexander the Great.*—⁶ *Alegaciones, quotations.*—⁷ *Jugaba las armas, he fenced.*—⁸ *Tanís, he played on, from *tañer*, an obsolete verb; at present it is said, *tocaba*, from *tocar*.*

● EL ESTILO DE LA HISTORIA.

A tres géneros¹ de darse á entender² con las palabras reducen los eruditos el carácter, ó el estilo³ de que se puede usar en diferentes⁴ facultades: y todos caben,⁵ ó son permitidos en la Historia. El humilde ó familiar,⁶ que se usa en las cartas ó en la conversacion, pertenece á la narracion de los sucesos. El moderado,⁷ que prescribe á los Oradores, se debe seguir en los razonamientos, que algunas veces se introducen para dar á entender el fundamento de las resoluciones. Y el sublime⁸ ó mas elevado, que solo es peculiar á los Poetas, se puede mezclar con la debida moderacion en las descripciones, que son como unas pinturas ó dibujos de las provincias ó lugares donde sucedió lo que se refiere, y necesitan de algunos colores para la informacion de los ojos. —SOLÍS, *Historia de Méjico*.

¹ A tres géneros, to three sorts.—² De darse á entender, to express one's thoughts by words.—³ Carácter, ó el estilo, the style.—⁴ En diferentes facultades, different sciences.—⁵ Y todos caben . . . Historia, and all of them may be used in writing history.—⁶ El humilde ó familiar, the simple or plain one.—⁷ El moderado, moderate, or neat.—⁸ El sublime, the sublime.

LA MUERTE DEL BUENO Y DEL MALO.

Como cuando la fruta¹ en el árbol llega á tener su sazón,² se suele ella caer de suyo,³ sin que la corten, así tiene su cierta sazón el vivir,⁴ á donde la vida misma cuando llega, llama á la muerte.⁵ Y á la verdad, el bueno siempre muere bien; y el que muere bien, siempre muere en sazón.⁶ Como al contrario, á los malos por mucho que vivan,⁷ les viene siempre sin tiempo la muerte;⁸ porque mueren ántes que les convenga⁹ morir, y son cortados siempre en agraz, porque están verdes siempre¹⁰ por razon de su mucha liviandad y mal seso.¹¹ —EL MAESTRO FRAY LUIS DE LEON.

¹ Como cuando la fruta, as the fruit.—² Llega á tener su sazón, that comes to be perfectly ripened on the tree.—³ Se suele ella caer de suyo, happens to fall down by itself.—⁴ Así . . . vivir, in the same manner life has its own season.—⁵ A donde la vida . . . á la muerte, and when life arrives at it, it calleth on death.—⁶ En sazón, in season; it means that the just is always well prepared to die.—⁷ Por mucho que vivan, however long they may live.—⁸ Les viene . . . muerte, death overtakes them out of season.—⁹ Porque mueren . . . morir, because they die before they are duly prepared.—¹⁰ Y son cortados . . . siempre, and are always unseasonably taken away, because they are always unprepared.—¹¹ Por razon . . . seso, because of their levity and want of prudence.

NOBLEZA HEREDITARIA.

Instando¹ á mi amigo cristiano á que me explicase que *es* nobleza hereditaria,² despues de *decirme* mil cosas que yo no *entendí*, *mostrarme* estampas, que me *parecieron* de mágica,³ y figuras que *tute* por capricho de algun pintor demente,⁴ y despues de *reirse* conmigo de muchas cosas que *decia ser* muy respetables en el mundo, *concluyó* con estas palabras interrumpidas, con otras tantas carcajadas de risa : nobleza hereditaria es la vanidad que yo fundo⁵ en que ochocientos años ántes de mi nacimiento *muriese* uno, que se llamó como yo me llamo, y *fué* hombre de provecho, aunque yo *sea* inútil para todo.—CADALSO, CARTAS MARRUECAS.

¹ *Instando*, having requested.—² *Nobleza hereditaria*, hereditary nobility.—³ *Me parecieron de mágica*, which I thought magic characters.—⁴ *Y figuras ... demente*, and figures which I took for a caprice of a crazy painter.—⁵ *Es la vanidad ... me llamo*, is the vanity that I establish in there having died eight hundred years ago, a man who had the same name as I.—*Y fué ... todo*, and who was a very useful man, although I am quite good for nothing.

LA IRA.

La ira es una breve y repentina locura : un olvido de la razon ; y así dura, un desprecio de ella ; un afecto rebelde al entendimiento, un motin de la sangre, y una soberbia inconsiderada. Es enfermedad del corazon, peligro de la vida, confusion de sí misma, temeridad acreditada, y valentía de cobardes y flacos. Y porque no *parezca* que hablamos como en causa agena, *oigámosla* á ella¹ misma lo que *dice y confiesa* de sí : Que es² locura y furor y todo lo dicho ; *vedlo* en el centelleo³ de los ojos de un airado, en el temblor⁴ de los labios, en el ceño de la frente,⁵ en la color perdida⁶ en el movimiento y dificultad de la lengua, y porfiada repeticion de las palabras. No solamente no te *conocerás* airado, pero te *tendrás* miedo. *Dame'* un leon ferocísimo, un tigre horrendo y un javalí espantoso : enójense : míralos airados, y verás que no hay fiereza tan grande, donde⁷ la ira no halle y añada nuevo horror. Así que la ira es vicio tan feo como dañoso.⁸—DON FRANCISCO DE QUEVEDO.

¹ *Oigámosla á ella misma*, let us hear him. N. B. When the abstract nouns, or things without life, are personified, or represented as living beings, they are considered in Spanish as masculine, or feminine, according to their termination : thus, *sacrificio*, sacrifice, is masculine ; *ofrenda*, offering, is feminine ; because the first ends in *o*, and the second in *a*. In English, things remarkable for power, strength, &c., as *sun*, *time*, *anger*, are masculine ; and things beautiful, amiable, &c., as *moon*, *peace*, are feminine.—² *Que es* : when a sentence begins by *que* followed by a verb, it is ne-

cessary to examine it carefully, in order to find out the verb, that by ellipsis is understood, as in this sentence,—*que es . . . Ella confiesa que es*, he (anger) acknowledges that he is.—³ *En el centelleo*, in the sparkling of his eyes.—⁴ *El temblor*, in the quivering of his lips.—⁵ *El ceño de la frente*, in the frowning of his forehead.—⁶ *En la color perdida*, in the paleness of his face. N. B. *Color, calor, &c.*, were formerly used as nouns of the feminine gender; at present they are only of the masculine.—⁷ *Dame*, show me.—⁸ *Donde*, to which.—⁹ *Tan feo como dañoso*, as hideous as he is hurtful.

LA FUENTE DE LA AMISTAD.

Julian, hombre de avanzada edad, *estaba* sentado á la orilla de un arroyuelo en una tarde apacible del otoño. Sus cabellos emblanquecidos por los muchos años inspiraban respeto; y su semblante sereno ostentaba la calma de la virtud que reinaba en su corazón.

“Si la mañana de la vida (*decía*) es la época mas interesante: ¿Es acaso ménos augusta la tarde? ¿El sol en su ocaso no *tiene* una luz tan dulce como cuando nace? Cuando *llega* á los límites del horizonte disipa las nubes tempestuosas que levantó el medio día abrasador, y despues de escondido, las huellas de su luz pintan el occidente con los mas vivos colores. Del mismo modo el hombre virtuoso, cuando *llega* al término de la vida se abisma¹ con magestad en un nuevo mundo, y largo tiempo despues de su muerte vive con honor entre los hombres la fama de sus virtudes.”

Ocupado Julian en estos sentimientos, admiraba la naturaleza en los verdes bosques, y en las hermosas campiñas que le rodeaban, y que debia abandonar muy pronto, cuando *advirtió*² dos hermosos muchachos que *manifestaban* una gran sorpresa y afficcion. La sensibilidad de Julian y su amor á la inocencia no le permitieron permanecer en inaccion:³ se levantó, se les acercó, y les preguntó la causa de ella.

¡Ah! Señor, (respondió el mayorcito⁴ de los dos,) por entre las hendeduras⁵ de esta roca *salía*⁶ en la primavera una fuente de agua viva, á la cual, por su hermosa situacion, la hemos llamado *la fuente de la Amistad*. Porque, señor, es preciso que sepa V.,⁷ que desde nuestros primeros años, Luis, este muchacho que me acompaña, es mi amigo, y yo (que me llamo Manuel) lo soy suyo. Ahora, obligados del calor, *veníamos* los dos á bañarnos en sus aguas, y hallamos que se ha *secado*,⁸ y que los cespedes que la rodeaban se han agostado.¹⁰ ¿No le *parece* á V. que es una triste cosa ver agotada en tan corto tiempo *la fuente de la Amistad*?

“Hijos míos, (*replicó* Julian,) vuestra conducta es como la de muchos hombres sensibles, pero inexpertos, que *contraen* amistades ántes de saber si *merecen* el dulce nombre de amigos aquellos con quienes se

unen. Engañados por el ruido fastuoso de la cascada, encantados con las voces de los pajarillos que cantaban al rededor de ella, y con el olor suave del romero y tomillo, contemplásteis con orgullo sus aguas, y la asociásteis á vuestra amistad, sin *advertir* aquí cerca una humilde fuentequilla, que nace al pié de una montaña, *revestida* de yedra, y que se desliza por entre las guijas, pero que jamas se *seca* con los calores. La fuente que habeis *elegido* es un emblema de los amigos aparentes;¹ os *daba* magníficas esperanzas, que no realizó cuando mas necesitábais de sus beneficios: "Hijos míos, *seguídme*, y *venid á ver* la humilde fuentequilla, á la qual *podréis* llamar mas bien *la fuente de la Amistad*, porque siempre la hallaréis pura, y fresca."

Diciendo así, Julian *condujo* los muchachos al pié de la montaña, y les enseñó la fuente rodeada de algunos arbustos. "Amáos (les *dijo*) miéntras que corran sus aguas puras, visitadla muy á menudo, y después de mi muerte *acordáos*" de él que os la enseñó."

Los muchachos llenos del tierno entusiasmo que inspira la amistad, y mirándose alternativamente: "Sí, sí, (respondiéron,) amémonos por todo el tiempo que corra esta humilde fuente, y *séquense* sus aguas si alguna vez olvidamos el nombre de Julian."—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Abisma*, sinks down.—² *Cuando advirtió*, he took notice.—³ *En inacción*, inactive.—⁴ *El mayorcito*, the eldest.—⁵ *Hendedura*, cleft.—⁶ *Salía una fuente*, a stream.—⁷ *La fuente*, the fountain.—⁸ *Es preciso que sepa V.*, it is necessary that you should know.—⁹ *Se ha secado*, it is dry.—¹⁰ *Se han agostado*, are parched. N. B. *Se*, in the two preceding sentences, may be parsed considering the verbs as in the passive form. (Ollendorff, 453, O. 3.)—¹¹ *Aparentes*, false.—¹² *Acordáos*, remember. N. B. A verb in the second person of the imperative mood followed by the pronoun *os*, drops the final *d*. (Ollendorff, 454.)

LOS NIDOS.

Luis cuando *era* de siete años, gustaba en extremo del trato y diversiones de los labradores de su edad, como todos los niños, cuyo corazon no *está* corrompido, y á quienes una buena educacion, ó su nacimiento, han *hecho* gozar desde muy temprano las delicias de la vida campestre.

Entre ellas la que mas robaba¹ su atencion *era* buscar nidos. ; Con que ardor trepaba por los árboles mas elevados, *expuesto* á continuos peligros por² privar de su libertad á unos desgraciados que aun no le habian hecho ningun mal ! ; Cuantas veces *fué* testigo de las tiernas querellas³ de sus padres ! y ; cuantas compadecido y lloroso, *volvió* á *poner*⁴ en el nido los inocentes prisioneros ! Habiendo *cogido* un dia tres nidos de ruiseñor, lleno de alborozo corrió á *manifestárselos*⁵ á su padre, y le *dijo*: Papá, *vea* V. cuantos nidos *traigo* y *son* de ruiseñor . . . ¿ qué no *quiere* V. verlos, Papá ?

sordas:⁶ gusano, en no acometer sino á lo mejor : gusano, en la baja-za.⁷ ; *Hay* cosa mas baja que el gusano ? Considéremele⁸ bien un ocioso, (que yo no *puedo*, ocupado en sacudirme⁹ de gusanos ;) y le hallará cuantas partes se requieren para ser el gusano y la envidia la mas baja bestia¹⁰ de todas. . . . Mas, para que *se vea*¹¹ que la virtud no *puede* vivir¹² sin su gusano, en el mismo fruto bueno, en la misma madre se cria,¹³ en la virtud, en el valor de cada uno : en él *nace*, con él *crece*, con él *muere*. Dirá el gusano del envidioso contra esto que falta la regla en mí ; pues sin valor, ni de un gusano, hay tantos para mí. Yo respondo á esto : que eso no *fué* sino permission para *mostrar* que aunque no *haya* méritos personales, tampoco sufre la envidia la estimacion que *nace*¹⁴ de la gracia¹⁵ de las gentes : que es como *decir*, que acomete¹⁶ al cielo.—ANTONIO PEREZ.

¹ Y dos que lo parecían, estaban con gusanos, and two of them, that appeared sound, had worms in them.—² Suelo hacer, I am wont to make.—

³ Tanto para enseñanza del hombre, both for the instruction of man.—

⁴ Acude el gusano de la envidia, the worm of envy attacks.—⁵ Que no es otra cosa, for envy is nothing else but a worm.—⁶ Gusano, en el roer á sordas, like a worm in (gnawing) calumniating silently.—⁷ Gusano, en la baja-za, a worm in meanness.—⁸ Considéremele bien un ocioso, let an idle person consider, or examine it for me.—⁹ Sacudirme, shaking off, or getting rid of.—¹⁰ Baja bestia, the vilest of beasts.—¹¹ Para que se vea, the better to see.—¹² Vivir, exist.—¹³ Se cria, it grows.—¹⁴ La estimacion que *nace*, the esteem that is obtained.—¹⁵ De la gracia, from the favor.—

¹⁶ Acomete, it attacks.

LA VERDADERA CIENCIA NUNCA SE HARTA.

Entre los discípulos que tuvo el divino Platon *fué* uno el gran filósofo Demóstenes, el cual *fué* muy estimado de los Griegos, y muy deseado de los Romanos : porque *era* en su vida muy áspero, y en su lengua y doctrina satírico. Si Demóstenes *viniera*¹ en los tiempos de Phálaris, el tirano, cuando estaba Grecia poblada de tiranos, y no *viniera*² en tiempo de Platon, cuando estaba llena de filósofos, no ménos Demóstenes *fuera*³ lumbré de Asia que el gran Ciceron *fué* luz de toda Europa. Gran parte es de fortuna *venir* un hombre en una edad á *venir* en otra : *quiero decir*, que si un caballero esforzado *viene* en tiempo de un príncipe animoso y valeroso, *será* por cierto el tal estimado, y en cosas de grande importancia *puesto* ; mas si *viene* en tiempo de otro príncipe que sea pusilánime y codicioso, en mas *terná*⁴ á uno que le *crezca*⁵ la renta, que no al caballero que le vence la batalla. . . . Aunque era Demóstenes de fecunda memoria, de divino ingenio, de acertada resolucion, de estremada⁶ vida, de sano consejo, en fama muy nombrado, en edad muy anciano, y en filosofía varon doctísimo ; no

por eso dejaba⁷ de entrar cada dia en la Academia, y de oír⁸ á Platon la moral filosofía. Ninguno se debe maravillar, sino de ello se aprovechar,⁹ es á saber, que un filósofo deprendia¹⁰ de otro filósofo, que un sabio se dejaba doctrinar de otro sabio : porque es de tal calidad la ciencia, que quanto mas uno *sabe*, cada dia le crece el apetito de mas saber. Todas las cosas de esta vida, despues de gustadas y poseidas, empalagan, hartan y cansan ; si no es la verdadera ciencia, la cual ni harta, ni empalaga, ni cansa. . . —FR. DON ANTONIO DE GUEVARA.

¹ *Viniera*, had Demosthenes lived.—² *Y no viniera*, instead of living.—³ *No ménos Demóstenes . . . Europa*, Demosthenes should not have been the light of Asia, as the great Cicero was the light of all Europe.—⁴ *Terná*, this was formerly the third person singular of the verb *tener* ; now it is *tendrá*, in the sense of, he will value, esteem, or consider.—⁵ *Que le crezca*, that may procure an increase of his income.—⁶ *Estremada vida*, virtuous life.—⁷ *Dejaba de entrar*, omitted going every day to the Academy.—⁸ *A oír*, to hear Plato explain the moral philosophy.—⁹ Old style : at present we say, *ninguno debe maravillarse, sino aprovecharse de ello*, none must wonder at, but profit by it.—¹⁰ *Deprendia*, now we say, *aprendia*, he learned.

UTILIDAD DE LA HISTORIA.

Cosa es clara y conocida ser la historia luz y lumbré de la verdad, y testimonio de las edades y siglos ; pues las cosas que el tiempo consume y deshace, ella las conserva y guarda, y hace que vivan y se sostengan á pesar suyo en la memoria de los hombres. Y de tal manera nos representa las cosas pasadas, que nos *hace parecer* que vimos y alcanzamos¹ aquellos tiempos en que acontecieron, y que vivimos en ellos. Si la buena fama y gloria es tan gran bien, quanto² *encarece* Salomon y alaban todos los sabios, y si naturalmente todos desean perpetuar su nombre y memoria, ¿ que fuera³ desto,⁴ si no fuera⁵ por la historia ? Ciertamente fuera como viento, que se *siente*⁶ cuando pasa, pero no se *puede detener* ni guardar ¿ Qué memoria ni cuenta⁷ *tuviéramos* de los grandes hechos⁸ de los Romanos ni Griegos, ni de las otras naciones ni gentes, si no fuera por ella ? ¿ De donde *supiera* yo la clemencia de César, ni la magnanimidad y largueza de Alejandro, ni la justicia y bondad de Trajano, ni las otras virtudes y excelencias destos y de los otros ilustres y grandes hombres, para imitarlos y alabarlos, si ella faltara de en medio ? Por cierto todo lo pasado fuera como cosa que se *sueña*,¹⁰ y que despues de *despiertos*, no se *acuerda* ni se sabe contar. Y no solamente fueran los pasados privados de su fama y loor, pero infinitos grandes hechos no se *hicieran*,¹¹ que la emulacion de fama y memoria agena ha hecho *hacer*,¹² porque ya se *sabe*¹³ que los trofeos de Milciades incitaron á Temístocles, y la historia que Homero escribió de Aquiles, á Alejandro Magno, y la suya á Julio Cé-

sar, y así otras á otros, á *hacer* grandes hazañas. De manera que no sin razon, ántes con mucha verdad, se *dice* tambien *ser* la historia maestra y enseñadora de la vida, pues á demas de lo que *tenemos* apuntado, á todos los estados, oficios y edades *es* necesaria. Ella *da* á los mozos prudencia de ancianos, y los *hace* experimentados sin tener experiencia; y su falta *hace* á los viejos *parecer* mozos é imprudentes: porque, como *dijo* Ciceron, no *saber*¹⁴ el hombre lo que pasó ántes que *naciese*, es *ser* siempre niño. La historia verdadera ninguna virtud deja sin su loor, ni vicio sin reprension: á todo da su perfecto valor y lugar. Es testigo contra los malos y abono¹⁵ de los buenos: tesoro y depósito de las grandes virtudes y hazañas.—PEDRO MEJÍA.

¹ *Alcanzamos*, we existed in, or were present.—² *Cuanto encarece Salomon*, as much as Solomon extols.—³ *Que fuera*, what would become.—

⁴ *Desto*, of this. The pronouns *esto*, *eso*, when coming after the preposition *de*, were formerly written in one word, suppressing the *e* of the preposition, as in the preceding example.—⁵ *Si no fuera*, were it not.—⁶ *Se siente*, is felt.—⁷ *¿Qué memoria ni cuenta tuviéramos?* what remembrance or recollection could we have?—⁸ *Hechos*, deeds.—⁹ *Si ella faltara de en medio*, if it were wanting. (*De enmedio* means literally, to be the means of remembrance.)—¹⁰ *Se sueña*, as a dream, (as a thing that one dreams of.)—

¹¹ *No se hicieran*, would not have been performed.—¹² *Ha hecho hacer*, has caused or incited to be made or performed.—¹³ *Ya se sabe*, it is well known.—¹⁴ *No saber . . . niño*, the man who is ignorant of what happened before he was born, is always but a child.—¹⁵ *Abono*, protection, security.

EL AMOR PROPIO.

El amor propio *es* un enemigo astuto y doméstico, tanto mas temible,¹ cuanto ménos nos recelamos² de él. Cuando nos halaga, entónces nos *hace*³ traicion: siempre de inteligencia con nuestras pasiones no cesa de turbar nuestra quietud, *poniendo* á riesgo nuestra salvacion. El se insinua en todo; se alimenta de nuestras conveniencias y comodidades; solo la mortificacion le *enflaquece*. La mortificacion de los sentidos *es* el verdugo del amor propio.—J. CASTELLÓT.

¹ *Tanto mas temible*, the most dreadful, as we less guard ourselves against it.—² *Recelamos*, from *recelar*, to fear, guard against.—³ *Hace traicion*, betrays.

DIALOGO.

Don Lésmes y el Marques.

Don Lésmes. ¿Aun no ha *venido* Don Hipólito? Si supiera¹ que *estaba* aquí el Marques, no me hubieran *visto* el pelo.² Pero ya que *estoy* aquí, *verémos* si *puedo* *hacerle* *conocer* la razon.—(Al Marques.)

Caballero, beso á V. la mano.³

Marques. Soy de V.^a sin cumplimientos. *Supongo* que V. me favorece. *Creo* que su amor á la señorita le *hace* acreedor á participar de nuestras felicidades. Hoy unirá himenéo la dama mas preciosa de España al hombre mas digno de ella. *Digo* mas digno, porque nadie como yo *pudiera* obsequiarla, instruirla, merecerla, mejorarla, ni *divertirla*. Porque, amigo, al fin^a he *estado* dos meses en París: he visto, observado y aprendido lo mejor de todo lo mejor, pues todo lo mejor se *encierra*^a allí, y de ello he sacado una quinta esencia^a que me *hace* el primero . . . ¿qué es el primero? el único, entre nosotros, merecedor del enlace de Madamita.

Don Lésmes. Pero, ¿válgame Dios! Señor Marques, ¿que^m un hombre como V. que se *dice* tan *instruido*, se empeñe en llevar adelante este matrimonio, *conociendo* la repugnancia de mi sobrina? No sería mejor que V. cediese,ⁿ y . . .

Marques. ¿Qué llama V. ceder? ¿y porqué no ha de gustar^m de mí Madama Ines? ¿quien se lo ha *dicho* á V.? ¿como? ¿por donde se *puede* imaginar? ¿sabe V. lo que ha *dicho*? ¿no gustar de mí? ¿repugnancia á unirse conmigo? Hombre,^m V. es un torpe,^a un hombre sin discernimiento. *Ve* V. mi modo de *vestir*, mi modo de hablar, mi alegría, mis maneras, mi todo; pues todo es aprendido^m entre gentes,^m si, entre gentes que son la verdadera ciencia. ¿Repugnancia! *Vaya*,^m V. *está* muy atrasado.^m

Don Lésmes. (aparte.) No sé como *tengo* paciencia. (A él) Cuando todo eso *fuese* así, esto es, cuando la ciencia universal *estuviese* vinculada en esas gentes, ¿bastaría para *haberla* V. *adquirido* el haber estado dos meses entre ellas? Y si no,^m ¿qué ha *hecho* V. en esos dos meses?

Marques. Toma!^m ¿qué he *hecho*? He frecuentado mucho los teatros: he leído muchas novelas: me he perfeccionado en hablar el frances: he concurrido á aquellos brillantísimos paseos, he visitado los mejores sastres y modistas: he acudido de continuo á los cafés; y últimamente, amigo, he *dicho* mucho mal de mis majaderos paisanos.^m

Don Lésmes. Si todos los que *salen* á viajar *son* como V. no es extraño *tengamos* esa fama. *Veo*, que es tiempo perdido empeñarse en desengañar á V. del capricho que se le ha metido^m en la cabeza, y le ha ayudado á *perder* la poca que *manifiesta* haber *tenido*^m siempre; pero á lo ménos *quisiera*,^m si *fuese* posible, que V. me *dijese* ¿Cual es la gran diferencia que la naturaleza *puso*^m entre el Español y el Extranjero, de que necesariamente ha de *provenir*^m la enorme ventaja, que segun V. y otros semejantes, los *distingue* de nosotros?

Marques. Hombre,^m ¿ahora duda V. eso? Una verdad tan patente no necesita pruebas; pero para demostrarla en pocas razones, observe V. esa ventaja en solo un punto bien obvio, V. y todos *ven* la dificultad

tad que *cuesta* á cualquier Español aprender á hablar frances: pues mire V. en Paris cualquier chiquillo² de tres ó cuatro años le habla corrientemente. ¿Qué *dirá* V. de este prodigio, eh?

Don Lésmes. ¿De cuatro años hablan el frances?

Marques. Si, señor, el frances, el frances.

Don Lésmes. ¿Pues habian de hablar³ el griego?

Marques. ¡El griego de cuatro años!

Don Lésmes, (aparte.) Está loco⁴ enteramente. (Al Marques) Pues ese sería el milagro; porque lo demas es hablar los niños su lengua, como nosotros la nuestra.

Marques. V. no lo *entiende*. Yo *veo* en esto solo la particular instruccion que allí se alcanza.⁵

Don Lésmes. V. *puede verla*, y yo abandonarle á su modo de *pensar*. Pero lo que no *puedo* es dejar de suplicarle de nuevo que cese en el proyecto de la boda; porque, no se canse V. mi sobrina Inés jamás *será* su esposa.

Marques. ¿Como no? Su padre me la ha *ofrecido*.

Don Lésmes. Pero contra su gusto; y si *consiente*, yo la desheredo.

Marques. Eso no importa nada.

Don Lésmes. Míre V. bien en qué se empeña, porque no *faltará*⁶ quien lo estorbe.

Marques. ¡O! si es por punto de honor, *estoy* pronto á batirme á la punta de la espada.

Don Lésmes, (aparte.) Este *quiere* que yo le rompa la cabeza. (A él.) No se trata de eso. Mas si *fuese* menester, V. encontraria quien aceptase su propuesta.—DOÑA MARIA ROSA DE GALVEZ, *Un Loco hace ciento*.

¹ *Si supiera*, had I known.—² *No me hubieran visto el pelo*, they would not have caught me here.—³ *Beso á V. la mano*, I am your servant, sir.—⁴ *Soy de V.*, sir, your most obedient.—⁵ *Al fin*, to be brief.—⁶ *Se encierra*, is contained.—⁷ *Quinta esencia*, quintessence. An extract from any thing, containing all its virtues in small quantity.—⁸ *¿Qué es el primero?* what do I say the first?—⁹ *¡Válgame Dios!* bless me!—¹⁰ *¿Que un hombre como V. . . matrimonio?* is it possible that you, who are said to be a man so learned, may obstinately persist in pushing forward this marriage?—¹¹ *V. Cediese*, you would give up.—¹² *Gustar*, to be pleased with.—¹³ *Hom-bre*, fellow.—¹⁴ *Torpe*, stupid.—¹⁵ *Todo es aprendido*, I have learned all that.—¹⁶ *Entre gentes*, people of fashion.—¹⁷ *Vaya*, certainly.—¹⁸ *Atrasado*, you know nothing about it.—¹⁹ *Y si no* (it is understood *dígame V.*) but tell me.—²⁰ *Toma!* (interjection of surprise) what!—²¹ *He dicho . . . paisanos*, I have spoken ill, as much as I could, against my foolish countrymen.—²² *Se le ha metido en la cabeza*, of the caprice that has taken possession of your head.—²³ *Haber tenido*, the little understanding that you

appear ever to have had.—²⁴ *Quisiera*, I would wish.—²⁵ *La naturaleza puso*, that nature has set.—²⁶ *De que necesariamente ha de provenir*, from which it must necessarily follow.—²⁷ *Hombre*, good fellow.—²⁸ *Chiquillo*, little child.—²⁹ *¿Pues habian de hablar el griego?* were they to speak in Greek?—³⁰ *Está loco*, he has lost his senses.—³¹ *Allí se alcanza*, the very great instruction that one may obtain there.—³² *No faltará . . . estorbe*, there shall not be wanting a person to prevent it.

FERNANDO DE CÓRDOBA.

Tan descuidados somos los Españoles en ostentar nuestras riquezas, que la memoria de este hombre célebre habría perecido, si los extranjerios no la hubieran conservado. *Pondré* aquí traducido,¹ (dice el erudito Feijoo,) el testimonio del ilustre abad Juan Trithemio,² como se lee en su *Crónicon* publicado en 1501.

“Estando escribiendo esto nos ocurre á la memoria Fernando de Córdoba, el cual, siendo jóven de veinte años, y graduado ya de Doctor en Artes, Medicina y Teología vino de España á Francia en el año de 1445. Y asombró á toda la Escuela Parisiense con su admirable sabiduría; porque era doctísimo en todas las facultades pertenecientes á las Sagradas letras; honestísimo en vida, y conversacion; muy humilde y respetuoso. Sabía de memoria³ toda la Biblia, y los escritos de muchos de los Padres y teólogos: tambien todos los libros de uno y otro derecho.⁴ Así mismo⁵ los de Avicena, Aristóteles, y otros muchos libros y comentarios de Filosofía, y Metafísica.—En las alegaciones⁶ era prontísimo; en las disputas agudísimo. Sabía con perfeccion las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Árábica, y casi todas las de Europa, jugaba las armas⁷ con suma destreza, tañía⁸ muchos géneros de instrumentos músicos con gran primor, y pintaba con exquisito arte. Habiéndole enviado el rey de Castilla por embajador á Roma, en todas las universidades de Francia é Italia, tuvo públicas disputas en que convenció á todos, y nadie le convenció á él. No se sabe que se hizo de él, ni cuando murió.”—FEIJOO, *Teatro*, vol. iv. p. 513.

¹ *Pondré aquí traducido*, I will translate in this place.—² J. Tritheme, or Trithem, was born in 1462, and died in 1516. He wrote several works very much esteemed at the time.—³ *Sabía de memoria*, he knew by heart.—⁴ *Todos los libros de uno y otro derecho*, all the books of both the canonical and civil laws.—⁵ *Así mismo los de Avicena, Aristóteles*, also those of Avicena, a famous Mahometan physician and philosopher, *Aristóteles*, Aristotle, a celebrated philosopher of Stagira. He was employed as the tutor of Alexander the Great.—⁶ *Alegaciones*, quotations.—⁷ *Jugaba las armas*, he fenced.—⁸ *Tañía*, he played on, from *tañer*, an obsolete verb; at present it is said, *tocaba*, from *tocar*.

● EL ESTILO DE LA HISTORIA.

A tres géneros¹ de *darse á entender*² con las palabras *reducen* los eruditos el carácter, ó el estilo³ de que se *puede* usar en diferentes⁴ facultades: y todos *caben*,⁵ ó *son* permitidos en la Historia. El humilde ó familiar,⁶ que se usa en las cartas ó en la conversacion, pertenece á la narracion de los sucesos. El moderado,⁷ que prescribe á los Oradores, se debe *seguir* en los razonamientos, que algunas veces se *introducen* para dar á entender el fundamento de las resoluciones. Y el sublime⁸ ó mas elevado, que solo *es* peculiar á los Poetas, se *puede* mezclar con la debida moderacion en las descripciones, que *son* como unas pinturas ó dibujos de las provincias ó lugares donde sucedió lo que se *refiere*, y necesitan de algunos colores para la informacion de los ojos. —SOLIS, *Historia de Méjico*.

¹ *A tres géneros*, to three sorts.—² *De darse á entender*, to express one's thoughts by words.—³ *Carácter, ó el estilo*, the style.—⁴ *En diferentes facultades*, different sciences.—⁵ *Y todos caben . . . Historia*, and all of them may be used in writing history.—⁶ *El humilde ó familiar*, the simple or plain one.—⁷ *El moderado*, moderate, or neat.—⁸ *El sublime*, the sublime.

LA MUERTE DEL BUENO Y DEL MALO.

Como cuando la fruta¹ en el árbol *llega á tener* su sazón,² se *suele* ella *caer* de suyo,³ sin que la corten, así *tiene* su cierta sazón el vivir,⁴ á donde la vida misma cuando *llega*, llama á la muerte.⁵ Y á la verdad, el bueno siempre *muere* bien; y el que *muere* bien, siempre *muere* en sazón.⁶ Como al contrario, á los malos por mucho que vivan,⁷ les *viene* siempre sin tiempo la muerte;⁸ porque *mueren* ántes que les *convenga*⁹ morir, y son cortados siempre en agraz, porque están verdes siempre¹⁰ por razon de su mucha liviandad y mal seso.¹¹—EL MAESTRO FRAY LUIS DE LEON.

¹ *Como cuando la fruta*, as the fruit.—² *Llega á tener su sazón*, that comes to be perfectly ripened on the tree.—³ *Se suele ella caer de suyo*, happens to fall down by itself.—⁴ *Así . . . vivir*, in the same manner life has its own season.—⁵ *A donde la vida . . . á la muerte*, and when life arrives at it, it calleth on death.—⁶ *En sazón*, in season; it means that the just is always well prepared to die.—⁷ *Por mucho que vivan*, however long they may live.—⁸ *Les viene . . . muerte*, death overtakes them out of season.—⁹ *Porque mueren . . . morir*, because they die before they are duly prepared.—¹⁰ *Y son cortados . . . siempre*, and are always unseasonably taken away, because they are always unprepared.—¹¹ *Por razon . . . seso*, because of their levity and want of prudence.

NOBLEZA HEREDITARIA.

Instando¹ á mi amigo cristiano á que me explicase que *es* nobleza hereditaria,² despues de *decirme* mil cosas que yo no *entendí*, *mostrarme* estampas, que me *parecieron* de *mágica*,³ y figuras que *tute* por capricho de algun pintor demente,⁴ y despues de *reirse* conmigo de muchas cosas que *decia ser* muy respetables en el mundo, *concluyó* con estas palabras interrumpidas, con otras tantas carcajadas de risa : nobleza hereditaria es la vanidad que yo fundo⁵ en que ochocientos años ántes de mi nacimiento *muriese* uno, que se llamó como yo me llamo, y *fué* hombre de provecho, aunque yo *sea* inútil para todo.—CADALSO, CARTAS MARIUECAS.

¹ *Instando*, having requested.—² *Nobleza hereditaria*, hereditary nobility.—³ *Me parecieron de mágica*, which I thought magic characters.—⁴ *Y figuras ... demente*, and figures which I took for a caprice of a crazy painter.—⁵ *Es la vanidad ... me llamo*, is the vanity that I establish in there having died eight hundred years ago, a man who had the same name as I.—⁶ *Y fué ... todo*, and who was a very useful man, although I am quite good for nothing.

LA IRA.

La ira es una breve y repentina locura : un olvido de la razon ; y si dura, un desprecio de ella ; un afecto rebelde al entendimiento, un motin de la sangre, y una soberbia inconsiderada. Es enfermedad del corazon, peligro de la vida, confusion de sí misma, temeridad acreditada, y valentía de cobardes y flacos. Y porque no *parezca* que hablamos como en causa agena, *oigámosla* á ella¹ misma lo que *dice* y *confiesa* de sí : Que es² locura y furor y todo lo dicho ; *vedlo* en el centelleo³ de los ojos de un airado, en el temblor⁴ de los labios, en el ceño de la frente,⁵ en la color perdida⁶ en el movimiento y dificultad de la lengua, y porfiada repeticion de las palabras. No solamente no te *conocerás* airado, pero te *tendrás* miedo. *Dame'* un leon ferocísimo, un tigre horrendo y un javalí espantoso : enójense : míralos airados, y verás que no hay fiereza tan grande, donde⁷ la ira no halle y añada nuevo horror. Así que la ira es vicio tan feo como dañoso.—DON FRANCISCO DE QUEVEDO.

¹ *Oigámosla á ella misma*, let us hear him. N. B. When the abstract nouns, or things without life are personified, or represented as living beings, they are considered in Spanish as masculine, or feminine, according to their termination : thus, *sacrificio*, sacrifice, is masculine ; *ofrenda*, offering, is feminine ; because the first ends in *o*, and the second in *a*. In English, things remarkable for power, strength, &c., as *sun*, *time*, *anger*, are masculine ; and things beautiful, amiable, &c., as *moon*, *peace*, are feminine.—² *Que es* : when a sentence begins by *que* followed by a verb, it is ne-

cessary to examine it carefully, in order to find out the verb, that by ellipsis is understood, as in this sentence,—*que es . . . Ella confiesa que es*, he (anger) acknowledges that he is.—³ *En el centelleo*, in the sparkling of his eyes.—⁴ *El temblor*, in the quivering of his lips.—⁵ *El ceño de la frente*, in the frowning of his forehead.—⁶ *En la color perdida*, in the paleness of his face. N. B. *Color, calor, &c.*, were formerly used as nouns of the feminine gender; at present they are only of the masculine.—⁷ *Dame*, show me.—⁸ *Donde*, to which.—⁹ *Tan feo como dañoso*, as hideous as he is hurtful.

LA FUENTE DE LA AMISTAD.

Julian, hombre de avanzada edad, *estaba* sentado á la orilla de un arroyuelo en una tarde apacible del otoño. Sus cabellos emblanquecidos por los muchos años inspiraban respeto; y su semblante sereno ostentaba la calma de la virtud que reinaba en su corazón.

“Si la mañana de la vida (*decía*) es la época mas interesante: ¿Es acaso ménos augusta la tarde? ¿El sol en su ocaso no *tiene* una luz tan dulce como cuando nace? Cuando *llega* á los límites del horizonte disipa las nubes tempestuosas que levantó el medio día abrasador, y despues de escondido, las huellas de su luz pintan el occidente con los mas vivos colores. Del mismo modo el hombre virtuoso, cuando *llega* al término de la vida se abisma¹ con magestad en un nuevo mundo, y largo tiempo despues de su muerte vive con honor entre los hombres la fama de sus virtudes.”

Ocupado Julian en estos sentimientos, admiraba la naturaleza en los verdes bosques, y en las hermosas campiñas que le rodeaban, y que debia abandonar muy pronto, cuando *advirtió*² dos hermosos muchachos que *manifestaban* una gran sorpresa y aficcion. La sensibilidad de Julian y su amor á la inocencia no le permitieron permanecer en inaccion:³ se levantó, se les acercó, y les preguntó la causa de ella.

¡Ah! Señor, (respondió el mayorcito⁴ de los dos,) por entre las hendeduras⁵ de esta roca *salía*⁶ en la primavera una fuente de agua viva, á la cual, por su hermosa situacion, la hemos llamado *la fuente de la Amistad*. Porque, señor, es preciso que sepa V.,⁸ que desde nuestros primeros años, Luis, este muchacho que me acompaña, es mi amigo, y yo (que me llamo Manuel) lo soy suyo. Ahora, obligados del calor, *veníamos* los dos á bañarnos en sus aguas, y hallamos que se ha *secado*,⁹ y que los cespedes que la rodeaban se han agostado.¹⁰ ¿No le *parece* á V. que es una triste cosa ver agotada en tan corto tiempo *la fuente de la Amistad*?

“Hijos míos, (*replicó* Julian,) vuestra conducta es como la de muchos hombres sensibles, pero inexpertos, que *contraen* amistades ántes de saber si *merecen* el dulce nombre de amigos aquellos con quienes se

unen. Engañados por el ruido fastuoso de la cascada, encantados con las voces de los pajarillos que cantaban al rededor de ella, y con el olor suave del romero y tomillo, contemplásteis con orgullo sus aguas, y la asociásteis á vuestra amistad, sin *advertir* aquí cerca una humilde fuentecilla, que nace al pié de una montaña, *revestida* de yedra, y que se desliza por entre las guijas, pero que jamas se *seca* con los calores. La fuente que habeis *elegido* es un emblema de los amigos aparentes;¹ os *daba* magníficas esperanzas, que no realizó cuando mas necesitábais de sus beneficios: "Hijos míos, *seguidme*, y *venid á ver* la humilde fuentecilla, á la qual *podréis* llamar mas bien *la fuente de la Amistad*, porque siempre la hallaréis pura, y fresca."

Diciendo así, Julian *condujo* los muchachos al pié de la montaña, y les enseñó la fuente rodeada de algunos arbustos. "Amáos (les *dijo*) mientras que corran sus aguas puras, visitadla muy á menudo, y despues de mi muerte *acordáos*" de él que os la enseñó."

Los muchachos llenos del tierno entusiasmo que inspira la amistad, y mirándose alternativamente: "Sí, sí, (respondiéron,) amémonos por todo el tiempo que corra esta humilde fuente, y *séquense* sus aguas si alguna vez olvidamos el nombre de Julian."—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Abisma*, sinks down.—² *Cuando advirtió*, he took notice.—³ *En inacción*, inactive.—⁴ *El mayorcito*, the eldest.—⁵ *Hendedura*, cleft.—⁶ *Salía una fuente*, a stream.—⁷ *La fuente*, the fountain.—⁸ *Es preciso que sepa V.*, it is necessary that you should know.—⁹ *Se ha secado*, it is dry.—¹⁰ *Se han agostado*, are parched. N. B. *Se*, in the two preceding sentences, may be parsed considering the verbs as in the passive form. (Ollendorff, 453, O. 3.)—¹¹ *Aparentes*, false.—¹² *Acordáos*, remember. N. B. A verb in the second person of the imperative mood followed by the pronoun *os*, drops the final *d*. (Ollendorff, 454.)

LOS NIDOS.

Luis cuando *era* de siete años, gustaba en extremo del trato y diversiones de los labradores de su edad, como todos los niños, cuyo corazon no *está* corrompido, y á quienes una buena educacion, ó su nacimiento, han *hecho* gozar desde muy temprano las delicias de la vida campestre.

Entre ellas la que mas robaba¹ su atencion *era* buscar nidos. ¡ Con que ardor trepaba por los árboles mas elevados, *expuesto* á continuos peligros por² privar de su libertad á unos desgraciados que aun no le habian hecho ningun mal ! ¡ Cuantas veces *fué* testigo de las tiernas querellas³ de sus padres ! y ¡ cuantas compadecido y lloroso, *volvió* á *poner*⁴ en el nido los inocentes prisioneros ! Habiendo *cogido* un dia tres nidos de ruiseñor, lleno de alborozo corrió á *manifestárselos*⁵ á su padre, y le *dijo*: Papá, *vea* V. cuantos nidos *traigo* y *son* de ruiseñor . . . ¿ qué no *quiere* V. verlos, Papá ?

Padre. No, hijo mio, su vista me traspasa el corazón.

Luis. ¿Por qué Papa?

Padre. Porque de un solo golpe,⁶ y por un placer insulso has hecho una multitud de infelices. Tu mano atrevida ha cubierto de luto⁷ y de tristeza á tres familias inocentes y ha condenado á una muerte dolorosa todos estos miserables.

Luis. No, Papá, que los pondré en buenas jaulas, y los cuidaré mucho.

Padre. La crianza⁸ de los ruiseñores exige⁹ grandes desvelos, que en una edad tan tierna como la de estos casi todos son inútiles: pero aun cuando logres¹⁰ conservarlos, las inquietudes de sus pobres padres en nada se disminuyen, y tú no sacarás¹¹ mas utilidad que alargar, á costa de grandes fatigas, la vida de unos esclavos infelices. Creeme, Luis, restituye, su felicidad á tres pobres familias, volviendo¹² á sus nidos estos pajaritos inocentes, y calma de una vez las amarguras y dolores que les haces sufrir.

Luis bañado en lágrimas, corrió á poner los pajarillos en sus nidos, y volvió dentro de un momento á encontrar á su padre, diciendo ya están allá, Papá; los padres que todavía no se habian apartado del nido, volaron á ellos—Ah! Papá, prometo á V. que no volveré á hacerlo.¹³ No pudo continuar, porque las lágrimas le interrumpieron la voz. El padre llorando tambien, le abrazó y le dijo:—llora, hijo mio: tu palabra, y tus lágrimas son mas preciosas para mí que el mayor tesoro que pudieras darme.—GAZETA DE LOS NIÑOS.

¹ *Robaba*, engaged.—² *Por*, with the intention of.—³ *Querellas*, wailings.—⁴ *Volvió á poner*, he set back—set up again.—⁵ *Manifestárselos*, to show them.—⁶ *De un solo golpe*, . . . *insulso*, by a mere wanton act, and for the sake of a foolish pleasure.—⁷ *Cubierto de luto*, filled with sorrow and grief. (Literally, covered or dressed in mourning.)—⁸ *La crianza*, the rearing.—⁹ *Exige*, requires.—¹⁰ *Cuando logres*, and even should you succeed.—¹¹ *No sacarás*, you will not reap.—¹² *Volviendo á sus nidos*, setting back again in their nests.—¹³ *No volveré á hacerlo*, I will not do it again.

LA INGRATITUD.

El reconocimiento¹ es un deber, y es grande ignominia faltar á él. No hay ley alguna para castigar la ingratitud: los antiguos la ponían en el número de aquellos delitos horribles, de los que era necesario dejar la venganza á los dioses: creían que los remordimientos que la siguen, y la vergüenza que la acompaña eran tambien en esta vida el justo castigo. Un filósofo, á quien su discípulo quería ridiculizar, diciéndole, que se parecía á un animal sucio, replicó á este insolente: “Yo no sé si me parezco al animal que me nombráis; pero sé bien, y

todo el mundo *convendrá* conmigo en que vos os pareceis á un ingrato, que es el mas despreciable, y aborrecible¹ de todos los animales.”—DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHO.

¹ *Reconocimiento*, gratitude for benefits received—the acknowledgment of them.—² *Aborrecible*, contemptible.

COMO CRECIÓ EL CRISTIANISMO.

Porque, si sucediera¹ así, que algunos persuadidos al principio por los apóstoles, y persuadiéndose otros por aquellos, y todos juntos *hechos*² un cuerpo y con las armas en la mano, se *hicieran* señores³ de una ciudad, y de allí peleando sujetáran á sí la comarca, y poco á poco cobrando mas fuerzas ocupáran un reino, y como á Roma le aconteció⁴ que *hecha* señora de Italia, *movió* guerra á toda la tierra; así ellos, *hechos* poderosos y guerreando vencieran el mundo y le mudaran sus leyes; si así *fuera*, ménos *sería*⁵ de maravillar. Así subió Roma á su imperio: así tambien la ciudad de Cartago *vino* á alcanzar grande poder. Muchos poderosos reinos *crecieron* de semejantes principios. La secta de Mahoma falsísima, por este camino ha cundido;⁶ y la potencia del Turco, de quien ahora *tiembla* la tierra, principio *tuvo* de ocasiones mas flacas. Y finalmente, de esta manera *se esfuerzan*, y *crecen*, y sobrepujan⁷ los hombres unos á otros.

Mas nuestro hecho,⁸ porque era hecho verdaderamente de Dios, *fué* por muy diferente camino. Los apóstoles, y los que *creyeron* á los apóstoles; nunca se juntaron para acometer; sino para *padecer* y sufrir. Sus armas no *fueron* hierro, sino paciencia jamas oida: *morian*, y *muriendo* vencian. Cuando caian en el suelo degollados nuestros maestros, se levantaban nuevos discípulos: y la tierra, cobrando virtud de su sangre, *producía* nuevos frutos de fé. Y el temor y la muerte, que espantan naturalmente y apartan, *atraían* y acodiciaban⁹ á las gentes á la fé de la Iglesia. Y como Cristo *muriendo* *venció*, así para *mostrarse*¹⁰ brazos y valentía verdadera de Dios, ordenó que *hiciese* alarde¹¹ el demonio de todos sus miembros, y que los *encendiese* en crueldad cuanto *quisiese*, armándolos con hierro y con fuego. Y no les embotó las espadas como *podiera*, ni se las quitó de las manos, ni *hizo*¹² á los suyos con cuerpos no penetrables al hierro, como dicen de Aquiles;¹³ sino ántes se los *puso*, como *suelen* decir, en las uñas, y les permitió que ejecutasen en ellos toda su crueza¹⁴ y fiera. Y lo que *vence* á toda razon, *muriendo* los fieles, y los infieles dándoles muerte; *diciendo* los infieles matemos, y los fieles *diciendo* muramos; *pereció* totalmente la infidelidad, y *creció* la fé, y se *extendió* cuanto es grande la tierra.—EL MAESTRO FRAY LUIS DE LEON.

¹ *Si sucediera así*, if it should happen, that.—² *Hechos un cuerpo*, con-

stituting, or forming a body.—³ *Se hicieron señores*, might become masters.—⁴ *Y como á Roma le aconteció*, and as it was the case with Rome.—⁵ *Ménos sería de maravillar*, it would be less wonderful.—⁶ *Ha candido*, has been propagated.—⁷ *Sobrepujan*, excel each other.—⁸ *Mas nuestro hecho . . . casado*, but the propagation of our the Christian, faith, as it was an act truly from God, was made in a very different way.—⁹ *Acedicieron*, 'obsolete,, inflamed.—¹⁰ *Mostrarse brazos y valentia*, to show himself the arm and strength.—¹¹ *Que hiciera alarde el demonio*, that the devil should make a parade of all his ministers.—¹² *Hizo á los suyos*, he did not endow his people with iron bodies.—¹³ *Aguiles*, Achilles, the son of Peleus and Thetis, was the bravest of all the Greeks in the Trojan war. During his infancy, Thetis plunged him in the Styx, and made every part of his body invulnerable, except the heel, by which she held him. He slew Hector, the bulwark of Troy.—¹⁴ *Cruza*, (obsolete word,) *crueldad*, cruelty.

EL LABRADOR.

El labrador es quien alimenta á los ciudadanos, á los magistrados, á los que administran las rentas públicas, á los eclesiásticos, á los caballeros, &c. Todos los medios de que nos *valemos* para *convertir* los géneros en dinero, y el dinero en géneros, *es á saber*,¹ el comercio, todo ha de *provenir*² de lo que la tierra *produce*, mediante el sudor, y los brazos del labrador y de los ganados, que la misma tierra alimenta. Entretanto³ mientras comparamos los grados, y condiciones de los que *componen* la república, y el estado, no nos *avergonzamos* de *poner* en la ínfima clase á los que cultivan las tierras; y *solemos*⁴ apreciar mas á un inútil, y ocioso ciudadano, sin fuerzas, sin industria, y sin mérito alguno, solo porque *tiene* mas dinero, ó porque goza de una vida descansada, y deliciosa, ó porque nos *divierte* y *entretiene*. Pero si nos figurásemos un pais, cuya diferencia de condiciones no *fuese* tal como en el nuestro; en donde la nobleza no *fuese* vivir⁵ sin hacer nada, sino la conservacion cuidadosa de la verdadera, y honesta libertad, sin mas sujecion, que á las leyes, y á la superioridad; subsistir de sus fondos, sin depender de persona alguna, y contentarse de poco, ántes que cometer ninguna baja por enriquecerse; un pais en donde la ociosidad, la inmoralidad, y la ignorancia de las cosas necesarias para la vida *fuesen* *tenidas* en aquel gran desprecio, que *merecen*, y en donde se *hiciese* ménos caso del deleite, que de la salud, y fuerzas del cuerpo; en esta tierra *sería* sin duda mas estimado el cultivar la tierra, y el guardar un rebaño, que el pasar la vida jugando, ó paseando dentro de los pueblos, y ciudades.—*Ponz, Viage de España.*

¹ *Es á saber*, to wit, videlicet.—² *Provenir*, come, issue; or originate from.—³ *Entretanto*, in the mean time.—⁴ *Y solemos*, and we are wont to.—⁵ *No fuese vivir*, should not consist in living.

EXCELENCIAS DEL ENTENDIMIENTO, VOLUNTAD Y SABIDURIA.

Hablemos ahora del entendimiento, el cual es cosa admirable, cuando se considera que aunque *estamos* aquí en el mundo, *andamos* con él por todas partes, rodeamos la tierra, *medimos* las aguas, subimos al cielo, *vemos* su grandeza, contamos sus movimientos, y no paramos hasta Dios, el cual no se nos esconde. Ninguna cosa *hay* tan encubierta, ninguna *hay* tan apartada, ninguna *hay puesta* en tantas tinieblas, do¹ no entre la vista del entendimiento humano. Todas las cosas *vemos* con el alma, y en todas miramos. No *hay* cosa mas extendida que es el hombre: que aunque *parece encogido*,² su entendimiento le *engrandece*: este es el que le iguala á las cosas mayores: este es el que *rige* las manos en sus excelentes obras: este habló el *habla* con que se *entienden* los hombres: este halló el gran milagro de las letras, que nos *dan* facultad de hablar con los ausentes, y de escuchar ahora á los sabios antepasados las cosas que *dijeron*. Las letras nos *mantienen* la memoria, nos guardan las ciencias, y lo que es mas admirable, nos *extienden* la vida á largos siglos, pues por ella *conocemos* todos los tiempos pasados.

Por lo cual cesen, hombre, tus quejas del entendimiento, no *parezcas* desagradecido á Dios de tan alto don: y agora³ escucha la gran excelencia de nuestra voluntad. Este es el templo donde á Dios honramos, *hecha* para cumplir sus mandamientos, y *merecer* su gloria; para *ser* adornada (la voluntad) de virtudes, y llena del amor de Dios y del suave deleite que de allí se *sigue*: la cual nunca se halló del entendimiento desamparada, porque él como buen capitán la deja bien amonestada de lo que debe hacer cuando de ella se aparta á *proveer* las otras cosas de la vida: y los vicios que la combaten no *son* enemigos tan fuertes, que ella no *sea* mas fuerte si quiere *defenderse*. Esta guerra en que vive la voluntad, *fué* dada para que *muestre*⁴ en ella la ley que *tiene* con Dios;⁵ de la cual guerra no te debes quejar, que á los fuertes es deleite *defenderse* de los males; porque no *son* tan grandes los trabajos que⁶ *son* menester para *vencer*, como la gloria del vencimiento. Cuanto mas,⁷ que pues los antiguos Romanos *solian* pelear en regiones estrañas, y pasar gravísimos trabajos por alcanzar en Roma un día de triunfo con vanagloria mundana, ¿porqué nosotros no pelearémos de buena gana dentro de nosotros con los vicios, para triunfar en el cielo con gloria perdurable? . . . Gran cosa es la sabiduría, la cual nos *muestra* todo el mundo, y nos mete⁸ á lo secreto de las cosas, y nos lleva á Dios, y nos *muestra* las sendas de la vida. Esta nos *da*⁹ en el ánimo templanza, esta alumbrá el entendimiento, *concierta* la voluntad, ordena al mundo, y muestra á cada uno el oficio de su estado; esta es reina y señora de todas las virtudes: esta enseña la justicia, y templa

la fortaleza, ella halló las leyes con que se *rigen* los hombres.—EL MAESTRO FERNAN FEREZ DE OLIVA.

¹ *Do*, where, in which; the same as *donde*, or *en donde*, as it is said now.—² *Encogido*, small, little.—³ *Agora*, now: this is an obsolete word; at present it is said *ahora*.—⁴ *Para que muestre*, in order that it may show.—⁵ *La ley que tiene con Dios*, what it is bound to do towards God in fulfilment of his law.—⁶ *Que*, as. *Que* is frequently used by ancient authors instead of *como*.—⁷ *Cuanto mas*, besides.—⁸ *Nos mete*, introduces us.—⁹ *Esta nos da . . . templanza*, this gives equanimity to our minds; (literally, temperance in the mind.)

LA TREGUA DE DIOS.

Después de un largo período de confusión, *fué* menester¹ al fin que la autoridad eclesiástica acudiese al socorro de la civil, y tomase á su cargo² conservar los escasos restos de la civilización, que *iba* á extinguirse en Europa. Entrado ya el siglo XI. los Obispos reunidos en los concilios promulgaron lo que se llamó la *Tregua³ de Dios* para poner algún freno á los excesos, que por todas partes perturbaban la tranquilidad y el orden. En los principios, no *pudiendo* lisonjearse de *conseguir* la enmienda total de una vez, se contentaron con prohibir las violencias en los domingos, después extendieron la prohibición á otros días de la semana; y progresivamente con la experiencia del buen resultado se *fué* estableciendo la *Tregua de Dios* en ciertos períodos del año por varios concilios hasta el general de Letran en 1179, que confirmó los decretos de otros anteriores. En el trastorno general de las cosas se *creyó* que no se *hacía* poco en regularizar, y poner límites al desorden, admitiendo el Derecho, entre otras pruebas legales, mas ó ménos ridículas, la del Duelo, en que la fuerza ó la ventura del campeón decidía el fallo de los jueces. Así se examinó en Toledo, corriendo el siglo XI, la cuestión sobre la preferencia entre los Ritos romano y muzárabe.⁴ Estas ideas tan poco conformes á los rectos principios de la justicia, se fueron modificando después sucesivamente á proporcion de los progresos que hacían las luces; y las famosas Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio,⁵ compuestas en la declinación del siglo XIII, reprobaron ya, y *excluyeron* la prueba del Duelo. Las cruzadas *contribuyeron* también á la disminución de los males, dando ocupación lejos de sus hogares á una nobleza inquieta y belicosa, y reuniendo contra los infieles las fuerzas que los cristianos empleaban antes en destruirse mutuamente. Entre tanto los principios de cultura que á su vuelta traían las expediciones de ultramar, la formación de fueros y cuerpos municipales, la fundación de Universidades y otras escuelas, la invención del papel, de la pólvora, de la brújula y de la imprenta

produjéron efectos favorables en las costumbres, facilitáron la multiplicacion de las relaciones y vínculos sociales, y allanáron el camino para la consolidacion de la autoridad pública, y el establecimiento de la actual civilizacion européa.—DON DIEGO CLEMENCIN, *Prólogo al Don Quijote*.

¹ *Fué menester*, it was necessary.—² *Tomase á su cargo*, should take upon itself the care.—³ *La Tregua de Dios*, the truce of God.—⁴ *Romano y muzárabe*, Roman and Muzarabe rites. *Muzárabe*, or *Mozárabe*, a singular church-service used in Spain by Christians who lived among the Moors, particularly in Toledo, where it is still performed by a certain number of chaplains, endowed for that purpose by the celebrated Cardinal Jimenez de Cisneros.—⁵ *Las Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio: Partidas*, the name of the compilation of the Laws of Castile, made by king Alphonso X. surnamed the Wise.

HEROISMO DE AMOR PATRIÓTICO.

El exceso de las pasiones cuando son nobles y grandes, *produce* el heroismo. Si las acciones que *nacen* de él *tienen* por fin el salvar ó *defender* la patria, se llaman amor patriótico.

El cónsul Aulo Atilio, acababa de librar la ciudad de Missitratres del poder de los Cartagineses: los mismos habitantes le habian ayudado en esta empresa.

Deseoso el cónsul de vengarse de los daños que le habian causado los contrarios, les *siguió* el alcance al frente de todas sus tropas; pero habiéndose internado demasiado, se halló insensiblemente encerrado en un valle profundo, y cercado por todos lados de Cartagineses, que ocupaban los pasos y eminencias vecinas.

No habia medio alguno de librarse de aquel peligro: todo el ejército aguardaba la muerte. Era Tribuno de una legion M. Calpurnio Flamma. Presentóse al cónsul, *seguido* de trescientos hombres de los mas arrestados,¹ y le *ofreció* libertar el ejército.

Marcha al instante con su pequeño destacamento, se apodera de una eminencia vecina, y levanta los atrincheramientos.

Los Cartagineses miran este arrojó como un insulto, y envian una partida para desalojarlos. Los Romanos se *defienden* con vigor y rechazan al enemigo. El general Cartagines envia mas tropas que *sostengan* las primeras: insensiblemente acude todo el ejército y abandona los pasos que con tanto cuidado *defendia*. Este *era* el heroico intento de Flamma, *atraer* sobre sí todo el poder Cartagines, perecer y salvar el honor y la fuerza de su patria.

El cónsul *viendo* libre la salida, se retira. Los Cartagineses *conocen* la astucia, cuando no *pueden* impedirla: todo su furor se *vuelve* contra aquel destacamento de héroes.

Se defienden estos con vigor y *caen* sobre montones de hombres que han muerto con sus propias manos.

Solo se halló aun vivo al Tribuno, el cual aunque cubierto de heridas todavía respiraba. La república Romana le mandó curar, y premió con una corona.—DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHOS.

¹ *Arrestados*, intrepid, bold.

DIALOGO.

El Baron, Francisco y Tobías.

Francisco, (hablando al Baron.) Ese autor *tiene* razon:¹ y segun *he oido decir*, justamente por eso se debe *huir* de la soledad, y *es* mejor, *distraerse* en el torbellino de los placeres, ó de los negocios. (El Baron no le escucha, y *prosigue* su lectura.)

Tobías. ¡ Oh qué gran bien *es* disfrutar las benignas influencias del sol, despues de siete largas semanas ! Enagenado de alegria casi *iba* ya á olvidárseme² el *dar* gracias al Criador. (Se quita el sombrero mira al cielo, y ora³ en silencio. El Baron baja su libro y mira á Tobías atentamente.)

Francisco, (al Baron.) Este anciano logra bien pocos gustos en la tierra ; y sin embargo *da* gracias á la Providencia por lo poco que le concede.

Baron. Porque la esperanza jamas abandona á los hombres, *sean* de la edad que *fueren*.⁴

Francisco. Tanto mejor.⁵ La esperanza *es* el hechizo de la vida.

Baron. *Es* el manantial de todos nuestros errores.

Francisco, (á Tobías.) Felicito á V. buen hombre. A lo que *veo* V. acaba de librarse⁷ de las garras de la muerte.

Tobías. Por esta vez, si, señor : Dios, y los socorros de la mejor mujer *han* prolongado mi vida, acaso por algunos años.

Francisco. Pues en verdad que me *parece* que V. es de edad abanzada.

Tobías. *Estoy* rayando⁸ en los setenta y dos. No me resta ya satisfaccion alguna en la tierra . . . Pero aun *hay* otra mejor vida.

Francisco. Casi deberia V. quejarse de la suerte, pues *estando* tan cercano al sepulcro, le *vuelve* á echar al mundo. Porque la muerte no *es* un mal para los desgraciados.

Tobías. ¿ Pues qué tan desgraciado *soy* ? ¿ No gozo de la belleza de esta mañana ? ¿ No *he* recobrado la salud ? Créame V. un convaliente que respira por primera vez el aire libre y puro, *es* á lo ménos, en este momento, la mas feliz criatura que alumbra el sol.

Francisco. Pero ese es un bien que la costumbre *hace* ménos sensible y apreciable.

Tobías. Si por cierto ; mas no en la vejez. En esta edad se goza

de la salud con economía. *He padecido* mucho, y aun *padexco* todavía; mas no por eso me *sería* ménos sensible la muerte. Cuando mi padre me dejó, *hace* cuarenta años, esa choza, *estaba* yo en la flor de mi edad.⁹ Caséme con una mujer, activa, afable y bondosa. Dios *benidió* mi casa, y me *dió* cinco hijos. Esta dicha duró diez ó doce años. *Perdí* dos de ellos; y sufrí esta pérdida con resignacion. *Sobrevino* una *gran* carestía; mi esposa me ayudó á soportarla: pero cuatro años despues me la llevó Dios, y bien presto no me quedó de mis cinco hijos mas que uno solo.¹⁰ Todos estos golpes¹¹ *vinieron* á herirme¹² casi uno tras otro. Mucho tiempo tardé en recobrarme¹³ de tanta tribulacion; pero al fin el tiempo y mi sumision á la divina Providencia *hicieron* su efecto. Cobré el gusto á la vida; mi hijo *creció* en edad y en fuerza, y me aliviaba en mis fatigas. Mas al presente me *veo* privado de esta cara prenda: ha sentado plaza,¹⁴ se ha sacrificado por mí, llevado de una generosa imprudencia. Este último golpe¹⁵ me *ha* arrebatado mi único consuelo, mi solo apoyo: no *puedo* ya trabajar, *soy* viejo y débil; y á no ser¹⁶ por Madama Miller, *habria* de *perecer*¹⁷ de hambre.

Francisco. Y sin embargo V. *tiene* aún apego¹⁸ á la vida.

Tobías. ¿Por qué no, mientras quede en el mundo un ser que interese á mi corazon? ¿No *tengo* un hijo todavía?

Francisco. ¿Quien *sabe* si le volverá V. á ver?

Tobías. Pero á lo menos vive en mi pensamiento, y *sostiene* mi existencia. Y dado¹⁹ que *estuviese* condenado á no *verle* mas, esperaría el fin de mis dias, sin desearle. Porque aún me queda aquella choza que V. *ve*, y en la cual *nací*; *vea* V. allí todavía un viejo olmo, que *ha crecido* conmigo, y casi me *avergüenzo* de confesarlo, tambien *tengo* mi viejo y querido *Leal*.

Francisco. (Sonriéndose) ¡Un perro!

Tobías. Si, señor, un perro. Ríase V. cuanto quiera.²⁰ Madama Miller, esa mujer que es la misma bondad, *vino* un dia á mi choza; mi viejo *Leal* se *pusó*²¹ á ladrarla luego que la *vió* entrar: “¿por qué, me *dijo*, conserva V. este animal, cuando apénas *tiene* pan que comer?” ¡Buen Dios! le respondí, ¿quien me amará, si me *deshago* de él?

Francisco, (al Baron que está distraido.) Perdóneme usted, mi querido amo, si le interrumpo en su distraccion: me alegrára *hubiese* V. oído...

Baron. Todo lo he oído.

Francisco. Pues bien, yo *quisiera*²² que este anciano *pudiese*²³ *servirle* á V. de ejemplo. (El Baron despues de algun silencio, dándole el libro.) Toma, *vuelve* ese libro al pavellon, y abre las ventanas que dan²⁴ á la pradera. (Hecho eso²⁵ se *dirige* con prontitud á Tobías, luego que ha desaparecido Francisco.)

Baron. ¿Cuanto os ha *dado* Madama Miller?

Tobías. ¡ Ah! Esa buena alma, esa alma angelical, me *ha puesto* en estado de *poder ver* tranquilamente la llegada del próximo invierno.

Baron. ¿ Nada mas?

Tobías. ¿ Y por qué mas? Yo bien *quisiera* llegar á *ponerme* en estado de rescatar á mi pobre Ernesto; pero la buena Madama Miller *ha hecho* todo cuanto *puede hacer*.

Baron, (*poniéndole en la mano un bolsillo.*) Tomad, rescatad á vuestro hijo. (*Vase.*)—*LA MISANTROPIA, traducida por Don A. G. Arrieta.*

¹ *Tiene razon*, he is in the right. O., 16, 19, 56.—² *Casi . . . olvidárseme*, I had almost forgotten.—³ *Olvidárseme*, to forget. N. B. The pronouns *me*, *te*, and particularly *se*, are frequently used redundantly, and consequently, as in this case, must not be translated. Literally it could be said, *praying had almost escaped from my head.*—⁴ *Ora*, prays.—⁵ *Sean . . . fueren*, in any stage of life.—⁶ *Tanto mejor*, so much the better.—⁷ *V. acaba de librarse*, you have just escaped.—⁸ *Estoy rayando*, I am almost.—⁹ *Flor de mi edad*, in my youth.—¹⁰ *No me quedó . . . solo*, out of my five children I was left with but one.—¹¹ *Golpes*, misfortunes.—¹² *Herirme*, fell upon me one after the other.—¹³ *Mucho . . . recobrarme*, it was a long time before I could recover from.—¹⁴ *Ha sentado plaza*, he has enlisted.—¹⁵ *Ultimo golpe*, this last trial.—¹⁶ *A no ser*, had it not been.—¹⁷ *Habría de perecer*, I should have perished.—¹⁸ *Apego*, yet you are attached.—¹⁹ *Y dado que*, and granting.—²⁰ *Cuanto quiera*, as much as you please.—²¹ *Se puso á ladrarla*, began barking at her.—²² *Yo quisiera*, I would wish that.—²³ *Pudiese servirle*, should serve as an example for you.—²⁴ *Que dan á la pradera*, that overlook the meadows.—²⁵ *Hecho esto*, this being done. N. B. When a phrase begins by a passive participle (called in such a case in Spanish *participio absoluto*) it may be translated as in the preceding sentence, or by placing the verb in the gerund of *haber*, or in a past tense, according to the sense; thus, *having done this*, or, *when he had done this* or, as in the present example, *he does this and goes to . . .*

CONTINUACION DEL ANTERIOR:

Tobías y Francisco.

Tobías. ¿ Qué, qué es esto? (*Abre el bolsillo, se quita el sombrero y mira un instante al cielo.*) ; Monedas de oro! ; Oh Dios! (*Tobías, adelantándose hácia Francisco.*) Vea V., vea V., amigo mio, *jamas falta* la confianza en Dios, (*enseñándole el bolsillo.*) ; Que don del cielo!

Francisco. Felicito á V. buen hombre. ¿ Mas quien le ha *dado eso*?

Tobías. El buen amo de V. El cielo le recompense³ algun dia como *merece*.

Francisco. ¡ Hombre singular ! Para eso me hizo llevar el libro : no *queria* testigo alguno de su buena accion.

Tobías. Ni aun *quiso* que le diese las gracias, ya *estaba* léjos de mí cuando pude hablar.

Francisco. ¡ Ah ! como *conozco* en esto su bella alma !

Tobías. A Dios, amigo á Dios. Voy corriendo, cuanto me lo permite mi vegez. Voy á rescatar á mi hijo. ¡ Cuanto se alegrará el buen jóven cuando vuelva á ver todo lo que ama ! Porque habeis de saber que estaba para casarse. ¡ Qué alegría ! ¡ Qué favor de la Providencia ! ¡ Ah ! dignese colmar de beneficios á ese hombre generoso. Decidle que voy á ocupar el resto de mis dias en rogar al cielo por su felicidad. Y ¿ quien puede aspirar á ella, con mas justo título que el hombre benéfico, tan semejante á la Deidad ?

Francisco, (solo.) ¡ Que no sea yo rico ! En ocasiones como esta, es cuando debe envidiarse la facultad de poder hacer felices.—LA MISANTROPIA, traduccion de Don A. Garcia Arrieta.

¹ *Monedas de oro*, gold money.—² *Jamas falta*, never fails.—³ *El cielo le recompense*, may heaven recompense him ! N. B. In this kind of exclamations the verb is placed in the subjunctive mood, because the verb *deseo* que, I wish that, or *pido* al, I beg, are understood. O., pp. 351-356.

LA LUZ DE LA RAZON.

La luz de la razon es un admirable don del cielo, guia soberana para *acertar* en el camino de la felicidad. Escuchadla bien, y *seréis* siempre feliz. La luz de la razon es fiel, esta voz celestial nunca nos engaña. Y no imaginéis que es opinion de los hombres sujeta á capricho, á variedad, ó á error : No : es una voz divina, un eco de la verdad eterna, que *suená*¹ en el cóncavo de nuestro cerebro; de donde pasa al espíritu, y así no *puede* engañarnos. Ya *tenemos* todos esperiencia que esta voz interior ni la *podemos* enmudecer,² ni doblarla³ jamas ; ella es superior á toda fuerza humana. Corra en hora buena⁴ el libertino á rienda suelta por la entera saciedad de sus pasiones ; *huya*, escape, *vuele*, que por cualquier parte que *vaya*, siempre *irá* tras él el clamor de la razon, y *quiera*, ó no *quiera*⁵ ha de *oirle*. *Enciérrese* en lo mas escondido de su gabinete, tape los oidos á todos los discursos que le condenan, forme mil racionios á su favor, todo es inútil, por mas⁶ que se resista, ha de *oir* claramente la sentencia de la razon, que le *dice* : *Obraste mal*. *Quiera*⁷ despreciar esta voz, como preocupacion del vulgo, ó fábula de ignorantes : písela con rabia, sin embargo ella siempre le condenará con libertad y franqueza : *haga* trabajar al entendimiento, para que le disculpe : sude, fatíguese, *esfuerce* todos los sofismas, empeñe las astucias ocultas de la elocuencia, *dé* cuantos garrotes⁸ *pudiere* á esta luz

Baron. ¿Cuanto os ha dado Madama Miller?

Tobías. ¡Ah! Esa buena alma, esa alma angelical, me ha puesto en estado de poder ver tranquilamente la llegada del próximo invierno.

Baron. ¿Nada mas?

Tobías. ¿Y por qué mas? Yo bien quisiera llegar á ponerme en estado de rescatar á mi pobre Ernesto; pero la buena Madama Miller ha hecho todo cuanto puede hacer.

Baron. (poniéndole en la mano un bolsillo.) Tomad, rescatad á vuestro hijo. (Vase.)—LA MISANTROPIA, traducida por Don A. G. Arrieta.

¹ Tiene razon, he is in the right. O., 16, 19, 56.—² Casi olvidar-seme, I had almost forgotten.—³ Olvidárseme, to forget. N. B. The pronouns *me*, *te*, and particularly *se*, are frequently used redundantly, and consequently, as in this case, must not be translated. Literally it could be said, *praying had almost escaped from my head*.—⁴ Ora, prays.—⁵ Sean ... fueren, in any stage of life.—⁶ Tanto mejor, so much the better.—⁷ V. acaba de librarse, you have just escaped.—⁸ Estoy rayando, I am almost.—⁹ Flor de mi edad, in my youth.—¹⁰ No me quedó solo, out of my five children I was left with but one.—¹¹ Golpes, misfortunes.—¹² Herirme, fell upon me one after the other.—¹³ Mucho recobrar-me, it was a long time before I could recover from.—¹⁴ Ha sentado plaza, he has enlisted.—¹⁵ Ultimo golpe, this last trial.—¹⁶ A no ser, had it not been.—¹⁷ Habría de perecer, I should have perished.—¹⁸ Apego, yet you are attached.—¹⁹ Y dado que, and granting.—²⁰ Cuanto quiera, as much as you please.—²¹ Se puso á ladrarla, began barking at her.—²² Yo quisiera, I would wish that.—²³ Pudiese servirle, should serve as an example for you.—²⁴ Que dan á la pradera, that overlook the meadows.—²⁵ Hecho esto, this being done. N. B. When a phrase begins by a passive participle (called in such a case in Spanish *participio absoluto*) it may be translated as in the preceding sentence, or by placing the verb in the gerund of *haber*, or in a past tense, according to the sense; thus, *having done this*, or, *when he had done this* or, as in the present example, *he does this and goes to*

CONTINUACION DEL ANTERIOR:

Tobías y Francisco.

Tobías. ¿Qué, qué es esto? (Abre el bolsillo, se quita el sombrero y mira un instante al cielo.) ¡Monedas de oro!¹ ¡Oh Dios! (Tobías, adelantándose hácia Francisco.) Vea V., vea V., amigo mio, ¡jamás falta² la confianza en Dios, (enseñándole el bolsillo.) ¡Que don del cielo!

Francisco. Felicito á V. buen hombre. ¿Mas quien le ha dado eso?

Tobías. El buen amo de V. El cielo le recompense³ algun dia como merece.

Francisco. ¡ Hombre singular ! Para eso me hizo llevar el libro : no queria testigo alguno de su buena accion.

Tobías. Ni aun quiso que le diese las gracias, ya estaba léjos de mí cuando pude hablar.

Francisco. ¡ Ah ! como conozco en esto su bella alma !

Tobías. A Dios, amigo á Dios. Voy corriendo, cuanto me lo permita mi vegez. Voy á rescatar á mi hijo. ¡ Cuanto se alegrará el buen jóven cuando vuelva á ver todo lo que ama ! Porque habeis de saber que estaba para casarse. ¡ Qué alegría ! ¡ Qué favor de la Providencia ! ¡ Ah ! dignese colmar de beneficios á ese hombre generoso. Decidle que voy á ocupar el resto de mis dias en rogar al cielo por su felicidad. Y ¿ quien puede aspirar á ella, con mas justo titulo que el hombre benéfico, tan semejante á la Deidad ?

Francisco, (solo.) ¡ Que no sea yo rico ! En ocasiones como esta, es cuando debe envidiarse la facultad de poder hacer felices.—*LA MISANTROPIA, traduccion de Don A. Garcia Arrieta.*

¹ *Monedas de oro, gold money.—² Jamas falta, never fails.—³ El cielo le recompense, may heaven recompense him ! N. B. In this kind of exclamations the verb is placed in the subjunctive mood, because the verb deseo que, I wish that, or pido al, I beg, are understood. O., pp. 351-356.*

LA LUZ DE LA RAZON.

La luz de la razon es un admirable don del cielo, guia soberana para acertar en el camino de la felicidad. Escuchadla bien, y *seréis* siempre feliz. La luz de la razon es fiel, esta voz celestial nunca nos engaña. Y no imaginéis que es opinion de los hombres sujeta á capricho, á variedad, ó á error : No : es una voz divina, un eco de la verdad eterna, que *suená*¹ en el cóncavo de nuestro cerebro, de donde pasa al espíritu, y así no puede engañarnos. Ya *tenemos* todos esperiencia que esta voz interior ni la *podemos* enmudecer,² ni doblarla³ jamas ; ella es superior á toda fuerza humana. Corra en hora buena⁴ el libertino á rienda suelta por la entera saciedad de sus pasiones ; *huya*, escape, *vuele*, que por cualquier parte que *vaya*, siempre *irá* tras él el clamor de la razon, y *quiera*, ó no *quiera*⁵ ha de *oirle*. *Enciérrese* en lo mas escondido de su gabinete, tape los oidos á todos los discursos que le condenan, forme mil raciocinios á su favor, todo es inútil, por mas⁶ que se resista, ha de *oir* claramente la sentencia de la razon, que le *dice* : *Obraste mal. Quiera*⁷ despreciar esta voz, como preocupacion del vulgo, ó fábula de ignorantes : písela con rabia, sin embargo ella siempre le condenará con libertad y franqueza : *haga* trabajar al entendimiento, para que le disculpe : sude, fatiguese, *esfuerce* todos los sofismas, empeñe las astucias ocultas de la elocuencia, *dé* cuantos garrotes⁸ *pudiere* á esta luz

de la razon, que^o en vano se cansará : pisada, oprimida, y sofocada, *dará* gritos¹⁰ mucho mas fuertes, y aún se hará oír mucho mas en lo íntimo de su alma. Su sentencia *es* incontrastable, siempre es la misma, y siempre ha de decir *hiciste mal*.—ALMEIDA, *El Hombre Feliz*.

¹ *Suena*, that speaks to our hearts.—² *Enmudecer*, we cannot make her be silent.—³ *Ni doblarla*, or to be submissive.—⁴ *Corra . . . rienda suelta*, let the debauchee indulge without any constraint all his passions.—⁵ *Quiera ó no quiera*, whether he likes it or not, (whether willing or unwilling).—⁶ *Por mas que se resista*, notwithstanding his resistance.—⁷ *Quiera despreciar*, let him try to condemn it.—⁸ *Dé cuantos garrotes*, let him torture as much as he may.—⁹ N. B. *Que* is frequently used redundantly, and consequently it is not translated.—¹⁰ *Dará gritos*, it will claim loudly.

EXHORTACION A LA VIRTUD.

Vemos que entre las cosas criadas, unas *hay* honestas, otras hermosas, otras provechosas, otras agradables, y otras con otras perfecciones ; entre las cuales, tanto¹ *suele* una *ser* mas perfecta y mas digna de ser amada, cuanto² mas de estas perfecciones participa. Pues, segun esto ; ¿ cuánto *merece ser* amada la virtud, en quien todas estas perfecciones se hallan ? Porque, si por honestad³ *va*,⁴ ¿ que cosa mas honesta que la virtud que *es* la raiz y fuente de toda honestidad ? Si por honra *va*, ¿ á quién se debe la honra y el acatamiento sino á la virtud ? Si por hermosura *va*, ¿ qué cosa mas hermosa que la imágen de la virtud ? . . . Si por utilidad *va*, ¿ qué cosa hay de mayores utilidades y esperanzas que la virtud, pues por ella se alcanza el sumo bien ? La longura⁵ de los dias, con los bienes de la eternidad *estan* en su diestra ; y en su siniestra riquezas y gloria. Pues si por deleites *va*, ¿ qué mayores deleites que los de la buena conciencia, y de la caridad, y de la paz, y de la libertad de los hijos de Dios, y de las consolaciones de su divino Espíritu : lo cual todo *anda* en compañía de la virtud ? Pues si desea fama y memoria ; *en memoria eterna vivirá el justo*, y el nombre de los malos *se pudrirá*,⁶ y así como humo desaparecerá . . .

Este *es* aquel bien, que por todas partes *es* bien, y ninguna cosa *tiene* de mal. Por donde, con grandísima razon envió Dios al justo aquella tan magnífica embajada, la mas breve en palabras y la mas larga en mercedes que se *podiera* enviar : *Decid al justo que bien. Decidle* que en hora buena él *nació* y que en hora buena *morirá*, y que *bendita sea* su vida y su muerte, y lo que despues de ella sucederá. *Decidle* que en todo le sucederá bien ; en los placeres, y en los pesares ; en los trabajos, y en los descansos ; en las honras, y en las deshonras : porque á los que aman á Dios todas las cosas *sirven* para su bien. *Decidle* que, aunque todo el mundo *vaya*⁷ mal, y aunque se trastornen

los elementos, él no *tiene* por qué temer, sino porque levantar la cabeza : porque entónces *se llega* el día de su redención. *Decidle* que bien : pues para él *está* aparejado el mayor bien de los bienes, que *es* Dios ; y *está* libre del mayor mal de los males, que *es* la compañía de Satanás. *Decidle* que bien : pues su nombre *está escrito* en el libro de la vida. *Decidle* que bien : pues el camino que ha tomado, y el partido que ha *seguido*, por todas partes le *viene* bien ; bien para el ánima,¹ y bien para el cuerpo ; bien para con Dios, y bien para con los hombres ; bien para esta vida, y bien para la otra : pues á los que *buscan* el reino de Dios, todo lo demás *será* concedido, y si para alguna cosa temporal no *viniere*² bien, esta llevada con paciencia, es mayor bien : porque á los que *tienen* paciencia las pérdidas se les *convierten* en ganancias, y los trabajos en merecimientos, y las batallas en coronas.—FRAY LUIS DE GRANADA.

¹ *Tanto . . . amada*, some of them are usually considered the more perfect and worthy of being loved.—² *Cuanto mas*, in proportion as.—³ *Honestad*, (obsolete :) at present it is said, *honestidad*, honesty.—⁴ *Va*, from *Ir*, an irr. verb, O. 527. *Ir*, in this sense, may be translated, “to treat or discuss about, to look for, to wish ;” thus, *si por honestad va*, if we wish to find honesty.—⁵ *Longura*, an obsolete word ; *largueza*, length.—⁶ *Pudrirá*, from *podrir*, to rot, as it is used at present.—⁷ *Vaya*, may go.—⁸ *Se llega*, arrives. N. B. The pronoun *se* is frequently redundant in Spanish, and consequently it must not be translated in English.—⁹ *Anima*, (obsolete ;) *alma*, soul.—¹⁰ *No viniere bien*, should not suit, be agreeable.

PINTURA QUE HACE AMBROSIO DEL PASTOR GRISOSTOMO.

Ese cuerpo, señores, que con piadosos¹ ojos *estáis* mirando, *fué* depositario² de una alma, en quien el cielo *puso* infinita parte de sus riquezas. *Ese es* el cuerpo de Grisóstomo, que *fué* único³ en el ingenio, solo⁴ en la cortesía, extremo en la gentileza, Fenix en la amistad,⁵ magnífico sin tasa,⁶ grave sin presuncion, alegre sin bajeza⁷ y finalmente, primero en todo lo que⁸ *es* ser bueno, y sin segundo en todo lo que *fué*⁹ *ser* desdichado. *Quiso* bien, *fué* aborrecido, *adoró*, *fué* desdeñado, *rogó* á una fiera,¹⁰ importunó á un mármol,¹¹ corrió¹² tras el viento, *dió* voces¹³ á la soledad, *sirvió* á la ingratitude¹⁴ de quien alcanzo¹⁵ por premio, ser despojo de la muerte en la mitad de la carrera de su vida, á la cual *dió* fin¹⁶ una Pastora, á quien él procuraba eternizar,¹⁷ para que viviera en la memoria de las gentes, cual lo *pudieran* mostrar bien esos papeles que *estáis* mirando, si él no me *hubiera* mandado que los entregára al fuego en habiendo entregado su cuerpo á la tierra.—MIGUEL DE CERVANTES.

¹ *Piadosos*, compassionate. N. B. Adjectives must always be placed after the noun or the substantive ; but when a particular emphasis is laid on

them, they are set before. O. 467, r. 21.—³ *Depositorio*, the habitation.—⁴ *Unico*, unparalleled.—⁵ *Solo en*, the pink of.—⁶ *Fenix en la amistad*, in friendship a very Phoenix.—⁷ *Magnífico sin tasa*, liberal without bounds.—⁸ *Alegre sin bajeza*, gay without meanness.—⁹ *Todo lo que*, in every thing that.—¹⁰ *Todo lo que fué ser desdichado*, in all that was unfortunate.—¹¹ *Rogó á una fiera*, he implored a savage.—¹² *Importunó á un mármol*, he importuned a statue.—¹³ *Corrió tras el viento*, he hunted the wind.—¹⁴ *Dió voces á la soledad*, cried aloud to the desert.—¹⁵ *Sirvió á la ingratitude*, he was a slave to the most ungrateful of women.—¹⁶ *De quien alcanzó por premio*, from whom he received as a reward, death.—¹⁷ *A la cual dió fin*, his life came to an end by the cruelty.—¹⁸ *El procuraba eternizar*, whom he endeavored to eternize.

LA AMISTAD.

La amistad es una comunicacion mútua de corazon, de alma, y de bienes. De corazon, por la familiaridad; de alma por la confianza; y de bienes por la liberalidad. Estas son las tres obligaciones de la amistad: la cual para que sea¹ irreprehensible es necesario que la familiaridad sean sin exceso, la confianza sin indiscrecion, y la liberalidad sin injusticia.

Cualquiera² que estudie con alguna atencion el corazon del hombre conocerá que la amistad es una de las inclinaciones mas activas que le acompañan, y uno de los mayores placeres que la sociedad civil puede ofrecerle. Pero la eleccion de los amigos es cosa mas delicada³ de lo que parece. Las prendas corporales por sí solas no deben jamas conducirnos á franquear esta clase de amor á otra persona. La docilidad, la inocencia, la modestia, y la virtud, he aquí⁴ el mas hermoso y mas seguro atractivo de la amistad. Cuando una pasion imprudente nos dirige en su eleccion, ella no puede ser sólida, verdadera ni provechosa; por que la ilusion y el engaño con que procedemos *obscurcen* y trastornan la razon. Entónces todo nos agrada en las personas que amamos. Hallamós encantos, no solo donde los hay efectivamente, sino tambien donde jamas los hubo. La fealdad nos parece hermosa: la infamia, honor: la necedad, talento: y aun el mismo vicio nos parece virtud. Preocupados de este modo, nadie es capaz de desengañarnos.

El amigo que se *adquiere* por la virtud, no abusa jamas de la amistad, disfruta sus consuelos mas no sin abrazar sus cargas, como el perverso. No solo *vuelve* familiaridad por familiaridad, confianza por confianza, liberalidad por libéralidad; sino que procura *volver* mas de lo que recibe: mira los intereses del amigo como intereses propios: y se *acuerda* de él hasta olvidarse de sí mismo.—CORREO DE LAS DAMAS.

¹ *Para que sea*, in order that it may be.—² *Cualquiera*, whoever.—³ *Es cosa mas delicada*, is an affair more important.—⁴ *He aquí*, behold.

DIALOGO.

Aben Humeya, Muley Carime, Aben Farax, Aben Abo, El Partal.

Aben Abo. Hijo de Aben Humeya, ¿sabes ya tu afrenta?

Aben Humeya. Acabo de saberla.

Aben Abo. ¿Y todavía estás indeciso?

Aben Humeya. Aun no es tarde....

Aben Abo. ¿Aun no es tarde!.... Si hubiéramos levantado el brazo de venganza, ántes de recibir las postreras injurias; si no hubiésemos contenido, por una culpable flaqueza, el alzamiento de cien tribus, prontas á sacudir el yugo de nuestros tiranos, ¿hubieran estos llevado á tal extremo su opresion y sus demasías?¹ No por cierto: ántes bien hubieran disfrazado su miedo con capa de benignidad; no habrían sacrificado tantas víctimas, ni osado sepultar en un calabozo al descendiente de nuestros reyes!

Aben Humeya. ¿Qué dices?

Aben Abo. ¿Pues ignoras la desgracia² de tu padre?

Aben Humeya. ¿De mi padre!

Aben Abo. Sí, Aben Humeya, sí: ya está cargado de cadenas, y no aguarda sino la muerte.

Aben Humeya. Se acabó³; sangre, amigos, sangre!.... Estoy de ella sediento.

Muley Carime. ¿Fernando!....

Aben Humeya. Dejádme.... dejádme todos....

Muley Carime. Pero deja⁴ que á lo ménos sepamos de cierto....

Aben Abo. ¿Ah! demasiado cierto⁵ que es.... El valiente Alí Gommel acaba de llegar de Granada, de donde destierran del modo mas cruel un gran número de nuestras familias; las arrojan, so pena de muerte, de sus pobres hogares; las entregan á la miseria, las impelen á la desesperacion y á los delitos, para tener pretextos de castigarlas...

Aben Farax. ¿Que aguardamos, pues, que aguardamos, para dar á nuestros hermanos la señal, que ha tantos años nos demandan? ¿Habrémolos menester,⁷ para que nuestro valor se reanime, que la sangre de nuestros padres haya teñido ya el cadalso?

Aben Humeya. No, amigos, no: el dia de la venganza nos está ya alumbrando. ¿Las injurias que se hacen á hombres esforzados, no se lavan sino con sangre!

Partal. Al oír esas palabras, ya te reconocemos, Aben Humeya....

Aben Humeya. Sí, amigos míos: no ha sido un vil temor el que me ha impedido por tan largo espacio desnudar el acero; he sufrido en silencio tantos ultrajes, he ahogado en el pecho mis quejas, por no dar esa satisfaccion á nuestros tiranos; pero entre tanto el odio se arraigaba mas y mas en mi alma; y nunca ha llegado la noche sin que haya

ido á jurar sobre las tumbas de mis padres vengarme hasta la muerte ! . . . Harto seguro estaba yo de que la opresion de nuestros tiranos agotaría nuestra paciencia ; y les dejé á ellos mismos el dar la señal del levantamiento . . . pues ya la han dado, de cierto será oída.

Partal. Sí, lo será.

Aben Abo. ¿ Y que duda pudiera quedarnos, en virtud de los avisos que acabamos de recibir ? Todos nuestros pueblos estan prontos. Nuestros hermanos aprestan ya las armas y aguzan los puñales.

Aben Farax. Creian nuestros opresores habérnoslos arrancado de la mano . . . los hallarán en su corazon !

Aben Humeya. ; Logre yo⁹ ver ese dia, y muero satisfecho ! Pero no perdamos en vanas amenazas momentos tan preciosos. Corrámos ahora mismo á congregar á nuestros parciales ; confiémosles nuestro designio ; reunámonos al punto, para poner término¹⁰ á nuestra servidumbre . . . Hasta el mismo cielo parece que nos brinda¹¹ con la ocasion mas favorable : cabalmente esta noche celebran nuestros tiranos el nacimiento de su Dios ; y mientras esten ellos arrodillados en sus templos, ó entregados á la embriaguez¹² en licenciosos festines, evitáremos su vista á favor de la oscuridad ; buscaremos un asilo en las cavidades de estos montes ; y sacaremos del seno de la tierra las armas de nuestros padres, tantos años ha¹³ consagradas á la venganza.

Aben Farax. Donde debiéramos reunirnos es en la cueva del Alfaquí . . .

El Partal. ; Vamos á la cueva del Alfaquí !

Aben Humeya. Vamos, pues, ya que¹⁴ la noche nos ampara, á reunirnos en esa cueva, donde nunca ha penetrado la vista de nuestros enemigos . . . ¿ No vienen ellos á marcarnos con el hierro de esclavos ? pues reconozcan¹⁵ en nosotros sus antiguos señores . . . Antes que el relámpago brille, los habrá herido el rayo.—MARTINEZ DE LA ROSA, *Aben Humeya*.

¹ Demastias, insults.—² Desgracia, misfortune.—³ Se acabó, no more forbearance.—⁴ Deja, allow.—⁵ Demasiado cierto, too true.—⁶ Pobres hogares, humble habitations, dwellings.—⁷ Habrémos menester, shall we wait for the occasion ?—⁸ Harto seguro estaba yo, I was perfectly well aware.—⁹ Logre yo . . . satisfecho, let me see that day, and I will die perfectly content.—¹⁰ Poner término, to put an end.—¹¹ Nos brindan, they invite us.—¹² Embriaguez, inebriety, intoxication.—¹³ Tantos años ha, so many years ago.—¹⁴ Ya que, since.—¹⁵ Pues reconozcan, let them acknowledge.

LA POLITICA Ó CORTESIA.

La POLITICA¹ es la atencion continua de agradar, manifestada en la observancia, no afectada, de los usos y costumbres que estan general-

mente recibidos en la sociedad. Se *distingue* de la URBANIDAD en que esta *parece* que *está* fundada en cierta especie de cordialidad, y la política se limita precisamente á demostraciones exteriores. La primera tira³ á *hacer* la sociedad mas agradable, y la segunda mas feliz.

Algunos condenan la política como fingimiento.² Pero la política nunca *ha sido* mirada como una demostracion de afecto ó cordialidad, sino como un puro cumplimiento⁴ de uso, que se *hace* y se recibe por lo que él *vale*.⁶ En este supuesto el hombre que desempeña habitualmente todas las obligaciones de su estado ¿deberá *negarse*⁵ á usar de ciertas fórmulas, que *han venido*⁷ á ser necesarias en el trato comun, pues son signos de convencion,⁸ que indican las diversas relaciones que los hombres reunidos han *establecido* entre sí?

En la sociedad debemos observar ciertos *miramientos*,⁹ y estos consisten en el modo atento y comedido que *estamos* obligados á observar con las personas de carácter, ó que ocupan un puesto distinguido en el mundo, ó de quienes esperamos algo.

Al entrar en cualquiera casa debeis presentaros, queridos amigos míos, con aire modesto, suelto y sin timidez, saludando con respeto á los dueños y despues á los concurrentes. No debeis *poneros* el sombrero, á ménos que alguna indisposicion os precise á lo contrario, y entónces *pediréis* el permiso de cubriros. Si todos *estuvieren* sentados, tomaréis el primer asiento que *esté* desocupado, ó el que os *ofrecieren*, no estorbando á los demas el que *puedan* arrimarse á la chimenea, y sin *volveros* á ella de espaldas. La costumbre *es ofrecer* el primer lugar, ó ceder el que se *tiene* al último que *llega*.

No debeis *refregaros* las manos,¹⁰ *roeros*, cortaros, ó limpiaros las uñas, rascaros la cabeza, las orejas, ó la nariz, estirar ó abrir demasiado las piernas, recostaros contra el respaldo de la silla, ó asiento, *mecer*¹¹ en ella, bostezar á menudo, y cuando esto *sea* inevitable debeis cubriros la boca con la mano; es necesario que eviteis manifestar fastidio, ó impaciencia, y que procureis no *hacer* el menor ruido ni con las manos, ni con los pies, ni *cerrando* las puertas de golpe,¹² ó pisando recio; y generalmente debeis evitar todas aquellas acciones y posturas, que *están* reputadas por indecentes, impropias y de mala crianza.

Todos estos preceptos *tienen* por fundamento el respeto que debemos á nuestros mayores en edad, dignidad y gobierno, y en el cuidado con que debemos portarnos para no *hacer* cosa que *pueda* ser desagradable á otro.

Hay necesidades naturales, que no se deben hacer sin tener cuidado de no incomodar á los presentes, como el sonarse, toser, estornudar, *teniendo* cuidado de usar el pañuelo y de no ensuciar el suelo.

En las conversaciones con las personas de mas edad y autoridad que vosotros, nunca tomeis parte á ménos que os insten, ó *seais* pregunta-

dos. Escuchadlas con atencion, aprovechaos de lo que en ellas se tratare, nunca os *mostreis* aburridos, ni distraidos, ni hableis en tono demasiado alto ni demasiado bajo ; jamas las interrumpais, y mezclaos en la conversacion solo cuando os *llegue* el turno.¹²

Nunca os *hagais* dueño de la conversacion, ni mandeis á otro que *repita* lo que *ha dicho*, ni corrijaís al que se equivoca, no *sea* que *mortifiqueis* su amor propio.

Antes de hablar *atended* al carácter, al sexo y á la situacion de las personas á quienes dirijais la palabra : *sed* siempre muy respetuosos con los ancianos, los superiores y las damas. No atormentéis con una alegría inoportuna á los que *veais* afligidos, ni á los que *estén* alegres *comuniqueis* vuestros pesares y desgracias.

No useis de expresiones indecentes y triviales, ni de imprecaciones y blasfemias, signos ciertos de muy mala crianza. Hablad siempre con reflexion, y nunca *sugiráis*¹⁴ á otro las palabras, si titubea por algun instante. No os arrimeis á escuchar á los que *estén* hablando en voz baja, y sobre todo guardaos de secretillos al oido de otro. Jamas incurrais en el defecto de ser difusos en la conversacion, ni en el de citar autores sin venir al caso. Tampoco *refirais* cuentos ó anécdotas, que *puedan* ofender ó comprometer á otros.

No *andeis*¹⁵ jamas en cuentecillos ni chismes, si no *quereis* haceros odiosos, y despreciables. No murmureis de los ausentes, ántes bien los defenderéis, siempre que otros los ultrajen.

Los niños, y los jóvenes no deben burlarse¹⁶ de nadie, ni *darse* por ofendidos de las chanzas y burlas ajenas, ni motejar las imperfecciones naturales, y las enfermedades de otros. No han de remedar á ninguno, ni hacerle gestos, ó visages,¹⁷ ni mirarle con ceño ó de reajo,¹⁸ porque todas estas cosas son de mala crianza.

Nunca os pongais á la mesa con las manos sucias ; tomad asiento en el lugar que os señalen, ni muy inmediatos, ni muy separados de las personas que *tengais* al lado, para que no las incomodeis con los codos, ni con vuestros movimientos.

Comed con limpieza y sin ansia. No *manifesteis* deseosos de este ó del otro plato, ni desdeneis afectadamente lo que os *ofrezcan*, ni esteis atisbando lo que se les *sirva* á los otros. Nada tomeis con los dedos, ni bebais con la boca llena, y de un solo trago : sobre todo, *sed* sobrios, sin dejaros llevar jamas del vicio de la glotonería.

Así en la calle como en las concurrencias presentaos siempre con gracia y despejo. Ceded el paso y la acera á los ancianos, á las mujeres y á los enfermos. Anticipaos á saludar á las personas que *conociéreis*, y corresponded al saludo de los que os le *hicieren*.

Las reglas precedentes se pueden aprender fácilmente si se *tiene* la fortuna de tratar con personas de la mejor educacion, á quienes debe-

mos imitar, portándonos con ellas con el honor, decencia y respeto que se merecen.

A poco que se reflexione, se *conocerá* claramente que los miramientos y atenciones de unos con otros, no se *reducen* á un vano formulario de pura etiqueta, sino que *son* una consecuencia necesaria de estos dos principios, á saber : *Dar á cada uno lo que le es debido*, y *Hacer con nuestros semejantes lo mismo que quisiéramos que ellos hicieran con nosotros*.—ALEA, *La Juventud Ilustrada*.

¹ *Política ó Cortesía*, politeness, or good or polished manners.—² *Tira, tenda*.—³ *Fingimiento*, deceitfulness.—⁴ *Puro cumplimiento*, a mere expression of civility, a compliment.—⁵ *Vale*, it is worth.—⁶ *Deberá negarse*, will refuse.—⁷ *Han venido á ser*, have become.—⁸ *Signos de convencion*, conventional signs.—⁹ *Miramientos*, marks of respect and regard.—¹⁰ *Refregar las manos*, to rub your hands.—¹¹ *Mecerlos*, to rock yourself.—¹² *Cerrando las puertas de golpe*, slamming the doors.—¹³ *Os llegue el turno*, it may come your turn.—¹⁴ *No sugiráis*, do not suggest or prompt.—¹⁵ *Andar en cuentos*, in this sense means, to carry or tell tales, also to relate without any discrimination any thing one has heard.—¹⁶ *Burlarse de*, to laugh at, to make fun of, or ridicule.—¹⁷ *Hacer gestos*, to make faces.—¹⁸ *Con ceño ó de reojo*, to frown, or look angrily or contemptuously.

MISERIA DEL HOMBRE EN TODAS SUS EDADES.

Ayer estábamos Nuño y yo al balcon de mi posada viendo á un niño jugar con una caña adornada de cintas y papel dorado. ¡ Feliz edad, exclamé yo, en que aun no *conoce* el corazon las verdaderas penas y falsos gustos de la vida ! ¿ Que le importan¹ á este niño los grandes negocios del mundo ? que daño le *pueden* ocasionar los malvados ? ¿ que impresion *pueden hacer* las mudanzas de la suerte próspera ó adversa en su tierno corazon ?

Te equivocas, me *dijo* Nuño. Si se le² rompe esa caña con que *juega*, si otro compañero se la³ quita, si su madre le regaña porque se *divierte* con ella ; le verás tan afligido como un general con la pérdida de la batalla ó un ministro con su caída. *Créeme*, Gazel : la miseria humana se proporciona⁴ á la edad de los hombres : *va*⁵ mudando de especie, conforme el cuerpo *va* pasando por edades ; pero el hombre es misero desde la cuna⁶ al sepulcro.—CADALSO, *Cartas Marruecas*.

¹ ¿ Que le . . . mundo ? what interest for this child have the affairs of the world ?—² N. B. *Se le* : one of these pronouns, and sometimes both of them, are used redundantly : this phrase would be the same in meaning as *si el quiebra*. The pronoun *se* might be left out, and the sentence will read, *si se quiebra la caña*, if the reed is broken.—³ *Se la quitan*, if it is taken from him.—⁴ *Se proporciona*, is adapted.—⁵ *Va mudando*, as it changes. N. B. The verbs *ir*, *quedar*, *andar*, &c., (to go, to remain, to

walk,) are frequently employed to give energy to the sentence, by pointing out the progression of the action of the verb; but they are not translated in English, and signify the same as *estar*.—⁶ *Cuna, sepulcro*, cradle, grave, or from birth to death.

SUBORDINACION DE LAS CRIATURAS.

Este tan admirable concierto con que se *mueve* y se *gobierna* tanta y tan varia¹ multitud de criaturas, sin embarazarse unas á otras, ántes bien *dándose* lugar,² y ayudándose todas entre si, es otro prodigioso efecto de la infinita sabiduria del Criador, con la cual *dispuso* todas las cosas en peso, con número y medida; porque si bien se nota³ cualquier cosa criada *tiene* su centro en orden al lugar, su duracion en el tiempo, y su fin especial en el obrar y en el *ser*. Por eso *verás* que estan subordinadas unas á otras, conforme al grado de su perfeccion: de los elementos, que *son* los ínfimos en la naturaleza, se *componen* los mixtos, y entre estos los inferiores *sirven* á los superiores. Esas yerbas y esas plantas que *estan* en el mas bajo grado de la vida, que solo gozan la vegetativa, *moviéndose* y *creciendo* hasta un punto fijo de su perfeccion en el durar y *crecer* sin *poder* pasar de allí, estas *sirven* de alimento á los sensibles vivientes, que *estan* en el segundo orden de la vida, gozando de la sensible sobre la vegetante, y *son* los animales de la tierra, los peces del mar, y las aves del aire: ellos *pacen* la yerba, *pueblan* los árboles, comen sus frutos, anidan en sus ramas, se *defienden* entre sus troncos, se cubren con sus hojas, y se amparan con su toldo⁴ pero unos y otros, árboles y animales se reducen⁵ á *servir* á otro tercer grado de vivientes mucho mas perfectos y superiores, que, sobre⁶ el *crecer*, y el *sentir*, añaden el raciocinar, el discurrir y *entender*; y este es el Hombre que finalmente se ordena, y se *dirige* para Dios, *conociéndole*, amándole, y *sirviéndole*. De esta suerte con tan maravillosa disposicion y concierto está todo ordenado, ayudándose las unas criaturas á las otras para su aumento y conservacion. El agua necesita de la tierra que la sustente; la tierra del agua que la fecunde; el aire se aumenta del agua; y del aire se ceba y *alienta* el fuego. Todo *está* así ponderado y compasado para la union de las partes y ellas en orden á la conservacion de todo el universo.—GRACIAN, *El Criticon*.

¹ *Tanta y tan varia*, such and so varied.—² *Antes bien . . . lugar*, rather giving each other place.—³ *Se nota*, it is observed attentively.—⁴ *Se amparan con su toldo*, and they take shelter under their branches; (literally under their awning).—⁵ *Reducen*, are bound to.—⁶ *Sobre*, besides, (or over and above.)

TERRIBLES CONSECUENCIAS DE UN HURTILLO.¹

Un chico² de trece á catorce años hurtó á un fabricante unas cuantas piedras de cal viva,³ y porque no le *viesen* aquella ratería (que le

*costó*⁴ bien cara) se las metió entre la camisa y el pecho, para ir luego á *entretenerse* en ver como ardian⁵ mojándolas con agua. A poco que *había andado*⁶ del sitio donde hurtó aquellas piedras de cal, encontró á otro muchacho amigo suyo, que llevaba por las riendas á beber algunos caballos. Suplicóle⁷ que le dejase montar en uno de ellos, y el amigo se lo permitió. Llegando al abrevadero, que *era* un gran pilon, ó estanque, *sintiendo* el agua el caballo con el ansia de beberla se inclinó tanto, y tan de prisa, que precipitó en el estanque al muchacho. Lo mismo *fué caer*⁸ que comenzando la cal á humedecerse con el agua, *empezó* á arder, y quemar á la criatura.⁹ El chico gritaba con toda su fuerza, llorando y *pidiendo* socorro; y *diciendo* bien claro que se abrasaba,¹⁰ pero como nadie *podía* imaginarse lo que *podría ser*, no hubo ninguno de los espectadores, (y eran muchos,) que se arrojase al agua á sacarle, ántes bien¹¹ se *reían* en lugar de compadecerle. Dió la casualidad¹² que el chico sabia nadar muy bien, y *valiéndose* de su destreza, se esforzaba á salir del estanque, *viendo* que nadie le *favorecía*; pero el ardor tan intenso que experimentaba, llevando la causa consigo, no le permitia nadar con libertad, *sosteniéndose* unas veces sobre el agua, y hundiéndose otras. Todo esto no *servía*¹³ mas que de diversion, á los circunstantes, *teniéndolo* por picardigüela¹⁴ del muchacho; pero *haciendo* su oficio¹⁵ la cal, le abrasó de tal modo el vientre que á brevísimo tiempo se *vieron*¹⁶ flotar todas las tripas en el agua. Acudieron entónces á socorrerle, pero era ya muy tarde, se le *vió*¹⁷ espirar entre los dolores y llantos mas terribles.—NUEVAS EFEMERIDES.

¹ *Hurtilló*, petty theft.—² *Chico*, (colloquial,) little boy.—³ *Cal viva*, quicklime.—⁴ *Costó*, proved.—⁵ *Ardian*, how they burst.—⁶ *Habia andado*, he was gone a little further.—⁷ *Suplicóle* . . . *ellos*, he asked him to let him mount one of them.—⁸ *Lo mismo fué caer*, no sooner he fell.—⁹ *Criatura*, the boy. N. B. *Criatura* is generally used to express any young person or being of the human kind.—¹⁰ *Abrasaba*, he was burning.—¹¹ *Antes bien*, rather, (but).—¹² *Dió la casualidad*, it happened.—¹³ *Servía*, it served, it was but an amusement.—¹⁴ *Picardigüela*, a roguish trick.—¹⁵ *Haciendo su oficio la cal*, but the lime acting according to its nature.—¹⁶ *Se vieron*, there were to be seen.—¹⁷ *Se le vió*, he was seen.

VOLUNTARIO SACRIFICIO PATRIOTICO DE DOS INDIOS EN EL ATAQUE DE
UN ADORATORIO DE MEJICO.

La mañana siguiente al dia en que se celebraron las exéquias de Motezuma, *amanecieron*¹ ocupadas todas las calles del contorno; y guardadas las torres de un adoratorio grande,² que distaba poco del cuartel, (de los Españoles,) dominando³ parte del edificio con el alcance de hondas y flechas: puesto en que se *hubiera* fortificado Hernan Cortes, si se hallara⁴ con fuerzas bastantes para divididas.

Subíase⁶ por cien gradas al atrio superior de este adoratorio. Habíanse alojado en él hasta quinientos soldados escogidos entre la nobleza mejicana, tomando⁸ tan de asiento *mantenerle*, que se *previnieron* de armas y bastimentos para muchos dias.

Hallóse Cortes empeñado en desalojar al enemigo de tan ventajoso puesto ; y para *conseguirlo*, *sacó* la mayor parte de su gente fuera de la muralla, dividió en escuadrones, y cometió el ataque al capitán Escobar, con su compañía de hasta cien Españoles de buena calidad.⁷ Dióse principio al combate, acometió Escobar, y tomó el atrio inferior y parte de las gradas, porque los indios le dejaron empeñar⁹ en ellas advertidamente, para ofenderle mejor desde mas cerca ; y en *viendo* la ocasion se coronaron⁸ de gente los pretils, y *dieron* la carga, disparando sus flechas, y sus dardos con tanto vigor y concierto, que le obligaron á *detenerse*,¹⁰ y á ordenar que peleasen¹¹ los arcabuces y ballestas contra los que se descubrian ; pero no le *fué* posible resistir á la segunda carga, que *fué* ménos tolerable. *Tenian* de repuesto¹² grandes piedras, y gruesas vigas, algunas de ellas medio encendidas que dejadas caer¹³ de lo alto, y cobrando fuerza en el pendiente de las gradas, le obligaron á retroceder primera, segunda y tercera vez. *Reconoció* el peligro Hernán Cortes, y desmontando, *reforzó* la compañía de Escobar con la gente de su tropa. *Hizose*¹⁴ atar al brazo herido una rodela, y se arrojó á las gradas con la mayor resolucion. Venciéronse con presteza y felicidad los impedimentos del asalto, ganóse del primer abordó¹⁵ la última grada, y poco despues el pretil del atrio superior. Eran nobles los Mejicanos que le defendian, y se dejaron hacer pedazos por no rendir las armas ; los sacerdotes y ministros del adoratorio murieron peleando, y á breve rato quedó¹⁶ por Cortes el puesto.

Fué notable, y digno de memoria, el discurso¹⁷ que hicieron dos valerosos Indios en la misma turbacion¹⁸ de la batalla, y el denuedo¹⁹ con que llegaron á intentar la egecucion de su designio. *Resolviéronse* á dar la vida²⁰ por la patria, creyendo acabar la guerra con su muerte, y *era* el concierto de los dos,²¹ precipitarse á un tiempo del pretil, por la parte donde faltaban²² las gradas, llevándose consigo á Cortes. *Anduvieron* juntos²³ buscando la ocasion ; y á penas le *vieron* cerca del precipicio, cuando arrojaron²⁴ las armas, para *poderse* acercar como fugitivos, que *iban* á *rendirse*. Llegaron á él con la rodilla en tierra,²⁵ en ademan de *pedir* misericordia, y sin *perder* tiempo se dejaron *caer*²⁶ del pretil con la presa en las manos, *haciendo* mayor la violencia del impulso con la fuerza natural de su mismo peso. Arrojárlos de sí Hernán Cortes,²⁷ no sin alguna dificultad, y quedó con ménos enojo que admiracion, *reconociendo* su peligro²⁸ en la muerte de sus agresores, y sin desagradarse del atrevimiento por la parte que *tuvo* de *hazaña*.²⁹—D. ANTONIO DE SOLIS, *Historia de la Conquista de Méjico*.

¹ *Amanecieron* . . . *contorno*, by daybreak the entrances of all the streets in the neighborhood were filled.—² *Adoratorio*, a name given by the Spaniards to the temples of idols in America.—³ *Dominando* . . . *flechas*, from which they could attack part of the building (the quarters of the Spaniards) with their slings and arrows.—⁴ *Hallara*, had he been in command of forces enough to divide them. N. B. Some good writers use frequently the imperfect instead of the pluperfect of the subjunctive, to avoid the repetition of the auxiliary *hubiera*.—⁵ *Subíase* . . . *adoratorio*, the ascent to the top or upper story of this temple was by a hundred steps.—⁶ *Tomando* . . . *mantenerle*, and they were so fully bent upon maintaining it.—⁷ *De buena calidad*, choice men.—⁸ *Empeñar en ellas advertidamente*, the Indians suffered him purposely to advance so far.—⁹ *Se coronaron de gente los pretilos*, the railings or balusters at the top were filled with men.—¹⁰ *A detenerse*, to make a stand.—¹¹ *Y á ordenar que peleasen* . . . *descubrían*, and to order the firearms and crossbows to play against those who appeared. N. B. The verb to *play* is in English in the present of the infinitive mood, and in Spanish in the third termination of the imperfect tense of the subjunctive N. 9. (O. 352).—¹² *De repuesto*, stored.—¹³ *Dejadas caer de lo alto*, which they let fall from the top.—¹⁴ *Hízose atar*, he caused a shield to be fastened.—¹⁵ *Del primer abordo*, at the first attack.—¹⁶ *Quedó* . . . *puesto*, and in a very little time Cortes was entirely master of the temple.—¹⁷ *Discurso*, attempt.—¹⁸ *Turbacion*, the very heat of the engagement.—¹⁹ *El desnudo*, intrepid boldness.—²⁰ *Dar la vida*, to sacrifice their lives.—²¹ *Y era el concierto de los dos*, and they had both agreed.—²² *Fallaban las gradas*, there were no stairs.—²³ *Anduvieron juntos*, they stood together.—²⁴ *Arrojaron*, they flung down.—²⁵ *Con la rodilla* . . . *misericordia*, they bent their knees in the posture of suppliants for mercy.—²⁶ *Se dejaron caer*, they threw themselves from the top.—²⁷ *Arrojólos* . . . *dificultad*, H. Cortes broke loose from them, not without some difficulty.—²⁸ *Reconociendo* . . . *agresores*, and was sensible of the imminent danger he had been in, by observing the death of his aggressors.—²⁹ *Que tuvo de hazaña*, on account of the greatness of the attempt.

EL VERDADERO CRISTIANO.

Un verdadero cristiano *es* humilde: el evangelio le ha enseñado que no *es* mas que un vil gusanillo que *se* arrastra por la tierra, y que todos los hombres *son* hermanos é iguales suyos; pero le ha enseñado al mismo tiempo que *está* destinado á amar y *servir* á Dios, y *es* capaz de llegar á una felicidad eterna y bienaventurada. Tan gloriosas prerogativas realzan la magestad de su ser, y forman de su humildad un estado medio entre la soberbia y la bajeza; estado que no *mueve* al aborrecimiento ni al desprecio. Solo el evangelio enseña á *ser* humilde de esta manera.

Un verdadero cristiano *es* sobrio, porque *sabe* que la gula abrevia una vida que *pertenece* á Dios, al estado y á la familia; que irrita los

deseos, multiplica las necesidades, aumenta el gasto, y ocasiona la ruina de las familias humanas; y que arruinado una vez el hombre por la gula, recurre con la mayor frecuencia á medios ilícitos, y aun al delito, para *satisfacer* á esta pasión. *Sabe*, por otra parte, que la gula, y la embriaguez, arruinando nuestros cuerpos y haciendas, vician las potencias, *embrutece* el entendimiento, y nos *hacen* poco aptos, ó aun inhabilitan para desempeñar las obligaciones de cristiano, ciudadano, padre y amigo; la embriaguez con especialidad puede acarreamos las mayores desgracias.

Un verdadero cristiano *es* desinteresado, generoso, humano, benéfico y pacífico. *Es* desinteresado, porque en cuanto *hace*, *se propone* tanto los intereses de su prójimo como los suyos propios; generoso, porque nada *hace* sino con aquella franqueza rectitud y grandeza de alma, que caracterizan á un perfecto hombre honrado; humano, porque disimula las flaquezas, y sobrelleva las faltas de su prójimo, *compadeciéndose* de sus trabajos y miserias, y aliviándole cuanto *es* posible; benéfico, porque *hace* cuanto bien *puede*, sin mas motivo humano que el de *hacer* bien; y pacífico, porque *aborrece* los odios, alevosias, disputas y cuanto *da* ocasion á ello; y porque procura conservar la union entre los hombres, y *extinguir* la discordia en donde quiera que se halle. Finalmente, el verdadero cristiano es el padre, hermano y amigo de todos los hombres, y el mejor ciudadano de un estado.

El verdadero cristiano reconoce un Dios, un Criador, un Redentor y padre al que debe cuanto *es* y *posee*; un Dios justo, bueno y benéfico: así, este cristiano, penetrado de amor, respeto y gratitud, se conformará, cuanto le sea posible, con la voluntad de semejante dueño. El verdadero cristiano *sabe* que *tiene* un alma inmortal, á la que *está* reservada una bienaventurada eternidad, si obra bien en este mundo; así, la inclinacion que naturalmente *tiene* á su felicidad, le *moverá* á esforzarse para alcanzarla. El verdadero cristiano *sabe* que *será* castigado si no se acomoda al orden, y rehusa *hacer* bien; así, el temor de las penas le *moverá* á *hacer* lo posible para evitarlas. ¿Que motivos mas poderosos *pueden* inclinar á un hombre hácia la perfeccion, que el amor de Dios, la esperanza de una felicidad infinita, y el temor de una eterna reprobacion?—ISLA, *Sermones*.

DIALOGO.

Exámen de Rossi.

Secretario. El primer testigo, vehementemente indiciado de complicitad, es el soldado Julian Rossi, que ha acompañado á Rugiero en todas sus empresas, y que habitaba en su misma casa.

Morosini. *Comparezca.*

Secretario. ¿ Como te llamas ?

Rossi. Julian Rossi.

Secretario. ¿ Qué edad tienes ?

Rossi. Cuarenta y tres años.

Secretario. ¿ De dónde eres natural ?

Rossi. De Módena.

Secretario. ¿ Tu profesion ?

Rossi. Las armas.

Secretario. ¿ Cuánto tiempo ha que entraste al servicio de Venecia ?

Rossi. Cuatro años . . . poco mas ó ménos.

Secretario. ¿ Con qué capitan ?

Rossi. Con Rugiero.

Secretario. ¿ Le conocias mucho tiempo ántes ?

Rossi. ¡ Sí le conocia ! . . . y le queria como si fuese^a mi hijo.

Secretario. ¿ Que relaciones tan íntimas han mediado^a entre ámbos, para ser tú el único que morase con él ?

Rossi. Eso seria largo de contar^a . . . El me habia salvado la' vida en el combate de Ferrara . . . no es como otros capitanes ; por salvar á cualquiera de los suyos, derrama él su sangre . . . y yo, como hombre agradecido, le habia pedido un favor no mas . . . no apartarme de él en mi vida. ¿ Hay en eso algo de malo ? . . . El es tan bondadoso, que me dijo que sí.

Secretario. ¿ Que personas entraban en su casa ?

Rossi. Muchas.

Secretario. ¿ Quiénes ?

Rossi. Sus soldados para bendecirle, y los infelices que socorria.

Secretario. ¿ Mas no tenia trato ni comunicacion con algunas personas sospechosas ? . . . ¿ Por qué no responde ?

Rossi. Porque no entiendo esa pregunta.

Presidente 2º. ¿ Sabes la pena que te aguarda, si faltas en un ápice á la verdad ?

Rossi. Señor, yo no faltó á ella . . . ¿ pero como he de decir lo que no sé ?

Secretario. ¿ No recuerda haber dicho, hace poco tiempo, que estaba pronto á obedecer las órdenes de Rugiero, en cierta empresa muy aventurada ?

Rossi. ¡ Yo ! . . . No me acuerdo de haber dicho tal cosa.

Secretario. Una noche.

Rossi. No por cierto.

Secretario. Delante de una mujer . . .

Rossi. Méenos.

Secretario. Estando aun sentado á su mesa.

Rossi. No me acuerdo, á fe mia ; pero si he dicho que haria cuanto

mi capitán me mandase, es la pura verdad: yo nunca *niego* lo que *siento*.

Secretario. ¿Y si Rugiero *hubiese* tramado alguna conspiración contra la república? También *estaba* pronto á obedecerle . . . ¿no *quiere decir* eso con su silencio?

Rossi. No, señor, no . . . cuando yo callo, no *digo* nada.

Secretario. ¿Pero y si Rugiero se lo *hubiese* mandado?

Rossi. Mi capitán nunca manda lo que no debe *hacerse*.

Secretario. ¿Y si por casualidad lo *hubiese* hecho esta vez?

Rossi. Pero, señor, si eso no *es* posible . . .

Secretario. El testigo se *hubiera* apresurado á delatarle al tribunal . . . ¿no es verdad? ¿A que baja los ojos?

Rossi. Si *dice* el señor juez unas cosas, que *hacen* sonrojarse á un hombre de bien.

Secretario. Aquí son vanos esos subterfugios¹ . . . responda terminantemente *si* ó *no*.

Rossi. Pues, señor, yo no delato á nadie . . . y á mi capitán, ménos.

Esto me *da* á *entender* que ya *puedo* irme . . . pero yo *quisiera* pedir al tribunal un favor . . . yo no *tengo* ni mujer ni hijos . . . *pueden* hacer de mí lo que *quieran* . . . así como así esta vida *vale* tan poco! Mas *sentiría* irme de este mundo sin *ver* la cara de mi capitán, y sin darle un abrazo. Yo no le *diré* ni una sola palabra . . . aunque *sea* con una mordaza en la boca . . . nada mas que *verle* y apretarle la mano . . . *Hemos visto* la muerte muchas veces juntos, y ya nos *entendemos*.

¡Pobre capitán mío . . . ya no te *volveré* á *ver*, como no *sea* en el cielo!—MARTINEZ DE LA ROSA, *Conjuración de Venecia*.

¹ ¿Que edad tienes? how old art thou? N. B. Frequently *how old* is translated *cuantos años*. O. 135.—² ¿De donde eres natural? where wast thou born!—³ Las armas, I am a soldier.—⁴ Y le quería como si fuese mi hijo, and I love him as if he had been my son. O. 352.—⁵ Han mediado . . . con él, have there been between you both, in consequence of which thou wast the only person living with him.—⁶ Eso sería largo de contar, that would take time to relate.—⁷ La vida, my life. N. B. The possessive pronouns referring to the limbs or parts of the body are translated by the definite articles. See Ollendorff, p. 472, R. 32.—⁸ Subterfugio, subterfuge, an evasion.

GUZMAN EL BUENO.

Hallándose Aben Jucef meditando una expedición contra Castilla, se le presentó el astuto infante D. Juan asegurándole que *venía* á su servicio, y por este medio logró que le *diese* el mando de cinco mil caballos con destino á la conquista de Tarifa.¹ Presentóse con efecto

delante de la plaza, que defendida por D. Alonzo Perez de Guzman el Bueno, rechazó con denuedo los repetidos y formidables asaltos de los sitiadores. *Conoció* el infante la dificultad de la empresa; pero mas irritado con una resistencia, que ofendia su amor propio, juró no abandonarla hasta *conseguirla*¹ si no con su valor, por cualquiera otro medio. *Supo* que D. Alonzo, temiendo los peligros del bloqueo, *habia* sacado de Tarifa á su hijo único, niño de pocos años, y le *habia* trasladado á un pueblo cercano. Inmediatamente *dispuso*² le robasen y se le llevasen al campo; y participando³ á su padre que le *tenia* en su poder, le intimó luego que si no *vendia* la plaza, perecería el niño á filo de su espada. El noble D. Alonzo, *haciéndose* superior á los sentimientos de la naturaleza, no vaciló un momento: *asomóse*⁴ á la muralla, y aseguró al infante que defendería á Tarifa hasta exhalar sus últimos alientos. No *tengo* mas que un hijo, añadió, pero le amo demasiado para *consentir* que su vida sea el premio de una vileza,⁵ y si como no *es* mas que uno⁷ *fuesen* muchos, á todos los sacrificaría gustoso por mi patria y por mi honor; y así, infante D. Juan, si en ese campo falta⁶ cuchilla para inmolar la víctima ahí *está* mi acero: arrojó su espada al campo, y con la tranquilidad mas heroica se retiró á comer. Percibióse⁸ de allí á poco una extraordinaria gritaría en el campamento; corrió á los adarves¹⁰ Don Alonzo, y fué testigo de la escena mas terrible é inhumana, . . . del asesinato de su inocente hijo, pero llevando hasta el extremo su heroismo: “*No es nada*, prorumpió regresando á los suyos, *créi que era otra cosa: imaginé que los enemigos escalaban el muro.*” . . . Y se *volvió* á la mesa. Los Mahometanos *conociendo* por este rasgo que *eran* inútiles sus tentativas, levantaron el sitio, y repasaron todos el estrecho, excepto el infante que se retiró á Granada. El rey confirmó entónces á D. Alonzo el título de *Bueno*, que ya todos le *daban* por sus bondades.—HISTORIA DE ESPAÑA.

¹ *Tarifa*, a seaport in Spain, on a bay to which it gives its name on the north side of the straits of Gibraltar.—² *Conseguirla*, until he succeeded.—

³ *Dispuso* . . . *campo*, he contrived to have him kidnapped and brought to his camp.—⁴ *Participando*, he informed.—⁵ *Asomóse*, he came out, and from the wall.—⁶ *Vileza*, infamy.—⁷ *Y si como* . . . *honor*, but if instead of one, they were many, I would willingly sacrifice them all to my country and honor.—⁸ *Falta*, there is wanting.—⁹ *Percibióse*, there was heard.—

¹⁰ *Adarves*, ramparts.

EL HEROISMO.

Las virtudes militares, valor, pericia, y prudencia colocadas en grado eminente, *son* las que ganan la reputacion de heroes en la comun aceptacion. El valor por sí solo no basta; ántes desasistido de una

sabia conducta ya no *será* valor, sino audacia, y temeridad. Pero aun estas virtudes sin la compañía de otras *constituirán* un heroismo muy diminuto. No *pido* que el heroe *sea* un santo, pues no *da* el mundo este significado á aquella palabra; pero *parece* que de justicia se *puede* por lo ménos exigir en el heroe, que *sea* clemente, liberal, y observante de su palabra; la crueldad, la avaricia, y la perfidia afean¹ de tal modo á un conquistador, que ajan² todo el resplandor que *adquiere* con las conquistas. Si á la clemencia, y liberalidad, y buena fé, se añadiesen la continencia y la templanza, *será* aun mas perfecto y brillante el heroismo. La virtud de la justicia *es* la mas difícil en un conquistador; pero no imposible, pues *puede* ejercerla, no solo respecto de los suyos, mas aún respecto de los extraños, *ciñendo* sus designios á conquistas justas; y si se mira bien, todas las virtudes espresadas *conducen* para que el valor logre sus fines; porque sobre³ el influjo del buen ejemplo en las tropas ganan la afición de propios y extraños. Pero no se *puede negar* que la virtud del valor *sea* la principalísima en el heroismo, porque las acciones propias del valor, esponiendo la vida, *son* las que *tienen* mas arduidad, y por consiguiente logran mas admiración.—FELUO, *Cartas Críticas*.

¹ *Afean*, deform.—² *Ajan*, mar.—³ *Sobre*, besides.

LAS SALMANTINAS.¹

Sitiaba Aníbal á *Elmantria* ó *Selmantica* (hoy Salamanca) perteneciente á los belicosos *Vacceos* y no hallando estos medio para liberarse de un tan poderoso enemigo, burlaron² de un modo bien singular la astucia del general Cartagines.

Los ciudadanos capitularon su libertad, dejando las armas,³ y entregando la plaza: admitió Aníbal la proposición, y los hombres evacuaron la ciudad absolutamente desarmados; pero sus mujeres, excitadas á la venganza por un espíritu superior á su sexo, abandonando á la rapacidad del vencedor todas sus joyas y preséas,⁴ tomaron la generosa resolución de sacar las espadas ocultas debajo de sus vestidos, bien persuadidas á que el enemigo no *tendría* el atrevimiento de *reconocer* las. *Encargó* Aníbal á un cuerpo de caballería la custodia de las puertas y de los vecinos, mientras el resto del ejército se *entregaba* al saqueo de la ciudad; pero aquellos soldados, con mas codicia que disciplina, cometieron la imprudencia de abandonar su puesto para tomar parte en el pillage; y proporcionaron á las mujeres la ocasión de dividir con sus maridos las armas, y de que entrando estos desesperadamente en la ciudad, y sorprendiendo á los Cartagineses, los *hiciesen* pedazos⁵ y los obligasen á *ponerse* en fuga. Por desgracia, *habiendo conseguido* Aníbal, despues de la primera sorpresa, reunir sus despa-

voridas tropas, *embistió* la ciudad con nuevo encarnizamiento y furia, y no *pudiendo* los Salmantinos conservarse en ella se retiraron cargados del enemigo, y ganaron la cima de un monte vecino, adonde se *hicieron* fuertes. Allí se *mantuvieron* por algun tiempo á presencia de los Cartagineses, y solamente la necesidad les *obligó á rendirse*; pero aun entónces lo *hicieron* con honor, *habiendo obtenido* el perdon, y la libertad de regresar á sus hogares.⁶—HISTORIA DE ESPAÑA.

¹ *Las Salmantinas*, the women of Salamanca.—² *Burlaron*, they deceived.—³ *Dejando las armas*, laying down their arms.—⁴ *Joyas y prestas*, jewels and precious ornaments.—⁵ *Los hiciesen*....fuga, cut them to pieces, and obliged them to take to flight.—⁶ *Hogares*, houses.

DIALOGO.

D. Eleuterio—D. Hermógenes.

D^{ra} Eleuterio. ¡ Llamar detestable á la comedia ! ; Vaya,¹ que estos hombres gastan un language, que *da gozo oírle* !

D^{ra} Hermógenes. *Aquila non capit muscas*,² Don Eleuterio. Quiero decir que no haga V. caso. A la sombra del mérito *crece* la envidia. A mí me sucede lo mismo. Ya *ve* usted si yo *sé* algo....

D^{ra} Eleuterio. ¡ Oh ! Ciertamente.

D^{ra} Hermógenes. Digo, me *parece* que (sin vanidad) pocos habrá que....

D^{ra} Eleuterio. Ninguno. *Vamos*, tan completo como V. ninguno.

D^{ra} Hermógenes. Que reunan el ingenio á la erudicion, la aplicacion al gusto, del modo que yo (sin alabarme) *he* llegado á reunirlos. ¡ He ?³

D^{ra} Eleuterio. Vaya, de eso no *hay* que hablar :⁴ es mas claro que el sol que nos alumbra.

D^{ra} Hermógenes. Pues bien, á pesar de eso, *hay* quien me llama pedante, casquivano, y animal cuadrúpedo. Ayer, sin *ir* mas léjos, me lo *dijéron* en la puerta del Sol,⁵ delante de cuarenta ó cincuenta personas.

D^{ra} Eleuterio. Picardía ¡ y V. que *hizo* ?

D^{ra} Hermógenes. Lo que debe *hacer* un gran filósofo. Callé, tomé un polvo⁶ y me *fué* á oír una misa á la Soledad.

D^{ra} Eleuterio. Envidia todo, envidia. ¡ *Vamos* arriba ?

D^{ra} Hermógenes. Esto lo *digo* para que V. se anime, y le aseguro que los aplausos que..... Pero *dígame* V. ¿ ni siquiera⁷ una onza de oro le *han querido* adelantar, á cuenta de los quince doblones⁸ de la comedia ?

D^{ra} Eleuterio. Nada, ni un ochavo.⁹ Ya *sabe* V. las dificultades que *ha habido* para que esa gente la reciba. Por último, *hemos quedado*,¹⁰ en que no *han de darse*¹¹ nada hasta *ver* si la pieza gusta ó no.

D^a Hermógenes. O ¡corvas¹³ almas! Y precisamente en la ocasión mas crítica para mí. Bien dice Tito Livio que cuando . . .

D^a Eleuterio. ¿Pues que *hay* de nuevo?¹⁴

D^a Hermógenes. Ese bruto de mi casero . . . El hombre mas ignorante que *conozco*. Por año y medio que le debo de alquileres, me *pierde* el respeto, me *amenaza*.

D^a Eleuterio. No *hay* que *afligirse*.¹⁴ Mañana ó esotro¹⁵ es regular¹⁶ que me den el dinero: *pagarémos* á ese bribon, y si tiene V. algun pico en la hostería tambien se pagará.

D^a Hermógenes. Si aun *hay* una piquillo. Cosa corta.

D^a Eleuterio. Pues bien. Con la impresion, lo ménos *ganaré* cuatro mil reales.

D^a Hermógenes. Lo ménos. Se vende toda¹⁷ seguramente.

D^a Eleuterio. Pues con ese dinero *saldremos* de apuros se adornará el cuarto nuevo: unas sillas, una cama y algun otro chisme. Se casa V. . . . Mariquita, como V. *sabe*, es aplicada, hacendocilla, y muy mujer.¹⁸ Yo *iré*¹⁹ dando las otras comedias, que pegando la de hoy, las recibirán los cómicos con palio.²⁰ Pillo la moneda, las imprimo, se venden: entretanto ya *tendré* algunas hechas, y otras en el telar.²¹ *Vaya* no *hay* que temer. Y sobre todo, V. *saldrá* colocado²² de hoy á mañana: una intendencia, una toga, una embajada;²³ ¿que *sé* yo? Ello *es* que el ministro le estima á V. ¿No es verdad?

D^a Hermógenes. Tres visitas le *hago* cada dia.

D^a Eleuterio. Sí, apretarle, apretarle, subamos arriba, que las mu-
jeres ya *estarán* inquietas.

D^a Hermógenes. Diez y siete memoriales le *he entregado* la semana última.

D^a Eleuterio. ¿Y que *dice*?

D^a Hermógenes. En uno de ellos le puse por lema aquel celebrísimo dicho del poeta: *Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas, regumque turres*.

D^a Eleuterio. ¿Y que *dijo* cuando *leyó* eso de las tabernas?

D^a Hermógenes. Que bien: que ya está enterado de mi solicitud.

D^a Eleuterio. Pues no le *digo* á V. *vamos*, esto está *conseguido*.

D^a Hermógenes. Mucho lo deseo: para que á este consorcio *apetecido* acompañe el episodio de *tener* que comer . . . Y ¡Oh! entónces . . . con un buen empleo y la blanca mano de Mariquita, ninguna otra cosa me queda que *apetecer*.—L. F. MORATIN, *La comedia Nueva*.

¹ *Vaya, vamos*, are frequently used as interjections, and mean, come, go, well, certainly.—² *Aquila non capit muscas*, an eagle does not catch flies.—³ *He, or eh*, interjection, What do you say?—⁴ *No hay que hablar*, it is useless to speak of it.—⁵ *La puerta del sol*, the sun's gate. A public place for general resort in Madrid.—⁶ *Tomar un polvo*, to take a pinch of snuff.—

⁷ *Ni siquiera*, not even.—⁸ *Quince doblones*: a *doblon*, (doubloon,) in the colloquial style in Madrid, is an imaginary money, equal in value to three dollars United States currency.—⁹ *Ochavo*, a Spanish *real de vellon*, is equal to five cents United States money: it has eight *cuartos*, and each *cuarto* two *ochavos*.—¹⁰ *Hemos quedado*, we have agreed.—¹¹ *No han de darme*, they must not give me. N. B. See the verbs, *Haber de*, &c., in Ollendorff, *Idiomatical Translation of some tenses*, page 451.—¹² *Corvas*, (adjective,) meanly parsimonious, stingy.—¹³ *¿Que hay de nuevo?* what is the matter now?—¹⁴ *No hay que*, there is no occasion to.—¹⁵ *Mañana ó esotro*, (ese otro dia,) very soon.—¹⁶ *Es regular*, it is likely, of course, no doubt. This phrase is frequently used as a mere affirmative of the preceding one.—¹⁷ *Se vende toda*, the whole will be sold. N. B. The pronoun *se* indicates the passive form of the verb. Ollendorff, p. 453.—¹⁸ *Muy mujer*, most excellent housewife.—¹⁹ *Iré dando*. N. B. *Ir* is frequently used to point out the successive and continual progress of an action: I will continue publishing.—²⁰ *La recibirán con palio*, they will receive it eagerly and respectfully.—²¹ *En el telar*, and the plan and materials for others.—²² *Saldrá colocado*, you will get a good appointment.—²³ *Una intendencia, una toga, una embajada*, you will be made an Intendant, a supreme judge, an ambassador.

LAS CRIATURAS ENSEÑAN EL AMOR DEL CRIADOR.

Todas tus criaturas me dicen, señor, que te ame, y cada una de ellas publica tu bondad y grandeza. La hermosura de los cielos, la claridad del sol y de la luna, la refulgencia de las estrellas, el resplandor de los planetas, las corrientes de las aguas, las verduras de los campos, la diversidad de las flores, la variedad de los colores, y todo cuanto tus divinas manos fabricáron; o Dios de mi corazón! me dicen que te ame. Todo cuanto veo me convida con tu amor. No puedo abrir mis ojos, sin ver predicadores de tu muy alta sabiduría, ni puedo abrir mis oídos, sin oír pregoneros de tu bondad, porque todo lo que hiciste me dice, señor, quien eres.—FR. DIEGO DE ESTELLA.

ÓRDEN DE LOS TIEMPOS.

También se declaró admirable la divina providencia en disponer el orden de los tiempos. Sirve el día para el trabajo, y para el descanso la noche. En el invierno arraigan las plantas, en la primavera florecen, en el estío fructifican, en el otoño se sazonan y se logran... Las aguas limpian y fecundan, los vientos purifican y vivifican la tierra estable, donde se sustentan los cuerpos, hacen el aire flexible para que se muevan, y diáfano para que puedan verse: de suerte que sola una omnipotencia divina, una eterna providencia, una inmensa bondad pu-

¿Serán haber dispuesto una tan gran máquina, nunca bastante admirada, alabada y aplaudida ; Tanta multitud de criaturas, con tanta diferencia ! ; Tanta hermosura, con tanta utilidad ! ; tanta mudanza con tanta permanencia ! ; un criador de todo, tan manifiesto en sus criaturas, y tan escondido ! conocido y no visto : oculto y manifiesto : ; tan lejos y tan cerca ! ; O portentos para siempre dignos de aclamacion !—P. R. GRACIAN.

CONTRADICCIONES DEL HOMBRE.

¿ En que tiempo fué el destino de esta voluble criatura (*el hombre*) contenerse en los límites de lo que necesita para su bien, y conservar las cosas en el estado conveniente á su uso ? Halla los remedios, y corrompiendo en el instante el antidoto, con lo mismo que creyó hacerse feliz se hace miserable. Aumenta sus necesidades, despues de expeler las que le oprimian. Corre inconsiderado á un extremo, *huyendo* de otro. Busca la linea del bien, y pasando ciego sobre ella, la pisa, y deja detras de sí. Se aparta tímido de la infelicidad, é inventa nuevas infelicidades que sufre animosamente, porque *son* hijas de su capricho, y no de la naturaleza. *Convierte* en ostentacion el abrigo : en *crápula*¹ la saxon de los alimentos : la cultura en afeminacion liviana : *reduce* á ceremonias frívolas los vínculos de la sociedad : *hace* necesidad de la profusion : alaba la virtud, y sujeta la estimacion al traje.² castiga á un bandido, y llama héroe á un usurpador magnífico : sus acciones son una perpetua contradiccion de los sentimientos que profesa en el labio, y su vida no es mas que una continua repugnancia³ entre lo que cree y lo que practica.—D. J. P. FORNER.

¹ *Crápula*, intoxication.—² *Traje*, dress.—³ *Repugnancia*, contrariety.

INCONSTANCIA DEL HOMBRE.

Es el hombre el mas inconstante de los animales, á sí y á ellos dañoso. Con la edad, la fortuna, el interes y la pasion se va mudando. . . . *Sabe* disimular y tener ocultos largo tiempo sus afectos : con las palabras, la risa y las lágrimas encubre lo que tiene en el corazon ; con la religion disfraza sus designios, con el juramento los acredita, y con la mentira los oculta. Obedece al temor y á la esperanza ; los favores le *hacen* ingrato, el mando soberbio . . . Escribe en cera los beneficios que se le *hacen* ; y en mármol, las injurias recibidas . . . En la necesidad es humilde y obediente ; y fuera de ella arrogante y desprecia-dor. Se juzga fino en la amistad, y no la sabe guardar. Desprecia lo propio, y ambiciona lo ageno. Cuanto mas alcanza, mas desea. Ama en los demas el rigor de la justicia, y en sí la abortece.—SAAVEDRA.

HEROICIDAD DEL MERITO.

Tan ingrato es el género humano, como menesteroso: tan dispuesto á olvidar al bienhechor, como tardo en conocer el beneficio. *Podrá* hacer su necesidad que le acepte; pero jamas su altivez se humillará á besar la liberal mano que le dispensa. Desvanecido en una quimérica presuncion, admite los presentes mas gratuitos con el desdeñoso ceño, que un soberbio amo las debidas tareas de un esclavo. Califica los dones de tributos, y negado á conocer el servicio, está tan distante de la recompensa como del agradecimiento. ¡Desdichada virtud, si para hacerse amar necesitara de la *aura*¹ de los pueblos! El candor de una alma grande halla su gloria en lo justo, y no necesita mas retribucion. La primera hazaña del heroe es saber hacer bien á personas de cuyo abandono está muy seguro, y apelar de estos ultrages á la benévola posteridad. Merece en su tiempo, para gozar en los venideros: crece la admiracion en razon de las distancias, y su yerto polvo cobra con usura cuanto se le *negó* viviente. ¡Feliz la era que así acoge al mérito!—VARGAS Y PONCE.

¹ *Aura*, popularity, the state of being favored by the people.

CAUSA DE LA DECADENCIA DE ESPAÑA.

El imperio de España, que por sus conquistas, sus herencias y descubrimientos, habia llegado en breve tiempo á mayor grado de extension y grandeza que el romano, y que aspirando, segun receló la política al imposible de la monarquía universal, daba motivos para que, admirado el mundo, se *creyese* todo español; desplomándose insensiblemente con el peso de su propia mole,¹ y convertidos en ruinas sus troféos, no era ya en los dias de Carlos II., mas que un pálido simulacro² de lo que habia sido en los felices tiempos del primer Carlos y de su hijo. El oro, este don precioso de la América, que parecia del cielo, no *fué* para la magnánima generosidad de la nacion, sino un funesto presente que extinguiendo las virtudes severas del siglo de sus padres, fomentó con el lujo³ vicios agradables que ellos no conocieron. La sabia economía, la actividad, el desinterés, la emulacion, el amor constante al trabajo, todo *iba* desapareciendo⁴ uno tras otro; porque, reputando aquellos españoles por indigno de sus manos triunfantes el humilde cultivo de la tierra, y la tarea de las artes mas útiles, *empezáron* á mirar el resto del género humano con desden,⁵ á considerar las naciones como nacidas para materia de sus victorias ó de su fausto, á no aspirar á otra gloria que á la fementida de las dignidades y riquezas, ni á otra reputacion que á la de dictar leyes á los pueblos atónitos. De este modo, faltándole á la opulenta y envidiada España los verdaderos bienes de la paz, la abundancia, la fertilidad, la poblacion, la in-

que el conde de... y según importancia poder con regularidad desde el más punto de apoyo a complicada máquina de una monarquía real española. En esta máquina que en las operaciones del gobierno, se estimaba de ver una cierta lentitud que injustamente se ha atribuido al carácter de la nación. Entonces fue cuando el león de España, que hasta entonces por sus rugidos le daba abrido ya, enervado, marchando con la seguridad de sus enemigos y acosado de ellos, veía con odio que a cada instante se le escapaba de entre las embotadas garras alguna parte de la presa que en muchos años había hecho.—VIERA Y CLAVIA.

Miser, miserum, or miserrimum.—¹ Simulacra, simulachre, image.—
² *Lays, luxury.*—³ *Has disappeared, was slowly vanishing.*—⁴ *Mirar con desden, to look contemptuously.*—⁵ *Un solo punto de apoyo, literally, by a single point of a prop. By a single person, the king.*—⁶ *No era mucho, it was no wonder.*—⁷ *Echase de ver una mortal lentitud, a deadly slowness was noted.*

LA FAMA.

La fama es de tanto precio entre los mortales, que con razón no se debe descuidar, pues es medio seguro para emprender grandes hechos de virtud. Y así por esto *conoceremos ser la fama cierto género de virtud*; pues nadie la procura, que no sea² bueno, y de cosa buena. Por esta son conocidos y estimados los virtuosos; por esta se incitan á la virtud los presentes; por esta *holgamos de leer hechos de los antepasados*, y con su memoria procuramos *hacernos semejantes á ellos*: por esta finalmente con alegre ánimo se pasan los trabajos y se aprenden las ciencias En bestia se transforma el que menosprecia la fama; pues ningún varón *ha habido*, así santo como profano, que de ella no se le haya dado mucho.⁴ La naturaleza convida á todos los hombres á *ser esclarecidos por la virtud*. De aquí viene, que á los tales, por la gran fama que dejaron, llamamos *afamados*, y por el contrario *defamados* á los que, no *habiendo hecho* cosa digna de memoria, se ocuparon en los vicios, donde como puercos encenagados vivieron sin cuidado de ella Lo cual no es de ahora, pues vemos que la reina Sabá *anduvo*⁸ tantas leguas por la fama del saber de Salomón. Ninguno jamás fué de virtud *guarnecido*, que luego no *fuese afamado*. Esta acompaña á los que *están muy solos*, publica á los no conocidos; y *tiene* tantas fuerzas, que á la muerte, que aun todas las otras cosas *mata*,⁶ ella sola *vence*. Pues aunque al magno Alejandro y al invencible César quitó las vidas, no les *pudo* matar la fama, que ahora *tienen* más viva que entonces. Esta echa⁷ de sí rayos, que son las hazañas que de sí *produce*: las cuales se publican por los oradores,

se cantan por los poetas, y se ilustran por los historiadores.—CERVANTES DE SALAZAR.

¹ *De tanto precio, of such a great value.*—² *Y así por esto, and thus by this means.*—³ *Que no sea, unless he is good.*—⁴ *No se le haya dado mucho, who has not set a great value on it.*—⁵ *Anduvo, travelled.*—⁶ *Mata, destroys, (literally, kills).*—⁷ *Echa de sí, emits.*

LA CONVERSACION.

Es el hablar efecto grande de la racionalidad : que quien no discurre, no conversa. Habla, *decía* un filósofo, para que te *conozca*. Comunícase el alma noblemente, *produciendo* conceptuosas imágenes de sí en la mente del que *oye*, que es propiamente el conversar. No *están* presentes los que no se tratan, ni ausentes los que por escrito se comunican. Viven los sabios varones ya pasados, y nos hablan cada día en sus inmortales escritos, iluminando perennemente á los venideros : participa el hablar de lo necesario y de lo gustoso, que siempre *atendió* la sabia naturaleza á hermanar¹ ámbas cosas en todas las funciones de la vida ; y es el hablar atajo² único para el saber : hablando los sabios engendran³ otros, y por la conversacion se *conduce* dulcemente al ánimo la sabiduría. De aquí es que las personas no *pueden* estar sin algun idioma comun para la necesidad, y para el gusto : que aun dos niños arrojados de industria en una isla, se inventaron language para comunicarse, y *entenderse* : de suerte que es la noble conversacion hija del discurso, madre del saber, desahogo del alma, comercio de los corazones, vínculo de la amistad, pasto del contento y ocupacion de personas.⁴—GRACIAN.

¹ *Hermandar, to harmonize.*—² *Atajo . . . saber, is the only short path to obtain knowledge.*—³ *Engendran otros, make other men wise.*—⁴ *Personas, rational beings.*

LOS PLACERES.

Es cierto que son necesarios algunos placeres ; pero los *hay* sin duda peligrosos. *Hay* algunos tan lisonjeros, que es muy difícil no entregarse á ellos con exceso, y no sacrificarles nada de lo que es debido á la virtud, y á la obligacion. *Hay* otros cuyo veneno es tan sutil, y engañoso, que se toma con ansia, y que, aun quando se experimentan sus funestos efectos, se insulta la simplicidad¹ de los que los rehusan, y *huyen* de ellos. *Hay* otros que por sendas cubiertas de flores, *conducen* á los mas horribles precipicios. *Es* necesario, pues, *saberlos* escoger con prudencia, y gustarlos con moderacion. El abuso aun de los mas inocentes, es tan funesto, como agradable el uso mode-

rado de ellos. Alegrad en hora buena, la sabiduría, y *divertid* la virtud; pero consultadlas siempre en todos vuestros divertimientos; pues los placeres mas agradables son aquellos á los cuales no acompañan jamas los remordimientos.

Preferid los placeres dulces, y delicados; pues se gustan mejor cuando no *son* tan vivos: ademas la alegría inmoderada *es* corta, los sentimientos violentos no duran, el alma no *puede* bastar³ á ellos, y el cuerpo se *resiente*.

Los placeres estrepitosos, no serán jamas los del sabio. Se buscan para desenfadarse, y no se fastidia uno³ jamas tanto como despues de haberlos gustado. Ellos dejan un vacío que *cree* uno llenar con otros nuevos placeres; pero se disgusta de ellos tan presto como de los primeros. Se corre de placer en placer, porque no *puede* uno entregarse⁴ á sí mismo un momento, sin *probar* un fastidio, mil veces mas insoportable que el que *ha querido* evitar.

La infelicidad *es* tambien que estos grandes placeres *hacen* insípidos todos los demas; y uno llega á ser tan pesado⁵ á sí mismo, que no *puede* pasarse sin ellos. Y así lo que no debería *ser* sino entretenimiento, se cambia en pasión. Lo que no *era* destinado sino á descansar, y reparar las fuerzas, fatiga, apura, arruina la salud, y abrevia los dias; porque la vida se consume tanto, (y frecuentemente mas,) en los placeres, como en los trabajos. *Demócrito* decia que habia llegado á una extrema vejez por no haberse *dado* nada á los placeres del cuerpo. El sabio, que *conoce* que la naturaleza nos ha *hecho* mas sensibles al dolor, que á la alegría, renuncia los placeres grandes, para evitar los males que *son* la consecuencia ordinaria de ellos.

Imitad, pues, su ejemplo, y nunca os *arrepentiréis* de haberle *seguido*. No corrais inconsideradamente tras de todo género de placeres, y no tomeis demasiado frecuentemente aun los que os es permitido tomar. Privaos⁶ de ellos alguna vez, y los encontrareis mas deliciosos: porque tal es el triste destino del hombre hasta en los placeres mismos, que cuanto mas los toma, ménos los gusta.—NUEVAS EFEMERIDES.

¹ *Simplicidad*, timidity.—² *El alma . . . resiente*, the soul has not strength to enjoy them, and the body becomes weary.—³ *Y no se fastidia uno jamas*, and one is never so weary. O. 143.—⁴ *Entregarse á sí mismo*, to commune with one's self.—⁵ *Llega . . . mismo*, and one comes to be so weary of one's self.—⁶ *Privaos*, deprive yourself. N. B. Pronominal verbs drop the *d* in the second person plural. Ollendorff, page 453.

TOMA DE SAGUNTO.

Luego que Anibal *despidió* con esta seca, y desabrida respuesta á los embajadores de Roma, *fué* á *embestir*, sin *perder* tiempo, á Sagunto¹ con un ejército de ciento y cincuenta mil hombres. Para quitar á

la plaza toda esperanza de *ser* socorrida con víveres, y vituallas, se apoderó de todos los lugares de su jurisdiccion, y arrasó la campaña en cinco, ó seis leguas al contorno. El ataque *fué* de los mas vivos ; la defensa de las mas vigorosas ; el sitio de los mas largos ; los asaltos de los mas frecuentes, y á un mismo tiempo tentados por muchas partes. *Fuê* Anibal *herido* peligrosamente ; *fuê* siempre valerosamente recibido, *fuê* siempre ignominiosamente rechazado, y no pocas veces hasta las trincheras de su mismo campo. *Hubiera* levantado el sitio, si *hubiera* resistencia capaz de acobardar el ardimiento de Anibal. Mas al fin debió á la violencia del hambre,² lo que nunca acabarían⁴ los esfuerzos de su valor. Sitiaba el hambre á la ciudad por á dentro, mientras los Cartagineses la atacaban por á fuera ; pero tan obstinados los defensores en sufrir las violencias de este segundo sitio, como valientes para rechazar los ataques del primero ; las toleraron hasta dejar en proverbio á la admiracion, y á los siglos *el hambre de Sagunto*. Consumidos finalmente todos los recursos, y perdidas todas las esperanzas de *tener* víveres para *defenderse* de un enemigo tan porfiado, y tan terrible, trataron⁴ de capitular, y *consintieron* en *rendirse* con honradas, y decentes condiciones. Asegurado Anibal de la presa, *negó* los oídos⁴ á toda composicion, obstinándose en que se *rindiese*. Sagunto á discrecion ; y á lo sumo, se adelantó á conceder que *saliese* libre la guarnicion, y los vecinos, sin llevar consigo mas que los vestidos necesarios para el abrigo, y para la decencia.

Bramaron los valerosos sitiados el *oir* esta respuesta ; y sin *hacerse* cargo⁶ de que en la infeliz constitucion en que se hallaban, todas las cosas pendian del arbitrio del vencedor : que la razon, y la necesidad los obligaban á dejarse en manos de su albedrio, y voluntad y en fin, que no les hacia poca gracia en concederles la vida, y los vestidos, el que *podia* desnudarlos de estos, y depollarlos de aquella ; *convirtiéron* el valor, y el ardimiento en furiosa desesperacion. *Resueltos* á morir con libertad : amontonan de concierto en medio de la plaza materiales combustibles para una crecida hoguera : *aplicanles* fuego por todas partes : entregan á las llamas sus mas preciosas alhajas ; y ellos mismos se precipitan en ellas, porfiando cada cual por abalanzarse el primero á *ser* misero despojo del incendio. No bastaba aquella hoguera⁷ á contentar la desesperacion, y la impaciencia de todos ; y *haciendo* otra hoguera general de las casas, y de los edificios, se arrojáron á competencia en manos de su voracidad.

Diéron noticia las llamas á los sitiadores de una ejecucion tan horrible, que *fué* menester palparla⁸ para *creerla* ; así como *fué* preciso *negar* los oídos á los gritos de la razon, y de la naturaleza para ejecutarla. Entráron los Cartagineses en la ciudad por las brechas que quedáron sin defensa : pasáron á cuchillo los pocos que encontráron, porque les

faltó tiempo, y hoguera para ser ceniza; y solo perdonaron á tal cual¹ que *pedían* de gracia la muerte, juzgándola mas tolerable que la esclavitud. Así *pereció*, despues de ocho meses de sitio, la célebre Sagunto dejando al vencedor por despojo un monton de ceniza, y un espantoso cadáver, ó esqueleto de ciudad. El jóven animoso conquistador, á quien nada hacia resistencia, despues de esta expedicion, lleno de gloria, y de ardimiento, resolvió llevar la guerra hasta los muros de Roma, para quitar¹⁰ á los Romanos el trabajo, y la gana de buscar en España al enemigo *teniéndole* dentro de su casa.¹¹—ISLA, *Historia de España*.

¹ *Sagunto*, Saguntus, a town in Spain near Valencia, occupied the spot on which *Murviédro* is at present situated.—³ *Hambre*, hunger, a. f. N. B. Some writers use the masculine article in the singular before nouns feminine beginning with *a* or *ha*, when their first syllable is long.—⁵ *Nunca acabarían*, that never could have been obtained.—⁴ *Trataron de*, they tried to.—⁶ *Negó composicion*, refused to listen to any conditions.—⁸ *Sin hacerse cargo*, and without taking into consideration.—⁷ *Hoguera*, a pile or collection of combustibles to burn or consume any thing, or merely to make a blaze.—⁹ *Palparla*, to be a witness of it.—¹⁰ *Tal cual*, a few.—¹¹ *Quitar*, to spare.—¹² *Su casa*, at home.

RAZONAMIENTO DE LA MADRE DEL CACIQUE PIVANTI.

Habiendo atacado los Españoles los pueblos de Tolombon¹ y de Paccio-ca ámbos se *rindiéron* al primer asalto, quedando entre otros prisioneros las mujeres de los que escapáron, y la madre y cuñados del cacique Pivanti. La memoria de tan caros objetos *hizo* desear una comun suerte á los fugitivos, y trataron de *entregarse*. Puestos en presencia de los suyos, les habló así la vieja madre de Pivanti. “¿ En esto *han venido* á parar, cobardes, vuestras fanfarronadas ? Acostumbradas nosotras á la mala fortuna, mirábamos como mas funesta la guerra, y reprehendíamos los proyectos de libertad que rodaban en vuestras cabezas. ¿ Si la patria, la libertad y el honor no *eran* para vosotros sino unos nombres vanos, porqué os atrevisteis á profanarlos ? Si *era* precisa la guerra, y la *hubiérais* confiado á nuestros brazos, á lo ménos vendiendo caras nuestras vidas, *hubiéramos* conservado la honra. Pero vosotros, cobardes, por gozar de la seguridad, nos habéis dejado el oprobio. ¿ Como os llamaré ? ¿ Compatriotas ? No, porque acabais de echar nuevos grillos á la patria. ¿ Diré que sois Calchaquíes ?” A la verdad, yo os veo en ese traje ; pero vuestras viles acciones os desmienten, y nos hacen sospechar si sois enemigos *encubiertos*. *Sabrémós* en adelante, que si alguna vez recobrámos la libertad perdida, será para no fíarla á vuestras manos.” Estas sentidas razones, al paso que llenáron á los indios de eterna confusion, los

decidieron á rescatarlas por cualquier precio que se *pusiese* á un interés tan estrechado á su causa. Postrados ante el gobernador, *pidieron* la libertad de sus mujeres y de los suyos, protestando para en adelante la fidelidad mas entera. Sagaz Mercado, prometió *hacerlo*, con tal que los demas pueblos enemigos cautivasen otras tantas personas, cuantas *eran* sus prisioneros. *Sabia* muy bien, que con esta traza mirándolos los demas bárbaros como otros tantos traidores armados contra la libertad de la patria y de sí mismos, debia darles nuevos intereses y afianzarlos en su amistad. Aceptáron ellos el partido, y le cumplieron, como tambien el gobernador. ¡ Raro modo de *hacerse* honor con la clemencia, saciando al mismo tiempo la tiranía !—FUNES, *Ensayo de la Historia de Buenos Aires*.

¹ *Tolombon y Paccioca*, towns of the province of Salta in Buenos Aires.—² *Fanfarronada*, boasting.—³ *Calchaquies*, the natives of the ancient Indian nation, *Calchaquí*, in the present province of Tucuman.

LA MENTIRA, Y SUS CONSECUENCIAS.

La *mentira* es lo que se *apone* directamente á la sinceridad, y á la franqueza en particular. Cualquiera palabra, gesto ú accion que *pueda inducir* á otros en error, es, sin excepcion de casos una *mentira*. Este *es* uno de los vicios mas aborrecibles, y aun de los mas odiosos, por *ser* la plaga y el azote del reposo y felicidad de la sociedad humana. El mentir *es* el vicio mas bajo en que un hombre *puede* incurrir. Se vilipendia á sí mismo el que se *expone* mintiendo, á que le cojan á cada instante en falsedad, y le *nieguen* todos su confianza. Al embustero, una vez conocido por tal, nadie le *cree*, aun cuando *dice* la verdad.

La *mentira* *es* tanto mas grave, cuanto se comete con mas reflexion. Se llama *perjurio* siempre que se falta á la palabra dada bajo de juramento.

Todavía es mas criminal el *mentir*, cuando, con intencion de *hacer* mal á otro, le acusamos de cosas que no ha hecho, y entónces se llama *calumnia*. Este es el mas espantoso de todos los crímenes, aumentándose su gravedad en razon del mal que *produce*, y sus funestos efectos son incalculables.

La *hipocresía* se *puede* considerar como el último grado de infamia á que es capaz de llevarnos la *mentira*. El hipócrita ultraja las virtudes, aparentando las que no *tiene*, oculta bajo su velo los vicios de que está poseido, y engaña continuamente á los hombres, los cuales le dispensan una estimacion que no *merece*.

Os he dicho que la sinceridad en las acciones se llamaba *buena fé*, en este sentido el primer vicio que nace de la falta de esta virtud es el

fraude. Este supone siempre la transgresion de una ley ó de un convenio. Cuando el fraude usa de medios misteriosos y complicados, pasa á ser *impostura*; y cuando estos medios tienen por objeto tender lazos para que otro *caiga* en ellos, hay *perfidia*. Todas estas diferencias son las que gradualmente nos van constituyendo, primero *defectuosos*, luego *viciosos*, y despues mas ó ménos *criminales*.

Por lo acaecido con Alano D—— P—— veréis claramente los grados de gravedad que *puede* llegar á *adquirir* una falta, al principio ligera, cuando un niño irreflexivo se empeña en *negarla* obstinadamente.

Alano se tomó un dia la libertad de entrar solo en el jardin de su casa, sin embargo de que su madre se lo *habia* prohibido expresamente, no por otra razon sino porque como el *era* enfermizo no *queria* ella que comiese mucha fruta. Estimulado Alano por la golosina, (porque siempre es algun deseo desordenado el que nos *induce* á lo malo,) cogió unas manzanas; y como el que comete una culpa procura buscar cómplices, *dió* algunas á su amigo Felipe. La madre de Alano, que por casualidad tenia contadas las del árbol á donde se habia subido su hijo, le preguntó si habia cogido de ellas, pero él se lo *negó* redondamente. Insistió la madre, y él se defendió diciendo que ni siquiera habia puesto los pies en el jardin.—¿Lo aseguras bajo de tu palabra?—Le contestó la madre: y Alano desconcertado ya con el temor de la primera culpa, *creyó* salvarse cometiendo una mas; y así *haciendo* delante de la madre el juramento que exigia de él, añadió con hipocresía.—¿No basta que me *hayais* prohibido una cosa para que *esteis* segura de que no la *haré* nunca?

En este caso, le *replicó* la madre, habrá *sido* tu amigo Felipe el que las ha cogido, porque yo he visto á uno de los dos en el jardin. Pero como llevais un mismo uniforme de colegio, y *sois* casi de la misma estatura, no he podido *distinguir* cual de vosotros se *iba* paseando hacia los manzanos. Mas ya es menester *creer* que él ha sido; una vez que tú me has jurado que no has *puesto* los piés en el jardin.—*Probablemente*, respondió Alano, sin *hacer* alto en la importancia de las sospechas en que confirmaba cada vez mas á su madre. Así que la golosina le *fué* conduciendo á la mentira, y esta á la calumnia, á la falsedad, á la hipocresía y al perjurio. Apenas acababa Alano de *hacerse* reo, sin *saberlo*, de tan graves crímenes, cuando descubrió de léjos á su amigo Felipe que *iba* á entrar en el cuarto de su madre; y discuriendo un pretexto para separarse de ella, se *fué* á toda prisa en busca de su amigo para *prevenirle* que, en el caso de *ser* preguntado, *negara* que le habia dado manzanas, y le confió al mismo tiempo que le habia *reñido* su madre por *haberlás* tomado, y que él en el primer momento habia *negado* sin reflexion el hecho. Felipe prometió á su amigo que

nada *diría* del regalo que le habia hecho, y para no equivocarse, metió á toda prisa en el bolsillo una de las manzanas que tenia metida en la mano. Vió aquella acción la madre de Alano y no pudo entrar en contestacion con Felipe, se contentó con decirle secamente: Me harás el favor de no volver á entrar en mi jardín, y de no distraer mas á mi hijo de sus estudios.—Y en esto se volvió á su habitación. Alano tuvo la vileza de no justificar á Felipe, y como se veia mas abochornado con la afrenta que acción de pensar, creyendo que no a debía sino á su indiscrecion en haber recibido las manzanas de mano de su amigo.

Cometió, pues, Alano en un solo instante toda clase de delitos, añadiendo á los primeros el de la *perfidia*, y el pobre Felipe mas por vergüenza de que le privasen la entrada de una casa lejana por las sospechas de un robo de que no podia justificarse, pues estaba muy distante de pensar que se le acusase de él.

Alano se hizo criminal respecto á su madre y á su amigo, pero alegralos, hijos míos, de saber que el paradero que le habia estado dando subido en el árbol, lleno de indignacion se fue en tanto *repentase* no sobre Felipe, reveló lo que habia sucedido. Desde aquel día todos los compañeros de colegio de Alano le desechan, *regañaban* á su madre, y cuando quieren manifestar el desprecio que merece un niño *engañado* y perverso, dicen: Es un Alano.—La *historia* *novelada*.

LOS SIETE SABIOS DE GRECIA.

Los siete sabios de Grecia *fueron* segun la mejor autoridad Tales Milesio, Solon, Anacársis, Bias Chilon, Cleon, Pitaco, y Cratilo. Su historia es muy interesante.

TALES, por sobrenombre Milesio, á quien nació en Mileto, porque se estableció allí, fue el que enseñó á los Griegos la Geometría y la Astronomía, les explicó la formación del mundo, y otras teorías; observó los solsticios, los equinoccios, y perfeccionó la navegación, descubriendo el curso de la Osa menor, y enseñar los vientos; conoció y predijo los eclipses de sol y luna. *Levantó* *para* *una* *gran* *obra* *una* *fuerte* *base* *la* *necesidad*, *pues* *no* *era* *cosa* *de* *una* *manera* *tan* *simple* *como* *el* *pensamiento* *que* *corre* *numerosas* *espaldas*; *nada* *mas* *pronto* *que* *la* *luz*; *y* *nada* *mas* *difícil* *que* *convencerse* *de* *lo* *que* *es* *la* *verdad*.

SOLON fué natural de Atenas: desde joven tuvo una inclinacion al estudio de la moral y de la política, y enseñó en ella *muchas* *lecciones* que le hicieron disgustar de la *juventud* *de* *la* *juventud*. *Pensando* *solo* *en* *el* *triste* *estado* *de* *su* *patria* *atrocemente* *destruida* *en* *cuanto* *podiese*. Su dulzura y virtudes juntas á una *gran* *habilidad* *natural* le adquirieron la benevolencia de su patria, y así fué, *mas*

leyes muy sabias ; pero su pueblo ingrato no *queria* obedecerlas ; por tanto Solon, dejando á Pisistrato en el trono, se ausentó de su turbulenta patria por diez años, y en este tiempo *fué* cuando preguntado por Creso que cual era en su parecer el hombre mas feliz, respondió un Telo ciudadano de Aténas, á quien su mucha virtud y el amor á su patria le proporcionáron una feliz muerte, despues de haber vencido á los enemigos de su patria. Y admirado Creso de como *anteponia* Telo á él, cuyos tesoros y grandezas *veia*, le respondió : *Le tengo, príncipe, por mas feliz, pues en mi opinion no es verdadera felicidad la que está sujeta á la volubilidad de los tiempos, ni puede tampoco ninguno llamarse verdaderamente feliz ántes de su muerte.*

ANACARSIS, de nacion Escita, *fué* tanta la sabiduria con que habló en las conferencias que *tuvo* con Solon en Aténas, que aunque Escita, mereció ser colocado entre los sabios de Grecia. Hablando del gobierno de Aténas en que el senado no podia establecer ley alguna sin que *fuese* ratificada por el pueblo, dijo : *Que en Aténas proponian los sabios, y decidian los necios.* Decia tambien : *Que la viña daba tres frutos : el deleite, la embriaguez y el arrepentimiento.*

BIAS, ciudadano de Prienne ; era sumamente desinteresado, y de un talento casi sin igual. *Refieren* de él, que precisados sus conciudadanos á huir, lo *hizo* él tambien, pero sin cuidar de llevar consigo cosa alguna ; algunos amigos se mostraron admirados, y él les dió aquella respuesta, que luego se ha hecho tan célebre : *todo lo llevo conmigo.* Hablando de la amistad, decia : *Que debemos tratar á los amigos como si alguna vez hubiesen de ser enemigos.*

CHILON, (Quilon,) *fué* Lacedemonio. Era uno de los Eforos de su patria, hombre muy profundo, y observador de los preceptos de Licurgo. Decia : *Que la verdadera sabiduria consistia en saber sufrir las injurias, guardar un secreto, y hacer buen uso del tiempo : que el mayor cuidado de un hombre habia de ser que la lengua no antecadiese á la reflexion : que la piedra de toque prueba el oro, y el oro prueba á los hombres.* Algunos autores le *atribuyen* estas dos bellas máximas, *no desear nada con demasia ; y procurar conocerse á sí mismo.*

PITTACO, *fué* natural de Mitilene, su talento militar, y su instruccion en la política, le alcanzáron el poder absoluto de su patria despues de haber *depuesto* al tirano Melancro. *Tuvo* el poder supremo por espacio de diez años, finalizados los cuales *volvió* al pueblo la soberanía. *Queriendo* sus conciudadanos recompensar sus beneficios, le *ofrecieron* gran porcion de tierras ; pero *era* tanto su desinterés, que no *quiso* admitir mas que el espacio que cogiera una flecha que disparó él mismo ; diciendo á sus conciudadanos : *Que la patria valia mas que todo ; y que mas gloria le alcanzaria su desinterés, que los mas*

grandes tesoros. Entre otras máximas célebres dijo esta bastante notable sobre el secreto: “*El que se vanagloria de un asunto ántes de ver el efecto, si por casualidad falla, se hace ridiculo; y disminuye la gloria del suceso, aun cuando salga con el intento.*”

CLEÓBULO, nació en la isla de Rodas: era de la familia de los Heraclidas, que reinaban sobre la mayor parte de los Estados de Grecia. No se *sabe* cosa particular de su vida, mas que *era* muy diestro en proponer enigmas, ciencia muy estimada en la antigüedad. Para describir el año propuso á sus discípulos el siguiente enigma: “*Un padre que tenia doce hijos, cada uno de los cuales tenia sesenta hijos de los cuales la mitad vestian de negro, y los otros de blanco.*”

Plutarco refiere que en una conversacion que dice *tuviéron* estos siete sabios. Se propuso esta pregunta: “¿Cual es el gobierno popular mas perfecto?” A ella respondió Thales Milesio: “Aquel en el cual los habitantes ni son muy ricos, ni muy pobres.” Solon dijo: “Aquel en el cual la injuria *hecha* á un particular interesa á todos los ciudadanos.” Anacársis: “Aquel en donde la virtud es honrada, y detestado el vicio.” Bías: “Aquel en donde la ley ocupa el lugar de la tiranía.” Chilon: “Aquel en el cual las leyes son escuchadas, y tienen crédito: pero no los oradores.” Pittaco: “Aquel en el cual no se conceden las dignidades sino á los hombres de bien, y jamas á los malos.” Cleóbulo: “Aquel en donde los ciudadanos temen mas el vituperio que la ley.”—EL CORREO DE LAS DAMAS.

BREVE DESCRIPCION DE ESPAÑA.

ESPAÑA, antiguamente *Hesperia*, y tambien *Iberia*, del caudaloso rio *Ebro*, uno de los principales que la *riegan*, y fertilizan, se halla situada¹ entre los 36° y 44° de lat. N. y los 50° de long. E., y 11° 36' de long. O. Tiene por límites² al N. el golfo de Gascuña³ y los Pirineos, que la separan de Francia, al S. y S. E. el Mediterraneo, y al O. Portugal y el Oceano. Comprende 264 leguas de largo, 140 de ancho, una superficie de 15,760 leguas cuadradas de 20 al grado, y una poblacion de 13,700,000 habitantes.

España que en el dia⁴ *va* á buscar el oro y la plata por entre mil peligros á los extremos del globo, *poseyó* en otro tiempo ricas minas de uno y otro metal, y actualmente conserva algunas bien copiosas de azogue,⁵ hierro, estaño, plomo, y de toda especie de semimetales. Su rico suelo *produce* excelente trigo,⁶ cebada, centeno, maiz, arroz; cañamo, lino, seda, algodón, aceite, sosa, *barrilla*,⁷ (produccion única de este pais que no ha podido criarse en ningun otro,) esparto,⁸ azafran, y zumaque. Críanse en él naranjas,⁹ limones, peras y una gran multitud de otras frutas y hortalizas muy deliciosas. *Cuentáanse* entre sus cosechas¹⁰ la miel, la cera, exquisitos garbanzos,¹¹ la *rubia*, ó granza¹² para

tintes, las uvas, &c. Sus vinos son excelentes, particularmente los de Jerez, (Xerez,)¹³ Málaga, Peralta, Montilla, Tudela, Pedro Jiménez, (Ximénez,) Malvasía, Ribadavia, Torrente, Moscatel, Valdepeñas, y otros. Tiene ganado vacuno,¹⁴ cabrío, mular, caballar y de cerda: sus caballos, sobre todo los andaluces, se consideran los mejores despues de los de Arabia.

Las lanas de esta península disfrutan de una reputacion justamente merecida; pero las mas finas son las que producen los ganados *trashumanes*,¹⁵ llamados así porque trashuman, ó viajan constantemente para pasar el verano en las sierras, y el invierno en las dehesas de las provincias meridionales. Cuando se manufacturaban en España las lanas finas, eran considerables las utilidades que se reportaban; pero estas *han* bajado á proporcion de las ganancias de los extrangeros, que compran en el dia la mayor parte, y á quienes esta produccion que benefician con su propia industria, *ofrece* un manantial inagotable de riquezas. Los principales rios de España son el Tajo, el Duero, el Ebro, el Guadalquivir,¹⁶ el Guadiana, el Miño, el Júcar, el Guadalaviar, el Guadalete, &c. Tiene tambien esta península piedras estimadas de muchas especies, como ágatas, amatistas,¹⁷ cornerinas blancas, granates, rubíes, cristales de roca, cuarzos, &c., y encierra canteras de berroqueña, arenisca, amoladera, jaspes, (particularmente los verdes de Granada,) mármoles muy bellos, y alabastro. La naturaleza ha dispuesto con admirable economía que lo que falta en unas provincias, *sea* abundantemente suplido por lo que sobra en otras.

No *se encuentran* en España los animales feroces de Africa, y de Asia, sino los de los climas templados, como osos, lobos, &c. El cielo es puro y sereno, se respira un aire benigno; y aunque los calores en algunas provincias, y en ciertas estaciones *suelen ser* algo incómodos, nunca *llegan* al término de excesivos, é insufribles.

Los montes mas señalados de España son los Pirinéos, Sierra-Morena, Sierra-Nevada, en el reino de Granada; el Moncayo en Aragon; San Lorenzo, en la Rioja; el Cerbero, y el Canónigo en Cataluña. Tiene excelentes saludables baños para diversas enfermedades en Sacedon, Ledesma, Arnedillo, Graena, Hardalles, y *son* muy celebradas las aguas minerales de Trillo, el Molar, Sacedon, Humera, Antequera, Tolloz, Archena y otras partes.

En tiempo de los Romanos se *distinguia* España con los nombres de *Citerior*, y *Uterior*.¹⁸ En la primera se comprendia todo lo que *contiene* la parte del Ebro hácia el norte y oriente: y en la segunda todo lo que se halla al otro lado del mismo rio hácia el poniente y mediodía. Despues se dividió en tres pretorias,¹⁹ ó provincias llamadas Lusitania, Bética y Tarraconense. Ahora se divide en trece reinos, seis provincias, dos principados y dos señoríos.

Lo que se llama carácter de una nacion *suele* ser el resultado de la educacion y del gobierno; pero hay ciertas señales constantes, que *parece* determinan la índole y genio nativo de los habitantes de cada pais; y los Españoles *son* conocidos por su admirable constancia en medio de los infortunios, y por cierta superioridad de alma con que, por no abatirse, *prefieren* los mayores males. Son generalmente serios, circunspectos, sóbrios, opuestos á la embriaguez, agradecidos y fieles á sus amigos. Deliberan despacio, pero una vez decididos, ejecutan con teson.

Suele tachárseles de *fanfarrones*, ó de que se jactan de su valor mas de lo justo; pero al ménos si se alaban de valientes, *pueden* hacerlo con razon. La historia presenta innumerables ejemplos en que *han dado* no solo las mas señaladas, sino tambien incomparables pruebas de su esfuerzo y bizarría: los Romanos y los Cartagineses se disputaban á porfía la gloria de llevar entre sus tropas soldados españoles.

En efecto siempre *han sido* estos fuertes, denodados, y muy delicados en los puntos de honor. Las mujeres españolas han sido en todos tiempos muy recomendables por su modestia y patriotismo, y en cuanto á su hermosura sucede lo que en todo el mundo. En unas provincias son por lo comun mas agraciadas que en otras; pero en todas se observa que estan dotadas de viveza, despejo, gentileza, talentos y otras prendas, que las *constituyen* ornamento de su sexo. Se pudiera presentar una lista considerable de doctas españolas; pero será suficiente hacer mencion solamente de algunas de las muchas que florecieron en el reinado de la esclarecida Doña Isabel. La primera que ocurre, (son palabras del distinguido literato Don Diego Clemencia,) es Doña Beatriz Galindo, natural de Salamanca, llamada la *Latina*; la poetisa Florencia Pinar; la ilustre segoviana Doña Juana de Cere-
treras; Doña Lucía Medrano, que enseñó publicamente la *clásica* en la universidad de Salamanca. Francisca de Lebrija hija del *ilustre* Antonio, sostituyó con aplauso á su padre en la cátedra de *retórica* en Alcalá, é Isabel de Vergara, eminente en los idiomas *griego* y *latino*. Sobresaliéron por su doctrina la condesa de Montenegro, y Doña Maria Pacheco, hijas de Don Iñigo de Mendoza, conde de Tendilla, hermano de Don Diego Hurtado de Mendoza, autor de la *Guerra de Granada*. Doña Maria fué mujer del toledano Juan de Padilla, y se *distinguio* por su carácter varonil, y sus aventuras en tiempo de la *independencia*. Luisa y Angela Sigea, Catalina de Paz, &c. Y antes que se *apareciera* la anterior Santa Teresa de Jesus, y la monja de Meja, *San Juan de los Rios*. En el dia hay varias poetisas y escritoras de *mérito* entre las *españolas* sobresalen Doña Josefa Massanes, Doña Gertrudis Ayo, y Doña Vicenta Maturana, &c. Entre las grandes reinas *destacan* *Isabel* y *Catalina*.

rado de ellos. Alegrad en hora buena, la sabiduría, y *divertid* la virtud ; pero consultadlas siempre en todos vuestros divertimientos ; pues los placeres mas agradables son aquellos á los cuales no acompañan jamas los remordimientos.

Preferid los placeres dulces, y delicados ; pues se gustan mejor cuando no *son* tan vivos : ademas la alegría inmoderada *es* corta, los sentimientos violentos no duran, el alma no *puede* bastar³ á ellos, y el cuerpo se *resiente*.

Los placeres estrepitosos, no serán jamas los del sabio. Se buscan para desenfadarse, y no se fastidia uno⁴ jamas tanto como despues de haberlos gustado. Ellos dejan un vacío que *crece* uno llenar con otros nuevos placeres ; pero se disgusta de ellos tan presto como de los primeros. Se corre de placer en placer, porque no *puede* uno entregarse⁴ á sí mismo un momento, sin *probar* un fastidio, mil veces mas insoportable que el que *ha querido* evitar.

La infelicidad *es* tambien que estos grandes placeres *hacen* insípidos todos los demas ; y uno llega á ser tan pesado⁴ á sí mismo, que no *puede* pasarse sin ellos. Y así lo que no debería *ser* sino entretenimiento, se cambia en pasión. Lo que no *era* destinado sino á descansar, y reparar las fuerzas, fatiga, apura, arruina la salud, y abrevia los dias ; porque la vida se consume tanto, (y frecuentemente mas,) en los placeres, como en los trabajos. *Demócrito* decia que habia llegado á una extrema vejez por no haberse *dado* nada á los placeres del cuerpo. El sabio, que *conoce* que la naturaleza nos ha *hecho* mas sensibles al dolor, que á la alegría, renuncia los placeres grandes, para evitar los males que *son* la consecuencia ordinaria de ellos.

Imitad, pues, su ejemplo, y nunca os *arrepentiréis* de haberle *seguido*. No corrais inconsideradamente tras de todo género de placeres, y no tomeis demasiado frecuentemente aun los que os es permitido tomar. Privaos⁵ de ellos alguna vez, y los encontrareis mas deliciosos : porque tal es el triste destino del hombre hasta en los placeres mismos, que cuanto mas los toma, ménos los gusta.—NUEVAS EFEMERIDES.

¹ *Simplicidad*, timidity.—² *El alma . . . resiente*, the soul has not strength to enjoy them, and the body becomes weary.—³ *Y no se fastidia uno jamas*, and one is never so weary. O. 143.—⁴ *Entregarse á sí mismo*, to commune with one's self.—⁵ *Llega . . . mismo*, and one comes to be so weary of one's self.—⁶ *Privaos*, deprive yourself. N. B. Pronominal verbs drop the *d* in the second person plural. Ollendorff, page 453.

TOMA DE SAGUNTO.

Luego que Anibal *despidió* con esta seca, y desabrida respuesta á los embajadores de Roma, *fué* á *embestir*, sin *perder* tiempo, á Sagunto¹ con un ejército de ciento y cincuenta mil hombres. Para quitar á

la plaza toda esperanza de *ser* socorrida con víveres, y vituallas, se apoderó de todos los lugares de su jurisdiccion, y arrasó la campaña en cinco, ó seis leguas al contorno. El ataque *fué* de los mas vivos ; la defensa de las mas vigorosas ; el sitio de los mas largos ; los asaltos de los mas frecuentes, y á un mismo tiempo tentados por muchas partes. *Fué* Anibal *herido* peligrosamente ; *fué* siempre valerosamente recibido, *fué* siempre ignominiosamente rechazado, y no pocas veces hasta las trincheras de su mismo campo. *Hubiera* levantado el sitio, si *hubiera* resistencia capaz de acobardar el ardimiento de Anibal. Mas al fin debió á la violencia del hambre,² lo que nunca acabarían³ los esfuerzos de su valor. Sitiaba el hambre á la ciudad por á dentro, mientras los Cartagineses la atacaban por á fuera ; pero tan obstinados los defensores en sufrir las violencias de este segundo sitio, como valientes para rechazar los ataques del primero ; las toleraron hasta dejar en proverbio á la admiracion, y á los siglos *el hambre de Sagunto*. Consumidos finalmente todos los recursos, y perdidas todas las esperanzas de *tener* víveres para *defenderse* de un enemigo tan porfiado, y tan terrible, trataron⁴ de capitular, y *consintieron* en *rendirse* con honradas, y decentes condiciones. Asegurado Anibal de la presa, *negó* los oídos⁵ á toda composicion, obstinándose en que se *rindiese*. Sagunto á discrecion ; y á lo sumo, se adelantó á conceder que *saliese* libre la guarnicion, y los vecinos, sin llevar consigo mas que los vestidos necesarios para el abrigo, y para la decencia.

Bramaron los valerosos sitiados el *oir* esta respuesta ; y sin *hacerse* cargo⁶ de que en la infeliz constitucion en que se hallaban, todas las cosas pendian del arbitrio del vencedor : que la razon, y la necesidad los obligaban á dejarse en manos de su albedrio, y voluntad y en fin, que no les hacia poca gracia en concederles la vida, y los vestidos, el que *podia* desnudarlos de estos, y depollarlos de aquella ; *convirtiéron* el valor, y el ardimiento en furiosa desesperacion. *Resueltos* á morir con libertad : amontonan de concierto en medio de la plaza materiales combustibles para una crecida hoguera : *aplicanles* fuego por todas partes : entregan á las llamas sus mas preciosas alhajas ; y ellos mismos se precipitan en ellas, porfiando cada cual por abalanzarse el primero á *ser* mísero despojo del incendio. No bastaba aquella hoguera⁷ á contentar la desesperacion, y la impaciencia de todos ; y *haciendo* otra hoguera general de las casas, y de los edificios, se arrojáron á competencia en manos de su voracidad.

Diéron noticia las llamas á los sitiadores de una ejecucion tan horrible, que *fué* menester palparla⁸ para *creerla* ; así como *fué* preciso *negar* los oídos á los gritos de la razon, y de la naturaleza para ejecutarla. Entráron los Cartagineses en la ciudad por las brechas que quedáron sin defensa : pasáron á cuchillo los pocos que encontráron, porque les

faltó tiempo, y hoguera para ser ceniza; y solo perdonáron á tal cual¹ que *pedían* de gracia la muerte, juzgándola mas tolerable que la esclavitud. Así *pereció*, despues de ocho meses de sitio, la célebre Sagunto dejando al vencedor por despojo un monton de ceniza, y un espantoso cadáver, ó esqueleto de ciudad. El jóven animoso conquistador, á quien nada hacia resistencia, despues de esta expedicion, lleno de gloria, y de ardimiento, resolvió llevar la guerra hasta los muros de Roma, para quitar¹⁰ á los Romanos el trabajo, y la gana de buscar en España al enemigo *teniéndole* dentro de su casa.¹¹—*ISLA, Historia de España.*

¹ *Sagunto*, Saguntus, a town in Spain near Valencia, occupied the spot on which *Murviédro* is at present situated.—² *Hambre*, hunger, a. f. N. B. Some writers use the masculine article in the singular before nouns feminine beginning with *a* or *ha*, when their first syllable is long.—³ *Nunca acabarían*, that never could have been obtained.—⁴ *Trataron de*, they tried to.—⁵ *Negó . . . composicion*, refused to listen to any conditions.—⁶ *Sin hacerse cargo*, and without taking into consideration.—⁷ *Hoguera*, a pile or collection of combustibles to burn or consume any thing, or merely to make a blaze.—⁸ *Palparla*, to be a witness of it.—⁹ *Tal cual*, a few.—¹⁰ *Quitar*, to spare.—¹¹ *Su casa*, at home.

RAZONAMIENTO DE LA MADRE DEL CACIQUE PIVANTI.

Habiendo atacado los Españoles los pueblos de Tolombon¹ y de Paccioca ámbos se *rindiéron* al primer asalto, quedando entre otros prisioneros las mujeres de los que escapáron, y la madre y cuñados del cacique Pivanti. La memoria de tan caros objetos *hizo* desear una comun suerte á los fugitivos, y tratáron de *entregarse*. Puestos en presencia de los suyos, les habló así la vieja madre de Pivanti. “¿ En esto *han venido* á parar, cobardes, vuestras fanfarronadas?² Acostumbradas nosotras á la mala fortuna, mirábamos como mas funesta la guerra, y reprehendíamos los proyectos de libertad que rodaban en vuestras cabezas. ¿ Si la patria, la libertad y el honor no *eran* para vosotros sino unos nombres vanos, porqué os atrevisteis á profanarlos? Si *era* precisa la guerra, y la *hubiérais* confiado á nuestros brazos, á lo ménos vendiendo caras nuestras vidas, *hubiéramos* conservado la honra. Pero vosotros, cobardes, por gozar de la seguridad, nos habéis dejado el oprobio. ¿ Como os llamaré? ¿ Compatriotas? No, porque acabais de echar nuevos grillos á la patria. ¿ Diré que sois Calchaquíes?³ A la verdad, yo os veo en ese traje; pero vuestras viles acciones os desmienten, y nos hacen sospechar si sois enemigos *encubiertos*. *Sabrémós* en adelante, que si alguna vez recobrámos la libertad perdida, será para no fiarla á vuestras manos.” Estas sentidas razones, al paso que llenáron á los indios de eterna confusion, los

decidieron á rescatarlas por cualquier precio que se *pusiese* á un interés tan estrechado á su causa. Postrados ante el gobernador, *pidieron* la libertad de sus mujeres y de los suyos, protestando para en adelante la fidelidad mas entera. Sagaz Mercado, prometió *hacerlo*, con tal que los demas pueblos enemigos cautivasen otras tantas personas, cuantas *eran* sus prisioneros. *Sabia* muy bien, que con esta traza mirándolos los demas bárbaros como otros tantos traidores armados contra la libertad de la patria y de sí mismos, debían darles nuevos intereses y afianzarlos en su amistad. Aceptáron ellos el partido, y le cumplieron, como tambien el gobernador. ¡Raro modo de *hacerse* honor con la clemencia, saciando al mismo tiempo la tiranía!—FUNES, *Ensayo de la Historia de Buenos Aires*.

¹ *Tolombon y Paccioca*, towns of the province of Salta in Buenos Aires. —² *Fanfarronada*, boasting.—³ *Calchaquies*, the natives of the ancient Indian nation, *Calchaquí*, in the present province of Tucuman.

LA MENTIRA, Y SUS CONSECUENCIAS.

La *mentira* es lo que se *apone* directamente á la sinceridad, y á la franqueza en particular. Cualquiera palabra, gesto ú accion que *pueda inducir* á otros en error, es, sin excepcion de casos una *mentira*. Este *es* uno de los vicios mas aborrecibles, y aun de los mas odiosos, por *ser* la plaga y el azote del reposo y felicidad de la sociedad humana. El mentir *es* el vicio mas bajo en que un hombre *puede* incurrir. Se vilipendia á sí mismo el que se *expone* mintiendo, á que le cojan á cada instante en falsedad, y le *nieguen* todos su confianza. Al embustero, una vez conocido por tal, nadie le *cree*, aun cuando *dice* la verdad.

La *mentira* *es* tanto mas grave, cuanto se comete con mas reflexion. Se llama *perjurio* siempre que se falta á la palabra dada bajo de juramento.

Todavía es mas criminal el *mentir*, cuando, con intencion de *hacer* mal á otro, le acusamos de cosas que no ha hecho, y entónces se llama *calumnia*. Este es el mas espantoso de todos los crímenes, aumentándose su gravedad en razon del mal que *produce*, y sus funestos efectos son incalculables.

La *hipocresía* se *puede* considerar como el último grado de infamia á que es capaz de llevarnos la *mentira*. El hipócrita ultraja las virtudes, aparentando las que no *tiene*, oculta bajo su velo los vicios de que está poseído, y engaña continuamente á los hombres, los cuales le dispensan una estimacion que no *merece*.

Os he dicho que la sinceridad en las acciones se llamaba *buena fé*, en este sentido el primer vicio que nace de la falta de esta virtud es el

fraude. Este supone siempre la transgresion de una ley ó de un convenio. Cuando el fraude usa de medios misteriosos y complicados, pasa á ser *impostura*; y cuando estos medios tienen por objeto tender lazos para que otro *caiga* en ellos, hay *perfidia*. Todas estas diferencias son las que gradualmente nos van constituyendo, primero *defectuosos*, luego *viciosos*, y despues mas ó ménos *criminales*.

Por lo acaecido con Alano D—— P—— veréis claramente los grados de gravedad que *puede* llegar á *adquirir* una falta, al principio ligera, cuando un niño irreflexivo se empeña en *negarla* obstinadamente.

Alano se tomó un dia la libertad de entrar solo en el jardin de su casa, sin embargo de que su madre se lo *habia* prohibido expresamente, no por otra razón sino porque como el *era* enfermizo no *queria* ella que comiese mucha fruta. Estimulado Alano por la golosina, (porque siempre es algun deseo desordenado el que nos *induce* á lo malo,) cogió unas manzanas; y como el que comete una culpa procura buscar cómplices, *dió* algunas á su amigo Felipe. La madre de Alano, que por casualidad tenia contadas las del árbol á donde se habia subido su hijo, le preguntó si habia cogido de ellas, pero él se lo *negó* redondamente. Insistió la madre, y él se defendió diciendo que ni siquiera habia puesto los pies en el jardin.—¿Lo aseguras bajo de tu palabra?—Le contestó la madre: y Alano desconcertado ya con el temor de la primera culpa, *creyó* salvarse cometiendo una mas; y así *haciendo* delante de la madre el juramento que exigia de él, añadió con hipocresía.—¿No basta que me *hayais* prohibido una cosa para que *esteis* segura de que no la *haré* nunca?

En este caso, le *replicó* la madre, habrá *sido* tu amigo Felipe el que las ha cogido, porque yo he visto á uno de los dos en el jardin. Pero como llevais un mismo uniforme de colegio, y *sois* casi de la misma estatura, no he podido *distinguir* cual de vosotros se *iba* paseando hacia los manzanos. Mas ya es menester *creer* que él ha sido; una vez que tú me has jurado que no has *puesto* los piés en el jardin.—*Probablemente*, respondió Alano, sin *hacer* alto en la importancia de las sospechas en que confirmaba cada vez mas á su madre. Así que la golosina le *fué* conduciendo á la mentira, y esta á la calumnia, á la falsedad, á la hipocresía y al perjurio. Apenas acababa Alano de *hacerse* reo, sin *saberlo*, de tan graves crímenes, cuando descubrió de lejos á su amigo Felipe que *iba* á entrar en el cuarto de su madre; y discurrendo un pretexto para separarse de ella, se *fué* á toda prisa en busca de su amigo para *prevenirle* que, en el caso de *ser* preguntado, *negara* que le habia dado manzanas, y le confió al mismo tiempo que le habia *reñido* su madre por *haberlas* tomado, y que él en el primer momento habia *negado* sin reflexion el hecho. Felipe prometió á su amigo que

nada *diria* del regalo que le *habia hecho*, y, para no comprometerle, metió á toda prisa en el bolsillo una de las manzanas que tenia todavía en la mano. Vió aquella accion la madre de Alano y no queriendo entrar en contestacion con Felipe, se contentó con decirle secamente : Me *harás* el favor de no *volver* á entrar en mi jardin, y de no *distraer* mas á mi hijo de sus estudios.—Y en esto le *volvió* las espaldas. Alano *tuvo* la vileza de no justificar á Felipe, el cual se retiró todo abochornado con la afrenta que acababa de pasar, *creyendo* que no la debia sino á su indiscrecion en *haber* recibido las manzanas de mano de su amigo.

Cometió, pues, Alano en un solo instante toda clase de delitos, añadiendo á los primeros el de la *perfidia*, y el pobre Felipe pasó por la vergüenza de que le privasen la entrada de una casa decente por las sospechas de un robo de que no *podia* justificarse, pues *estaba* muy distante de *pensar* que se le acusase de él.

Alano se *hizo* criminal respecto á su madre y á su amigo ; pero, alegaos, hijos mios, de saber que el jardinero que le habia estado *viendo* subido en el árbol, lleno de indignacion de que su delito *recayese* todo sobre Felipe, reveló lo que *habia* sucedido. Desde aquel dia todos los compañeros de colegio de Alano le desechan, *negándose* á tratarle, y cuando *quieren* manifestar el desprecio que merece un niño embustero y pérfido, *dicen* : *Es un Alano*.—LA JUVENTUD ILUSTRADA.

LOS SIETE SABIOS DE GRECIA.

Los siete sabios de Grecia *fueron*, segun la mejor autoridad Táles Milesio, Solon, Anacársis, Bías, Chilon, (Quilon,) Pittaco, y Cleóbulo. Su historia *es* muy interesante.

TALES, por sobrenombre Milesio, (ó porque *nació* en Mileto, ó porque se *estableció* allí,) *fué* el que enseñó á los Griegos la Geometría y la Astronomía, les explicó la formacion del trueno, y otros meteoros ; observó los solsticios, los equinoccios ; y perfeccionó la navegacion, descubriendo el curso de la Osa menor al rededor del polo ; *conoció* y *predijo* los eclipses de sol y luna. *Decia*, que *nada habia* tan fuerte como la necesidad, pues todo *cede á ella* ; *nada tan rápido como el pensamiento que corre inmensos espacios* ; *nada mas pronto que la luz* ; y *nada mas difícil que conocerse á sí mismo*.

SOLON *fué* natural de Atenas ; desde jóven *tuvo* suma inclinacion al estudio de la moral y de la política, y encontró en ellos tantos hechizos que le *hicieron* disgustar de los placeres de la juventud. *Pensando* solo en el triste estado de su patria determinó socorrerla en cuanto *pudiese*. Su dulzura y vivacidad juntas á sus gracias naturales le *adquirieron* la benevolencia de su pueblo ; al cual dió unas

leyes muy sabias ; pero su pueblo ingrato no *queria* obedecerlas ; por tanto Solon, dejando á Pisistrato en el trono, se ausentó de su turbulenta patria por diez años, y en este tiempo *fué* cuando preguntado por Creso que cual era en su parecer el hombre mas feliz, respondió un Telo ciudadano de Aténas, á quien su mucha virtud y el amor á su patria le proporcionáron una feliz muerte, despues de haber vencido á los enemigos de su patria. Y admirado Creso de como *anteponia* Telo á él, cuyos tesoros y grandezas *veia*, le respondió : *Le tengo, principe, por mas feliz, pues en mi opinion no es verdadera felicidad la que está sujeta á la volubilidad de los tiempos, ni puede tampoco ninguno llamarse verdaderamente feliz ántes de su muerte.*

ANACARSIS, de nacion Escita, *fué* tanta la sabiduria con que habló en las conferencias que *tuvo* con Solon en Aténas, que aunque Escita, mereció ser colocado entre los sabios de Grecia. Hablando del gobierno de Aténas en que el senado no podia establecer ley alguna sin que *fuese* ratificada por el pueblo, dijo : *Que en Aténas proponian los sabios, y decidian los necios.* Decia tambien : *Que la viña daba tres frutos : el deleite, la embriaguez y el arrepentimiento.*

BIAS, ciudadano de Prienne ; era sumamente desinteresado, y de un talento casi sin igual. *Refieren* de él, que precisados sus conciudadanos á huir, lo *hizo* él tambien, pero sin cuidar de llevar consigo cosa alguna ; algunos amigos se mostraron admirados, y él les dió aquella respuesta, que luego se ha hecho tan célebre : *todo lo llevo conmigo.* Hablando de la amistad, decia : *Que debemos tratar á los amigos como si alguna vez hubiesen de ser enemigos.*

CHILON, (Quilon,) *fué* Lacedemonio. Era uno de los Eforos de su patria, hombre muy profundo, y observador de los preceptos de Licurgo. Decia : *Que la verdadera sabiduria consistia en saber sufrir las injurias, guardar un secreto, y hacer buen uso del tiempo : que el mayor cuidado de un hombre habia de ser que la lengua no antecadiese á la reflexion : que la piedra de toque prueba el oro, y el oro prueba á los hombres.* Algunos autores le *atribuyen* estas dos bellas máximas, *no desear nada con demasia ; y procurar conocerse á sí mismo.*

PITTACO, *fué* natural de Mitilene, su talento militar, y su instruccion en la política, le alcanzáron el poder absoluto de su patria despues de haber *depuesto* al tirano Melancro. *Tuvo* el poder supremo por espacio de diez años, finalizados los cuales *volvió* al pueblo la soberanía. *Queriendo sus conciudadanos* recompensar sus beneficios, le *ofrecieron* gran porcion de tierras ; pero *era* tanto su desinterés, que no *quiso* admitir mas que el espacio que cogiera una flecha que disparó él mismo ; diciendo á sus conciudadanos : *Que la patria valia mas que todo ; y que mas gloria le alcanzaria su desinterés, que los mas*

grandes tesoros. Entre otras máximas célebres dijo esta bastante notable sobre el secreto: “*El que se vanagloria de un asunto ántes de ver el efecto, si por casualidad falla, se hace ridículo; y disminuye la gloria del suceso, aun cuando salga con el intento.*”

CLEÓBULO, nació en la isla de Rodas: era de la familia de los Heraclidas, que reinaban sobre la mayor parte de los Estados de Grecia. No se *sabe* cosa particular de su vida, mas que *era* muy diestro en proponer enigmas, ciencia muy estimada en la antigüedad. Para describir el año propuso á sus discípulos el siguiente enigma: “*Un padre que tenia doce hijos, cada uno de los cuales tenia sesenta hijos de los cuales la mitad vestían de negro, y los otros de blanco.*”

Plutarco refiere que en una conversacion que dice *tuvieron* estos siete sabios. Se propuso esta pregunta: “¿Cual es el gobierno popular mas perfecto?” A ella respondió Thales Milesio: “Aquel en el cual los habitantes ni son muy ricos, ni muy pobres.” Solon dijo: “Aquel en el cual la injuria *hecha* á un particular interesa á todos los ciudadanos.” Anacársis: “Aquel en donde la virtud es honrada, y detestado el vicio.” Bías: “Aquel en donde la ley ocupa el lugar de la tiranía.” Chilon: “Aquel en el cual las leyes son escuchadas, y tienen crédito: pero no los oradores.” Pittaco: “Aquel en el cual no se conceden las dignidades sino á los hombres de bien, y jamas á los malos.” Cleóbulo: “Aquel en donde los ciudadanos temen mas el vituperio que la ley.”—EL CORREO DE LAS DAMAS.

BREVE DESCRIPCION DE ESPAÑA.

ESPAÑA, antiguamente *Hesperia*, y tambien *Iberia*, del caudaloso rio *Ebro*, uno de los principales que la *riegan*, y fertilizan, se halla situada entre los 36° y 44° de lat. N. y los 50° de long. E., y 11° 36' de long. O. Tiene por límites al N. el golfo de Gascuña y los Pirineos, que la separan de Francia, al S. y S. E. el Mediterraneo, y al O. Portugal y el Oceano. Comprende 264 leguas de largo, 140 de ancho, una superficie de 15,760 leguas cuadradas de 20 al grado, y una poblacion de 13,700,000 habitantes.

España que en el dia *va* á buscar el oro y la plata por entre mil peligros á los extremos del globo, *poseyó* en otro tiempo ricas minas de uno y otro metal, y actualmente conserva algunas bien copiosas de azogue,⁶ hierro, estaño, plomo, y de toda especie de semimetales. Su rico suelo *produce* excelente trigo,⁸ cebada, centeno, maiz, arroz; cañamo, lino, seda, algodón, aceite, sosa, *barrilla*,⁷ (produccion única de este pais que no ha podido criarse en ningun otro,) esparto,⁹ azafran, y zumaque. Críanse en él naranjas,⁹ limones, peras y una gran multitud de otras frutas y hortalizas muy deliciosas. *Cuentánse* entre sus cosechas¹⁰ la miel, la cera, exquisitos garbanzos,¹¹ la *rubia*, ó granza¹² para

tintes, las uvas, &c. Sus vinos son excelentes, particularmente los de Jerez, (Xerez,)¹³ Málaga, Peralta, Montilla, Tudela, Pedro Jiménez, (Ximénez,) Malvasía, Ribadavia, Torrente, Moscatel, Valdepeñas, y otros. Tiene ganado vacuno,¹⁴ cabrio, mular, caballar y de cerda: sus caballos, sobre todo los andaluces, se consideran los mejores despues de los de Arabia.

Las lanas de esta península disfrutan de una reputacion justamente merecida; pero las mas finas son las que producen los ganados *trashumanes*,¹⁵ llamados así porque trashuman, ó viajan constantemente para pasar el verano en las sierras, y el invierno en las dehesas de las provincias meridionales. Cuando se manufacturaban en España las lanas finas, eran considerables las utilidades que se reportaban; pero estas *han* bajado á proporcion de las ganancias de los extrangeros, que compran en el dia la mayor parte, y á quienes esta produccion que benefician con su propia industria, *ofrece* un manantial inagotable de riquezas. Los principales rios de España son el Tajo, el Duero, el Ebro, el Guadalquivir,¹⁶ el Guadiana, el Miño, el Júcar, el Guadalaviar, el Guadalete, &c. Tiene tambien esta península piedras estimadas de muchas especies, como ágatas, amatistas,¹⁷ cornerinas blancas, granates, rubíes, cristales de roca, cuarzos, &c., y encierra canteras de berroqueña, árenisca, amoladera, jaspes, (particularmente los verdes de Granada,) mármoles muy bellos, y alabastro. La naturaleza ha dispuesto con admirable economía que lo que falta en unas provincias, *sea* abundantemente suplido por lo que sobra en otras.

No *se encuentran* en España los animales feroces de Africa, y de Asia, sino los de los climas templados, como osos, lobos, &c. El cielo es puro y sereno, se respira un aire benigno; y aunque los calores en algunas provincias, y en ciertas estaciones *suelen ser* algo incómodos, nunca *llegan* al término de excesivos, é insufribles.

Los montes mas señalados de España son los Pirineos, Sierra-Morena, Sierra-Nevada, en el reino de Granada; el Moncayo en Aragon; San Lorenzo, en la Rioja; el Cerbero, y el Canónigo en Cataluña. Tiene excelentes saludables baños para diversas enfermedades en Sacedon, Ledesma, Arnedillo, Graena, Hardalles, y *son* muy celebradas las aguas minerales de Trillo, el Molar, Sacedon, Humera, Antequera, To-loz, Archena y otras partes.

En tiempo de los Romanos *se distinguia* España con los nombres de *Citerior*, y *Uterior*.¹⁸ En la primera se comprendia todo lo que *con-tiene* la parte del Ebro hácia el norte y oriente: y en la segunda todo lo que se halla al otro lado del mismo rio hácia el poniente y mediodía. Despues se dividió en tres pretorias,¹⁹ ó provincias llamadas Lusitania, Bética y Tarraconense. Ahora se divide en trece reinos, seis provin-cias, dos principados y dos señorios.

Lo que se llama carácter de una nacion *suele* ser el resultado de la educacion y del gobierno; pero hay ciertas señales constantes, que *parece* determinan la índole y genio nativo de los habitantes de cada pais; y los Españoles *son* conocidos por su admirable constancia en medio de los infortunios, y por cierta superioridad de alma con que, por no abatirse, *preferén* los mayores males. Son generalmente serios, circunspectos, sóbrios, opuestos á la embriaguez, agradecidos y fieles á sus amigos. Deliberan despacio, pero una vez decididos, ejecutan con teson.

Suele tachárseles de *fanfarrones*, ó de que se jactan de su valor mas de lo justo; pero al ménos si se alaban de valientes, *pueden* hacerlo con razon. La historia presenta innumerables ejemplos en que *han dado* no solo las mas señaladas, sino tambien incomparables pruebas de su esfuerzo y bizarría: los Romanos y los Cartagineses se disputaban á porfía³⁰ la gloria de llevar entre sus tropas soldados españoles.

En efecto siempre *han sido* estos fuertes, denodados, y muy delicados en los puntos de honor. Las mujeres españolas han sido en todos tiempos muy recomendables por su modestia y patriotismo, y en cuanto á su hermosura sucede lo que en todo el mundo. En unas provincias son por lo comun mas agraciadas que en otras; pero en todas se observa que estan dotadas de viveza, despejo, gentileza, talentos y otras prendas, que las *constituyen* ornamento de su sexo. Se pudiera presentar una lista considerable de doctas españolas; pero será suficiente hacer mencion solamente de algunas de las muchas que florecieron en el reinado de la esclarecida Doña Isabel. La primera que ocurre, (son palabras del distinguido literato *Don Diego Clemencin*,) es Doña Beatriz Galindo, natural de Salamanca, llamada la *Latina*; la poetisa Florencia Pinar; la ilustre segoviana Doña Juana de Contreras; Doña Lucía Medrano, que enseñó publicamente los clásicos en la universidad de Salamanca. Francisca de Lebrija hija del maestro Antonio, sostituyó con aplauso á su padre en la cátedra de retórica en Alcalá, é Isabel de Vergara, eminente en los idiomas griego y latino. Sobresaliéron por su doctrina la condesa de Monteagudo, y Doña Maria Pacheco, hijas de Don Inigo de Mendoza, conde de Tendilla, hermanas de Don Diego Hurtado de Mendoza, autor de la *Guerra de Granada*. Doña Maria fué mujer del toledano Juan de Padilla, y se dió á conocer por su carácter varonil, y sus aventuras en tiempo de las comunidades. Luisa y Angela Sigee, Catalina de Paz, &c. Y aunque de epoca posterior Santa Teresa de Jesus, y la monja de Mejico Sor. Juana Ines. En el dia hay varias poetisas y escritoras de mérito entre las cuales sobresalen Doña Josefa Massanes, Doña Gertrudis Avellaneda, Doña Vicenta Maturana, &c. Entre las grandes reinas deben numerarse

Doña Berenguela, Doña Blanca, Doña María Mayor,² y sobre todas Doña Isabel de Castilla, para quien ningún elogio es corto.

La lengua castellana es rica, expresiva, sublime y magestuosa, derivada por la mayor parte de la latina, con mezcla del Árabe y de algunos otros idiomas.

El terreno de España parece muy á propósito para influir en las ciencias: cuando los Romanos subyugaron el mundo entónces conocido la nacion española produjo á los dos Sénecas, Aeneo Floro, Lucano, Marcial, Quintiliano, &c., y los Árabes, que la conquistaron despues, llevaron las artes y las humanidades, la medicina, la agricultura y las ciencias exactas hasta un grado que les hará perpetuamente honor.—M. V. d. l. C.

¹ *Se halla situada*, lies.—² *Tiene por limites*, it is bound.—³ *Golfo de Gascuña*, the gulf of Gascony.—⁴ *En el día va á buscar*, at present goes in search.—⁵ *Azogue . . . semimetales*, quicksilver, iron, tin, lead, and all kinds of semi-metals, or imperfect metals.—⁶ *Trigo . . . sosa*, wheat, barley, common rye, Indian corn, rice, hemp, flax, silk, cotton, sweet oil, Spanish cochliospermum.—⁷ *Barrilla*, salt-wort, glass-wort—an herb, (*salsola soda*.) *Barrilla de Alicante*, Spanish, or Alicant soda, (*salsola sativa*.)—⁸ *Esparto*, feathergrass, saffron, sumach-tree.—⁹ *Naranjas*, oranges, limes, lemons, pears: *hortalizas*, vegetables.—¹⁰ *Cosechas*, crops.—¹¹ *Garbanzos*, chick-peas. A particular sort of pulse much esteemed in Spain.—¹² *La rubia ó granza*, madder.—¹³ *Jerez*, or *Xerez*, sherry wine. *Malaga*, &c., names of the places where the best wines are made. *Malvasia* is the name of a delicious wine made in the village of Villanueva, in Catalonia, of the malmsey grape, brought by the Catalonians from the island of Chios or Scio, in the time of the Crusades.—¹⁴ *Ganado vacuno*, herds of cattle, consisting of oxen, cows, flocks of goats, herds of mules and horses, and droves of swine.—¹⁵ *Trashumantes*, travelling sheep.—¹⁶ *Guadalquivir*, (the Great River,) a name given by the Arabs to the *Bætis*. The rivers *Guadiana* and *Guadalete*, were called by the Romans *Anas* and *Lethe*. *Guadalaviar* signifies the White River.—¹⁷ *Amatistas*, amethysts; *cornerinas blancas*, white carnelians; *granates*, garnets; *cuarzo*, quartz; *piedra arenisca*, sandy, or arenose stone; *amoladera*, whetstone.—¹⁸ *Citerior*, the higher, or northeastern part of Spain. *Uterior*, the lower, or southwestern part of Spain.—¹⁹ *Pretorias*, prætorships, provinces governed by a *prætor*, or governor.—²⁰ *A porfia*, emulously, by strife and contention.—²¹ Should any person be desirous of good information on this subject, he is referred to *Flores' Vidas de las Reinas de España*, a modern and classical book: and also to *Elogio de Doña Isabel la Católica*, por Don Diego Clemencin.

DIVERSIDAD DE CARACTER DE LAS PROVINCIAS ESPAÑOLAS.

Los Cántabros,¹ entendiendo por este nombre todos los que hablan el idioma vizcaino,² son unos pueblos sencillos y de notoria probidad.

Fuéron los primeros marineros de Europa, y han *mantenido* siempre la fama de excelentes hombres de mar. Su pais, aunque sumamente áspero, *tiene* una poblacion numerosísima, que no *parece disminuirse* con las continuas colonias que envia á la América. Aunque un Vizcaino se ausente de su patria, siempre se halla en ella, como se *encuentra* un paisano suyo. *Tienen* entre sí tal union, que la mayor recomendacion que *puede uno tener* para con otro, es el mero hecho de *ser* Vizcaino; sin mas diferencia entre varios de ellos, para alcanzar el favor del poderoso, que la mayor ó menor intermediacion de los lugares respectivos. El Señorío de Vizcaya, Guipuzcoa, Alaba y el reino de Navarra tienen tal pacto entre sí, que algunos llaman á estos paises las *Provincias Unidas de España*.

Los de Asturias y las Montañas⁴ *hacen* sumo aprecio de genealogía, y de la memoria de *haber sido* aquel pais el que *produjo* la reconquista de España con la expulsion de los Moros nuestros abuelos. Su poblacion, demasiada para la miseria y estrechez de la tierra, *hace* que un número considerable de ellos se emplee continuamente en Madrid en la libréa,⁶ que es la clase inferior de criados; de modo, que si yo *fuese* natural de este pais y me hallase con coche en la Corte, examinaria con mucha madurez los papeles de mis cocheros y lacayos, por no *tener* algun día la mortificacion de *ver* á un primo mio echar cebada á mis mulas, ó á uno de mis tios limpiarme los zapatos. Sin embargo de todo esto, muchas familias respetables de esta provincia *se mantienen* con el debido lustre, *son* acreedoras á la mayor consideracion, y *producen* continuamente Oficiales del mas alto mérito en el ejército y marina. Los Gallegos,⁸ en medio de la pobreza de su tierra, *son* robustos. *Se esparcen* por toda España á aprender los trabajos mas duros, para llevar á sus casas algun dinero fisico á costa de tan penosa industria. Sus soldados, aunque *carecen* de aquel lucido exterior de otras naciones, son excelentes para la infantería por su subordinacion, dureza de cuerpo, y hábito de sufrir incomodidades de hambre, sed y cansancio.

Los Castellanos *son*, de todos los pueblos del mundo, los que *merecen* la primacía en línea de lealtad. Cuando el ejército del primer Rey de España de la casa de Francia quedó arruinado en la batalla de Zaragoza, la sola provincia de Soria dió á su Soberano un ejército nuevo y numeroso con que *salir* á campaña, y *fué* el que ganó las victorias, de que resultó la destruccion del ejército y bando austriaco. El ilustre historiador que *refiere* las revoluciones del principio de este siglo con todo el rigor y verdad que *pide* la historia para *distinguirse* de la fábula, pondera tanto la fidelidad de estos pueblos, que *dice* será eterna en la memoria de los Reyes. Esta provincia aun conserva cierto orgullo *nacido* de su antigua grandeza, que hoy no se conserva sino en las ruinas de las ciudades, y en la honradez de sus habitantes.

Estremadura *produjo* los conquistadores del nuevo mundo, y ha continuado *siendo* madre de insignes guerreros. Sus pueblos *son* poco afectos á las letras; pero los que entre ellos las *han* cultivado, no *han* tenido ménos sucesos, que sus patriotas en las armas. Los Andaluces, nacidos y criados en un pais abundante, delicioso y ardiente, *tienen* fama de *ser* algo^o arrogantes; pero si este defecto es verdadero, debe *atribuirse* á su clima, *siendo* tan notorio el influjo de lo físico sobre lo moral. Las ventajas con que la naturaleza dotó aquellas provincias, *hacen* que miren con desprecio la pobreza de Galicia, la aspereza de Viscaya y la sencillez de Castilla; pero como *quiera*^o que todo esto *sea*, entre ellos *ha habido* hombres insignes, que han dado mucho honor á toda España, y en tiempos antiguos, los Trajanos, Sénecas y otros semejantes, que *pueden envanecer* el pais en que nacieron. La viveza, y atractivo de las Andaluzas las *hace* incomparables. Te aseguro, que una de ellas *seria* bastante para llenar de confusion el imperio de Marruecos, de modo, que todos nos matásemos unos á otros. Los Murcianos participan del carácter de los Andaluces y Valencianos. Estos últimos *están* *tenidos* por hombres de sobrada ligereza, *atribuyéndose* este defecto al clima y suelo: pretendiendo algunos, que hasta en los mismos alimentos falta aquel jugo que se halla en los de otros paises. Mi imparcialidad no me permite someterme á esta preocupacion, por general que *sea*; ántes debo observar, que los Valencianos de este siglo son los Españoles que mas progresos *hacen* en las ciencias positivas y lenguas muertas. Los Catalanes son los pueblos mas industriosos de España. Manufacturas, pescas, navegacion, comercio, asientos, son cosas apénas *conocidas* en otras provincias de la Península, respecto de los Catalanes. No solo *son* útiles en la paz, sino del mayor servicio en la guerra. Fundicion de cañones, fábricas de armas, vestuario y monturas para ejércitos, conduccion de artillería, municiones y víveres, formacion de tropas ligeras de excelente calidad: todo esto sale de Cataluña. Los campos se cultivan, la poblacion se aumenta, los caudales *crecen*, y en suma *parece estar* aquella nacion mil leguas de la Gallega, Andaluza y Castellana. Pero sus genios son poco tratables, únicamente dedicados á su propia ganancia é interes, y así los llaman algunos los Holandeses de España. Mi amigo Nuño me dice, que esta provincia florecerá, miéntras no se *introduzca* en ella el lujo personal, y la manía de ennoblecer los artesanos: dos vicios que hasta ahora se *oponen* al genio que la ha enriquecido. Los Aragoneses *son* hombres de valor y espíritu, honrados, tenazes en su dictámen, amantes de su provincia, y notablemente preocupados á favor de sus paisanos. En otros tiempos cultivaron con suceso las ciencias, y manejaron con mucha gloria las armas, contra los Franceses en Nápoles; y contra los Moros nuestros abuelos en España. Su pais, como todo lo restante de

la Península, *fué* sumamente poblado en la antigüedad ; y tanto que es comun tradicion entre ellos, que en las bodas de uno de sus reyes, entraron en Zaragoza diez mil Infanzones con un criado cada uno, montados los veinte mil en otros tantos caballos de la tierra. Por causa de los muchos siglos que todos estos pueblos *estuvieron* divididos, guerreáron unos con otros, habláron diversos idiomas, se gobernaron por diferentes leyes, lleváron distintos trajes, y en fin, *fuéron* naciones separadas, se *mantuvo* entre ellos cierto odio, que sin duda *ha* minorado, y aun llegado á aniquilarse ; pero aun se observa cierto desapego entre los de provincias lejanas ; y si esto *puede* dañar en tiempo de paz, por que es obstáculo considerable para la perfecta union, *puede* ser muy ventajoso en tiempo de guerra, por la mutua emulacion de unos con otros. Un regimiento todo de Aragoneses no mirará con frialdad la gloria adquirida por una tropa toda Castellana : y un navio tripulado de Vizcaínos no se *rendirá* al enemigo, mientras se *defienda* otro montado por Catalanes.—CADALSO, *Cartas Marruecas*.

¹ *Cántabros*, Cantabrians, or Biscayans.—² *Vizcainos*, Biscayans.—

³ *Como se encuentre*, whenever, or provided that he meets.—⁴ *Los de Asturias y las Montañas*, the natives of Asturias, and of the Mountains, (Highlanders.) *Las Montañas de Santander*, is a district in the mountains of Spain, in Old Castile.—⁵ *En la librea*, hire themselves as lackeys.—⁶ *Los Gallegos*, Galicians.—⁷ *Salir á campaña*, to take the field.—⁸ *Algo*, somewhat.—⁹ *Como quiera* *sea*, but let this be as it may.

DIALOGO.

Doña Ventura y Doña Rosa.

Rosa. Venga usted, señorita : dejémos descansar á mamá.

Ventura. ¿ Con que¹ ha estado tan malita² la señora³ marquesa ?

Rosa. ; Oh ! Muy mala ; pero ya gracias á Dios, *está* convaleciente, y no *tenemos* que temer. Sin embargo, el médico no la *deja*⁴ todavía *salir* de su cuarto. Aquí *podemos* hablar. ¿ Con que *iba* usted á Burgos, á casa de una señora, de aya⁵ de sus niñas ?

Ventura. Si, señora.

Rosa. ¿ Y no la *conocía* usted ?

Ventura. No, señora ; pero *iba* recomendada por mi bienhechora, doña Ines Aguilar, y *creo* que me irá bien.

Rosa. ; Quien *sabe* ! Su bienhechora de usted doña Ines Aguilar *puede ser* una persona, muy agradable y bondadosa, y la señora de Burgos uraña y desabrida : y si en esta incertidumbre se le *ofreciese* á usted ocasion de colocarse en otra parte que usted ya *conociera*, debia usted . . . A ver :⁶ dígame usted ; ¿ que tal le *parezco*⁷ yo á usted ?

Ventura. ; Usted, señorita ! . . . ¿ Y á qué fin ?

Rosa. ¿ *Vamos*, francamente : qué tal le *parezco* yo á usted ?

Ventura. Una persona á quien amaría con todo mi corazon si *estuviese* solamente dos dias á su lado.

Rosa. ¿De véras? ¿Y mamá?

Ventura. Su mamá de usted presenta en su cara un aspecto de bondad tan agradable, que al *verla dije* entre mí: ¡ah! cuánto amaría yo á esa señora de Burgos si *tuviese* esta fisonomía!

Rosa. Pues bien: se *queda* usted en casa.

Ventura. ¿Que *dice* usted señorita?

Rosa. Que tambien usted ha gustado^o á mamá; y por lo delicado de su salud y sus frecuentes indisposiciones, trató^o ya otra vez de *traer* á su lado una jóven honrada, solícita, cariñosa, que reuniese tambien alguna habilidad . . . la música, por ejemplo, que tanto gusta á mamá; con que . . . ¿*toca* V.^o el piano, segun me *ha dicho*? ¿Canta usted?

Ventura. Muy poco; pero . . .

Rosa. Cantarémos duos, y mamá llorará de gozo escuchándonos. *Vamos, vamos*; yo *preveo* que usted gustará aquí á todos. Se quedará usted.

Ventura. De usted depende . . .

Rosa. Ya *entiendo*: usted *consiente* en que hable á papá y á mamá. Pues bien; les hablaré.

Ventura. Pero reflexione usted . . .

Rosa. Ya está reflexionado. ¿Como se llama usted?

Ventura. Ventura Bazan.

Rosa. ¿Ventura? Bien, y yo Rosa.

Ventura. ¿Rosa! ¿El nombre de mi mamá!

Rosa. Mi padre *quiso* que me *pusieran*^o Rosa, en memoria de una hermana que amaba mucho, y de quien *tuvo* que separarse en la guerra de la independencian, y luego no *volvió* á *ver* por mas que^o la buscó de vuelta de sus viajes . . . Todavía cuando habla de ella se le saltan^o las lágrimas. Con que hemos de ser muy amigas ¿no es verdad?

Ventura. Quien la *oiga* á usted *creerá* que *está* ya decidido que me quede.

Rosa. *Hágase* usted cuenta que lo *está*, porque me he empeñado en ello, y . . . mi hermano tambien se alegrará mucho cuando lo *sepa* . . . y ahora que *vendrá* á vernos mas á menudo porque su regimiento ha *venido* de guarnicion al Quintanar . . . Cuánto me alegro.

Ventura. ¡Ah! ¿*Tiene* usted un hermano?

Rosa. Si, en casa *está*; ahora poco *llegó*. Usted no le ha *visto* todavía, porque otro oficial que *llegó* ántes á este pueblo le *vino* á *buscar* y se le *llevó*. Sin duda *son* muy amigos, porque mi hermano le abrazó *diciendo*: “¿Mendoza! ¿Eres tú! ¿Como *estás* aquí!” No *pude oír* mas, porque se *marcháron* juntos, y mi hermano no ha *vuelto* todavía; pero *verá* usted que guapo es.

Ventura. Siendo de la familia no lo dudo.

Rosa. Muchas gracias por la parte que me *toca*. Voy corriendo á poner mi plan por obra,¹⁶ y *déle* usted por *conseguido*. Vaya usted entre tanto á *dar* un paseo por el jardín: pronto *iré* á buscarla á usted . . . y con buenas noticias.—DE LA VEGA, *Acertar Errando*.

¹ *Con que*, then. ² *Malita*, indisposed. N. B. *Malita*, a diminutive of *mala*, sick, is used in colloquial style only.—³ *La señora*, my lady.—⁴ *La deja*, allows her.—⁵ *De aya*, to be a governess.—⁶ *A ver*, let us see.—⁷ *¿Que tal . . . usted?* what do you think of me, or how do you like me?—⁸ *Se queda V. en casa*, you will remain with us.—⁹ *V. ha gustado á mamá*, mamma is pleased with you.—¹⁰ *Trató*, she spoke, or thought.—¹¹ *Toca V.*, do you play on.—¹² *Que me pusieran*, that I should be called Rosa.—¹³ *Por mas que la buscó*, notwithstanding all his efforts to find her.—¹⁴ *Se le saltan las lágrimas*, he cannot but shed tears.—¹⁵ *Poner mi plan . . . conseguido*, I am going to put my plan in execution, and you must consider it as already approved.

REPUBLICA DE ANDORRA.

El hecho de existir una república en el territorio de España, gobernada por sus propias leyes y sin abogados, con un Presidente electivo, Córtes anuales, magistrados, con tribunal de apelacion, sin tasas, sin ejército, y perfectamente independiente; sin *haber sido* molestada por otro gobierno, durante muchos siglos, admirará á muchos de los mismos españoles, no siendo *conocido* de todos: tal es *la república de Andorra*. Este es un valle en las montañas de Cataluña, *compuesto* de la villa capital, otros cuatro pueblos principales, y muchas aldeas dependientes de las cuatro villas. Toda la estension de este estado no comprende mas de 144 millas cuadradas, y el número de habitantes es de quince á veinte mil. En lo espiritual, *siendo* todos católicos, dependen del obispo de Urgel, pero sin pagar diezmos, *contribuyendo* á este prelado una cantidad como de 100 pesos anuales por vía de donativo. El gobierno civil es el siguiente.

El presidente es un magistrado vitalicio, elegido por el concejo general y las córtes. El concejo general se *compone* de veinticuatro ciudadanos elegidos tambien por vida, seis de cada uno de los cuatro pueblos principales, los cuales asisten en rotacion al magistrado superior, quien en caso de empate tiene voto decisivo. Este concejo *convoca* á las córtes por medio de su Síndico, y las parroquias nombran entónces sus diputados; *teniendo* voto todo hombre de mas de 21 años de edad. En las causas civiles, los alcaldes de cada parroquia *son* los magistrados de primera instancia; y las apelaciones de su juicio se *hacen* al concejo general. El tribunal criminal se compone de un juez llamado VEGUER, y seis individuos de las córtes, que *sirven* como de

jurados para declarar si el acusado es reo ó no. Antiguamente habia otra apelacion al obispo de Urgel en un año, ó al gobierno Frances en otro; pero hace muchos años que los Andorranos han removido aun esta sombra de dependencia fuera de su valle.

El pais de Andorra es muy montañoso, y por consiguiente poco adaptado á la labranza; pero *siendo* abundante en ganado venden este en los pueblos inmediatos de España, tomando en cambio granos, ropa y otros artículos para su consumo ordinario. *Tienen* tambien una buena mina de hierro que *pertenece* al comun, por lo que cada pueblo principal *tiene* su fragua para beneficiar el metal. Su comercio es franco, importando y exportando todo libre de derechos, no *habiendo* aduana alguna en la república.

Los Andorranos son, quizas el único pais civilizado sobre la tierra, que no paga tasas ó contribuciones directas ó indirectas. Los montes *pertenecen* á la comunidad; y el concejo general, que es la flor de la república, *arrienda* las tierras comunes para la cria de ganados á unos precios muy moderados, cuyo producto es exactamente correspondiente al gasto para el mantenimiento de la justicia y policía de la república.

Su lengua es la Catalana, así como sus leyes antiguas; siendo la mas notable entre ellas, la herencia universal del hijo mayor, pero con el cargo de atender al mantenimiento de sus hermanas y sus hermanos infantes, (niños).—EL INSTRUCTOR.

PEDRO SERRANO.

La isla *Serrana*¹ que *está* en el viaje de Cartagena á la Habana, se llamó así de un Español, cuyo navio se *perdió* en sus cercanías, y solo él escapó nadando, y llegó á ella donde vivió siete años. *Pedro Serrano salió*, pues, á nado en aquella isla desierta, que ántes de él no *tenia* nombre, la cual *bojéa*² unas dos leguas. Luego que la examinó, quedó desconsoladísimo, porque no halló en ella agua, ni leña, ni otra alguna cosa con que *entretener*³ la vida, mientras pasase algun navio que de allí le *sacase* para que no *pereciese* de hambre y de sed. Así pasó la primera noche llorando su desventura. Luego que amaneció, *volvió* á pasear la isla, y halló algunos cangrejos,⁴ camarones y otros mariscos de los cuales *cogió* los que *pudo*, y se⁵ los comió crudos, porque no *tenia* fuego donde asarlos ó *cocerlos*. Observó tambien algunas tortugas, y *viéndolas* léjos del mar, arremetió con una de ellas, y la *volvió* de espaldas; y sacando un cuchillo que de ordinario *traia* en la cinta la degolló, y bebió la sangre en lugar de agua: lo mismo *hizo* de las demas que *pudo* coger: la carne *puso* al sol para comerla *hecha* *tasajos*,⁶ y para desembarazar las conchas, y coger en ellas agua llovediza.

Viéndose Pedro Serrano con bastante provision para comer y beber, le pareció que si *pudiese* sacar fuego para siquiera asar la comida, y hacer ahumadas cuando *viese* pasar algun navio, que no le faltaria nada. Con esta imaginacion dió en buscar un par de guijarros⁹ que le *sirviesen* de pedernal, porque del cuchillo pensaba hacer eslabon; y tanto porfió¹⁰ en su trabajo, que en el fondo de la costa encontró algunos, sacó los que *pudo*, escogió los mejores y quebrando los unos con los otros para que *tuviesen* esquinas donde dar con el cuchillo, *tentó*¹¹ su artificio: y con su industria y buena maña habiendo porfiado muchas veces, y hecho hilas de un pedazo de la camisa, tan desmenuzadas que parecian algodón, al fin sacó fuego. Quedó¹² muy contento cuando se vió con él, y para sustentarle recogia todo lo que el mar echaba en tierra. Para que los aguaceros no le apagasen, hizo una choza de las mayores conchas que tenia; y con grandísima diligencia le cebaba y le guardaba.

Antes de dos meses se vió como nació. El sol le fatigaba mucho, y su único alivio era meterse en el agua para cubrirse con ella. Con este trabajo y cuidado vivió tres años, y en este tiempo vió pasar algunos navios, mas aunque él *hacia* su ahumada,¹³ que en el mar es señal de gente perdida, ó no echaban de ver¹⁴ en ella, ó por temor de los bajíos no osaban llegar donde él *estaba* y se pasaban de largo; de lo cual Pedro Serrano quedaba tan desconsolado que tomara por partido¹⁵ el morir. Con las inclemencias del cielo le *creció* el vello de todo el cuerpo tan excesivamente, que *parecia* un jabalí: la barba le pasaba de la cinta.¹⁶

Despues de tres años una tarde sin pensarlo,¹⁷ vió Serrano en su isla á un hombre, que la noche ántes se habia *perdido* en los bajíos de ella. Cuando se *vieron* ámbos, no se *puede* certificar cual quedó mas asombrado. Serrano se figuró que el desconocido *era* el demonio que *venia* á tentarle en figura de hombre, y el huesped se imaginó que Serrano era el diablo en su propia figura, segun le vió *cubierto* de cabellos, barba y pelage.¹⁸ Cada uno *huyó* del otro, y Serrano *fué* diciendo; ¡Jesus! *librame señor, del demonio*. Oyendo esto, se aseguró el otro, y *volviendo* á él le dijo. No *huyais*, hermano, que *soy* cristiano como vos; y para que se certificase *repitió* á voces el CREDO: lo cual oido por Pedro, *volvió* á él, y se abrazaron con grandísima ternura y muchas lágrimas, *viéndose* en una misma desventura, sin esperanza de salir de ella.

Despues de esto cada uno de ellos *contó* al otro brevemente su vida pasada, y acomodaron la presente como mejor *supieron*, repartiendo las horas del dia y de la noche en sus menesteres, y en cuidar de que el fuego no se les *apagase*. Mas no pasáron muchos dias sin *reñir*, y de manera que apartáron rancho,¹⁹ que no faltó sino llegar á las manos.

leyes muy sabias ; pero su pueblo ingrato no *queria* obedecerlas ; por tanto Solon, dejando á Pisistrato en el trono, se ausentó de su turbulenta patria por diez años, y en este tiempo *fué* cuando preguntado por Creso que cual era en su parecer el hombre mas feliz, respondió un Telo ciudadano de Aténas, á quien su mucha virtud y el amor á su patria le proporcionáron una feliz muerte, despues de haber vencido á los enemigos de su patria. Y admirado Creso de como *anteponia* Telo á él, cuyos tesoros y grandezas *veia*, le respondió : *Le tengo, principe, por mas feliz, pues en mi opinion no es verdadera felicidad la que está sujeta á la volubilidad de los tiempos, ni puede tampoco ninguno llamarse verdaderamente feliz ántes de su muerte.*

ANACARSIS, de nacion Escita, *fué* tanta la sabiduria con que habló en las conferencias que *tuvo* con Solon en Aténas, que aunque Escita, mereció ser colocado entre los sabios de Grecia. Hablando del gobierno de Aténas en que el senado no podia establecer ley alguna sin que *fuese* ratificada por el pueblo, dijo : *Que en Aténas proponian los sabios, y decidian los necios.* Decia tambien : *Que la viña daba tres frutos : el deleite, la embriaguez y el arrepentimiento.*

BIAS, ciudadano de Prienne ; era sumamente desinteresado, y de un talento casi sin igual. *Refieren* de él, que precisados sus conciudadanos á huir, lo *hizo* él tambien, pero sin cuidar de llevar consigo cosa alguna ; algunos amigos se mostraron admirados, y él les dió aquella respuesta, que luego se ha hecho tan célebre : *todo lo llevo conmigo.* Hablando de la amistad, decia : *Que debemos tratar á los amigos como si alguna vez hubiesen de ser enemigos.*

CHILON, (Quilon,) *fué* Lacedemonio. Era uno de los Eforos de su patria, hombre muy profundo, y observador de los preceptos de Licurgo. Decia : *Que la verdadera sabiduria consistia en saber sufrir las injurias, guardar un secreto, y hacer buen uso del tiempo : que el mayor cuidado de un hombre habia de ser que la lengua no antecadiese á la reflexion : que la piedra de toque prueba el oro, y el oro prueba á los hombres.* Algunos autores le *atribuyen* estas dos bellas máximas, *no desear nada con demasia ; y procurar conocerse á sí mismo.*

PITTACO, *fué* natural de Mitilene, su talento militar, y su instruccion en la política, le alcanzáron el poder absoluto de su patria despues de haber *depuesto* al tirano Melancro. *Tuvo* el poder supremo por espacio de diez años, finalizados los cuales *volvió* al pueblo la soberanía. *Queriendo sus conciudadanos* recompensar sus beneficios, le *ofrecieron* gran porcion de tierras ; pero *era* tanto su desinteres, que no *quiso* admitir mas que el espacio que cogiera una flecha que disparó él mismo ; diciendo á sus conciudadanos : *Que la patria valia mas que todo ; y que mas gloria le alcanzaria su desintercs, que los mas*

grandes tesoros. Entre otras máximas célebres dijo esta bastante notable sobre el secreto : “ *El que se vanagloria de un asunto ántes de ver el efecto, si por casualidad falla, se hace ridículo ; y disminuye la gloria del suceso, aun cuando salga con el intento.* ”

CLEÓBULO, nació en la isla de Rodas : era de la familia de los Heraclidas, que reinaban sobre la mayor parte de los Estados de Grecia. No se sabe cosa particular de su vida, mas que *era* muy diestro en proponer enigmas, ciencia muy estimada en la antigüedad. Para describir el año propuso á sus discípulos el siguiente enigma : “ *Un padre que tenia doce hijos, cada uno de los cuales tenia sesenta hijos de los cuales la mitad vestian de negro, y los otros de blanco.* ”

Plutarco refiere que en una conversacion que dice *tuviéron* estos siete sabios. Se propuso esta pregunta : “ ¿ Cual es el gobierno popular mas perfecto ? ” A ella respondió Thales Milesio : “ Aquel en el cual los habitantes ni son muy ricos, ni muy pobres. ” Solon dijo : “ Aquel en el cual la injuria *hecha* á un particular interesa á todos los ciudadanos. ” Anacársis : “ Aquel en donde la virtud es honrada, y detestado el vicio. ” Bías : “ Aquel en donde la ley ocupa el lugar de la tiranía. ” Chilon : “ Aquel en el cual las leyes son escuchadas, y tienen crédito : pero no los oradores. ” Pittaco : “ Aquel en el cual no se conceden las dignidades sino á los hombres de bien, y jamas á los malos. ” Cleóbulo : “ Aquel en donde los ciudadanos temen mas el vituperio que la ley. ” — EL CORREO DE LAS DAMAS.

BREVE DESCRIPCION DE ESPAÑA.

ESPAÑA, antiguamente *Hesperia*, y tambien *Iberia*, del caudaloso rio *Ebro*, uno de los principales que la *riegan*, y fertilizan, se halla situada entre los 36° y 44° de lat. N. y los 50° de long. E., y 11° 36" de long. O. Tiene por límites al N. el golfo de Gascuña y los Pirineos, que la separan de Francia, al S. y S. E. el Mediterraneo, y al O. Portugal y el Oceano. Comprende 264 leguas de largo, 140 de ancho, una superficie de 15,760 leguas cuadradas de 20 al grado, y una poblacion de 13,700,000 habitantes.

España que en el dia *va* á buscar el oro y la plata por entre mil peligros á los extremos del globo, *poseyó* en otro tiempo ricas minas de uno y otro metal, y actualmente conserva algunas bien copiosas de azogue,⁶ hierro, estaño, plomo, y de toda especie de semimetales. Su rico suelo *produce* excelente trigo,⁸ cebada, centeno, maiz, arroz ; cañamo, lino, seda, algodón, aceite, sosa, *barrilla*,⁷ (produccion única de este pais que no ha podido criarse en ningun otro,) esparto,⁹ azafran, y zumaque. Críanse en él naranjas,⁹ limones, peras y una gran multitud de otras frutas y hortalizas muy deliciosas. *Cuentánse* entre sus cosechas¹⁰ la miel, la cera, exquisitos garbanzos,¹¹ la *rubia*, ó granza¹² para

tintes, las uvas, &c. Sus vinos son excelentes, particularmente los de Jerez, (Xerez,)¹³ Málaga, Peralta, Montilla, Tudela, Pedro Jiménez, (Ximénez,) Malvasía, Ribadavia, Torrente, Moscatel, Valdepeñas, y otros. Tiene ganado vacuno,¹⁴ cabrio, mular, caballar y de cerda: sus caballos, sobre todo los andaluces, se consideran los mejores despues de los de Arabia.

Las lanas de esta península disfrutan de una reputacion justamente merecida; pero las mas finas son las que producen los ganados *trashumanes*,¹⁵ llamados así porque trashuman, ó viajan constantemente para pasar el verano en las sierras, y el invierno en las dehesas de las provincias meridionales. Cuando se manufacturaban en España las lanas finas, eran considerables las utilidades que se reportaban; pero estas *han* bajado á proporcion de las ganancias de los extrangeros, que compran en el dia la mayor parte, y á quienes esta produccion que benefician con su propia industria, *ofrece* un manantial inagotable de riquezas. Los principales rios de España son el Tajo, el Duero, el Ebro, el Guadalquivir,¹⁶ el Guadiana, el Miño, el Júcar, el Guadalaviar, el Guadalete, &c. Tiene tambien esta península piedras estimadas de muchas especies, como ágatas, amatistas,¹⁷ cornerinas blancas, granates, rubíes, cristales de roca, cuarzos, &c., y encierra canteras de berroqueña, arenisca, amoladera, jaspes, (particularmente los verdes de Granada,) mármoles muy bellos, y alabastro. La naturaleza ha dispuesto con admirable economía que lo que falta en unas provincias, *sea* abundantemente suplido por lo que sobra en otras.

No *se encuentran* en España los animales feroces de Africa, y de Asia, sino los de los climas templados, como osos, lobos, &c. El cielo es puro y sereno, se respira un aire benigno; y aunque los calores en algunas provincias, y en ciertas estaciones *suelen ser* algo incómodos, nunca *llegan* al término de excesivos, é insufribles.

Los montes mas señalados de España son los Pirineos, Sierra-Morena, Sierra-Nevada, en el reino de Granada; el Moncayo en Aragon; San Lorenzo, en la Rioja; el Cerbero, y el Canónigo en Cataluña. Tiene excelentes saludables baños para diversas enfermedades en Sacedon, Ledesma, Arnedillo, Graena, Hardalles, y *son* muy celebradas las aguas minerales de Trillo, el Molar, Sacedon, Humera, Antequera, Tolo, Archena y otras partes.

En tiempo de los Romanos *se distinguia* España con los nombres de *Citerior*, y *Ulierior*.¹⁸ En la primera se comprendia todo lo que *contiene* la parte del Ebro hácia el norte y oriente: y en la segunda todo lo que se halla al otro lado del mismo rio hácia el poniente y mediodía. Despues se dividió en tres pretorias,¹⁹ ó provincias llamadas Lusitania, Bética y Tarraconense. Ahora se divide en trece reinos, seis provincias, dos principados y dos señorios.

Lo que se llama carácter de una nacion *suele* ser el resultado de la educacion y del gobierno; pero hay ciertas señales constantes, que *parece* determinan la índole y genio nativo de los habitantes de cada pais; y los Españoles *son* conocidos por su admirable constancia en medio de los infortunios, y por cierta superioridad de alma con que, por no abatirse, *preferén* los mayores males. Son generalmente serios, circunspectos, sóbrios, opuestos á la embriaguez, agradecidos y fieles á sus amigos. Deliberan despacio, pero una vez decididos, ejecutan con teson.

Suele tachárseles de *fanfarrones*, ó de que se jactan de su valor mas de lo justo; pero al ménos si se alaban de valientes, *pueden* hacerlo con razon. La historia presenta innumerables ejemplos en que *han dado* no solo las mas señaladas, sino tambien incomparables pruebas de su esfuerzo y bizarría: los Romanos y los Cartagineses se disputaban á porfía³ la gloria de llevar entre sus tropas soldados españoles.

En efecto siempre *han sido* estos fuertes, denodados, y muy delicados en los puntos de honor. Las mujeres españolas han sido en todos tiempos muy recomendables por su modestia y patriotismo, y en cuanto á su hermosura sucede lo que en todo el mundo. En unas provincias son por lo comun mas agraciadas que en otras; pero en todas se observa que estan dotadas de viveza, despejo, gentileza, talentos y otras prendas, que las *constituyen* ornamento de su sexo. Se pudiera presentar una lista considerable de doctas españolas; pero será suficiente hacer mencion solamente de algunas de las muchas que florecieron en el reinado de la esclarecida Doña Isabel. La primera que ocurre, (son palabras del distinguido literato *Don Diego Clemencin*,) es Doña Beatriz Galindo, natural de Salamanca, llamada la *Latina*; la poetisa Florencia Pinar; la ilustre segoviana Doña Juana de Contreras; Doña Lucía Medrano, que enseñó publicamente los clásicos en la universidad de Salamanca. Francisca de Lebrija hija del maestro Antonio, sostituyó con aplauso á su padre en la cátedra de retórica en Alcalá, é Isabel de Vergara, eminente en los idiomas griego y latino. Sobresaliéron por su doctrina la condesa de Monteagudo, y Doña Maria Pacheco, hijas de Don Inigo de Mendoza, conde de Tendilla, hermanas de Don Diego Hurtado de Mendoza, autor de la *Guerra de Granada*. Doña Maria fué mujer del toledano Juan de Padilla, y se dió á conocer por su carácter varonil, y sus aventuras en tiempo de las comunidades. Luisa y Angela Sigee, Catalina de Paz, &c. Y aunque de epoca posterior Santa Teresa de Jesus, y la monja de Mejico Sor. Juana Ines. En el dia hay varias poetisas y escritoras de mérito entre las cuales sobresalen Doña Josefa Massanes, Doña Gertrudis Avellaneda, Doña Vicenta Maturana, &c. Entre las grandes reinas deben numerarse

Doña Berenguela, Doña Blanca, Doña María Mayor,^m y sobre todas Doña Isabel de Castilla, para quien ningún elogio es corto.

La lengua castellana es rica, expresiva, sublime y magestuosa, derivada por la mayor parte de la latina, con mezcla del Árabe y de algunos otros idiomas.

El terreno de España parece muy á propósito para influir en las ciencias: cuando los Romanos subyugaron el mundo entónces conocido la nacion española produjo á los dos Sénecas, Aeneo Floro, Lucano, Marcial, Quintiliano, &c., y los Arabes, que la conquistaron despues, llevaron las artes y las humanidades, la medicina, la agricultura y las ciencias exactas hasta un grado que les hará perpetuamente honor.—M. V. d. l. C.

¹ *Se halla situada*, lies.—² *Tiene por límites*, it is bound.—³ *Golfo de Gascuña*, the gulf of Gascony.—⁴ *En el dia va á buscar*, at present goes in search.—⁵ *Azogue . . . semimetales*, quicksilver, iron, tin, lead, and all kinds of semi-metals, or imperfect metals.—⁶ *Trigo . . . sosa*, wheat, barley, common rye, Indian corn, rice, hemp, flax, silk, cotton, sweet oil, Spanish cochliospermum.—⁷ *Barrilla*, salt-wort, glass-wort—an herb, (*solsola soda*.) *Barrilla de Alicante*, Spanish, or Alicant soda, (*solsola sativa*.)—⁸ *Esparto*, feathergrass, saffron, sumach-tree.—⁹ *Naranjas*, oranges, limes, lemons, pears: *hortalizas*, vegetables.—¹⁰ *Cosechas*, crops.—¹¹ *Garbanzos*, chick-peas. A particular sort of pulse much esteemed in Spain.—¹² *La rubia ó granza*, madder.—¹³ *Jerez*, or *Xerez*, sherry wine. *Malaga*, &c., names of the places where the best wines are made. *Malvasia* is the name of a delicious wine made in the village of Villanueva, in Catalonia, of the malmsey grape, brought by the Catalonians from the island of Chios or Scio, in the time of the Crusades.—¹⁴ *Ganado vacuno*, herds of cattle, consisting of oxen, cows, flocks of goats, herds of mules and horses, and droves of swine.—¹⁵ *Trashumantes*, travelling sheep.—¹⁶ *Guadalquivir*, (the Great River,) a name given by the Arabs to the *Bætis*. The rivers *Guadiana* and *Guadalete*, were called by the Romans *Anas* and *Lethe*. *Guadalaviar* signifies the White River.—¹⁷ *Amatistas*, amethysts; *cornerinas blancas*, white carnelians; *granates*, garnets; *cuarzo*, quartz; *piedra arenisca*, sandy, or arenose stone; *amoladera*, whetstone.—¹⁸ *Citerior*, the higher, or northeastern part of Spain. *Uterior*, the lower, or southwestern part of Spain.—¹⁹ *Pretorias*, pretorships, provinces governed by a *prator*, or governor.—²⁰ *A porfia*, emulously, by strife and contention.—²¹ Should any person be desirous of good information on this subject, he is referred to *Flores' Vidas de las Reinas de España*, a modern and classical book: and also to *Elogio de Doña Isabel la Católica*, por Don Diego Clemencin.

DIVERSIDAD DE CARACTER DE LAS PROVINCIAS ESPAÑOLAS.

Los Cántabros,¹ *entendiendo* por este nombre todos los que hablan el idioma vizcaino,² son unos pueblos sencillos y de notoria probidad.

Fuéron los primeros marineros de Europa, y han *mantenido* siempre la fama de excelentes hombres de mar. Su pais, aunque sumamente áspero, *tiene* una poblacion numerosísima, que no *parece disminuirse* con las continuas colonias que envia á la América. Aunque un Vizcaino se ausente de su patria, siempre se halla en ella, como se *encuentra* un paisano suyo. *Tienen* entre sí tal union, que la mayor recomendacion que *puede uno tener* para con otro, es el mero hecho de *ser* Vizcaino; sin mas diferencia entre varios de ellos, para alcanzar el favor del poderoso, que la mayor ó menor inmediacion de los lugares respectivos. El Señorío de Vizcaya, Guipuzcoa, Alaba y el reino de Navarra tienen tal pacto entre sí, que algunos llaman á estos paises las *Provincias Unidas de España*.

Los de Asturias y las Montañas⁴ *hacen* sumo aprecio de genealogía, y de la memoria de *haber sido* aquel pais el que *produjo* la reconquista de España con la expulsion de los Moros nuestros abuelos. Su poblacion, demasiada para la miseria y estrechez de la tierra, *hace* que un número considerable de ellos se emplee continuamente en Madrid en la librea,⁵ que es la clase inferior de criados; de modo, que si yo *fuese* natural de este pais y me hallase con coche en la Corte, examinaria con mucha madurez los papeles de mis cocheros y lacayos, por no *tener* algun día la mortificacion de *ver* á un primo mio echar cebada á mis mulas, ó á uno de mis tios limpiarme los zapatos. Sin embargo de todo esto, muchas familias respetables de esta provincia se *mantienen* con el debido lustre, *son* acreedoras á la mayor consideracion, y *producen* continuamente Oficiales del mas alto mérito en el ejército y marina. Los Gallegos,⁶ en medio de la pobreza de su tierra, *son* robustos. Se *esparcen* por toda España á aprender los trabajos mas duros, para llevar á sus casas algun dinero físico á costa de tan penosa industria. Sus soldados, aunque *carecen* de aquel lucido exterior de otras naciones, son excelentes para la infantería por su subordinacion, dureza de cuerpo, y hábito de sufrir incomodidades de hambre, sed y cansancio.

Los Castellanos *son*, de todos los pueblos del mundo, los que *merecen* la primacía en línea de lealtad. Cuando el ejército del primer Rey de España de la casa de Francia quedó arruinado en la batalla de Zaragoza, la sola provincia de Soria dió á su Soberano un ejército nuevo y numeroso con que *salir* á campaña, y *fué* el que ganó las victorias, de que resultó la destruccion del ejército y bando austriaco. El ilustre historiador que *refiere* las revoluciones del principio de este siglo con todo el rigor y verdad que *pide* la historia para *distinguirse* de la fábula, pondera tanto la fidelidad de estos pueblos, que *dice* será eterna en la memoria de los Reyes. Esta provincia aun conserva cierto orgullo *nacido* de su antigua grandeza, que hoy no se conserva sino en las ruinas de las ciudades, y en la honradez de sus habitantes.

Estremadura *produjo* los conquistadores del nuevo mundo, y ha continuado *siendo* madre de insignes guerreros. Sus pueblos *son* poco afectos á las letras; pero los que entre ellos las *han* cultivado, no *han* tenido ménos sucesos, que sus patriotas en las armas. Los Andaluces, *nacidos* y criados en un país abundante, delicioso y ardiente, *tienen* fama de *ser* algo^a arrogantes; pero si este defecto es verdadero, debe *atribuirse* á su clima, *siendo* tan notorio el influjo de lo físico sobre lo moral. Las ventajas con que la naturaleza dotó aquellas provincias, *hacen* que miren con desprecio la pobreza de Galicia, la aspereza de Viscaya y la sencillez de Castilla; pero como *quiera*^a que todo esto *sea*, entre ellos *ha* *habido* hombres insignes, que han dado mucho honor á toda España, y en tiempos antiguos, los Trajanos, Sénecas y otros semejantes, que *pueden* *envanecer* el país en que nacieron. La viveza, y atractivo de las Andaluzas las *hace* incomparables. Te aseguro, que una de ellas *seria* bastante para llenar de confusion el imperio de Marruecos, de modo, que todos nos matásemos unos á otros. Los Murcianos participan del carácter de los Andaluces y Valencianos. Estos últimos *están* *tenidos* por hombres de sobrada ligereza, *atribuyéndose* este defecto al clima y suelo: pretendiendo algunos, que hasta en los mismos alimentos falta aquel jugo que se halla en los de otros países. Mi imparcialidad no me permite someterme á esta preocupacion, por general que *sea*; ántes debo observar, que los Valencianos de este siglo son los Españoles que mas progresos *hacen* en las ciencias positivas y lenguas muertas. Los Catalanes son los pueblos mas industriosos de España. Manufacturas, pescas, navegacion, comercio, asientos, son cosas apénas *conocidas* en otras provincias de la Península, respecto de los Catalanes. No solo *son* útiles en la paz, sino del mayor servicio en la guerra. Fundicion de cañones, fábricas de armas, vestuario y monturas para ejércitos, conduccion de artillería, municiones y víveres, formacion de tropas ligeras de excelente calidad: todo esto sale de Cataluña. Los campos se cultivan, la poblacion se aumenta, los caudales *crecen*, y en suma *parece* *estar* aquella nacion mil leguas de la Gallega, Andaluza y Castellana. Pero sus genios son poco tratables, únicamente dedicados á su propia ganancia é interes, y asi los llaman algunos los Holandeses de España. Mi amigo Nuño me dice, que esta provincia florecerá, miéntras no se *introduzca* en ella el lujo personal, y la manía de ennoblecer los artesanos: dos vicios que hasta ahora se *oponen* al genio que la ha enriquecido. Los Aragoneses *son* hombres de valor y espíritu, honrados, tenazes en su dictámen, amantes de su provincia, y notablemente preocupados á favor de sus paisanos. En otros tiempos cultivaron con suceso las ciencias, y manejaron con mucha gloria las armas, contra los Franceses en Nápoles; y contra los Moros nuestros abuelos en España. Su país, como todo lo restante de

la Península, *fué* sumamente poblado en la antigüedad ; y tanto que *es* comun tradicion entre ellos, que en las bodas de uno de sus reyes, entraron en Zaragoza diez mil Infanzones con un criado cada uno, montados los veinte mil en otros tantos caballos de la tierra. Por causa de los muchos siglos que todos estos pueblos *estuvieron* divididos, guerreáron unos con otros, habláron diversos idiomas, se gobernáron por diferentes leyes, lleváron distintos trajes, y en fin, *fuéron* naciones separadas, se *mantuvo* entre ellos cierto odio, que sin duda *ha* minorado, y aun llegado á aniquilarse ; pero aun se observa cierto desapego entre los de provincias lejanas ; y si esto *puede* dañar en tiempo de paz, por que es obstáculo considerable para la perfecta union, *puede* ser muy ventajoso en tiempo de guerra, por la mutua emulacion de unos con otros. Un regimiento todo de Aragoneses no mirará con frialdad la gloria adquirida por una tropa toda Castellana : y un navío tripulado de Vizcainos no se *rendirá* al enemigo, mientras se *defienda* otro montado por Catalanes.—CADALSO, *Cartas Marruecas*.

¹ *Cántabros*, Cantabrians, or Biscayans.—² *Vizcainos*, Biscayans.—

³ *Como se encuentre*, whenever, or provided that he meets.—⁴ *Los de Asturias y las Montañas*, the natives of Asturias, and of the Mountains, (Highlanders.) *Las Montañas de Santander*, is a district in the mountains of Spain, in Old Castile.—⁵ *En la libréa*, hire themselves as lackeys.—⁶ *Los Gallegos*, Galicians.—⁷ *Salir á campaña*, to take the field.—⁸ *Algo*, somewhat.—⁹ *Como quiera . . . sea*, but let this be as it may.

DIALOGO.

Doña Ventura y Doña Rosa.

Rosa. Venga usted, señorita : dejémos descansar á mamá.

Ventura. ¿ Con que¹ ha estado tan malita² la señora³ marquesa ?

Rosa. ¡ Oh ! Muy mala ; pero ya gracias á Dios, *está* convaleciente, y no *tenemos* que temer. Sin embargo, el médico no la deja⁴ todavía *salir* de su cuarto. Aquí *podemos* hablar. ¿ Con que *iba* usted á Burgos, á casa de una señora, de aya⁵ de sus niñas ?

Ventura. Si, señora.

Rosa. ¿ Y no la *conocia* usted ?

Ventura. No, señora ; pero *iba* recomendada por mi bienhechora, doña Ines Aguilar, y *creo* que me *irá* bien.

Rosa. ¡ Quien *sabe* ! Su bienhechora de usted doña Ines Aguilar *puede ser* una persona, muy agradable y bondadosa, y la señora de Burgos uraña y desabrida : y si en esta incertidumbre se le *ofreciese* á usted ocasion de colocarse en otra parte que usted ya *conociera*, debia usted . . . A ver :⁶ dígame usted ; ¿ que tal le *parezco*⁷ yo á usted ?

Ventura. ¡ Usted, señorita ! . . . ¿ Y á qué fin ?

Rosa. ¡ *Vamos*, francamente : qué tal le *parezco* yo á usted ?

Ventura. Una persona á quien amaría con todo mi corazón si *estuviese* solamente dos días á su lado.

Rosa. ¿De verás? ¿Y mamá?

Ventura. Su mamá de usted presenta en su cara un aspecto de bondad tan agradable, que al *verla dije* entre mí: ¡ah! cuánto amaría yo á esa señora de Burgos si *tuviese* esta fisonomía!

Rosa. Pues bien: se *queda* usted en casa.

Ventura. ¿Que *dice* usted señorita?

Rosa. Que también usted ha gustado á mamá; y por lo delicado de su salud y sus frecuentes indisposiciones, trató ya otra vez de *traer* á su lado una joven honrada, solícita, cariñosa, que reuniese también alguna habilidad . . . la música, por ejemplo, que tanto gusta á mamá; con que . . . ¿*toca V.* el piano, según me *ha dicho*? ¿Canta usted?

Ventura. Muy poco; pero . . .

Rosa. Cantaremos duos, y mamá llorará de gozo escuchándonos. *Vamos, vamos*; yo *preveo* que usted gustará aquí á todos. Se quedará usted.

Ventura. De usted depende . . .

Rosa. Ya *entiendo*: usted *consiente* en que hable á papá y á mamá. Pues bien; les hablaré.

Ventura. Pero reflexione usted . . .

Rosa. Ya está reflexionado. ¿Como se llama usted?

Ventura. Ventura Bazan.

Rosa. ¿Ventura? Bien, y yo Rosa.

Ventura. ¿Rosa! ¿El nombre de mi mamá!

Rosa. Mi padre *quiso* que me *pusieran* Rosa, en memoria de una hermana que amaba mucho, y de quien *tuvo* que separarse en la guerra de la independencia, y luego no *volvió* á ver por mas que la buscó de vuelta de sus viajes . . . Todavía cuando habla de ella se le saltan las lágrimas. Con que hemos de ser muy amigas ¿no es verdad?

Ventura. Quien la *oiga* á usted *creerá* que *está* ya decidido que me quede.

Rosa. *Hágase* usted cuenta que lo *está*, porque me he empeñado en ello, y . . . mi hermano también se alegrará mucho cuando lo *sepa* . . . y ahora que *vendrá* á vernos mas á menudo porque su regimiento ha *venido* de guarnición al Quintanar . . . Cuánto me alegro.

Ventura. ¡Ah! ¿*Tiene* usted un hermano?

Rosa. Si, en casa *está*; ahora poco *llegó*. Usted no le ha *visto* todavía, porque otro oficial que *llegó* antes á este pueblo le *vino* á *buscar* y se le *llevó*. Sin duda *son* muy amigos, porque mi hermano le abrazó *diciendo*: “¡Mendoza! ¡Eres tú! ¡Como *estás* aquí!” No *pude oír* mas, porque se *marcharon* juntos, y mi hermano no ha *vuelto* todavía; pero *verá* usted que guapo es.

Ventura. Siendo de la familia no lo dudo.

Rosa. Muchas gracias por la parte que me *toca*. Voy corriendo á poner mi plan por obra,¹ y *déle* usted por *conseguido*. Vaya usted entre tanto á *dar* un paseo por el jardín : pronto *iré* á buscarla á usted . . . y con buenas noticias.—DE LA VEGA, *Acertar Errando*.

¹ *Con que*, then. ² *Malita*, indisposed. N. B. *Malita*, a diminutive of *mala*, sick, is used in colloquial style only.—³ *La señora*, my lady.—⁴ *La deja*, allows her.—⁵ *De aya*, to be a governess.—⁶ *A ver*, let us see.—⁷ *¿Que tal . . . usted?* what do you think of me, or how do you like me?—⁸ *Se queda V. en casa*, you will remain with us.—⁹ *V. ha gustado á mamá*, mamma is pleased with you.—¹⁰ *Trató*, she spoke, or thought.—¹¹ *Toca V.*, do you play on.—¹² *Que me pusieran*, that I should be called Rosa.—¹³ *Por mas que la buscó*, notwithstanding all his efforts to find her.—¹⁴ *Se le saltan las lágrimas*, he cannot but shed tears.—¹⁵ *Poner mi plan . . . conseguido*, I am going to put my plan in execution, and you must consider it as already approved.

REPUBLICA DE ANDORRA.

El hecho de existir una república en el territorio de España, gobernada por sus propias leyes y sin abogados, con un Presidente electivo, Córtes anuales, magistrados, con tribunal de apelacion, sin tasas, sin ejército, y perfectamente independiente ; sin *haber sido* molestada por otro gobierno, durante muchos siglos, admirará á muchos de los mismos españoles, no siendo *conocido* de todos : tal es *la república de Andorra*. Este es un valle en las montañas de Cataluña, *compuesto* de la villa capital, otros cuatro pueblos principales, y muchas aldeas dependientes de las cuatro villas. Toda la estension de este estado no comprende mas de 144 millas cuadradas, y el número de habitantes es de quince á veinte mil. En lo espiritual, *siendo* todos católicos, dependen del obispo de Urgel, pero sin pagar diezmos, *contribuyendo* á este prelado una cantidad como de 100 pesos anuales por vía de donativo. El gobierno civil es el siguiente.

El presidente es un magistrado vitalicio, elegido por el concejo general y las córtes. El concejo general se *compone* de veinticuatro ciudadanos elegidos tambien por vida, seis de cada uno de los cuatro pueblos principales, los cuales asisten en rotacion al magistrado superior, quien en caso de empate tiene voto decisivo. Este concejo *convoca* á las córtes por medio de su Síndico, y las parroquias nombran entónces sus diputados ; *teniendo* voto todo hombre de mas de 21 años de edad. En las causas civiles, los alcades de cada parroquia *son* los magistrados de primera instancia ; y las apelaciones de su juicio se *hacen* al concejo general. El tribunal criminal se compone de un juez llamado VEGUER, y seis individuos de las córtes, que *sirven* como de

jurados para declarar si el acusado es reo ó no. Antiguamente habia otra apelacion al obispo de Urgel en un año, ó al gobierno Frances en otro; pero hace muchos años que los Andorranos han removido aun esta sombra de dependencia fuera de su valle.

El pais de Andorra es muy montañoso, y por consiguiente poco adaptado á la labranza; pero *siendo* abundante en ganado venden este en los pueblos inmediatos de España, tomando en cambio granos, ropa y otros artículos para su consumo ordinario. *Tienen* tambien una buena mina de hierro que *pertenece* al comun, por lo que cada pueblo principal *tiene* su fragua para beneficiar el metal. Su comercio es franco, importando y exportando todo libre de derechos, no *habiendo* aduana alguna en la república.

Los Andorranos son, quizas el único pais civilizado sobre la tierra, que no paga tasas ó contribuciones directas ó indirectas. Los montes *pertenecen* á la comunidad; y el concejo general, que es la flor de la república, *arrienda* las tierras comunes para la cria de ganados á unos precios muy moderados, cuyo producto es exactamente correspondiente al gasto para el mantenimiento de la justicia y policía de la república.

Su lengua es la Catalana, así como sus leyes antiguas; siendo la mas notable entre ellas, la herencia universal del hijo mayor, pero con el cargo de atender al mantenimiento de sus hermanas y sus hermanos infantes, (niños.)—EL INSTRUCTOR.

PEDRO SERRANO.

La isla *Serrana*¹ que *está* en el viaje de Cartagena á la Habana, se llamó así de un Español, cuyo navio se *perdió* en sus cercanías, y solo él escapó nadando, y llegó á ella donde vivió siete años. *Pedro Serrano salió*, pues, á nado en aquella isla desierta, que ántes de él no *tenia* nombre, la cual bojea² unas dos leguas. Luego que la examinó, quedó desconsoladísimo, porque no halló en ella agua, ni leña, ni otra alguna cosa con que *entretener*³ la vida, mientras pasase algun navio que de allí le *sacase* para que no *pereciese* de hambre y de sed. Así pasó la primera noche llorando su desventura. Luego que amaneció, *volvió* á pasear la isla, y halló algunos cangrejos,⁴ camarones y otros mariscos de los cuales *cogió* los que *pudo*, y se⁵ los comió crudos, porque no *tenia* fuego donde asarlos ó *cocerlos*. Observó tambien algunas tortugas, y *viéndolas* lejos del mar, arremetió con una de ellas, y la *volvió* de espaldas; y sacando un cuchillo que de ordinario *traia* en la cinta la degolló, y bebió la sangre en lugar de agua: lo mismo *hizo* de las demas que *pudo* coger: la carne *puso* al sol para comerla *hecha* tasajos,⁶ y para desembarazar las conchas, y coger en ellas agua llove-diza.

Viéndose Pedro Serrano con bastante provision para comer y beber, le pareció que si *pudiese* sacar fuego para siquiera asar la comida, y hacer ahumadas cuando *viese* pasar algun navio, que no le faltaria nada. Con esta imaginacion dió en° buscar un par de guijarros° que le *sirviesen* de pedernal, porque del cuchillo pensaba hacer eslabon; y tanto porfió° en su trabajo, que en el fondo de la costa encontró algunos, sacó los que *pudo*, escogió los mejores y quebrando los unos con los otros para que *tuviesen* esquinas donde dar con el cuchillo, *tentó*° su artificio: y con su industria y buena maña habiendo porfiado muchas veces, y *hecho* hilas de un pedazo de la camisa, tan desmenuzadas que parecian algodón, al fin sacó fuego. Quedó° muy contento cuando se vió con él, y para sustentarle recogia todo lo que el mar echaba en tierra. Para que los aguaceros no le apagasen, *hizo* una choza de las mayores conchas que tenia; y con grandísima diligencia le cebaba y le guardaba.

Antes de dos meses se vió como *nació*. El sol le fatigaba mucho, y su único alivio *era* meterse en el agua para cubrirse con ella. Con este trabajo y cuidado vivió tres años, y en este tiempo vió pasar algunos navios, mas aunque él *hacia* su ahumada,° que en el mar es señal de gente perdida, ó no echaban de *ver*° en ella, ó por temor de los bajíos no osaban llegar donde él *estaba* y se pasaban de largo; de lo cual Pedro Serrano quedaba tan desconsolado que tomara por partido° el morir. Con las inclemencias del cielo le *creció* el vello de todo el cuerpo tan excesivamente, que *parecia* un jabalí: la barba le pasaba de la cinta.°

Despues de tres años una tarde sin pensarlo,° vió Serrano en su isla á un hombre, que la noche ántes se habia *perdido* en los bajíos de ella. Cuando se *vieron* ámbos, no se *puede* certificar cual quedó mas asombrado. Serrano se figuró que el desconocido *era* el demonio que *venia* á tentarle en figura de hombre, y el huesped se imaginó que Serrano *era* el diablo en su propia figura, segun le vió *cubierto* de cabellos, barba y pelage.° Cada uno *huyó* del otro, y Serrano *fué* diciendo; ¡Jesus! *líbrame* señor, *del demonio*. Oyendo esto, se aseguró el otro, y *volviendo* á él le *dijo*. No *huyais*, hermano, que *soy* cristiano como vos; y para que se certificase *repitió* á voces el CREDO: lo cual *oído* por Pedro, *volvió* á él, y se abrazaron con grandísima ternura y muchas lágrimas, *viéndose* en una misma desventura, sin esperanza de *salir* de ella.

Despues de esto cada uno de ellos *contó* al otro brevemente su vida pasada, y acomodaron la presente como mejor *supieron*, repartiendo las horas del dia y de la noche en sus menesteres, y en cuidar de que el fuego no se les *apagase*. Mas no pasáron muchos dias sin *reñir*, y de manera que apartáron rancho,° que no faltó sino llegar á las manos.

Mas ellos mismos, cayendo²⁰ en su disparate, se *pidieron* perdon y *volvieron* á su compañía y en ella vivieron otros cuatro años. Al cabo de este largo tiempo acertó²¹ á pasar tan cerca de ellos, un navío que *vió* la ahumada, y les echó²² la lancha para recogerlos. *Pedro Serrano* y su compañero que se *habia puesto*²³ de su mismo pelage, *viéndola* cerca, para que los marineros no *entendiesen*²⁴ que *eran* demonios y *huyesen* de ellos, se metieron²⁵ en el agua y *diéron á decir* el credo y llamar el nombre de nuestro Redentor á voces: *valiöles* este aviso: que de otra manera, sin duda *huyeran* los marineros, porque Serrano y su compañero no *tenian* figura de hombres humanos.

Sacaronlos y llevaronlos al navío, donde admiraron á cuantos los *viéron*, y *oyéron* sus trabajos pasados. El compañero *murió* en la mar *yendo* á España. *Pedro Serrano*, *llegó* acá y pasó á Alemania donde el Emperador estaba entönces. Llevó su pelage como le traia, para que fuese prueba de su naufragio y de lo que habia pasado. La Magestad Imperial habiéndole visto y oido le hizo merced de cuatro mil pesos de renta en el Perú; y *yendo* á gozarlos *murió* en Panamá. Toda esta historia, como se ha *dicho* contaba un Caballero que se *decia*²⁶ *Garcia-Sanchez de Figueroa*, á quien yo se le *oi*, el cual conoció á *Pedro Serrano*, y certificaba que se la habia *oído* á él mismo.—EL INCA GARCILASO, *Comentarios*.

¹ *Serrana*, or Pearl island, between Jamaica and Panama. Long. 81° 30' W., lat. 14° 50' N.—² *Bojéa*, the circumference of which is.—³ *Entretener*, to support.—⁴ *Cangrejos, camarones, y otros mariscos*, crabs, shrimps, oysters, &c.—⁵ *Se los comió*, he ate them. N. B. *Se* is frequently used redundantly, and consequently it is not translated.—⁶ *Hecha tasajos*, cut in slices, and dried in the air like hung-beef.—⁷ *Sacar fuego*, make fire.—⁸ *Dió en buscar*, he tried to find out.—⁹ *Guijarros . . . eslabon*, some pebbles which he could use instead of flints, because he thought that his knife might serve him as a steel.—¹⁰ *Y tanto porfió*, and he so eagerly persisted.—¹¹ *Tentó su artificio*, he tried his contrivance.—¹² *Quedó*, was. N. B. The verbs *quedar*, *andar*, *ir*, are frequently used instead of *estar*, to be.—¹³ *Hacia su ahumada*, he lighted great fires.—¹⁴ *Echaban de ver*, they did not pay any attention to them.—¹⁵ *Tomara por partido*, he would have rather chosen.—¹⁶ *Pasaba de la cinta*, down to his waist.—¹⁷ *Sin pensarlo*, suddenly.—¹⁸ *Pelage*, his external appearance.—¹⁹ *Apartáron rancho . . . manos*, they separated, and were near coming to blows.—²⁰ *Cayendo en su disparate*, knowing or finding out their folly.—²¹ *Acertó*, there happened to pass.—²² *Echó la lancha*, send them the boat.—²³ *Se habia puesto*, who had the same appearance as Serrano.—²⁴ *No entendiesen*, would not take them.—²⁵ *Se metieron . . . decir*, they plunged into the water, and repeated loudly the Creed.—²⁶ *Que se decia*, who said his name was.

MONÓLOGO.

Esto dicho, volvió Sancho las espaldas y vareó su Rucio, y Don Quijote se quedó á caballo descansando sobre los estribos y sobre el arrimo de su lanza, lleno de tristes y confusas imaginaciones: donde le dejaremos, yéndonos con Sancho Panza, que no ménos confuso y pensativo se apartó de su señor, y tanto, que apenas hubo salido del bosque, cuando volviendo la cabeza y viendo que Don Quijote no parecia, se apeó del jumento, y sentándose al pié de un árbol, comenzó á hablar consigo mismo, y á decirse.—Sepámos agora, Sancho hermano, ¿adonde va vuesa merced? ¿va á buscar algun jumento que se le haya perdido? No por cierto.—¿Pues qué va á buscar? Voy á buscar, como quien no dice nada, á una Princesa, y en ella al sol de la fermosura, y á todo el cielo junto.—¿Y adonde pensais hallar eso que decís, Sancho? ¿Adonde? en la gran ciudad del Toboso.—¿Y bien; y ¿de parte de quien la vais á buscar? De parte del famoso caballero Don Quijote de la Mancha, que desface los tuertos, y da de comer al que ha sed, y de beber al que ha hambre.—Todo eso está muy bien: ¿y sabeis su casa, Sancho? Mi amo dice que han de ser unos Reales palacios, ó unos soberbios alcázares.

¿Y habéisla visto algun dia por ventura? Ni yo, ni mi amo la hemos visto jamas.—¿Y paréceos que fuera acertado y bien hecho que si los del Toboso supiesen que estais vos aquí, con intencion de ir á sonsacarles sus Princesas, y á desasosegarles sus damas, viniesen y os moliesen las costillas á puros palos, y no os dejasen hueso sano?—En verdad que tendrian mucha razon, cuando no considerasen que soy mandado, y que

Mensagero *sois*, amigo,
No mereceis culpa, non.

No os fieis en eso, Sancho, porque la gente manchega es tan colérica, como honrada, y no consiente cosquillas de nadie; y si os huele, os mando mala ventura. Tate eso es ande yo buscando tres pies al gato por el gusto ageno, y mas que así será buscar á Dulcinea por el Toboso, como á Marica por Ravena, ó al Bachiller en Salamanca: el diablo me ha metido á mí en esto, que otró no.—Este soliloquio pasó consigo Sancho, y lo que sacó dél fué, que volvió á decirse: ahora bien, todas las cosas tienen remedio si no es la muerte, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos, mal que nos pese, al acabar de la vida. Este mi amo por mil señales he visto que es un loco de atar, y aun tambien yo no le quedo en zaga, pues soy mas mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refran que dice: dime con quien andas, decirte he quien eres; y el otro de, no con quien naces, sino con quien paces. Siendo pues loco, como lo es, y de locura que las mas veces

toma unas cosas por otras, y juzga lo blanco por negro y lo negro por blanco, como se pareció cuando *dijo* que los molinos de viento *eran* gigantes, y las mulas de los religiosos dromedarios, y las manadas de carneros ejércitos de enemigos, y otras muchas cosas á este tono, no sería muy difícil *hacerle creer*, que una labradora, la primera que me topare por aquí, es la señora Dulcinea, y cuando él no lo *crea*, juraré yo; y si él jurare, tornaré yo á jurar; y si porfiare, porfiaré yo mas, y de manera que *tengo de tener* la mía siempre sobre el hito,¹⁰ *venga* lo que *viniere*; quiza con esta porfia acabaré¹¹ con él que no me envíe otra vez á semejantes mensagerías, viendo cuan mal recado¹² le *traigo* de ellas; ó quizá *pensará*, como yo imagino, que algun mal encantador, de estos que él *dice* que le *quieren* mal, le habrá mudado la figura por *hacerle* mal y daño.—CERVANTES, *Don Quijote*, cap. x., pt. 2.

¹ *Que desface (deshace) . . . hambre*, the righter of wrongs, who gives food to the hungry, and drink to those that are thirsty.—² *Sonsacalles*, to wheedle away.—³ *Y os moliesen . . . palos*, and should grind your ribs to a paste with pure cudgelling.—⁴ *La gente manchega*, (the natives of *la Mancha*,) the Manchegans are as passionate as honorable, and will not suffer themselves to be tickled by any person whatever.—⁵ *Y si os huele . . . ventura*, and if you are once smoked, (found out,) you will come very badly off.—⁶ *Tate . . . ageno*, beware, that would be seeking a cat with three legs for another man's pleasure.—⁷ *Mal que nos pese*, notwithstanding our reluctance.—⁸ *Loco de atar*, quite a madman: literally, a madman that deserves to wear a straight-jacket.—⁹ *En zaga*, literally, behind: and I am not inferior to him in folly.—¹⁰ *Tengo . . . hito*, I will sustain constantly my assertions firmly.—¹¹ *Acabaré*, I will obtain at last.—¹² *Recado*, what disagreeable answer . . .

SIXTO V.

Félix Pereti, natural de Montalto en los Estados Pontificios, de zagal porquero logró elevarse á la Santa Sede, es *decir* que subió del grado mas ínfimo al mas eminente. *Fué* fraile Franciscano, general de su orden, obispo, cardenal, y por último sucedió á Gregorio XIII. en 1585 bajo el nombre de Sixto V. Algunos han *querido darle* un nacimiento ménos humilde, sin considerar que con esto rebajaban su mérito, que consiste en haber vencido las dificultades, que se oponian á su engrandecimiento. Debe *contarse* Sixto V. entre los hombres mayores de su siglo, por la elevacion de su carácter, y lo grandioso de todas sus acciones. Desde que entró en la religion *mostró* sus talentos, teson y firmeza. Siendo cardenal *supo* violentarse y finjirse incapaz del gobierno durante quince años, para ganarse los votos de los que contaban hacerlo todo en su nombre; pero al instante que se vió sobre el solio, desplegó todo su vigor, gobernando con inaudita severidad, y suma

grandeza. Dejó muy aumentado el tesoro de Sant Angelo, con condicion de que solo *sirriese* en ciertos casos de pública utilidad: se atrevió á licenciar las tropas, y aun la guardia de sus antecesoras, al mismo tiempo que armado solo de la fuerza de las leyes acabó con los asesinos y ladrones, que infestaban á Roma: hermoseó la ciudad con suntuosos edificios; restableció y levantó varios obeliscos; y en vein-tidos meses hizo construir la cúpula de San Pedro, que pasa por la mas célebre del orbe. Fué liberal con los que servian al estado, y protegió las ciencias, cuidando de las ediciones de la Biblia, para restituir el testo sagrado á su mayor pureza. Restauró en tales términos la biblioteca del Vaticano, que se puede llamar su fundador; siéndole de notar que entónces no habia en toda Europa otra ni tan grande, ni tan excelente.—EFEMERIDES LITERARIAS.

ODIO POR LA DIVERSIDAD DE RELIGION.

Una de la preocupaciones vulgares harto comun es mirar la diversidad de religiones como inseparable de la enagenacion de los ánimos. Error cierto, igualmente absurdo que nocivo. Es absurdo, porque todos los hombres debémos contemplarnos como hermanos, separando mentalmente los vicios y errores de las personas, para constituir aquellos objeto de nuestra displicencia, como estas de nuestro amor. Es nocivo, porque impide, ó debilita en los profesores de la verdadera religion los medios para traer á ella á los secretarios de las falsas; siendo cierto que como la benevolencia del que exhorta da una grande energia á la persuasiva, así su aversion respecto de aquel á quien pretende convencer, le indispone para la conviccion. * * * * *

A ninguna nacion ó secta se deben imputar los desórdenes del ignorante y ciego vulgo, cuando no solo los superiores, mas aun los doctos y discretos de la misma nacion, ó secta, los condenan; pero sí cuando los principales ó los imperan, ó los aprueban por lo ménos. En el primer caso estamos los Cristianos; en el segundo los Judíos. El vulgo es, con muy poca diferencia, uno mismo en todo el mundo; esto es, ignorante y rudo en cada individuo; pero cuando llega á conglor-barse, preocupados los entendimientos de algun error, y agitados los corazones de alguna pasion de odio, ó ira, precipitado, furioso, cruel y bárbaro; y esto sucede principalmente cuando juzgan interesarse la Religion en sus violencias. Una furia bestial es entónces para ellos zelo heroico por la Religion.

De este mal entendido zelo religioso del vulgo han nacido muchas ridículas opiniones, con que los de una Religion pretenden infamar, ó hacer odiosos y despreciables á los de otra, cuales son las de que usted

se queja en su carta, inventadas para dar á la nacion judaica un carácter especial de horror y abominacion. La queja de usted es justa ; pero tambien es cierto que unicamente cae sobre el vulgo. A ningun hombre de buen juicio, y libre de preocupaciones he visto persuadido á esas fábulas. * * * * *

En Hamburg, lugar de la diócesi de Pasan, el año de 1338 ó poco ántes, un sacerdote colocó en la iglesia una hostia bañada en sangre, mas no consagrada, persuadiendo al pueblo que la sangre, habia brotado milagrosamente de las heridas que le habia dado un Judío : y confesó despues en presencia del obispo, y de otras personas fidedignas, que él mismo habia ensangrentado la hostia y forjado la calumnia, por el odio que tenia á los judíos. Y porque la hostia dentro de poco tiempo se halló medio comida de insectos, otro sacerdote quiso mantener la impostura, colocando en lugar de ella otra enteramente semejante. Estas calumnias descubiertas no quitaron que en Pulca, lugar tambien de la misma diócesi de Pasan, poco despues se formase otra igual. Un hombre lego mostró una hostia ensangrentada, diciendo que la habia hallado debajo de paja en la calle delante de la casa de un Judío ; y el pueblo suponiendo sin mas exámen que de los sacrílegos golpes del Judío habia resultado la sangre, se arrojó sobre los Judíos, y mató á muchos. *Pero las personas de mas juicio, añade el autor, juzgáron que mas se hacia esto por pillar sus bienes que por vengar el pretendido sacrilegio.*

Así sucede siempre que hay alguna acusacion falsa contra los Judíos. Solo alguna porcion del vulgo cristiano es autora de ella, y siempre los hombres de juicio la imprueban y condenan. * * * *

Quisiera yo que V. y todos los de su secta entendiesen que esta misma buena disposicion de mi ánimo hácia ellos hay en todos los católicos de buen entendimiento. ¿ Y como puede ser otra cosa, sabiendo estos que nuestra soberana doctrina, del precepto de la caridad comprende á los Judíos, como á todos los demas hombres ? Si la nacion judaica se hiciese cargo de esto, creo la hallarian mucho ménos indócil los argumentos con que los católicos combaten su errada secta ; porque, como noté al principio de esta carta, el concepto que hacen los profesores de alguna Religion, que los de la opuesta los miran con odio y rencor, influye en sus corazones una aversion capaz de endurecerlos y obstinarlos, aun cuando los de la opuesta los impugnen con clarísimas evidencias.

Bien presente tenia esto el Grande Agustino, cuando nos dió la importante leccion de que en los casos de predicar á los Judíos procedámos con tal dulzura, que en la suavidad de la exhortacion conozcan la sinceridad con que los amámos ; añadiendo que en ninguna manera los despreciémos ó insultémos, porque van descaminados ; ántes cariñosa-

mente procurémos llamarlos á nuestra compañía, y atraerlos á la senda de la verdad.—FLEUÓ, *Cartas críticas*.

LOS CONQUISTADORES.

¿Que es un conquistador sino un azote que la ira Divina envia á los Pueblos ; una peste animada de su reino y de los extraños ; un astro maligno, que solo influye siniestros robos, desolaciones, incendios ; un cometa, que igualmente amenaza á las chozas que á los palacios ; en fin, un hombre enemigo de todos los hombres, pues á todos quisiera quitar la libertad, y en la prosecucion de este designio á muchos quita la hacienda y la vida ? * * * * *

No niego que el valor, la pericia militar, y otras prendas precisas en los conquistadores son por sí mismas apreciables ; pero concretadas con el uso tiránico constituyen á los hombres aborrecibles. No ha habido malhechor alguno insigne que no fuese dotado de grandes calidades de alma y cuerpo. Por lo ménos no podian faltarles robustez, industria, y osadía. ¿Quien por esto se meterá á panegirista de malhechores ?

No es paridad, sino identidad la que propongo ; porque verdaderamente esos grandes Héroes que celebraba con sus clarines la fama, nada mas fuéron que unos malhechores de alta guia. Si yo me pusiese á escribir un catálogo de los ladrones famosos que hubo en el mundo, en primer lugar pondria á Alejandro Magno, y á Julio Cesar.

* * * * *

En efecto los príncipes conquistadores son malos, y ni aun para sí mismos son buenos. Son malos para su vecinos, como es notorio ; son malos para sus vasallos, que en realidad padecen lo mismo que los vecinos, pues en los escesivos tributos malogran las haciendas, y en las porfiadas guerras las vidas. Es verdad que vencen, pero mas hombres cuestan á un reino diez batallas ganadas, que dos ó tres perdidas. Esto, dejando á parte aquel menoscabo que padecen las artes y la agricultura, por llevarse toda la atencion la guerra. Con que al fin de la jornada, esceptuando unos pocos soldados premiados, y otros pocos que lograron algunos despojos, tan mal quedan los conquistadores como los conquistados.

Otro perjuicio harto grave, aunque ménos observado, ocasionan estos espíritus ambiciosos á sus vasallos : y es que ocupados del deseo de engrandecer de todos modos al imperio, no solo procuran aumentarle extensivamente entre los extraños, mas tambien intensivamente entre los suyos. No solo quieren dominar los mas vasallos que pueden, pero tambien dominar lo mas que pueden á los vasallos. Mas fácil es contentar la ambicion por este segundo camino que por el primero. Sin añadir súbditos, se forma un imperio sin límites el que se desembaraza

del estorbo de las leyes. Imperio reducido al despotismo es imperio infinito, si se atiende al número, no de los que han de obedecer, sino de las cosas que puede mandar.

En fin para sí mismos son malos los conquistadores; porque como la hidrópica sed de ganar nuevos vasallos nunca se sacia, nunca el desasosiego del corazón cesa. Tienen á las espaldas lo que adquirieron, y delante de los ojos lo que resta por adquirir: de aquí depende que esto como mas presente tiene mas fuerza para inquietar el ánimo irritando el apetito, que aquello para calmar el alma insinuando el gozo. Añádese á esta ansia el susto del cuchillo, ó del veneno, que son los dos paraderos comunes de la vida de los conquistadores.

Solo les queda por fruto de sus fatigas un bien que no gozan, y que por tanto no se debe llamar bien. Este es la celebridad del nombre en los siglos venideros, tributo que paga á su cenizas la necedad de los hombres. Ningun tributo mas injusto. Si la memoria de los conquistadores fuera regida por el entendimiento, habia de servir á la execracion, y no al aplauso. Quien celebra á un Nemrod, á un Rómulo, á un Alejandro, puede con la misma razon celebrar á un tigre, á un dragon, á un basilisco. Las mismas prendas hallo en aquellos tres héroes insignes que en estas tres bestias feroces, una grande fuerza para hacer mal, y una grande inclinacion á hacerle.

Risa me causa ver á los Romanos dueños ya del mundo hacer vanidad de fijar el origen de su imperio en Rómulo. Nada hubo en este hombre que pudiese desvanecer á sus descendientes. Si se mira por la parte del nacimiento, se le halla, segun el mejor sentir, por madre una ramera. Si por la vida y profesion, solo se vé un ladrón atrevido, que hecho capitán de otros tales erigió en república á una infame cuadrilla. El robo de las Sabinas, si fué verdadero, prueba que Rómulo y todos sus secuaces eran una gente despreciada por vil y ruin en toda Italia, pues ningun pueblo les quiso dar mujeres para sus matrimonios, y fué menester robarlas para tenerlas. A Rómulo no pudieron sufrirle, le quitaron la vida los mismos Ministros que el habia creado. Pero tal es la del ceguera del mundo, que al mismo que juzgaron indigno de permanecer entre los hombres le colocaron luego entre las deidades.

La misma suerte tuvieron los demas grandes conquistadores, ser aborrecidos cuando vivos, y adorados despues de muertos. Nemrod fué el primer objeto de la idolatría. Mudáronle el nombre de Nemrod, que significa rebelde, en el de Belo, Baal, ó Baalín, que significa señor. Este es el Júpiter Belo de la antigüedad. A Alejandro hizo un veneno víctima del resentimiento de Antipatro, y luego hubo en los altares víctimas para Alejandro. No bien mataron á César en el Capitolio como enemigo de la patria, cuando le veneraron en el cielo como deidad tu-

telar de la república. Grande error del Gentilismo, transferir los hombres en deidades; pero mucho mayor transferir en deidades aquellos que por sus vicios debieran ser degradados de hombres.—FENÓO, *Disc. 12, la Ambicion en el solio.*

CONVENIENCIAS TEMPORALES DE LA VIRTUD.

En todas aquellas cosas, que esencialmente componen la felicidad temporal, conviene á saber, vida, salud, honra, y hacienda, es muy mejorado el virtuoso, respecto del que no lo es. La honra nadie ignora que es parto legítimo de la virtud. Por eso los Romanos edificaron unidos los templos de estas dos dichas, que veneraban como deidades, de modo que solo por el templo de la virtud se podia entrar al templo del honor. Los mismos que huyen de la práctica de la virtud, la miran con estimacion, y reverencia. La salud y larga vida es mas natural y posible en el hombre virtuoso, por la templanza con que vive, al paso que el vicioso con sus excesos se estraga la salud, y se acorta la vida. La hacienda tiene una gran maestra de economía en la virtud, siendo cierto que se conserva evitando toda superfluidad. Todo lo comprendió Salomon, cuando dijo que el obediente á los divinos mandatos tiene en una mano la larga vida, y en la otra la hacienda y la honra. Aun cuando no goce otras ventajas el justo sobre el vicioso, ¿no mejora mucho de suerte?

Pero otras tiene. La suavidad y dulzura que al alma ocasiona la buena conciencia, coloca en muy eminente grado la fortuna de los justos sobre la de los pecadores. Es esta una felicidad de poco bulto, pero de mucha monta, una piedra preciosa, que en breves dimensiones encierra grandes quilates. Es la conciencia espejo del alma, y sucede al justo, y al pecador, cuando se miran en este espejo, lo que á la hermosa, y á la fea al verse en el cristal: aquella se complace, porque ve perfecciones: esta se entristece, porque no registra sino lunares. Y aun es peor condicion la del delincuente que la de la fea, porque esta huye del espejo, si quiere, el pecador no puede. Aunque no se ponga él delante del espejo, el espejo se pone delante de él, y no puede el entendimiento cerrar los ojos, cuando la memoria le presenta las imágenes de sus maldades. En aquel estado el pecado horroriza, y no deleita, porque se fué el gusto, y quedó solo la mancha. Añádesele al pecador en esta coyuntura la triste reflexion de que se pueden descubrir sus infamias, en que le asista ya la inevitable tortura del rubor, ya la pena que le prescribe la ley. El justo, por el contrario, nada tiene que temer. Si esconde al mundo sus acciones, no es por el miedo de la nota, ántes por el riesgo del aplauso. A solas se las contempla, y si es tan dichoso que todas las halle buenas, recibe aquel purísimo placer,

que el Cronista sagrado aun en Dios pintó como gloria accidental : *Y vió Dios todas las cosas que habia hecho : y eran muy buenas.*

No menor diferencia hay entre el justo y el pecador, cuando, ó enojada la fortuna esgrime sus reveses, ó severo el Cielo reparte tribulaciones. Pierde el pecador la hacienda, muéresele la persona amada, recibe una injuria de sujeto con quien la venganza le es imposible. ¿Que consuelo tiene? Ninguno. Rabia, se enfurece, arde, no come, no bebe, no reposa; y son peores los síntomas, que el mal: tan crueles tal vez, que le postran en la cama, y quitan la vida, y tal vez tan feroces, que para quitársela usan de sus propias manos. Pero el justo, constituido en el mismo accidente, lo primero que hace es levantar los ojos al Cielo; y ya contemple la tribulacion como castigo de la culpa, ya como ejercicio de la paciencia, sabe que de todos modos es beneficio; sabe que el golpe viene de mano amante; y sabe que para su bien propio le hiere. No solo se conforma, mas se lo estima. Y veis aqui con una admirable metamórfosis convertido el pesar en placer. De este modo, lo que para el impío es ponzoña, para el justo es triaca: *porque todo lo bueno concurre á los que aman á Dios.*—**FELLOÓ.**

PINTURA DE UNA MONARQUIA ELECTIVA.

Una de las islas que estan junto á la de Ibernía, me dió el cielo por patria, es tan grande que toma nombre de reino, el cual no se hereda, ni viene por sucesion de padre á hijo; sus moradores le eligen á su beneplácito, procurando siempre que sea el mas virtuoso y mejor hombre que en él se halláre, sin intervenir de por medio ruegos ó negociaciones, y sin que lo soliciten promesas ni dádivas, de comun consentimiento de todos sale el rey, y toma el cetro absoluto del mando, el cual le dura miéntras le dura la vida, ó miéntras no se empeora en ella, y con esto los que no son reyes, procuran ser virtuosos para serlo, y los que lo son, pugnan serlo mas, para no dejar de ser reyes: con esto se cortan las alas á la ambicion, se atierra la codicia, y aunque la hipocresía suele andar lista, á largo andar se le cae la máscara, y queda sin el alcanzado premio: con esto los pueblos viven quietos, campéa la justicia y resplandece la misericordia; despáchanse con brevedad los memoriales de los pobres, y los que dan los ricos no, por serlo, son mejor despachados; no agovian la vara de la justicia las dádivas, ni la carne y sangre de los parentescos: todas las negociaciones guardan sus puntos, y andan en sus quicios: finalmente, reino es donde se vive sin temor de los insolentes, y donde cada uno goza lo que es suyo.—**CERVANTES, Pérsiles y Sigismunda.**

LA PIEDAD ROMANA.

Entre las penas particulares con que los Romanos castigaban antiguamente cierto género de delitos, una era la que llamaban *del agua y el fuego* esto es prohibir á todos los ciudadanos el que diesen al reo alimento, socorro, ni auxilio alguno. Un pobre anciano llamado Cimon, fué condenado á este género de castigo. Tenia el desdichado una hija, la que todos los dias iba á la prision, y arrimando su pecho á los labios del padre, le sustentaba con su leche. Viendo los guardas que Cimon pasaba del término natural sin morir, procuráron averiguar la causa, y habiéndola hallado, dieron parte á los jueces, los que hicieron venir á su presencia al padre y á la hija, y despues de haber alabado la accion de esta, perdonaron al reo. El pueblo Romano admirador de las acciones virtuosas, quiso eternizar esta, mandando labrar una medalla que se colocó en el templo de la Piedad.

EL PERRO.

El perro es un animal muy útil y benéfico para el hombre, es un criado fiel que la naturaleza le ha dado para servirle de compañero, de amigo, de defensor, y de ayuda en casi todas sus necesidades. Es el verdadero símbolo de la fidelidad; es la fidelidad misma. Defiende la casa y los bienes, sirve de entretenimiento y recreo. Acompaña en los lances mas peligrosos. Sacrifica su vida por defender, no solo á su amo, sino tambien todo lo que este ha entregado á su guarda. Su industria y maña es superior, y le hace infinitamente útil. Sirve para todo género de caza, y puebla la dispensa de toda suerte de aves y de animales, pues no hay ninguno al cual no pueda acometer y vencer. Detiene al ciervo en su carrera, combate con el jabalí y le vence: es mas ligero que la liebre, nada velozmente en el agua, coge en ella las aves ó las levanta al tiro del cazador. Aprende cuantas habilidades y ejercicios se le enseñan.

Es el único animal entregado enteramente al hombre. El gato parece reducir todas sus acciones á su utilidad y conveniencia. Al contrario el perro se olvida de sí mismo: para nada se prefiere, se sacrifica, se abandona, reduce toda su fuerza, todo su poder á beneficio del hombre. Tal vez este conoce en él, una amistad superior á la que debian inspirar en sus semejantes los vínculos del parentesco, y la cadena de los beneficios. Un heredero, un hijo ingrato mira con indiferencia, y algunas veces con risa, la muerte de su padre: el perro da las pruebas mas grandes de sentimiento: no es raro que el dolor le mate.

FREY LOPE FELIX DE VEGA CARPIO.

Entre los mayores ingenios poéticos de España debe *contarse* al celebre Frey¹ Lope Felix de Vega Carpio, (*conocido* vulgarmente con el nombre de Lope de Vega,) que *nació* en Madrid á 25 de Noviembre de 1562, y *murió* en la misma villa y el mismo dia, el año de 1635, á los setenta y tres de su edad. Su talento *brotó*² bien temprano, pues *dice* de sí mismo, *que su genio le enseñó á hacer versos desde la cuna*: pero si *fué* feliz en las ciencias, no lo *fué* en la fortuna; pues siendo aun muy mozo se halló sin padres y sin arrimo alguno, con lo que³ su genio y carácter *hubo* de labrarse en la adversidad, que siempre *fué* la escuela de los hombres grandes. *Huyó* de la corte por un desafío; y se hizo soldado; despues casó dos veces, y *sirvió* de secretario á varios grandes de España, que le estimáron por sus excelentes prendas, y le *protegiéron*. Por último cansado de la agitada vida del mundo, abrazó el estado eclesiástico, gozando desde entónces de sosiego, riquezas y honores. En este tiempo escribió casi todas sus obras, *viñendo* á ser segun *dicen* los autores de su vida, el poeta que mas ha escrito, pues él mismo asegura que *salía* á⁴ cinco pliegos cada dia, que multiplicados por los de su vida, *hacen* ciento treinta y tres mil doscientos veinte y cinco pliegos, y veinte y un millones trescientos diez y seis mil versos: *dicen* tambien que *compuso*⁵ mil ochocientas comedias, y cuatrocientos autos sacramentales,⁶ muchos de los cuales solo le costaron un dia de trabajo, y algunas cinco horas; pues escribia el verso con la misma facilidad que la prosa, sin *corregir* nada, y lo mas particular sin faltar jamas á la medida, por lo cual con justa razon *fué* llamado *monstruo de ingenio*. Con tantas obras como escribió, que todas *fuéron* bien recibidas en su tiempo, ganó mas de ciento cinco mil ducados,⁷ teniendo ademas mil y quinientos de renta anual. *Fué* muy honrado en vida, pues acudian de todas partes á verle y admirarle, *yéndose* tras de él las gentes por las calles, mostrándole con el dedo: *tuvo* familiaridad y seguida correspondencia con grandes señores, príncipes y cardenales, y tambien recibió cartas muy lisongeras del supremo Pontífice Urbano VIII. quien le envió el hábito⁸ de San Juan y el título de Doctor en Teología.

Sintióse mucho su muerte, y se hizo un luto casi general. *Fué* su testamentario el *Duque de Sesa*, quien le *dispuso* un magnífico entierro, asistiendo á él toda la grandeza y las personas mas distinguidas de la corte, de modo que se *compusieron* obras de solo sus exequias.—
NUEVAS EFEMERIDES.

¹ *Frey*, brother. An appellation of particular respect given to the knights of some military orders.—² *Brotó*, was shown.—³ *Con lo que* . . . *adversidad*, in consequence of which, his talents and character were modelled by

adversity.—⁴ *Salia á*, amounted to.—⁵ *Compuso*, that he wrote.—⁶ *Autos sacramentales*, a piece of poetry on some religious subject, arranged and represented as a play.—⁷ *Ducado*, ducat, an ancient gold or silver coin, of different value according to the times; at present a nominal money worth eleven rials and one maravedi, equal to sixty cents and a very small fraction.—⁸ *Hábito de San Juan*, who made him Knight of the Order of Saint John of Malta.

DESTRUCCION DE NUMANCIA.

Era Numancia una populosa ciudad, situada hácia el nacimiento del Duero, como á dos mil pasos de distancia de la que hoy se llama Soria, abierta por todas partes. Sus ciudadanos por una idea, verdaderamente original, no *habian querido* fortificarse. *Era* máxima suya que una ciudad no debia *tener* mas murallas que los pechos de sus habitantes, ni mas defensa que sus espadas: que el *poner* pared entre el defensor y el enemigo, *era* invencion de la cobardia; porque los que *tenian* gana de pelear no se ocultaban. Este modo de *defender* una plaza *era* poco regular; pero el suceso acreditó que no *era* impracticable.

Habíase imaginado Pompeyo que lo mismo *seria*¹ presentar sus estandartes delante de una ciudad abierta, que tomarla; pero engañóse mucho, porque no *tenia* bien conocido el valor de los Numantinos.² Las bocas calles *estaban* cuidadosamente guardadas. Cada dia *salian* de ellas gruesos batallones, que echándose³ furiosamente sobre los sitiadores con espada en mano los *iban* retirando⁴ á cuchilladas hasta las trincheras de su campo, *haciendo* en ellos cruel carnicería. Mas parecia⁵ que los Numantinos tenian sitiados á los Romanos, que los Romanos á los Numantinos. Un año de este valerosa maniobra bastó para arruinar el ejército de Pompeyo y para *conseguir* á Numancia un nuevo tratado, por el cual *fué* solemnemente reconocida pueblo libre, amigo, y aliado del pueblo Romano. El senado de Roma, que pocos años ántes habia anulado otro tratado semejante, concluido en la Lusitania, desaprobó por las mismas razones el de Numancia, y llamó á Roma á Pompeyo.

Al año siguiente el nuevo pretor Popilio, *volvió*⁶ á emprender el sitio, y á tomar las armas contra los Numantinos; y *disponiéndose* estos con su acostumbrada y valerosa intrepidez á una salida general en orden de batalla, acometieron á las legiones romanas con tanta bravura, y ferocidad que las llenaron de terror; y atropellándolas, confundiéndolas, y despedazándolas, las metieron á cuchilladas⁷ en su campo. Otras dos batallas que les *diéron* igualmente sangrientas, y no ménos ventajosas, desarmaron á Popilio y le obligaron á *ratificar* el tratado de Pompeyo.

Inmóvil siempre el Senado Romano en su primer dictámen, *desaprobó* segunda vez este tratado, y mandó pasar á España á Décio Bruto, con órden de continuar el sitio de Numancia hasta *rendir* la ciudad. La fama y la reputacion de Bruto empeñó á la juventud de la Nobleza Romana á *seguir* sus estandartes. *Apareció* con un ejército descansado; y formidable á cualquiera otro valor que al de los Numantinos. Acometiéronle estos con su ordinária ferocidad, sin que el número tan superior les *hiciese* ruido⁹ ni en la admiracion ni en el cuidado. *Estaban* en el mayor ardor de la batalla, cuando dos destacamentos, que *saliéron* muy oportunamente de Numancia, *cogiéron* en flanco⁹ las dos alas del ejército enemigo y le *pusiéron* en desórden. El combate se *redujo* á una horrible carnicería de los Romanos. Llegó á Roma la noticia de esta derrota, y se llenó la ciudad de una general consternacion. No *habia* familia que no *arrastrase* luto,¹⁰ y donde no se *llorase* la pérdida, ó del marido, ó del hijo, ó del hermano. Nadie osaba *apénas* tomar en boca el nombre de Numancia. Aun en pleno Senado solo se la conocia, y solamente se apellidaba TERROR IMPERII;¹¹ dos palabras solas, que *valen* para Numancia un tomo entero¹² de elógios.

Mientras tanto, se murmuraba¹³ alta, y descubiertamente en Roma de la conducta del Senado: tratábase de ciega ostinacion á su constancia: acusábase á los ministros del consejo de haber *negado* fuera de tiempo, y sin razon la ratificacion de los tratados, concluidos por los Pretores; y se les preguntaba sin rebozo si pretendian hacer morir á todos los Romanos por ganar una ciudad. Pero el prudentísimo Senado, despreciando generosamente estos clamores que esforzaban el vulgo, la ligereza, y el dolor; *haciéndole*¹⁴ ménos fuerza la pérdida de la gente que el menoscabo de la reputacion; y *desatendiendo* á la queja del erário por atender á las voces de la honra, se *mantuvo* inflexible en la resolucion de domar en todo caso el orgullo de Numancia. Decretó que pasase á España el cuarto ejército, bajo la conducta de Emiliano Escipion, llamado despues el Numantino, y el Africano. *Fuéron* convidadas todas las Legiones á *servir* en esta guerra; pero ninguna se ofreció. Mandóse que se sorteasen; y á las que *cupo*¹⁵ la suerte les *fué* preciso marchar.

Tomó Emiliano otras medidas muy distintas de las de sus antecesores. *Viendo* á los Numantinos en posesion de derrotar los ejércitos de los Romanos, juzgó que no *seria* prudente *venir* á las manos con ellos, y que *seria* mas seguro quitarles las fuerzas para pelear, sitiándolos por hambre. Con esta idea mandó arrasar todo el pais á seis léguas al contorno de la ciudad. *Hizo* levantar lineas de circunvalacion y de contravalacion bien fortificadas, y se apostó en un campo muy atrincherado, de donde *pudiese* acudir con pronto y fácil socorro á los puestos que *fuesen* atacados por los Numantinos. En esta dispo-

cion esperó con paciència. y con sosiego, que el tiempo, y el hambre le *pondrian* en la mano una victória, que no *podia* esperar de la fuerza y de sus armas. Su ejército era muy numeroso; y la historia solo concede á los Numantinos, á lo mas, ocho mil hombres. Luego que aquellos esforzados corazones se *rieron* encerrados. *reconociéron* que los *querian* *rendir* con las armas de la necesidad, redoblaron sus esfuerzos, y ejecutaron prodigios de valor. Muchas veces forzaron las líneas de los sitiadores; muchas se *pusieron* en orden de batalla. y no *siendo* mas que un puñado de gente, desafiaban á todo el ejército Romano.

Pero Escipion, firme siempre en su dictámen, *negaba* los oídos á las *bachillerías*¹ del pundonor, por concedérselos á las persuasiones de la seguridad, y de la prudència; y contentándose con *defender* sus trincheras, sin desampararlas, *oponia* diez sitiadores á cada uno de los sitiados. Esta prudente constáncia *desconcertó* á los Numantinos, y apretados por el hambre, se *rindiéron* á capitular; pero se les respondió, que *era* menester, ó *rendirse* á discrecion ó *perecer*. Escogióron lo segundo, y solo *pensáron* en vender caras sus vidas, en caso de no *poder* salvarlas, abriéndose el paso con las armas en la mano por en médio del enemigo. Encontráron en la desesperacion las fuerzas que *habian* *perdido* con el hambre. Rompen las primeras y las segundas líneas: *vencen* las trincheras, y penetran hasta lo interior del campo, *haciendo* pedazos quanto se les *ponia* delante. Allí *pereciéron* los mas en el glorioso lecho del honor: los pocos que restaron *volviéron* á entrar en la ciudad; donde por algun tiempo se alimentaron de carne humana, *sirviendo* los cadáveres á *sustentar*² el valor como alimento, cuando ya no *podian* sostenerle como defensa. Pero al fin, arrebatados de la desesperacion, y *prefiriendo* la muerte á la esclavitud, á ejemplo de los Saguntinos, *pusieron* fuego á las habitaciones, y todos se entregaron á las llamas.

Tal *fué* la trágica catástrofe de la famosa Numancia, despues de quince meses de bloqueo.—ISLA, *Historia de España*.

¹ *Lo mismo seria*, no sooner had he.—² *Numantinos*, Numantians.—

³ *Echándose*, attacking them.—⁴ *Iban retirando*, obliged them to retire.—

⁵ *Mas parecia* *Numantinos*, it rather appeared that the Numantians were besieging the Romans, than the latter the former.—⁶ *Volvió á emprender*, undertook again, or anew. O. 452.—⁷ *A cuchilladas*, by a charge with their swords.—⁸ *Hiciese ruido*, caused them either wonder or fear.—

⁹ *En flanco*, attacked the flank.—¹⁰ *Arrastrase luto*, but was in mourning.—

¹¹ *Terror imperii*, the terror of the empire.—¹² *Un tomo entero*, a whole volume.—¹³ *Se murmuraba*, they censured. N. B. *Se* in the impersonal verbs, and verbs used only in the third person singular or plural, are translated in the same persons, by prefixing to them, *it* before the verb *to be* (it

was censured,) or *they*, before the verb of the sentence.—¹⁴ *Haciéndole ... reputacion*, thinking of less importance the loss of the people, than that of their honor.—¹⁵ *Cupo la suerte*, to whose lot it fell.—¹⁶ *Bachillerias del pundonor*, subtleties of punctilio.—¹⁷ *Sustentar*, to support, to maintain.

ORACION¹ PRIMERA DE BRUTO DESPUES DE HABER MATADO A CESAR.

Pueblo Romano, Julio César es el muerto, yo soy el matador: la vida que le quité es la propia que él habia quitado á vuestra libertad: si en él *fué* delito tyranizar la república, en mí ha de ser hazaña el restituirla. En el Senado le dí muerte, porque no diese muerte al Senado. A manos de los Senadores acabó: las leyes armadas le *hirieron*: sentencia *fué*, y no conjuracion. César *fué* justiciado,² y ninguno *fué* homicida. En este suceso solo *podran* ser delincuentes los que de vosotros nos juzgáren por delincuentes. Yo no retraje al Capitolio mi vida, sino estas razones; porque en *habiéndolas oído*, os agraviara si os temiera.—DON FRANCISCO DE QUEVEDO VILLEGAS.

¹ *Oracion*, speech.—² *Justiciado*, an obsolete verb, that means, he was executed, or put to death by a lawful sentence.

ORACION SEGUNDA DE BRUTO.

Ciudadanos de Roma: las guerras civiles, de compañeros de Julio César os *hicieron* vasallos; y esta mano de vasallos os *vuelve* á compañeros. La libertad que os *dió* mi antecesor Junio Bruto contra Tarquino, os *da* Marco Bruto contra Julio César. De este beneficio no aguardo vuestro agradecimiento, sino vuestra aprobacion. Yo nunca *fuí* enemigo de Cesar, sino de sus designios: ántes tan favorecido que, en haberle *muerto*, *fuera* el peor de los ingratos, si no *hubiera sido* el mejor de los leales. No *han sido* sabidores de mi intencion la envidia ni la venganza. *Confieso* que César por su valentía, por su sangre, y por su eminencia en el arte militar, y en las letras, *mereció* que le *diese* vuestra liberalidad los mayores puestos; mas tambien afirmo que mereció la muerte, porque *quiso* ántes tomároslos con el poder de darlos que merecerlos; por esto no le he *muerto* sin lágrimas. Yo lloré lo que él mató en sí que *fué* la lealtad á vosotros, la obediencia á los Padres. No lloré su vida, porque *supe* llorar su alma. Pompeyo *dió* la muerte á mi padre; y *aborreciéndole* como á homicida suyo, luego que contra Julio, en defensa de vosotros, tomó las armas, le perdoné el agravio, *seguí* sus órdenes, milité en sus ejércitos, y en Farsalia me *perdí* con él. Llamóme con suma benignidad César, *prefiriéndome* en las honras y beneficios á todos. He querido *traeros* estos dos sucesos á la memoria, para que *veais*, que ni en Pompeyo me apartó de

Felipe, suegro de su padre Fernando. Mas temeroso de abandonar los reinos de España en donde las sublevaciones de los Moros, y las de muchos magnates ó ricos hombres ocasionaban peligrosas turbulencias, no *pudo* acudir con tiempo á tomar posesion del trono imperial, y por consiguiente *fuéron* inútiles los esfuerzos que despues *hizo* para conservar su derecho.

Así como en vida de su padre el rey san Fernando habia ya *dado* muestras de valor y conducta militar, particularmente durante el sitio y conquista de Sevilla, las *dió* no inferiores cuando ya reinaba, *ganando* á los Moros no solo las ciudades de Xerez de la Frontera, Medina-Sidonia y San Lucar, con otros pueblos de Andalucia que *habian vuelto* al poder de aquellos infieles, sino tambien el reino de los Algarbes, parte del cual cedió en dote á su hija Doña Beatriz, que casó con Don Alfonso Tercero de Portugal, Reprimió á los Moros rebeldes de Granada, y entretanto su suegro, y aliado del rey de Aragon Don Jaime, el Conquistador, le entregó la ciudad y reino de Murcia que acababa de quitar á los Sarracenos, quedando así unidos á la corona de Castilla aquellos estados, cuyo príncipe Hudiel se habia eximido del vasallage prestado voluntariamente al rey San Fernando.

Fué Don Alfonso el Sabio naturalmente espléndido y generoso; y lo acreditó cuando *pídiéndole* su prima Marta, Emperatriz de Constantinopla, la tercera parte de una exorbitante suma que necesitaba para el rescate de su esposo Balduino, cautivado por el Soldan de Egipto, le *dió* aquella cantidad por entero: liberalidad que muchos vituperaron entónces como excesiva.—HISTORIA DE ESPAÑA.

¹ *Las siete Partidas*, the first code of the ancient laws of Castile compiled, finished, and arranged by Alfonso X.

ESCENA DE "EL MISANTROPO."

El Baron, Francisco, Pedro.

Pedro, (que viene de la Quinta corriendo tras una mariposa, que al fin coge.) ; Ah! Ya te pillé. ; Qué bonita *es*! (pásala con un alfiler y la pone en el sombrero.) ; Ola! *vamos* que no *soy* tan zafio, por mas que¹ mi padre me *esté* siempre *diciendo*, ; oh que tonto!—No, no *es* tan tonto Perico,² á *ver* si ha clavado en su sombrero una cosa con que ha de *hacer* correr tras él á todas las muchachas del lugar! ; Mi padre siempre *quiere*³ *ser* tan sesudo! ; Siempre *quiere* saberlo todo mejor que nadie! Tan pronto⁴ *dice* que habló mucho, tan pronto que habló poco; y si alguna vez hablo solo, *dice* que *soy* un necio. A mí me gusta hablar solo; porque yo me *entiendo* bien, y no *hago* burla⁵ de mí, como *suelen* hacerla los demas. ; He! es muy mala maña⁶ burlarse

de la gente. Por fin, cuando lo hace. *Madama Miller*, pase. ² porque es tan buena, tan cariñosa, tan graciosa. Aunque me regañase, *trad-ia* gusto en oírlo, así como le *tragó* en *verla*. ; Oh! esto es mucha verdad, (vase dando saltos. Luego *vuelven* atrás.) ; Tare ³ ya casi se me olvidaba á lo que le *venido*: si esto sucediese, ; cuánto habria luego que *reír* á mi costa! (saca un bolsillo.) Aquí *está* el dinero que llevo al viejo Tobías. *Madama Miller* me ha *cacagado* mucho que á nadie diga nada. ; Oh! bien *puede* perder cuidado: no *saldré* una palabra de mi boca. Es muy *guapa* ⁴ *Madama Miller*. ; Oh! sí, muy *guapa*.—Pero tambien es una *tona*: sí, muy *tona*: porque como *dicen* mi padre a cada paso, "el que gasta su dinero es un indiscreto; y el que le *da* *merecer* le pongan en una jaula."⁵

Baron. ; Quién es ese joven?

Francisco. Es el hijo del Mayordomo.

Baron. ; De la Quinta?

Francisco. Sí, señor.

Baron. Ayer tarde me hablabas . . .

Francisco. Del viejo aldeano.

Baron. Es verdad.

Francisco. Usted nada respondió.

Baron. *Vuélteme* á hablar de él.

Francisco. Es pobre.

Baron. ; De qué lo *sabes* tú?

Francisco. El lo *dice*.

Baron. ; Oh! ; El lo *dice*! ; Qué bien *saben* quejarse . . .

Francisco. ; Y engañar?

Baron. Tú lo has dicho.

Francisco. Pero este, no, señor.

Baron. ; Y por qué no?

Francisco. Esto se *siente* mejor que se explica.

Baron. ; Que necio *eres*!

Francisco. Un necio sensible *vale* mas que un sabio indiferente.

Baron. Eso no es verdad.

Francisco. Los beneficios engendran reconocimiento.

Baron. Eso no es verdad.

Francisco. *Hacen* mas dichoso al que *dá*, que al que recibe.

Baron. Eso es verdad.

Francisco. Usted es benéfico.

Baron. ; Yo?

Francisco. *He sido* testigo de ello cien veces.

Baron. Un hombre benéfico es un fatuo.

Francisco. ; Oh! por ser benéfico no.

Baron. Los hombres nada *merecen*.

Francisco. La mayor parte de ellos no ; pero . . .

Baron. Son hipócritas.

Francisco. Y á veces engañosos.

Baron. Lloran delante de los otros.

Francisco. Y se rien detrás.

Baron, (con amargura ;) ; Ve ahí lo que son los hombres !

Francisco. Mas en esto *hay* excepciones.

Baron. ¿ Donde ?

Francisco. Por ejemplo, el aldeano.

Baron. ¿ Se ha quejado á tí de su desgracia ?

Francisco. Sí, señor.

Baron. El verdadero desgraciado jamas se queja . . . Pero acaba, *dímelo* todo.

Francisco. Se *vé* privado de su hijo único.

Baron. ¿ Como ?

Francisco. *Sentó plaza*,¹ por proporcionar algun alivio á su padre, que se *veía* agobiado de miseria. (Al oír esto mira el Baron á Francisco el cual prosigue.) El buen anciano recibió, con harto pesar suyo,² el precio de la libertad de su hijo ; y, apurado ya este corto sorro, se *vé* en la suma indigencia ; *está* enfermo, abandonado . . .

Baron. Yo nada *puedo hacer* por él.

Francisco. Usted *puede* mucho.

Baron. ¿ De que modo ?

Francisco. Con algun dinero rescataria á su hijo.

Baron. Yo *quiero ver* á ese anciano.

Francisco. *Hará* usted bien.

Baron. ¿ Y si *miente* ?

Francisco. No *miente*, señor.

Baron. ; No *miente* ! . . . ; Oh los hombres ! . . . ; Los hombres ! . . .
¿ Está en esa cabaña ?

Francisco. Si, señor ; en esa cabaña. (Entra en ella el Baron.)

¹ *Por mas que*, notwithstanding that.—² *Perico*, diminutive of *Pedro*, Peter.—³ *Siempre quiere ser*, he pretends always to be.—⁴ *Tan pronto . . . poco*, he no sooner says that I speak too much, than he says that I speak too little.—⁵ *No hago burla*, I do not laugh.—⁶ *Mala maña*, a bad habit.—⁷ *Por fin*, however.—⁸ *Pase*, well and good.—⁹ ; *Tate !* (interj.,) Bless me ! —¹⁰ *Guapa*, very good, and kind.—¹¹ *Una jaula*, in a cell like a madman.—¹² *Sentó plaza*, he enlisted in the army.—¹³ *Harto pesar*, with a grief of his heart.

EXHORTACION AL ESTUDIO DE LAS ARTES Y CIENCIAS NATURALES.

Españoles, cualquiera que *seáis*, ved aquí vuestra vocacion ; *seguidla*, y buscad la felicidad en el conocimiento de la naturaleza. Contemplad

el oficioso reino animal, en medio del cual brilla y prende el hombre, y red como sus individuos se prestan á ellos á ayudarse en sus trabajos. Observad como la tierra se enriquece con la fructífera mano del reino vegetal, y como, desde la húmida grama hasta el alto cedro, presentan al deseo del hombre una inmensidad de bienes y consuelos. Tal es fin, como la naturaleza oprime con la pesadumbre de los montes, y re-cierra en sus hondas cavernas, el enorme reino mineral, metida de tantos bienes y de tantos males: y como en el seno de ella guarda sus llaves al hombre, cuyo albedrío y ingenio descubre, buscando tanta variedad de producciones, y apresurados á convertirlas en provecho. ¡Felices vosotros, á cuyo estudio solo se propone un sa-ludoso y sublime fin! Si: demasiado se han sacrificado las fuerzas de la naturaleza para afligirla y contristarla: demasiado se han perfeccionado ya los instrumentos de su ruina y decadencia. ¡Vosotros, mis-dos compatriotas, no tendréis que temer por su ruina ni por su muerte, y los oficios de la sabiduría. Consagrada sola y exclusivamente á aquellas artes inocentes y pacíficas que honran y consueñan á la especie huma-na. Consagrada á la multiplicación y perfección de sus instrumentos y métodos; y abriendo con ellos las manantiales de su abundancia y vida, que una ambición frenética pretende inutilmente romper, para que el reino de la razón, y de la concordia universal, no sea á estos tristes días de confusión y escándalo, que la afligen inmensamente, con tanto horror. Sobre todo consagraid vuestro estudio á una sola cosa que es amiga y allegada de la sabiduría, y que nos ennoblecen y perfecciona la naturaleza: consagraid á la primera, á la más hermosa, á la más provechosa, á la inocente agricultura. Observad á aquella mole de materia ruda é inorgánica, que por ser destinada á servir á nuestras miserias, fijad vuestra atención en la tierra en una parte universal, cuya juventud se renueva con la anual revolución de los cielos: y estudiad á todas horas aquella virtud maravillosa de levantar las semillas que se confían á su seno, y de asegurar en su multiplicación, la subsistencia del género humano. ¿Cuántas y qué preciosas cosas como presenta á vuestra vista en sus entrañas, y descubriendo nuevas fuentes de riqueza y prosperidad. ¡Qué de bienes nos brinda en una estrecha y limitada esfera! Piedras, sales, betunes, metales... ¡Ah! no la temeréis por su vista de tantos tesoros. Elegid ya que sin más dilación os ocupéis. Entonces mejorada vuestra agricultura, aumentad vuestro comercio, extendido vuestro comercio y navegación, á paz y á prosperidad en medio de vosotros. ¡O días venturosos, que os esperan, si os alcanzaren!... Y si en el entusiasmo de vuestros proyectos, algún día, recuerdo despertare la memoria de las lágrimas derramadas de mi país, de este zelo de vuestro bien que ahora me inspira, animadme más pronto

cenizas, que no reposarán léjos de vosotros, recibiendo el único premio que pudo anhelar mi corazon, os predicarán todavía desde el sepulcro: "que estudiéis continuamente la naturaleza; que solo busqueis en ella las verdades útiles: y que consagréis toda vuestra aplicacion, toda vuestra sabiduría todo vuestro zelo, al bien de vuestra Patria y al consuelo del género humano."—JOVELLANOS, *Oracion inaugural del Instituto Asturiano*.

¹ ; *Que de bienes !* how many blessings, treasures !

FAMA PÓSTUMA.

..... ; Cuan diferentes efectos me causaria oir estos elogios!—Aquí yace Ben-Beley, que fué buen hijo, buen padre, buen esposo, buen amigo, buen ciudadano. Los pobres le querian porque los aliviaba en las miserias: los magnates tambien, porque no tenia el orgullo de competir con ellos. Amábanle los extraños porque hallaban en él la justa hospitalidad. Llóránle los propios porque han perdido un *dechado*¹ vivo de virtudes. Despues de una, larga vida, *gastada*² toda en hacer bien, murió no solo tranquilo, sino alegre, rodeado de hijos, nietos y amigos, que llorando repetian: no merecia vivir en tan malvado mundo. Su muerte fué como el ocaso del sol, que es glorioso y resplandeciente, y deja siempre luz á los astros que quedan en su ausencia.—CADALSO.

¹ *Dechado*, pattern.—² *Gastada*, spent.

DICHOS DE PITAGORAS.

Solo á cinco cosas se debe hacer la guerra: á las enfermedades del cuerpo, á la ignorancia del espíritu, á las pasiones del corazon, á las sediciones de las ciudades, y á las discordias de las familias.

El mejor presente que el cielo hace al hombre es ser útil á sus semejantes, y decirles la verdad.

La templanza es la fuerza del alma: su luz el imperio sobre las pasiones.

El hombre muere en la embriaguez del vino.

Solo está el hombre seguro bajo el escudo de la sabiduría, solo es feliz cuando está seguro. El filósofo se ocupa en las verdades que tiene que descubrir, ó en las acciones que tiene que hacer, y evitar.—NUEVAS EFEMERIDES.

LA INOCENCIA.

El jóven Hirman perseguido injustamente por el tirano de Edessa,¹ y condenado por Jueces bárbaros á los tormentos mas crueles, los

sufrió sin que se le escapase un solo gemido. Su rostro se encendía, y consecutivamente se ponía pálido, sin perder nada de su serenidad; sus ojos se apagaban poco á poco, sin haber manifestado cólera, y sin verter lágrimas: un momento ántes de expirar volvió su vista tranquila á los jueces, la levantó despues hácia el cielo, y exclamó: ; Gran Dios! yo te doy las gracias; *siento* dolores, pero no remordimientos.—
DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHOS.

¹ *Edessa*, *Edessa*, a town of Macedonia taken by Caranus.

CARLOS V. Y I. DE ESPAÑA.

Carlos V. Emperador de Alemania, y primero de este nombre en España, nació en Gante en 1500, hijo de Felipe, archiduque de Austria, y de doña Juana, hija de los reyes Católicos, don Fernando y Doña Isabel. Fué el célebre rival de Francisco I. rey de Francia. Toda su vida la pasó en guerras en diversas partes de Europa. Hizo temblar á Francia: ganó la célebre batalla de Pavía, en la que hizo prisionero á su enemigo Francisco I. Conquistó á Roma; ganó muchas y muy célebres batallas, pero viendose achacoso de enfermedades, perseguido por muchos enemigos, abandonado de la fortuna, y lo que es mas, desengañado de las vanidades del mundo, abdicó sus vastos estados, que formaban la soberanía mayor de toda Europa, en Felipe, su hijo, y se retiró al Monasterio de *San Yuste* en la provincia de Extremadura, en España á hacer una vida cristiana y sosegada, y prepararse para una buena muerte; que le sobrevino á los cincuenta y nueve años de edad, en el de 1558. Muchos autores le comparan á Salomon en la sabiduria, á César en el valor, y á Augusto en la dicha y á Trajano en la clemencia. No hay duda en que era gran general, diestro político, soberano instruido, amable y lleno de excelentes calidades en la sociedad. Hablaba con perfeccion el Aleman, el Español, el Frances, el Italiano y el Latin. Se le alaba de moderado en sus deseos, recto, franco, probo, y sincero: era sencillo con el pueblo: familiar con los militares: atento con los grandes: ingenioso con los literarios: amable con las mujeres, y compasivo con los pobres. Nadie ha sabido mejor que él acomodarse á los genios de los diversos pueblos y estados, pues era grave en España, atento en los Países Bajos, feroz en Alemania, urbano en Francia y ceremonioso en Italia.—ANONIMO.

RETRATO DEL JUGLAR.

Aun mas que la nimia seriedad, se opone á la urbanidad la jocosidad importuna. Por tres capítulos puede ser ingrata la chanza en las con-

FREY LOPE FELIX DE VEGA CARPIO.

Entre los mayores ingenios poéticos de España debe *contarse* al celebre Frey¹ Lope Felix de Vega Carpio, (*conocido* vulgarmente con el nombre de Lope de Vega,) que *nació* en Madrid á 25 de Noviembre de 1562, y *murió* en la misma villa y el mismo dia, el año de 1635, á los setenta y tres de su edad. Su talento *brotó*² bien temprano, pues *dice* de sí mismo, *que su genio le enseñó á hacer versos desde la cuna*: pero si *fué* feliz en las ciencias, no lo *fué* en la fortuna; pues siendo aun muy mozo se halló sin padres y sin arrimo alguno, con lo que³ su genio y carácter *hubo* de labrarse en la adversidad, que siempre *fué* la escuela de los hombres grandes. *Huyó* de la corte por un desafío; y se hizo soldado; despues casó dos veces, y *sirvió* de secretario á varios grandes de España, que le estimáron por sus excelentes prendas, y le *protegiéron*. Por último cansado de la agitada vida del mundo, abrazó el estado eclesiástico, gozando desde entónces de sosiego, riquezas y honores. En este tiempo escribió casi todas sus obras, *viñendo* á ser segun *dicen* los autores de su vida, el poeta que mas ha escrito, pues él mismo asegura que *salia* á⁴ cinco pliegos cada dia, que multiplicados por los de su vida, *hacen* ciento treinta y tres mil doscientos veinte y cinco pliegos, y veinte y un millones trescientos diez y seis mil versos: *dicen* tambien que *compuso*⁵ mil ochocientas comedias, y cuatrocientos autos sacramentales,⁶ muchos de los cuales solo le costaron un dia de trabajo, y algunas cinco horas; pues escribia el verso con la misma facilidad que la prosa, sin *corregir* nada, y lo mas particular sin faltar jamas á la medida, por lo cual con justa razon *fué* llamado *monstruo de ingenio*. Con tantas obras como escribió, que todas *fuéron* bien recibidas en su tiempo, ganó mas de ciento cinco mil ducados,⁷ teniendo ademas mil y quinientos de renta anual. *Fué* muy honrado en vida, pues acudian de todas partes á verle y admirarle, *yéndose* tras de él las gentes por las calles, mostrándole con el dedo: *tuvo* familiaridad y seguida correspondencia con grandes señores, príncipes y cardenales, y tambien recibió cartas muy lisongeras del supremo Pontífice Urbano VIII. quien le envió el hábito⁸ de San Juan y el título de Doctor en Teología.

Sintióse mucho su muerte, y se hizo un luto casi general. *Fué* su testamentario el *Duque de Sesa*, quien le *dispuso* un magnífico entierro, asistiendo á él toda la grandeza y las personas mas distinguidas de la corte, de modo que se *compusieron* obras de solo sus exequias.—
NUEVAS EFEMERIDES.

¹ Frey, brother. An appellation of particular respect given to the knights of some military orders.—² Brotó, was shown.—³ Con lo que . . . *adversidad*, in consequence of which, his talents and character were modelled by

adversity.—⁴ *Salia á*, amounted to.—⁵ *Compuso*, that he wrote.—⁶ *Autos sacramentales*, a piece of poetry on some religious subject, arranged and represented as a play.—⁷ *Ducado*, ducat, an ancient gold or silver coin, of different value according to the times; at present a nominal money worth eleven rials and one maravedi, equal to sixty cents and a very small fraction.—⁸ *Hábito de San Juan*, who made him Knight of the Order of Saint John of Malta.

DESTRUCCION DE NUMANCIA.

Era Numancia una populosa ciudad, situada hácia el nacimiento del Duero, como á dos mil pasos de distancia de la que hoy se llama Soria, abierta por todas partes. Sus ciudadanos por una idea, verdaderamente original, no *habian querido* fortificarse. *Era* máxima suya que una ciudad no debia *tener* mas murallas que los pechos de sus habitantes, ni mas defensa que sus espadas: que el *poner* pared entre el defensor y el enemigo, *era* invencion de la cobardia; porque los que *tenian* gana de pelear no se ocultaban. Este modo de *defender* una plaza *era* poco regular; pero el suceso acreditó que no *era* impracticable.

Habíase imaginado Pompeyo que lo mismo *seria*¹ presentar sus estandartes delante de una ciudad abierta, que tomarla; pero engañóse mucho, porque no *tenia* bien conocido el valor de los Numantinos.² Las bocas calles *estaban* cuidadosamente guardadas. Cada dia *salian* de ellas gruesos batallones, que echándose³ furiosamente sobre los sitiadores con espada en mano los *iban* retirando⁴ á cuchilladas hasta las trincheras de su campo, *haciendo* en ellos cruel carnicería. Mas *parecia*⁵ que los Numantinos *tenian* sitiados á los Romanos, que los Romanos á los Numantinos. Un año de este valerosa maniobra bastó para arruinar el ejército de Pompeyo y para *conseguir* á Numancia un nuevo tratado, por el cual *fué* solemnemente reconocida pueblo libre, amigo, y aliado del pueblo Romano. El senado de Roma, que pocos años ántes habia anulado otro tratado semejante, concluido en la Lusitania, desaprobó por las mismas razones el de Numancia, y llamó á Roma á Pompeyo.

Al año siguiente el nuevo pretor Popilio, *volvió*⁶ á emprender el sitio, y á tomar las armas contra los Numantinos; y *disponiéndose* estos con su acostumbrada y valerosa intrepidez á una salida general en orden de batalla, acometieron á las legiones romanas con tanta bravura, y ferocidad que las llenaron de terror; y atropellándolas, confundiéndolas, y despedazándolas, las metieron á cuchilladas⁷ en su campo. Otras dos batallas que les *diéron* igualmente sangrientas, y no ménos ventajosas, desarmaron á Popilio y le obligaron á *ratificar* el tratado de Pompeyo.

Inmóvil siempre el Senado Romano en su primer dictámen, *desaprobo* segunda vez este tratado, y mandó pasar á España á Décio Bruto, con órden de continuar el sitio de Numancia hasta *rendir* la ciudad. La fama y la reputacion de Bruto empeñó á la juventud de la Nobleza Romana á *seguir* sus estandartes. *Apareció* con un ejército descansado; y formidable á cualquiera otro valor que al de los Numantinos. Acometiéronle estos con su ordinaria ferocidad, sin que el número tan superior les *hiciese* ruido⁸ ni en la admiracion ni en el cuidado. *Estaban* en el mayor ardor de la batalla, cuando dos destacamentos, que *saliéron* muy oportunamente de Numancia, *cogiéron* en flanco⁹ las dos alas del ejército enemigo y le *pusiéron* en desórden. El combate se *redujo* á una horrible carnicería de los Romanos. Llegó á Roma la noticia de esta derrota, y se llenó la ciudad de una general consternacion. No *habia* familia que no *arrastrase* luto,¹⁰ y donde no se *llorase* la pérdida, ó del marido, ó del hijo, ó del hermano. Nadie osaba *apenas* tomar en boca el nombre de Numancia. Aun en pleno Senado solo se la conocia, y solamente se apellidaba TERROR IMPERII;¹¹ dos palabras solas, que *valen* para Numancia un tomo entero¹² de elógijs.

Mientras tanto, se murmuraba¹³ alta, y descubiertamente en Roma de la conducta del Senado: tratábase de ciega ostinacion á su constancia: acusábase á los ministros del consejo de haber *negado* fuera de tiempo, y sin razon la ratificacion de los tratados, concluidos por los Pretores; y se les preguntaba sin rebozo si pretendian hacer morir á todos los Romanos por ganar una ciudad. Pero el prudentísimo Senado, despreciando generosamente estos clamores que esforzaban el vulgo, la ligereza, y el dolor; *haciéndole*¹⁴ ménos fuerza la pérdida de la gente que el menoscabo de la reputacion; y *desatendiendo* á la queja del erário por atender á las voces de la honra, se *mantuvo* inflexible en la resolucion de domar en todo caso el orgullo de Numancia. Decretó que pasase á España el cuarto ejército, bajo la conducta de Emilianio Escipion, llamado despues el Numantino, y el Africano. *Fuéron* convidadas todas las Legiones á *servir* en esta guerra; pero ninguna se ofreció. Mandóse que se sorteasen; y á las que *cupo*¹⁵ la suerte les *fué* preciso marchar.

Tomó Emilianio otras medidas muy distintas de las de sus antecesores. *Viendo* á los Numantinos en posesion de derrotar los ejércitos de los Romanos, juzgó que no *seria* prudente *venir* á las manos con ellos, y que *seria* mas seguro quitarles las fuerzas para pelear, sitiándolos por hambre. Con esta idea mandó arrasar todo el pais á seis léguas al contorno de la ciudad. *Hizo* levantar lineas de circunvalacion y de contravalacion bien fortificadas, y se apostó en un campo muy atrincherado, de donde *pudiese* acudir con pronto y fácil socorro á los puestos que *fuesen* atacados por los Numantinos. En esta dispo-

cion esperó con paciència, y con sosiego, que el tiempo, y el hambre le *pondrían* en la mano una victória, que no *podía* esperar de la fuerza y de sus armas. Su ejército era muy numeroso; y la historia solo concede á los Numantinos, á lo mas, ocho mil hombres. Luego que aquellos esforzados corazones se *rieron* encerrados, *reconocieron* que los *querían* *rendir* con las armas de la necesidad, redoblaron sus esfuerzos, y ejecutaron prodígios de valor. Muchas veces forzaron las líneas de los sitiadores; muchas se *pusieron* en orden de batalla, y no *siendo* mas que un puñado de gente, desafiaban á todo el ejército Romano.

Pero Escipion, firme siempre en su dictámen, *negaba* los oídos á las *bachillerías*¹ del pundonor, por concedérselos á las persuasiones de la seguridad, y de la prudencia; y contentándose con *defender* sus trincheras, sin desampararlas, *oponia* diez sitiadores á cada uno de los sitiados. Esta prudente constancia *desconcertó* á los Numantinos, y apretados por el hambre, se *rindieron* á capitular; pero se les respondió, que *era* menester, ó *rendirse* á discrecion ó *perecer*. Escogieron lo segundo, y solo *pensaron* en vender caras sus vidas, en caso de no *poder* salvarlas, abriéndose el paso con las armas en la mano por en médio del enemigo. Encontraron en la desesperacion las fuerzas que *habían perdido* con el hambre. Rompen las primeras y las segundas líneas: *vencen* las trincheras, y penetran hasta lo interior del campo, *haciendo* pedazos cuanto se les *ponía* delante. Allí *perecieron* los mas en el glorioso lecho del honor: los pocos que restaron *volvieron* á entrar en la ciudad; donde por algun tiempo se alimentaron de carne humana, *sirviendo* los cadáveres á sustentar² el valor como alimento, cuando ya no *podían* sostenerle como defensa. Pero al fin, arrebatados de la desesperacion, y *prefiriendo* la muerte á la esclavitud, á ejemplo de los Saguntinos, *pusieron* fuego á las habitaciones, y todos se entregaron á las llamas.

Tal *fué* la trágica catástrofe de la famosa Numancia, despues de quince meses de bloqueo.—ISLA, *Historia de España*.

¹ *Lo mismo sería*, no sooner had he.—² *Numantinos*, Numantians.—

³ *Echándose*, attacking them.—⁴ *Iban retirando*, obliged them to retire.—

⁵ *Mas parecia* *Numantinos*, it rather appeared that the Numantians were besieging the Romans, than the latter the former.—⁶ *Volvió á emprender*, undertook again, or anew. O. 452.—⁷ *A cuchilladas*, by a charge with their swords.—⁸ *Hiciese ruido*, caused them either wonder or fear.—

⁹ *En flanco*, attacked the flank.—¹⁰ *Arrastrase luto*, but was in mourning.—¹¹ *Terror imperii*, the terror of the empire.—¹² *Un tomo entero*, a whole volume.—¹³ *Se murmuraba*, they censured. N. B. *Se* in the impersonal verbs, and verbs used only in the third person singular or plural, are translated in the same persons, by prefixing to them, *it* before the verb *to be* (it

was censured,) or *they*, before the verb of the sentence.—¹⁴ *Haciéndole ... reputacion*, thinking of less importance the loss of the people, than that of their honor.—¹⁵ *Cupo la suerte*, to whose lot it fell.—¹⁶ *Bachillerias del pundonor*, subtleties of punctilio.—¹⁷ *Sustentar*, to support, to maintain.

ORACION¹ PRIMERA DE BRUTO DESPUES DE HABER MATADO A CESAR.

Pueblo Romano, Julio César es el muerto, yo soy el matador: la vida que le quité es la propia que él habia quitado á vuestra libertad: si en él *fué* delito tiranizar la república, en mí ha de ser hazaña el restituirla. En el Senado le dí muerte, porque no diese muerte al Senado. A manos de los Senadores acabó: las leyes armadas le *hirió*en: sentencia *fué*, y no conjuracion. César *fué* justiciado,² y ninguno *fué* homicida. En este suceso solo *podrán* ser delincuentes los que de vosotros nos juzgáren por delincuentes. Yo no retraje al Capitolio mi vida, sino estas razones; porque en *habiéndolas oído*, os agraviara si os temiera.—DON FRANCISCO DE QUEVEDO VILLEGAS.

¹ *Oracion*, speech.—² *Justiciado*, an obsolete verb, that means, he was executed, or put to death by a lawful sentence.

ORACION SEGUNDA DE BRUTO.

Ciudadanos de Roma: las guerras civiles, de compañeros de Julio César os *hicieron* vasallos; y esta mano de vasallos os *vuelve* á compañeros. La libertad que os *dió* mi antecesor Junio Bruto contra Tarquino, os *da* Marco Bruto contra Julio César. De este beneficio no aguardo vuestro agradecimiento, sino vuestra aprobacion. Yo nunca *fuí* enemigo de Cesar, sino de sus designios: ántes tan favorecido que, en haberle *muerto*, *fuera* el peor de los ingratos, si no *hubiera sido* el mejor de los leales. No *han sido* sabidores de mi intencion la envidia ni la venganza. *Confieso* que César por su valentía, por su sangre, y por su eminencia en el arte militar, y en las letras, *mereció* que le *diese* vuestra liberalidad los mayores puestos; mas tambien afirmo que mereció la muerte, porque *quiso* ántes tomároslos con el poder de darlos que merecerlos; por esto no le he *muerto* sin lágrimas. Yo lloré lo que él mató en sí que *fué* la lealtad á vosotros, la obediencia á los Padres. No lloré su vida, porque *supe* llorar su alma. Pompeyo *dió* la muerte á mi padre; y *aborreciéndole* como á homicida suyo, luego que contra Julio, en defensa de vosotros, tomó las armas, le perdoné el agravio, *seguí* sus órdenes, milité en sus ejércitos, y en Farsalia me *perdí* con él. Llamóme con suma benignidad César, *prefiriéndome* en las honras y beneficios á todos. He querido *traeros* estos dos sucesos á la memoria, para que *veais*, que ni en Pompeyo me apartó de

vuestro servicio mi agravio, ni en César me grangearon contra vosotros las caricias y favores. *Murió* Pompeyo por vuestra desdicha: vivió, César por vuestra ruina: matéle yo por vuestra libertad: si esto juzgais por delito, con vanidad le *confieso*; si por beneficio, con humildad os le *propongo*. No temo el *morir* por mi Patria, que primero decreté mi muerte que la de César. Juntos *estais*, y yo en vuestro poder: quien se juzgare indigno de la libertad que le *doy*, arrójeme su puñal, que á mí me *será* doblada gloria morir por haber muerto al tirano. Si os provocan á compasion las heridas de César, recorred todas vuestras parentelas, y *veréis* como por él habeis degollado vuestros linages; y los padres con la sangre de los hijos, y los hijos con la de sus padres, habeis manchado las campañas y calentado los puñales. Esto que no *puede* estorbar, y procuré defender, he castigado. Si me *haceis* cargo de la vida de un hombre, yo os le *hago* de la muerte de un tirano. Ciudadanos, si *merezco* pena, no me la perdoneis; si premio, yo os le perdono.—DON FRANCISCO DE QUEVEDO VILLEGAS.

 ALFONSO X. EL SABIO.

Heredó Alfonso X. rey de Castilla y de Leon el valor, y el zelo de su padre, Fernando III., y por sus particulares prendas *mereció* el dictado de *Sabio*; no solo segun la limitada extension que se necesitaba para *serlo* en la incultura de aquellos siglos, (1252;) sino *dando* á esta palabra todo el significado que le corresponde en el adelantamiento de nuestros tiempos. Apénas *hubo* ciencia ó facultad, en que *pudiese* llamarse forastero. Son pruebas de su estudiosa aplicacion las Tablas Astronómicas que llevan el nombre de Alfonsinas, por haberlas él dispuesto con ayuda de los mejores astrónomos de aquella era, como tambien una Crónica general de España en cuya composicion *tuvo* mucha parte, cuando no se *quiera decir* que es toda suya. Pero lo que ha *dado* mayor celebridad á su gran talento es la continuacion y conclusion de la obra de las *siete Partidas*¹ empezadas á recopilar en tiempo de su padre Fernando el Santo; libro precioso, y del número de aquellos pocos que immortalizan la fama de una nacion. Debió mucho á este príncipe la lengua Castellana, pues ademas de haberla ilustrado con su pluma, mandó se usase en todos los decretos y privilegios reales, y en las escrituras públicas que ántes se escribian en latin. Igualmente *hizo* traducir al Castellano los libros de la Escritura Sagrada, en cuya traduccion tuvo él mismo mucha parte. La señalada proteccion que concedió á las ciencias, y á los ingenios *manifiestan* bien claramente con cuanta razon se llamó *sabio* á este ilustre rey.

Fué electo Emperador de Alemania por el alto concepto que de sus prendas *tenian* los electores, nó ménos que por *ser* nieto del emperador

Felipe, suegro de su padre Fernando. Mas temeroso de abandonar los reinos de España en donde las sublevaciones de los Moros, y las de muchos magnates ó ricos hombres ocasionaban peligrosas turbulencias, no *pudo* acudir con tiempo á tomar posesion del trono imperial, y por consiguiente *fuéron* inútiles los esfuerzos que despues *hizo* para conservar su derecho.

Así como en vida de su padre el rey san Fernando habia ya *dado* muestras de valor y conducta militar, particularmente durante el sitio y conquista de Sevilla, las *dió* no inferiores cuando ya reinaba, *ganando* á los Moros no solo las ciudades de Xerez de la Frontera, Medina-Sidonia y San Lucar, con otros pueblos de Andalucia que *habian vuelto* al poder de aquellos infieles, sino tambien el reino de los Algarbes, parte del cual cedió en dote á su hija Doña Beatriz, que casó con Don Alfonso Tercero de Portugal, Reprimió á los Moros rebeldes de Granada, y entretanto su suegro, y aliado del rey de Aragon Don Jaime, el Conquistador, le entregó la ciudad y reino de Murcia que acababa de quitar á los Sarracenos, quedando así unidos á la corona de Castilla aquellos estados, cuyo príncipe Hudiel se habia eximido del vasallage prestado voluntariamente al rey San Fernando.

Fué Don Alfonso el Sabio naturalmente espléndido y generoso; y lo acreditó cuando *pidiéndole* su prima Marta, Emperatriz de Constantinopla, la tercera parte de una exorbitante suma que necesitaba para el rescate de su esposo Balduino, cautivado por el Soldan de Egipto, le *dió* aquella cantidad por entero: liberalidad que muchos vituperaron entónces como excesiva.—HISTORIA DE ESPAÑA.

¹ *Las siete Partidas*, the first code of the ancient laws of Castile compiled, finished, and arranged by Alfonso X.

ESCENA DE "EL MISANTROPO."

El Baron, Francisco, Pedro.

Pedro, (que viene de la Quinta corriendo tras una mariposa, que al fin coge.) ; Ah! Ya te pillé. ; Qué bonita es! (pásala con un alfiler y la pone en el sombrero.) ; Ola! vamos que no soy tan zafio, por mas que¹ mi padre me *esté* siempre *diciendo*, ; oh que tonto!—No, no es tan tonto Perico,² á ver si ha clavado en su sombrero una cosa con que ha de *hacer* correr tras él á todas las muchachas del lugar! ; Mi padre siempre *quiere*³ ser tan sesudo! ; Siempre *quiere* saberlo todo mejor que nadie! Tan pronto⁴ *dice* que habló mucho, tan pronto que habló poco; y si alguna vez hablo solo, *dice* que soy un necio. A mí me gusta hablar solo; porque yo me *entiendo* bien, y no *hago* burla⁵ de mí, como *suelen* hacerla los demas. ; He! es muy mala maña⁶ burlarse

de la gente. Por fin,⁷ cuando lo *hace*. Madama Miller, pase;⁸ porque *es* tan buena, tan cariñosa, tan graciosa. Aunque me regañase, *tendría* gusto en *oir*la, así como le *tengo* en *ver*la. ; Oh ! esto *es* mucha verdad, (*vase dando saltos, luego vuelve atrás.*) ; Tate !⁹ ya casi se me olvidaba á lo que *he venido* : si esto sucediese, ; cuánto habria luego que *reir* á mi costa ! (*saca un bolsillo.*) Aquí *está* el dinero que llevo al viejo Tobías. Madama Miller me ha *encargado* mucho que á nadie *diga* nada. ; Oh ! bien *puede perder* cuidado ; no *saldrá* una palabra de mi boca. Es muy guapa¹⁰ Madama Miller. ; Oh ! sí, muy guapa.—Pero tambien *es* una tonta ; sí muy tonta : porque como *dice* mi padre á cada paso, " el que gasta su dinero *es* un indiscreto ; y el que le *da merece* le *pongan* en una jaula."¹¹

Baron. ; Quién es ese jóven ?

Francisco. Es el hijo del Mayordomo.

Baron. ; De la Quinta ?

Francisco. Si, señor.

Baron. Ayer tarde me hablabas . . .

Francisco. Del viejo aldeano.

Baron. Es verdad.

Francisco. Usted nada respondió.

Baron. Vuélveme á hablar de él.

Francisco. Es pobre.

Baron. ; De qué lo *sabes* tú ?

Francisco. El lo *dice*.

Baron. ; Oh ! ; El lo *dice* ! ; Qué bien *saben* quejarse . . .

Francisco. ; Y engañar ?

Baron. Tú lo has *dicho*.

Francisco. Pero este, no, señor.

Baron. ; Y por qué no ?

Francisco. Esto se *siente* mejor que se explica.

Baron. ; Que necio *eres* !

Francisco. Un necio sensible *vale* mas que un sabio indiferente.

Baron. Eso no *es* verdad.

Francisco. Los beneficios engendran reconocimiento.

Baron. Eso no *es* verdad.

Francisco. *Hacen* mas dichoso al que *dá*, que al que recibe.

Baron. Eso *es* verdad.

Francisco. Usted es benéfico.

Baron. ; Yo ?

Francisco. *He sido* testigo de ello cien veces.

Baron. Un hombre benéfico *es* un fatuo.

Francisco. ; Oh ! por ser benéfico no.

Baron. Los hombres nada *merecen*.

Francisco. La mayor parte de ellos no ; pero . . .

Baron. Son hipócritas.

Francisco. Y á veces engañosos.

Baron. Lloran delante de los otros.

Francisco. Y se rien detrás.

Baron, (con amargura ;) ; Ve ahí lo que son los hombres !

Francisco. Mas en esto hay excepciones.

Baron. ¿ Donde ?

Francisco. Por ejemplo, el aldeano.

Baron. ¿ Se ha quejado á tí de su desgracia ?

Francisco. Sí, señor.

Baron. El verdadero desgraciado jamas se queja . . . Pero acaba, dímelo todo.

Francisco. Se vé privado de su hijo único.

Baron. ¿ Como ?

Francisco. Sentó plaza,¹ por proporcionar algun alivio á su padre, que se veía agobiado de miseria. (Al oír esto mira el Baron á Francisco el cual prosigue.) El buen anciano recibió, con harto pesar suyo,² el precio de la libertad de su hijo ; y, apurado ya este corto sorro, se vé en la suma indignencia ; está enfermo, abandonado . . .

Baron. Yo nada puedo hacer por él.

Francisco. Usted puede mucho.

Baron. ¿ De que modo ?

Francisco. Con algun dinero rescataria á su hijo.

Baron. Yo quiero ver á ese anciano.

Francisco. Hará usted bien.

Baron. ¿ Y si miente ?

Francisco. No miente, señor.

Baron. ; No miente ! . . . ; Oh los hombres ! . . . ; Los hombres ! . . .
¿ Está en esa cabaña ?

Francisco. Si, señor ; en esa cabaña. (Entra en ella el Baron.)

¹ *Por mas que*, notwithstanding that.—² *Perico*, diminutive of *Pedro*, Peter.—³ *Siempre quiere ser*, he pretends always to be.—⁴ *Tan pronto . . . poco*, he no sooner says that I speak too much, than he says that I speak too little.—⁵ *No hago burla*, I do not laugh.—⁶ *Mala maña*, a bad habit.—⁷ *Por fin*, however.—⁸ *Pase*, well and good.—⁹ ; *Tate !* (interj.,) Bless me ! —¹⁰ *Guapa*, very good, and kind.—¹¹ *Una jaula*, in a cell like a madman.—¹² *Sentó plaza*, he enlisted in the army.—¹³ *Harto pesar*, with a grief of his heart.

EXHORTACION AL ESTUDIO DE LAS ARTES Y CIENCIAS NATURALES.

Españoles, cualquiera que seais, ved aquí vuestra vocacion ; seguidla, y buscad la felicidad en el conocimiento de la naturaleza. Contemplad

el oficioso reino animal, en medio del cual brilla y preside el hombre; y ved como sus individuos se prestan dóciles á ayudarle en sus fatigas. Observad como la tierra se ennoblece con la frondosa pompa del reino vegetal, y como, desde la humilde grama hasta el alto cedro presentan al deseo del hombre una inmensidad de bienes y consuelos. Ved, en fin, como la naturaleza oprime con la pesadumbre de los montes, ó encierra en sus hondas cavernas, el enorme reino mineral, materia de tantos bienes y de tantos males: y como sin embargo confía generosa sus llaves al hombre, cuyo albedrio y dominio reconoce. Admirad tanta variedad de producciones, y apresuraos á convertirlas en comun provecho. ¡Felices vosotros, á cuyo estudio solo se propone tan delicioso y sublime fin! Si: demasiado se han escudriñado las fuerzas de la naturaleza para afligirla y conturbarla: demasiado se han perfeccionado ya los instrumentos de su ruina y desolacion. Vosotros, amados compatriotas, no tendréis que profanar tan ferozmente el nombre y los oficios de la sabiduría. Consagradla sola y enteramente á aquellas artes inocentes y pacíficas que honran y consuelan á la especie humana. Consagradla á la multiplicacion y perfeccion de sus instrumentos y métodos; y abriendo con ellos los manantiales de abundancia y de vida, que una ambicion frenética pretende continuamente cerrar, haced que el reino de la razon, y de la concordia universal suceda á estos tristes dias de confusion y escándalo, que la afligida humanidad mira con tanto horror. Sobre todo consagrad vuestro estudio á aquella arte que es amiga y allegada de la sabiduría, y que mas ennoblece y perfecciona la naturaleza: consagradle á la primera, á la mas necesaria, á la mas provechosa, á la inocente agricultura. Observad la inmensa mole de materia ruda é inorgánica, que parece destinada al socorro de nuestras miserias, fijad vuestra atencion en la tierra, en esta madre universal, cuya juventud se renueva con la anual revolucion de los cielos: y estudiad á todas horas aquella virtud maravillosa de fomentar las semillas que se confian á su seno, y de asegurar en su reproduccion, la subsistencia del género humano. Y cuando tan preciosos dones como presenta á vuestra vista no sáciáren vuestros deseos, abrid por fin sus entrañas, y descubriréis nuevas fuentes de riqueza y prosperidad. ¡Qué de bienes! nos guarda en sus tenebrosos abismos! Piedras, sales, betunes, metales . . . ; Ah! no os deslumbreis con la vista de tantos tesoros. Elegid los que son mas útiles é inocentes . . . Entonces mejorada vuestra agricultura, animadas vuestras artes, extendido vuestro comercio y navegacion, la paz y la alegría morarán en medio de vosotros. ¡O dias venturosos! ¡Dichosos aquellos que los alcanzáren! . . . Y si en el entusiasmo del reconocimiento, algun tierno recuerdo despertare la memoria de los débiles esfuerzos de mi zelo, de este zelo de vuestro bien que ahora me consume; entónces mis yertas

cenizas, que no reposarán léjos de vosotros, recibiendo el único premio que pudo anhelar mi corazón, os predicarán todavía desde el sepulcro: "que estudiéis continuamente la naturaleza; que solo busqueis en ella las verdades útiles: y que consagréis toda vuestra aplicación, toda vuestra sabiduría todo vuestro zelo, al bien de vuestra Patria y al consuelo del género humano."—JOVELLANOS, *Oracion inaugural del Instituto Asturiano*.

¹ ; *Que de bienes!* how many blessings, treasures!

FAMA PÓSTUMA.

.....; Cuan diferentes efectos me causaria oir estos elogios!—Aquí yace Ben-Beley, que fué buen hijo, buen padre, buen esposo, buen amigo, buen ciudadano. Los pobres le querian porque los aliviaba en las miserias: los magnates tambien, porque no tenia el orgullo de competir con ellos. Amábanle los extraños porque hallaban en él la justa hospitalidad. Llóranle los propios porque han perdido un *dechado*¹ vivo de virtudes. Despues de una, larga vida, *gastada*² toda en hacer bien, murió no solo tranquilo, sino alegre, rodeado de hijos, nietos y amigos, que llorando repetian: no merecia vivir en tan malvado mundo. Su muerte fué como el ocaso del sol, que es glorioso y resplandeciente, y deja siempre luz á los astros que quedan en su ausencia.—CADALSO.

¹ *Dechado*, pattern.—² *Gastada*, spent.

DICHOS DE PITAGORAS.

Solo á cinco cosas se debe hacer la guerra: á las enfermedades del cuerpo, á la ignorancia del espíritu, á las pasiones del corazón, á las sediciones de las ciudades, y á las discordias de las familias.

El mejor presente que el cielo hace al hombre es ser útil á sus semejantes, y decirles la verdad.

La templanza es la fuerza del alma: su luz el imperio sobre las pasiones.

El hombre muere en la embriaguez del vino.

Solo está el hombre seguro bajo el escudo de la sabiduría, solo es feliz cuando está seguro. El filósofo se ocupa en las verdades que tiene que descubrir, ó en las acciones que tiene que hacer, y evitar.—NUEVAS EFEMERIDES.

LA INOCENCIA.

El jóven Hirman perseguido injustamente por el tirano de Edessa,¹ y condenado por Jueces bárbaros á los tormentos mas crueles, los

sufría sin que se le escapase un solo gemido. Su rostro se encendía, y consecutivamente se ponía pálido, sin perder nada de su serenidad; sus ojos se apagaban poco á poco, sin haber manifestado cólera, y sin verter lágrimas: un momento ántes de expirar volvió su vista tranquila á los jueces, la levantó despues hácia el cielo, y exclamó: ¡ Gran Dios! yo te doy las gracias; *siento* dolores, pero no remordimientos.—
DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHOS.

¹ *Edessa*, *Ædessa*, a town of Macedonia taken by Caranus.

CARLOS V. Y I. DE ESPAÑA.

Carlos V. Emperador de Alemania, y primero de este nombre en España, nació en Gante en 1500, hijo de Felipe, archiduque de Austria, y de doña Juana, hija de los reyes Católicos, don Fernando y Doña Isabel. Fué el célebre rival de Francisco I. rey de Francia. Toda su vida la pasó en guerras en diversas partes de Europa. Hizo temblar á Francia: ganó la célebre batalla de Pavía, en la que hizo prisionero á su enemigo Francisco I. Conquistó á Roma; ganó muchas y muy célebres batallas, pero viendose achacoso de enfermedades, perseguido por muchos enemigos, abandonado de la fortuna, y lo que es mas, desengañado de las vanidades del mundo, abdicó sus vastos estados, que formaban la soberanía mayor de toda Europa, en Felipe, su hijo, y se retiró al Monasterio de *San Yuste* en la provincia de Extremadura, en España á hacer una vida cristiana y sosegada, y prepararse para una buena muerte; que le sobrevino á los cincuenta y nueve años de edad, en el de 1558. Muchos autores le comparan á Salomon en la sabiduría, á César en el valor, y á Augusto en la dicha y á Trajano en la clemencia. No hay duda en que era gran general, diestro político, soberano instruido, amable y lleno de excelentes calidades en la sociedad. Hablaba con perfeccion el Aleman, el Español, el Frances, el Italiano y el Latin. Se le alaba de moderado en sus deseos, recto, franco, probo, y sincero: era sencillo con el pueblo: familiar con los militares: atento con los grandes: ingenioso con los literarios: amable con las mujeres, y compasivo con los pobres. Nadie ha sabido mejor que él acomodarse á los genios de los diversos pueblos y estados, pues era grave en España, atento en los Países Bajos, feroz en Alemania, urbano en Francia y ceremonioso en Italia.—ANONIMO.

RETRATO DEL JUGLAR.

Aun mas que la nimia seriedad, se opone á la urbanidad la jocosidad importuna. Por tres capítulos puede ser ingrata la chanza en las con-

versaciones: por esceder en la cantidad, por propasarse en la calidad, y por defecto de naturalidad.

El que está siempre de chanza, mas es truhan que cortesano. No hay hombre más irrisible que el que siempre se ríe. El que á todas horas hace el gracioso, á todas horas es desgraciado. Un Juan Rana¹ de por vida es lo que suena, un Juan Rana, y nada mas.

Peca la chanza² en la calidad por deshonestá, y por satírica. Como la primera solo se oye en caballerizas y tabernas, y yo no escribo para lacayos, cocheros, y alquiladores, pasaremos á la segunda. Lospreciados de decidores³ frecuentemente inciden⁴ en ella. Hablo de lospreciados de decidores, y que mas propiamente podrian llamarse *Dicaces*,⁵ no de los que verdaderamente lo son. De aquellos, de quienes decia Horacio, que por aprovechar sus festivas ocurrencias no reparan en herir⁶ aun á sus propios amigos. De aquellos que, segun la ponderacion de Enio, mas fácilmente detendrán en la boca una ascua ardiendo, que un dicho agudo.⁷ Esta es gente, que quiméricamente pretende hacer oro del hierro, comedia de la tragedia, lisonja de la injuria, miel de la ponzoña. Su lengua se parece á la del leon, que por ser tan aspera, lamiendo desuella. Lllaman á estos *Zumbones*,⁸ y lo son. ¿Pero como? como las avispas,⁹ cinifes, tabanos y moscas. Todos estos vilísimos insectos son zumbones, y zumbones de esta casta: esto es, que á vuelta del zumbido imprimen la picadura. * *

* * * * *

Es finalmente ingrata la chanza por falta de naturalidad. Los que sin genio se meten á decidores *hacen* un papel enfadosísimo. No hay cosa mas insulsa que un hombre, que por imitacion y estudio se empeña en ser gracioso. Logra en parte lo que pretende, que es hacer reir á los demas; pero él mismo es el objeto de era risa. Si hay un hombre en el pueblo celebrado por sus graciosidades y buenos dichos, otros veinte ó treinta quieren imitarle y competirle. Conato inútil! nunca pasarán de un irrisible remedo. No *quieren* acabar de conocer los hombres que en esta y otras muchísimas prendas casi todo lo hace la naturaleza. De esta falta de consideracion *viene* el casi universal empeño de imitar los ménos dotados de la naturaleza á los que *ven* aventajados en algunas apreciables calidades. La ponderada semejanza entre el hombre y el mono, hallo que es mayor empezando la comparacion por el hombre. Pondérase, digo, que en Asia y en Africa se hallan algunos monos que parecen hombres. Y yo pondero que en Asia, Africa, Europa, y en todas partes, hay muchos hombres que parecen monos. Sónlo en efecto unos de otros. No hay original alguno escelente en nuestra especie, de quien no se saquen innumerables copias, pero copias que no pasan de mamarrachos.—FELUÓ, *Verdadera y falsa Urbanidad*.

¹ *Juan Rana*, in colloquial style, a simpleton, a man of no good sense.—² *Chanza*, joke, jest, fun.—³ *Decidor*, a jester, a person addicted to facetiousness.—⁴ *Inciden en ella*, use improper language.—⁵ *Dicaces*, low jesters, persons who pretend to have wit, having none.—⁶ *Herir*, to hurt, to wound.—⁷ *Un dicho agudo*, a witticism.—⁸ *Zumbones*, wags, vulgar jesters.—⁹ *Avispas, cínifes, tábanos y moscas*, wasps, long-shanked buzzing gnats.

RETRATOS DE GUATIMOZIN Y DE LA EMPERATRIZ SU ESPOSA.

Era Guatimozin mozo¹ de veintitres á reinticuatro años, tan valeroso² entre los suyos, que de esta edad se halló graduado³ con las hazañas y victorias campales, que habilitaban á los nobles para subir al imperio. El talle⁴ de bien ordenada proporcion : alto sin descaecimiento, y robusto sin deformidad. El color tan inclinado á la blancura, ó tan léjos de la obscuridad, que parecia extrangero entre los de su nacion. El rostro, sin faccion que hiciese disonancia entre las demas, daba señas de la fuerza interior, tan enseñado⁵ á la estimacion agena, que aun estando afligido, no acababa de perder la majestad.—La emperatriz,⁶ que sería de la misma edad, se hacia reparar por el garbo,⁷ y el espíritu con que mandaba el movimiento y las acciones ; pero su hermosura, mas varonil que delicada, pareciendo bien á la primera vista, duraba ménos en el agrado que en el respeto de los ojos. Era sobrina del gran Motezuma, ó segun otros su hija.—SOLIS, *Historia de la Conquista de Méjico*.

¹ *Era mozo*, he was a young prince.—² *Tan valeroso*, so brave.—³ *Se halló graduado*, he was found worthy, by his exploits and victories in the field, to be raised to the honors that qualified the nobles to ascend the throne.—⁴ *El talle . . . nacion*. He was, as to his person, extremely well-proportioned, tall, robust, and strong. His complexion was so fair, that amongst those of his own nation, he looked like one of a different climate.—⁵ *Tan enseñado . . . majestad*, he was so used to command respect, that even amidst the inward agitations of his soul, he lost nothing of the majesty of his deportment.—⁶ *Emperatriz*, empress.—⁷ *Garbo*, gracefulness of her carriage.

MAXIMAS DEL FILÓSOFO ANTÍSTENES.¹

La virtud basta para hacer feliz al que la posee : no tiene que desear mas que la perseverancia, y la muerte de Sócrates.—El hombre virtuoso se conoce en sus acciones. La virtud adornará tanto su alma, que despreciará el falso adorno de las ciencias, de las artes, y de la elocuencia.—El que sabe ser virtuoso, no tiene mas que aprender. Su filosofía consiste en la práctica de las virtudes.—La pérdida de lo que se llama gloria mundana es una felicidad, abrevia largos traba-

jos.—El sabio se debe contentar con un estado que le dé el goce tranquilo de muchas cosas que los otros poseen con inquietud y sobresalto. Los bienes no son tanto de los que los poseen, como del que los saben poseer.—El sabio debe vivir, no segun las leyes humanas, sino segun las máximas de la virtud.—Vale mas caer en las garras de los cuervos, que en manos de los aduladores; aquellos solo hacen mal á los muertos, estos devoran á los vivos.—Los envidiosos se consumen por su propio carácter, como el hierro por el orin.—Se separa el trigo del tizon,¹ se arrojan² de un ejército á los soldados inútiles: ¿y porque no se separan de la sociedad á los malos que la corrompen?—El único bien que no se nos puede robar, es el placer de haber hecho una accion buena.—DICCIONARIO DE HECHOS Y DICHO.

¹ *Antisthenes*, a philosopher, born of an Athenian father and a Phrygian mother. He was the head of the sect of cynic philosophers, and flourished 396 years B. C.—² *Tizon*, smut in corn.—³ *Se arrojan*, unworthy soldiers are expelled from the armies.

LA HEROICA VENGANZA.

Las potencias aliadas contra Francia para abatir el orgullo de Luis XIV., ó por mejor decir, para destruir un poder que les daba zelos, tenian puesto sitio á la famosa plaza de Namur. Habia en el ejército un oficial italiano, llamado Georgi, y un sargento español cuyo nombre era Julian: estos dos hombres eran rivales, y una disputa particular, cuyo origen se ignora, los hizo enemigos irreconciliables.

Por casualidad se hallaba Georgi mandando como oficial á Julian, y aprovechaba cuantas ocasiones se presentaban de atormentarle y humillarle. Julian sufria los ultrajes con la mayor resignacion y ánimo, y solo añadia, que daria su vida por vengarse de aquel tirano. Habíanse ya pasado muchos meses en este estado, hasta que un dia los dos fueron enviados al ataque de un castillo. Los Franceses hacen una salida. Las tropas aliadas son rechazadas con vigor. Georgi recibe un balazo, y cae herido. Al mismo tiempo las tropas que le acompañan son puestas en precipitada fuga.

Georgi ve á su enemigo, é implora su socorro exclamando: ¡ Julian me abandonas! Julian oye la voz. Este es su enemigo, el que tanto le ha humillado, le ha mortificado. ¡ Que bella ocasion para vengarse...! No necesita hacerle daño alguno. Basta con rehusarle el bien. Su venganza será completa. Georgi morirá en los mas crueles dolores, hollado y pisoteado por los que huyen.

Pero no es esta la venganza, que dicta el noble corazon de Julian: no es esta, la que el desea. Así que él oye la voz de Georgi corre precipitadamente hácia él, atraviesa por medio del fuego de los Fran-

ceses, toma á su oficial, le carga sobre sus hombros, y al traves de los mayores peligros, le saca y conduce hasta una altura. Julian se disponia á librarle enteramente del peligro, y á conducirle á un parage donde fuese curado de sus heridas, cuando una bala de cañon le dá la muerte sin tocar al oficial. Julian cae espirando sobre el cuerpo de su enemigo, á quien tan heroicamente acababa de salvar la vida á costa de la suya. Sus moribundos ojos lanzan la última mirada sobre Georgi, y parecen decirle, muero contento, pues he tomado una virtuosa venganza de tus rigores.

¡Qué dolor el de Georgi! La pena le hace olvidar su herida, se abandona á la desesperacion, se arroja sobre el disfigurado cadáver, y despues de un profundo y espantoso silencio, mil veces mas tierno que las mas abundantes lágrimas exclama: Julian ¿tú has muerto por mí? . . . ¿Por mí, bárbaro enemigo, que te trataba con la mayor dureza? No podré sobrevivirte . . . No . . . No podré.

Georgi cayó en una sombría tristeza . . . Sus ojos fijos sobre el cadáver, se arrosaban en lágrimas que no podia despedir. Su dolor anunciaba una calma mil veces mas terrible que las agitaciones violentas de la desesperacion. Apénas daba una señal de vida. Sus manos clavadas sobre el yerto cadáver parecian haberse estampado en él.

Los soldados que habian corrido á presenciar tan triste espectáculo, no pudieron separar á Georgi del ensangrentado cadáver de Julian: todos sus esfuerzos fueron inútiles. Fué preciso para arrancarle de aquel parage, conducirle con el cuerpo de su bienhechor, al cual estaba fuertemente abrazado. Este triste acompañamiento arrancaba á todos lágrimas de dolor, y de admiracion. Dos enemigos tan irreconciliables, que habian escandalizado al regimiento con su odio, mueren víctimas de la mas tierna y heroica amistad.

Georgi no sobrevive mas que algunas horas á Julian. Permanece abismado en su profundo dolor; en vano curan su herida: no es mortal; pero; ah! La pena de su corazon es una saeta que le despedaza. En el último instante de su vida se reanima esta: sale de su obstinado silencio, abraza el cadáver de Julian pronuncia su nombre, implora su perdon, y muere.—NUEVAS EFEMERIDES.

FERNANDO I. DE CASTILLA Y DOÑA SANCHÁ.

Extinguida la línea masculina de los reyes godos por la muerte de Veremundo, pasó la corona de Leon á las sienes de su hermana Doña Sancha, madre del infante de Navarra, Don Fernando, que habiendo ya heredado esta corona por su muger Doña Nuña heredó ahora la de Castilla por su madre Doña Sancha y representó en el teatro de la cristiandad Española uno de los mas gloriosos reinados, que hasta

allí se habian visto. Todo era grande en este príncipe :¹ lo cristiano, lo rey ; y lo capitan ; pero lo que mas en él sobresalia, era un zelo ardiente de sacudir de la cerviz Española el yugo Sarraceno, restableciendo el evangelio en todos los dominios que lo habia tiranizado el Alcorán.² Para mayor³ justificacion de la guerra, que hizo á los infieles, logró el consuelo de que ellos fuesen los agresores ; porque parecían-⁴ doles, que al principio de un reinado habria oportunidad para intentar una invasion en Galicia,⁵ entraron en ella con un poderoso ejército.

Casi al mismo tiempo que ellos entró Fernando en aquel reino ; y aunque no le fué posible, por mas⁶ que lo pretendió, empeñarlos en una funcion general, y decisiva : deshizo⁷ tantas partidas, les derrotó tantos destacamentos, y los rompió en tantos reencuentros, que equivalieron estas ventajas á las de una completa victoria. Arrojólos de todos sus estados, desbaratóles el ejército, y siguió⁸ el alcance de sus reliquias hasta echarlos de la otra parte del rio Guadiana. Entró por la Estremadura,⁹ y la abandonó al pillage de sus tropas : revolvió despues sobre el Tajo,¹⁰ y se apoderó de cuantas plazas ocupaban los infieles entre este rio y el Duero.¹¹

A la otra extremidad de sus estados se encendió una nueva guerra, que eslabonó tambien nueva cadena de conquistas. S. Esteban de Gormaz, Talamanca, Uceda, Guadalajara, Alcalá de Henares, y Madrid entraron en su poder. La misma suerte iba á experimentar Toledo,¹² si el rey Moro, conociendo la flaqueza de sus fuerzas para defenderla, no hubiera conjurado¹³ con tiempo la tempestad que le amenazaba. Pidió con mucho rendimiento la paz al vencedor, ofreciendo tener el reino en feudo¹⁴ tributario de la corona de Castilla. Admitió Fernando la proposicion ; pero presto tuvo motivo para arrepentirse de su nimia¹⁵ confianza.

Ya el rey de Castilla habia puesto el rio Tajo entre él, y los Sarracenos,¹⁶ y se estaba disponiendo para retirar las conquistas hasta mas allá del rio Guadiana,¹⁷ cuando se atravesaron diversos incidentes, que rompieron estas medidas. Su hermano mayor el rey de Navarra preocupado por los zelos y la envidia con que miraba la prosperidad continua de su hermano, procuró por cuantos medios pueden sugerir tan viles pasiones, turbar el sosiego y deshacer los planes de Fernando. Opúsole este al principio la prudencia y el cariño ; pero entregado aquel á los furores del odio, se vió el Castellano obligado á presentarse en el campo para contener al Navarro, que habia ya entrado por los estados de Castilla, y que cual leon desalado buscaba con ansia á su hermano, para saciar en él su venganza ; cuando un caballero á quien tenia ofendido le pasó de parte á parte con un bote de lanza arrojándole cadáver en la tierra.

Perdió el ejercito navarro la victoria, habiendo perdido á su rey ; y

todo el reino de Navarra quedó abandonado al arbitrio del vencedor. El piadoso rey de Castilla Don Fernando bañó con lágrimas unos laureles, cuyas verdes hojas vermejaban á trechos con la sangre de su hermano, y fué tan dueño de sí en aquella ocasion, que no queriendo envolver á un hijo inocente en la ruina de un padre culpado él mismo por su mano puso en las sienes del hijo la corona de su padre. ; Bello ejemplo de moderacion cristiana, que ántes tuvo pocos originales, y despues no ha tenido muchas copias !

A favor de estas domésticas inquietudes los Sarracenos habian sacudido el yugo de los principes cristianos. El rey moro de Toledo, negándose tributario, se declaró independiente, y se previno á la defensa. Oprimido Fernando con el peso de los años, y de las compañías, hizo poco sentimiento de esta novedad, rezelando por otra parte ser gravoso á sus vasallos, y temiendo meterlos en las contribuciones, y en los empeños de una nueva guerra. Pero su mujer la reina Doña Sancha, heroína no ménos esforzada, que zelosa por la reduccion de las tierras que ocupaban los infieles, alentó el valor del rey, vendió sus joyas, deshízose de sus pedrerías,¹⁸ empeñó las rentas que le tocaban en propiedad, y con su dinero levantó un ejército florido, y numeroso que conducido por Fernando, bastó para volver á poner en razon á los vasallos Sarracenos, y para dilatar sus estados, extendiendo las conquistas entre el Tajo, y el Guadiana. Victorioso ya de todos sus enemigos, dedicó enteramente el último tercio de su vida á mostrar su reconocimiento al Dios de las batallas, restableciendo su culto en los países conquistados, y edificándole altares, y templos, donde habia falta de ellos. Ocupado en estos piadosos ejercicios le halló el aviso, que le dió San Isidoro, de que restándole ya muy pocos dias de vida, era menester prevenirse para una dichosa muerte. Oyó esta noticia el religioso monarca como héroe, y se aprovechó de ella como santo. Arregló inmediatamente sus negocios temporales y no permitió el piadoso rey que le hablasen en otro asunto que en el perteneciente á su eterna salvacion. Llegó la vispera de Navidad del siguiente año, y reconociendo por la debilidad, y decadencia sensible de las fuerzas, que se iba acercando á toda prisa la hora postrera, se mandó llevar á la iglesia, donde pasó la noche en oracion, asistió á la misa, y recibió la comunión con tantas demostraciones de piedad, que derritió en lágrimas los corazones de todos los circunstantes. El dia siguiente se adornó con las insignias reales, manto, cetro, y corona en la cabeza ; y haciéndose llevar segunda vez á la iglesia, postrado ante el altar pronunció en alta y esforzada voz estas palabras : “ Vos, señor, sois el único á quien pertenece el poder ; y vos solo sois á quien toca reinar eternamente : vos sois el rey de los reyes, y todo está sujeto á vuestro imperio : aquí os restituyo, señor, el reino que me habeis encomendado :

no quiero otro premio que implorar vuestra clemencia, para que me admitais en vuestra gracia."

Concluida esta devota oracion, se despojó de las insignias, reales, vistióse de un cilicio,¹⁹ y vuelto á su palacio, mandó que le echasen en una humilde cama, cubierta de ceniza, donde habiendo recibido la extrema-uncion, espiró dulcemente en manos de muchos prelados, que le estaban asistiendo, coronando de esta manera los laureles militares con la palma celestial. En el curso regular de la Divina Providencia, para morir bien es menester vivir bien; porque la muerte de los hombres es eco fiel de su vida: de aquí nace aquella sentencia tan sabida: *Como es el principio es el fin.*—ISLA, *Historia de España*.

¹ *Todo . . . príncipe*, this prince was great in every respect, as a Christian, as a king, as a captain.—² *Alcoran*, the Koran; the Mohammedan book of faith.—³ *Para mayor*, for the greater justification.—⁴ *Pareciéndoles*, they thought.—⁵ *Galicia*, a province in the N. W. of Spain.—⁶ *Por mas que lo pretendió*, notwithstanding all his efforts.—⁷ *Deshizo . . . reencuentros*, he defeated so many parties of them, he routed so many detachments of them, and he beat them in so many rencounters.—⁸ *Siguió el alcance*, followed up.—⁹ *Estremadura*, a province in the boundaries of Portugal.—¹⁰ *Tajo*, the Tagus. This river rises in the mountains of Molina, crosses Castile and Estremadura, enters Portugal at Montalvao, and runs into the Atlantic.—¹¹ *Duero*, the Douro. This river rises on the border of Aragon, and flowing W. into Portugal, runs into the Atlantic a little below Oporto.—¹² *Toledo*, a city of Spain in New Castile, on the Tagus.—¹³ *Conjurado*, warded off.—¹⁴ *Feudo tributario*, a tributary fee, or feud.—¹⁵ *Nimia*, too great.—¹⁶ *Sarracenos*, the Moors are frequently so styled by the Spaniards. Saracens, so called from *sara*, a desert, are properly inhabitants of Arabia.—¹⁷ *Guadiana*: this river rises in La Mancha, and running W. passes by Ciudad Real, Mérida, and Badajoz, and enters Portugal, where it takes a southerly direction, and falls into the sea between Ayamonte and Castle Marin.—¹⁸ *Joyas y pedrerías*, jewels.—¹⁹ *Cilicio*, sackcloth.

ESTUDIO DE LA POESIA CON RELACION A LA LENGUA PATRIA.

No puede negarse que el estudio de la poesia trae consigo mas que medianos provechos; como son: Enriquecer el poeta su propia lengua, y enseñorearse del artificio de la elocuencia que en ella cabe para empresas mas altas y de mayor importancia, y abrir camino para que á su imitacion los ánimos estrechos, que en la brevedad del language antiguo quieren que se acabe la abundancia de la lengua castellana, entiendan que tienen campo abierto, fácil y espacioso por el cual con facilidad y dulzura, con gravedad y elocuencia, pueden correr con libertad, descubriendo la diversidad de conceptos agudos, sutiles, graves y levantados, que la favorable influencia del cielo ha producido con tal

ventaja en la fertilidad de los ingenios españoles, en diversos tiempos, é igualmente *produce* en nuestra dichosa edad.—CERVANTES, *Prologo de la Galatée*.

LA LECTURA.

¡Que felices efectos no produce la lectura! Ella enriquece la memoria, hermoséa la imaginacion, rectifica el juicio, forma el gusto, enseña á pensar, eleva el alma, é inspira nobles sentimientos. Los buenos libros son unos consejeros amables, que nos instruyen sin molestarnos, nos advierten nuestros defectos sin ofendernos, y nos corrigen sin disgustarnos. Alfonso, rey de Aragon, decia que los libros eran los consejeros que mas estimaba, por que no le lisonjeaban, y le enseñaban lo que debia hacer.

Son los libros unos amigos complacientes, que se divierten con nosotros cuando nos agrada, y que dejamos cuando queremos. En medio de un pueblo rústico, y grosero nos hacen encontrar las dulzuras de la sociedad mas atractiva, nos ofrecen las riquezas mas preciosas del entendimiento humano, y los descubrimientos de todos los siglos. Ellos son un manantial de placeres en todos los estados, en todas las situaciones de la vida: proporcionan mil satisfacciones en todas las edades, aun en aquella que casi no se gustan ya mas: placeres que se renuevan sin cesar, que encontramos por todas partes, y que podemos procurarnos todos los instantes. La lectura suspende el sentimiento de las penas, de que la vida humana no está jamas exenta, y hace olvidar, á lo ménos por algun tiempo, los pesares que se hacen sentir en todos los estados. Es en muchas ocasiones un grande recurso contra el fastidio. No se está siempre con personas que agradan, y vale mas estar solo que con gentes, que no gustan. Pero la soledad es en breve pesada, cuando uno no sabe en que ocuparse. Al contrario, ¡cuán dulce y agradable es cuando uno sabe divertirse alternativamente con el trabajo, y con la lectura! Libros encantadores; cuántas horas, y dias me habeis librado de la tristeza!; cuántos felices momentos me habeis hecho pasar en el seno puro, é inocente del mas dulce deleite! Oh jóvenes, para quienes yo escribo, si he podido hacer nacer en vosotros el amor á la lectura; qué ventajas inestimables no os habré procurado! La lectura es para el alma, lo mismo que el alimento para el cuerpo. Esto es lo que hizo entender ingeniosamente el Duque de Vivonne á Luis XIV. que le preguntó un dia para que podian servirle todas sus lecturas: Sire, respondió este señor, que tenia bellos colores, y robustez, los libros hacen á mi espíritu, lo que las perdices que me da V. M. hacen á mis carrillos.—GARCIA MALO, *Escuela de Costumbres*.

LA ROSA Y EL CORAL.

Con la asistencia de una mano delicada, solícita en los regalos del riego, y en los reparos de las ofensas del sol y del viento, *crece la rosa*,¹ y suelto el nudo del boton, *extiende* por el aire la pompa de sus hojas. Hermosa flor, reina de las demas; pero solamente lisonja de los ojos, y tan achacosa,² que peligró en su delicadez. El mismo sol que la *vió nacer* la *ve morir*, sin mas fruto, que la ostentacion de su belleza, dejando burlada la fatiga de muchos meses, y aun lastimada tal vez, la misma mano que la crió; porque tan lasciva cultura no *podia* dejar de *producir* espinas. No sucede así al coral, *nacido* entre los trabajos; que tales son las aguas, y combatido de las olas y tempestades, porque en ellas hace mas robusta su hermosura, la cual, endurecida despues con el viento, queda á prueba de los elementos para ilustres y preciosos usos del hombre. Tales efectos, contrarios entre sí, *nacen* del nacimiento y crecimiento de este árbol y de aquella flor, por lo mórbido ó duro en que se criaron; y tales se *ven* en la educacion de los hombres, los cuales si se crian entre los arrullos³ y las delicias, que ni los visite el sol ni el viento, ni *sientan* otra aura que la de los perfumes, *salen*⁴ achacosos, é inútiles para la patria; como al contrario, robusto y habil, quien se entrega á las fatigas y trabajos desde que *nace*.—SAAVEDRA.

¹ *Rosa*, the rose. N. B. Let the scholar observe the inversion to be made in this sentence before translating it: *La rosa crece con la asistencia de una mano delicada, &c.*—² *Achacosa*, so delicate, feeble.—³ *Arrullos*, luxuries.—⁴ *Salen*, they grow up.

LA EDAD DE ORO.

Dichosa edad y siglos dichosos aquellos á quien los antiguos *pusieron*¹ nombre de dorados, y no porque en ellos el oro, que en esta nuestra edad de hierro tanto se estima, se alcanzase en aquella venturosa sin fatiga alguna, sino por que entónces los que en ella vivian ignoraban estas dos palabras Tuyo y Mío. *Eran* en aquella santa edad todas las cosas comunes: á nadie le *era* necesario para alcanzar su ordinario sustento tomar otro trabajo que alzar la mano, y alcanzarle de las robustas encinas que liberalmente les estaban convidando con su dulce y sazonado fruto.¹ Las claras fuentes y corrientes rios, en magnífica abundancia, sabrosas y transparentes aguas les ofrecian. En las quiebras de las peñas y en el hueco de los árboles formaban su república las solícitas y discretas abejas, *ofreciendo* á cualquiera mano sin interes alguno la fértil cosecha de su dulcísimo trabajo. Los valientes alcornoques² despedian de sí, sin otro artificio que el de su cortesía, sus anchas y livianas cortezas con que se *comenzaron* á cubrir las casas sobre rústicas estacas sustentadas, no mas que para defen-

de las inclemencias del cielo. Todo era paz entónces, todo amistad, todo concordia; aun no se habia atrevido la pesada reja¹ del corvo arado á abrir ni visitar las entrañas piadosas de nuestra primera madre. que ella sin *ser forzada*² *ofrecia* por todas las partes de su fértil y espacioso seno lo que *pudiese* hartar, sustentar y deleitar á los hijos que entónces la poseian. Entónces andaban³ las simples y hermosas zagalejas de valle en valle, y de otero en otero, en trenza y en cabello⁴ sin mas vestidos de aquellos que eran menester para cubrir honestamente lo que la honestidad *quiere*⁵ y ha *querido* siempre que se cubra, y no eran sus adornos de los que ahora se usan, á quien⁶ la púrpura de Tiro, y la por tantos modos martirizada seda encarecen, sino de algunas hojas de verdes lampazo y yedra.—CERVANTES, *Don Quijote*.

¹ *Dulce y sazonado fruto*, a certain kind of sweet acorn, similar in taste to the best chesnuts.—² *Alcornosques*, the stately cork-trees.—³ *La pesada reja*, the ponderous coulter.—⁴ *Sin ser forzada*, who without compulsion.—⁵ *Andaban*, rove.—⁶ *En trenza y en cabello*, bareheaded, in their braided locks.—⁷ *Quiere*, commands.—⁸ *A quien . . . encarecen*, which the Tyrian purple, and the many-ways martyred silk enhance in value.

DISTINCION ENTRE EL AGRAVIO Y LA AFRENTA.

El que no *puede* ser agraviado¹ no *puede* agraviar á nadie. Las mujeres, los niños y los eclesiásticos, como no *pueden defenderse* aunque sean ofendidos, no *pueden ser* afrentados, porque entre el agravio y la afrenta² *hay* esta diferencia, como mejor V. E. *sabe*. La afrenta *viene* de parte de quien la *puede hacer*³ y la *hace* y la sustenta, el agravio *puede venir* de cualquier parte, sin que afrente.⁴ Sea ejemplo: está uno⁵ en la calle descuidado, llegan diez⁶ con mano armada, y *dándole* de palos⁷ pone mano⁸ á la espada y *hace* su deber⁹ pero la muchedumbre de los contrarios se le *opone*, y no le deja salir con su intencion, que es de *vengarse*: este tal queda agraviado,¹⁰ pero no afrentado; y lo mismo confirmará otro ejemplo: está uno¹¹ *vuelto* de espaldas, *llega* otro y *dale* de palos, y en *dándose*los *huye* y no espera, y el otro le *sigue* y no le alcanza: este que recibió los palos recibió agravio, mas no afrenta; porque la afrenta ha de *ser* sustentada. Si el que le *dió* los palos,¹² aunque se los *dió* á hurta-cordel,¹³ pusiera mano á su espada y se *estuviera* quedo, *haciendo* rostro¹⁴ á su enemigo, quedara el apaleado agraviado, y afrentado juntamente; agraviado,¹⁵ porque le *diéron* á traicion; afrentado, porque el que le *dió* sustentó, lo que *habia hecho*, sin *volver* las espaldas y á pié quedo:¹⁶ y así segun las leyes del duelo, yo *puedo* estar agraviado, mas no afrentado, porque los niños no *sienten*, ni las mujeres, ni *pueden huir*, ni *tienen* para que esperar, y lo mismo los *constituidos* en la sacra religion, porque estos tres géneros¹⁷ de gente *care-*

cen de armas ofensivas y defensivas y así aunque naturalmente *estén* obligados á *defenderse*, no lo *están* para ofender á nadie: y aunque poco ha *dije* que yo *podía estar* agraviado, agora *digo* que no en ninguna manera, porque quien no *puede* recibir afrenta, ménos la *puede dar*, por las cuales razones yo no debo *sentir*, ni *siento* las que aquel buen hombre me ha dicho.—CERVANTES, *Don Quijote*, pt. ii., c. 32.

¹ *El que no puede . . . á nadie*, he who cannot receive, is not capable of giving an affront.—² *Porque entre la afrenta y el agravio*, for between an injury and affront.—³ *De quien la puede hacer, y la sustenta*, from a person who is capable of giving an affront, and when it is given maintains it.—⁴ *Sin que afrente*, unattended by an affront.—⁵ *Está uno en la calle descuidado, &c.*, a man being unwary in the street.—⁶ *Llegan diez con mano armada*, is assaulted by ten armed persons.—⁷ *Y dandole de palos*, who cudgel him.—⁸ *Pone mano á la espada*, he draws his sword.—⁹ *Y hace su deber*, and behaves as a man of honor.—¹⁰ *Queda agraviado*, he is injured, but not affronted.—¹¹ *Está uno . . . huye*, a man comes and strikes another whose back is turned, and then runs away.—¹² *Si el que le dió de palos*, if he who gave the blow.—¹³ *Aunque se los dió á hurta-cordel*, though he did it by stealth.—¹⁴ *Haciendo frente*, stood facing.—¹⁵ *Agraviado, porque le diéron á traicion*, injured, because he was surprised.—¹⁶ *A pié quedo*, and keeping his ground.—¹⁷ *Estos tres géneros de gente*, these three classes of people.

DON FR. FRANCISCO XIMENEZ DE CISNEROS.

Apénas se hubo *sabido* en Flandes la dolencia del rey Católico, los miembros del consejo del príncipe enviaron á España á su preceptor Adriano, natural de Utrech y dean de Lovaina, con instrucciones secretas para *impedir* cualquiera intriga que *pudiese* perjudicar á los derechos de Don Carlos, y luego que falleció Don Fernando, hizo empeño¹ Adriano de apoderarse del gobierno de la monarquía en nombre de su alumno; hasta que este *pudiese venir* en persona á *encargarse* de él. Como Don Carlos no *tenía* aun la edad que prescribía su abuela en su testamento, y por otra parte el abuelo en el suyo dejaba el gobierno al cardenal de España, Dn. Fr. Francisco Ximenez de Cisneros; hasta que aquel cumpliese² los veinte años, este se *opuso* con teson, y no *pudieron* evitarse algunas disensiones; pero luego se *conviniéron* en gobernar de acuerdo,³ aunque sus genios absolutamente contrarios, no *eran* los mas á propósito para el caso. No faltaron sin embargo algunos descontentos, particularmente entre la principal nobleza, que *quisieron oponerse* á la regencia del cardenal, y exigieron les manifestase los poderes con que gobernaba la monarquía. Cisneros procuró satisfacerles con la disposicion testamentaria⁴ del rey Católico; pero no *dándose* por satisfechos,⁵ á pretexto de que *siendo* Don Fernando

un mero gobernador, no *podia* delegar sus facultades, les *hizo* asomarse á la ventana de su palacio, y señalándoles un cuerpo de dos mil hombres de tropas veteranas, formados en batalla con mechas encendidas, y *sostenidos* por una numerosa artilleria : “ He aquí, pues, les *dijo*, los poderes con que *gobernaré* á España hasta que *venga* el príncipe Don Carlos.” Es preciso *confesar* que *hizo* buen uso de ellos. Su gobierno firme, pero ilustrado y juicioso, lleno de atenciones para con los grandes, de oficiosos cuidados para con los pequeños, y de pruebas de aprecio hácia el mérito, es un modelo digno de *proponerse* á todos los ministros ; pero no por eso *pudo* libertarse de los tiros de la envidia y de la maledicencia. Poco sensible no obstante á los libelos, y demas viles recursos de sus émulos, respondió en cierta ocasion á uno de sus compañeros, que se quejaba de esto mismo : “ Pues nos dejan *hacer*, dejemos á los demas la libertad de hablar. Si *es* falso lo que *dicen*, *merece* risa ; y si *es* cierto, debemos *corregirnos*.” Murió en Roa cuando pasaba á recibir á Don Carlos, que acaba de llegar de los Países Bajos ; y *dicen* *fué* envenenado, temiendo no suministrase al príncipe algunos avisos saludables, aunque perjudiciales á cierta clase de personas. Los elogios que á este grande hombre grangearon sus altos merecimientos, exceden los estrechos límites de este compendio. *Ascendido* por sus méritos á la silla^a metropolitana de Toledo, procuró economizar todo lo posible el dispendio de las rentas de esta pingüe dignidad, á fin de *poderlas invertir* en algun objeto ventajoso al estado ; y con este ahorro *puso* en campaña un ejército florido, que él mismo en persona *condujo* contra Oran. Tomó la plaza, y de este modo logró establecer una especie de barrera contra las irrupciones que hubieran *podido* intentar los Moros en España.

Nadie mas modesto que Cisneros en su vida privada. Cuando se hallaba en su mayor elevacion *fué* á visitar á sus padres, que eran pobres, aunque honrados ; los colmó de beneficios, pero no *quiso* sacarlos de la condicion humilde en que habian *nacido*. Habiendo llegado á la puerta de una labradora, parienta suya muy inmediata, la sorprendió ocupada en amasar el pan para su familia ; y *queriendo* ella *ir* á mudarse un vestido mas decente para recibirle : “ Este vestido, le *dijo*, y esa ocupacion os *sientan*^a muy bien. No os inquieteis sino por vuestro pan y cuidad de que no se os eche á perder.” Los que no desdeñen la sencillez de la vida rústica, se representarán con placer al gran Cisneros bajo el pajizo techo de una humilde choza, conversando con aquellos inocentes labradores.

Ximenez de Cisneros fundó y dotó espléndidamente la Universidad de Alcalá de Henares ; y para que no llegase á perderse enteramente el rito Mozarabe,^a fundó en la catedral de Toledo un cabildo de capellanes, con la obligacion de oficiar segun este rito. La Biblia com-

plutense, la primera políglota¹⁰ que se conoció, es una de las obras que *harán* inmortal su nombre, por las sumas inmensas que le costó la adquisición de tantos preciosos manuscritos, y los honorarios de los sabios que trabajaron en ella. España le debe finalmente multitud de establecimientos de una magnificencia real, siendo de notar que estos gastos se hicieron con la mitad de sus rentas, pues la otra mitad estaba destinada únicamente al socorro de los pobres bajo de su inspección. Nació en Torrelaguna en 1437 y murió en 1517.—HISTORIA DE ESPAÑA.

¹ *Hizo empeño*, strenuously endeavored.—² *Cumpliese*, should be.—³ *En gobernar de acuerdo*, to govern together.—⁴ *Disposicion testamentaria*, the last will and testament.—⁵ *No dándose por satisfechos*, not being satisfied. N. B. *Darse*, (to give one's self,) accompanied by certain adjectives or participles, such as *contento*, *perdido*, &c., is translated by *to be*.—⁶ *Silla metropolitana*, metropolitan See.—⁷ *Condujo*, he led.—⁸ *Os sientan*, suit you.—⁹ *Y para que*. . . . *Mozarabe*, and in order to prevent the church service called *Mozarabe*, from being entirely forgotten.—¹⁰ *Políglota*, polyglott. Polyglott, among divines and critics, chiefly denotes a Bible printed in several languages. In these editions of the Holy Scriptures, the text in each language is ranged in opposite columns. The first polyglott Bible was that of Cardinal Ximenez, printed in 1517.

AVENTURA DE LOS FRAILES DE SAN BENITO.

Estando en estas razones,¹ asomaron por el camino dos frailes de la órden de San Benito, caballeros sobre dos dromedarios, que no *eran* mas pequeñas dos mulas, en que *venían*. *Traían* sus antojos de camino, y sus quitasoles. Detras dellos *venía* un coche con cuatro ó cinco de á caballo que le acompañaban, y dos mozos de mulas² á pié. *Venía* en el coche, como despues se *supo*, una señora vizcaina, que *iba* á Sevilla donde *estaba* su marido, que pasaba á las Indias con un muy honroso cargo.³ No *venían* los frailes con ella, aunque *iban* el mismo camino: mas apenas los divisó Don Quijote, quando *dijo* á su escudero: ó' yo me engaño, ó esta *ha de ser* la mas famosa aventura que se *ha visto*; porque aquellos bultos⁴ negros que allí *parecen*, *deben de ser*, y son sin duda algunos encantadores que llevan hurtada alguna princesa en aquel coche, y es menester *deshacer*⁵ este tuerto á todo mi poderio. Peor *será* esto que los molinos de viento, *dijo* Sancho: mire, señor, que aquellos *son* frailes de San Benito, y el coche *debe de ser* de alguna gente pasagera:⁷ mire que *digo* que mire⁸ bien lo que *hace*, no sea el diablo que le engañe. Ya te he *dicho*, Sancho, respondió Don Quijote, que *sabes* poco de achaque⁹ de aventuras: lo que yo *digo* es verdad, y ahora lo *verás*. Y *diciendo* esto se adelantó, y se *puso* en la mitad del camino por donde los frailes *venían*, y en llegando tan cerca que á él le *pareció* que le *podían oír* lo que *dijese*, en alta voz *dijo*:

gente endiablada y descomunal,² dejad luego al punto las altas princesas que en ese coche llevais forzadas, si no aparejaos á recibir presta muerte, por justo castigo de vuestras malas obras. *Detuvieron* los frailes las riendas, y quedaron admirados así de la figura de Don Quijote como de sus razones, á las cuales respondieron: señor caballero, nosotros no *somos* endiablados ni descomunales, sino dos religiosos de San Benito, que *vamos* nuestro camino, y no *sabemos* si en este coche *vienen* ó no ningunas forzadas princesas. Para conmigo no *hay* palabras blandas,¹¹ ya yo os *conozco*, fementida canalla, *dijo* Don Quijote: y sin esperar mas respuesta, *picó*¹² á Rocinante, y la lanza baja arremetió contra el primer fraile con tanta furia y denuedo, que si el fraile no se dejara¹³ caer de la mula, él le *hiciera venir* al suelo mal de su grado, y aun mal ferido, si no *cayera* muerto. El segundo religioso, que *vió* del modo que trataban á su compañero, *puso* piernas al castillo de su buena mula, y *comenzó* á correr por aquella campaña, mas ligero que el mismo viento. Sancho Panza que *vió* en el suelo al fraile, apeándose ligeramente de su asno, arremetió á él y le *comenzó* á quitar los hábitos. Llegaron en esto dos mozos de los frailes; y preguntáronle que porqué le desnudaba. Respondióles Sancho que aquello le *tocaba* á él legítimamente, como despojos de la batalla que su señor Don Quijote habia ganado. Los mozos, que no *sabian* de burlas,¹⁴ ni *entendian* aquello de despojos, ni batallas, *viendo* que ya Don Quijote *estaba* desviado de allí, hablando con las que en el coche *venian*, arremetieron con Sancho, y *diéron* con él en el suelo,¹⁵ y sin dejarle pelo en las barbas, le *moliéron* á coces, y le dejáron tendido en el suelo sin aliento¹⁶ ni sentido: y sin *detenerse* un punto, tornó á subir el fraile, todo temeroso y acobardado, y sin color en el rostro: y cuando se *vió* á caballo, *picó* tras su compañero, que un buen espacio de allí le *estaba* aguardando, y esperando en que paraba aquel sobresalto: y sin *querer* aguardar el fin de todo aquel comenzado suceso, *siguiéron* su camino, *haciéndose* mas cruces que si llevaran al diablo á las espaldas.—*CERVANTES, Don Quijote*, pt. i., c. 8.

¹ *Estando en estas razones*, while they were engaged in this conversation.—² *Mozos de mulas*, mule-drivers.—³ *Honroso cargo*, an honorable post, or employment.—⁴ *O yo me engaño*, if I am not mistaken.—⁵ *Aquellos bultos negros*, those black bodies, or apparitions.—⁶ *Des hacer este tuerto*, it is necessary to redress this wrong.—⁷ *Gente pasagera*, travelling people.—⁸ *Mire qué digo que mire*, mind what I say, and consider what you do.—⁹ *Que sabes poco de achaques de aventuras*, you are utterly ignorant in the matter of adventures.—¹⁰ *Endiablada y descomunal*, monstrous and diabolical race.—¹¹ *Para conmigo no hay palabras blandas*, these fawning speeches shall not impose upon me.—¹² *Picó*, he put spurs.—¹³ *Dejara caer*, if he had not thrown himself.—¹⁴ *No sabian de burlas*, did not understand

such raillery.—³⁸ *Diéron con él en el suelo, overthrew him.*—³⁹ *Sin aliento, and left him stretched upon the ground, without sense or motion.*

LOS PATONES.¹

En aquella desgraciada edad, en que los Sarracenos se *hicieron* dueños de España, ya se *sabe*² que muchos de sus moradores se *fuéron*³ *huyendo* á las montañas, y parajes mas escondidos, y retirados.⁴ Algunos buenos cristianos de la tierra llana⁵ se *introdujéron* por la grande abertura de la sierra entre Torrelaguna y Jarama,⁶ buscando en lo interior de la misma sierra cuevas, donde esconderse; y lo *consiguieron* de tal suerte, que no cuidando los enemigos de la religion, y de la patria de territorio tan áspero, y quebrado,⁷ *pudieron* los Patones vivir en él todo el tiempo de la cautividad *manteniendo* sus cóstumbres, y religion; y sustentándose, como se *cree*, de la caza, pesca, colmenas, ganado cabrío, y del cultivo de algun centeno,⁸ como lo *hacen* tambien ahora.

Eligiéron de entre ellos á la persona de mas probidad para que los gobernase, y decidiese sus disputas, de cuya familia era el sucesor, y así se *fuéron manteniendo* de siglo en siglo con un gobierno hereditario, llamando á su Cabeza *Rey de Patones*. No es esto lo mas extraño, sino que despues de haber recobrado España su primitiva libertad, y sacudido totalmente el yugo de los Sarracenos, se ha conservado en los Patones este género de gobierno (bien que subordinado á los reyes, y su Consejo) hasta nuestra edad, en que el último Rey de Patones solia ir á vender algunas carguillas de leña á Torrelaguna, en donde le han conocido varios sujetos respetables que le trataron años pasados,⁹ y me han hablado de él.

Este hombre, que naturalmente *seria* pacífico, y enemigo de chismes,¹⁰ hallando que la ocupacion del gobierno le *impedia atender* á su subsistencia, se dejó de cuentos,¹¹ y le abandonó; de modo que los Patones, *viéndose* sin Pastor (que así llamaba el príncipe de los poetas Griegos á los antiguos reyes) se sujetaron espontaneamente á la jurisdiccion, y corregimiento¹² de la Villa de Uceda, de la cual es hoy aldea el Reino Patónico. *Perdiéron* por consiguiente mil apreciables, y antiguas prerogativas, y no es poca la de que cuando el consejo comunicaba órdenes, ó decretos reales á los capitanes generales, gobernadores, justicias del reino, &c., escribia separadamente para su observancia al que regia este antiquísimo pueblo en esta forma: *Al Rey de Patones*.

No hay¹³ que reirse, que esto, segun dicen, se puede comprobar en Madrid, á pocas diligencias que se hagan; y aun *tengo entendido* que el Señor don Fernando Sexto *quiso* informarse de las circunstancias, y gobierno de los Patones. Si V. *cree* cuanto queda *dicho* (que yo

casi lo voy creyendo)¹⁴; cuantas reflexiones morales, políticas, y curiosas no le ocurrirán á su imaginacion! Un reinado hereditario de mil años por lo ménos: gobernado en profunda paz, sin otras reglas que las de la razon natural: un pueblo conservado en medio de España, en el cual no pudo hacer brecha el Alcoran extendido y propagado á sangre y fuego, ni tantos errores, como despues fuéron viniendo, contento con la angostura de sus límites, sin dar entrada á otras costumbres, ni trajes: sin mas ideas que las de cultivar bien su estrecho territorio, ni mas cuidados que los de sus colmenas, ganados, &c., los hijos de familia sujetos á sus padres, y todos obedientes á sus superiores.

Queda V. instruido de esta monarquía Patónica, de su principio, duracion, y fin; y aunque V. diga, que bien lo dirá, ¿ como es posible que hubiese esto á diez, ó doce leguas de Madrid, sin saberlo yo, ni haber oido hablar de ello á alma viviente? no me causará maravilla; pues yo me hallaba en el mismo caso: y bien sabe V. cual suele ser nuestra curiosidad de querer indagar lo que pasa á dos, ó tres mil leguas de aquí, ignorando lo que hay en nuestra propia casa. Los Patones estuvieron ántes media legua mas adentro en un parage llamado la Prada. Por otra abertura que hacen los expresados cerros, cercana á la de los Patones, sale de entre aquellas sierras el rio Lozoya abundante de truchas, é inmediatamente se une con Jarama.—Don ANTONIO PONZ,¹⁵ Viaje de España.

¹ *Patones*, (literally, clumsy-footed :) a name given to a kind of independent tribe of Castile, who, although in the midst of Spain, governed themselves independent of the king.—² *Ya se sabe*, it is already well known.—³ *Fuéron huyendo*, run away.—N. B. The verb *ir*, to go, is frequently used to express the action as going on, and not yet finished; as in this phrase, “they ran.”—⁴ *Retirados*, out of the way.—⁵ *Tierra llana*, even land.—⁶ *Torrelaguna y Jarama*, Torrelaguna, a town of New Castile, 30 miles N. E. from Madrid, the birthplace of the illustrious Cardinal Jiménez (Ximénez) de Cisneros. Jarama, (formerly written Xarama,) a river that rises in the province of Guadalajara, and empties into the Tagus.—⁷ *Aspero y quebrado*, rough and uneven.—⁸ *Centeno*, common rye.—⁹ *Años pasados*, few years ago.—¹⁰ *Enemigo de chismes*, who was not fond of meddling with another person's business.—¹¹ *Se dejó de cuentos, y le abandonó*, he formed the resolution of giving up the government, as he did.—¹² *Corregimiento de la Villa de Uceda*, the justices of the district of Uceda, a town of New Castile, on the Jarama, 36 miles N. E. from Madrid.—¹³ *No hay que reirse*, there is no cause for laughing.—¹⁴ *Casi le voy creyendo*, I am almost induced to believe it.—¹⁵ *Don Antonio Ponz*, a Spanish painter and traveller was born at Bexis, in the kingdom of Valencia, in 1725, and died in 1792.

DESEMPEÑO DEL DEBER.

Como los buenos deseos, propósitos y pensamientos *son nada sin las obras*, dedicáos á regular con sumo escrúpulo las obligaciones y deberes de vuestro estado. Si *sois superiores*, no *hagais* pesado el yugo de la servidumbre, *sed* firmes sin ser duros ; dulces sin ser demasiado fáciles ; y afables sin familiaridad : predicad mucho mas con los ejemplos que con las palabras, y *haced* cuanto *pudiéreis* para poder decir á imitacion del Salvador, ¿ quien de vosotros me reprehenderá de pecado ? *Tened* los ojos abiertos para saber lo que pasa ; y que el capricho y altanería nunca sean la regla de vuestros discursos y acciones.

¿ *Sois inferiores* ? obedeced por amor, y no como los esclavos, que no se sujetan sino porque temen el castigo : ocultad los defectos de los que os mandan, y orad con zelo por su conservacion : si *son* severos, toleradles con espíritu de penitencia su severidad, y os *será* provechosa : si *son* demasiado blandos é indulgentes, apelad de su blandura y benignidad al rigor de la ley ; porque por la ley os ha de juzgar Dios : *pensad* en que mas vale obedecer que mandar ; y que es muy bastante tener uno que gobernarse á si mismo : no envidiéis los cargos, grados ni honores : estos hacen á los que los poseen ménos dignos de envidia que de compasion.

Pasemos ahora á las obligaciones comunes á todos los hombres indistintamente : estas se *reducen* á dar á Dios, á nosotros mismos y al prójimo lo que conviene. Debéis á Dios un amor de preferencia, una obediencia sin límites y un respeto que llegue hasta la aniquilacion. Se ama á Dios con preferencia cuando uno está dispuesto y preparado para sacrificarle á su padre y á su madre, su hacienda, el Universo, y su propia vida, ántes que ofenderle : cuando se *refieren* á él todas las acciones, cuando se le *pidé* y *ruega* por mañana y noche como á su Criador y á su Padre. Se obedece á Dios, cuando se escuchan sus inspiraciones ; cuando se subordina de corazon, y de alma á los que le representan ; cuando se cumplen sus preceptos, y los de la iglesia ; cuando se vive segun las promesas hechas en el bautismo ; cuando se evitan las malas compañías : cuando uno se preserva y desvia de la corrupcion del mundo.

Se respeta á Dios cuando cada uno se humilla continuamente en su presencia ; cuando se adoran los decretos de su Providencia sin murmurar nunca ; cuando se reciben de su mano los bienes, y las calamidades con una misma resignacion ; y cuando se acepta la muerte como un tributo debido á su Magestad.

Os debéis á vosotros mismos la decencia que conviene á los Cristianos, la circunspeccion en vuestros discursos, en vuestras acciones y procederés ; la atencion en honrar á vuestra alma como templo de Dios,

en respetar vuestro cuerpo como carne que ha de resucitar gloriosamente, y que no se puede afeár ó envilecer sin incurrir en la indignación de Dios vivo.

Debéis al prójimo una amistad sincera, ya os haya ofendido ú obligado: prestarle sin interes, si tiene necesidad, darle de comer, vestirle y visitarle si es pobre, ó necesitado; tratarle como á vos mismo, y no darle sino ejemplos de virtud; prohibiros para siempre toda murmuración y calumnia, como delitos que son execrables á los ojos de Dios, cumplir, por último, con toda justicia respecto á los otros, como queréis que los demas lo hagan con vosotros mismos.—DON F. M. NIPHO.

ABDOLÓNIMO.

El sabio *es* superior á la fortuna, y se *rie* de ella: su felicidad consiste en *hacerse* en cierto modo independiente de sus caprichos, y *mantenerse* sereno en las tumultuosas agitaciones de sus olas, que en un instante elevan á los mortales hasta las nubes para precipitarlos de un golpe en profundos y oscuros abismos.

Abdolónimo es el ejemplo mas grande de esta importante verdad. Se habia *visto* soberano de un pueblo á quien *hacia* feliz con sus virtudes. El brillo y resplandor de la corona le rodeaba. Poseia inmensas riquezas, gozaba de cuantos placeres, de cuantas satisfacciones, de cuantos gustos *puede* proporcionar el poder.

Se volvió la inconstante rueda de la fortuna. El solio, la corona, las riquezas, han *sido* un sueño. Abdolónimo se halla en un campo desierto: no *tiene* bienes: *es* necesario que trabaje para proporcionarse algun alimento. El que ántes lo poseia todo, nada *tiene* ahora.

Abdolónimo ha *adquirido* una indiferencia filosófica. Mira las cosas de este mundo como un juego, como una ilusion. Su nuevo estado no le causa sorpresa. Su corazon está tranquilo, su rostro alegre y sereno. Busca los placeres de la naturaleza, y los halla. Goza de la hermosura del campo, y se representa la vasta boveda celeste superior á la que cubria su solio. Su cabaña le agrada mas que su palacio. Los bosques incultos le causan mas placer que los soberbios jardines. Un buen apetito sazona sus rústicos manjares.—Su mesa no es abundante ni escogida; pero Abdolónimo *siente* en ella mas gusto que en los delicados banquetes. *Prefiere* el cultivo de su jardin y su campo, á los grandes negocios del estado que le turbaban é inquietaban ántes. Abdolónimo habia ocupado el solio de Tiro. En su lugar reina ahora Estraton. Alejandro conquista la ciudad.

Este héroe se complacia en destronar á los reyes, y elevar en su lugar á los infelices. Estraton *pierde* la corona. Alejandro *quiere* se *devuelva* al legítimo soberano. Efestion tiene el encargo de buscarle.

Nadie se *acuerda* ya de Abdolónimo. Vive oscuro y desconocido en su soledad. El amigo de Alejandro logra, á fuerza de fatigas, adquirir algunas noticias : busca al soberano en su rústica cabaña : le halla ocupado en sus labores : le anuncia su comision : le habla del trono. El anciano continúa en su labor, y escucha con indiferencia : es necesario sacarle casi por fuerza de su cabaña : entra en Tiro con repugnancia. Le presentan á Alejandro. Este le pregunta como ha podido soportar su miseria. Abdolónimo responde estas elocuentes razones : “ Quieran los Dioses que yo pueda soportar del mismo modo la grandeza : cuando nada poseia, nada me faltaba : mis manos bastaban para proporcionarme lo necesario.” Alejandro admiró tanta virtud, y la premió noblemente, añadiendo á los Estados del nuevo soberano muchos paises vecinos, y dándole parte de las riquezas tomadas á los Persas.—NOCHES DE INVIERNO.

UN MINISTRO.—DIALOGO.

Don Gerónimo, Don Crispulo, Don Roque, Doña Andréa, Juana y un criado.

Gerónimo. ¡ Día hermoso ! ¡ hermoso día ! ¡ si, amiga, tiene usted razon ! *será* un hermoso día, el día de la reconciliacion, de la union de los partidos, el día de la libertad ! porque *quiero* que los españoles *sean* libres.

Roque. (*Vaya* un ministro original.)

Gerónimo. Y cuando me retire, les *diré* : “ Amados conciudadanos, aquí me *teneis* . . . limpias las manos, limpios los bolsillos : mirad los vuestros, y contad : estas *son* las verdaderas reformas, las que se palpan. Ea, *somos* amigos : *vengan* esos cinco que me *voy á almorzar*.” —¿ No almorzamos hoy ?

Roque. *Vamos*, señora, el almuerzo de este caballero.

Doña Andréa. Al instante, al instante *viene*.

Roque, (á parte á Doña Andréa.) Ya puede usted *empezar* : no *hay* que *perder* tiempo.

Doña Andréa. Descuide usted. (A don Gerónimo con tono de indiferencia.) *Van* á traerle al instante ; y me parece que será un almuerzo delicado : mi marido ha bajado á la cocina, se ha empeñado en que le ha de hacer él por su mano, y mi marido es un hombre . . . es todo un hombre.

Gerónimo. Un cocinero.

Doña Andréa. Cocinero por excelencia ; y ahora que *digo* excelencia, muchos señores que la tienen se le han *querido* llevar ; pero él siempre se ha negado, y todo por la independencia de sus opiniones.

¡ Oh ! *es* lo que se llama un hombre libre ; y el que lograra llevárselo, yo le aseguro que no se arrepentiría.

Gerónimo. ¡ Hola ! (Saca un libro de memoria.)

Roque, (aparte á Doña Andréa.) ¿ A qué viene eso ahora ? Vaya usted al grano.?

Doña Andréa. Esto es para tomar pié.—Y á cualquier persona de suposicion, verbi-gracia, á un ministro, á quien yo pudiera dar un consejo, no le desearia mas fortuna sino que tomara por gefe de cocina . . . á mi marido, segura de que yo no le hacia el menor regalo.

Gerónimo. ¿ Su nombre ?

Doña Andréa. Constantino Repeso, cocinero italiano.

Gerónimo. ¿ Es bufo, ó serio ?

Doña Andréa. ¡ Oh ! es hombre muy formal, las manos mas listas que se *pueden* ver : *sirve* al pensamiento : nunca hace esperar. (¡ Como tarda este maldito almuerzo !)

Gerónimo. ¿ Sus títulos ?

Doña Andréa. ¿ Señor ?

Gerónimo. ¿ Sus méritos ?

Doña Andréa. ¡ Oh ! fué uno de los encargados de la comida que tuvieron en el Prado en el tiempo del sistema . . . y esto le acarreó despues muchas persecuciones ! *Estuvo* tambien preso por ello . . . y nunca quiso ser cocinero de Calomarde.?

Gerónimo. Está bien : tendrá doce mil reales de sueldo, y manos pueras.¹⁰ (Sale Juana seguida de un criado que *trae* el almuerzo.)

Doña Andréa. Aquí está el almuerzo.

Roque, (aparte á Doña Andréa.) ¡ Vamos : cuando le habla usted de mí !

Doña Andréa. Ahora *voy*, ahora *voy*. (Siéntase Don Gerónimo. Doña Andréa á su izquierda, á su lado Don Roque. A la derecha Juana y Don Crispulo.)

Gerónimo. ¡ Esquisito almuerzo ! (Mirando á Juana.) Bonita mu-chacha. ¿ Y es su marido de usted, ese Constantino Repeso, de quien me hablaba usted ahora ?

Juana. No, señor : este caballero no es mi marido.

Doña Andréa. ¡ Es un hombre de mucho mérito ! oscurecido ahí en un destinillo de mala muerte¹¹ en el Monte Pio.¹² ¡ Oh ! si hubiera justicia en el mundo, ya hace tiempo que sería Administrador de Correos.

Gerónimo. ¿ Como es eso ?

Doña Andréa. Ya ha estado desempeñando la plaza secretamente por el que la tenia, que era un hombre nulo, sin pizca de disposicion, ni . . . y que era quien se llevaba la gloria y cobraba el sueldo, mién-tras el otro trabajaba ; y con un celo, con una integridad ! Es esa plaza de administrador que ahora está vacante.

Gerónimo. ¡Que me cuenta usted! Eso no es justo, eso no es justo; y la justicia es lo primero. Tendrá la plaza: su nombre.

Doña Andréa. Don Crispulo Abarca, oficial del Monte Pio. (Aparte á Don Crispulo,) Ya tiene usted su empleo.

Roque. ¿Doña Andréa, han traído ya mi periódico?

Gerónimo. ¡Hola! ¡un periódico! ¿y quien es el redactor?

Doña Andréa. El señor Don Roque Lahusma.

Roque. Vea usted si le han traído.

Doña Andréa. Un sugeto muy hábil, que reúne á los mayores talentos una integridad, una capacidad, una afabilidad . . . Ha sido corregidor durante once años, y le han qui . . . (Don Roque le da un fuerte tirón del vestido,) y ha hecho dimisión por motivos de . . . de . . . de economía política.

Gerónimo. ¡Es posible! ¡oh! ¡la economía!

Doña Andréa. Si, señor. Don Roque Lahusma tiene mucha opinión pública: todo Madrid le conoce.

Gerónimo. ¿Y qué periódico escribe?

Doña Andréa. La Revista.

Roque, (aparte tirando del vestido á Doña Andréa.) Que me pierde usted—. No, señor, la Abeja, la Abeja.

Gerónimo. ¡Hola! ¿es usted ministerial?

Roque. ¡Oh! si, señor: siempre, siempre lo he sido.

Gerónimo. Quiero reparar una injusticia: esa es mi misión, y mi mayor placer. Oiga usted, amigo mio. Yo necesito en mi ministerio un subsecretario: ahora es de rigor: y además, no quiero que la Abeja me juegue otra. Vengan esos cinco: está usted nombrado.—Es preciso apachucarse con lo primero que uno encuentra.

Roque. ¡Ah! ¡señor excelentísimo! ¡una merced tan alta!

Crispulo, (á Doña Andréa.) ¡Señor excelentísimo! ¡que está diciendo!

Roque. Señores, ¡es el ministro!

Juana. ¡Ay! ¡un ministro en casa! ¡y yo que no había visto ninguno!

Doña Andréa. ¡Señor excelentísimo! ¡V. E. me perdonará la libertad, la necedad, la familiaridad con que le he hablado! Yo digo siempre todo lo que pienso.

Gerónimo. ¡Qué pocas veces lo oye un ministro! ¡Oh! ¡qué ventajas tan inmensas, tan inapreciables produce el incógnito! Un ministro debe averiguarlo todo, verlo todo por sí mismo: es el único medio de saber la verdad, y hacer, como ahora, elecciones acertadas. Constantino Repeso será mi cocinero; Don Crispulo Abarca, administrador de correos; y el señor Don Roque Lahusma, subsecretario del ministerio.

Todos, (inclinándose.) ¡Señor excelentísimo!

Gerónimo. Basta, basta. Nada quiero sino vuestra estimacion, vuestra amistad, y un polvo: ¿quien tiene caja?

Crispulo. (Dándole una caja de oro.) Yo, señor excelentísimo.

Gerónimo. (La toma.) Venga, (toma un polvo y sigue distraído.) ¡Ya siento ahora ser ministro! si no fuera ministro, me haría nombrar director de la fábrica de tabacos.

Roque. ¡ Señor! ¡ qué dice V. E.!

Gerónimo. ¡ Sí (con frialdad) es un grande empleo! siempre se tiene buen tabaco.

Roque. ¡ V. E. lo dice por divertirse!

Gerónimo. Yo no me *divierto* nunca; pero ustedes *pueden* hacerlo. Yo quiero que el pueblo se *divierta* . . . que se *divierta* . . . y aunque sea á costa mia. Mas quiero hacerle reir, que hacerle llorar.

Doña Andréa. Aquí tiene V. E. los periódicos. (Tomándolos de un criado.)

Gerónimo. Vengan (recorriéndolos) “La Revista.” . . . Hola por aquí anda Figaro; este escritor *tiene* mucho mérito! ¡ es la sal y pimienta de la salsa periódica!

Roque. ¡ Y la guindilla á veces!

Gerónimo. ¡ Tanto peor para el que le pique “Mensajero” enamorado fiel! para él no hay cosa como la difunta.

Roque. ¡ Son recuerdos de la niñez!

Gerónimo. “Eco del Comercio . . . Observador” estos se *sientan* á una misma mesa.

Doña Andréa. Aquí tiene V. E. silla.

Gerónimo. No, voy á bajar á leerlos á la fonda: *quiero* oir á los que *lleguen*, sondear la opinion pública, y en seguida *iré* á instalarme al ministerio. (A Don Roque.) Usted me acompañará.

Roque. ¿ No tiene V. E. alguna orden que darme?

Gerónimo. Sí tal. Sobre mi mesa hay un manifiesto, que es preciso poner en limpio y enviarle á la Gaceta. Entre usted en mi cuarto. Allí encontrará usted papel y tintero. ¡ Señor Don Roque! ¡ pórtese usted bien! (Metiéndole en la mano la caja de Don Crispulo.) No será este mi último beneficio. A Dios, señores. Voy á salvar la patria.

Todos, (inclinándose.) Señor excelentísimo.

DE LA VEGA, *Un Ministro.*

¹ *Vaya*, lo.—² *Ministro*, in this piece, signifies a prime minister.—³ *Vengan esos cinco*, give me your hand. It is a colloquial expression: literally, give me those five (fingers).—⁴ *No hay que*, it is useless to.—⁵ *Se ha empeñado*, and he is intent on.—⁶ *La tienen*, gentlemen who are entitled to be addressed, *your Grace*.—⁷ *Vaya V. al grano*. *Ir al grano*, to speak to the purpose.—⁸ ¿ *Bufo ó serio* . . . *formal*? is he a buffoon (*bufo*) or a serious, grave singer? N. B. On hearing that he is an Italian, the minister takes

him to be an actor. *Muy formal*, literally, a grave man.—⁹ *Calomarde*, the name of the prime minister of Spain just before the time speaking of.—¹⁰ *Manos puercas*, literally, dirty hands. N. B. *Manos limpias* and *manos puercas*, are colloquial expressions, applied to persons in public offices. The first indicates that they receive only the emoluments to which they are entitled, and the second, that they are allowed to make as much out of their offices as they may.—¹¹ *Mala muerte*, (colloquial,) of very little profit, unimportant.—¹² *Monte Pío*, an office where money is loaned to the needy, for a certain time, on security.—¹³ *Apechugar*, to receive something, rather than to be left without any thing.

LA VALIENTE GALLEGA.

La derrota que la soberbia armada llamada la *Invencible* experimentó en el cabo de Finisterre, en consecuencia de los recios temporales, puso tan orgullosa¹ á Isabel de Inglaterra que expidió contra las costas de Galicia y Portugal una escuadra de setenta naves al mando del temible Drake; quien con efecto desembarcó en el puerto de la Coruña; saqueó los arrabales, y asaltó la plaza, pero fué rechazado por el paisanage con notable bizarria, disputándose la gloria del combate los muchachos, y aun las mujeres, que tambien pelearon con el mayor denuedo.² Una de estas, llamada Mayor Fernandez de Pita, despues de haber hecho prodigios de valor al lado de su marido, lejos de acobardarse al verle caer muerto de un bote de lanza,³ arremetió con la suya á un alférez ingles, que subia por la muralla, y arrancándole la bandera, le tendió⁴ á sus piés.—HISTORIA DE ESPAÑA.

¹ *Puso tan orgullosa*, made so proud.—² *Denuedo*, courage.—³ *De un bote de lanza*, by a thrust with a lance.—⁴ *Le tendió á sus piés*, let him down dead at her feet.

LOS ANTIGUOS ESPAÑOLES.

España, á quien hoy desprecia el vulgo de las naciones extranjeras, fué altamente celebrada en otro tiempo por las mismas naciones extranjeras en sus mejores plumas.¹ Ninguna le *ha* disputado el esfuerzo, la grandeza de ánimo, la constancia, la gloria militar con preferencia á los habitantes de todos los demas reinos. Tucídides² testifica que *eran* los Españoles *sin controversia los mas belicosos entre todos los bárbaros*. Donde se advierte que los Griegos (cual lo³ era Tucídides) llamaban bárbaros á todos los que no *eran* de su país, ó no hablaban su idioma, lo que practicáron tambien los Romanos. Así esta palabra no era injuriosa entre ellos, como hoy lo *es* entre nosotros, porque bárbaros significaba extrangeros, y nada mas. Por eso Ovidio⁴ decia de sí, que era bárbaro entre los Getas,⁵ porque nadie entendia allí

su language. Diódoro Sículo⁶ tanto á la caballería como á la infantería española concede ventajas, así en la fuerza para el combate, como en la tolerancia para las incomodidades de la guerra. Justino⁷ celebra los ánimos españoles por intrépidos para la muerte, y amantes de las fatigas militares: lo que Sílio Itálico⁸ con mas fuerte encarecimiento *aplica* á los Gallegos,⁹ afirmando que estos *tenian* por ocupacion indigna de hombres todo lo que no *era* manejar las armas en la campaña.

Cito á este autor, aunque Español, segun la opinion mas probable que le hace natural de Sevilla, porque respecto de Galicia, para cuyo elogio le alego, bien indiferente es un Andalúz. Estrabon,¹⁰ que es harto extrangero, pues *fué* oriundo de Creta y *nació* en Capadocia, confirma el dicho de Sílio Itálico, llamando á los Gallegos gente sumamente guerrera y dificultosisima de conquistar.

Volviendo á los Españoles en general, Livio¹¹ los llama *gente fiera y belicosa*. Dionisio Afro¹² le da el atributo de *magnánima*. Tíbulo¹³ de *atrevida*. Lucio Floro¹⁴ de *guerreadora, de noble en armas, y varrones fuertes*, y lo que es mas que todo, la apellida *Maestra del grande Anibal* en la profesion militar: elogio en que, si *quisiésemos* alargar la pluma, se nos abria espacioso campo á magníficas declamaciones. Pero no es menor el de Vegecio,¹⁵ el cual *confiesa* que exceden en fortaleza los Españoles á los Romanos.

No hacen ménos justicia á España los extrangeros de los tiempos posteriores. Celio Rodigínio,¹⁶ despues de referir como habiendo Porcio Caton¹⁷ despojado de las armas á los Españoles que habitaban de la otra parte del Ebro,¹⁸ muchos de sentimiento se quitáron voluntariamente la vida; añade que es propio de la ferocidad española despreciar la vida, faltándole el uso de las armas. El Guicciardino¹⁹ asegura que los esperimentos de su tiempo mostraban que el valor español, especialmente de la infantería, correspondia exactamente á la antigua fama de la nacion, y que generalmente ninguna hay que la esceda en agilidad, é industria para los sitios de plazas fuertes. Felipe Cluverio confirma que no en uno ú otro siglo, sino siempre y en todos tiempos, es España fecundísima en la produccion de espíritus marciales.—
FELUÓ.

¹ *Plumas*, (fig.) writers.—² *Tucídides*, Thucydides, a celebrated Greek historian, born at Athens.—³ *Cual lo era*, T. as T. was. N. B. For the use of the pronoun *lo*, consult Ollendorff, p. 469, r. 20.—⁴ *Ovidio*, Ovid, or P. Ovidius Naso, a much-esteemed Roman poet.—⁵ *Getas*, the inhabitants of Getæ, now Moldavia.—⁶ *Diódoro Sículo*, Diodorus, an historian, surnamed *Siculus*, because he was born at Argyva, in Sicily.—⁷ *Justino*, Justin, Justinus M. Junianus, a Latin historian of the age of Antoninus.—⁸ *Sílio Itálico*, C. Silius Italicus, a Latin poet, was consul in the year that Nero was murdered.—⁹ *Gallegos*, the natives of Galicia, in

Spain.—¹⁰ *Estrabon*, a Roman who flourished in the age of Augustus and Tiberius. Of all his compositions nothing remains but his Geography, a work justly celebrated for its elegance, purity, erudition, and the universal knowledge of its author.—¹¹ *Livio*, Livy. Titus Livius, a native of Padua, has rendered his name immortal by his history of the Roman empire.—¹² *Dionisio Afro*, Dionysius, an historian of Halicarnassus, who, after twenty-four years' residence in Rome, gave to the world his Roman antiquities. His composition has been greatly valued by the moderns as well as the ancients.—¹³ *Tíbulo*, Aulus A. Tibulus, a Roman knight, celebrated for his poetical compositions.—¹⁴ *Lucio Floro*, L. Anneus Julius Florus, a Latin historian of the same Spanish family which produced the two Senecas, Lucan, &c.—¹⁵ *Vegecio*, Flavius R. Vegetius, an elegant Latin writer.—¹⁶ *Celio Rodigínio*, Ludovicus Cælius Rhodiginus, a celebrated Italian author, was born at Rovigo, in the state of Venice, and died at Padua, where he taught the classics, in 1525.—¹⁷ *Porcio Caton*, M. Porcius Cato, a celebrated Roman, afterwards called the *Censor*, from his having exercised that office.—¹⁸ *Ebro*: the river Ebro derives from its position a greater historical celebrity than any other in Spain. It rises in the Cantabrian mountains, nearly crosses the breadth of northeastern Spain, separates Aragon and Catalonia from the extensive regions of the interior, and falls into the Mediterranean below Tortosa, in Catalonia.—¹⁹ *Guicciardino*, (pronounced by the Spaniards, and by the Italians, *Güichiardino*.) Francesco Guicciardini was born at Florence, in 1482, of a noble family. He held, and discharged well, several high civil and military offices, and was highly honored by Leo X. He died in 1540.

LAS REPUBLICAS Y LAS MONARQUÍAS.

La pretension que todos *tenemos es* la libertad de todos, procurando que nuestra sujecion *sea* á lo justo, y no á lo violento; que nos mande la razon, no el albedrío; que *seamos* de quien nos hereda, no de quien nos arrebatá: que *seamos* cuidado de los príncipes, no mercancia; y en las repúblicas compañeros, y no esclavos; miembros y no trastos; cuorpos, y no sombra. Que el rico no estorbe al pobre que pueda ser rico, ni el pobre se enriquezca con el robo del poderoso. Que el noble no desprecie al plebeyo, ni el plebeyo aborrezca al noble; y que todo el gobierno se ocupe en animar á que todos los pobres sean ricos, y nonrados los virtuosos, y en estorbar que suceda lo contrario. *Hase* de obviar² que ninguno *pueda*, ni valga mas que todos, porque quien excede á todos, *destruye* la igualdad, y quien le permite que exceda, le manda que conspire. La igualdad es armonía, en que está la paz de la república; pues en turbándola particular exceso, *disuena* y se oye rumor lo que *fué* música. Las repúblicas *han* de tener con los reyes la union que tiene la tierra (en quien ellas se representan) con el mar, (que los representa á ellos.) Siempre estan abrazados, mas siempre

esta se defiende de las insolencias de aquel con la orilla; y siempre aquel la amenaza, la *va* lamiendo, y procurando anegarla y sorbérsela; y esta cobra de sí por una parte tanto como él la esconde por otra. La tierra, siempre firme y sin movimiento, se opone al bullicio y perpetua discordia de su inconstancia. Aquel con cualquiera viento se enfurece; esta con todos se fecunda: aquel se enriquece de lo que esta le fia; esta con anzuelos, redes, y lazos le pesca y le despuebla. Y de la manera que toda la seguridad del mar y el abrigo está en la tierra, que da los puertos; así en las repúblicas está el reparo de las borrascas y golfos en los reinos. Estas siempre han de militar con el seso, pocas veces con las armas: han de tener ejércitos, y armadas prontas en la suficiencia del caudal, que es el que logra las ocasiones.

Deben hacer la guerra á los unos reyes con los otros, porque los monarcas, aunque sean padres, hijos, hermanos y cuñados, son como el hierro y la lima, que siendo no solo parientes, sino una misma cosa, y un propio metal, siempre la lima está cortando y adelgazando el hierro. Han de asistir las repúblicas á los príncipes temerarios, lo que baste para que se desempeñen; y á los reportados, para que sean temerarios. Harán nobilísima la mercancía, porque enriquece y lleva á los hombres por el mundo ocupados en estudio práctico, que los hace doctos de experiencias reconociendo puertos, costumbres, gobiernos, y fortalezas, y espionando designios: serán meritorios al útil de la patria los estudios políticos y matemáticos; y á ninguna cosa se dará peor nombre que al ocio mas ilustre, y á la riqueza mas vagamunda.—QUEVEDO, *La Fortuna con seso*.

¹ *Hase*, (se ha,) one must.—² *Obviar*, prevent.

DEPOSICION DE HENRIQUE IV.

Impacientes los coligados por llevar al cabo su proyecto de arrojar del trono á Don Henrique, apénas *tuvieron* en su poder al Infante Don Alonso, se reunieron junto á los muros de Avila para representar una escena bien extraordinaria. Sobre un espacioso tablado, construido en una despejada llanura inmediata á la ciudad, erigieron un magnífico trono, en que colocaron una estatua de Don Henrique revestida de las reales insignias; y á presencia de una prodigiosa multitud de nobles y plebeyos convocados al intento, se le formó una especie de juicio condenándole á perder la corona en castigo de los crímenes, injusticias y notables excesos que pretendian habérsele justificado. La sentencia se *leyó* en alta voz á todos los circunstantes; y en su ejecucion *fué* inmediatamente despojada la efigie de los adornos de la magestad, arrojada con ignominia del trono, y reemplazada en él por el Infante, á quien al punto aclamaron rey de Castilla.

Semejante exceso no pareció ya disimulable á Don Henrique ; y así inmediatamente juntó sus tropas, marchó contra los sediciosos, y los derrotó bajo los muros de Olmedo ; pero ni este contratiempo, ni la muerte del Infante Don Alonso, acaecida de allí á poco, bastaron para que abandonasen su intento. Enviaron una diputacion á la Infanta Doña Isabel, que se hallaba á la sazón en Avila, ofreciéndole el trono de Castilla, que suponian pertenecerle como inmediata sucesora en el derecho de Don Alonso ; pero la noble princesa desechó la proposicion con generosa constancia, y recordó á los malcontentos la fidelidad que debian á su legítimo soberano, contentándose con que se hiciese reconocer publicamente su derecho á la corona despues de los dias de su hermano Don Henrique, con exclusion de Doña Juana. Tan inesperado rasgo de desinteres los dejó sorprendidos, y les indicó su deber. Convinieron todos en dejar las armas, si bien no fué posible sossegar los ánimos, hasta que admitió el rey las condiciones con que se ofrecieron á volver á su obediencia. Estas se reducian á olvidar todo lo pasado, á restituir á cada cual lo que le pertenecia, y á declarar princesa heredera y sucesora en el reino á la Infanta Doña Isabel ; y en efecto á pesar de las protestas de la reina á nombre de su hija, *fué* jurada Doña Isabel por los tres órdenes del estado, y declarado irrito por un Legado pontificio, que se hallaba presente, el juramento prestado á Doña Juana.—ISLA, *Historia de España*.

EL BUEN HIJO.

En la famosa erupcion del Vesuvio, que ocasionó la muerte al naturalista Plinio, su sobrino *Plinio el jóven* estaba con su familia en Mesina, ciudad poco distante del volcan. Todos los habitantes buscaban su salvacion con la fuga. Solo Plinio, temiendo poco por sí mismo el peligro que le cercaba, no pensó mas que en salvar la vida de su madre. Esta le *rogó* que *huyese* sin ella de un lugar en que era segura su pérdida : le representó que su avanzada edad, y achaques no le permitian seguirle, y que la menor demora los *exponia* á perecer á los dos. Sus ruegos fueron inútiles, y Plinio el jóven prefirió el morir con su madre, ántes que abandonarla en un peligro tan inminente, y á pesar suyo la sacó con violencia. Ya la ceniza caia sobre ellos ; y los vapores, y el humo, de que se obscurecia el cielo, hacian el día la noche mas sombría. Sumergidos en las tinieblas, no tenian para guiar sus trémulos pasos, sino la luz del fuego que los amenazaba, y las llamas que los circuián. Pero nada *pudo* atemorizar á Plinio, ni obligarle á procurar mas prontamente su seguridad, abandonando á su madre. La consoló, la *sostuvo*, la llevó en sus brazos, y su ternura le hizo capaz de los mas grandes esfuerzos. El cielo recompensó una

accion tan loable, pues conservó á Plinio una madre, mas preciosa para él que la vida, que habia recibido de ella, y á la madre un hijo tan digno de su amor.

Los padres, sobre todo en la vejez, tienen mas necesidad del socorro de sus hijos: y entónces es cuando estos deben aumentar el zelo, y la afeccion. Hijo mio, dice el Sabio, ten cuidado de tu padre en su vejez, y no le entristezcas durante su vida. Si su razon flaquea, sopórtale, y no le desprecies nunca; porque la caridad que hayas usado con tu padre, no será echada en olvido, y Dios te recompensará por haber soportado los defectos de tu madre: te establecerá en la justicia, se acordará de tí en el día de la afliccion, y tus pecados serán anonadados, como el granizo se deshace en un día sereno. ; Que mal nombre se adquiere el que abandona á su padre! ; y cuanto es maldito de Dios el que exaspera á la madre!—ESCUELA DE COSTUMBRES.

EL TRABAJO.

Es cierto que nunca cosa alguna grande se *consiguió* sin trabajo: las cosas que con él se alcanzan dan mas gusto. Quien quita el trabajo, quita el descanso: al cansado y trabajado todo le es sabroso y dulce; el comer le da sabor; el dormir, descanso; y los otros placeres todos los toma con deseo. El que nunca se cansó ni trabajó, en ningun descanso *puede* tomar entero gusto. Pues *volviendo* á los bienes corporales, el trabajo *hace* á los hombres discretos, sueltos, sabios y avisados. Todas las cosas el trabajo las alcanza: él *viste* á los hombres y los *mantiene*, y les *hace* casas donde moren, caminos por donde anden, navios en que *naveguen*, armas con que se *defiendan*: innumerables son los bienes que se *siguen* del trabajo. Las tierras estériles y sin provecho, el trabajo las *hace* fructíferas y abundosas; las secas y sin aguas, él se las *trae* abriendo las entrañas de la tierra por donde pasen. Alza la tierra donde es menester, y humilla las montañas que nos *hacen* estorbo. *Hace* los grandes y muy caudalosos rios *torcer* su camino, haciéndolos caminar por las tierras secas y sin agua. Y aun *puede* tanto, que adoba y enmienda la naturaleza; y aun muchas veces la fuerza á procrear lo que de su voluntad no *haria*. Los bravos y fieros animales doma y amansa: aviva los ingenios de los hombres, y los otros sentidos y potencias.

Todos *saben* que los grandes galardones por el trabajo se merecen; y no quiere Dios que sin trabajo alcancen los suyos el cielo. Si te parece buena cosa, y tienes en mucho los grandes y suntuosos edificios, las populosas ciudades, y los altos y soberanos castillos, *sabe* que *son* trabajos y sudores de tus pasados. Y tambien, si las artes y ciencias te contentan, *acuérdate* que trabajo espiritual y corporal *son* de

los sabios antiguos. Pues, cuando *vieres* los campos hermosos, adornados de huertas y de viñas, de árboles y yerbas sembrados; ten por cierto que todo es obra del trabajo, porque la ociosidad ninguna cosa sabe obrar, ántes *destruye* las hechas.—PEDRO MEJIA.

BENEFICENCIA.

La beneficencia *es* una dulce inclinacion, una virtud celestial, que nos *conduce* á favorecer á nuestros semejantes, á *servirles*, y á *hacerles* bien. Nada acerca mas á un mortal á la divinidad que el ser benéfico; pues es la mas fiel imágen de Dios, que no cesa de derramar sus beneficios sobre los hombres. *Los mejores presentes que el cielo ha hecho á los hombres*, decia Pitágoras, *son decir la verdad, y hacer bien á los otros; porque estas dos cosas son las obras de Dios.*

Perseguidos los *Escitas* por Alejandro hasta el medio de los bosques y rocas, que habitaban, dijéron á este conquistador, que queria pasar por hijo de Júpiter Amnom: *Tú no eres Dios, pues haces mal á los hombres.* Y en efecto al considerar con ojos sabios á este príncipe, á quien una ciega admiracion no ha tenido vergüenza de dar el sobrenombre de *Magno*, se le ve *poner* su placer y su gloria en *abrazar* las ciudades, en *destruir* los tronos, en hacer de las naciones el juguete de sus armas, y de los pueblos que no le habian *hecho* ningun mal, las víctimas de su ambicion. *Conduce* millares de hombres á su lado, para *destruir* los demas: ; que azote para el género humano! Por mas brillantes cualidades, que se reconociesen en él, no es ménos verídico, que su gloria no consiste sino en las calamidades efectivas; que no se ha hecho célebre, sino *haciendo* una infinidad de infelices; y que todo su poder no testifica, sino los males que ha causado al universo. La tierra ha callado en su presencia, porque ha pasado como un torrente para asolarla, y no como un rio magestuoso para comunicarle la fertilidad y la abundancia. Se sabe la respuesta, que dió un pirata á este príncipe, que habiéndole preso, le preguntó que derecho tenia para infestar los mares. *El mismo (le dijo aquel con una libre fiereza) que tú tienes para robar al universo; pero porque yo lo hago con una pequeña embarcacion, me llaman pirata; y á tí que lo haces con una grande armada te llaman conquistador.*

Los beneficios son trofeos, que se erigen en el corazon de los hombres. Si *tienen* alguna vez la flaqueza de conceder su admiracion y sus elogios á estos famosos devastadores de la tierra, que no elevan el ídolo de su grandeza sino sobre ruinas y destrozos, estiman, y aman tambien despues de su muerte á los que han querido mas ser las delicias que el terror del mundo.—V—Z.

EMPLEO DEL TIEMPO.

Luego que se ha pasado la primera edad de la vida, destinada por la naturaleza á crecer, y que la razon comienza á desenredarse de las mantillas de la infancia, el tiempo llega á ser precioso. El de la juventud lo *es* infinitamente.

Por lo mismo, ó jóvenes, que *queréis* comparecer un dia con honor en el mundo, abreviad el tiempo de la bagatela; pues este debe ser el primer fruto de la reflexion. Preparaos á cumplir los empiéos, á que la Providencia os destina. *Haced* provisiones para la edad madura, y para la vejez. El tiempo de la juventud es el tiempo de sembrar, si se *quiere* coger. Del buen empleo de este tiempo depende por lo ordinario la felicidad del resto de la vida. Aprovechao de las lecciones de vuestros maestros: los momentos son preciosos: y si esperais mas tarde, no volveréis á ellos nunca.

Aplicaos, pues, al estudio en vuestra juventud; pues este es el solo camino que conduce al mérito, y á la gloria. Amad el trabajo, y no soáis de aquellos jóvenes desocupados, que se levantan por la mañana para acostarse á la noche; y que paseando todo el dia su penosa existencia no saben que hacer de su tiempo, ni de sí mismos. Despues de haber principiado así su vergonzosa, y fastidiosa carrera, la continúan del mismo modo, y mueren sin haber vivido.

Imitad aun ménos á aquellos jóvenes afeminados, que *pierden* una gran parte de su tiempo en su tocador, y en el de las mujeres. ¿Ha sido acaso hecho el hombre para dar su voto sobre un vestido ó anudar una cinta? El que no sale jamas, sin haber pasado dos ó tres horas delante de un espejo en ajustarse, en perfumarse, en ponerse color, y darse los aires que cree son de moda, no es hombre, ni lo será jamas. ¡Felices los jóvenes que conocen todo el precio de la aplicacion, y del trabajo, y que saben aprovechar todos los momentos de la mas bella edad de su vida!—ESCUELA DE COSTUMBRES.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

El ilustre Cervantes, esclarecido por su insigne Quijote, cuyos escritos han *enriquecido* la literatura Española, *divertido* á Europa, y *corregido* su siglo, vivió pobre y *murió* casi olvidado. Varias ciudades se han disputado el honor de *haber sido* su patria, y quien halló tantas despues de su muerte, no *tuvo* una que le *proveyese* de lo necesario durante su vida.

Nació en Alcalá de Henáres el 9 de Octubre de 1547, de padres nobles, que le *hicieron dar* una buena educacion, pero que no le dejáron bienes. *Quisieron* que *siguiera* alguna carrera útil; pero embebido con los encantos de la poesia, se dejó llevar de ellos; mas sus prime-

ros ensayos no *fueron* felices. Despechado por ello y ansioso de mejorar fortuna *salió* de España, y *fué* á Roma. *Piensen* los hombres algunas veces que *huyendo* de su destino escapan de su influencia: la expatriacion de Cervantes solo *sirvió* para empeorar su condicion. Camarero primeramente del Cardenal Aquaviva, se alistó despues en las banderas de Marco Antonio Colona, y asistió (1571) á la famosa batalla de Lepanto, en que *salió herido* en la mano izquierda, que estropeada por toda su vida *fué* testimonio perpetuo de su valor, y de la ingratitude de su patria. Curóse, alistóse de nuevo y *volviendo* á España, Arnauté Mamí, el corsario mas temible de su tiempo, apresó la galera en que *venia* y le llevó cautivo á Argel.

La fortuna que agotaba sus rigores en el desgraciado Cervantes, no *pudo* desanimar el valor de su alma generosa. Esclavo de un amo inhumano, y seguro de *morir* en los mas crueles tormentos si se atrevia á *hacer* la menor tentativa para recobrar su libertad, se esforzó por cuantos medios *estuvieron* á su alcance á fin de lograrla. Para esto *propuso* á algunos cautivos españoles que procurasen completar la suma del rescate de uno de ellos, llamado Viana, quien debia *ir* á España y *volver* una noche con una barca para llevarse á los demas. La ejecucion de este proyecto no era fácil, pero el amor de la libertad, y la industria de Cervantes *venciéron* todas las dificultades. Por sugestion de este un cautivo, natural de Navarra, empleado por su amo en cultivar un gran jardín á orillas del mar, se encargó de abrir en él una cueva capaz para todos ellos. Dos años tardó en esta obra, en cuyo tiempo ganáron con limosnas, y á fuerza de trabajo, lo que faltaba para el rescate de Viana. Pronto el dinero, y acabada la cueva, *fué* preciso que pasaran todavía seis meses para que todos *pudieran* reunirse en ella. Entónces se rescató Viana y partió.

Huyóse Cervantes de casa de su amo, y se escondió con sus compañeros; y como él era el alma de la empresa, se *exponia* todas las noches *saliendo* á buscar víveres, con los que *volvía* al amanecer. Viana cumplió su palabra al mes de su partida, pero cuando ya *tocaba* su barca en la costa, unos Moros que pasaban por allí, *conociéron* que era de cristianos, y gritáron al arma. En consecuencia de esto Viana se *vió* obligado á alargarse al mar y no *volvió* á parecer. Los infelices cautivos que habian *sido* informados de todo por el jardinero, *cayeron* en el mayor abatimiento. El pesar y la humedad del lugar enfermáron á estos infelices; Cervantes solo no bastaba para *atender* á todo, y se *vió* precisado á *valerse* de uno de sus compañeros para *ir* á *buscar* víveres; pero desgraciadamente este *era* un traidor, que descubrió al rey el secreto de la cueva, y *tuvo* la desvergüenza de *conducir* él mismo los soldados que *fuéron* á prender á los cautivos. Presentados estos al rey, les prometió él salvarles la vida, si *querian* descubrir el

promotor de la empresa, á lo que Cervantes replicó luego: “Yo solo soy, salva á mis compañeros, y manda quitarme la vida.” Esta intrepidez le *valió* la gracia del rey,—Arnaute Mamí le reclamó, y con admiracion de Argel no le *impuso* pena alguna. El infeliz jardinero, que *habia hecho* la cueva, *fué colgado* por un pié hasta que le ahogó la sangre. Este contratiempo no desmayó el valor de Cervantes, quien *hizo* otras cuatro infructuosas tentativas, en que *esturo* á pique de ser empalado. Concibió por fin el arrojado pensamiento de alzarse con Argel; pero descubierta la conjuracion, el rey le compró de su primer amo, y lo que es mas asombroso no le *dió* castigo alguno, contentándose con tenerle bien guardado. La libertad de Cervantes no se verificó hasta el 19 de Setiembre de 1580, despues de cinco años de cautiverio.

Restituido á España y hallándose sin medios para subsistir, *empezó* á cultivar el maravilloso talento que *tenia* para las obras de invencion. La primera que *dió* á luz *fué* la GALATEA, novela pastoral, impresa en 1584. Por este tiempo se casó, y la necesidad le *obligó* á escribir algunas comedias, que por lo mismo no *son* dignas de su nombre, y al fin abandonó el teatro, cuando le ocupó Lope de Vega; habiendo á la sazón *conseguido* un corto empleo en Sevilla. *Obtuvo* despues una comision para la cobranza de las alcabalas en Granada y la Mancha, y en esta *fué puesto* en la cárcel, sin saberse aun el motivo que lo causó. Estando en ella *compuso* el *Don Quijote*: así un libro tan ingenioso y festivo, se *hizo* en una cárcel, en donde segun las expresiones del autor, “toda incomodidad *tiene* su asiento, y todo triste ruido *hace* su habitacion.” La primera parte de esta obra la publicó en 1604 y la segunda en 1615.—En el tiempo que medió entre la publicacion de las dos partes del Quijote *dió* á luz Cervantes sus NOVELAS, y su VIAJE AL PARNASO. Aquellas *fuéron* bien recibidas, porque su diction *es* elegante y pura, y la invencion de algunas bastante feliz. En el Viaje al Parnaso *quiso* Cervantes *hacerse* justicia, ya que su siglo no se la *hacia* é *introduce* un curioso episodio, que descubre la situacion desgraciada en que se hallaba.—Tenia al fin de su vida acabadas ya, ó cerca de *concluirse*, las SEMANAS DEL JARDIN, el BERNARDO, la segunda parte de la GALATEA, y los TRABAJOS DE PERSILES. De todas estas obras la que unicamente *vió* la luz pública *fué* la última. En ella *hay* un monumento, que es la dedicatoria, donde se *muestra* en toda su luz la bella alma de Cervantes. Su miseria *habría sido* completa, si el Conde de Lemos, y el arzobispo de Toledo, Don Bernardino Sandoval, no le hubiesen ayudado con algunos socorros. Su reconocimiento á sus bienhechores *fué* tan vivo como *habia sido* urgente su necesidad. Cuatro dias ántes de su muerte dedicó al Conde de Lemos el PÉRSILES, que acababa de *concluir*. Murió el 23 del mes de Abril de 1616 con

aquella tranquilidad que debia esperarse de un hombre que *habia* manifestado tanto valor, probidad y virtud durante los sesenta y cuatro años de edad, que le concedió la Providencia.—V—z, *Extracto de la Noticia biográfica escrita por Rios.*

RETRATO DE CERVANTES.

Este que *veis* aquí de rostro aguileño, de cabello castaño, frente lisa y desembarazada, de alegres ojos, y de nariz corva, aunque bien proporcionada, las barbas de plata, que no *hay* veinte años que fueron de oro, los bigotes grandes, la boca pequeña, los dientes no crecidos, porque no tiene sino seis, y esos mal acondicionados, y peor *puestos*, porque no *tienen* correspondencia los unos con los otros, el cuerpo entre dos extremos, ni grande ni pequeño, la color viva, ántes¹ blanca que morena, algo cargado de espaldas,² y no muy ligero de pies,³ este *digo*, que *es* el rostro del autor de la Galatea, y de Don Quijote de la Mancha, y del que *hizo* el Viaje del Parnaso, á imitacion del de César, Caporal Perusino, y otras obras que andan⁴ por ahí descarriadas, y quizá sin el nombre de su dueño: llámase comunmente Miguel de Cervantes Saavedra: *fué* soldado muchos años y cinco y medio cautivo, donde aprendió á *tener* paciencia en las adversidades: *perdió* en la batalla naval de Lepanto la mano izquierda de un arcabuzazo, herida, que aunque *parece* fea, él la *tiene* por hermosa, por *haberla* cobrado⁵ en la mas memorable y alta ocasion que *viéron* los pasados siglos, ni esperan *ver* los venideros, militando debajo de las vencedoras banderas del hijo del rayo⁶ de la guerra, Carlos quinto.—CERVANTAS, *Prólogo de las Novelas.*

¹ Antes, rather.—² Cargado de espaldas, who stoops.—³ Y no muy ligero, and walks slowly.—⁴ Andan, may be found.—⁵ Cobrado, received.—⁶ Rayo de la guerra, greatest warrior.

EL MAESTRO FRAY LUIS DE LEON.

Nació este insigne escritor en la ciudad de Granada en 1527, de una familia distinguida de la villa de Belmonte. Hallábase en Salamanca en el ardor de sus primeros estudios y de sus juveniles años, cuando determinado á *seguir* el camino de la profesion religiosa, tomó el hábito¹ de la órden de San Agustin en 1543 en el convento de aquella ciudad, que *tuvo* la dicha de crear tal hijo para gloria de la nacion y de su siglo, y para ornamento de la literatura en todo género de erudicion sagrada y profana.

Los progresos que *hizo* Fray Luis en el estudio de las lenguas latina, griega, y hebrea, se *manifestaron* muy temprano, ganándole² una gran reputacion y respeto en aquella universidad literaria. Su solo mérito

y saber le *consiguieron* en la referida universidad la cátedra de Santo Tomas en 1561, en competencia de siete opositores y su conocido talento le elevó despues á la cátedra de prima^a de sagrada Escritura.

Su gusto y aplicacion á las lenguas sabias, y la lectura de los selectos escritores de la antigüedad, griegos y romanos, estimularon su vivo y fogoso ingenio á cultivar el delicioso ejercicio de la poesia; en donde *mostró*, así en sus composiciones latinas como en las castellanas, lo grande y sublime de sus pensamientos, siempre animados del calor y colorido de la mas noble espresion, que en gran parte *comunicó* despues á su prosa.

Un hombre de tan extraordinario mérito y reputacion, que *sabia* hermanar^a con maravillosa armonía la gravedad de las sagradas letras con la amenidad de las profanas, no *podia* gozar largo tiempo en paz del noble placer de mirarse superior á la muchedumbre de los indoctos, y de los vanos y presuntuosos literatos. Como la envidia nada desperdicia, los émulos, á quienes ofendia el resplandor de los talentos de Fray Luis, *buscaban* ansiosos algun pretesto, por leve^a que *fuese*, con que dispensarse de hacerle justicia. *Quiso*^a la buena dicha de uno de aquellos ruines y cobardes calumniadores que hallase el sabroso deleite de mortificar á nuestro autor en lo mas vivo de su honra y conciencia.

Por cuanto^a *estaba* entónces prohibido por el Santo Oficio,^a que ningun libro de la sagrada Escritura se *leyese* en lengua vulgar, uno de los enemigos, delató al inocente sabio, por *haber traducido* en romance español el cántico de Salomon con unos breves comentarios en la misma lengua, en consecuencia de lo cual fué puesto en prision.

Al cabo de cinco años de muchos y grandes trabajos, llevados con una paz y serenidad, que ciertamente no *tenian* sus enemigos, quedó terminada judicialmente aquella pesada y delicada controversia. *Fué* luego *restituido* este sabio maestro, (que entónces *pudo serlo* de paciencia y fortaleza,) á su libertad, á su opinion, á sus títulos, empleos, y cátedra, y *puede decirse*, que en competencia no ya de coopositores, sino de contradictores desapiadados, ganó segunda vez con un nuevo y mas acrisolado merecimiento, lo que su sabiduría le habia tan justamente *adquirido* ántes. *Restituido* ya al uso de la pública luz, se esmeró hasta su fallecimiento en alumbrar á todos con sus preciosos escritos, así latinos, como castellanos. Sus tareas literarias no *impidieron* que *fuese* empleada su ciencia, y autoridad en negocios graves, y cargos superiores de su orden.

Siendo vicario general de la provincia de Castilla, y hallándose en 1591 en el capítulo que celebraba su orden en Madrigal, *salió* electo^a provincial; pero ántes de *concluirse* dicho capítulo, y á los nueve dias de su eleccion, le *sobrevino* la muerte, que *fué* en 23 de Agosto á los sesenta y cuatro años de su edad. *Son* varios las obras de este escla-

recido autor ; pero entre las castellanas llevan la palma" los *Nombres de Cristo, la Perfecta casada, y la Exposicion del libro de Job.*

Fué tambien Fr. Luis uno de los poetas que mas se *distinguiéron* en su tiempo por sus elegantes composiciones en español ; pues ahora se atiende á la invencion de las suyas propias, ahora á la felicidad de *traducir* las ajenas, su nombre siempre *será* celebrado en uno y otro género ; á que añadió algunas latinas. Verdaderamente con sus poesias ennobleció la lengua Castellana.

Entre los principales autores célebres que escriben en loor de la elocuente pluma del maestro Leon, deben contarse Malon de Chaide quien hablando de los *Nombres de Cristo* dice estas palabras : " En este libro se *verá* la grandeza y magestad de palabras de nuestra lengua castellana, y que *tiene* gran riqueza, copia y mineros, que no se *pueden* acabar, de luces, gala y rodeos" en el decir : en el cual libro *está* el adorno que los celosos del lenguaje español *pueden* desear."

Don Francisco de Quevedo no se *detiene* en decir : "Son las obras de Fr. Luis de Leon en nuestro idioma, el principal ornamento, y el mayor blason da la habla castellana . . . Su diction es grande, propia y hermosa, con facilidad de tal casta, que ni se desautoriza con lo vulgar, ni se *hace* peregrina con lo impropio." Prosigue el mismo Quevedo en otra parte diciendo : "No *tienen* en nuestra España, en los grandes y famosos escritores de aquel tiempo, comparacion las obras de Fray Luis de Leon, en la pureza de la lengua, ni en la magestad de la diction, ni en la facilidad de los números, ni en la claridad."

Don Nicolas Antonio, en su Biblioteca, con su acostumbrada brevedad *dice* del maestro Leon : " *Fué* muy versado en las humanidades de la antigua Grecia y Roma. *Supo* unir la propiedad del lenguaje castellano con la escogida composicion de las palabras y estructura de toda la oracion de tal manera, que entre los principales restauradores del buen lenguaje español, disputa la palma con el mas disertó y elocuente."

Don Gregorio Mayáns, á cuyo celo y amor á las letras no deben poco los insignes escritores antiguos de nuestra nacion, hablando de la prosa de Fr. Luis *dice* : " Su estilo castellano *es* castizo, propio, juicio, y elegante ; y ciertamente *es* el mejor de la lengua castellana si se mira el agregado de todas sus bellezas, juntas con una exactitud de pensar muy digna de imitarse : porque ni usa de pensamientos falsos, ni de argumentos débiles, ni de semejanzas violentas, ni de voces estrangeras. La lengua castellana le debe una singular prerogativa, y *es haber sido* el primero que procuró *introducir* en ella la armonía del número . . . Sus dos obras, los *Nombres de Cristo, y la Perfecta Casada, están* escritas con una pureza de lenguaje, claridad, y elegancia,

digna de toda imitacion. Brilla en ellas la facilidad, el método, la nobleza de los pensamientos, la rectitud de las ideas, y todas las bellas calidades que pueden desearse en una obra.”—DON ANTONIO DE CARMANY.

¹ *Tomó el hábito*, he entered into the order of St. Augustin.—² *Ganándole*, and procured him.—³ *Cátedra de prima*, the first professorship.—⁴ *Hermanar*, how to harmonize.—⁵ *Por leve*, however frivolous.—⁶ *Quiso la dicha*, good luck so disposed it.—⁷ *Por cuanto*, whereas.—⁸ *Santo Oficio*, Holy Office; the Inquisition was so called.—⁹ *Salió electo*, he was elected.—¹⁰ *Llevan la palma*, the best are; (they carry off the palm.)—¹¹ *Rodeos*, circumlocutions, *periphrases*.

PARALELO.

Fray Luis de Leon y Fray Luis de Granada.

Considerando en general las calidades oratorias de los escritos de Fray Luis de Leon, el lenguaje *es* grave y subido, con un sabor de antigüedad lleno de majestad y grandeza, y la diction *es* pura y propia. *Es* profundo y sólido en su raciocinio; y aunque su profundidad daña alguna vez á la claridad, su solidez siempre *es* animada y elocuente. En medio de la desigualdad y cierto desórden del estilo, se le *caen* de la pluma algunos pensamientos sublimes, que así sueltos y separados, reciben mas brillo y realce. Otras veces, junta y amontona nobilísimas expresiones, que derrama² con magnífica profusion, y cierta negligencia propia de la misma abundancia. *Parece* que solo él *poseyó* el secreto de la lengua castellana, que manejada por su pluma, descubre cierta seriedad anciana y altiva, y cierta índole dura, pero valiente. Cria algunas veces locuciones que son todas suyas, cuando lo *son* sus pensamientos. Verdad *es* que él *fué*, como si *dijésemos*, el primero que *hizo* esclava á la lengua de su pluma, para *darle* número y entonacion; aunque tambien este número le sujetó algunas veces á quebrantar el órden de las ideas con la inversion violenta de las palabras. En algunas partes, á las cosas comunes realza hasta donde raya su imaginacion, á las cuales *sabe dar* cuerpo con el vigor de su expresion. En otras, junta una expresion familiar con un pensamiento magnífico; y entónces admira mas, porque *es* grande sin *parecerlo*. Su estilo, que *parece* le formó sobre el gusto oriental en fuerza de su inteligencia en la lengua santa, *está* animado de pinturas. Todas sus imágenes *son* vivísimas y naturales, tomadas de los objetos mas magníficos ó admirables, y casi siempre de objetos en movimiento. Esto se manifiesta mas claramente en su exposicion de Job, cuya diction *es*, tal vez, la mas escogida rica y enérgica de todos los demas escritos suyos de prosa castellana, y donde relampaguean rasgos de la mas sublime y

animada elocuencia, que hasta hoy *pueden* presentarse en ninguna lengua vulgar.

Como entre el mérito del estilo de Fray Luis de Leon y de Fray Luis de Granada, *están* vacilantes las opiniones, y la palma de la elocuencia, algunos apasionados al primero, la disputan, ó á lo ménos, con repugnancia la conceden al segundo; convendría aquí hacer un paralelo entre estos dos insignes escritores, que *seria* el medio mas fácil de sentenciar mejor el valor intrínseco y extrínseco que los *distingue* á entrámbos. Si *fuesen* semejantes en el género y en la materia en que *escribiéron*, y la cantidad y variedad de los escritos de ámbos *fuese* en igual proporcion, entónces *seria* mas exacto el cotejo, y mas decisivo en favor del uno ó del otro. Pero, por lo que *se puede* juzgar en general de la prosa del maestro Leon, se halla que sus pensamientos *son* ménos vagos y comunes que los del maestro Granada, y ciertamente mas poéticos. Sus símiles tambien *son* mas propios y expresivos, las comparaciones mas nobles y adecuadas, y los contrastes estriban mas en las ideas que en las palabras. En la elocucion *tiene* mas nervio y originalidad que Granada; pero tiene ménos redondez, grandiosidad y dulzura. Sus pinceladas *tienen* mas colorido y sombras mas fuertes; bien que no tanta correccion y asiento. En la grandeza y alteza de las ideas, *son* iguales; pero Leon respira mas fuego y ménos artificio retórico. Sublime *es* tambien este como Granada; pero mas en las imágenes que en los sentimientos. Y como Granada exhortaba, persuadía y reprendía en sus escritos, por esto *va* derecho al corazon del lector: y esta *es* la causa de *tener* mas uncion, sobre todo en lo patético, que no *pertenecía* al género de escribir, ni á los asuntos de Leon. Este *podia* no *sentir* tanto como Granada; pero pintaba con mas vigor lo que *sentia*: y asi hablaba mas á los sentidos, porque *se servia* mas de su imaginacion rica y fecunda. Por último, se ha advertido que la pluma de Granada *era* mas suelta, mas ejercitada, y su estilo mas fácil y suave: pues el esmero particular que *confiesa* el mismo Leon que *puso* en la medida, peso y exámen de cada palabra, se habia de *sentir* despues. Sin embargo, á pesar de este cuidado, únicamente *consiguió* dar cierto número y colorido á las frases, porque solo Granada *fué* criador de la armonía y elegancia castellana. Pero los pensamientos de Leon *son* tan profundos, y la expresion tan nueva, ó con mas propiedad tan suya que su mismo estilo *ha venido* á ser su retrato y su divisa que le *distingue*, le caracteriza, y le *ha hecho* hasta ahora inimitable. *Es* una librea con que no *puede* disfrazarse ningun otro escritor.

—DON ANTONIO CAPMANY, *Teatro de la Elocuencia Española.*

¹ *Caen*, flow from.—² *Derrama*, pours forth.

CUENTO DEL REBUZNO.

En un lugar que *está* á cuatro leguas y media desta¹ venta sucedió² que á un regidor dél, por industria y engaño de una muchacha criada suya (y esto es largo de contar) le faltó³ un asno, y aunque el tal regidor hizo las diligencias posibles para hallarle; le fué imposible. Quince dias *serian* pasados, segun es pública voz y fama,⁴ que el asno *faltaba*, cuando estando en la plaza el regidor perdidoso,⁵ otro regidor del mismo pueblo le *dijo*: *dadme* albricias,⁶ compadre,⁷ que vuestro jumento ha parecido. Yo os las mando⁸ y buenas, cómpadre, respondió el otro; pero *sepamos* donde *ha parecido*. En el monte, respondió el hallador, le *vi* esta mañana sin albarda y sin aparejo⁹ alguno, y tan flaco que era una compasion¹⁰ miralle: quísele antecoger delante de mí y traérole; pero *está* ya tan montaraz y tan uraño, que cuando *llegué* á él se *fué* huyendo¹¹ y se entró en lo mas escondido del monte: si *quereis* que *volvamos* los dos á *buscalle*, dejadme *poner* esta borrica en mi casa, que luego *vuelvo*.¹²

Mucho placer me *haréis*,¹³ *dijo* el del jumento, y yo procuraré pagároslo en la misma moneda. En resolucion,¹⁴ los dos regidores á pié y mano á mano se *fuéron* al monte, y *llegando* al lugar y sitio donde *pensáron* hallar el asno, no le halláron, ni *pareció* por todos aquellos contornos, aunque mas le buscáron.¹⁵ Viendo pues que no parecia, *dijo* el regidor que le habia visto, al otro: mirad, compadre, una traza me ha *venido* al pensamiento, con la cual sin duda alguna *podrémos* descubrir este animal, aunque *esté* metido en las entrañas de la tierra, no que del monte:¹⁶ y es que yo *sé* rebuznar maravillosamente, y si vos *sabeis* algun tanto,¹⁷ *dad* el hecho por *concluido*. Algun tanto *decis* compadre? *dijo* el otro: estad seguro que no *dé* la ventaja á nadie, ni aun á los mismos asnos. Ahora lo *verémos* respondió el regidor segundo, porque *tengo* determinado que os *vais* vos por una parte del monte, y yo por otra, de modo que le rodeemos y andemos todo, y de trecho en trecho¹⁸ rebuznaréis vos y rebuznaré yo, y no *podrá* ser *ménos* sino¹⁹ que el asno nos *oya*²⁰ y nos responda, si es que *está* en el monte. A lo que respondió el dueño del jumento: *digo*, compadre, que la traza es excelente y digna de vuestro gran ingenio: y dividiéndose los dos segun el acuerdo, sucedió que casi á un mesmo tiempo rebuznáron, y cada uno engañado del rebuzno del otro acudiéron²¹ á buscarse, *pensando* que ya el jumento habia parecido, y en *viéndose*, *dijo* al perdidoso: ¿es posible, compadre, que no *fué* mi asno el que rebuzná? No *fué* sino yo, respondió el otro. Ahora *digo*, *dijo* el dueño, que de vos á un asno, compadre, no hay alguna diferencia en cuanto toca al rebuznar, porque en mi vida no he *visto* ni *oído* cosa mas propia. Esas alabanzas y encarecimiento, respondió el de la traza,²² mejor os atañen y tocan á vos

que á mí, compadre, que por mi honor, que podeis dar dos rebuznos de ventaja al mayor rebuznador del mundo, porque el sonido que teneis es alto, lo sostenido de la voz á su tiempo y compas, los dejos muchos y apresurados, y en resolucion yo me doy por vencido, y os rindo la palma, y doy la bandera desta rara habilidad. Ahora digo, respondió el dueño, que me *tendré*¹ y estimaré en mas de aquí adelante, y *pensaré* que *sé* alguna cosa, pues *tengo* alguna gracia, que *puesto*² que *pensara* que rebuznaba bien, nunca *entendí* que *llegaba* al extremo que decia. Tambien *diré* yo ahora, respondió el segundo, que hay raras habilidades³ perdidas en el mundo, y que son mal empleadas⁴ en aquellos que no *saben* aprovecharse dellas. Las nuestras, respondió el dueño, si no es en casos semejantes como el que *traemos* entre manos, no nos *pueden* servir en otros; y aun en este dudo que nos *sean* de provecho.⁵ Esto *dicho*, se tornaron á dividir, y á *volver* á sus rebuznos, y á cada paso se engañaban y *volvian* á juntarse, hasta que se diéron por contraseña⁶ que para *entender* que *eran* ellos, y no el asno, rebuznasen dos veces, una tras otra. Con esto doblando á cada paso los rebuznos, rodearon todo el monte, sin que el perdido jumento respondiese. Mas ¿como habia de responder el pobre y malogrado, si le halláron en lo mas escondido⁷ del bosque comido de lobos? Y en viéndole dijo su dueño: ya me maravillaba yo de que él no respondia, pues á no estar muerto, él rebuznara, si nos oyera, ó no fuera asno; pero á trueco⁸ de haberos *oido* rebuznar con tanta gracia, compadre, *doy* por bien empleado el trabajo que he tenido, en buscallo, aunque le he hallado muerto. En buena mano está, compadre, respondió el otro, pues si bien canta⁹ el abad, no le va en zaga el monacillo. Con esto desconsolados y roncós se *volviéron* á su aldea, adonde *contáron* á sus amigos, vecinos y conocidos, cuanto les habia acontecido en la busca del asno, exagerando el uno la gracia del otro en el rebuznar; todo lo cual se *supo* y se *extendió* por los lugares circunvecinos: y el diablo, que no duerme, como es amigo de *sembrar* y derramar rencillas y discordia por do quiera, levantando caramillos¹⁰ en el viento, y grandes quimeras de nonada, ordenó é *hizo* que las gentes de los otros pueblos, en *viendo* á alguno de nuestra aldea rebuznasen, como *dándoles* en rostro¹¹ con el rebuzno de nuestros regidores. *Diéron*¹² en ello los muchachos, que *fué* dar en manos y en bocas de todos los demonios del infierno, y *fué* cundiendo¹³ el rebuzno de uno en otro pueblo, de manera que *son* conocidos los naturales del pueblo del rebuzno,¹⁴ como son conocidos y diferenciados los negros de los blancos.—CERVANTES, *Don Quijote*, pt. ii., c. 25.

¹ *Desta*, of this. N. B. It has been already remarked, that the preposition *de*, when coming before the pronouns *él*, *este*, *esta*, *otro*, &c., formerly dropped the *e*, and that it was joined to the said pronouns, so as to form

one word with them.—³ *Sucedió*, it came to pass.—⁴ *Faltó*, missed, lost.—⁵ *Voz y fama*, according to public fame and report.—⁶ *Perdido*, who had lost.—⁷ *Dadme albricias*, give me a good present for my tidings.—⁸ *Compadre*, neighbor. N. B. *Compadre* and *comadre* (in French *compere* and *comere*) have not a corresponding word in English. They may be translated *friend*, neighbor, good-fellow, &c., according to the sense of the phrase.—⁹ *Mundo*, I promise them to you.—¹⁰ *Albarda ni aparejo*, without pack-saddle, or any harness.—¹¹ *Era una compasion miralle*, it was a piteous thing to look at him. N. B. Formerly, when the pronouns *le*, *la*, *lo*, *los*, *las*, were placed after a verb in the present of the infinitive mood, the verb changed the last *r* into *l*, and it was written as in the preceding example, *miralle* instead of *mirarle*, as it is said and written at present.—¹² *Se fué huyendo*, he took to his heels.—¹³ *Luego vuelvo*, I will return presently.—¹⁴ *Mucho placer me hareis*, I shall be very much obliged to you.—¹⁵ *En resolucion*, in conclusion.—¹⁶ *Aunque mas le buscaron*, although they searched all about for him.—¹⁷ *Aunque esté . . . del monte*, even though he should be concealed in the bowels of the earth, much more if he is in the mountain.—¹⁸ *Algun tanto*, ever so little.—¹⁹ *De trecho en trecho*, every now and then.—²⁰ *Y no podrá ser ménos sino que*, and it cannot be but.—²¹ *El asno nos oya*, the ass will hear us. N. B. *Oya*, third person singular of the present of the subjunctive mood of the verb *oir*, as it was formerly conjugated: now it is *oiga*.—²² *Acudieron*, ran forward.—²³ *El de la traza*, the contriver.—²⁴ *Me tendré en mas*, I will have a better and higher opinion of my own ability.—²⁵ *Puesto que*, although.—²⁶ *Raras habilidades*, rare talents lost.—²⁷ *Mal empleadas*, ill bestowed upon those who cannot turn them to advantage.—²⁸ *Sean de provecho*, they may turn to an account.—²⁹ *Se dieron por contraseña*, by way of countersignal.—³⁰ *En lo mas escondido*, in the remotest part.—³¹ *A trueco*, but for the pleasure of: literally, "in exchange of."—³² *Si bien canta . . . monacillo*, in chanting, the clerk (the choir-boy) is not a whit inferior to the abbot.—³³ *Levantando caramillos en el viento*, raising lies and disturbances in the wind.—³⁴ *Como dándoles en rostro*, as if to hit them in the teeth with the braying of our aldermen.—³⁵ *Dieron en ello los muchachos*, the story was taken up by the boys.—³⁶ *Cundiendo*, and was circulated.—³⁷ *Pueblo del rebuzno*, the Braywick.

ESTADO NATURAL Y CIVIL.

El acto de pasar del estado de la naturaleza al civil, produce en el hombre mudanzas muy notables, porque *substituye* en su conducta la justicia al instinto, y da á sus acciones la moralidad que les faltaba anteriormente. Como entónces sucede la voz del deber al impulso físico, y el derecho al apetito, el hombre que hasta aquí solo habia atendido á sí mismo, se ve obligado á obrar bajo otros principios, y á consultar á su razon ántes de dar oídos á sus inclinaciones. Aunque se priva en este estado de muchas ventajas que tiene por su naturaleza,

no deja de *adquirir*¹ otras mayores. Sus facultades se ejercitan y *desenvuelven*, se extienden sus ideas, se ennoblecen sus pensamientos, y su alma se eleva en tal manera, que si el abuso de su nueva condicion no le degradara, hasta *hacerle* inferior á las veces á aquella de que *salió*, debería *bendecir* de continuo el dichoso instante de su nuevo estado, puesto que de animal estúpido y limitado ha pasado á ser ente racional y hombre.

Reduzcámos esta comparacion á términos mas inteligibles. El hombre *pierde* por el contrato social su libertad natural y el derecho ilimitado de cuanto se le antoja y *puede* lograr; pero gana la libertad civil, y la propiedad de toda lo que *posee*. Para no engañarnos en estas compensaciones,² es necesario *distinguir* bien la *libertad natural*, que no *tiene* otros límites que las fuerzas de cada individuo, de la *libertad civil*, que está limitada³ por la libertad general; y la *posesion*, que no es mas que el efecto de la fuerza ó el derecho del que ocupa primero una cosa, de la *propiedad*, que no *puede* estar fundada mas que sobre un título positivo.

Podria tambien *producirse* en apoyo del estado civil la *libertad moral*, que es la que *hace* al hombre verdadero árbitro de sí mismo; porque el impulso del apetito es una esclavitud, y la *obediencia á la ley prescrita es la verdadera libertad*.—ROUSSEAU, traducido por V—z.

¹ *No deja de adquirir*, gains by them.—² *Compensaciones*, mutual advantages.—³ *Limitada*, bound, circumscribed.

RAZONAMIENTO DE CACUMATZIN,

Rey de Tezcucó, á los Mejicanos, exhortándolos á armarse contra los Españoles que tenían preso á Montezuma.

¿ A que aguardamos, amigos y parientes,¹ que no abrimos los ojos al oprobio² de nuestra nacion, y á la vileza de nuestro sufrimiento? ¿ Nosotros que *nacimos* á las armas, y *ponemos* nuestra mayor felicidad en el terror de nuestros enemigos, concedemos³ la cerviz al yugo afrentoso de una gente advenediza? ¿ Que *son* sus atrevimientos sino acusaciones⁴ de nuestra flojedad, y desprecio de nuestra paciencia? Consideremos lo que *han conseguido* en breves dias, y conoceremos primero nuestro desaire,⁵ y despues nuestra obligacion. Arrojárónse á la corte de Méjico, insolentes de cuatro⁶ victorias, en que los hizo valientes la falta de resistencia. Entráron en ella triunfantes, á despecho de nuestro rey, y contra la voluntad de la nobleza y del gobierno. *Introdujéron* consigo nuestros enemigos ó rebeldes, y los *mantiene*n armados á nuestros ojos, *dando* vanidad á los Tlascaltecas, y pisando el pundonor de los Mejicanos. Quitáron la vida con público y escandaloso castigo á un general del imperio, tomando' en ajeno dominio,

juridiccion de majistrados, ó autoridad de lejisladores. Y ultimamente prendiéron al gran Montezuma, en su alojamiento, sacandole violentamente de su palacio; y no contentos con *ponerle* guardas, á nuestra vista, pasaron á ultrajar su persona y dignidad, con las prisiones de sus delinquentes. Así pasó, todos lo *sabemos*; ¿pero quien habrá que lo *crea* sin desmentir á sus ojos? ¡O verdad ignominiosa, digna del silencio, y mejor para el olvido! ¿Pues en que os *teneis*, ilustres Mejicanos? *preso* vuestro rey, y vosotros desarmados? Esa libertad aparente de que le *veis* gozar estos dias, *no* es libertad, sino un tránsito engañoso, por el cual ha pasado insensiblemente á otro cautiverio de mayor indecencia, pues le han tiranizado el corazon, y se han hecho dueños de su voluntad, que *es* la prision mas indigna de los reyes. Ellos nos *gobiernan* y nos mandan; pues el que nos habia de mandar los obedece. Ya le *veis* descuidado en la conservacion de sus dominios, desatento á la defensa de sus leyes, y *convertido* el ánimo real en espíritu servil. Nosotros que *suponemos*⁶ tanto en el imperio Mejicano, debemos *impedir* con todo el hombro⁸ su ruina: Lo que nos *toca*,¹⁰ es juntar nuestras fuerzas, acabar con estos advenedizos, y *poner* en libertad á nuestro rey. Si le desagradáremos dejándole de *obedecer* en lo que le *conviene*, *conocerá* el remedio cuando *convalezca* de la enfermedad, y si no le *conviene*, hombres tiene Mejico que *sabran* llenar con sus sienes¹¹ la corona; y no *será* el primero de nuestros reyes que por *no saber* reinar, ó reinar descuidadamente, se dejó *caer*¹² el cetro de las manos.—SOLIS, *Historia de la conquista de Méjico*.

¹ *Parientes*, kinsmen.—² *Oprobio* *sufrimiento*, the reproach of our nation, and our shameful sufferings.—³ *Concedemos la cerviz*, stoop our necks.—⁴ *Acusaciones*, reproaches.—⁵ *Desaire*, shame.—⁶ *Cuatro*, some. N. B. The word *cuatro* (four) is frequently used to signify few, some, or any very small number or quantity.—⁷ *Tomando*, exercising.—⁸ *Que suponemos*, who possess such power and authority, or whose name and power are so great.—⁹ *Con todo el hombro*, with our utmost strength.—¹⁰ *Lo que nos toca hacer*, what concerns us to do is.—¹¹ *Sienes*, whose temples will very well fit a crown.—¹² *Caer*, has let the sceptre fall out of his hand.

REFLEXION EN LA LECTURA.

No basta el leer con eleccion, *es* necesario leer con reflexion. Leed ménos libros, y leedlos bien; pues nada queda de las lecturas demasiado rápidas. Sucède con los libros lo mismo que con el alimento, que no aprovecha sino cuando se toma lentamente, y es bien digerido. Un hombre se jactaba delante de Aristipo, de que habia leído mucho. *No son los que comen mas*, le respondió este filósofo, *los que estan mas gordos, y sanos, sino los que digieren mejor*. No conviene, si uno quiere formarse el entendimiento, leer muchos libros, sino leer mucho un

mismo libro cuando es excelente. Pretender una universalidad de conocimientos, es una ilusion del amor propio, y la locura de nuestro siglo. La manía de *saberlo* todo, ó de saber un poco de todo, no *hace* sino entendimientos superficiales, y presuntuosos ignorantes; pues cuando se quiere saber demasiado no se profundiza nada.

No leais para los otros, sino para vos mismo: *ved* lo que os *conviene*, y lo que *puede servir*os de regla de conducta. Leed no para ser mas docto, sino para llegar á ser mejor. Así es como debéis leer tambien la historia, y no por un simple divertimiento, ó por curiosidad. ¿Qué os *servirá* haber nacido despues de tantos hombres grandes si no los tomáis por modelo? ¿Que os *servirá* haber nacido despues de tantos locos, y malvados, si no llegáis á ser mas sabio, y mas virtuoso?—*ESCUELA DE COSTUMBRES.*

RAZONAMIENTO DE MAGISCATZIN,

El mas anciano y de mayor autoridad en la república de Tlascala á los Senadores.

Bien *sabeis* nobles y valerosos Tlascaltecas, que *fué* revelado á nuestros Senadores en los primeros siglos¹ de nuestra antigüedad, y se *tiene*² hoy entre nosotros como punto de Religion, que *ha de venir* á este mundo, que habitamos, una gente³ invencible, de las regiones Orientales, con tanto dominio sobre los elementos que fundará ciudades movibles sobre las aguas, *sirviéndose* del fuego y del aire para sujetar la tierra; y aunque entre la gente de juicio⁴ no se crea, que han de *ser* dioses vivos (como lo *entiende* la rudeza del vulgo) nos *dice* la misma tradicion, que *serán* unos hombres celestiales, tan valerosos, que *valdrá*⁵ uno por mil, y tan benignos, que tratarán⁶ solo de que vivamos, segun razon y justicia. No *puedo negaros*, que me ha *puesto* en gran cuidado⁷ lo que conforman⁸ estas señas con las de esos estrangeros, que *teneis* en vuestra vecindad. Ellos *vienen* por el rumbo del Oriente; sus armas *son* de fuego; casas marítimas sus embarcaciones; de su valentía, ya os *ha dicho* la fama lo que obraron en Tabasco: su benignidad, ya la *veis* en el agradecimiento de vuestros confederados; y si *volvemos* los ojos á esos cometas y señales del cielo, que repetidamente nos asombran, *parece* que nos hablan al cuidado,⁹ y *vienen* como avisos ó mensajeros de esta gran novedad. ¿Pues quien habrá tan atrevido y temerario, que si es esta la gente de nuestras profecías, *quiera probar* sus fuerzas con el cielo, y tratar como enemigos á los que *traen* por armas sus mismos decretos? Yo, por lo ménos, temeria la indignacion de los dioses, que castigan rigurosamente á sus rebeldes, y con sus mismos rayos, *parece* que nos *estan* enseñando á *obedecer*; pues habla con todos la amenaza del trueno, y solo se *ve* el estrago,¹⁰ donde

se *conoció* la resistencia. Pero yo *quiero*¹ que se desestimen como casuales estas evidencias, y que los extranjeros *sean* hombres como nosotros; ¿que daño nos *han hecho* para que tratemos de la venganza? ¿Sobre qué injuria se ha de fundar esta violencia? Tlascala que *mantiene* su libertad con sus victorias, y sus victorias con la razon de sus armas, *moverá* una guerra voluntaria que *desacredite*² su gobierno y su valor? Esta gente *viene* de paz; su pretension es pasar por nuestra república, no lo intenta sin nuestra permisión; pues ¿donde *está* su delito? ¿Donde nuestra provocacion? Llegan á nuestros umbrales,³ fiados en la sombra⁴ de nuestros amigos, ¿y *perderemos* los amigos por atropellar á los que desean nuestra amistad? ¿Que dirán de esta accion los demas confederados? ¿y que dirá la fama de nosotros, si quinientos hombres nos obligan á tomar las armas? ¿Ganaráse tanto en *vencerlos*, como se perderá en haberlos temido? Mi sentir *es*, que los admitamos con benignidad, y se les conceda el paso que pretenden: si *son* hombres, porque *está* de su parte la razon; y si son algo mas, porque les basta para razon la voluntad de los dioses.—SOLIS, *Historia de Méjico*.

¹ *Primeros siglos*, first ages.—² *Y se tiene hoy*, and it is to this day believed.—³ *Gente invencible*, an invincible race of men.—⁴ *Gente de juicio*, enlightened persons.—⁵ *Valdrá*, one will be equal to a thousand, or one shall be able to vanquish a thousand.—⁶ *Tratarán*, they will endeavor.—⁷ *Han puesto en gran cuidado*, have given me great uneasiness.—⁸ *Lo que conforman*, the great conformity.—⁹ *Nos hablan al cuidado*, they are a warning to us.—¹⁰ *Y solo se ve el estrago*, it only destroys where it meets resistance.—¹¹ *Quiero*, I will suppose.—¹² *Desacredite*, which will cast a blemish.—¹³ *Umbrales*, gates, boundaries.—¹⁴ *Sombra*, protection.

RAZONAMIENTO DE XICOTENCAL EL MOZO

Contra los Españoles, en respuesta al de Magiscatzin.

No en todos los negocios (*dijo*) se debe á las canas¹ la primera seguridad de los aciertos, mas inclinadas al rezelo, que á la osadía, y mejores consejeras de la paciencia que del valor. Venero, como vosotros, la autoridad y el discurso de Magiscatzin; pero no estrañareis en mi edad y en mi profesion otros dictámenes ménos desengañados,² y no sé si mejores; que cuando se habla de la guerra, *suele ser* engañosa virtud la prudencia, porque *tiene* de pasion todo aquello que se *parece* al miedo. Verdad es que se esperan entre nosotros esos reformadores Orientales, cuya venida dura en el vaticinio, y tarda³ en el desengaño. No es en mi ánimo *desvanecer* esta voz, que se *ha hecho* venerable con el sufrimiento⁴ de los siglos; pero dejadme que os pregunte, que se-

guridad *tenemos* de que *sean* nuestros prometidos estos extranjeros. ¿Es lo mismo caminar por el rumbo de Oriente, que venir de las regiones celestiales, que consideramos donde *nace*¹ el sol? Las armas de fuego y las grandes embarcaciones, que llamais palacios marítimos, no *pueden ser* obra de la industria humana, que se admiran, porque no se han *visto*? Y quizá *seran* ilusiones de algun encantamiento, semejantes á los engaños de la vista,² que llamamos ciencia en nuestros agoreros. ¿Lo que obraron en Tabasco, *fué* mas que romper un ejército superior? ¿Esto se pondera en Tlascala, como sobrenatural, donde se obran cada dia, con la fuerza ordinaria mayores hazañas? ¿Y esa benignidad que han usado con los Cempoales, no *puede ser* artificio para ganar á ménos costa los pueblos? Yo, por lo ménos, la *tendria* por dulzura sospechosa de las que regalan el paladar, para *introducir* el veneno; porque no conforma con lo demas que *sabemos* de su codicia, soberbia, y ambicion. Estos hombres (si ya no *son* algunos monstruos que arrojó la mar en nuestras costas) roban nuestros pueblos; viven³ al arbitrio de su antojo: sedientos del oro y de la plata, y dados á las delicias de la tierra: desprecian nuestras leyes, intentan novedades peligrosas en la justicia, y en la religion, *destruyen* los templos, despedazan las aras, blasfeman de los dioses, ¿y se les *da*⁴ estimacion de celestiales? ¿Y se duda la razon de nuestra resistencia? ¿Y se escucha sin escándalo el nombre de la paz? Si los Cempoales y Totonagues los admitiéron en su amistad, *fué* sin consulta de nuestra república, y *vienen* amparados en una falta de atencion, que *merece* castigo en sus valedores. Y esas impresiones del aire y señales espantosas, tan encarecidas por Magiscatzin, ántes nos persuaden á que los tratemos como enemigos; porque siempre denotan calamidades y miserias. No nos avisa el cielo con sus prodigios de lo que esperamos, sino de lo que debemos temer; que nunca se acompañan de horrores sus felicidades, ni *enciende* sus cometas para que se *adormezca*⁵ nuestro ciudadano, y se deje *estar* nuestra negligencia. Mi sentir es, que se junten nuestras fuerzas, y se acabe⁶ de una vez con ellos, pues *vienen* á nuestro poder señalados con el índice de las estrellas, para que los miremos como tiranos de la patria y de los dioses: y librando⁷ en su castigo la reputacion de nuestras armas, *conozca* el mundo, que no *es* lo mismo *ser* inmortales en Tabasco que invencibles en Tlascala.—SOLIS, *Historia de Méjico*.

¹ *Canas*, gray hairs, age.—² *Desengañados*, less prejudiced.—³ *Tarda*, is dilatory in convincing us.—⁴ *Sufrimiento*, consent of ages.—⁵ *Nace*, where the sun rises.—⁶ *Engaños de la vista*, deceptions of sight, legerdemain.—⁷ *Viven al arbitrio*, live by the law of their own will.—⁸ *Se les da*, and can we call them heavenly?—⁹ *Adormezca*, nor does heaven light comets to lull us asleep, and make us careless and negligent.—¹⁰ *Se acabe*, to make an

end of them at once.—¹¹ Y librando en su castigo, and establishing in their punishment.

COMUNIDADES DE CASTILLA.

Las Córtes de la Coruña acabaron sus sesiones á principios de Mayo de 1520, y á pesar de la oposicion de un gran número de ciudades, (particularmente Burgos y Salamanca,) consiguió Carlos V. (primero de este nombre en España) un servicio de doscientos millones de maravedis (\$300,000) en tres años; si bien no dejaron de insistir¹ los procuradores² en sus pretensiones de que—“á nadie se le permitiese, pena de la vida,³ extraer del reino numerario alguno:—que los empleos y dignidades se *confriesen* unicamente á nacionales, despojando á los extranjeros de las que *decian* haber usurpado injustamente:—que la Inquisicion mirase solo al servicio de Dios, y no oprimiese á los pueblos:—y que, pues, la escuadra estaba lista para *hacerse* á la vela, procurase S. M. volver pronto de su viaje, sin *traer* á su regreso gentes extranjeras:—que *pusiese* su casa en el pié de economía, que le *habian tenido* sus predecesores, cercenando gastos inútiles y de mero lujo:—y por último que *fuesen* Españoles los sugetos á quienes en su ausencia confiase el gobierno de la corona.”

Las cosas, sin embargo, quedaron en el mismo estado, y el rey Carlos á su partida despues de exhortar á la paz á los representantes de los reinos, declaró gobernador de Castilla y Leon al cardenal Adriano, asociado con el presidente y chancillería de Valladolid; Virey de Valencia á Don Diego de Mendoza; justicia mayor de Aragon á Don Juan de Lanuza, y capitan general de las armas á Don Antonio Fonseca.—Las ciudades representaron contra el nombramiento de gobernador; pero el rey no *dió* oidos,⁴ y se *hizo* á la vela en 20 de Junio de dicho año.

Estaban en aquel tiempo las ciudades de Castilla en la posesion natural, libre y expedita de cuidar y *disponer* por sí, ó por medio de sus procuradores, de todo lo perteneciente al beneficio *comun*, ó de la *comunidad* de cada una: por esta razon se ha dado el nombre de *comunidades*, y *comuneros*, á todas las ciudades y personas que se unieron para *defender* y *sostener* sus derechos y libertad contra las usurpaciones y arrogancia de Carlos V.

A vista, pues, del poco fruto que habian *producido* las reclamaciones de los procuradores, se alarmaron las ciudades, se excitó su aversion á los extranjeros, y con la divisa de la libertad y el bien de la patria *comenzaron* á *manifestar* su oposicion al gobierno. El pueblo de Segovia ahorcó á varios alguaciles reales, al procurador de Córtes Rodrigo de Tordecillas, y á otras personas. Zamora y Valladolid explicaron su resentimiento de un modo todavia mas rigoroso. Los comuneros de

Madrid se apoderaron del gobierno, y encomendando el alcázar al Licenciado Castillo, le nombraron alcalde mayor^o de la villa.

Mostráronse, particularmente los síntomas del descontento y el anhelo de pedir la reparacion de tantos males, en la ciudad de Toledo, acérrima defensora de sus fueros y libertades : y reunido su ayuntamiento, hablaron resueltamente contra los abusos introducidos en el reino, y el quebrantamiento de sus leyes, el regidor Hernando de Avalos,* (á quien señalan como primer incitador de las alteraciones de Castilla,) D. Pedro Laso de la Vega, de ilustre Alcurnia, y aventajado mérito, y el célebre Juan de Padilla, héroe el mas señalado en la historia de las Comunidades. Uno de sus mas encarnizados enemigos hablando de él dice : “ *Era Padilla en sangre tan limpio,* en cuerpo tan dispuesto, en armas tan mañoso ; en ánimo tan esforzado, en juicio tan delicado, en condicion tan bienquisto y en edad tan mozo,*” que era el ídolo de Toledo, y llevó tras sí el parecer^o de la mayoría.

La fermentacion fué comunicándose de ciudad en ciudad con tal rapidez, que en un momento se viéron conmovidas las principales ciudades no solo de Castilla, sino de la mejor parte de la península. Todos armáron gente y proveyéron inmediatamente de auxilios á los Comuneros, lo que puso al cardenal en la mayor consternacion, sin saber que partido tomar.^o De esta inaccion se aprovecharon Padilla, y otros comuneros poderosos, para apoderarse de la reina madre, Doña Juana, á pretexto de acaudillar la gente que Toledo, Segovia y Madrid eviaban para servirla en medio de aquellas turbulencias ; y tomando el nombre de la reina, decretaron la prision del presidente, y oidores de la chancillería de Valladolid ; pero estos ministros tuvieron la fortuna de recibir aviso, y pudieron salvarse. El cardenal mismo llegó á temer por su persona, y disfrazado se refugió en Rioseco, desde donde dió parte á Don Carlos del riesgo en que se hallaba España y de cuan urgente era su venida. Tambien le escribiéron los comuneros, pero presentándole las cosas bajo su verdadero punto de vista. El rey contestó con suavidad, prometiendo regresar en breve, y otorgar cuanto le suplicaban ; pero separadamente encargó al mismo tiempo á la nobleza que auxiliase á las justicias, y asoció en el gobierno con el cardenal al almirante de Castilla Don Fadrique Henriquez, y al condestable Don Íñigo de Velasco.

Estas cartas produjéron el deseado efecto, y algunas ciudades imitaron á Burgos, que fué la primera en deponer las armas, y los realistas empezáron á combatir á los comuneros. Luego que Toledo supo que Segovia estaba amenazada por Ronquillo, cruel é inicuo ministro del

* This quotation, and some of the following paragraphs, are copied literally from *Martínez de la Rosa*.

partido de Carlos V., envió tropas en su socorro al mando de Juan de Padilla, y lo mismo hizo la villa de Madrid. Los realistas juntaron un ejército de diez mil y quinientos hombres, que acuartelaron en Rioseco. Los comuneros contaban con diez mil infantes, y cuatrocientos caballos, Mediaron entre ámbos ejércitos algunas proposiciones de convenio; pero los comuneros, léjos de *avenirse* á partidos indecorosos se *pusieron* con todas sus fuerzas sobre Rioseco, y presentaron la batalla á los realistas. Estos la rehusaron; pero se apoderaron astutamente de Tordecillas. En desquite, Juan de Padilla, á quien *eligieron* por su jefe los comuneros, ocupó á Torre-Lobaton, villa propia del almirante; pero con noticia de que los realistas, á las órdenes de los condes de Haro y de Oñate, *pensaban* atacarle en ella, trató de refugiarse á Toro, donde le era mas fácil *oponer* una defensa vigorosa. Tuvo la desgracia de *ser* alcanzado en el camino junto á Villalar, y acometido por el frente y flancos; y habiendo *sobrevenido* en medio de la refriega un recio temporal de viento y lluvia que daba en los ojos á los comuneros, y *hacia* inútil su artillería, aprovechándose de este accidente el conde de Haro, rompiendo á duras penas⁹ la caballería enemiga, digna por su valor de mas próspera suerte, *dió*¹⁰ sobre la infantería, que desbaratada y confusa se *puso* en vergonzosa fuga. Mas de ochocientos de los comuneros habian ya *perdido* la vida, y la fuga de su infantería *ponia* fuera de duda su total vencimiento, cuando Padilla, *seguido* de los mas esforzados capitanes, *repitiendo* su nombre y apellidando¹¹ *Libertad!* se arroja á los enemigos, penetra por sus cerrados escuadrones, arranca de la silla¹² con su lanza al insigne vizconde de Valduerna, *atravesada* con ella á un escudero, y corre en busca de la muerte, ya que no¹³ del triunfo; hasta que al fin, estrechado por todas partes, quebrada la lanza, y sin uso la espada, herido y sin fuerzas, *cayó* el valiente caudillo, y se *rindió*, juntamente con otros varios capitanes, á los realistas, que quedaron dueños del campo.

La misma noche del aciago 23 de Abril de 1525, dia tan funesto á la libertad castellana, intimaron la sentencia de muerte á Padilla, y á sus compañeros, aun no descansados de la refriega; y al dia siguiente le sacaron á ajusticiar, lo mismo que á Don Juan Bravo, capitán de Segovia, y á Don Francisco Maldonado, que lo era de Salamanca.

Cercano ya á su postrera hora, escribió Padilla dos cartas, que no pueden *leerse* sin acongojarse el corazon: una ternísima, dirigida á Doña Maria Pacheco, su mujer, *cuya pena le lastimaba mas que su muerte*, y con un sentido recuerdo de su padre Pedro Lopez, adelantado mayor de Castilla, que siempre habia seguido la causa del rey Carlos; y otra, escrita á Toledo su patria con ánimo tan levantado, y expresion tan valiente, que *muestra* la heroicidad de aquel caudillo, ufano de la gloriosa muerte que le aguardaba. Caminaba á ella tranquilo, aliviado

con los consuelos de una conciencia pura, y una religion santa, cuando al publicar el pregonero que los condenaban *por traidores*, oyó á Don Juan Bravo replicarle con indignacion: “*Mientes tú, y quien te lo mandó decir; traidores no, mas celosos del bien público sí, y defensores de la libertad del reino:*”—á lo que contestó Padilla con serenidad y templanza: “*Señor Juan Bravo, ayer era dia de pelear como caballeros, y hoy de morir como cristianos.*”—Llegaron en esto al lugar del suplicio, y allí entrámbos amigos se disputáron la honra de morir ántes por la libertad: “*Degüellenme á mí primero*, gritó Don Juan Bravo, para que no *vea* la muerte del mejor caballero que queda en Castilla:” y así *fué* ejecutado. Despues lleváron á Padilla al cadalso, y al ver á su amigo sin vida: “*¡ Ahí estais vos, buen caballero ?*” dijo con un profundo dolor; y *rogó* al verdugo que le apresurase la muerte. ¡ Así acabaron estos caudillos y con ellos la libertad de Castilla !

La derrota de Villalar, y la noticia de este castigo intimidáron de tal manera á las ciudades levantadas, que todas se allanáron al rey, y *pidiéron* el perdon á sus gobernadores.

Solo la ciudad de Toledo léjos de intimidarse se *encendió* en mayor furor. Los realistas que habia en ella intentáron refrenar el ardimiento de los comuneros, abriendo las puertas al marques de Villena; pero la valerosa *Doña Maria Pacheco*, viuda de Padilla, suplió de tal modo las veces de su difunto marido, que apoderándose del alcázar, no solo *tuvo á raya* á sus enemigos, sino que *obligó* al marques á retirarse. Increible parece que una mujer sola, y sin mas autoridad que la que le daba su grandeza de ánimo, se grangease tal amor y respeto “*que todos la acataban, no como á mujer, mas como á varon heroico: Tirana de Toledo*” la llama un historiador, no hallando otro nombre para expresar el sumo poderío que en aquella ciudad ejerciera; llegando este á tal punto, que nada se *resolvía* sin su acuerdo, ni se ejecutaba sin su mandato. Con *mostrar* al hijo del malhadado Padilla y presentarse al pueblo, *apacaba* su furor en los tumultos, *sostenia* su constancia en la adversidad, le alentaba en el abatimiento, y le conducia al heroismo. A hechicería de una negra esclava suya *tuviéron* que *atribuir* sus enemigos el predominio que *tenia* en todos los corazones; y *valiéndose* de la credulidad é ignorancia del pueblo, procuráron robarle su amor, persuadiéndole tan torcido concepto: para que no sucediese ni una sola vez, que dejase la supersticion de *perseguir* con calumnias á los promovedores de la libertad. Tan amante de esta, como enardecida con el deseo de vengar á su esposo, la viuda de Padilla, *sobreponiéndose* á la flaqueza de su sexo, y al quebrantamiento de su salud, cuidó por cerca de diez meses de la defensa de Toledo.

Bloqueada la ciudad por un numeroso destacamento de tropas realis-

tas, animados los comuneros, por el espíritu varonil de aquella valiente amazona se defendieron con la mayor intrepidez. Faltos de víveres, de municiones y de recursos, se precipitaban en el campo de los sitiadores con todo el furor, que infunde la desesperacion: vencedores en algunos pequeños encuentros, *repetian* con doble esfuerzo estas sangrientas escenas, hasta que últimamente habiendo perdido en una de ellas mas de mil y seiscientos hombres, se *viéron* precisados á capitular. La mediacion del clero les alcanzó el perdon, y todos depusieron las armas á excepcion de la viuda, quien temiendo no *conseguirle*, é implacable por la muerte de su marido, se *hizo* fuerte en el alcázar y jamas quiso *rendirse*. Los realistas la *tuvieron* bloqueada por mas de tres meses, asaltaron la fortaleza con frecuencia, y al fin *consiguieron* entrar en ella; pero Doña Maria les *disputó* á palmos¹ el terreno, y solo cuando ya se halló sin esperanzas de vencer, la abandonó; *salió* con su hijo, y disfrazados de aldeanos, se refugiaron en Portugal.

Con la ida de esta heroica mujer acabó la guerra de las Comunidades: llevando á tal extremo su encono los que habian triunfado á nombre del rey, que quitáron la vida á algunos de los perdonados; y mandáron derribar las casas de Juan de Padilla, sembrarlas de sal, y levantar un padron² de infamia. *¡ Tanto puede el odio de los esclavos contra los amantes de la libertad!—V. d. l. C.*

¹ *No dejaron de*, continued to insist.—² *Los procuradores*, the representatives of the towns.—³ *Pena de la vida*, under pain of death.—⁴ *No dió oídos*, would not listen.—⁵ *Alcalde mayor*, mayor of the town.—⁶ *En sangre tan limpio*, of so noble a descent.—⁷ *El parecer*, the vote, the opinion.—⁸ *Que partido tomar*, what to do.—⁹ *A duras penas*, with very great difficulty.—¹⁰ *Dió sobre la infantería*, fell on the infantry.—¹¹ *Apellidando*, proclaiming.—¹² *Arranca de la silla*, unhorses by a stroke of his lance.—¹³ *Ya que no del triunfo*, since he could not expect the triumph.—¹⁴ *Les disputó á palmos*, foot by foot.—¹⁵ *Padron de infamia*, a monument proclaiming infamy.

CARTA DE JUAN DE PADILLA

á su esposa Doña Maria Pacheco.*

Señora: si vuestra pena no me affligiera mas que mi muerte, me considerara enteramente feliz; pues siendo el fin de la vida tan incierto á todo hombre, el Todopoderoso concede una marca de distinguido favor á aquella persona á quien depara una muerte como la mia; que aunque lamentada por muchos le es todavía aceptable. Quisiera mas

* Hace años que el autor de esta obra recibió estas dos cartas de un literato español, quien le aseguró eran copias fieles de las originales.

tiempo del que tengo ahora, para escribir algunas cosas que pudieran consolaros; pero ni mis enemigos me lo otorgan, ni yo quiero dilatar el recibir la corona, que espero disfrutar. Llorad, Señora, vuestra desventura, mas no mi muerte; pues siendo tan honrosa, no debe por nadie ser plañida.¹ Mi alma, (pues no me queda ya otra cosa,) os encomiendo. Recibidla, pues, con el amor con que siempre me habeis mostrado. No escribo á mi padre, Pero Lopez, porque no me atrevo;² pues aunque me he mostrado su hijo en osar perder mi vida por la patria, no he sido heredero de su buena fortuna. No quiero decir algunas cosas mas, por no hacer aguardar al verdugo, que me espera, y por no dar sospecha de que por prolongar mi vida, alargo mi carta. Mi fiel criado Pelaez, testigo de vista é á quien he confiado mis mas secretos pensamientos, os informará de lo que ahora no puedo yo escribir. Así quedo esperando el instrumento de vuestro dolor y de mi descanso.—

JUAN DE PADILLA.

¹ *Plañida*, from *plañir*, to lament.—² *Pero Lopez*, the father of *Juan de Padilla*, adhered to the party of Charles V.

CARTA DEL MISMO A LA CIUDAD DE TOLEDO.

A Tí, corona de España, primera de sus ciudades, libre desde el tiempo de los muy poderosos y valientes Godos; siempre libre: á Tí, que por efusion de sangre extraña, así como de la tuya propia, has recobrado la libertad para tí é tus vecinas ciudades, tu legítimo hijo Juan de Padilla, te informa; que con la sangre de su cuerpo, se refrezcan tus antiguas victorias. Si la suerte no ha permitido que mis acciones ocupen un lugar distinguido entre tus brillantes é celebradas hazañas, la culpa estuvo en mi mala fortuna, no en mi buena voluntad. Te suplico aceptes esta como madre; que Dios no me ha dado que perder por tu amor mas de lo que ahora he aventurado. Mas solícito estoy por tu buena opinion, que por mi propia vida. Los caprichos de la fortuna, que nunca es permanente, son muchos; pero veo con infinita consolacion que yo el menor de tus hijos doy la vida por tí, y que tú has alimentado á tus pechos muchos, que tomarán satisfaccion de mis agravios. Muchas lenguas referirán el modo de mi muerte, que aun ignoro, aunque sé está cerca. Mi fin satisfará mi buen deseo. Encomiendo á Dios mi alma: de mi cuerpo nada digo, porque ya no es mio. No puedo escribir mas porque en este instante me parece que siento ya la cuchilla á la garganta, con mas pesar de tu desgracia, que apreension de mi propia pena.—JUAN DE PADILLA.

HIMNOS.

I.

Quiero mostraros lo que es una cosa bella : una rosa abierta.¹ Nada es mas hermoso. Mirad como se levanta sobre su tallo de musgo y parece que reina sobre todas las flores : sus hojas no parecen sino de color de fuego : el aire está lleno de su fragancia ; ella hace la delicia de los ojos.

La rosa es bella ; pero lo es mucho mas el que la cria.

¿ Quereis saber lo que es fuerte ? El leon es fuerte cuando, al salir de su cubil,² sacude su encrespada melena,³ cuando hace resonar los bosques con sus rugidos,⁴ y ahuyenta⁵ con ellos todos los demas animales. El puede despedazarlos, devorarlos en un momento ; es fuerte, terrible ; pero el que ha criado el leon es mas fuerte.

El sol es magestuoso cuando brilla en el cielo azul, y vibra sus ardientes rayos sobre la tierra. Es la obra de Dios, es lo mas perfecto que los ojos humanos pueden considerar ; es esplendente, es magnífico ; pero el criador del sol lo es mucho mas ; los ojos mortales no podrian verle cara á cara, por que su resplandor es demasiado brillante para la debilidad de nuestra vista.

El penetra con su luz hasta el seno de las mas espesas tinieblas ; todas sus obras estan llenas de esta luz.

¿ Que nombre darémos á éste gran ser que todo lo ha criado, y que es tan superior á todas sus criaturas ?

Este gran ser es Dios, el que gobierna el mundo y arregla el movimiento de todas las cosas de que se compone, desde el astro que brilla en el firmamento hasta el grano de arena que anda rodando bajo la planta de nuestros pies. ; En él solo residen la belleza, la fuerza, el poder y la perfeccion !—MRS. BARBAULD, *Traduccion anónima*.

¹ *Abierta*, full blown.—² *Cubil*, lair.—³ *Melena*, mane.—⁴ *Rugidos*, roaring.—⁵ *Ahuyenta*, he frightens away.

II.

El sol se ha precipitado hácia el ocaso, la noche ha descendido sobre la tierra ; y el aire abrasador ha comenzado á refrescarse.

Las flores cierran sus hojas coloradas, é inclinan su cabeza sobre su delicado tallo.

Los polluelos estan recogidos bajo las alas de su madre ; duermen ; la madre misma duerme tambien tranquilamente.

Las avcillas han cesado de gorgear, y duermen con la cabeza metida debajo de una de sus alas. No se oyen ya las voces confusas de los muchachos que juegan, ni las pisadas de los que van y vienen.

Las abejas no zumban ya en rededor del colmenar ni entre las flores de madre selva. Ellas han acabado su tarea ; todo trabajo ha cesado en sus celdillas, donde reposan apaciblemente.

La oveja acostada sobre su suave vellón, no hace que las colinas repitan ya el eco de sus balidos.

El martillo del herrero no resuena sobre el yunque, ni la mordiente sierra rechina bajo la mano del carpintero.

Los hombres fatigados del trabajo, yacen sepultados en el sueño, y el niño reposa en el seno de su madre.

La obscuridad cubre los cielos y la tierra. Los ojos de todos estan cerrados : todo duerme en la naturaleza.

¿ Quien es él que cuida de tantos pueblos y de tantos seres abismados en el sueño y sin defensa ?

Un ojo benéfico y siempre abierto, vela sobre la naturaleza ; un ojo que penetra por entre las mas densas tinieblas hasta el fondo de los abismos, como si fuera en medio de la mayor claridad.

Cuando el sol no nos ilumina y la luna no nos refleja su luz ; cuando ninguna estrella puede hacer pasar sus rayos por entre la opacidad de las nubes, un ojo para el cual nada hay oculto ni escondido, está vigilante sobre la gran familia del universo, y este ojo es el de Dios. Su mano protectora se estiende sin cesar sobre nosotros.

El ha hecho el sueño para reparar nuestras fuerzas despues de las fatigas del dia ; y nos ha dado la noche para que podamos dormir con descanso.

A la manera que una madre cariñosa da una vuelta¹ á su casa y la registra,² con el dedo puesto en los labios, para alejar de su hijo todo lo que pudiera turbar su sueño, y corre³ cuidadosamente las cortinas de su camilla, temerosa de que una luz importuna venga á herir sus ojos delicados ; así tambien Dios nos envuelve en un espeso velo y estiende en rededor de nosotros el silencio y la tranquilidad, para que su inmensa familia repose en dulce calma.

Labradores, reparad vuestras fuerzas con un sueño exempto de inquietud. Jóvenes, y vosotros tambien, insectos, que zumbais por el aire, dormid con sosiego ; Dios vela sobre vosotros, por que no duermes jamas ; podeis cerrar los ojos con seguridad, por que el suyo está siempre abierto para protegeros.

Cuando la obscuridad de la noche se ha disipado y los rayos del naciente dia vienen á llamar á vuestros párpados, comenzad por alabar á Dios que ha cuidado de vosotros miéntras dormiais.

Flores abrios, descoged vuestras hojas y exalad vuestra fragancia para glorificar al Señor.

Pajaritos, volved á empezar vuestros cánticos en el momento de despertar ; embelesad con ellos las verdes florestas ; dirigidle vuestros

conciertos, ántes de cantar á vuestras compañeras, porque vosotros celebrais la gloria y la bondad de Dios.

¡Que sus alabanzas estén en nuestros corazones, cuando dormimos !
¡que al despertar las pronuncien nuestros labios !

¹ *Da una vuelta*, moveth about the house.—² *Y la registra*, and examineth it.—³ *Y corre las cortinas*, and draweth the curtains.

III.

Observa la choza del labrador cubierta con un techo de paja. La madre de familia está hilando delante de su puerta, al mismo tiempo que sus hijos se huelgan en su presencia sobre la yerba. Los de mas edad aprenden obedientes la labranza bajo la inspeccion de su padre que trabaja para mantenerlos ; ora¹ are la tierra, ora siegue y recoja sus granos, ora varée² los árboles cargados de fruta, sus hijos le ayudan ; los mas juvenes le salen³ al encuentro cuando vuelve á casa, y su mujer prepara la comida para toda la familia.

El padre, la madre y los hijos no componen mas que una sola familia, de que es jefe y cabeza el padre. Si la familia es numerosa, y extendidos los campos, criados fieles le ayudan en sus faénas. Todos habitan en una misma casa, comen del mismo pan, duermen bajo un mismo techo ; ellos glorifican á Dios en comun por la mañana y por la tarde. Queridos los unos do los otros, cuando alguno de ellos está enfermo, todos los demas se entristecen ; cuando uno es feliz, todos se regocijan.

Aquí un grupo de casas construidas para varias familias parece que no forma mas que una sola habitacion. De estas familias las unas labran la tierra, y las otras se ocupan en varios oficios ; se encuentran en los campos donde se reunen los dias de fiesta para danzar allí sobre la fresca yerba. Salen juntas para el mercado cada cual con su mercancía. Si una es pobre, su vecino se apresura á socorrerla ; si está enferma, la consuela.—Esto es una aldea.

Mas allá está reunido mayor numero de habitantes ; cada casa forma una familia. Ya el comercio se junta allí á la labranza. La aguja del campanario se eleva por encima de los árboles, y la campana las llama cada dia al mismo templo para alabar á Dios congregadas,—Esto es un lugar.

Mas léjos en una vasta circunferencia hay un gran número de casas, de palacios y de monumentos que atestiguan la magnificencia del príncipe : la industria y el talento de sus súbditos. Allí todas las artes estan reunidas para trabajar de concierto por el bien comun, en utilidad pública ; semejantes á una colmena donde ni una sola abeja está dispensada de contribuir con el fruto de su tarea, ningun ciudadano tiene derecho

para estar ocioso, ni vivir á espensa del artesano diligente y laborioso. Magistrados instruidos y de una probidad á toda prueba, que representan al príncipe, velan de continuo en la conservacion del buen orden, sosiego y felicidad de la sociedad; por todas partes reinan la humanidad, la justicia y la beneficencia. De esta circunferencia salen á todas horas gritos de aclamacion y de alegría en alabanza del Príncipe que gobierna, como padre, á sus numerosos hijos. Todos descansan en su bondad, justicia y sabiduría; todos rivalizan entre sí, y á favor de él, en cuanto á orden, armonía, valor, sacrificios, reconocimiento.—Esto es una ciudad.

Varias ciudades y una grande estension de país componen un reino, rodeado de montañas, ó dividido por rios, ó bañado por el mar. Sus habitantes son no obstante conciudadanos; hablan una misma lengua, y hacen en comun la guerra ó la paz: un Rey es un jefe supremo.

Todos los imperios y los reinos, una infinidad de regiones pobladas de naciones diferentes, islas, vastos continentes, climas innumerables componen el universo: Dios es el que le gobierna.

Los pueblos hormiguéan sobre la superficie del globo. Los unos son atezados y negros, efecto de los ardores del sol; otros se visten de pieles contra los rigores del frío. Algunos beben el jugo de la vid, otros la leche refrigerante del coco, otros finalmente apagan su sed en la límpida corriente de los arroyos.

Todos estos pueblos son la familia de Dios que los conoce á todos, como el pastor conoce su rebaño. Ellos le dirigen sus suplicas en diversos lenguages, y los comprende á todos: cuida de todos. Ninguno hay por grande que sea á quien no pueda castigar; ninguno por pequeño que sea á quien no conceda su proteccion.

Negra malhadada que vives en miserable esclavitud, y que gimes al lado de tu hijo enfermo; cuando todos te vuelven la espalda, sin que ninguno se apiade de tí; Dios se compadecerá de tus males. En tal abandono atrévete á elevar tu voz; llama á tu socorro, en medio de tus cadenas, al Dios del universo: Dios te oirá.

Monarca que gobiernas cien reinos, tú, cuyo entrecejo es mas espantoso que la muerte, y cuyos ejércitos cubren una inmensa estension de terreno, no te vanaglories de ser el soberano único de tantas regiones. Dios es superior á tí; su temible mano está estendida sobre tu cabeza; y si obráres mal, está seguro de que serás castigado.

¡Naciones del universo, temed á Dios; familias innumerables extendidas y diseminadas sobre este globo, implorad, y clamad á vuestro Dios?

¹ *Ora, either.—² Varté, shakoth.—³ Le salen al encuentro, they come out to meet him.*

REFORMA DE REFRANES.

Mandamos que ningun cuerdo en adelante diga, *quien tiene enemigos no duerma*. Antes lo contrario; que se recoja temprano á su casa, se acueste luego, y duerma; que se levante tarde, y no salga de su casa hasta el sol salido.

Item: que nunca mas se diga, *quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno*. Antes bien que no sabe de malo, pues no sabe que fué un mecánico sombrerero, un carnicero, y otras cosas peores.

Que ninguno sea osado á decir, *que los casamientos y las riñas, de prisa*; por cuanto no hay cosa que se haya de tomar mas de espacio, que de irse á matar y á casar . . .

Que por ningun acontecimiento se diga que *la voz del Pueblo es la de Dios*, sino de la ignorancia; y de ordinario, por la boca del vulgo suelen hablar todos los diablos.

Que ninguno de hoy mas se atreva á decir *no me den consejos, sino dineros*; que el buen consejo es dinero, y vale un tesoro; y al que no tiene buen consejo, no le bastará una India, ni aun dos.

Entiendan todos que aquel otro refran que dice, *aquello se hace presto, que se hace bien* (propio de los Españoles) es mas en favor de mozos perezosos, que de amos bien servidos. Y así se ordena, á petición de los Franceses é Italianos, que se vuelva al revés, y diga en favor de los amos puntuales, *aquello se hace bien, que se hace presto*.

Item: se suspende en esta era aquel otro, *honra y provecho no caben en un saco*; viendo que hoy el que no tiene, no es tenido.

Así como unos se prohiben del todo, otros se enmiendan en parte. Por lo cual no se diga al *buen callar llaman Sancho*; sino *santo*, y en las mujeres, milagroso . . .

Item: se condenan á descaramiento algunos otros, como aquello de *ándeme yo caliente, y ríase la gente*: que es una muy desvergonzada frialdad. Solo se les permita á las mujeres que andan escotadas el decir: *ándeme yo fria, y mas que todo el mundo se ría*.

Otros se mandan moderar, como aquel, *bien haya quien á los suyos se parece*: que no se ha de extender á los hijos y nietos de alguaciles, recaudadores, alcabaleros, farsantes, venteros, y *altra simile canalla*.

Otros se interpretan, como aquel, *donde quiera que vayas, de los tuyos hayas*. Antes se ha de huir de los suyos el que quiera vivir con quietud, paz y contento; y de sus paisanos, el que pretendiere honra y estimacion.

Item: se destierra por ocioso el *cobra buena fama, y échate á dormir*; pues ya, aun antes de cobrarla, se echan á dormir todos.

Aquello de *Dios me dé comida con quien me entienda*, sin duda que fué dicho de algun sencillo: los políticos no dicen así, sino con

quien no me entienda, ni atine con mis intentos, ni descubra de una legua mis trazas.

Ítem : se prohíbe como pestilente dicho, *mal de muchos, consuelo de todos*. No decia en el original sino *tontos* : y ellos le han adulterado.

A instancia de Séneca y otros filósofos morales, sea tenido por un solemne disparate decir : *haz bien, y no mires á quien*. Antes se ha de mirar mucho á quien ; no sea al ingrato, al que se te alze con la baraja, al que te saque despues los ojos con el mismo beneficio, al ruin que se ensanche, al villano que te tome la mano, á la hormiga que cobre alas, al pequeño que se suba á mayores, á la serpiente que reciba calor en tu seno, y despues te emponzoñe.

No se diga *lo que arrastra honra*, sino al contrario, *lo que honra arrastra*, y trae á muchos mas arrastrados que sillas . . .

Enmiéndese aquel otro, *con tu mayor no partas peras*. No diga sino piedras ; que lo demas es decir que se alze con todo.

Tampoco sirve decir *quien todo lo quiere todo lo pierde* : por cuanto es preciso tirar á todo, y aun á mas, para salir con algo. Dirá, pues, como quien yo sé : *si todo lo puedo, todo lo quiero*.

Tambien es falso aquel de *bien canta Marta despues de harta*. Antes ni bien ni mal : que en viéndose hartos, ni canta Marta, ni pelea Marte, sino que se echan á poltrones.

Es poco *cada loco con su tema*. Diga *con dos*, y de aquí á un año, *con ciento* . . . Por necedad se prohíbe el decir, *mas valen amigos en la plaza, que dineros en el arca* : lo uno, porque ¿ donde se hallarán verdaderos y leales ? Lo otro, porque á quien tiene dineros en arca, nunca le faltan amigotes en todas partes . . .

Por mucho madrugar, no amanece mas presto. Es dicho de dormilones ; entiendan que el trabajar es hacer dia, y el que madruga, goza de dia y medio ; pero el que tarde se levanta, todo el dia trota.

Y aquel otro quien *no sabe pedir, no sabe vivir* ; ¿ Que engaño ! Antes el pedir es morir para los hombres de bien ; no diga sino *quien no sabe sufrir* . . .

Por ningun caso se diga *darse un buen verde* ; no, sino muy malo, y muy negro ; que al cabo, deja en blanco, el rostro avergonzado, y la tez amarilla, y los labios cárdenos, vengándose de él todos los colores.

Tampoco es verdadero decir, *quien malas mañas tiene, tarde ó nunca las pierde* ; no, sino muy presto ; porque ellas acabarán con él, y con la vida, y con la hacienda, y con la honra, cuando él no con ellas.

Engañóse tambien el que dijo *casarás y amansarás*. Antes al reves, es menester que ellas amansen, para poderse casar. Y tambien el del otro, *allá van leyes, do quieren los reyes*. No, sino los malos Ministros.

Mándase leer al trocado aquel que dice, *los locos dicen las verdades*: esto es, que los que las dicen, son tenidos por locos. *No se toman truchas á bragas enjutas*: digo que sí; que los buenos pescadores las toman presentadas.—*No hay peor sordo que el que no quiere oír*. Otro hay peor: aquel por una oreja se le entra, por otra se le va.—*A mal paso, pasar postrero*. Por ningún caso; ni primero, ni postrero, sino rodear.

Tampoco vale decir *quien calla otorga*; ántes es un político modo de negar: y cuando uno otorga en su favor, no se contenta con un sí, sino que echa media docena.—*El que da presto da dos veces* no está bien entendido; no solo dos, pero tres y cuatro; porque en dando, luego le vuelven á pedir, y él á dar. Con que mientras el duro da una vez, el liberal da cuatro.—GRACIAN, *El Criticon*.

LA GENEROSIDAD.

La generosidad, como todas las demas virtudes, *tiene* sus reglas, que debemos observar con cuidado. Las que nos da *Ciceron* en su excelente tratado de *Oficios*, ó *Deberes*, *están* llenas de sabiduría.

Nada es mas conforme á la naturaleza del hombre, nos *dice*, que una inclinación benéfica y liberal; pero *pide* muchas precauciones. No debe ser nociva, ni á aquellos, á quienes *queremos* hacer bien, porque *seria* mas bien *hacerles* mal, ni á los demas, porque *seria* injusta; y no *hay* verdadera generosidad, sin justicia.

Debe ser tambien proporcionada á nuestros medios. Los que *quieren* ser mas generosos, que lo que permiten sus bienes, ó *son* crueles para sí mismos, *quitándose* lo que *es* necesario á la conservacion de la vida, ó *se hacen* culpables de injusticia, con respecto á su familia, *haciendo* pasar á los estraños lo que *seria* mas equitativo dar, ó *deja* á los suyos ó á sus allegados. En fin, continúa el mismo juicioso Moralista, nuestra generosidad debe ser arreglada al mérito; y así en los beneficios es necesario preferir la gente honrada, y excluir los malvados, porque estos son indignos de ellos. Para *mantener* perfectamente la sociedad, que une á los hombres, se debe dar la preferencia á los parientes, á los amigos, á los compatriotas, y sobre todo á los bienhechores, porque no *hay* deber mas indispensable, que el reconocimiento. Pero si se trata de favorecer á alguno, ó de hacer algun beneficio debemos, si todo es igual por otra parte, preferir á aquel, cuya necesidad es mayor.

Dad con voluntad, y recibid con dificultad, si podeis pasaros sin un favor; es mejor obligar á los otros al reconocimiento, que debérsele.—DON IGNACIO GARCIA MALO.

AMOR FRATERNAL.

En el Marquesado de Villena donde *estaban* por capitanes contra el Marques, D. Jorge Manrique, y Pedro Ruiz de Alarcon, peleaban los mas dias con el Marques de Villena, y con su gente, y habia entre ellos algunos reencuentros; en uno de los cuales D. Jorge Manrique se metió con tanta osadía entre los enemigos, que por no ser *visto* de los suyos, para que *fuera* socorrido, le *firiéron*¹ de muchos golpes, y *murió* peleando cerca de las puertas del castillo de Garcimuñoz, donde acaeció aquella pelea, en la cual *muriéron* tambien algunos escuderos, y peones² de la una, y de la otra parte. En aquella guerra se habian tomado algunos prisioneros; y los capitanes del rey, y de la reina acordaron de aforcar³ seis hombres de los que tomaron, y prendiéron, porque *siguiendo* guerra injusta, peleaban contra el rey en su reino. *Visto* por la gente de armas, que *estaba* con el Marques, aquella justicia, recelando que cualquiera de ellos que *fuese* preso seria aforcado, *requirieron*⁴ á un caballero, que se llamaba Juan de Berrio, capitan de la gente del Marques, que aforcase otros seis de los prisioneros, que estaban en su poder. Aquel capitan, temiendo que su gente por aquella causa no enflaqueciese, acordó de aforcar algunos de los que *tenia* presos, y mandó que echasen suertes⁵ en los presos, y los seis de ellos á quien *cayese* la suerte, *fuesen* degollados. Acaeció que una de aquellas suertes *cayó* á un escudero de la villa de Villanueva de la Xara, aldea de Alarcon, hombre de hasta cuarenta y cinco años, casado, y con hijos, llamado Martin Saiz Talaya, el cual tenia un hermano, llamado Juan; mozo de hasta veinticinco años que estaba asimismo preso con él. Este mozo, *visto* que por la suerte que habia *caído* á su hermano mayor, habia de morir, *dijo*: Hermano, yo *quiero* morir en lugar vuestro, porque no podría sufrir la pena que habria en vuestra muerte, y carecer de vuestra vista. El hermano mayor le respondió: No *plegue* á Dios, hermano, que *padezcas* tú por mí: yo *quiero* sufrir con paciencia esta muerte, pues á Dios *plugo*⁶ que muriese de esta manera: no *es* razon que tú, que *eres* mas mozo, y aun no has gozado de los bienes de esta vida, *mueras* en tan tierna edad: *encomiéndote* mi mujer y mis hijos. El hermano menor replicó: hermano, vos sois casado, teneis mujer, é hijos⁷ pequeños, los cuales quedarian sin abrigo; mas *vale* que *muera* yo, y deje temprano las tribulaciones de esta vida, pues de mi muerte no *viene* otro daño sino á mí. Esta cuestion pasó entre estos hermanos, y al fin venció el menor, y por grandes ruegos que hizo al capitan, fué degollado, y quedó vivo el mayor. Pónese aquí este caso, por ser singular ejemplo de buena hermandad.—HERNANDO DEL PULGAR, *Crónica de los Reyes Católicos*.

¹ *Firiéron*, from *ferir*, they wounded him; now it is said *hiriéron*, from

herir, to wound.—² *Peones*, foot-soldiers.—³ *Acordáron de ahorcar* (ahorcar) *seis hombres*, they resolved to have six men of them hung.—⁴ *Requirieron*, they required.—⁵ *Echar suertes*, to cast lots.—⁶ *A Dios plugo*, from *placer*, since it pleases God to have me die. Ollendorff, page 532.—⁷ *Fijos*, (hijos,) little children.

RETRATO DE LOS REYES CATÓLICOS.

Eran el uno y el otro de mediana estatura, de miembros bien proporcionados, sus rostros de buen parecer, la majestad en el andar y en todos los movimientos igual, el aspecto agradable y grave, el color blanco, aunque tiraba algun tanto á moreno. En particular el rey *tenia* el color tostado por los trabajos de la guerra, el cabello castaño y largo, la barba afeitada á fuer¹ del tiempo, las cejas anchas, la cabeza calva, la boca pequeña, los labios colorados, menudos los dientes y ralos, las espaldas anchas, el cuello derecho, la voz aguda, la habla presta,² el ingenio claro, el juicio grave y ascertado, la condicion³ suave cortes y clemente con los que *iban* á negociar. *Fué* diestro⁴ para las cosas de la guerra, para el gobierno sin par: tan amigo de los negocios que *parecia* que con el trabajo descansaba. El cuerpo no con deleites regalado, sino con el vestido honesto, y comida templada, acostumbreado⁵ y á propósito para sufrir los trabajos. Manejaba un caballo con mucha destreza: cuando mas mozo se deleitaba en jugar á los dados y naipes: la edad mas adelante *solia* ejercitarse en cetrería,⁶ y deleitabase mucho en los vuelos de las garzas.⁷

La reina era de muy agraciado rostro, los cabellos rubios, hermosa frente, ojos zárcos,⁸ nariz regular, boca muy pequeña, labios colorados, muy menudos y blancos los dientes, y muy sonora voz: no usaba de ningunos afeites: vestia sencillamente; y la gravedad, mesura y modestia de su rostro y acciones era singular. Su ingenio vivo y perspicaz, grande su prudencia, ilimitada su caridad, y la toma de Granada es monumento de su fortaleza. *Fué* muy dada á la devocion, y aficionada á las letras. Protegió á los sabios, de cuya conversacion gustaba; y aunque entregada enteramente al gobierno de su reino, se desahogaba de sus fatigas con la lectura. A Isabel se debe el descubrimiento del Nuevo Mundo; pues ella sola *fué* quien se decidió á auxiliar y autorizar á Colon para esta empresa, empeñando sus joyas para sufragar los gastos. Desempeñó religiosamente las sagradas obligaciones de hermana, esposa, madre y reina; *fué* el amparo de los pobres, el apoyo de los huérfanos, y el refugio de los infelices. España puede con razon gloriarse de haberla tenido por hija.—HISTORIA DE ESPAÑA.

¹ *A fuer*, (obsoleto,) after the fashion.—² *Habla presta*, ready in his speech.—³ *La condicion suave*, good-natured.—⁴ *Diestro*, skilful.—⁵ *Acos-*

tumbrado, accustomed, inured.—⁶ *Cetrería*, falconry.—⁷ *Garsas*, herons.—
⁸ *Zárcos*, the eyes of a light-blue color.

DESCRIPCION DEL ARMAMENTO Y MODO DE GUERRAR DE LOS INDIOS
 MEJICANOS.

Eran arcos y flechas la mayor parte de sus armas :¹ sujetaban² el arco con nervios de animales, ó correas torcidas de piel de venado, y en las flechas³ suplían la falta del hierro con puntas de hueso y espigas de pescados. Usaban tambien un género de dardos, que *jugaban*⁴ ó *despedían* segun la necesidad, y unas espadas largas que esgrimian á dos manos, al modo que se manejan nuestros montantes, *hechas* de madera, en que *injerian*⁵ para formar el corte agudos pedernales. Servíanse de algunas mazas de pesado golpe, con puntas de pedernal en los extremos, que encargaban á los mas robustos : y habia indios pedreros,⁶ que *revolvian* y disparaban sus hondas con igual pujanza que destreza. Las armas defensivas de que usaban solamente los capitanes y personas de cuenta,⁷ eran colchados⁸ de algodón, mal aplicados al pecho ; petos y rodela de tabla, ó conchas de tortuga, guarnecidas⁹ con láminas del metal que alcanzaban, y en algunos era el oro lo que en nosotros el hierro. Los demas venían desnudos, y todos afeados¹⁰ con varias tintas y colores, de que se pintaban el cuerpo y el rostro : gala militar¹¹ de que usaban, creyendo que se hacían horribles á sus enemigos, y sirviéndose de la fealdad para la fiera, como se cuarta de los Arios¹² de la Germania ; por cuya costumbre, semejante á la de estos indios, dice Tácito, que son los ojos los primeros que se han de vencer en las batallas. *Centan*¹³ las cabezas con unas como coronas, hechas de diversas plumas levantadas en alto, persuadidos tambien á que el penacho los hacia mayores y daba cuerpo á sus ejércitos. Tenían sus instrumentos y toques de guerra,¹⁴ con que se *entendían* y animaban en las ocasiones : flautas de gruesas cañas, caracoles marítimos, y un género de cajas¹⁵ que labraban de troncos huecos y adelgazados por el cóncavo, hasta que respondiessen á la baqueta con el sonido : desapacible música, que debia de ajustarse con la desproporcion de sus ánimos.

Formaban sus escuadrones amontonando mas que distribuyendo la gente, y dejaban algunas tropas de reten que socorriessen á los que peligraban. Embestían con ferocidad, espantosos en el estruendo con que peleaban, porque daban grandes alaridos y voces para amedrentar al enemigo : costumbre que refieren algunos entre las barbaridades y rudezas de aquellos indios, sin reparar en que la tuvieron diferentes naciones de la antigüedad, y no la despreciaron los Romanos ; pues Julio César alaba los clamores de sus soldados, culpando el silencio en los de Pompeyo ; y Catón el mayor solia decir que debia mas victorias

á las voces que á las espadas : creyendo¹ unos y otros que se formaba el grito del soldado en el aliento del corazon. No disputámos sobre el acierto de esta costumbre, solo decimos que no era tan bárbara en los indios que no tuviese algunos ejemplares. Componíanse aquellos ejércitos de la gente natural, y diferentes tropas auxiliares de las provincias comarcanas, que acudían á sus confederados, conducidas por sus caciques, ó por algun indio principal de su parentela,² y se dividían en compañías, cuyos capitanes guiaban, pero apenas gobernaban su gente ; porque en llegando la ocasion mandaba la ira, y á veces el miedo ; batallas de muchedumbre, donde se llegaba con igual ímpetu al acometimiento que á la fuga.—SOLIS, *Historia de la Conquista de Méjico*.

¹ *La mayor parte de sus armas, most of their weapons.*—² *Sujetaban... venado, the bowstrings were made of the sinews of animals, or of thongs of deer-skins twisted.*—³ *En las flechas.... pescados, their arrows, for want of iron, were headed with bones made sharp, or with fish-bones.*—⁴ *Dardos... necesidad, they used a kind of darts, which they threw, or managed as pikes, as occasion required.*—⁵ *En que injerian, to which they affixed sharp flints, to make them cut.*—⁶ *Habia indios pedreros, there were sling-ers.*—⁷ *Personas de cuenta, persons of distinction.*—⁸ *Colchados de algodón, coats of quilted cotton.*—⁹ *Guarnecidas, adorned.*—¹⁰ *Todos afeados, all of them deformed, having their faces and bodies painted with different colors.*—¹¹ *Gala militar, martial sort of ornament.*—¹² *Arios, Arii, an ancient people of Germany.*—¹³ *Ceñían.... mayores, they encircled their heads with feathers like crowns, raised on high, thinking they made them appear taller.*—¹⁴ *Toques de guerra, particular musical tunes to give signals.*—¹⁵ *Un género de cajas.... sonido, a kind of drums made of the trunk of a tree, so hollowed and made thin, that they answered to the stroke of the stick.*—¹⁶ *Creendo unos y otros.... corazon, both of them being of opinion that the cries of the soldiers proceeded from the courage that was in their hearts.*—¹⁷ *Parentela, of their family.*

EL DUELO.

Don Simon y Don Torcuato su yerno.

Simon. Haz tu viaje, hijo mio, y procura volver cuanto ántes. Laura sin tí no vivirá contenta : ni yo puedo pasar sin tu ayuda, porque las ocupaciones son muchas, y el trabajo excesivo me aflige demasiado. ¡ Ah ! en otro tiempo . . . pero ya soy muy viejo. A propósito, ¿ qué te parece de este Don Justo ?

Torcuato. Jamas traté ministro alguno que reuna en sí las calidades de buen juez en tan alto grado. ¡ Qué rectitud ! ¡ qué talento ! ¡ qué humanidad !

Simon. Pero, hombre, es tan blando, tan filósofo . . . yo quisiera á

los ministros mas duros, mas enteros. ¡ Si tú hubieras alcanzado á los ministros de mi tiempo . . . ; Oh ! ; Aquellos si que *eran* hombres en forma ! ; Qué teoricones ! Cada uno *era* un Digesto vivo. ¡ Y su entereza ? Vaya, no se *puede* ponderar. Entónces se ahorcaban hombres á docenas.

Torcuato. Habria mas delitos.

Simon. ¡ Mas delitos que ahora ? ¡ Pues no ves que *estamos* rodeados de ladrones y asesinos.

Torcuato. Segun eso, habria ménos conocimiento de las leyes.

Simon. ¡ De las leyes ? ¡ Bueno ! Ahí *están* los comentarios que escribiéron sobre ellas: míralos, y *verás* si las conociéron : hombre hubo, que sobre una ley de dos renglones escribió un tomo en folio. Pero hoy se *piensa* de otro modo: todo se reduce á libritos en octavo, y no contentos con hacernos comer y vestir como la gente de *extranjia*, quieren tambien que estudiémos y sepámos á la francesa. ¡ No ves que solo se trata de planes, métodos, ideas nuevas ? Así *anda* ello. ¡ *Querrás* creerme, que hablando la otra noche con Don Justo sobre la muerte de mi yerno, se dejó decir que nuestra legislacion sobre los duelos necesitaba de reforma ? y que era una cosa muy cruel castigar con la misma pena al que admite un desafio, que al que le provoca ? ; Mira tú qué disparate tan garrafal ! Como si no fuese igual la culpa de ámbos. Que lea, que lea los autores, y verá si encuentra en alguno tal opinion.

Torcuato. No por eso dejará de ser acertada. Los mas de nuestros autores se han copiado unos á otros, y apénas *hay* dos que *hayan* trabajado seriamente en descubrir el espíritu de nuestras leyes. ¡ Oh ! En esa parte lo mismo *pienso* yo, que el señor Don Justo.

Simon. Pero hombre . . .

Torcuato. En los desafios, señor, el que provoca es por lo comun el mas temerario, y el que *tiene* ménos disculpa. ¡ Si *está* injuriado, porqué no se queja á la justicia ? Los tribunales le oirán, y satisfarán su agravio segun las leyes. Si no lo está, su provocacion es un insulto insufrible ; pero el desafiado . . .

Simon. Que se queje tambien á la justicia.

Torcuato. ¡ Y quedará su honor bien *puesto* ? El honor, señor, es un bien que todos debemos conservar ; pero es un bien que no está en nuestra mano, sino en la estimacion de los demas : la opinion pública le da y le quita. ¡ Sabeis que quien no admite un desafio es al instante tenido por cobarde ? Si es un hombre ilustre, un caballero, un militar, ¿ de que le servirá acudir á la justicia ? ¡ La nota que le *impuso* la opinion pública *podrá* borrarla una sentencia ? Yo bien sé que el honor es una quimera ; pero *sé* tambien que sin él no *puede* subsistir una monarquía : que es alma de la sociedad ; que distingue las con-

diciones y las clases; que es principio de mil virtudes políticas: y en fin, que la legislacion, léjos de combatirle, debe fomentarle y protegerle.

Simon. ; Bueno, muy bueno! Discursos á la moda, y opinioncitas de ayer acá; déjalos correr, y que se maten los hombres como pulgas.

Torcuato. La buena legislacion debe atender á todo, sin perder de vista el bien universal. Si la idea que se *tiene* del honor no parece justa, al legislador toca rectificarla. Despues de *conseguido*, se podrá castigar al temerario que confunda el honor con la braveza; pero mientras duren las falsas ideas, es cosa muy terrible castigar con la muerte una accion que se tiene por honrada.

Simon. Segun eso, al retado que mata á su enemigo se le darán las gracias. ; No es verdad?

Torcuato. Si fué injustamente provocado: si procuró evitar el desafío por medios honrados y prudentes: si solo cedió á los ímpetus de un agresor temerario, y á la necesidad de conservar su reputacion, que se le *absuelva*. Con eso nadie buscará la satisfaccion de sus injurias en el campo, sino en los tribunales: habrá ménos desafíos, ó ninguno: y cuando los *haya*, no reñirán entre sí la razon y la ley, ni vacilará el ánimo del juez sobre la muerte de un desdichado. Pero, señor, Laura estará impaciente; si os parece...

Simon. Sí, sí; vamos allá. ; Ah! ; *sabes* que han preso á Juanillo? No, Don Justo adelanta terriblemente en la causa: tanto como eso es menester confesarlo. El es activo como un diablo. Sí, como un diablo. ; Fuego!—JOVELLANOS, *El Delincuente Honrado*.

CONTINUACION DE EL DUELO.

Don Justo y Don Simon.

Simon. ; Este mozo nos ha perdido! Mi casa está hecha una Babilonia: todos lloran, todos se afligen, y todos *sienten* su desgracia. Ved, aquí, Señor Don Justo, las consecuencias de los desafíos. Estos muchachos *quieren* disculparse con el honor, sin advertir que, por conservar, atropellan todas sus obligaciones. No: la ley los castiga con sobrada razon.

Justo. Otra vez hemos tocado este punto, y yo creia haberos vencido. Bien sé que el verdadero honor es el que resulta del ejercicio de la virtud, y del cumplimiento de los propios deberes. El hombre justo debe sacrificar á su conservacion todas las preocupaciones vulgares; pero por desgracia la solidez de esta máxima se esconde á la muchedumbre. Para un pueblo de filósofos seria buena la legislacion que castigase con dureza al que admite un desafío, que entre ellos fuera un delito grave; pero en un pais donde la educacion, el clima,

las costumbres, el genio nacional, y la misma constitucion inspiran á la Nobleza estos sentimientos fogosos y delicados á que se da el nombre de pundonor ; en un pais donde el mas honrado es el ménos sufrido, y el mas valiente el que *tiene* mas osadía ; en un pais, en fin, donde á la cordura se llama cobardía, y á la moderacion falta de espíritu, ¿ será justa la ley que priva de la vida á un desdichado, solo porque *piensa* como sus iguales ? ¿ Una ley que solo *podrán* cumplir los muy virtuosos, ó los muy cobardes ?

Simon. Pero, señor, yo creia que el mejor modo de hacer á los mozos mas sufridos, era agravar las penas contra los temerarios.

Justo. Cuando haya mejores ideas acerca del honor, convendrá acaso asegurarlas por ese medio ; pero entretanto las penas fuertes serán injustas, y no producirán efecto alguno. Nuestra antigua legislacion era en este punto ménos bárbara. El genio caballeresco de los antiguos Españoles hacia plausibles los duelos, y entónces la legislacion los autorizaba ; pero hoy pensamos poco mas ó ménos como los Godos, y sin embargo castigamos los duelos con penas capitales.

Simon. Esos discursos, señor, son demasiado profundos ; yo no soy filósofo, y no los *entiendo* ; pero estoy muy mal con que los mozos . . .

Justo. Dejemos una contestacion que debe afligirnos á entrámbos, y vamos á consolar á Laura, pues tanto lo necesita.—JOVELLANOS, *El Delincuente Honrado*.

PINTURA QUE HACE D. QUIJOTE DE DOS EJERCITOS.

En estos coloquios¹ iban Don Quijote y su escudero, cuando *vió* Don Quijote que por el camino que *iban*, *venia*, hácia ellos una grande y espesa polvareda, y en *viéndola*, se *volvió* á Sancho, y le *dijo* : este es el dia,² ó Sancho, en el cual se *ha de ver* el bien que me *tiene* guardado mi suerte : este es el dia, *digo* en que se *ha de mostrar*³ tanto como en otro alguno el valor de mi brazo, y en el que *tengo* *he* hacer obras que queden escritas en el libro de la fama por todos los venideros siglos. ¿ Ves aquella polvareda⁴ que alli se levanta, Sancho ? pues toda es cuajada⁵ de un copiosísimo ejército, que de diversas é innumerables gentes por allí *viene* marchando. A esa cuenta,⁶ dos deben de ser, *dijo* Sancho, porque desta parte contraria⁷ se levanta asimesmo otra semejante polvareda. *Volvió* á mirarlo Don Quijote, y *vió* que asi era la verdad, y alegrándose sobremanera,⁸ *pensó* sin duda alguna que eran dos ejércitos que *venian* á *embestirse*, y á *encontrarse* en mitad de aquella espaciosa llanura ; porque tenia á todas horas y momentos llena la fantasia de aquellas batallas, encantamientos, sucesos, desatinos, amores, desafíos, que en los libros de caballerias se *cuentan* : y todo cuanto hablaba, *pensaba* ó *hacia*, era encaminado⁹ á cosas semejantes ; y la polvareda

que *habia visto*, la levantaban dos grandes manadas de ovejas¹⁰ y carneros que por aquel mesmo camino, de dos diferentes partes *venian*, las cuales con el polvo no se echáron de *ver*¹¹ hasta que llegaron cerca, y con tanto ahinco¹² afirmaba Don Quijote que eran ejércitos, que Sancho lo vino á creer y á decirle : señor, ¿ pues que hemos de *hacer* nosotros ? ¿ Que ? dijo Don Quijote, *favorecer* y ayudar á los menesterosos y desvalidos : y *has de saber*, Sancho, que este que *viene* por nuestra frente, le *conduce* y guia el grande Emperador Alifanfaron, señor de la grande isla Trapobana :¹³ este otro que á mis espaldas *marcha* es el de su enemigo el rey de los Garamantas,¹⁴ Pentapolin del arremangado¹⁵ brazo, porque siempre entra en las batallas con el brazo derecho desnudo. Pues ¿ porque se *quieren* tan mal estos dos señores ? preguntó Sancho. *Quiérense* mal, respondió Don Quijote, porque este Alifanfaron es un furibundo¹⁶ pagano y *está* enamorado de la hija de Pentapolin, que es una muy hermosa y ademas agraciada señora, y es cristiana, y su padre no se la *quiere entregar* al rey pagano, si no deja primero la ley de su falso profeta Mohoma, y se *vuelve* á la suya. Para mis barbas,¹⁷ dijo Sancho, si no *hace* muy bien Pentapolin, y que le *tengo* de ayudar en cuanto *pudiere*. En eso *harás* lo que debes, Sancho, dijo Don Quijote, porque para entrar en batallas semejantes no se *requiere* ser armado caballero. Bien se me alcanza¹⁸ eso, respondió Sancho, ¿ pero donde *pondremos* este asno, que *estemos* ciertos de hallarle despues de pasada la refriega, porque el entrar en ella en semejante caballeria, no creo que está en uso hasta ahora ? Así es verdad, dijo Don Quijote : lo que *puedes hacer* dél ; es dejarle á sus aventuras, ora se pierda ó no, porque *serán* tantos los caballos que *tendremos* despues que *salgamos* vencedores, que aun corre peligro Rocinante no le *trueque* por otro. Pero *estáme* atento y mira, que te *quiero dar* cuenta de los caballeros mas principales que en estos dos ejércitos *vienen*, y para que mejor los *veas* y notes, retirémonos á aquel altillo¹⁹ que allí se *hace*, de donde se deben de descubrir los dos ejércitos. *Hiciéronlo* así, y *pusiéronse* sobre una loma, desde la cual se *verian* bien las dos manadas, que á Don Quijote se le *hicieron* ejércitos, si las nubes del polvo que levantaban no le turbara y *cegara* la vista ; pero con todo esto, *viendo* en su imaginacion lo que no *veia* ni *habia*, con voz levantada *comenzó á decir* : aquel caballero que allí *ves* de las armas jaldes,²⁰ que *trae* en el escudo un leon coronado *rendido* á los pies de una doncella, es el valeroso Laurcalco, señor de la Puente de plata : el otro de las armas de las flores²¹ de oro, que *trae* en el escudo tres coronas de plata en campo azul, es el temido. Micocolembó, gran Duque de Quirocia :²² el otro de los miembros gigantes, que está á su derecha mano, es el nunca medroso Brandabarbaran de Boliche, señor de las tres Arabias,²³ que *viene* armado de aquel cuero de serpiente, y tiene por escudo una

puerta que, segun *es fama*, es una de las del templo que derribó Sanson, cuando con su muerte se vengó de sus enemigos.

Pero *vuelve* los ojos á estotra parte, y verás delante y en la frente de estotro ejército al siempre vencedor y jamas vencido Timonel de Carajona, príncipe de la nueva Vizcaya, que *viene* armado con las armas²² partidas á cuarteles azules, verdes, blancas y amarillas, y *trae* en el escudo un gato de oro en campo leonado con una letra que *dice*: *Miau*, que es el principio del nombre de su dama, que segun se *dice*, es la sin par Miulina, hija del duque de Alfeñiquen del Algarve: el otro que carga y oprime los lomos de aquella poderosa alfana que *trae* las armas como nieve blancas, y el escudo de blanco y sin empresa alguna, es un caballero novel,²³ de nacion Frances llamado Pierres Papin, señor de las Baronías de Utrique: el otro que bate las ijadas²⁴ con los herrados carcaños á aquella pintada y ligera cebra, y *trae* las armas de los veros²⁵ azules, es el poderoso duque de Nervia, Espartafilardo del Bosque, que *trae* por empresa en el escudo una esparraguera con una letra en castellano que dice así: *Rastréa mi suerte*. Y desta manera *fué* nombrando muchos caballeros del uno y del otro escuadron que él se imaginaba, y á todos les *dió* sus armas, colores, empresas y motes de improviso, llevado de la imaginacion de su nunca vista locura, y sin parar *prosiguió* diciendo: á este escuadron frontero forman y *hacen* gentes de diversas naciones. Aquí *están* los que beben las dulces aguas del famoso Xanto²⁶ los Montuosos²⁷ que pisan los Masílicos²⁸ campos, los que criban el finisimo y menudo oro en la felice Arabia, los que gozan las famosas y frescas riberas del claro Termodonte,²⁹ los que sangran por muchas y diversas vias al dorado Pactolo,³⁰ los Numidas³¹ dudosos en sus promesas, los Persas en arcos y flechas famosos, los Partos, y los Medos, que pelean huyendo, los Arabes de mudables casas, los Citas (*Escitas*,) tan crueles como blancos, los Etiopes de horadados labios, y otras infinitas naciones cuyos rostros *conozco* y *veo*, aunque de los nombres no me *acuerdo*. En estotro escuadron *rienen* los que beben las corrientes cristalinas del olivífero Betis,³² los que tersan, y pulen sus rostros con el licor del siempre rico y dorado Tajo, los que gozan las provechosas aguas del divino Genil los que pisan los Tartesios campos de pastos abundantes, los que se alegran en los Elíseos Xerezanos prados, los Manchegos ricos y coronados de rubias espigas, los de hierro vestidos, reliquias antiguas de la sangre Goda, los que en Pisuerga se bañan, famoso por la mansedumbre de su corriente, los que su ganado apacientan en las extendidas dehesas del tortuoso Guadiana, celebrado por su escondido curso, los que tiemblan con el frio del silboso Pirinéo y con los blancos copos del levantado Apenino: finalmente cuantos toda la Europa en sí contiene y encierra. ; Váleme Dios, y cuantas provincias *dijo*, cuantas naciones nombró *dándole* á

cada una con maravillosa presteza los atributos que le pertenecian, todo absorto y empapado en lo que habia leído en sus libros mentirosos ! Estaba Sancho Panza colgado de sus palabras, sin hablar ninguna, y de cuando en cuando volvía la cabeza á ver si veía los caballeros y gigantes, que su amo nombraba, y como no descubria ninguno, le dijo : señor, encomiendo al diablo, hombre, ni gigante, ni caballero de cuantos vuestra merced dice parece por todo esto, á lo ménos yo no los veo. quizá todo debe de ser encantamento, como las fantasmas de anoche. ¿ Como dices eso ? respondió Don Quijote : ¿ no oyes el relinchar de los caballos, el tocar de los clarines, el ruido de los atambores ? No oigo otra cosa, respondió Sancho, sino muchos balidos de ovejas y carneros ; y así era la verdad, porque ya llegaban cerca los dos rebaños. El miedo que tienes, dijo Don Quijote, te hace, Sancho, que ni veas ni oyes¹ á derechas, porque uno de los efectos del miedo es turbar los sentidos, y hacer que las cosas no parezcan lo que son : y si es que tanto temes, retírate á una parte, y déjame solo, que solo basto á dar la vitoria á la parte á quien yo diere mi ayuda : y diciendo esto, puso las espuelas á Rocinante, y puesta la lanza en el ristre,² bajó de la costezuela³ como un rayo. Dióle voces Sancho, diciéndole : vuélcase vuestra merced, señor Don Quijote, que son carneros y ovejas las que va á embestir : vuélcase, desdichado del padre que me engendró, que locura es esta ! mire que no hay gigante, ni caballero alguno, ni gatos, ni armas, ni escudos partidos ni enteros, ni veros azules, ni endiablados : ¿ que es lo que hace ? Ni por esas⁴ voltrió Don Quijote ántes en altas voces iba diciendo : ea caballeros, los que seguís y militáis debajo de las banderas del valeroso emperador Pentapolin del arremangado brazo, seguidme todos, vereis cuan fácilmente le doy venganza de su enemigo Alifanfaron de la Trapobana. Diciendo esto, se entró por medio del escuadron de las ovejas, y comenzó de alanceallas con tanto corage y desnuedo como si de véras alanceara á sus mortales enemigos. —CERVANTES, *Don Quijote*, cap. 18, p. 1.

¹ *Coloquios*, in such conversation.—² *Este es el dia . . . suerte*, this is the day in which the great benefits, that fate has in store for me, must be seen !—³ *En que se ha de mostrar . . . mi brazo*, the valor of this arm shall be displayed as much as upon any other occasion.—⁴ *Polvareda*, cloud of dust.—⁵ *Cuajada*, made up.—⁶ *A esa cuenta*, by that way of reckoning.—⁷ *Destá parte contraria*, from this part just opposite to it.—⁸ *Alegróse sobre manera*, he rejoiced beyond measure.—⁹ *Cuanto hablaba . . . semejantes*, every thing he thought, said, or did, had a tendency that way.—¹⁰ *Dos grandes manadas de ovejas*, two great flocks of sheep.—¹¹ *Echáron de ver*, could not be discerned.—¹² *Ahínco*, so much earnestness.—¹³ *Trapobana* : This island, the present Ceylon, was by the ancients called *Tapobrana*, (CLEMENCIN).—¹⁴ *Garamantas*, people of the interior of Africa, (Ditto).—

¹⁶ *Arremangado brazo*, naked arm : literally, the garment to cover the arm, tucked up.—¹⁶ *Furibundo*, outrageous.—¹⁷ *Para mis barbas*, by my beard. A kind of oath. *Si no* are redundant ; the phrase is, “ king Pentapolin acts righteously.”—¹⁸ *Bien se me alcanza eso*, I can understand as much as that.—¹⁹ *Altílo que allí se hace*, that rising ground yonder.—²⁰ *Armas jaldes*, yellow armor.—²¹ *Armas de flores . . . azul*, the other who wears his armor sprinkled with flowers of gold, and bears in his shield as a device, three crowns argent, in a field azure.—²² *Quirocía, Brandabarbarán, &c.*, are names invented by Cervantes.—²³ *Tres Arabias*. Arabia is commonly divided into three parts : *Arabia Felix*, or Happy Arabia, *Arabia Petrea*, or Stony Arabia, and *Arabia Deserta*, or the Desert.—²⁴ *Con las armas*, whose arms are quartered, azure, vert, argent, and or.—²⁵ *Novel*, just dubbed knight.—²⁶ *Ijadas*, the flanks.—²⁷ *Veros azules*, azure vairs.—²⁸ *Xanto*, Xanthus, a river of Troas, or Troy, rising at the f. of Mount Ida, and falling into the sea below Sigæum. According to Homer, it was called Xanthus by the gods, and Scamander by men.—²⁹ *Montuosos*, mountaineers.—³⁰ *Masilicos campos*, *Masilian* fields, from *Másilos*, people of Africa, (CLEMENTIN.)—³¹ *Termodonte*, Thermodon, now *Thermah*, a famous river of Cappadocia, falling into the Euxine sea.—³² *Pactolo*, Pactolus, a celebrated river of Lydia, rising in the mount Tmolus, and falling into the Hermus.—³³ *Los Numidas . . . labios*, the Numidians, in whose promises no one can rely ; the Persians, renowned for their archery, (bows and arrows ;) the Parthians, and the Medes, who combat as they fly ; the Arabians, famed for shifting their habitations ; the Scythians, cruel as they are fair ; the perforated lips of the Ethiops.—³⁴ *Olivífero Betis*, the olive-bearing *Betis*, or Guadalquivir. N. B. Almost all of these rivers have already been described, excepting the *Pisuerga*, that rises in the mountains of Leon, and falls into the Duero near Valladolid ; and the *Genil*, that issues from *Sierra Nevada*, in Andalusia, and falls into the Guadalquivir.—³⁵ *Ni oyas á derechas*, neither hear aright. N. B. Some verbs, as has been already explained, form the first person singular of the indicative, and also of the subjunctive mood, by adding *y*, as *caer*, *traer*, *oir*, &c., *cayo*, *trayo*, *oyo*, *caya*, *traya*, *oya*, &c.—³⁶ *Ristre*, rest.—³⁷ *Bajó de la costezuela como un rayo*, descended the hillock like lightning.—³⁸ *Ni por esas volvió Don Quijote*, Don Quixote would not be moved even by these remonstrances.

UNA NARIZ.

¿ Permites que me *siente* junto á tí, serranita ?—Con mucho gusto. Y te agradezco que *prefieras* mi lado al de tantas bellezas como brillan en el salon. ¿ Me conoces por ventura ?

No, hasta ahora no ; y es muy posible que me suceda lo mismo aunque te quites la careta.³ Pero ¿ qué importa ? Esta noche *podemos* empezar á conocernos y á tratarnos, si tú *quieres*. Los conocimientos que se *hacen* en un baile de máscaras no *suelen* ser los peores.

Tambien *suelen* dar terribles petardos.²

No *seré* yo quien te lo *niegue*, que algunos he llevado; pero . . .

Y algunos habrás dado tambien.

No. Poco *puede* engañar quien acostumbra presentarse en todas partes, sin esceptuar los saráo⁴ de carnaval, con su cara descubierta. En efecto; tú no *tienes* por qué ocultarla, y no de todos los hombres se *puede* decir lo mismo. Gracias, amable serrana. ¿Me conoces, segun eso?—Sí, de vista. Me han dicho que *eres* poeta. ¿*Quieres* hacerme versos?

Te los *haré*, si lo deseas, porque siempre me hepreciado de complaciente con las damas; pero *sepa*⁵ yo primero tu nombre.

*Atribúyeme*⁶ cualquiera: Filis, Laura, Filena; uno que te *parezca* poético. Yo no te he de decir el mio verdadero, sino el primero que me ocurra; con que⁷ mas *vale* que tú propio le finjas á tu gusto.

Pero sin ver, al ménos, el rostro cuyas perfecciones he de ensalzar, sin conocer al dulce objeto de mis inspiraciones . . . ¿Eso *dice* un poeta? A vosotros, que vivis siempre en las ilimitadas regiones de lo ideal, ¿qué falta⁸ os *hace* la presencia de los objetos de vuestro culto? Yo, por mi parte, no fio tanto de mi cara, ni me parece tan estéril tu imaginacion, que me aventure á descubrirme.

Verdad es que los poetas, ya que en su número me *quieres* contar, *solemos* pasear nuestro espíritu por los espacios imaginarios; pero no nos alimentamos solo de ilusiones, y de mí sé decirte que en materia de placeres *estoy* y estaré siempre por lo positivo. ¿Y qué placer *puedes* tú prometerte de ver mi cara?

El de admirarla, si es bonita como presumo; . . . el de adorarte . . .

¿Siempre *teneis* la adoracion en la boca! Mereceríais los poetas que os desterrasen de toda república cristiana y bien constituida.

¿Por qué, bien mio?

Si decis lo que *siente* vuestro corazon, por idólatras impíos; y si lo contrario, por embusteros. *Haces* bien en venir sin careta. Los poetas no la necesitan para mentir. Siempre estais de máscara.

Si eso es cierto, con mucho gusto acepto por mi parte una cualidad que tanto me aseméja al bello sexo.

¿Tan fingidas⁹ somos las mujeres?

Si mascarita. En cuanto á eso, no *podeis* decir que os acusan los hombres sin fundamento; pero es preciso confesar al mismo tiempo que la desconfianza y la tirania de los hombres ocasiona vuestra falta de sinceridad, y que vuestras ficciones son por lo general muy dignas de indulgencia, porque os obliga á ellas el mismo deseo de agradarnos. ¿Pero es posible que no he de verte la cara?

No puede ser. *El* deseo de *agradarte* me aconseja que conserve la careta.

Tu conversacion me encanta, y cada palabra aviva mas mi justa impaciencia de conocerte.

¿Acaso has necesitado verme la cara para suponerla llena de *perfecciones*? ¿No me llamaste de buenas á primeras¹⁰ *dulce objeto de tus inspiraciones*? Créeme, tu interes y el mio se oponen al acto de condescendencia que solicitas. Mientras permanezca tapada, estoy segura de oir en tu boca frases lisonjeras, á que tal vez no estoy acostumbrada. Si desaparece de mi rostro el protector cendal, ¡á Dios ilusion! La yerta cortesanía, la adusta seriedad sucederán á los elogios, á los requiebros, á la tierna adhesion con que, si no engreida, me tienes á lo ménos divertida y contenta.—Esa modestia es para mí la prueba mas evidente de tu mucho mérito.

Sí, ya que carezca de otro, tengo el mérito de ser modesta . . . Digo mal: de ser sincera.—A poder yo confundirte con el vulgo de las mujeres, no me costaria ahora mucho trabajo el creerte. El carnaval no es otra cosa que el reverso de la medalla del mundo, y sin duda las damas á la sombra del tafetan, que parece convidarlas á mentir, fingen ménos que con su propia cara. *¿Tienen tan pocas ocasiones de decir la verdad impunemente! . . . Pero tú . . . Tú no eres fea: lo puedo jurar.* A fuerza de errores y desengaños he llegado á adquirir cierto tacto, cierta pericia en punto á calificar máscaras. No me equivoco así como *quiera*.¹¹ ¡Oh! tengo yo buena nariz!¹² (Al decir esto advertí en mi interlocutora un movimiento como de sorpresa ó de disgusto. Me figuré que habia sonado mal á sus oidos una frase tan vulgar y me apresuré á disculparme por no haberme expresado con la cultura que ella merecia; pero riéndose mi serrana y apretándome la mano me manifestó con suma finura que perdonaba de buena gracia un *lapsus lingua*¹³ de tan poca trascendencia, y yo continué:—) Solo por una cosa *sentiria* que te desmascarases.¹⁴—¿Por qué?

Porque ya no me seria lícito hablarte como á una serrana, como á una máscara. ¿No es un dolor el haber de renunciar á esta cariñosa familiaridad, á este delicioso tuteo¹⁵ que permiten los bailes de carnaval? Ahora te hablo como se hablan los amigos íntimos, los hermanos, los esposos, ¡los amantes!

Pues, y si cometo la indiscrecion de quitarme la careta, te faltará tiempo para levantarte y apenas podrás articular un tibio y desapacible: *á los piés de usted*.

¿Qué gusto de mortificarme! ¿Me juzgas tú capaz de semejante desatencion? *Quiero* suponer por un momento que eres fea, horrible. ¿Te despojarías con la careta que me está desesperando de los atractivos de tu conversacion, de esta voz que me hechiza, de esa afabilidad que me cautiva, de esa gracia que me embelesa? ¿Cómo *puede* parecer mal una mujer con tales dotes? Si tu cara es fea, yo te lo perdono.

Mira lo que *dices*. ¡Serás tú mas indulgente que los demas hombres? ¡Estarás ménos dominado que ellos por el amor propio? La fealdad es para vosotros el mayor crimen de una mujer.—O yo *soy* de otra especie, ó tú calumnias á los hombres, serranita. Desata, si no, esa carátula envidiosa de mi dicha, y verás como, léjos de entibiarse, se aumenta mi cariño. Y no creas que es tan aventurada mi proposicion. ¡Donde puede residir esa fealdad con que pretendes asustarme? ¡No veo yo la mórbida elegancia de tu talle? ¡No estrecho en la mia tu hermosa mano? ¡No me está enamorando tu pié donoso y pequeñuelo?™ ¡No me hieren los rayos de esos ojos encantadores? Esas trenzas de ébano que forman tan bello contraste con la animada blancura de tu garganta, ¿de quién son sino tuyas? ¡Tan mal sé yo sortear los movimientos de tu cabeza que no haya visto ya sonreír deleitosa tu boca divina?—Pues con todos esos primores que tanto encareces, te aseguro que *soy* una vision™ y que has de horripilarle™ si me descubro.—; Oh, que no!™ ; Si es imposible . . . Tu cuerpo, tus facciones.—¿Las has visto todas?—

Puedo decir que sí. La *nariz* es lo único . . . (Aquí me interrumpió con una carcajada.) ¡Te ríes? ¡Eres acaso . . . Roma? ¡O Cartago?™—¿Qué sé yo? . . . No te empeñes en averiguarlo.—

No; no es posible que una *nariz* anómala y heterogénea desluzca el grato conjunto de tantos atractivos. Y sobre todo, yo acepto todas las consecuencias del favor que te pido. Con esa boca, con esos ojos, con esas formas incomparables, . . . yo te permito que seas chata ó nari-gona.

¡Imprudente!

¡Ea, descúbrete! Salga el sol para mí á las dos de la mañana.

¡Temerario!

¿Me obligarás á que te lo *ruegue* de rodillas? ¡Me espondrás á ser la irrisión del baile?

Basta: bien. ¡Tú lo *quieres*! Me vas á ver sin máscara. ¡Que hayamos de ser tan débiles las mugeres! . . .

Pero, á lo ménos, no sean mis manos las que abran la caja de Pandora.²¹ Recibe por las tuyas el castigo de tu loca impaciencia.

¿Eso mas? ¡Oh gloria! ¡Oh ventura! ¡Envidiadme, mortales! ¡Dadme la lira, ó musas! En este momento *soy* Pindaro, *soy* Tirteo . . .

En este momento *eres* un insensato.—

¡Qué rabia! No acierto á desatar este nudo . . . Le cortaré . . .

¡Ah! Ya está. ¡Hermo . . .

No *puede* concluir el vocablo; tal *fué* mi sorpresa, tal mi asombro, tal mi terror. ¡Qué *nariz*! ¡Qué *nariz*!! ¡Qué *nariz*!!! No

AMOR FRATERNAL.

En el Marquesado de Villena donde *estaban* por capitanes contra el Marques, D. Jorge Manrique, y Pedro Ruiz de Alarcon, peleaban los mas dias con el Marques de Villena, y con su gente, y habia entre ellos algunos reencuentros; en uno de los cuales D. Jorge Manrique se metió con tanta osadía entre los enemigos, que por no ser *visto* de los suyos, para que *fuera* socorrido, le *firiéron*¹ de muchos golpes, y *murió* peleando cerca de las puertas del castillo de Garcimuñoz, donde acaeció aquella pelea, en la cual *muriéron* tambien algunos escuderos, y peones² de la una, y de la otra parte. En aquella guerra se habian tomado algunos prisioneros; y los capitanes del rey, y de la reina acordaron de aforcar³ seis hombres de los que tomaron, y prendiéron, porque *siguiendo* guerra injusta, peleaban contra el rey en su reino. *Visto* por la gente de armas, que *estaba* con el Marques, aquella justicia, recelando que cualquiera de ellos que *fuese* preso seria aforcado, *requirieron*⁴ á un caballero, que se llamaba Juan de Berrio, capitan de la gente del Marques, que aforcase otros seis de los prisioneros, que estaban en su poder. Aquel capitan, temiendo que su gente por aquella causa no enflaqueciese, acordó de aforcar algunos de los que *tenia* presos, y mandó que echasen suertes⁵ en los presos, y los seis de ellos á quien *cayese* la suerte, *fuesen* degollados. Acaeció que una de aquellas suertes *cayó* á un escudero de la villa de Villanueva de la Xara, aldea de Alarcon, hombre de hasta cuarenta y cinco años, casado, y con hijos, llamado Martin Saiz Talaya, el cual *tenia* un hermano, llamado Juan; mozo de hasta veinticinco años que estaba asimismo preso con él. Este mozo, *visto* que por la suerte que habia *caído* á su hermano mayor, habia de morir, *dijo*: Hermano, yo *quiero* morir en lugar vuestro, porque no podría sufrir la pena que habria en vuestra muerte, y carecer de vuestra vista. El hermano mayor le respondió: No *plegue* á Dios, hermano, que *padezcas* tú por mí: yo *quiero* sufrir con paciencia esta muerte, pues á Dios *plugo*⁶ que muriese de esta manera: no *es* razon que tú, que *eres* mas mozo, y aun no has gozado de los bienes de esta vida, *mueras* en tan tierna edad: *encomiéndote* mi mujer y mis hijos. El hermano menor replicó: hermano, vos sois casado, teneis mujer, é hijos⁷ pequeños, los cuales quedarian sin abrigo; mas *vale* que *mueras* yo, y deje temprano las tribulaciones de esta vida, pues de mi muerte no *viene* otro daño sino á mí. Esta cuestion pasó entre estos hermanos, y al fin venció el menor, y por grandes ruegos que hizo al capitan, fué degollado, y quedó vivo el mayor. Pónese aquí este caso, por ser singular ejemplo de buena hermandad.—HERNANDO DEL PULGAR, *Crónica de los Reyes Católicos*.

¹ *Firiéron*, from *ferir*, they wounded him; now it is said *hirióron*, from

herir, to wound.—³ *Peones*, foot-soldiers.—⁴ *Acordáron de ahorcar* (ahorcar) *seis hombres*, they resolved to have six men of them hung.—⁵ *Requirieron*, they required.—⁶ *Echar suertes*, to cast lots.—⁷ *A Dios plugo*, from *placer*, since it pleases God to have me die. Ollendorff, page 532.—⁸ *Fijos*, (hijos,) little children.

RETRATO DE LOS REYES CATÓLICOS.

Eran el uno y el otro de mediana estatura, de miembros bien proporcionados, sus rostros de buen parecer, la majestad en el andar y en todos los movimientos igual, el aspecto agradable y grave, el color blanco, aunque tiraba algun tanto á moreno. En particular el rey *tenia* el color tostado por los trabajos de la guerra, el cabello castaño y largo, la barba afeitada á fuer¹ del tiempo, las cejas anchas, la cabeza calva, la boca pequeña, los labios colorados, menudos los dientes y ralos, las espaldas anchas, el cuello derecho, la voz aguda, la habla presta,² el ingenio claro, el juicio grave y ascertado, la condicion³ suave cortes y clemente con los que *iban* á negociar. *Fué* diestro⁴ para las cosas de la guerra, para el gobierno sin par : tan amigo de los negocios que *parecia* que con el trabajo descansaba. El cuerpo no con deleites regalado, sino con el vestido honesto, y comida templada, acostumbrado⁵ y á propósito para sufrir los trabajos. Manejaba un caballo con mucha destreza : cuando mas mozo se deleitaba en jugar á los dados y naipes : la edad mas adelante *solia* ejercitarse en cetrería,⁶ y deleitabase mucho en los vuelos de las garzas.⁷

La reina era de muy agraciado rostro, los cabellos rubios, hermosa frente, ojos zárcos,⁸ nariz regular, boca muy pequeña, labios colorados, muy menudos y blancos los dientes, y muy sonora voz : no usaba de ningunos afeites : vestia sencillamente ; y la gravedad, mesura y modestia de su rostro y acciones era singular. Su ingenio vivo y perspicaz, grande su prudencia, ilimitada su caridad, y la toma de Granada es monumento de su fortaleza. *Fué* muy dada á la devocion, y aficionada á las letras. Protegió á los sabios, de cuya conversacion gustaba ; y aunque entregada enteramente al gobierno de su reino, se desahogaba de sus fatigas con la lectura. A Isabel se debe el descubrimiento del Nuevo Mundo ; pues ella sola fué quien se decidió á auxiliar y autorizar á Colon para esta empresa, empeñando sus joyas para sufragar los gastos. Desempeñó religiosamente las sagradas obligaciones de hermana, esposa, madre y reina ; fué el amparo de los pobres, el apoyo de los huérfanos, y el refugio de los infelices. España puede con razon gloriarse de haberla tenido por hija.—HISTORIA DE ESPAÑA.

¹ *A fuer*, (obsoleto,) after the fashion.—² *Habla presta*, ready in his speech.—³ *La condicion suave*, good-natured.—⁴ *Diestro*, skilful.—⁵ *Acos-*

tumbado, accustomed, inured.—⁶ *Cetrería*, falconry.—⁷ *Garsas*, herons.—
⁸ *Zárcos*, the eyes of a light-blue color.

DESCRIPCION DEL ARMAMENTO Y MODO DE GUERRAR DE LOS INDIOS
 MEJICANOS.

Eran arcos y flechas la mayor parte de sus armas :¹ sujetaban² el arco con nervios de animales, ó correas torcidas de piel de venado, y en las flechas³ suplían la falta del hierro con puntas de hueso y espigas de pescados. Usaban tambien un género de dardos, que *jugaban*⁴ ó *despedían* segun la necesidad, y unas espadas largas que esgrimian á dos manos, al modo que se manejan nuestros montantes, *hechas* de madera, en que *injerian*⁵ para formar el corte agudos pedernales. Servíanse de algunas mazas de pesado golpe, con puntas de pedernal en los extremos, que encargaban á los mas robustos : y habia indios pedreros,⁶ que *revolvian* y disparaban sus hondas con igual pujanza que destreza. Las armas defensivas de que usaban solamente los capitanes y personas de cuenta,⁷ eran colchados⁸ de algodón, mal aplicados al pecho ; petos y rodela de tabla, ó conchas de tortuga, guarnecidas⁹ con láminas del metal que alcanzaban, y en algunos era el oro lo que en nosotros el hierro. Los demas venían desnudos, y todos afeados¹⁰ con varias tintas y colores, de que se pintaban el cuerpo y el rostro : gala militar¹¹ de que usaban, creyendo que se hacían horribles á sus enemigos, y sirviéndose de la fealdad para la fiera, como se cuarta de los Arios¹² de la Germania ; por cuya costumbre, semejante á la de estos indios, dice Tácito, que son los ojos los primeros que se han de vencer en las batallas. *Cenían*¹³ las cabezas con unas como coronas, hechas de diversas plumas levantadas en alto, persuadidos tambien á que el penacho los hacia mayores y daba cuerpo á sus ejércitos. Tenían sus instrumentos y toques de guerra,¹⁴ con que se *entendían* y animaban en las ocasiones : flautas de gruesas cañas, caracoles marítimos, y un género de cajas¹⁵ que labraban de troncos huecos y adelgazados por el cóncavo, hasta que respondiessen á la baqueta con el sonido : desapacible música, que debia de ajustarse con la desproporcion de sus ánimos.

Formaban sus escuadrones amontonando mas que distribuyendo la gente, y dejaban algunas tropas de reten que socorriessen á los que peleaban. Embestían con ferocidad, espantosos en el estruendo con que peleaban, porque daban grandes alaridos y voces para amedrentar al enemigo : costumbre que refieren algunos entre las barbaridades y rudezas de aquellos indios, sin reparar en que la tuvieron diferentes naciones de la antigüedad, y no la despreciaron los Romanos ; pues Julio César alaba los clamores de sus soldados, culpando el silencio en los de Pompeyo ; y Catón el mayor solia decir que debia mas victorias

á las voces que á las espadas : creyendo¹⁶ unos y otros que se formaba el grito del soldado en el aliento del corazon. No disputámos sobre el acierto de esta costumbre, solo decimos que no era tan bárbara en los indios que no tuviese algunos ejemplares. Componíanse aquellos ejércitos de la gente natural, y diferentes tropas auxiliares de las provincias comarcanas, que acudían á sus confederados, conducidas por sus caciques, ó por algun indio principal de su parentela,¹⁷ y se dividían en compañías, cuyos capitanes guiaban, pero apenas gobernaban su gente ; porque en llegando la ocasion mandaba la ira, y á veces el miedo ; batallas de muchedumbre, donde se llegaba con igual ímpetu al acometimiento que á la fuga.—SOLIS, *Historia de la Conquista de Méjico*.

¹ *La mayor parte de sus armas, most of their weapons.*—² *Sujetaban... venado, the bowstrings were made of the sinews of animals, or of thongs of deer-skins twisted.*—³ *En las flechas... pescados, their arrows, for want of iron, were headed with bones made sharp, or with fish-bones.*—⁴ *Dardos... necesidad, they used a kind of darts, which they threw, or managed as pikes, as occasion required.*—⁵ *En que injerian, to which they affixed sharp flints, to make them cut.*—⁶ *Habia indios pedreros, there were sling-ers.*—⁷ *Personas de cuenta, persons of distinction.*—⁸ *Colchados de algodón, coats of quilted cotton.*—⁹ *Guarnecidas, adorned.*—¹⁰ *Todos afeados, all of them deformed, having their faces and bodies painted with different colors.*—¹¹ *Gala militar, martial sort of ornament.*—¹² *Arios, Arii, an ancient people of Germany.*—¹³ *Cañian... mayores, they encircled their heads with feathers like crowns, raised on high, thinking they made them appear taller.*—¹⁴ *Toques de guerra, particular musical tunes to give signals.*—¹⁵ *Un género de cajas... sonido, a kind of drums made of the trunk of a tree, so hollowed and made thin, that they answered to the stroke of the stick.*—¹⁶ *Creuyendo unos y otros... corazon, both of them being of opinion that the cries of the soldiers proceeded from the courage that was in their hearts.*—¹⁷ *Parentela, of their family.*

EL DUELO.

Don Simon y Don Torcuato su yerno.

Simon. Haz tu viaje, hijo mio, y procura volver cuanto ántes. Laura sin tí no vivirá contenta : ni yo puedo pasar sin tu ayuda, porque las ocupaciones son muchas, y el trabajo excesivo me aflige demasiado. ¡ Ah ! en otro tiempo . . . pero ya soy muy viejo. A propósito, ¿ qué te parece de este Don Justo ?

Torcuato. Jamas traté ministro alguno que reuna en sí las calidades de buen juez en tan alto grado. ¡ Qué rectitud ! ¡ qué talento ! ¡ qué humanidad !

Simon. Pero, hombre, es tan blando, tan filósofo . . . yo quisiera á

los ministros mas duros, mas enteros. ¡ Si tú hubieras alcanzado á los ministros de mi tiempo . . . ¡ Oh ! ¡ Aquellos si que *eran* hombres en forma ! ¡ Qué teoricones ! Cada uno *era* un Digesto vivo. ¡ Y su entereza ? Vaya, no se *puede* ponderar. Entónces se ahorcaban hombres á docenas.

Torcuato. Habria mas delitos.

Simon. ¡ Mas delitos que ahora ? ¡ Pues no *ves* que *estamos* rodeados de ladrones y asesinos.

Torcuato. Segun eso, habria ménos conocimiento de las leyes.

Simon. ¡ De las leyes ? ¡ Bueno ! Ahí *están* los comentarios que escribiéron sobre ellas: míralos, y *verás* si las conociéron: hombre hubo, que sobre una ley de dos renglones escribió un tomo en folio. Pero hoy se *piensa* de otro modo: todo se reduce á libritos en octavo, y no contentos con hacernos comer y vestir como la gente de *estrangia*, quieren tambien que estudiémos y sepámos á la francesa. ¡ No *ves* que solo se trata de planes, métodos, ideas nuevas ? Así *anda* ello. ¡ *Querrás* creerme, que hablando la otra noche con Don Justo sobre la muerte de mi yerno, se dejó decir que nuestra legislacion sobre los duelos necesitaba de reforma ? y que era una cosa muy cruel castigar con la misma pena al que admite un desafio, que al que le provoca ? ¡ Mira tú qué disparate tan garrafal ! Como si no fuese igual la culpa de ámbos. Que lea, que lea los autores, y verá si encuentra en alguno tal opinion.

Torcuato. No por eso dejará de ser acertada. Los mas de nuestros autores se han copiado unos á otros, y apénas *hay* dos que *hayan* trabajado seriamente en descubrir el espíritu de nuestras leyes. ¡ Oh ! En esa parte lo mismo *pienso* yo, que el señor Don Justo.

Simon. Pero hombre . . .

Torcuato. En los desafios, señor, el que provoca es por lo comun el mas temerario, y el que *tiene* ménos disculpa. ¡ Si *está* injuriado, porqué no se queja á la justicia ? Los tribunales le oirán, y satisfarán su agravio segun las leyes. Si no lo está, su provocacion *es* un insulto insufrible; pero el desafiado . . .

Simon. Que se queje tambien á la justicia.

Torcuato. ¡ Y quedará su honor bien *puesto* ? El honor, señor, es un bien que todos debemos conservar; pero es un bien que no está en nuestra mano, sino en la estimacion de los demas: la opinion pública le da y le quita. ¡ Sabeis que quien no admite un desafio es al instante tenido por cobarde ? Si es un hombre ilustre, un caballero, un militar, ¿ de que le servirá acudir á la justicia ? ¡ La nota que le *impuso* la opinion pública *podrá* borrarla una sentencia ? Yo bien sé que el honor es una quimera; pero *sé* tambien que sin él no *puede* subeistir una monarquía: que es alma de la sociedad; que distingue las con-

diciones y las clases; que es principio de mil virtudes políticas: y en fin, que la legislacion, léjos de combatirle, debe fomentarle y protegerle.

Simon. ; Bueno, muy bueno! Discursos á la moda, y opinioncitas de ayer acá; déjalos correr, y que se maten los hombres como pulgas.

Torcuato. La buena legislacion debe atender á todo, sin perder de vista el bien universal. Si la idea que se *tiene* del honor no parece justa, al legislador toca rectificarla. Despues de *conseguido*, se podrá castigar al temerario que confunda el honor con la braveza; pero mientras duren las falsas ideas, es cosa muy terrible castigar con la muerte una accion que se tiene por honrada.

Simon. Segun eso, al retado que mata á su enemigo se le darán las gracias. ; No es verdad?

Torcuato. Si fué injustamente provocado: si procuró evitar el desafío por medios honrados y prudentes: si solo cedió á los ímpetus de un agresor temerario, y á la necesidad de conservar su reputacion, que se le *absuelva*. Con eso nadie buscará la satisfaccion de sus injurias en el campo, sino en los tribunales: habrá ménos desafíos, ó ninguno: y cuando los *haya*, no reñirán entre sí la razon y la ley, ni vacilará el ánimo del juez sobre la muerte de un desdichado. Pero, señor, *Laura* estará impaciente; si os parece...

Simon. Sí, sí; *vamos* allá. ; Ah! ; *sabes* que han preso á *Juanillo*? No, Don Justo adelanta terriblemente en la causa: tanto como eso es menester confesarlo. El es activo como un diablo. Sí, como un diablo. ; Fuego!—JOVELLANOS, *El Delincuente Honrado*.

CONTINUACION DE EL DUELO.

Don Justo y Don Simon.

Simon. ; Este mozo nos ha perdido! Mi casa está hecha una Babilonia: todos lloran, todos se afligen, y todos *sienten* su desgracia. Ved, aquí, Señor Don Justo, las consecuencias de los desafíos. Estos muchachos *quieren* disculparse con el honor, sin advertir que, por conservar, atropellan todas sus obligaciones. No: la ley los castiga con sobrada razon.

Justo. Otra vez hemos tocado este punto, y yo creia haberos vencido. Bien sé que el verdadero honor es el que resulta del ejercicio de la virtud, y del cumplimiento de los propios deberes. El hombre justo debe sacrificar á su conservacion todas las preocupaciones vulgares; pero por desgracia la solidez de esta máxima se esconde á la muchedumbre. Para un pueblo de filósofos seria buena la legislacion que castigase con dureza al que admite un desafío, que entre ellos fuera un delito grave; pero en un pais donde la educacion, el clima,

las costumbres, el genio nacional, y la misma constitucion inspiran á la Nobleza estos sentimientos fogosos y delicados á que se da el nombre de pundonor ; en un pais donde el mas honrado es el ménos sufrido, y el mas valiente el que *tiene* mas osadía ; en un pais, en fin, donde á la cordura se llama cobardía, y á la moderacion falta de espíritu, ¿ será justa la ley que priva de la vida á un desdichado, solo porque *piensa* como sus iguales ? ¿ Una ley que solo *podrán* cumplir los muy virtuosos, ó los muy cobardes ?

Simon. Pero, señor, yo creia que el mejor modo de hacer á los mozos mas sufridos, era agravar las penas contra los temerarios.

Justo. Cuando haya mejores ideas acerca del honor, convendrá acaso asegurarlas por ese medio ; pero entretanto las penas fuertes serán injustas, y no producirán efecto alguno. Nuestra antigua legislacion era en este punto ménos bárbara. El genio caballeresco de los antiguos Españoles hacia plausibles los duelos, y entónces la legislacion los autorizaba ; pero hoy pensamos poco mas ó ménos como los Godos, y sin embargo castigamos los duelos con penas capitales.

Simon. Esos discursos, señor, son demasiado profundos ; yo no soy filósofo, y no los *entiendo* ; pero estoy muy mal con que los mozos . . .

Justo. Dejemos una contestacion que debe afligirnos á entrámbos, y vamos á consolar á Laura, pues tanto lo necesita.—JOVELLANOS, *El Delincuente Honrado*.

PINTURA QUE HACE D. QUIJOTE DE DOS EJERCITOS.

En estos coloquios¹ iban Don Quijote y su escudero, cuando *vió* Don Quijote que por el camino que *iban*, *venia*, hácia ellos una grande y espesa polvareda, y en *viéndola*, se *volvió* á Sancho, y le *dijo* : este es el dia,² ó Sancho, en el cual se *ha de ver* el bien que me *tiene* guardado mi suerte : este es el dia, *digo* en que se *ha de mostrar*³ tanto como en otro alguno el valor de mi brazo, y en el que *tengo* *he* hacer obras que queden escritas en el libro de la fama por todos los venideros siglos. ¿ Ves aquella polvareda⁴ que allí se levanta, Sancho ? pues toda es cuajada⁵ de un copiosísimo ejército, que de diversas é innumerables gentes por allí *viene* marchando. A esa cuenta,⁶ dos deben de ser, *dijo* Sancho, porque desta parte contraria⁷ se levanta asímesmo otra semejante polvareda. *Volvió* á mirarlo Don Quijote, y *vió* que así era la verdad, y alegrándose sobremanera,⁸ *pensó* sin duda alguna que eran dos ejércitos que *venian* á *embestirse*, y á *encontrarse* en mitad de aquella espaciosa llanura ; porque tenia á todas horas y momentos llena la fantasía de aquellas batallas, encantamientos, sucesos, desatinos, amores, desafíos, que en los libros de caballerias se *cuentan* : y todo cuanto hablaba, *pensaba* ó *hacia*, era encaminado⁹ á cosas semejantes ; y la polvareda

que *habia visto*, la levantaban dos grandes manadas de ovejas¹⁰ y carneros que por aquel mesmo camino, de dos diferentes partes *venian*, las cuales con el polvo no se echáron de *ver*¹¹ hasta que llegaron cerca, y con tanto ahinco¹² afirmaba Don Quijote que eran ejércitos, que Sancho lo *vino á creer* y á *decirle*: señor, ¿pues que hemos de *hacer* nosotros? ¿Que? dijo Don Quijote, *favorecer* y ayudar á los menesterosos y desvalidos: y *has de saber*, Sancho, que este que *viene* por nuestra frente, le *conduce* y guia el grande Emperador Alifanfaron, señor de la grande isla Trapobana:¹³ este otro que á mis espaldas marcha es el de su enemigo el rey de los Garamantas,¹⁴ Pentapolin del arremangado¹⁵ brazo, porque siempre entra en las batallas con el brazo derecho desnudo. Pues ¿porque se *quieren* tan mal estos dos señores? preguntó Sancho. *Quiérense* mal, respondió Don Quijote, porque este Alifanfaron es un furibundo¹⁶ pagano y *está* enamorado de la hija de Pentapolin, que *es* una muy fermosa y ademas agraciada señora, y *es* cristiana, y su padre no se la *quiere entregar* al rey pagano, si no deja primero la ley de su falso profeta Mohoma, y se *vuelve* á la suya. Para mis barbas,¹⁷ dijo Sancho, si no *hace* muy bien Pentapolin, y que le *tengo* de ayudar en cuanto *pudiere*. En eso *harás* lo que debes, Sancho, dijo Don Quijote, porque para entrar en batallas semejantes no se *requiere* ser armado caballero. Bien se me alcanza¹⁸ eso, respondió Sancho, ¿pero donde *pondremos* este asno, que *estemos* ciertos de *hallarle* despues de pasada la refriega, porque el entrar en ella en semejante caballeria, no creo que *está* en uso hasta ahora? Así es verdad, dijo Don Quijote: lo que *puedes hacer* dél; es dejarle á sus aventuras, ora se *pierda* ó no, porque *serán* tantos los caballos que *tendremos* despues que *salgamos* vencedores, que aun corre peligro Rocinante no le *trueque* por otro. Pero *estáme* atento y mira, que te *quiero dar* cuenta de los caballeros mas principales que en estos dos ejércitos *vienen*, y para que mejor los *veas* y notes, retirémonos á aquel altillo¹⁹ que allí *se hace*, de donde se deben de descubrir los dos ejércitos. *Hiciéronlo* así, y *pusiéronse* sobre una loma, desde la cual se *verian* bien las dos manadas, que á Don Quijote se le *hiciéron* ejércitos, si las nubes del polvo que levantaban no le turbara y *cegara* la vista; pero con todo esto, *viendo* en su imaginacion lo que no *veia* ni *habia*, con voz levantada *comenzó á decir*: aquel caballero que allí *ves* de las armas jaldes,²⁰ que *trae* en el escudo un leon coronado *rendido* á los pies de una doncella, es el valeroso Laurcalco, señor de la Puente de plata: el otro de las armas de las flores²¹ de oro, que *trae* en el escudo tres coronas de plata en campo azul, es el temido. Micocolembro, gran Duque de Quirocia:²² el otro de los miembros gigantes, que *está* á su derecha mano, es el nunca medroso Brandabarbaran de Boliche, señor de las tres Arabias,²³ que *viene* armado de aquel cuero de serpiente, y tiene por escudo una

puerta que, segun es fama, es una de las del templo que derribó Sansón, cuando con su muerte se vengó de sus enemigos.

Pero *vuelve* los ojos á estotra parte, y verás delante y en la frente de estotro ejército al siempre vencedor y jamas vencido Timonel de Carajona, príncipe de la nueva Vizcaya, que *viene* armado con las armas^m partidas á cuarteles azules, verdes, blancas y amarillas, y *trae* en el escudo un gato de oro en campo leonado con una letra que *dice* : *Miau*, que es el principio del nombre de su dama, que segun se *dice*, es la sin par Miulina, hija del duque de Alfeñiquen del Algarve : el otro que carga y oprime los lomos de aquella poderosa alfana que *trae* las armas como nieve blancas, y el escudo de blanco y sin empresa alguna, es un caballero novel,^m de nacion Frances llamado Pierres Papin, señor de las Baronías de Utrique : el otro que bate las ijadas^m con los herrados carcaños á aquella pintada y ligera cebra, y *trae* las armas de los veros^m azules, es el poderoso duque de Nervia, Espartafilardo del Bosque, que *trae* por empresa en el escudo una esparraguera con una letra en castellano que dice así : *Rastréa mi suerte*. Y desta manera *fué* nombrando muchos caballeros del uno y del otro escuadron que él se imaginaba, y á todos les *dió* sus armas, colores, empresas y motes de improvisó, llevado de la imaginacion de su nunca vista locura, y sin parar *prosiguió* diciendo : á este escuadron frontero forman y *hacen* gentes de diversas naciones. Aquí *están* los que beben las dulces aguas del famoso Xanto^m los Montuosos^m que pisan los Masílicos^m campos, los que criban el finisimo y menudo oro en la felice Arabia, los que gozan las famosas y frescas riberas del claro Termodonte,^m los que sangran por muchas y diversas vias al dorado Pactolo,^m los Numidas^m dudosos en sus promesas, los Persas en arcos y flechas famosos, los Partos, y los Medos, que pelean huyendo, los Arabes de mudables casas, los Citas (*Escitas*.) tan crueles como blancos, los Etiopes de horadados labios, y otras infinitas naciones cuyos rostros *conozco* y *veo*, aunque de los nombres no me *acuerdo*. En estotro escuadron *vienen* los que beben las corrientes cristalinas del olivífero Betis,^m los que tersan, y pulen sus rostros con el licor del siempre rico y dorado Tajo, los que gozan las provechosas aguas del divino Genil los que pisan los Tartesios campos de pastos abundantes, los que se alegran en los Elíseos Xerezanos prados, los Manchegos ricos y coronados de rubias espigas, los de hierro vestidos, reliquias antiguas de la sangre Goda, los que en Pisuerga se bañan, famoso por la mansedumbre de su corriente, los que su ganado apacientan en las extendidas dehesas del tortuoso Guadiana, celebrado por su escondido curso, los que tiemblan con el frio del silboso Piriné y con los blancos copos del levantado Apenino : finalmente cuantos toda la Europa en sí contiene y encierra. ; Váleme Dios, y cuantas provincias *dijo*, cuantas naciones nombró *dándole* á

cada una con maravillosa presteza los atributos que le pertenecian, todo absorto y empapado en lo que habia *leído* en sus libros mentirosos ! *Estaba* Sancho Panza colgado de sus palabras, sin hablar ninguna, y de cuando en cuando volvía la cabeza á *ver* si *veía* los caballeros y gigantes, que su amo nombraba, y como no descubria ninguno, le *dijo* : señor, *encomiendo* al diablo, hombre, ni gigante, ni caballero de cuantos vuestra merced *dice* parece por todo esto, á lo ménos yo no los veo, quizá todo debe de ser encantamento, como las fantasmas de anoche. ¿ Como dices eso ? respondió Don Quijote : ¿ no oyes el relinchar de los caballos, el tocar de los clarines, el ruido de los atambores ? No *oigo* otra cosa, respondió Sancho, sino muchos balidos de ovejas y carneros ; y así *era* la verdad, porque ya llegaban cerca los dos rebaños. El miedo que *tenes*, *dijo* Don Quijote, *te hace*, Sancho, que ni *veas* ni *oyas*³ á derechas, porque uno de los efectos del miedo es turbar los sentidos, y *hacer* que las cosas no *parezcan* lo que *son* : y si *es* que tanto temes, retírate á una parte, y déjame solo, que solo basto á *dar* la vitoria á la parte á quien yo *diere* mi ayuda : y *diciendo* esto, puso las espuelas á Rocinante, y puesta la lanza en el ristre,⁴ bajó de la costezuela⁵ como un rayo. *Dióle* voces Sancho, *diciéndole* : *vuélvase* vuestra merced, señor Don Quijote, que son carneros y ovejas las que *va* á *embestir* : *vuélvase*, desdichado del padre que me engendró, que locura es esta ! mire que no *hay* gigante, ni caballero alguno, ni gatos, ni armas, ni escudos partidos ni enteros, ni veros azules, ni endiablados : ¿ que es lo que *hace* ? Ni por esas⁶ *volvió* Don Quijote ántes en altas voces *iba diciendo* : ea caballeros, los que *seguís* y militáis debajo de las banderas del valeroso emperador Pentapolin del arremangado brazo, *seguidme* todos, vereis cuan fácilmente le *doy* venganza de su enemigo Alifanfaron de la Trapobana. *Diciendo* esto, se entró por medio del escuadron de las ovejas, y comenzó de alanceallas con tanto corage y desnuedo como si de véras alanceara á sus mortales enemigos. —CERVANTES, *Don Quijote*, cap. 18, p. 1.

¹ *Coloquios*, in such conversation.—² *Este es el día . . . suerte*, this is the day in which the great benefits, that fate has in store for me, must be seen !—³ *En que se ha de mostrar . . . mi brazo*, the valor of this arm shall be displayed as much as upon any other occasion.—⁴ *Polvareda*, cloud of dust.—⁵ *Cuajada*, made up.—⁶ *A esa cuenta*, by that way of reckoning.—⁷ *De esta parte contraria*, from this part just opposite to it.—⁸ *Alegróse sobre manera*, he rejoiced beyond measure.—⁹ *Cuanto hablaba . . . semejantes*, every thing he thought, said, or did, had a tendency that way.—¹⁰ *Dos grandes manadas de ovejas*, two great flocks of sheep.—¹¹ *Echáron de ver*, could not be discerned.—¹² *Ahínco*, so much earnestness.—¹³ *Trapobana* : This island, the present Ceylon, was by the ancients called *Tapobrana*, (CLEMENCIN).—¹⁴ *Garamantas*, people of the interior of Africa, (Ditto).—

¹⁶ *Arremangado brazo*, naked arm : literally, the garment to cover the arm, tucked up.—¹⁷ *Furibundo*, outrageous.—¹⁸ *Para mis barbas*, by my beard. A kind of oath. *Si no* are redundant ; the phrase is, “ king Pentapolin acts righteously.”—¹⁹ *Bien se me alcanza eso*, I can understand as much as that.—²⁰ *Altílo que allí se hace*, that rising ground yonder.—²¹ *Armas jaldes*, yellow armor.—²² *Armas de flores . . . azul*, the other who wears his armor sprinkled with flowers of gold, and bears in his shield as a device, three crowns argent, in a field azure.—²³ *Quirocía, Brandabarbarán, &c.*, are names invented by Cervantes.—²⁴ *Tres Arabias*. Arabia is commonly divided into three parts : *Arabia Felix*, or Happy Arabia, *Arabia Petrea*, or Stony Arabia, and *Arabia Deserta*, or the Desert.—²⁵ *Con las armas*, whose arms are quartered, azure, vert, argent, and or.—²⁶ *Novel*, just dubbed knight.—²⁷ *Ijadas*, the flanks.—²⁸ *Veros azules*, azure vairs.—²⁹ *Xanto*, Xanthus, a river of Troas, or Troy, rising at the e. of Mount Ida, and falling into the sea below Sigæum. According to Homer, it was called Xanthus by the gods, and Scamander by men.—³⁰ *Montuosos*, mountaineers.—³¹ *Masilicos campos*, *Masilian* fields, from *Másilos*, people of Africa, (CLEMENTIN.)—³² *Termodonte*, Thermodon, now *Thermah*, a famous river of Cappadocia, falling into the Euxine sea.—³³ *Pactolo*, Pactolus, a celebrated river of Lydia, rising in the mount Tmolus, and falling into the Hermus.—³⁴ *Los Numidas . . . labios*, the Numidians, in whose promises no one can rely ; the Persians, renowned for their archery, (bows and arrows ;) the Parthians, and the Medes, who combat as they fly ; the Arabians, famed for shifting their habitations ; the Scythians, cruel as they are fair ; the perforated lips of the Ethiops.—³⁵ *Olivífero Betis*, the olive-bearing *Betis*, or Guadalquivir. N. B. Almost all of these rivers have already been described, excepting the *Pisuerga*, that rises in the mountains of Leon, and falls into the Duero near Valladolid ; and the *Genil*, that issues from *Sierra Nevada*, in Andalusia, and falls into the Guadalquivir.—³⁶ *Ni oyes á derechas*, neither hear aright. N. B. Some verbs, as has been already explained, form the first person singular of the indicative, and also of the subjunctive mood, by adding *y*, as *caer*, *traer*, *oir*, &c., *cayo*, *trayo*, *oyo*, *caya*, *traya*, *oya*, &c.—³⁷ *Ristre*, rest.—³⁸ *Bajó de la costezuela como un rayo*, descended the hillock like lightning.—³⁹ *Ni por esas volvió Don Quijote*, Don Quixote would not be moved even by these remonstrances.

UNA NARIZ.

¿ Permites que me *siente* junto á tí, serranita ?¹—Con mucho gusto. Y te agradezco que *prefieras* mi lado al de tantas bellezas como brillan en el salón. ¿ Me conoces por ventura ?

No, hasta ahora no ; y es muy posible que me suceda lo mismo aunque te quites la careta.² Pero ¿ qué importa ? Esta noche *podemos* empezar á conocernos y á tratarnos, si tú *quieres*. Los conocimientos que se *hacen* en un baile de máscaras no *suelen* ser los peores.

Tambien *suelen* dar terribles petardos.³

No *seré* yo quien te lo *niegue*, que algunos he llevado; pero . . .

Y algunos habrás dado tambien.

No. Poco *puede* engañar quien acostumbra presentarse en todas partes, sin esceptuar los saráo⁴ de carnaval, con su cara descubierta. En efecto; tú no *tienes* por qué ocultarla, y no de todos los hombres se *puede* decir lo mismo. Gracias, amable serrana. ¿Me conoces, segun eso?—Sí, de vista. Me han dicho que *eres* poeta. ¿*Quieres* hacerme versos?

Te los *haré*, si lo deseas, porque siempre me he preciado de complaciente con las damas; pero *sepá*⁵ yo primero tu nombre.

*Atribúyeme*⁶ cualquiera: Filis, Laura, Filena; uno que te *parezca* poético. Yo no te he de decir el mio verdadero, sino el primero que me ocurra; con que⁷ mas *vale* que tú propio le finjas á tu gusto.

Pero sin ver, al ménos, el rostro cuyas perfecciones he de ensalzar, sin conocer al dulce objeto de mis inspiraciones . . . ¿Eso *dice* un poeta? A vosotros, que vivis siempre en las ilimitadas regiones de lo ideal, ¿qué falta⁸ os *hace* la presencia de los objetos de vuestro culto? Yo, por mi parte, no fio tanto de mi cara, ni me parece tan estéril tu imaginacion, que me aventure á descubrirme.

Verdad es que los poetas, ya que en su número me *quieres* contar, *solemos* pasear nuestro espíritu por los espacios imaginarios; pero no nos alimentamos solo de ilusiones, y de mí sé decirte que en materia de placeres *estoy* y estaré siempre por lo positivo. ¿Y qué placer *puedes* tú prometerte de ver mi cara?

El de admirarla, si es bonita como presumo; . . . el de adorarte . . .

¿Siempre *teneis* la adoracion en la boca! Mereceríais los poetas que os desterrasen de toda república cristiana y bien constituida.

¿Por qué, bien mio?

Si decis lo que *siente* vuestro corazon, por idólatras impíos; y si lo contrario, por embusteros. *Haces* bien en venir sin careta. Los poetas no la necesitais para mentir. Siempre estais de máscara.

Si eso es cierto, con mucho gusto acepto por mi parte una cualidad que tanto me asemeja al bello sexo.

¿Tan fingidas⁹ somos las mujeres?

Si mascarita. En cuanto á eso, no *podeis* decir que os acusan los hombres sin fundamento; pero es preciso confesar al mismo tiempo que la desconfianza y la tirania de los hombres ocasiona vuestra falta de sinceridad, y que vuestras ficciones son por lo general muy dignas de indulgencia, porque os obliga á ellas el mismo deseo de agradarnos. ¿Pero es posible que no he de verte la cara?

No puede ser. El *deseo de agradarte* me aconseja que conserve la careta.

Tu conversacion me encanta, y cada palabra aviva mas mi justa impaciencia de conocerte.

¿Acaso has necesitado verme la cara para suponerla llena de perfecciones? ¿No me llamaste de buenas á primeras *dulce objeto de tus inspiraciones*? Créeme, tu interes y el mio se oponen al acto de condescendencia que solicitas. Mientras permanezca tapada, estoy segura de oir en tu boca frases lisonjeras, á que tal vez no estoy acostumbrada. Si desaparece de mi rostro el protector cendal, ¡á Dios ilusion! La yerta cortesanía, la adusta seriedad sucederán á los elogios, á los requiebros, á la tierna adhesion con que, si no engreida, me tienes á lo ménos divertida y contenta.—Esa modestia es para mí la prueba mas evidente de tu mucho mérito.

Sí, ya que carezca de otro, tengo el mérito de ser modesta . . . Digo mal: de ser sincera.—A poder yo confundirte con el vulgo de las mujeres, no me costaria ahora mucho trabajo el creerte. El carnaval no es otra cosa que el reverso de la medalla del mundo, y sin duda las damas á la sombra del tafetan, que parece convidarlas á mentir, fingen ménos que con su propia cara. *¿Tienen tan pocas ocasiones de decir la verdad impunemente!* . . . Pero tú . . . Tú no eres fea: lo puedo jurar. A fuerza de errores y desengaños he llegado á adquirir cierto tacto, cierta pericia en punto á calificar máscaras. No me equivoco así como *quiera*.¹¹ ¡Oh! tengo yo buena nariz!¹² (Al decir esto advertí en mi interlocutora un movimiento como de sorpresa ó de disgusto. Me figuré que habia sonado mal á sus oídos una frase tan vulgar y me apresuré á disculparme por no haberme expresado con la cultura que ella merecia; pero riéndose mi serrana y apretándome la mano me manifestó con suma finura que perdonaba de buena gracia un *lapsus lingue*¹³ de tan poca trascendencia, y yo continué:—) Solo por una cosa *sentiria* que te desmascarases.¹⁴—¿Por qué?

Porque ya no me seria licito hablarte como á una serrana, como á una máscara. ¿No es un dolor el haber de renunciar á esta cariñosa familiaridad, á este delicioso tuteo¹⁵ que permiten los bailes de carnaval? Ahora te hablo como se hablan los amigos íntimos, los hermanos, los esposos, ¡los amantes!

Pues, y si cometo la indiscrecion de quitarme la careta, te faltará tiempo para levantarte y apenas podrás articular un tibio y desapacible: *á los piés de usted*.

¿Qué gusto de mortificarme! ¿Me juzgas tú capaz de semejante desatencion? *Quiero* suponer por un momento que eres fea, horrible. ¿Te despojarías con la careta que me está desesperando de los atractivos de tu conversacion, de esta voz que me hechiza, de esa afabilidad que me cautiva, de esa gracia que me embelesa? ¿Cómo *puede* parecer mal una mujer con tales dotes? Si tu cara es fea, yo te lo perdono.

Mira lo que *dices*. ¡Serás tú mas indulgente que los demas hombres? ¡Estarás ménos dominado que ellos por el amor propio? La fealdad es para vosotros el mayor crimen de una mujer.—O yo *soy* de otra especie, ó tú calumnias á los hombres, serranita. Desata, si no, esa carátula envidiosa de mi dicha, y verás como, léjos de entibiarse, se aumenta mi cariño. Y no creas que es tan aventurada mi proposicion. ¿Donde puede residir esa fealdad con que pretendes asustarme? ¿No veo yo la mórbida elegancia de tu talle? ¿No estrecho en la mia tu hermosa mano? ¿No me está enamorando tu pié donoso y pequenuelo?¹⁶ ¿No me hieren los rayos de esos ojos encantadores? Esas trenzas de ébano que forman tan bello contraste con la animada blancura de tu garganta, ¿de quién son sino tuyas? ¿Tan mal sé yo sortear los movimientos de tu cabeza que no haya visto ya sonreír deleitosa tu boca divina?—Pues con todos esos primores que tanto encareces, te aseguro que *soy* una vision¹⁷ y que has de horripilar¹⁸ si me descubro.—; Oh, que no!¹⁹ ; Si es imposible . . . Tu cuerpo, tus facciones.—¿Las has visto todas?—

Puedo decir que sí. La *nariz* es lo único . . . (Aquí me interrumpió con una carcajada.) ¿Te ries? ¿Eres acaso . . . *Roma*? ¿*O Cartago*?²⁰—¿Qué sé yo? . . . No te empeñes en averiguarlo.—

No; no es posible que una *nariz* anómala y heterogénea desluzca el grato conjunto de tantos atractivos. Y sobre todo, yo acepto todas las consecuencias del favor que te pido. Con esa boca, con esos ojos, con esas formas incomparables, . . . yo te permito que seas chata ó narigona.

¡Imprudente!

¡Ea, descúbrete! Salga el sol para mí á las dos de la mañana.

¡Temerario!

¿Me obligarás á que te lo *ruegue* de rodillas? ¿Me espondrás á ser la irrisión del baile?

Basta: bien. ¡Tú lo *quieres*! Me vas á ver sin máscara. ¡Que hayamos de ser tan débiles las mugeres! . . .

Pero, á lo ménos, no sean mis manos las que abran la caja de Pandora.²¹ Recibe por las tuyas el castigo de tu loca impaciencia.

¿Eso mas? ¡Oh gloria! ¡Oh ventura! ¡Envidiadme, mortales! ¡Dadme la lira, ó musas! En este momento *soy* Pindaro, *soy* Tirteo . . .

En este momento *eres* un insensato.—

¡Qué rabia! No acierto á desatar este nudo . . . Le cortaré . . .

¡Ah! Ya está. ¡Hermo . . .

No *puede* concluir el vocablo; tal *fué* mi sorpresa, tal mi asombro, tal mi terror. ¡Qué *nariz*! ¡Qué *nariz*!! ¡Qué *nariz*!!! No

hubiera creído que la naturaleza *fuese* capaz de llevar á tal extremo el pleonismo, la hipérbole, la amplificación. El soneto de Quevedo,

Erase un hombre á una nariz pegado,

sería pobre y descolorido para pintarla. Aquella no era *nariz* humana. Aquello era una remolacha, un alfange, un guardacanto, una pirámide de Egipto. ; Y dicen que nuestra patria se está regenerando ! ¿ Pues como se consienten todavía *tamaños abusos* ? Si es justo condenar todo lo que se *oponga* á la marcha lenta, pero progresiva, de nuestras instituciones, todo lo intempestivo, todo lo *exagerado*, ¿ como no se da una ley contra la *exageracion* de las *narices* ?

En medio del horror que me causaba aquella funesta mutacion de escena, *hubiera* yo *querido* separarme de la nariguda serrana sin incurrir en la nota de grosero. *Hice* increíbles esfuerzos para *proferir* algunas frases de galantería . . .

; Imposible ! Si *hubiera* yo *tenido* delante de mí un espejo, *estoy* seguro de haber visto entónces la cara de un tonto.²²

Por dicha mia, la serrana, que sin duda habia aprendido á resignarse con su deformidad y con todos los efectos de ella, se *reia* muy de buena fe, no sé si de mi conflicto ó de sí propia. Esto me *dió* ánimo para levantarme con pretexto de ir á saludar á un amigo, y sin osar mirarla otra vez me despedí con un seco y displicente : *á los piés de usted*.²³

El rubor daba alas á mis piés ; la cólera me *cegaba* ; me faltaba tierra para *huir*, tropezaba en muebles, en personas, en mí mismo, y me *hubiera* marchado á mi casa, sin esperar el coche, ni rescatar la capa, á no haberme escitado la misma pesadumbre que tenia un hambre tan desaforada . . . como la *nariz* á cuya sombra anocheció mi alegría. Volé pues al *ambigú*,²⁴ me apoderé de una mesa, arrebaté la lista, pedí lo que mas pronto me *podieran* traer ; comí, no ya con apetito, con ira, de cuatro platos diferentes, y ya me iban á traer el quinto, cuando hé aquí²⁵ que se *sienta* enfrente de mí . . . ; justicia divina ! . . . la misma serrana, ó por mejor decir, la misma *nariz* que poco ántes me *habia* horrorizado. Mi primer impulso fué levantarme y correr, pero la chusca serrana me dejó petrificado *diciéndome* con una dulzura infernal :—

; Qué ! ¿ Se *va* usted por no convidarme á cenar ?²⁶

Yo me turbé como un necio . . . y la *nariz* se *reia*, y por mi desgracia no se *reia* el galan que la acompañaba, que lo *hubiera* celebrado por poder desahogar contra él mi furor. Señora . . .

No le haré á usted mucho gasto. Un vaso de ponche á la romana, y nada mas.—Semejante descaro me picó vivamente y resolví vengarme, mofándome de ella.

Tendré muchísimo gusto en obsequiar²⁷ á usted, señorita, pero temo

que esa *nariz* usurpe las funciones de la boca. Si no se quita usted la *careta*, no sé cómo . . .—Claro está. No habia de beber con ella. Me la quitaré.—

¿Cómo? . . . ¿Qué dice usted? . . . Pues . . .—En esto, echó mano¹ á su *nariz* y . . . ; se la arrancó!!!

¡Pecador de mí! Era postiza,² era de *carton*, y quedó descubierta la suya verdadera, no ménos agraciada y perfecta que las demas facciones de su cara.

¿Cómo pintar mi vergüenza, mi desesperacion al ver tan preciosa criatura, y al recordar la ligereza, la descortesía, la iniquidad de mi conducta? Iba á pedirle mil perdones, á llorar mi error, á besar pos-trado el polvo de sus piés; pero la cruel dió el brazo á su pareja,³ me desconcertó con una mirada severa, y desapareció diciéndome friamente: *Beso á usted la mano.*⁴—DON MANUEL BRETON DE LOS HER-
REROS.

¹ *Serranita*, (from *Serrana*,) dear, young female mountaineer.—² *Careta*, mask.—³ *Petardos*, disappointments.—⁴ *Saráo del Carnaval*, public balls in the Carnival time.—⁵ *Sepa yo primero*, but first let me know.—⁶ *Aribúyeme*, give me any one you please.—⁷ *Con que mas vale*, therefore it is better.—⁸ *Que falta*, what need have you.—⁹ *Fingidas*, dissembling, false.—¹⁰ *De buenas á primeras*, all at once, without reflection.—¹¹ *Así como quiera*, very easily.—¹² *Tengo yo buena nariz*, I am a good judge.—¹³ *Lapsus lingua*, a slip of the tongue.—¹⁴ *Desenmascarar*, to unmask.—¹⁵ *Tutéo*, thouing, the act of addressing with the pronoun *thou*.—¹⁶ *Peque-ñuelo*, very small; from *pequeño*.—¹⁷ *Vision*, a frightful, ugly person.—¹⁸ *Horripilarte*, horripilarse, to be seized with the symptoms of fever.—¹⁹ *Oh! que no!* An elliptical phrase, to wit, *aseguro que no es así*, I assure you that there is no such thing.—²⁰ *¿Roma ó Cartago?* Colloquial expression. *Roma*, flat-nosed, or with a turned-up nose. *Cartago*, long nose.—²¹ *Pandora*, Pandora, a celebrated woman made of clay by Vulcan, at the request of Jupiter, to punish the impiety of Prometheus, giving her to him as a wife. When she received life, all the gods vied in giving her presents. Jupiter gave her a beautiful box, which she was to present to the man who married her. Epimetheus, Prometheus' brother, married Pan-dora, and when he opened the box, there issued from it a multitude of evils and distempers, which dispersed themselves all over the world, and which, from that fatal moment, have never ceased to afflict the human race. Hope alone remained at the bottom of the box, to relieve, with her wonderful power, the troubles of man.—²² *La cara de un tonto*, the face of an idiot.—²³ *A los piés de V.*, your most obedient: (literally, at your feet).—²⁴ *Ambi-gú*. A French word. An entertainment consisting of a medley of warm and cold dishes, and fruits, served at the same time at table.—²⁵ *He aquí*, lo, or behold.—²⁶ *¿Por no convidarme á cenar?* in order not to treat me with a supper?—²⁷ *Obsequiar á V.*, to comply with your wish.—²⁸ *Echó*

mano de su nariz y se la arrancó, she took hold of her nose, and pulled it off.—²⁰ *Pecador de mí! Era postiza*. Sinner that I am! it was false.—²¹ *Dió el brazo á su pareja*, she took the arm of her companion.—²² *Bea á V. la mano*, good-by.

DIALOGO I.

ALGUNAS DE LAS VULGARIDADES EN LA CONVERSACION.*

El Marques, Don Cenon, Don Ventura Almazan, Don Cárlos, Doña Rosa, Doña Ventura, y Zamora.

Cenon. ¡ Señor marques ! ¡ Vengo como un LEOPARDO !¹

Marques. ¿ Contra quien ?

Cenon. Contra todo el mundo.

Marques. Mucho es eso.

Cenon. Esto es una picardía. ¡ Una muerte civil ! ¡ Cuando se ha visto ! . . . ¡ Uf !

Marques. Con que,² cuando acabe usted de tomar aliento me contará . . .

Cenon. ¡ Los he visto, señor marques ! Han pasado delante de mí . . . así ; por mis hocicos³ . . . si, señor, mi sobrina y el oficial.

Marques. ¡ Pero hombre, en este pueblo, separado del camino !

Cenon. ¡ Ahí verá V. S. !—Al fin de esta calle *veo* parada una silla de posta, tirada por un solo caballo : paso adelante sin *hacer* el menor caso, y apenas habia *andado* diez pasos pasa corriendo la silla por mi lado, y *oigo* clara y distintamente estas palabras : “ ¡ cielos, mi tío ! ” Era la voz de mi sobrina ; y me lo acabó de *probar* el ver á Mendoza, que *saca*⁴ la cabeza por *verme*. Comienzo á gritar, “ *para, para.* ” ¡ QUE SI QUIERES !⁵ *Iba* la silla, que el DIABLO SE LA LLEVABA. En esto *veo salir* de las casas una multitud de gentes que me cercan, se paran, me miran, se *rien*, miran á la silla, y ninguno se *mueve*. No es una infamia⁶ que las gentes de este MALDITO pueblo no presten auxilio á un hombre de bien ! ¿ O hay aquí algun convenio tácito de *favorecer* á las muchas robadas ?

Marques. *Oiga* usted, Don Cenon : cuando las muchachas robadas no llaman ellas mismas á su socorro, es difícil que los espectadores decidan quién *tiene* razon, si el raptor, ó el que los persigue.

* This dialogue by Don Ventura de la Vega, and the two following by Don Tomas de Iriarte, and the editor of the periodical *Fray Gerundio*, contain some of the vulgarities, provincialisms, and words badly pronounced and misspelled, and are presented to the scholar with the object of enabling him to avoid them, and to understand their meaning, when they have any. For that purpose they are printed in small capitals.

Cenon. Por mas' que V. S. diga . . . es un delito de negligencia.

Marques. Vamos, tranquilícese usted.

Cenon. ; Como es posible ! ; verlos pasar PEGADITOS,⁸ y no poderlos pillar ! ; pero que veo ! ; Ese que llega no es Don Ventura Almazan ? El es . . . por qué casualidad . . .

Almazan. Ah, señor marques, perdóneme la descortesía : digéron-me que aquí hallaría á Don Cenon con mi novia, y he corrido . . . ; Ah, Don Cenon ! ; Cuanto me alegro de verle !⁹ venga un abrazo.

Marques. Señor Almazan, usted *está* en su casa : hablen ustedes . . .

Almazan. Si no *hay* nada que hablar. Yo *vengo* á casarme con la sobrina, ya se lo dije esta mañana ; con que una vez que usted *está* en autos . . .¹⁰

Marques. Sí, pero Don Cenon *puede tener* algo que decirle á usted, y no es cosa de . . . me alegro de que haya esta ocasion de *ofrecer* mi casa al hijo de mi antiguo amigo y paisano.

Cenon. (aparte.¹¹) En verdad no sé como decírselo.

Almazan. ; Qué guapo es este marques ! Con que Don Cenon, aquí me *tiene*.

Cenon. Ya lo veo.

Almazan. ; Sabe¹² que su condenada¹³ carta me ha hecho apresurarme tanto que . . . CANARIO.¹⁴ ; Verá qué regalos le *traigo* á mi novia ! ; Pero qué *tiene* ?¹⁵ ; Está malo ?

Cenon. Precisamente malo no ; pero . . . mi sobrina.

Almazan. ; Su sobrina ! ; Ah ! del cansancio del viaje.

Cenon. No, señor . . . En fin amigo Almazan, no *puedo* ménos de decirle que . . . le han informado mal : mi sobrina no *está* aquí.

Almazan. ; Pues donde *está* ?

Cenon. Está . . . está viajando.

Almazan. ; Viajando !

Cenon. ; Sí . . . un capricho ! . . . se ha empeñado . . . marchó esta mañana, y la acompaña un oficial.

Almazan. ; Un oficial !

Cenon. Mire usted si *decía* yo bien en mi carta.

Salen Zamora y el payo. Don Cenon, este hombre *quiere* hablar con usted.

Cenon. ; Que *hay* ?¹⁶

Almazan. ; Marcharse con un oficial ! ; Vaya¹⁷ un modo de viajar ! ; CANARIO ! ; He llegado á tiempo !

Cenon. Bien, bien, admirablemente. TOMA, TOMA,¹⁸ por el trabajo. ; Una dicha inesperada amigo Almazan ! ; Señor marques ? ; señor marques ? ; Ya los atrapámos, amigo Almazan ! El caballo que llevaban . . . No, ya no se me escaparán.

Almazan. Pero cuénteme, hombre . . .

Cenon. ¡ Ah ! ; señor marques ! *vengan ustedes, vengan ustedes.*— ¡ Castigo del cielo ! Uno del pueblo ha *venido* á avisarme que mis *fugitivos estan detenidos* cerca de aquí por un accidente que nos *dará* tiempo para pillarlos. *Vamos, vamos* á llamar . . .

Cárlos. ¿ Pero cómo ha *sido* ?

Cenon. ¿ No le *dije* á V. S., señor marques, que la silla de posta no llevaba mas que un caballo ? Pues bien, el caballo, reventado de tanto correr, se ha tumbado á un cuarto de legua de aquí, y no *pueden* continuar . . . con que ya *ven* ustedes. *Vamos, vamos* corriendo . . .

Almazan. A *ver*, aguarde un poco. ¿ Qué *es* lo que ha *dicho* Don Cenon ? ¿ Una silla de posta con un caballo ? ¿ una silla verde ?

Cenon. ; Verde, verde, amigo Almazan !

Almazan. ¿ Y un caballo tordo ?

Cenon. ; Tordo, tordo, amigo Almazan !

Almazan. ; Burro de mí !¹⁹

Cenon. ¿ Qué *es* eso ?

Almazan. ; Yo mismo ! ; Yo mismo !

Cárlos. ¿ Qué *dice* este hombre ?

Almazan. Corran, sí, corran . . . ; Ya *puede* que *estén* en Ocaña !

Cenon. Pero *explíquese* usted.

Almazan. ; Qué *tiene* que explicar ! *Oigan*, y pásmense de mi *estrella*. Tomo en Ocaña dos caballos y un guia, y á cosa,²⁰ de un cuarto de legua de este pueblo me *encuentro* una silla de posta con el caballo por tierra. Allí *habia* un oficial esperando dos mozos que *habia* enviado al pueblo para que le *trajeran* otro caballo : dentro de la silla *habia* una señora muy tapada llorando amargamente. Yo, como me ví cerca, determiné *andarme* el cuatro de legua á pié por *hacer* un favor á aquellas gentes, y . . . borrico de mí ! y les doy mis caballos y el guia, y los ayudo yo mismo á enganchar.²¹

Cenon. ; Hombre asesino ! Y despues.

Almazan. Despues el oficial me *dió* las gracias, me abrazó, y *subió* en la silla gritando : “ postillon, á escape,”²² y á escape *van*.

Cenon. ; Que ha hecho V. hombre !

Almazan. Y aquella señora de la silla verde *era* . . .

Cenon. Su novia de usted : hombre atroz . . .

Almazan. ; Ah, *Cocodrilo* !²³

Zamora. ; La aventura es graciosa !²⁴ ah, ah.

Marques. Zamora no te *rias*.

Zamora. Pues usted tambien se *rie*, señor.

Rosa. ; Toma !²⁵ ; Si se *están riendo* ! Perdone usted, papá ; *oímos* tanto ruido que temíamos . . .

Marques. Nada, hija mia . . . El señor, que nos estaba contando

. . . ; Ah ! Señorita, *acérquese* usted . . . Señor Almazan, aquí *tiene* usted la persona que equivocada al *oir* su nombre de usted, que se *parece* un poco al suyo, ocupó su asiento de usted en la diligencia de Valencia, en vez de subir en la de Vitoria.

Almazan. Con que *fué* esta señorita la que . . .

Marques. Si, señor : usted se llama Don Ventura Almazan, y esta señorita Doña Ventura Bazan ; ya ve usted.

Cenon. ¿ Bazan dice usted ? Hombre, he conocido mucho á un valiente oficial del mismo apellido.

Ventura. ¿ En el Quintanar de la Orden ?

Cenon. Si, señora. Vivía en mi misma casa : de esto hará unos veinte años. *Vaya* si me *acuerdo* ; como que *serví* yo de testigo en su boda con una guapa chica que llamaban Doña Rosa, y . . .

Ventura. ¿ Doña Rosa Calvo ?

Cenon. Justamente.

Marques. ¿ Rosa Calvo !

Ventura. ¿ Esa era mi madre !

Marques. ¿ Su madre de usted ! ¿ Dios mio ! ¿ Ah ! ¿ *Diga* usted, de donde era ?

Ventura. De Tuy.

Marques. ¿ No hay duda ! . . . Abrázame, Ventura . . . Yo *soy* tu tío.

Todos. ¿ Su tío !

Marques. Sí, sí : esta es hija de aquella hermana á quien amé tanto, y que en vano he buscado desde mi vuelta á España.

Ventura. ¿ Es posible ! ¿ Qué felicidad !

Marques. ¿ Pobre Rosa ! ¿ Pobre hermana mia ! Hé aquí la que *va* á reemplazarte. Ventura, ya no te separarás de mí. Tú *serás* también hija mia.

Almazan. A mí . . . á mí se me debe todo ; sí, señor. Si yo no me llamara Ventura Almazan, si no hubiera faltado á la hora de la diligencia . . . esta señorita se hubiera ido á Burgos, no hubiera venido á la quita, usted no hubiera hallado á su sobrina. Con que á mí, á mí es á quien todo el mundo debe dar las gracias.

Cenon. Méenos yo, Señor Almazan. Si usted hubiera llegado dos días ántes, se hubiera casado con mi sobrina, y luego . . .

Almazan. ¿ Y luego hubiera llegado el regimiento, y yo me hubiera coronado de gloria, no es esto ? Muchas gracias, señor Don Cenon ; mejor *estoy* así.

Marques. *Tiene* razon. Señores, el cambio de diligencia ha venido bien á todos, porque tengan ustedes entendido que en este mundo nada sucede que no deba suceder, y muchas veces se suele acertar errando.

D. VENTURA DE LA VEGA, *Acertar Errando.*

¹ *Leopardo*, a leopard. It means any wild beast of prey much enraged.—² *Con que*, (colloquial,) well then.—³ *Mis hocicos*, before my own eyes: literally, my mouth.—⁴ *Saca la cabeza*, puts out his head.—⁵ *Que si quieres*, no one minds me.—⁶ *Una infamia*, a great shame.—⁷ *Por mas que V. S.* (Usia, Vuestra Señoría,) *diga*, your lordship may say what you please.—⁸ *Pegaditos*, just near me.—⁹ *Me alegro de verle*, I am glad to see you. N. B. It ought to be *de verle á V.* The omission of *usted* is considered impolite. Observe that *Cenon* and *Almazan* do not make use of it, and that the *Marques*, as one accustomed to the best society, always employs it.—¹⁰ *Está en autos*, (a law phrase,) you are well acquainted with the matter.—¹¹ *Aparte*, aside.—¹² *Sabe*, do you know.—¹³ *Condenada carta*, confounded letter.—¹⁴ *Canario*, a vulgar interjection to express surprise. It may be rendered by, wonder!—¹⁵ *¿Que tiene?* what is the matter?—¹⁶ *¿Que hay?* what is the matter, or, what do you want?—¹⁷ *Vaya*, truly.—¹⁸ *Toma, toma*, a good reward for the trouble.—¹⁹ *¡Burro de mí!* what an ass I am!—²⁰ *A cosa de*, near.—²¹ *A enganchar*, to set or harness the horse.—²² *A escape*, as fast as you can.—²³ *Cocodrilo*, crocodile, deceiver.—²⁴ *Gráciosa*, strange, odd.—²⁵ *Toma*, an interjection of surprise: come! what is the matter?

DIALOGO II.—VULGARIDADES.

Don Roque, Don Silvestre, Don Isidro, y el Librero.

D. Isidro. ¿Que noticias nos trae V. Señor Don Silvestre? ¿Es verdad lo que dicen de los ladrones, y puñaladas¹ que *hubo* anoche en el barrio?

D. Silvestre. Ya se ve² que lo es. Absolutamente sé yo el caso de memoria.

El Librero. Vaya³ V. contando miéntras yo *pongo* en órden estos libros.

D. Silvestre. De suerte y de manera es, señores míos, como *algo* de mi cuento,⁴ que *serían* por ahí, por ahí, circum circa,⁵ sobre corta diferencia, casi, casi, las doce de la noche; y ya *se ve*, á tales horas, absolutamente, como ustedes *saben*, ni una alma se *encuentra* por esas calles.—*Sentémonos* en paz, porque como soy de tierra, que el caso *merece oírse* con sosiego, (*siéntase*,) Con que, amigos, en substancia . . . *sucedió* que un pícaro de un ladrón . . . ¡Vaya que solo Barrabas, inventara tal enredo! . . . Pero *es* de advertir que lo sé todo de buena tinta.⁶ . . . Ello *es* que el tuntante, grandísimo canalla (No quiero hablar mal de él) *andaba* embozado. . . . Y absolutamente, amigo de mi alma, llegando á la rinconada, (*¿me entiende usted?*) de una callejuela . . . se arrojó sin mas ni mas,⁷ como *iba diciendo*, á robar á un hombre: en fin, aquello que llamamos (*¿está usted?*)⁸ la bolsa ó la vida.—El ya *se ve*, viéndose acometer, *díjole*, *dice*, hom-

bres, yo *dice*, no *traigo* alhaja de valor que usted, *dice*, me *pueda* quitar; pero con todo, *dice*, eso de dejarme yo acogotar, *dice*, no señor; y absolutamente, por vida de la Giralda, como quien no *dice* nada, *va* entónce, *coge*, y ¿que *hace*? . . . (cosa como ella) levanta del suelo (hablando con perdon de ustedes) un guijarro. . . . ¿lo *digo*? . . . le sacude, *zas*,¹⁰ aquí en mitad de la frente (*salva*¹¹ sea la parte) al susodicho ladrón. . . . No sé si me explico.

D. Roque. Sí, tiene usted bravas explicaderas.¹²

D. Silvestre. Pues bien. El tal ladrón, que (no agravando lo presente)¹³ era un mozeton, alto, fornido, (mal comparado,) un Sansón, un Filisteo, y como *dijo* el otro,¹⁴ un bruto (fuera del alma) . . . Para *servir*¹⁵ á ustedes, *parece* que agarró entónce al otro, (¡miren que diantre!) por la espalda; pero con tanta furia, y tanto aquel¹⁶ . . . No sé si usted me comprende . . .

D. Isidro. ¿Apostemos á que todo eso es patraña?

D. Silvestre. No amigo; (*está* usted;) mi abuela *decia*, siempre porfiar, pero nunca *apostar*.—Pues bien, amigos míos, *es* cosa que pasma; *andando* en estas andanzas,¹⁷ *ten* de aquí, *ten* de allí, si *caigo*, ó no *caigo* ¿que les *parece* á ustedes que sucedió? Que por lo que *quiso* la fortuna apareció por allí la patrulla . . . (*tenga* usted cuenta¹⁸) y sin mas acá,¹⁹ ni mas allá, por esto y por aquello, el condenado del hombre, (quien lo *pensara*,) se abalanza con una navaja en la mano, y *sea*²⁰ por esto, ó por lo otro, ó por lo de mas acá, ó mas allá, lo cierto es que, sin *andarse* en pataratas,²¹ allí no *hubo* mas sino que al cabo y á la postre,²² él, sin respeto á la patrulla . . . (ahorrémonos de palabras) ya se *ve*, absolutamente . . . Me alegrara que VV. lo *hubieran visto*.—En efecto para abreviar el cuento. . . .

D. Isidro. Bravísima brevedad. Ya basta, señor. Yo *apuesto* á que todo eso *es* bola.

Librero. Dejen ustedes al Señor Don Silvestre que de todo ello hará una relacion puntual.—IRIARTE, *La Librería*.

¹ *Puñaladas*, literally, stabs, men wounded.—² *Ya se ve . . . de memoria*, certainly it is, I am well acquainted with all the particulars.—³ *Vaya V. contando*, relate it. N. B. *Ya se ve*, literally, it is easily to be seen—*absolutamente*, *coge*—*dice*, *digo*, are mere repetitions, used by uneducated persons, but frequently heard.—⁴ *Como digo de mi cuento*, as I was saying.—⁵ *Circum circa . . . noche*, it was almost midnight.—⁶ *Buena tinta*, I know it from good authority.—⁷ *Sin mas ni mas*, suddenly.—⁸ *Está V.*, do you understand me?—⁹ *Coge y ¿que hace?* and what does he do? N. B. *Coge* is not translated.—¹⁰ *Zas*, a word used to express the sound of repeated blows.—¹¹ *Salva sea*, may heaven preserve it from harm.—¹² *Explicaderas*, most explicit manner of explaining.—¹³ *No agravando lo presente*, the present company excepted.—¹⁴ *El otro*, some one. N. B. *El otro*

may also be translated, some persons, or they say.—¹⁵ *Servir á VV.*, to inform you.—¹⁶ *Aquel*, used as in this phrase, stands as a repetition of the words or phrase preceding it.—¹⁷ *Andando . . . no caigo*, during the affair between the two persons.—¹⁸ *Tenga V. cuenta*, mind.—¹⁹ *Sin mas acá . . . aquello*, without giving any notice, suddenly.—²⁰ *Y sea por esto . . . mas allá*, and for some cause or other.—²¹ *Pataratas*, without stooping to trifling.—²² *Al cabo y á la postre*, at last.

DIALOGO III.—MALA PRONUNCIACION.

Entre dos Toreros y un Cómico.

Primer torero. ¿ Con que paece que ze noz ha díó nueztro Duque Ezpartero ?

Cómico. Si : ha salído de madrugada para Valencia con los nuevos ministros.

Primer torero. Dicen que noz va á traer pá acá laz doz niñaz.

Cómico. Así se cree, aunque no puedo asegurarlo de positivo.

Segundo torero. Iga zu melcé ; ¿ y la grande viene tamién ?

Primer torero. Caya, moztrenco ; poz zi han ezcurrió ahora ponéla trez ó cuatro galifátez pá que manden tanto como eya en el reino, y á maz amaz ha é zer con el cónque de que ha echar del palacio á loz criáo z maz preilétos. ¿ Como ha é golver ? Si a tí te plantáran una garrocha y unas banderiyas como ezaz, ¿ te quedaria gana de golver ?

Cómico. Eso se hace no solo por el bien general, sino tambien por el de la señora misma, á quien debe hacérsele una carga pesada la regencia.

Primer torero. Vaya, zeñó comediante, no iga zu melcé ezo, ¿ pues qué, aquí noz mamamos el déo ? Lo que le igo á zu melcé es que yo en el peyejo de eya, si tiene una miája de puntiyo, no golvería.—Compadre, á tóo el mundo le acomoda mandar solo.—Ademaz : ¿ le paéce á zu melcé que se nos inculta tóo lo que hay ? Pero ezto mas vale cayarlo.

Segundo torero. Eya lo que debe jacer por zu mesmo bien ez irse á zu tierra á comerze lo que tiene y *paz técon*.

(No pude oir mas ; pero fué bastante para esclamar con dolor. ; Aque estado han llegado las cosas !)—FR. GERUNDIO.

The foregoing Dialogue is written after the manner in which the common people of some of the wards in Madrid pronounce the Spanish. In good orthography it is as follows :

Primer torero. ¿ Con que parece que se nos¹ ha ido nuestro Duque Ezpartero ?

Cómico. Si : ha salido para Valencia con los nuevos ministros.

Primer torero. Dicen que *nos* va á traer para acá las dos niñas.

Cómico. Así se cree, aunque no puedo asegurarlo de positivo.

Segundo torero. Diga su merced : ¿ y la grande² viene también ?

Primer torero. Calla, mostrenco ; pues si han *discurrido* ahora ponerla tres ó cuatro *gerifaltes*³ para que manden tanto como ella, en el reino y de mas, á mas ha de ser con el con que⁴ de que ha de echar⁵ del palacio á los criados mas predilectos. ¿ Como ha de volver ? Si á tí te plantáran una garrocha, y unas *banderillas* como esas, ¿ te quedaria gana de volver ?

Cómico. Eso se *hace* no solo por el bien general, sino tambien por el de la señora misma, á quien debe *hacérsele* una carga pesada la regencia.

Primer torero. Vaya, señor Comediante, no diga su merced eso ; ¿ pues que, aquí *nos* mamamos⁶ el dedo ? Lo que le digo á su merced es, que yo en *pellejo* de ella,⁷ si tiene una migaja de puntillo,⁸ no volveria.—A demas, ¿ le parece á su merced que se nos oculta todo lo que hay ? Pero esto mas vale callarlo.

Segundo torero. Ella lo que debe hacer por su mismo bien es irse, á su tierra, y comerse⁹ lo que tiene y *Pax tecum*.—DON MODESTO DE LA FUENTE, Editor del *Fr. Gerundio*.

¹ *Se nos ha ido*, our duke is gone away from us.—² *Y la grande viene*, and the old one (the queen) is coming also.—³ *Gerifaltes*, ministers.—⁴ *Con el con que*, under the condition.—⁵ *Echar*, dismiss.—⁶ *Mamarse el dedo*, to be as ignorant as babies, to be a fool.—⁷ *En su pellejo*, if I were she, or in her situation.—⁸ *Una migaja*, if she has the least particle of punctilio.—⁹ *Y comerse*, live on her income.

CARTAS.

INTRODUCCION.

Es muy necesario saber escribir bien una carta, porque ocurre casi diariamente tanto para los asuntos de importancia, como para los de pura cortesía, ó mera diversion; y siendo las cartas una conversacion entre ausentes, deben tener fluidez, claridad, sencillez, y naturalidad á fin de decir á aquellas personas á quienes se las envian lo mismo que se les diria, si estuviesen presentes. Su estilo, por consiguiente, debe variar segun el objeto á que se contraen, la persona á quien se dirijen, y la que las escribe. Es preciso, pues, estudiar con atencion las reglas del estilo en las cartas; mas no siendo posible explicarlas en los estrechos límites de esta pequeña coleccion, se aconseja á los jóvenes estudiosos las aprendan en su respectiva lengua, (por ser las mismas en todas,) y por lo respectivo á la Castellana, hallarán excelentes modelos en las *Cartas Familiares del P. Isla, de Andres y de Jovellanos*, en las *Cartas Marruecas de Cadalso*, en la *Coleccion de Cartas de varios autores Españoles*, recogidas por *Don Gregorio Mayáns*; en las de *Antonio Perez, &c.* Y por lo respectivo á las antiguas, en el *Centon Epistolario del Br. Fernan Gomez de Cibdad Real, &c.*, pues como dice el erudito é ilustre autor Español, *Feijóo*, “Los preceptos para escribir cartas pueden suplirse con la copia de buenos ejemplares.”—(*Teatro Crítico*, tome 7, discurso 10.)

La curiosidad en cerrar las cartas, y la propiedad del sobrescrito, deben tambien cuidarse; pues una palabra mas, ó ménos, en la cubierta de un papel, da ó quita satisfaccion al que le recibe, y suele influir mucho en la suerte de lo que se solicita.—V—z.

CARTA I.

De Don Gregorio Mayáns al Dr. Sales sobre el modo de Responder.

Muy Señor mio, y Amigo :—En el trato familiar¹ solemos hablar con libertad, y con aquella confianza que merecen los amigos : pero por escrito suele ser peligroso explicarse con la misma claridad ;² porque permanece la memoria de lo que se escribe : y aunque el amigo sea fiel, tal vez no lo es el que hereda sus cartas, y con el tiempo paran³ estas en donde ménos se piensa. Por esto es muy prudente la duda de V. sobre el *Modo* con que uno debe portarse por escrito.

Hemos de distinguir el que pregunta del que responde. Aquel tiene libertad ; porque puede callar sin nota ; ó hacer la pregunta con arte,⁴ del modo ménos ofensivo, y mas cauteloso. Si lo que se ha de preguntar tiene conexión con la ofensa, y leído no puede dejar⁵ de causar-la ; hemos de distinguir las preguntas á que nos obliga la necesidad de las voluntarias. Las primeras son inexcusables, y así deben hacerse del modo mas cauto ; esto es ménos circunstanciado, respecto de la inteligencia de otros, con quien no se trata. Las segundas deben evitarse cuanto sea posible. Hecha la pregunta, se ha de considerar, si conviene responder, ó no. Si es necesario, ó, si conviene responder, se puede hacer con palabras alusivas á la pregunta, callando la persona, ó el negocio de que se trata, y respondiendo en suposición del hecho ; si bien⁶ este á veces es tal, que él mismo señala la persona, y el hecho, por mucho⁷ que se quiera ocultar ; como se ve en las cartas de Ciceron á Atico. Si es peligroso responder absolutamente, debe callarse ; y en casos de traicion, entregarse la pregunta á quien convenga por no hacerse complice, ni aun disimulador en el delito de lesa Magestad.

Cuando Don Joseph Antonio de Quiros salió de la prision de la Inquisición, y me escribió, pedia la Caridad que yo le respondiese, y lo hice de modo, que habiéndole aprisionado⁸ de nuevo, se alabáron mucho mis respuestas, pues dije á aquel insigne Varon lo que le convenia, pensando lo que le podia suceder. Callar era contra la amistad, que siempre le habia yo profesado, y le debía ; hablar pedia mucha prudencia.

Usted me mande : y nuestro Señor guarde á Usted muchos años como deseo. Oliva á 6 de Junio de 1750.—B. L. M. de V.

Su mas seguro servidor y amigo,

DON GREGORIO MAYANS Y SISCAR.

Al Dr. Don Assencio Sales.

¹ *Trato familiar*, familiar intercourse.—² *Claridad*, plainness.—³ *Con el tiempo paran*, and in time they come to be in the possession of.—⁴ *Con*

arte, artfully.—⁵ *No puede dejar de*, cannot but.—⁶ *Si bien*, although.—⁷ *Por mucho . . . ocultar*, notwithstanding all the care taken to conceal it.—⁸ *Que habiéndole aprisionado de nuevo*, that he having been again put in prison.

CARTA II.

Del Venerable Señor Don Juan de Rivera, Arzobispo de Valencia á Don Juan Fernandez de Velasco, Condestable de Castilla, en la muerte de su hijo.

Señor :—El fallecimiento del Señor Conde de Haro *fuera* caso muy digno de ser lamentado, si no concurriera en él la seguridad que *tenemos*, de haberle nuestro Señor mejorado incomparablemente, *dando* á su señoría¹ la grandeza, que nunca se acabará ; y por otra parte á V. S. I.² tanta cristiandad y prudencia, que *tenemos* certeza de que se habrá conformado enteramente con la voluntad de nuestro Señor, *dándole* infinitas gracias por haberle *hecho* merced de *servirse*³ de un hijo único, y tal, *queriéndole* para sí, y apartándole de los trabajos y peligros de los que vivimos. Confío en su misericordia que habrá obrado en V. S. I. esta consideracion mucho consuelo ; y todos los que nos llegamos al Santo Altar,⁴ en esta casa, *tenemos* particular ciudado de suplicárselo, y que guarde la ilustrísima persona y estado de V. S. I. con entera prosperidad en su Santo Servicio. De Valencia y Abril 15 de 1607.

¹ *Su señoría*, his lordship.—² V. S. I., abbreviation of *Vuestra Señoría Ilustrísima*, (at present it is pronounced *Ustá Ilustrísima* ;) this style may be translated, *your Grace*.—³ *Servirse . . . para sí*, being pleased to select for himself your only and eminently-gifted son.—⁴ *Nos llegamos al Santo Altar*, who offer the Holy Sacrifice of the Mass.

CARTA III.

De la Duquesa de Villa Hermosa, á la Condesa de Aranda, en la muerte de su marido.

Dios dé á V. fuerza para pasar por este dolor, que ha *sido servido darle* ; que aunque á mí, al principio me *parecia* insufrible, segun me arrebató el juicio el sentimiento, *veo* ya que V. ha de *sacar* de él *grandísimos* provechos, *dando* gracias á quien se *sirve* de examinarla en estos trabajos, para que por ellos *merezca* la gloria de que el Conde *está* gozando, y deje en el mundo singular ejemplo de su virtud y prudencia. Yo, Señora mia, he *sentido* este caso tan vivamente que á V. sola concederé ventaja. Y así, para *consolar*me con V. *daré* priesa á mi partida cuanto me *fuere* posible, y ayudaré á *defender* la memoria del Conde, de la misma manera que en la defensa de su vida, para que

V. y esos Angelitos¹ á quienes guarde nuestro Señor muchos años, le *vean* en la tierra honrado, como yo creo que lo *está* en el Cielo. A. V. suplico por amor de Dios, que en la fé de esto, temple su sentimiento, y no rehuse de mandarme todo lo que *fuere* de su servicio de V. á quien guarde nuestro señor. De Madrid 10 de Agosto de 1592.

¹ *Angelitos*, little children. N. B. A colloquial expression, dear and little creatures

CARTA IV.

Del Venerable Juan de Avila á su discípulo Juan de Dios.

Vuestra carta recibí, y no *quiero* que *digais* que no os *conozco* por hijo, porque si por ser ruin *decís* que no lo *mereceis*, por la misma causa yo no *merecia* ser padre ; y así mal *podré* yo *despreciaros* á vos, *siendo* yo mas digno de ser despreciado. Mas pues nuestro Señor nos *tiene* por suyos, aunque *somos* tan flacos, razon es que aprendamos á ser misericordiosos unos con otros, y á llevarnos con caridad, como él *hace* con nosotros.

Yo, hermano, *tengo* mucho deseo que vos *deis* buena cuenta de lo que nuestro Señor os *encomendó*, porque el buen siervo y leal ha de ganar cinco talentos con otros cinco que le *diéron*, para que *oiga* de la boca de nuestro Señor ; *gózate*, siervo *fiel* y *bueno*, que en *pocas cosas* que te *encomendé* fuiste *fiel* ; yo te *pondré* sobre muchos. Y de tal manera *tened* cuenta con lo que os *encomendáron*, que no olvideis á vos mismo, sino que *entendais* que el mas encomendado vos *sois* : porque poco os aprovechará que á todos *saqueis* el pié del lodo, si vos os *quedais* en él.

CARTA V.

De la Madre Teresa de Jesus desde la cárcel al Padre Fray Juan de Roca.

Recebí la carta de V. R.¹ en esta cárcel, adonde *estoy* con sumo gusto, pues paso todos mis trabajos por mi Dios, y por mi Religion. Lo que me *da* pena, mi Padre, es la que VV. RR.² *tienen* de mí : esto es lo que me atormenta. Por tanto, hijo mio, no *tenga* pena, ni los *demas* la *tengan* ; que como otro Pablo (aunque no en santidad) *puedo* decir : que las cárceles, los trabajos, las persecuciones, los tormentos, las ignominias y afrentas por mi Cristo y por mi Religion, *son* regalos y mercedes para mí.

Nunca me he *visto* mas aliviada de los trabajos, que ahora. Es propio de Dios favorecer á los afligidos y encarcelados con su ayuda y favor. *Doy* á mi Dios mil gracias, y es justo se las *démos* todos, por

la merced que me *hace* en esta cárcel. ¡ Ay, mi hijo y padre ! ¡ Hay mayor gusto, ni mas regalo, ni suavidad que padecer por nuestro buen Dios ? ¡ Cuando *estuvieron* los Santos en su centro y gozo, sino cuando *padecian* por su Cristo y Dios ? Este es el camino seguro para Dios, y el mas cierto : pues la cruz ha de ser nuestro gozo y alegría. Y así, Padre mio, cruz busquémos, cruz deséemos, trabajos abracémos : y el dia que nos faltáren ; ay de nosotros !¹

¹ V. R., *Vuestra Reverencia*, your Reverence. Style in addressing friars, and other religious persons.—² VV. RR., *Vuestras Reverencias*.—³ ; *Ay de nosotros !* Wo to us !

CARTA VI.

De la Madre Teresa de Jesus á las monjas carmelitas de Avila.

Señoras, madres y hermanas mías :—Nuestro Señor, por medio de la obediencia, me ha enviado á esta casa para hacer este oficio, de que *estaba* yo descuidada, cuan léjos de merecerlo. *Hame* dado mucha pena esta eleccion, así por *haberme* puesto en cosa que yo no *sabré* hacer, como porque á Vuestras mercedes¹ les *hayan* quitado la mano² que *tenian* para hacer sus elecciones, y les *hayan* dado priora contra su voluntad y gusto ; y priora que *haría* harto,³ si acertase á aprender de la menor que aquí está lo mucho bueno que *tiene*.

Solo *vengo* para servir las y regalar las en todo lo que yo *pudiere*, y á esto espero que me ha de ayudar mucho el Señor ; que en lo demas cualquiera me *puede* enseñar y reformarme. Por eso, *vean*, señoras mías, lo que yo *puedo* hacer por cualquiera, aunque *sea* dar la sangre y la vida, lo *haré* de muy buena voluntad.

Hija soy de esta casa, y hermana de todas Vuesas mercedes. De todas, ó de la mayor parte, *conozco* la condicion y las necesidades, no *hay* para que se extrañen⁴ de quien es tan propia suya. No teman mi gobierno ; que aunque hasta aquí he vivido y gobernado entre descalzas,⁵ sé bien, por la bondad del Señor, como se han de gobernar las que no lo son. Mi deseo *es* que sirvamos todas al Señor con suavidad, y esto poco que nos manda nuestra regla y constitucion, lo *hagamos* por amor de aquel Señor, á quien tanto debemos. Bien *conozco* nuestra flaqueza, que *es* grande ; pero ya que aquí no llegamos con las obras, lleguemos con los deseos ; que piadoso *es* el Señor, y hará que poco á poco las obras igualen con la intencion y el deseo.

¹ *Vuesas mercedes*, you. So it was said at that time, (1571 ;) now it is said, *Ustedes*.—² *Hayan quitado* *elecciones*, they have deprived you of the authority of making your elections.—³ *Haría harto*, would do a great deal.—⁴ *Estrañen*, do not make a stranger of.—⁵ *Descalzas*, barefooted. Nuns belonging to a reformed and very strict religious order.

CARTA VII.

Del rey Don Felipe II. al duque de Alba, gobernador de los Estados de Flandes, con motivo del motin de los Españoles. En estilo y ortografía de aquel tiempo.

EL REY.

Duque Primo :—Aunque espero que el correo, que se os despachó á los 20 del presente, avrá¹ passado² bien por Francia ; todavía aviendo dado á Don Hernando de Toledo la licencia, que con instancia avia pedido, por entender que vos le deseais tener allá,³ os embio⁴ con él las duplicadas de las dos cartas, que escreví,⁵ en el dicho correo, i⁶ las segundas letras de los quatrocientos mill⁷ escudos, que en ellas se acusan,⁸ i otras tres firmas⁹ mias en blanco, para que si todavía duráre el motin de los Españoles, i fuere menester darles carta mia para aquietarlos, la hagais henchir¹⁰ en la forma que (segun el estado de las cosas) viéredes¹¹ que conviene : i de la que así se les diere, embiaréis acá copia, para que se tenga entendido¹² lo que les prometieredes.¹³ Aunque me persuado que siéndome tan buenos i leales Vassallos, avrán acudido¹⁴ á su dever¹⁵ en mi servicio, mayormente siendo vos su general, á quien tienen tanto amor, i respeto. Pero no dejaré¹⁶ de estar con cuidado hasta saberlo, por lo que importa para la egecucion de la traza,¹⁷ que lleváredes¹⁸ en lo de la guerra ; que me ha parecido mui buena. I así, esperaré aviso de lo uno i lo otre, con deseo.¹⁹ Lo que mas ocurriere, se os escribirá con otro :²⁰ que no lo hago agora, por no detener á Don Hernando, de quien entenderéis²¹ lo de por acá.²² I yo quedo bien satisfecho de su conducta i de la buena voluntad con que me ha servido, i lo vuelve á continuar. Por lo qual, y por uestro respeto terné²³ memoria de lo que toca á su particular.²⁴—De Sant²⁵ Lorenzo á 25 de Agosto 1573.

YO EL REY.

Zayas.

(MAYANS, *Coleccion de Cartas Literarias*, &c.)

¹ *Avrá*, has : (literally, will have.) N. B. The verb *haber* was formerly written without the *h*, and with *v* or *u* instead of *b*, as is done at present.—
² *Passado*, last past. N. B. The letters *f*, *l*, *m*, *n*, *s*, *t*, were written double until the beginning of the last century ; but by the rules of the orthography laid down by the Spanish Academy, they have been suppressed, excepting *c* and *r*, in simple words, and *s*, *n*, and all the vowels, in compound words. (Consult Ollendorff, p. 406.)—³ *Allá*, there, with you.—⁴ *Embio*, (*envio*.) I send.—⁵ *Escreví*, (*escribí*.) I wrote.—⁶ *I*, (*y*.) and. (See Ollendorff, p. 405.)—
⁷ *Mill*, (*mil*.) thousand.—⁸ *Acusan*, they acknowledge.—⁹ *Tres firmas mias en blanco*, three documents, letters, &c., signed by me in blank.—¹⁰ *Hen-*
chir, to fill up.—¹¹ *Viéredes*, (*viereis*.) you may see. N. B. Formerly the termination of the second person plural of verbs was *ades* in the first conjugation, and *edes* in the second and third ; but they are changed into

ais and eis.—¹³ *Se tenga entendido*, it may be known.—¹³ *Prometiéredes*, (*prometiéreis*,) you may promise.—¹⁴ *Avran acudido*, (*habran acudido*,) they must have tried to fulfil.—¹⁴ *Dever*, (*deber*,) duty.—¹⁵ *No dejaré de estar con cuidado*, but I cannot help to continue uneasy.—¹⁷ *Traza*, scheme, plan.—¹⁸ *Lleváredes*, you may have devised for the prosecution of the war.—¹⁹ *Con deseo*, with anxiety.—²⁰ *Con otro*, by another person.—²¹ *Entendertis*, by whom you will be informed.—²² *Lo de por acá*, of what is passing here.—²³ *Uestro respeto terné*, out of respect for you I will take care. N. B. Formerly *u* was employed instead of *v*, as in this case, *uestro* for *vuestro*. The future tense of *Tener* was formerly *terné*, *ternás*, *terná*, &c.—²⁴ *Particular*, of what individually concerns him.—²⁵ *Sant Lorenzo*, the ancient name of the palace of *Escorial*, *San Lorenzo el Real de la Victoria*, in commemoration of the victory obtained by Felipe II. over the French at St. Quintin, in 1557.

CARTA VIII.

A Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lémos, &c.

Aquellas coplas antiguas que fuéron en su tiempo celebradas, que comienzan: *Puesto ya el pié en el estribo*, . . . *quisiera que no vinieran tan á pelo en esta mi epistola*, porque casi con las mismas palabras la puedo comenzar, diciendo:

Puesto ya el pié en el estribo,
Con las ansias de la muerte,
Gran Señor, esta te escribo.

Ayer me *diéron*¹ la Extramauncion, y hoy escribo esta: el tiempo *es* breve, las ansias crecen, las esperanzas menguan; y con todo esto llevo la vida sobre el deseo que *tengo* de vivir, y *quisiera yo ponerle coto*² hasta besar los pies de V. E., que *podria ser fuese* tanto el contento de ver á V. E. bueno en España, que me *volviese* á dar la vida: pero si está decretado que la haya de perder, cúmplase la voluntad de los Cielos: y por lo ménos *sepa* V. E. este mi deseo, y *sepa* que *tuvo* en mí un tan aficionado criado de servirle, que *quiso* pasar aun mas allá de la muerte, mostrando su intencion. Con todo esto, como en profecia me alegro de la llegada de V. E. regocíjome de verle señalar con el dedo, y realégrome³ de que *saliéron* verdaderas mis esperanzas dilatadas en la fama de las bondades de V. E. Todavía me quedan en el alma ciertas reliquias y asomos de las *Semanas del Jardín*⁴ y del famoso *Bernardo*⁵. Si á dicha, por buena ventura mia, que ya no sería sino milagro, me diese el Cielo vida, las verá, y con ellas el fin de la *Galatée*,⁶ de quien sé está aficionado V. E. y con estas obras continuado mi deseo. Guarde Dios á V. E. como puede.—De Madrid á diez y nueve de Abril de mil y seiscientos y diez y seis años.⁷—MIGUEL DE CERVANTES, SAAVEDRA.

¹ *Diéron*, administered.—² *Ponerle coto*, I would wish I could prolong it till.—³ *Realégrome* . . . *V. E.*, I exult that my hopes founded in the fame of your Excellency's goodness have proved true.—⁴ ⁶ Works of Cervantes, known only by the mention he makes of them.—⁵ *Galatée*. This work was published in 1584.—⁷ Cervantes died on the 23d of April, 1616, four days after having written the above, which was prefixed to the work entitled *Trabajos de Pérsiles y Sigismunda*, written by him, and dedicated to Count de Lemos.

CARTA IX.

De Don Antonio de Solís á Don Alonso Carnero.

Señor y amigo mio :—*Hago tanta estimacion*¹ del crédito con que Vuestra merced me ha *puesto* de su favorecido, que no *puedo*² negarme á las ocasiones que se ofrecen de *mantenerle*. El Señor Don N. de cuyo nombre me *valgo*³ para dar eficacia y autoridad á mi suplica, me ha *pedido ponga*, encarecidamente⁴ con estos renglones bajo de su proteccion de Vuestra merced á Don N. su sobrino, que se halla con plaza de Alférez reformado.⁵ *Será* para mí particular favor que Vuestra merced le *dé la mano*⁶ en sus aumentos, y admita en su proteccion, para que yo quede con ésta deuda mas, entre tantas como reconoce mi obligacion, y no desmerece mi segura voluntad. Guarde Dios á Vuestra merced muchos años como deseo. Madrid 16 de Julio de 1680.

¹ *Hago* . . . *favorecido*, I value so highly the authority you have favored me with.—² *Que no puedo* . . . *mantenerle*, that I cannot permit to pass unnoticed any opportunity to show that I enjoy it.—³ *Me valgo*, I avail, or make use of.—⁴ *Encarecidamente*, eagerly, highly.—⁵ *Alférez reformado*, half-pay ensign.—⁶ *Le dé la mano*, will protect or favor him.

CARTA X.

Don Antonio de Solís á Don Alonso Carnero.

Señor mio :—La carta que *va* con esta se quedó el correo pasado por un descuido, lo he *sentido* incurriendo en nueva tardanza, cuando *creí* purgarme de la primera : hállome con otra carta de Vuestra merced, que me acusa justificadamente la rebeldia ;¹ pero aunque tarde la satisfaccion, *verá* Vuestra merced, que no *soy* tan perezoso como me pintan. Déjame con nuevo cuidado, el que no se confronte ese temperamento con su salud, y solo deseo dos renglones que me avisen de lo que mas he menester, porque me faltará á un tiempo el valor y la paciencia para sufrir este cuidado, sobre lo que me *duele*² su ausencia de Vuestra merced, y mi ordinaria soledad. No deje de avisarme todos los correos como se halla, que yo *seré* bueno y procuraré dar á Vuestra merced algo ménos que perdonar, escribiendo mas á menudo.

Me alegro que hayan *probado* bien los baños á mi Señora Doña N. Pero es terrible adición la que Vuestra merced *dice* de *haberlos de repetir*¹ el año que *viene*. ¿Donde *ha de haber* sufrimiento para carecer un año de Vuestra merced? No *creí* que *estaba* Vuestra merced tan despacio, ni lo *quisiera creer*, porque *ando*⁴ con esperanzas de mejor fortuna, y temo esta fullería⁵ natural con que Vuestra merced *sabe ganar* las voluntades, porque no *quisiera* que Vuestra merced *ganara*⁶ la que *ha de ser* mi remedio.

Ya *supe* que no *era* duplicada la letra: por lo mismo *irá* el correo que *viene*, y *valga* lo que *valiere*, que no *quiero* apurar la cortesía. He dado sus memorias de Vuestra merced á todos los amigos, y me han *pedido* cumpla por ellos. *Póngame* Vuestra merced á los piés de mi Señora Doña N. y quédese con Dios, á quien *ruego* le guarde muchos años, &c.

¹ *Me acusa la rebeldía*, (a law phrase,) charges me with default in not appearing, or answering.—² *Me duele*, grieves me.—³ *Haber de repetirlos*, to be under the necessity of having recourse to them.—⁴ *Ando*, I am. N. B. *Andar*, *quedar*, *ir*, are frequently used instead of *estar*.—⁵ *Fullería* . . . *voluntades*, that innate gift by which you obtain the esteem and good-will.—⁶ *Ganara* . . . *remedio*, could obtain and take from me that in which I stay my fortune

CARTA XI.

Del Marques de Castellar á Don Salvador de Pineda pidiéndole que votase por Don Gregorio Mayáns.

Señor mio:—Solicitando el Señor Don Gregorio Mayáns (que *pondrá* esta en manos de V. S.) la Pavordia¹ Vacante, Dignidad Eclesiástica, de que es Patrona esa ciudad, paso á *suplicar* á V. S. con todas véras, se *sírva*² *favorecerle*, no solo para el logro de esta instancia, sino tambien en todo lo demas que se le *ofreciere*: pues ademas de que por sus méritos, calidad y otras circunstancias, se *hace* acreedor á esta, y otras gracias; quedará muy *reconocido* á las que le dispensare V. S. á cuya disposicion me *repito*, deseando le guarde Dios muchos años. Madrid á 21 de Enero de 1730.—B. L. M. de V. S.

Su mayor servidor,

EL MARQUES DE CASTELLAR.

Sr. Don Francisco Salvador de Pineda.

¹ *Pavordia*, in the Metropolitan Church in Valencia, the dignity attached to the professorship of Divinity or Laws in that University.—² *Se sirs*, to be pleased to.

CARTA XII.

Del Conde de Aguilar á Don Gregorio Mayáns dándole gracias por la estimacion que habia hecho de un libro, que le habia regalado compuesto por su Excelencia.

Señor mio :—Premia V. superabundantemente la obediencia con que le remití mi libro, en el modo con que en breves palabras le favorece. El *será* algo porque V. le estima : y yo le estimaré mas, porque V. le favorece. Nuestro Señor guarde á V. muchos años, como deseo. Madrid y Noviembre 9 de 1732.—B. L. M. de V.

Su mayor servidor,

EL CONDE DE AGUILAR.

Señor Don Gregorio Mayáns.

CARTA XIII.

Del Padre José Francisco de Isla á su hermana.

Madama :—La carta de vucelencia buen viaje :¹ la salud de usía como Dios *quisiere* :² el humor de usted allá se *sabrà* :³ tus gracias á Dios, amigas.⁴ Mi enfado⁵ está para *servirte* : quedo discurriendo el modo de *aborrecerte*.—Tu amante á la truhanesca.⁶—Yo mismo.—Tú aquella.

N. B. The writer, by way of pleasantry, makes use of some of the different styles of address. The meaning of the elliptical phrases in which it is written is as follows :

¹ *Buen viaje*, it has been duly received.—² *Quisiere*, I wish your health may be as God may please to grant it to you.—³ *Sabrà*, how this finds you in mind I will know hereafter.—⁴ *A Dios amigas*, I present my respects to, and take leave at present of, your good talents.—⁵ *Enfado*, anger.—⁶ *A la truhanesca*, in a jesting sense.

CARTA XIV.

Del mismo á la misma.

Hija mia :—Por tu bella esquila *voy creyendo*¹ que he de sacar de tí una valiente discípula, y que ántes de veinte años, has de ser casi tan discreta como yo. Perdona el agravio que te *hice* en *tenerte* por mas ruda de lo que *eres*. Engañóme el deseo de tu aprovechamiento ; pero al fin *confieso* que no eres del todo negada ;² si yo te hurté el chiste,³ tú te levantaste con la gracia.

Si se declara tiña la de Madamita, *será* menester que no *llegue* esto á noticia del archipoeta Gallego, porque la *sacarà*⁴ unas coplas, que la *pondrán* para pelar :⁵ bien que hasta ahora no sé que haya tocado⁶ el pelo de las damas.—No lo hizo así el cocinero de los Capuchinos de Ascoli, de quien me escriben hoy, que una noche *cargó* bien la cena

de opio, y *habiéndose dormido* profundamente los padres,⁷ el los rasuró á todos muy á satisfaccion, dejó colgado el capucho, y las afufó.⁸—*Despertáron* por la mañana los santos religiosos, y *viéndose* todos lampiños, echáron⁹ al pobre diablo la culpa, que habia *tenido* el diablo del cocinero.—*Súpose* el caso, y se celebró con la risa que *merecia*; pero los buenos padres se condenáron á reclusion hasta la nueva cosecha¹⁰ de barbas, para *poder* presentarse en la calle con decencia.

Creí que Madama N. te habia olvidado ya; siempre que le escribas asegúrala de mi correspondencia á su memoria. A tu tocaya *Mari-cuca* dirás lo que *quisieres*, ó por el órgano¹ de tu pluma, ó por el de su marido, que le *sonará*¹² mejor, y á este le asegurarás de mi amistad. Manda, si quisieres.—Tu Pepe.—Mariquita mia.

¹ *Voy creyendo*, I begin to believe.—² *Del todo negada*, quite a fool.—³ *Chiste . . . gracia*, if I made use of (literally, if I stole) your witty saying, you also employed (literally, carried away) my smart phrases.—⁴ *Sacaré*, he will write.—⁵ *Para pelar*, will set her in a fever.—⁶ *Tocar al pelo*, to make the least allusion.—⁷ *Los padres*, the friars, the religious persons.—⁸ *Las afufó*, and ran away.—⁹ *Echáron*, laid the fault.—¹⁰ *Nueva cosecha*, till their beards were grown: literally, new crop of beards.—¹¹ *Organo*, through.—¹² *Sonará*, will be more acceptable.

CARTA XV.

Del mismo á la misma.

Hija, hermana y señora mia de mi corazon :—Ayer recibí la tuya de 5 del pasado, en que solo me *dices* estabas para *restituirt*e á Madrid el dia 12 del mismo, quedando muy ocupada en las indispensables disposiciones para el viaje. Si en aquella Corte hubiere cesado la epidemia de que te hablé en la última carta, no *puedo* ménos de aprobar tu resolucion; pero si *prosiguiere* aquel azote, solo habrás adelantado el mudar de teatro, aumentando el peligro. Al fin á lo *hecho* pecho:¹ la jurisdiccion de la muerte á todas partes alcanza, y en todas ha de ser lo que Dios *quisiere*. Yo por ahora *salí*² de sus garras para *volver* á ellas ántes de mucho tiempo. Así me lo prometen mi casi decrepita edad, y las reliquias que me ha dejado el último terrible golpe. La cabeza flaquea, las piernas titubéan, y la mano izquierda solo me *sirve* de estorbo y de materia para ejercitar la paciencia. El Señor me la *dé*,³ y *venga* lo que *viniere*.⁴

Mañana *salen* de aquí para España los dos mayores amigos que tenia en el colegio de esta ciudad, Don Jacinto Miranda, y Don Francisco Almonacid. El primero *va* á gozar su Prebenda de Oviedo, y el segundo á oponerse á la Lectoral de Málaga, y en caso de no llevarla se retirará á esa Corte en seguimiento de sus pretensiones. Ambos muy

hombres de bien, ámbos grandes cristianos, aunque por caminos muy diferentes. Ningunos te *darán* noticias mas ciertas y mas individuales de mí que estos dos, ni á ningunos debes corresponder con mayores demostraciones de estimacion y de confianza que á ellos, si *quieres* mostrar lo mucho que agradeces lo que se *hace* conmigo.

No *puedo* ya mas, y *estoy* admirado de que haya *podido* tanto. A Dios, hija mia, escíbeme con la mayor frecuencia que *puedas*, y *quiere* bien á.

Tu amante hermano y padrino,
JOSEPH FRANCISCO.

Amada Maria Francisca.

¹ *A lo hecho, pecho*, we must make the best of what we have done.—*Salú*, escaped.—² *Me la dé*, may the Lord give it to me.—⁴ *Y venga lo que viniere*, and happen what may.

CARTA XVI.

Del padre Isla á su hermano.

Amado hermano y amigo :—Recibióse la carta de 8 de Marzo, y con ella el socorro que la acompañaba. Este *llegó* tan á tiempo, que el pobre interesado no *tenia* con que *pagar* los remiendos de una camisa. Discurre que gracias *daria* á nuestro Señor por tan amorosa providencia, y que agradecido quedaria á la caritativa mano que tan generosamente aliviaba su extrema necesidad. Aunque *fué* grande este consuelo no *es* comparable con el que le causó la noticia de que todavía viven todas las personas que le *tocan*¹ tan de cerca y *tiene* metidas dentro de su corazon, repartiendo con ellas fielmente el mérito de sus trabajos, que aunque grandes, son muy ligeros, respecto de lo mucho que *tiene* que *satisfacer*. Esta consideracion se los *hace* no solamente dulces, sino apetecibles, y tanto que visiblemente engorda con ellos, ó por lo ménos nunca se ha *visto* con salud mas robusta, ni con el ánimo mas tranquilo. *Hizo* la cuaresma entera con todo el rigor de la ley, cuando *habia* treinta años que ninguna habia *podido* acabar, y muy pocas comenzar.

Es muy natural que el comerciante á quien se *dirigió* la letra de cambio duplicada, enviase la primera y se quedase con la segunda por si se *perdia* la otra; y así me parece que se *puede* vivir sin cuidado, especialmente no *conteniendo* la carta cosa que á ninguno pueda darle. *Hácese* mucho mas estimable el socorro habiéndose franqueado en circunstancias tan criticas; pero la caridad y la magnanimidad siempre *fuéron* taumaturgas.² Fundado en este principio no desconfio de que todavía se acabe la obra comenzada; bien que por mi pobre parecer, nunca se *hubiera* dado principio á ella; porque no habiendo familia, y

teniendo esa señora asegurada una viudedad tan decente, si llegare el caso (que no *quiera* Dios alcancémos ella ni yo) en cualquiera parte *podría* meter la cabeza¹ con aquella modesta decencia y comodidad que corresponde á una viuda. Esto aun cuando no alcance en dias á su hermano mayor; porque en ese caso *tendría* casas propias á escoger. En fin lo *hecho* ya no se *puede* deshacer, ántes bien *convendrá* que se *concluya* y se perfeccione en caso de que *sea* posible sin acabarse de arruinar. Ni te acobarden tus años, ni tus ages: mayores *eran* los mios, y mas viejo *soy* yo. Sin embargo ha *hecho* Dios conmigo lo que llevo *dicho*, ¿por qué no *podrá* hacer lo mismo contigo? Un estrecho abrazo de mi parte á la bella mano que escribió la posdata de tu carta. *Páguela* Dios el tierno consuelo que me *dió*. Creo que le *tendrán* grande en saber de su hijo y de mi aquellas pobres y buenas gentes de mi último cuartel, á quienes tanto estimé. Fácil cosa *será* dárselo por medio de el doctor que me asistió en mi monacato, asegurándolas que así su hijo como yo vivimos alegres, sanos, y aun robustos. ¡O! *quiera* Dios, nuestro Señor, que tú *puedas* decir lo mismo por dilatados años, como necesito.—Tu mas amante hermano y amigo,

JHS.⁴—JOSEPH FRANCISCO.

¹ *Le tocan tan de cerca*, so nearly related.—² *Taumatargas*, workers of miraculous or prodigious things.—³ *Meter la cabeza*, to live.—⁴ JHS. *Jesua*. N. B. The Jesuits used to begin their public documents or important writings with these letters, A. M. D. G.; that is, *ad majorem Dei gloriam*, for the greatest glory of God; and they wrote the sacred name of *Jesus* in abbreviation before their signatures. Some other religious persons in Spain used to write at the top of their letters, and before their signatures, the letters J M. J., which were read *JESUS MARIA Y JOSÉ*, the meaning of which was, to invoke *Jesus* as a mediator, and *Mary* and *Joseph* as intercessors.

CARTA XVII.

Del mismo á un amigo suyo.

Amigo y señor:—El dia 5 entré en Zaragoza, el 19 en el Hospital,¹ mañana en el púlpito, de donde no *saldré* en toda la cuaresma; porque *habiendo de predicar*² todos los dias, mejor *será* que me *pongan* en él la mesa y la cama. Viaje trabajoso, visitas sin número, buena salud y grande miedo, es lo que *puedo ofrecer* á la disposicion de V. S. cuya vida guarde nuestro Señor cuanto *puede*.—*Sirva*³ esta para nuestro amigo Don Andres.—B. L. M. de V. S., su fiel amigo y servidor,
Sr. D. N.

ISLA.

¹ *Hospital*, Hospital: this was the name of the convent in which he lodged.—² *Habiendo de predicar*, as I must preach.—³ *Sirva esta*, this letter is also addressed to.

CARTA XVIII.

Del mismo á otro amigo.

Amigo y Señor :—*Estoy vivo, robusto, alegre, flaco y viejo. voy á entrar en los 70 años. No me morí á tres jornadas de Turin, llamado del rey de Cerdeña, segun dijéron en Bilbao, no sé para qué.*

Nada tengo y nada me falta, por que estoy mas contento que cuando me sobraba¹ todo. He tenido gran consuelo en saber de VV. dos ó de V. uno. Este pais (Bologna) no puede ser mas delicioso, ni la ciudad mas magnífica, ni la gente noble mas tratable : limpieza, policía y cultura ; expresiones cuantas V. quiera, mas no se hable de otra cosa. Los templos, y edificios públicos soberbios, palacios suntuosos, muebles especiales, calles espaciosas ; literatos á pasto,² academias como paja, plaza abundantísima, comercio grande y bullicioso, hombres que corren, damas que vuelan y frailes que bailan.³

Este es el pueblo en donde vivo. Las campañas, jardines, palacios, casinos, bosques, huertas, arroyos, rios, pozos, fuentes, y en una misma pieza⁴ viña, monte, tierra y huerta. Los caminos públicos como las calles de los jardines de Aranjuez : los alimentos de bella apariencia, pero de poca substancia. El vino es la mitad agua, pero sabe á vino. Las damas mas damas⁵ le beben, como allá se bebe la orchata. Puede hacer hidrópicos, pero no borrachos, hablo del vino venal.—Está V. obedecido en la descripcion que me pide de esta Region, y lo estará siempre en todo lo que dependiere de mí. Lo mismo digo al otro V. y lo rubrico.

ISLA.

¹ *Sobraba todo, I had an abundance of every thing.*—² *A pasto*
paja, learned men in great numbers, many academies easy of access.—
³ *Que bailan, ceremoniously walking.*—⁴ *Pieza, a small space of ground.*—
⁵ *Las damas mas damas, the very first ladies.*

CARTA XIX.

El Padre Don José F. de Isla á un amigo suyo quien siendo poco ménos pobre que él, y habiendo sabido que él se hallaba muy necesitado, le escribió poniendo á su disposicion la mitad de lo poco que le quedaba.*

Querido amigo :—; Que sobrehumana fuerza es esta ! ; Que alma ha sido jamas capaz de tan heroicas acciones ! Temes, te persuades que estoy necesitado, ; y quieres partir conmigo lo poco que te queda !

* Ambos eran Jesuitas, desterrados de España, en consecuencia de la Pragmática Sancion de 2 de Abril de 1767 que extrañó á los Jesuitas de todos los dominios de este reino.

Mereces que te erijan estatuas: y si *fuera* este el tiempo de la Gentilidad te adorarían como al dios de la Amistad. Yo no *puedo explicarte* mi reconocimiento á la piedad que usas conmigo. *Es* cosa deplorable el verse en estado de necesitarla: pero; cuán dulce y consolante *es encontrar* almas tan tiernas y tan grandes como la tuya, que se *muevan* á compasión! Todos mis infortunios, todos mis males *son nada*, en comparacion de la satisfaccion que me causan tu humanidad y afecto.

¡Y *quieres* condenar mi gratitud al silencio! Ya *sé*, amigo, si *ya sé*, que tu corazon ejercita su beneficencia, no para recibir el lisonjero tributo del reconocimiento, sino para satisfacer su noble inclinacion. Pero ¿como *quieres* que deje de ser¹ reconocido á tan singulares beneficios como recibo de tu generosa bondad?—Eso no *puede ser*, amigo: por lo mismo permitirás que obedeciendo á la voz imperiosa de mi corazon, te *diga* que mi GRATITUD será INDELEBLE, y que mi afecto para tí *tendrá* un SIEMPRE por término de su duracion.

Envíame solo la mitad de lo que me *ofreces*, y sobrá² para hacer de muy pobre muy rico á.

Tu fino amigo,

JOSE FRANCISCO DE ISLA.

¹ *Deje de ser*, why do you wish that I should not be grateful?—² *Sobrá*, it would be more than enough.

CARTA XX.

Del Exmo. Señor Don Gaspar de Jovellanos al Magistral de . . .

¿Es posible, mi tierno, mi amado Magistral, que yo haya sabido la promocion de V. á Tarragona por un tercero, y que haya venido otro segundo correo sin que tenga en él carta de V.? Por mas que me digan, no sé meter esta idea en la cabeza, aun con tantos testimonios de que corre una época fecunda en desengaños. No, su carta de V. se habrá extraviado en Oviedo ó Gijon; y apuesto esta pluma (que es acaso lo ménos despreciable que poseo) á que soy el primero despues del venerable tío, á quien V. anunció su satisfaccion. A haberla sabido en Gijon, hubiera ido á dar un abrazo á aquel respetable anciano, cuyo gozo será inesplicable; pero la supe en Avilés el sábado, que vine con mis hermanos á dormir allí, para hacer esta expedicion á la corte de Silo y Mauregato. Díjomelo el Obispo, y confieso que el gozo no me dejó sentir la humillacion de no haber sido yo quien se lo dijese á él. ¿Qué importan para la amistad estos descuidos? No pudo hallarse V. muy atareado en la hora? Y estándolo, ¿quien como un amigo sabria disimular el atraso? Voy por lo mismo á enviar á V. las albricias, y albricias de su gusto. * * * * *

¿Y qué, se irá V. á Cataluña sin que nos abracemos? Acaso á la hora en que esto escribo tendrá V. alguna esperanza de ver á su amigo. Si V. se va, y otro que sufre halláre redencion, Madrid será para mí un país horrible.

¿No habrá en Oviedo alguno que quiera ir á Tarragona? ¿No podrian dar á un catalan la canongía de Taes, que ha vacado, para que cambiase con V.? ¿No podria hacer Campománes que se la diesen en lugar de la otra? Entónces sí que Asturias seria para los dos una mansion venturosa.

Reciba V. la enhorabuena, la ternura y el corazon de su fiel amigo,
GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS.

CARTA XXI.

Contestacion del Exmo. Señor Jovellanos al General Sebastiani.

Señor General:—Yo no sigo un partido; sigo la santa y justa causa que sostiene mi patria, que unánimemente adoptámos los que recibimos de su mano el augusto encargo de defenderla y regirla, y que todos habemos jurado seguir y sostener á costa de nuestras vidas. No lidiamos, como pretendéis, por la Inquisicion, ni por soñadas preocupaciones, ni por el interes de los Grandes de España; lidiamos por los preciosos derechos de nuestro Rey, nuestra Religion, nuestra Constitucion y nuestra independencian. Ni creais que el deseo de conservarlas esté distante del de destruir cuantos obstáculos puedan oponerse á este fin: ántes por el contrario, y para usar de vuestra frase, el deseo y el propósito de regenerar á España, y levantarla al grado de esplendor que ha tenido algun dia, y que en adelante tendrá, es mirado por nosotros como una de nuestras principales obligaciones. Acaso no pasará mucho tiempo sin que la Francia, y la Europa entera, reconozcan que la misma nacion que sabe sostener con tanto valor y constancia la causa de su Rey y de su libertad contra una agresion, tanto mas injusta, cuanto ménos debia esperarla de los que se decian sus primeros amigos, tiene tambien bastante celo, firmeza y sabiduria, para corregir los abusos que la condujeron insensiblemente á la horrible suerte que le preparaban. No hay alma sensible que no llore los atroces males que esta agresion ha derramado sobre unos pueblos inocentes, á quienes despues de pretender denigrarlos con el infame título de rebeldes, se niega aun aquella humanidad que el derecho de la guerra exige y encuentra en los mas bárbaros enemigos. Pero ¿á quien serán imputados estos males? ¿A los que los causan, violando todos los principios de la naturaleza y la justicia, ó á los que lidian generosamente para defenderse de ellos, y alejarlos de una vez y para siempre de esta grande y noble nacion? Porque, señor General, no os dejéis alucinar;

estos sentimientos que tengo el honor de expresaros, son los de la nacion entera, sin que haya en ella un solo hombre bueno, aun entre los que vuestras armas oprimen, que no sienta en su pecho la noble llama que arde en el de sus defensores.

En fin, señor General, yo estaré muy dispuesto á respetar los humanos y filosóficos principios que, segun nos decís, profesa vuestro Rey José, cuando vea que ausentándose de nuestro territorio, reconozca que una nacion, cuya desolacion se hace actualmente á su nombre por vuestros soldados, no es teatro propio para desplegarlos. Este seria ciertamente un triunfo digno de su filosofía; y vos, señor General, si estais penetrado de los sentimientos que ella inspira, deberéis gloriaros tambien de concurrir á este triunfo, para que os toque alguna parte de nuestra admiracion y nuestro reconocimiento. Solo en este caso me permitirán mi honor y mis sentimientos entrar con vos en la comunicacion que me proponeis, si la Suprema Junta Central lo aprobare. Entre tanto recibid, señor General, la expresion de mi sincera gratitud por el honor con que personalmente me tratais, seguro de la consideracion que os profeso. Sevilla 14 de Abril de 1809.

GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS.

SINONIMOS CASTELLANOS.*

Auxilio, Socorro, Amparo.

Se da *auxilio* al que ya tiene y le conviene tener mas ; *socorro*, al que no tiene lo suficiente ; y *amparo*, al que no tiene nada.

Para, Por.

La preposicion *para* explica mas directamente el poder ó la influencia del motivo ó de la accion en el efecto : *por* manifiesta la intencion, ó el objeto con que se ejecuta la accion : ejemplo, muevo los piés *para* andar, ando *por* ver si dormiré.

Despacio, Poco á poco.

Despacio explica la lentitud de una operacion, *poco á poco* la lentitud progresiva del movimiento.

No obstante, Aunque, Bien que.

No obstante excluye sencillamente una oposicion, resistencia, ó dificultad absoluta : *aunque* tiene mas extension : *bien que* limita ó modifica la idea.

Fertilidad, Fecundidad.

Lo que materialmente produce con abundancia es *fértil*, y las especies ó individuos que constituyen la fertilidad se llaman *fecundos*. Ejemplo : el campo es *fértil*, y las plantas son *fecundas*.

Elegante, Elocuente.

Elegante se dice á un adorno puesto sin afectacion, y á lo que se escribe y habla con propiedad y esmero ; *elocuente* á lo que es bien hablado : Ciceron fué *elegante* en sus epístolas, y *elocuente* en sus oraciones.

Voz, Palabra.

La *voz* se refiere mas bien al sonido, la *palabra* á la significacion. Un orador usa de *voces* armoniosas, y de *palabras* propias. A un hombre no se le dicen *voces* injuriosas, sino *palabras*. De aquí es que prometer se llame *dar palabra* y no dar *voces* ; y gritar *dar voces*, y no *palabras*.—V—z.

* Casi todos estan extractados de la obra del literato Don Joseph Lopez de la Huerta.

Cautiverio, Esclavitud.

Cautiverio significa solo falta de libertad, y *esclavitud* añade á esta circunstancia la de enagenacion: por esto ni un negro de América es *cautivo*, ni un prisionero de Argel *esclavo*.

Romper, Quebrar.

Se *rompe* un papel, una tela; pero no se *quiebra*, como una botella ó un vaso.

Desgracia, Desdicha.

Desgracia significa solo un mal; pero *desdicha* manifiesta además que este mal ha recaído en un desgraciado, ó que ha sucedido en las peores circunstancias ú ocasion.

Fortuna, Dicha.

La voz *fortuna* representa una felicidad física y material, y *dicha* la significa moral. Ejemplo: muchos tienen la *fortuna* de ser ricos, y pocos ricos tienen la de ser *dichosos*.

Goce, Posesion.

Muchos *poseen* bienes de que no pueden *gozar*. La *posesion* de las riquezas sin *gozarlas*, no satisface el corazón humano. Estos dos ejemplos expresan el oficio y significacion de los sustantivos *goce*, y *posesion*.

Acá, Aquí; Allá, Allí.

Estos adverbios locales representan el lugar donde se halla la persona que habla: *aquí* y *allí* significan el lugar de un modo absoluto y sin referencia á otro lugar: *acá* y *allá* tienen mayor extension, porque añaden la exclusion de otro lugar determinado. Ejemplos: yo como *aquí*, supone sola y absolutamente el lugar en donde como, sin excluir determinadamente otro lugar. Pero: hoy como *acá*, excluye determinadamente el lugar en donde suelo comer.

La misma proporcion distingue los adverbios *allí* y *allá*. *Allí* está no supone mas relacion que aquel lugar en donde tal vez ha estado siempre: *allá* está significa esto está aquí en donde suele, ha estado, ó debe estar.

Gozo, Gusto.

Gozo se aplica á lo moral, gusto á lo físico, y solo figuradamente á lo moral. Ejemplo: el *gusto* que me causó su vista, llenó de *gozo* mi corazón. El *gozo* de los bienaventurados; el *gusto* de pasear solo.

Acabar, Concluir.

Acabar representa la accion de llegar al término ó fin de una opera-

cion, y *concluir* representa la accion de dejar la cosa concluida. Ejemplo: hoy se acaba mi obra: he concluido mi trabajo.

Grandeza, Magnitud, Tamaño.

La *grandeza* considerada fisicamente representa un cuerpo comparado con otro sin relacion determinada á sus medidas y proporciones: la *magnitud* le representa bajo un idea determinada con respecto á sus proporciones y medidas: y el *tamaño* le representa tambien determinadamente, pero con relacion á los cuerpos mas pequeños. Ejemplo: se admira la *grandeza* del sol, y por medio de los instrumentos astronomicos se mide su *magnitud*. Se calcula la *magnitud* del sol, se compara el *tamaño* de una casa. La *grandeza* es respectiva, la *magnitud* y *tamaño* son absolutos. La voz *grandeza* se usa frecüentemente en estilo figurado; y así se dice *grandeza* de ánimo.

Importuno, Impertinente.

Es *impertinente* el que es displicente ó desagradable por su mal humor, melancolía, ú otras causas; é *importuno*, el que es molesto ó enfadoso por la instancia ó continuacion con que solicita una cosa. Se dice ademas *importuno* lo que es fuera de tiempo, é *impertinente* lo que es fuera de propósito.

Refugio, Asilo.

Refugio es un recurso contra la afliccion, la indigencia ó el riesgo: *asilo* es una proteccion, una defensa contra la fuerza y la persecucion. Ejemplo: los Estados Unidos son un *refugio* para los perseguidos por sus opiniones liberales: las iglesias eran en otro tiempo un *asilo* para ciertos crimenes.

Agravio, Afrenta.

Véase *El Lector*, pagina 147.

Agravio, Ofensa.

El *agravio* atropella nuestro derecho; la *ofensa* añade al agravio el desprecio, ó el insulto.

Injuria, Ultraje.

Injuria representa la idea de un agravio violento, y *ultraje* representa la idea de un vituperio público. Desconfiar de la honradez de un hombre de bien es una *injuria*; tratarle públicamente de ladron es un *ultraje*.

Tolerar, Consentir, Permitir.

Se *tolera* el mal ó el abuso haciendo que se ignora su existencia; se *consiente* condecendiendo pasivamente; y se *permite* condecendiendo activamente.

Extranjero, Forastero.

Extranjero es el súbdito de otro monarca aunque no esté, ni viva en el territorio de su jurisdicción. *Forastero* es el que no está vecindado en el pueblo en que se halla. Ejemplo: un Español que ha vivido muchos años en Boston, si no se ha naturalizado, es *extranjero*, pero no *forastero*; y un Americano nativo, que vaya por la primera vez á aquella ciudad será *forastero*, pero no *extranjero*.

Agarrar, Asir.

El que *agarra* asegura; el que *ase* puede ó no asegurar; porque *asir* no supone la fuerza necesaria para asegurar y tener firme.

Guiar, Conducir.

Se *guia* mostrando, ó enseñando el camino, yendo delante: se *conduce* dirigiendo. Ejemplo: el postillon *guia* al correo: el piloto *conduce* la nave al puerto. *Guiar* hace relacion á los medios; *conducir* se refiere al fin.

Marido, Esposo.

Marido explica solo la calidad de un hombre casado, pero la voz *esposo* enoblece la idea representando su estado y calidad: por esto en estilo culto y quando se habla de personas de distincion siempre se usa de la voz *esposo*. Ejemplo: vino el rey con la reina su esposa.

Mover, Menear.

Todo lo que se *menea* se *mueve*, pero no se *menea* todo lo que se *mueve*. *Mover* supone indeterminadamente cualquier especie de movimiento; y *menear* supone un movimiento determinado. Ejemplo: una piedra que cae se *mueve* de arriba abajo: la hoja de un árbol agitada por el viento se *menea*.

Aborrecimiento, Odio.

El *odio* es una pasion ciega y arraigada en el corazon viciado por el capricho, por la envidia, ó por las pasiones: el *aborrecimiento* es un efecto nacido del concepto que forma nuestra imaginacion de las calidades del objeto *aborrecido*, y compatible con la honradez, cuando su objeto es el vicio. Un hombre honrado perdona las ofensas de un ladrón, de un asesino porque no cabe el *odio* en su noble corazon; pero no puede dejar de aborrecer tan execrables monstruos de la sociedad.

Mentira, Embuste.

Mentira explica solo la idea de una cosa falsa: *embuste*, supone además de la falsedad la malicia; porque nadie dice un *embuste* de buena fe. A un tramposo se llama *embustero*, y los yerros de pluma *mentiras*, y no *embustes*.

Causa, Motivo.

Causa moralmente explica la razon que tenemos para hacer, decir, ó pensar alguna cosa forzosamente: *motivo* manifiesta una razon voluntaria que nos mueve, nos inclina, ó nos induce á hacer, decir, ó pensar alguna cosa. Ejemplo: se rompió la piera y esta es la *causa* de su cojera: heredó un mayorazgo, y este es el *motivo* de haber dejado el servicio (del rey.)

Proceder, Provenir.

El verbo *proceder* determina la *causa* eficiente ó directa, y *provenir* la *causa* motiva ó impulsiva. Ejemplo: el mal olor del estanque *procede* de las materias corrompidas que hay en él, y *proviene* del descuido del jardinero, que no le limpia y renueva sus aguas.

Secar, Enjugar.

Lo que está mojado se *seca*; lo que está humedo se *enjuga*: se *seca* una fuente: se *enjuga* el sudor.

Veneno, Ponzoña.

El *veneno* se compone ó prepara generalmente; la *ponzoña* solo la da preparada la naturaleza.

Abandonar, Desamparar.

Se *desampara* al que se halla necesitado; se *abandona* al que se halla en riesgo.

Entender, Comprender.

Entender explica una percepcion del ánimo que depende de los sentidos y de la memoria; y *comprender* depende mas del entendimiento. Ejemplo: *entiendo* lo que V. dice, y *comprendo* la fuerza de sus razones.

Escuchar, Atender.

Se *escucha* para oir lo que se dice; y se *atiende* para comprender lo que se oye. El primero representa una operacion del oido, el segundo una operacion del ánimo. Para *escuchar* se evita el ruido, para *atender* se evita la distraccion.

Separar, Apartar.

Se *separa* lo que está unido, mezclado, ó hace parte de un todo: se *aparta* lo que está junto, proximo ó toca á otra cosa. *Separo* la paja del grano, y la *aparto* del fuego para que no arda.

Lástima, Compasion.

La *lástima* afecta nuestros sentidos: la *compasion* á nuestro ánimo: nos da *lástima* el ver morir á un irracional; nos da *compasion* el triste estado de una pobre viuda.

Tristeza, Aflicción.

La *tristeza* denota continua melancolía; la *aflicción* accidental pesadumbre. El infeliz ocupado siempre de su desgracia está *triste*: una buena madre se *aflige* cuando se acuerda de la temprana muerte de su amada hija.—Hay genios naturalmente *tristes*, y no naturalmente *afligidos*, porque esto significa una situación continuada del ánimo.

Aguardar, Esperar.

La acción de *aguardar* denota *probabilidad*; la de *esperar* *seguridad*: se *espera* el cumplimiento de una promesa: el cazador *aguarda* la caza por si viene.

Ir, Irse.

Ir explica determinadamente el lugar adonde se vá; é *irse* no. Me voy de aquí: iré á Londres.

Donde, Adonde.

El adverbio *donde* manifiesta el lugar en abstracto, y las preposiciones *en, de, por, &c.*, que comunmente se le añaden determinan la idea con exactitud. *Adonde* va, de donde viene: por donde pasa.

Transferir, Transportar.

El primero solo supone el paso de un parage á otro, y el segundo una acción material. Mañana me transferiré á Londres, y hoy se transportará allá mi equipage.

Honra, Honor.

El *honor* es independiente de la opinion pública, la *honra* es el fruto del honor. Ejemplo: un hombre de honor es la honra de su familia. Se hereda el *honor*, y no la *honra*; esta se funda en las acciones propias, y en el concepto ageno.

Avariento, Codicioso.

El primero tiene afan de guardar, el segundo de adquirir. El *avariento* no expone nunca su caudal: el *codicioso* le arriesga por el afan de la ganancia.

Añadir, Aumentar.

El primero es el medio, el segundo es el resultado: para *aumentar* se *añade*: *añadiendo* se *aumenta*.

Disparate, Desatino.

El *disparate* significa una cosa dicha ó hecha fuera de razon ó de propósito, pero sin reflexion, y *desatino* recae sobre hechos ó dichos fuera de propósito por falta de *tino*; esto es de inteligencia, de prudencia, ó de razon.

Peligro, Riesgo.

El *peligro* se refiere á un mal mas inmediato, que el *riesgo*. Aquel se aplica siempre á contingencias de grande consideracion: este se suele aplicar á cosas de poca consecuencia. Está en *peligro* de perder la vida el soldado que se halla en frente de una bateria enemiga. Corre *riesgo* de caer malo el que pasa sin precaucion del calor al frio.

Incierto, Dudoso.

Es *dudoso* el éxito de una empresa. Es *incierto* la hora de nuestra muerte.

Atrevimiento, Osadía, Arrojo.

Atrevimiento supone una resolucion de la voluntad acompañada de confianza en nuestras propias fuerzas para conseguir un fin arduo: la *osadía* supone el desprecio de las dificultades ó riesgos acompañado de una excesiva confianza en la fortuna ó en la casualidad: y el *arrojo* no supone sino la ceguedad con que temerariamente nos exponemos á un riesgo. Un torero es *atrevido*; si por vanidad se empeña en una suerte arriegada decimos que es *osado*; y si expone temerariamente su vida le llamamos *arrojado*.

Bastante, Suficiente.

Bastante da una idea indeterminada de la abundancia suponiendo que no falta lo que es necesario: *suficiente* da una idea relativa, contrayéndola á lo que puramente alcanza para no carecer de lo preciso.

Moda, Uso.

Moda es un uso nuevo, no general: cuando es adoptada por la mayor parte se llama *uso*; así es que todo *uso* ha sido *moda* en sus principios.

Enojo, Enfado.

Lo que se opone á nuestro gusto nos *enfada*: lo que falta á la obediencia, á la obligacion, ó al respeto que se nos debe nos *enoja*. El *enojo* solo se puede causar por las personas.

Suplicar, Rogar.

El primero de estos verbos supone respeto, el segundo humildad. El que *suplica* pide por justicia, ó por gracia: el que *ruega* pide siempre por pura gracia.

Empeño, Tema, Porfia.

Empeño supone interes, *tema* indocilidad ó espíritu de contradiccion; y *porfia* es la demostracion activa de *tema*, ó el *empeño* cuando se encuentra resistencia ú oposicion.

Exagerar, Encarecer.

Se *exagera* el número de los enemigos : se *encarece* el valor de las tropas.

Encima, Sobre.

El adverbio *encima* explica la situacion local de un cuerpo respecto del que se halla debajo de él : la preposicion *sobre* representa no solo la situacion, sino tambien la gravitacion que ejerce un cuerpo *sobre* otro.

Abajo, Debajo.

El primero considera al cuerpo con relacion á la altura en que se halla sin relacion á otro cuerpo ; el segundo le considera con relacion á la situacion en que está respecto de otro cuerpo : una cuesta es menos penosa hácia *abajo* que hácia arriba : mi amigo se quedó *abajo*, no quiso subir. Mi libro está *debajo* de la mesa : le tengo *debajo* del pié.

Prevencion, Advertencia.

La *prevencion* lleva consigo la idea de autoridad ó precepto : la *advertencia* manifiesta la idea de buen deseo, ó de consejo amistoso.

Solícito, Diligente.

El primero de estos dos adjetivos explica la ocupacion del ánimo, el cuidado, el esmero que ponemos en nuestros negocios ; el segundo explica la ocupacion material ó pasos que empleamos en ellos.

Pertenecer, Corresponder.

Pertenecer supone propiedad : *corresponder* declara el derecho á la propiedad. Cada uno toma lo que le *pertenece*. A cada uno se le da lo que le *corresponde*.

Veneracion, Respeto.

La *veneracion* reside en el corazon, el *respeto* en la imaginacion. *Venero* la virtud y *respeto* la autoridad.

Elogio, Alabanza.

Si se dice bien de una persona sin fundar la razon ó motivo de ello, se la *alaba* ; y si se dan los motivos se la *elogia*.

Pretender, Solicitar.

El primero significa solo la accion de aspirar á alguna cosa ; el segundo las diligencias que hacemos para conseguirla.

Talento, Ingenio.

Talento denota la facultad intelectual : *ingenio* es el arte de discurrir con sutileza. Tiene *talento* el que se halla con luces para aumen-

tar sus conocimientos. Tiene *ingenio* el que está dotado de viveza para conseguir un fin.

Gracioso, Chistoso.

El *gracioso* divierte exitando la risa por medio de acciones y dichos jocosos: el *chistoso* recreando el entendimiento con agudezas y sales aplicadas sin estudio, con viveza y oportunidad, al asunto de que se trata.

Misericordia, Clemencia.

La primera es el efecto de la compasion: la segunda de la bondad. En la *misericordia* pedimos un efecto de la compasion; en la *clemencia* un efecto de la generosidad.

Raro, Extraño, Singular.

Raro es lo que no es comun, lo que se ve ó sucede pocas veces, y lo que se halla con dificultad: *extraño*, es lo que no es propio, conforme ó adecuado á la cosa de que se trata: y *singular* lo que es único, y lo que no tiene igual ó semejante.

Promesa, Oferta.

La primera es una obligacion que nos imponemos: la segunda es una demostracion del deseo que tenemos de que se admita el servicio ó la cosa que ofrecemos.

Horrible, Horrendo, Horroroso.

Horrible hace relacion á la deformidad; *horrendo* á la magnitud; *horroroso* á la atrocidad.

Escojer, Elegir.

Se *escoje* lo que se ha de *elegir*: se *elige* lo que se ha *escogido*. Se *escogen* los soldados de mas talla para Granaderos; se *elige* un General, &c.

Gustar, Agradar.

Gusta una bella figura, un manjar regalado: *agrada* la virtud, la sencillez de una aldeana.

Sospecha, Recelo.

Se *sospecha* el bien, ó el mal; se *recela* el mal, y no el bien. La *sospecha* supone reflexion, el *recelo* temor ó miedo.

Diversion, Entretenimiento.

Al que está *entretenido* no se le hace el tiempo largo: al que está *divertido* se le hace corto.

Mientras, Entretanto.

Mientras se refiere á la duracion del tiempo presente ó que corre ántes que llegue el que se espera; *Entretanto*, se refiere al punto, ocasion ó tiempo que se espera, y sirve de límite á la duracion del tiempo presente. *Mientras* le duró el dinero, tuvo amigos. Le esperaron los acreedores *entretanto* que llegaba la letra.

Obstáculo, Dificultad.

El *obstáculo* hace la cosa impracticable; la *dificultad* la hace ardua. *Mientras* duran las *dificultades* se adelanta poco; *mientras* duran los *obstáculos* no se adelanta nada.

Alguien, Alguno.

Alguien, se refiere ilimitadamente á cualquier persona: *alguno* se refiere limitadamente á una persona indeterminada, de un determinado número ó clase.

Nadie, Ninguno.

Nadie excluye ilimitadamente toda persona sin determinar clase ni número: *ninguno* excluye limitadamente todas las personas de quienes se habla.

Dar, Entregar.

Dar es ceder ó pasar á otro la posesion de una cosa: *entregar* es ponerle materialmente en posesion de ella.

Tomar, Recibir.

Recibir es la accion con que aceptamos ó adquirimos lo que se nos da: *tomar*, la accion material con que nos apoderamos de una cosa.

Objeto, Fin.

El *objeto* es el término material de la accion. El *fin* es el término moral de la voluntad. Una accion, se ejecuta con buen ó mal *fin*; pero no con buen ó mal *objeto*.

Huir, Escapar.

No siempre *escapa* el que *huye*. *Huir* solo explica la fuga: *escapar* añade á la idea de la *fuga* el logro de su objeto. Al ir á prenderle se les *huyó*; le *siguieron*, pero al fin se les *escapó*.

Valentía, Valor.

La *valentía* puede ser efecto de la educacion, del amor propio, de la vanidad, ó del ejemplo: el *valor* es inherente al carácter, y propio de un espíritu noble, superior á todo riesgo: la *valentía* busca los lances: el *valor* los evita, sin rehusarlos cuando la obligacion ó la necesidad lo exigen.

Contento, Alegria.

El *contento* reside en el ánimo: la *alegría* es un sentimiento mas transeunte y ménos fundado en la reflexion.

Obstinacion, Terquedad.

La *obstinacion* es el efecto de una falsa conviccion fuertemente impresa en el ánimo: la *terquedad* es un defecto de la educacion, inherente á la persona inclinada á contradecir la opinion agena, y á sostener la propia.

Gordo, Grueso.

El adjetivo *gordo* considera el volúmen con relacion á solo el espacio: el adjetivo *grueso* le considera con relacion al espacio, y á la materia.

Chico, Pequeño.

La voz *pequeño* representa la pequenez específica: la voz *chico* la pequenez de un modo absoluto. *Pequeño* se aplica á lo físico y á lo moral: *chico* solo á lo físico.

Singular, Particular.

Singular representa una cosa única sin relacion á las demas; y *particular* la representa con relacion á otras. El fénix seria *particular* entre las aves; y *singular* en su especie.

En vano, Inútilmente.

En vano supone insuficiencia de los medios, de los esfuerzos, del deseo, ó del conato que hemos empleado para la consecucion de un fin. *Inútilmente* explica la poca necesidad ó utilidad con que se ejecuta la cosa sin relacion alguna á medios ni esfuerzos.

Jóven, Mozo.

La voz *jóven* explica la idea absolutamente: la voz *mozo* la explica comparativamente. Un hombre de treinta años no es *jóven*, pero puede ser *mozo* si conserva el vigor de la *juventud*.

Luego, Despues.

Luego señala un tiempo mas corto que *despues*.

Reposo, Descanso.

El *reposo* en sentido físico significa intermision del trabajo ó fatiga: el *descanso* supone mayor lentitud. Despues de haber corrido es necesario el *descanso*. Con el tiempo, la paciencia y el *reposo* se curan muchos males.

Malhechor, Delincuente.

La voz *malhechor* supone una mala accion: la voz *delincuente* solo supone infraccion de una ley, por manera que en los gobiernos despóticos el *delincuente* puede no ser *malhechor*.

Activo, Eficaz.

La diligencia, la prontitud, la viveza que se emplean para conseguir el fin de una cosa, constituyen el carácter de *activo*: la virtud, la fuerza, la calidad poderosa de los medios constituyen el carácter *eficaz*. Un hombre *activo* no logra siempre lo que desea, si no sabe emplear los medios mas *eficaces*.

Susto, Espanto.

El *susto* es análogo al miedo; el *espanto* al horror, ó á la admiracion.

Puesto, Sitio, Paraje.

Puesto se dice de un sitio pequeño y determinado: *sitio* es una extension indeterminada: *paraje* determina la situacion local del *puesto* ó del *sitio*: me tocó el mejor *puesto* que hay en todo este *sitio*, porque está en buen *paraje*.

Debe ser, Debe de ser.

En la primera de estas expresiones se afirma que es debido, justo ó conveniente, que la cosa exista: la segunda supone que es probable.

Victoria, Vencimiento.

La *victoria* es la accion de vencer; el *vencimiento* la de ser vencido. El *vencimiento* de las pasiones es la *victoria* de la razon.

Largo, Difuso.

Largo recae sobre la duracion; *difuso* sobre el modo.

Silencioso, Taciturno.

Silencioso es el que habla poco: *taciturno*, el que habla poco y con repugnancia.

Error, Yerro.

El *error* consiste en lo que creemos; el *yerro* en lo que obramos. Incurrimos en el *error* de creer al falso amigo que nos vende; y cometemos el *yerro* de comunicarle nuestros secretos.

Porque, Pues.

Porque explica una ilacion mas cierta y positiva. Ejemplo: hay lodo *porque* ha llovido. Es natural que viva muchos años, *pues* que disfruta buena salud.

Es preciso, Es menester.

Lo que *es menester* puede pender de nuestra utilidad ó conveniencia ; lo que *es preciso* lo exige la obligacion ó la necesidad. Para ir de Baltimore á la Habana *es preciso* embarcarse, y *es menester* llevar con paciencia las incomodidades de la navegacion.

Servir para, Servir de.

El primero significa el uso á que una cosa se destina ; el segundo la equivalencia. Ejemplo : la pluma *sirve para* escribir, y muchas veces *sirve de* limpiadientes.

Semejante, Parecido.

Semejante explica de un modo absoluto la conformidad de figura, de calidad, y de otra cualquier especie de circunstancias que hay entre dos cosas diferentes ; y *parecido* la explica de un modo relativo : triángulos *semejantes* : retrato *parecido*.

Antecesor, Predecesor.

El primero se aplica á los oficios y ocupaciones, el segundo á las dignidades.

Es cierto, Es verdad.

El primero se refiere al hecho de que se trata ; *es verdad* se refiere a la relacion del hecho. Ejemplo : el caso *es cierto*, pero la relacion no es *verdadera*.

Convencer, Persuadir.

Se *convence* el entendimiento ; se *persuade* la voluntad. Un sofisma tal vez *convence* ; pero rara vez *persuade*. El atractivo que inclina al vicio *persuade*, pero no *convence*.

Pobre, Mendigo.

Pobre es el que carece de lo necesario ; *mendigo* el que pide limosna.

Fuerza, Energía.

La *fuerza* se refiere á la impresion que hace en el ánimo la vehemencia ó la solidéz con que se expone la razon ; la *energía* se refiere á la impresion que hace la claridad y viveza con que se expresa la idea.

Voces, Gritos.

Voces supone un tono natural esforzado ; *gritos* un tono mas agudo que el natural.

RESUMEN ANALITICO GRAMATICAL.

Pregunta. ¿ Cuantas son las partes de la Oracion ?

Respuesta. Nueve : *Artículo*, nombre *Sustantivo* y *Adjetivo*, *Pro-nombre*, *Verbo*, *Participio*, *Adverbio*, *Preposicion*, *Conjuncion* é *Interjeccion*.

NOMBRE es aquella palabra, que sirve para designar, ó llamar, las personas ó cosas que existen ó de que tenemos alguna idea, ó para expresar su calidad.—El nombre *Sustantivo* es el que significa la persona, ó cosa misma, v. g. (verbi gracia, ó por ejemplo) *manzana* : nombre *Adjetivo* es el que expresa su calidad, v. g. *dulce*.

ARTICULO es una palabra, que se prefija al nombre sustantivo, ó á otra parte que haga sus veces para señalar y determinar, cuanto se extiende su significacion. Hay dos artículos: el *indefinido* un, unos ; una, unas ; y el *definido* el, los, la, las.

PRONOMBRE es una palabra que se pone en lugar del nombre para evitar su repeticion.

Los pronombres personales son : *yo, tú, él, ella, usted*, y sus *plurales*, *nosotros, nosotras, vosotros, vosotras, ellos, ellas, ustedes*.

VERBO es una palabra que significa *la existencia* ó *accion* de las personas ó cosas, ó la manera con que la accion es recibida por ellas.

El verbo segun su significacion se divide en activo *transitivo*, *intransitivo*, *sustantivo* y *auxiliar*.

PARTICIPIO es una palabra que participa de las calidades del nombre y del verbo. Participa del *nombre* en cuanto tiene todas las propiedades del *adjetivo* ; y del *verbo* porque significa *accion*, *pasion* y *tiempo* : v. g. *el hijo* obediente á su padre es respetado de todos. Las acciones generosas son alabadas.

ADVERBIO es una palabra que se junta al verbo, al adjetivo, y aun á otro adverbio para modificar y determinar su significacion : v. g. él es un jóven *muy* estudioso, se porta *bien* y escribe *muy correctamente*.

PREPOSICION es una palabra que une las varias partes de la oracion, denotando las diversas relaciones, que tienen entre si : v. g. un reloj de oro.

Las preposiciones son *separables* : v. g. *contra* ; ó *inseparables* : v. g. *des, pre, &c.* Ejemplos : Contradecir, esto es. decir *contra* ; predecir, decir *ántes*.

CONJUNCION es una palabra que une ó enlaza unas palabras con otras, y las oraciones entre sí.

Hay conjunciones *copulativas*: v. g. y, é, ni, que. *Disyuntivas*, ó, ú, ya, &a. *Adversativas*, mas, pero, aunque, &a. *Condicionales* si, como, salvo, &a., &a.

INTERJECCION es una palabra que sirve para declarar los afectos del ánimo, y para llamar la atencion: v. g. ah, ay, ay de mí, eh, eh, &a.

P. ¿Que parte de la oracion es *el*?

R. Artículo.

P. ¿Que es *Artículo*?

R. Artículo es una palabra, &a.

P. ¿Que se debe notar en el artículo?

R. Su concordancia.

P. ¿Con que parte de la oracion concuerda?

R. Con el sustantivo (infinitivo, ó adjetivo sustantivado)—por lo mismo es masculino (femenino) porque—es masculino (ó femenino) y está en singular (ó plural) por que—está en singular, (ó plural.)

P. ¿Cuando el artículo *el* viene despues de las preposiciones *á* ó *de*, como se escriben?

R. En una palabra *al*, *del*.

P. ¿Se usa alguna vez del *apóstrofe* (') en Español?

R. No, Señor.

P. ¿Cuando un nombre comun se usa como colectivo en Castellano que requiere?

R. El artículo, v. g. *man is mortal*, el hombre es mortal. (O. 461.)

P. ¿Que se debe notar en el sustantivo?

R. El Género, el Número, y el Caso.

Los *Generos* son dos; masculino y femenino.

Los nombres de cosas inanimadas acabados en *a*, ó *ad*, son en general femeninos, excepto, *dia*, *mapa*, *idioma*, &a., &a.

Los acabados en *e*, *i*, *o*, *u*, son masculinos; excepto, *calle*, *carne*, *noche*, *leche*, *clase*, *nieve*, *nao*, *mano*, &a., &a.

Los acabados en *l*, *n*, *on*, *r*, *s*, *z* son masculinos; excepto, *miel*, *imagen*, *razon*, *flor*, *tos*, *cruz*, &a., &a.

Los acabados en *ion*, son femeninos; excepto, *sarampion*, &a. (O. 421-25.)

Los *Números* son dos, singular y plural.

Los nombres que terminan en vocal larga, esto es con acento, ó en consonante, ó en *y* griega, añaden *es* para el plural; los que acaban en vocal breve añaden solamente *s*. (O. 26-420.)

Los *Casos* son dos; *Nominativo* y *Objetivo*, segun que la palabra es

sujeto ú *objeto* del verbo á que se refiere: v. g. *el padre ama á su hijo*: *el hijo ama á su padre*. En el primer ejemplo *padre* es el sujeto, ó *hijo* el objeto, y en el segundo *hijo* es el sujeto y *padre* el objeto.—Un verbo puede tener dos objetos, uno *directo*, y otro *indirecto*, v. g. *mi padre da limosna* (objeto directo) *á los pobres*, (objeto indirecto ó complemento.) (O. 69—425.)

P. ¿Que se debe notar en el *Adjetivo*?

R. El genero, número y caso como en el sustantivo, y ademas los *grados de significacion*.

Los adjetivos que acaban en *o* la mudan en *a* para concordar con el sustantivo, y forman el plural conforme á las reglas de este, v. g. *bueno*, buenos, *buen*a, buenas. (O. 160, 426.)

Los adjetivos en *an*, ú *on* y los nacionales que terminan en consonante, añaden *a*; v. g. *griton*, *gritones*, *gritona*, *gritonas*, *Español*, *Españoles*, *Española*, *Españolas*. (O. página 108; 426 á 30.)

Los adjetivos que terminan en otras letras son lo mismo en ámbos géneros; v. g. *hombre prudente*, *muger prudente*.

P. ¿Cuántos son los grados de significacion?

R. Tres; *positivo*, comparativo y superlativo.

P. Compare V. este adjetivo—(*fino*.)

R. Aumentando *mas*—, ó *mas—que*. Disminuyendo *ménos*—, ó *ménos—que*. Igualando *tan—como*, ó *no ménos—que*.

P. ¿De cuantas maneras se forma el superlativo?

R. De tres: la 1a. con los adverbios *muy*, *bien*, &c.: v. g. *muy fino*. La 2a. con la terminacion *ísimo*: v. g. *finísimo*, *prudentísimo*, *utilísimo*. La 3a. con el artículo definido y los adverbios *mas* ó *ménos*, según la significacion: v. g. *el mas fino*, *los ménos útiles*.

P. ¿Que se debe notar en los Verbos?

R. Su conjugacion, modos, tiempos, números y personas.

P. ¿Cuántas son las Conjugaciones?

R. Tres: la 1a. comprende los verbos que terminan en *AR*; la 2a. los en *ER*; y la 3a. los en *IR*. (O. 441.)

P. ¿Cuántos son los modos?

R. Cuatro: Infinitivo, Indicativo, Imperativo, y Subjuntivo.

P. ¿Cuántos son los tiempos?

R. Propiamente tres: *presente*, *pasado* y *futuro*; pero los gramáticos llaman *tenso*s á las subdivisiones del tiempo, y las denominan: Presente, Imperfecto, Pretérito Remoto, Pretérito Próximo, Pretérito Pluscuamperfecto, Futuro Indefinido y Futuro Definido.

P. ¿Cuántas son las personas?

R. Tres en cada número.—*Yo*, *nosotros*, ó el nombre que es agente del verbo, se llama *primera persona*: *tú*, *vosotros*, ó el nombre que es sujeto del verbo y á quien se habla, se dice *segunda persona*: y *él*, *ella*,

ó el nombre de que se afirma ó asegura algo, se denomina *tercera persona*.—Los pronombres de tratamiento *Usted, Usia* (V. V. S.) &c. aunque son de la segunda persona, concuerdan con el verbo en la tercera por la figura *Enalage*, que vale, tomar una parte de la oracion por otra.

P. ¿ Como se colocan los casos de los pronombres personales, regidos de un verbo ?

R. Si el verbo está en el indicativo, ó el subjuntivo se ponen ántes de él, v. g. *él me la ofrece; ellos no se le niegan: aunque nosotros te los enviemos.* Si el verbo está en el imperativo ó infinitivo, se ponen despues de él, y unidos á él de manera que parezcan una sola palabra: v. g. *páguemelos V. concédentele de buena gana, no quiso enriartele.*

P. ¿ Que requiéren los verbos transitivos ántes de su régimen directo ?

R. La preposicion *á* cuando su objecto es nombre de persona, ó propio, ó de cosa personificada: v. g. *él ama á su padre; Fernando III. conquistó á Sevilla; nosotros hemos de matar en los gigantes á la soberbia.* (O. 425.)

P. ¿ Cuantas terminaciones tiene el Imperfecto de Subjuntivo ?

R. Tres: la primera (O., p. 445, N. 7) termina en *RA*; la segunda (N. 8) en *RIA*; y la tercera en *SE*, (N. 9.)

P. ¿ Como se deben emplear estas terminaciones ?

R. Cuando la frase del imperfecto de subjuntivo empieza sin conjuncion condicional se usará de la 1a. ó 2a. (N. 7 ó 8) terminacion; y el verbo que complete el sentido se pondrá en la 3a. (N. 9:) v. g. *bueno fuera que él lo supiese: seria mejor que V. le escribiese.*—Si hay en la frase alguna conjuncion condicional como, *si, con tal que, salvo, &c.* el verbo ó verbos que estén regidos de ella se pondrán en la 1a. ó 3a. (N. 7 ó 9) terminacion; y el verbo que complete el sentido se pondrá en la 2a. (N. 8:) v. g. *si la amistad humana fuera (fuese) verdadera, todo el mundo estaria en paz.*

P. ¿ Que verbos rigen en general otros verbos al subjuntivo ?

R. Los que significan *querer, desear, pedir, suplicar, temer, alegrarse, mandar, prohibir, permitir, ignorar, admirar*, y los *impersonales*: si están, en el *presente ó futuro indefnido* de indicativo rigen el verbo al *presente de subjuntivo* con la conjuncion *que*: Si están en cualquiera de los otros tensos rigen el verbo al *imperfecto de subjuntivo* en la 1a. ó 3a. (N. 7 ó 9) terminacion: y estando en el pretérito próximo, pueden regir al presente de subjuntivo.

P. ¿ Cual es la terminacion del *Participio Pasivo* ?

R. En la 1a. conjugacion *ado*, y en la 2a. y 3a. *ido*. (O. 454.) Admite variacion despues de los verbos *ser, estar, tener*; mas no cuando se sigue á *haber*. Son irregulares los participios *hecho, visto, dicho,*

vuelto, &c.—Cuando un verbo tiene dos participios, el *regular* se usa con *haber*, y el *irregular* con *ser*. (O. 455.)

P. ¿Que se debe notar en los *Adverbios de negacion*? (O. 484.)

R. Que dos negativas hacen la expresion mas enérgica; así *no* quiero *nada*, es mas elegante que *nada* quiero.

P. ¿Que se hace cuando vienen juntos dos ó mas adverbios en *mente*?

R. Que esta terminacion se omite, excepto en el último, dejando los adjetivos precedentes en la terminacion femenina si la admiten: v. g. *lo concedió pronta, alegre y generosamente*. (O. 456.)

P. ¿Que se nota en las conjunciones *y, ó*?

R. Que se usa de *é* en vez de *y*, cuando á esta se sigue una palabra que empieza por *i* ó *hi*; v. g. la accion fué violenta *é* injusta; padre *é* hijo son ricos: y que se pone *ú* en lugar de *ó* ántes de *o* y *ho*; v. g. lo quieren en plata *ú* oro; en la ofrenda *ú* holocausto. (O. 457.)

Este Resúmen está sacado de los *Elementos de la Lengua Castellana* por M. Velazquez de la Cadena.

POESIA.

PART E SEGUNDA.

INTRODUCCION.

Versificación es la disposición ordenada de un cierto número y variedad de sílabas, conforme á ciertas leyes.

*Pié** se llama cualquiera de las partes de que se compone, y con que se mide el verso: y consta de dos ó tres sílabas largas, ó breves ó mezcladas.

De la lengua latina se han tomado la medida de los versos por *pié*, y los nombres de estos; de los cuales los mas usados en la poesía castellana son: el *Yambo*, el *Troqueo*, el *Anapesto*, y el *Dáctilo*. El *yambo* consiste de dos sílabas, de las cuales la primera es breve y la segunda larga, como: *armó, docel, dudé*. El *troqueo* tiene la primera sílaba larga y la segunda breve, como: *armo, cárcel, dude*. El *anapesto* tiene las dos primeras sílabas breves y la tercera larga, como: *numéro, celebré, limité*. El *dáctilo* tiene la primera sílaba larga y las dos siguientes breves, como: *número, célebre, límite*. Hay otras especies pero no son tan comunes.

Los versos simples, ó *menores*, tienen dos ó tres *piés* solamente: los compuestos, ó *de arte mayor*, constan de mas de cuatro. La mayor parte de los versos heroicos españoles se componen de cinco *piés*, y teniendo en general doble rima, consisten de once sílabas, como:

¡ Cuan ri- | cos, cuan | ufa- | nos, y | conten- | tes,
En dul- | ce li- | bertad | nos ha- | llaré- | mos,
Si des- | te yu- | go y car- | ga tan | pesa- | da
Corta- | mos las | coyun- | das con | la espa- | da.

La estructura de los versos españoles consiste por lo comun en el número determinado de sílabas correspondiente á cada especie, en la *rima*, y en el *acento*.

* *Pié* en la poesía Castellana se toma en general por lo mismo que *verso*; y así se dice que se da un *pié* para glosar.

Rima es la correspondencia del último sonido de un verso con el último sonido ó sílaba de otro.

Consonante se llama una voz respecto de otra, cuando tiene las mismas letras finales desde la vocal en que está el acento, como : *consonancia*, *disonancia* ; *utilidad*, *habilidad* ; *precioso*, *glorioso* ; *favores*, *primores* ; *científico*, *específico*.

Asonante se dice cuando dos voces concuerdan en el acento y última letra, ó solamente en el acento, como : *fuerte*, *punte* ; *puedo*, *ruego* ; *colmo*, *carta*.

Cuando el acento carga sobre la última sílaba de una palabra, esta se llama *aguda*, como : *primor*, *alelí* : hallándose sobre la penúltima, se denomina *llana*, como : *durazno*, *maduro* : estando sobre la antepenúltima, se dice *esdrújula*, como : *pájaro*, *cántico*, *visperas* ; y viniendo sobre la anteantepenúltima, puede llamarse *esdrujulisima*, como : *apréndetela*. — Los versos se denominan tambien *agudos*, (ó de simple rima,) *llanos*, (ó de rima doble,) y *esdrújulos*, (ó de triple rima,) segun las palabras en que acaban.

Todos los versos de una especie que rematan en esdrújulo, tienen una sílaba mas, y todos los agudos una ménos ; por consiguiente el *endecasílabo*, ó verso de *once* sílabas, deberá tener *doce* si acaba en esdrújulo, y *diez* si en vocablo *agudo*.

Las dos figuras mas usuales en la poesía española son *sinalefa* y *sinéresis*.

Por la *sinalefa* se pierde ó absume la vocal final de una diccion, cuando la siguiente comienza tambien por vocal, ó por *h*, en cuyo caso no se cuenta la absumida.

EJEMPLOS.

Los números indican las sílabas de que consta cada verso :

;	Quien		tu-		vie-		ra,	ay		sin		ven-		tu-		ra,	8
	O a-		go-		ra a-		que-		lla	her-		mo-		su-		ra,	8
	O en-		tón-		ces		el		a-		mor		de	ho-		ra!	8

L. DE LEON.

	El		tos-		ta-		do	A-		fri-		ca-		no	7									
Es		un		hom-		bre,	es		tu	í-		má-		gen,		es		mi	her-		ma-		no.	11

MELENDEZ.

En general no se comete esta figura cuando la primera diccion es una sola vocal, ó si las vocales son mas de tres, como : *edificio*, *aereo* ; cuando el acento se halla con particular énfasis sobre la primera vocal, como : *á tí obliga el honor* ; *melodía excelsa* ; mediando una *y* entre las dos vocales, como : *hay uno* ; *grande y alto*. — Si la palabra siguiente comienza con *h* se puede formar con ella una sílaba sola, ó dividirla en dos, así : *lo her-mo-so*, *lo-her-mo-so*.

Síntesis es la junta, ó union de dos vocales dentro de una misma dición formando una sola sílaba, como *ie* en *cielo*, pero estas pueden separarse por medio de la *diéresis* que se colocará sobre la vocal que se pronuncie larga no siéndolo.

EJEMPLOS.

No | as- | bes | que u- | na | bre- | ve | mucr- | te hon- | ra- | da 11
Ha- | ce in- | mer- | tal | la | vi- | da y | glo- | ri- | a- | as. 11

ERCILLA

; Que | des- | can- | as- | da | vi- | da

La | de él | que hu- | ye | del | mun- | da- | nal | ru- | i- | do ' 11

L. DE LEON.

Dos vocales juntas forman comunmente una sola sílaba, como : *conciencia*, *pronunciamento*, *apropincuacion* ; pero estando el acento en la penúltima de ellas, y siendo las últimas del verso, deberán contarse por dos sílabas, como : *envía*, *tacio*, *desfíe*. En cualquiera otro lugar del verso en que se hallen, pueden contarse por una ó dos sílabas.

Cuando vienen juntas dos vocales, y el acento se halla en la primera, forman en general una sola sílaba, como : *feudo*, *baile*.

Concurriendo juntas dos vocales, y hallándose el acento en la segunda, si la primera es *a*, *e*, *ú* *o* comunmente se dividen en dos sílabas, como : *saeta*, *beato*, *poeta*.—Si la primera es *i* ó *u*, especialmente cuando esta viene despues de *g* ó *q*, en general forman una sílaba sola, como : *cielo*, *triunfo*, *guante*, *guitarra*, *quinto*.—Dos vocales de una especie se dividen, como : *frúsimo*, *loores*.

METROS CASTELLANOS,

y algunos ejemplos de los versos mas usuales.

Los versos pueden ser *asonantes*, *consonantes*, ó *sueltos* y libres de rima.

Los versos mas usuales son desde *cuatro* hasta *once* sílabas : los de *nueve* y *diez* en general solo se emplean en la poesía cantada. Los ménos usados se componen de doce, trece y catorce sílabas ; estos últimos se llaman *alejandrinos*.

El *verso suelto* es el que mejor se aviene al género heroico : despues de este el *asonante endecasílabo*, (ó romance heroico,) es el mas acomodado á las composiciones altas.

El *asonante* de ocho sílabas se emplea en las comedias y en los romances. En el género anacreótico se usa del *asonante* de siete sílabas ; en las letrillas y endechas el de seis, ya sea *asonante*, ya *consonante* ; pero tambien se hallan composiciones de esta clase en versos de siete y ocho sílabas.

Al poeta se le concede la facultad de elegir el género de verso, que mas le acomode, de combinar las estrofas y los consonantes, y aun de dejar sin rimar algunos versos.—Pero para que estos tengan buena cadencia, no basta que consten del número de sílabas necesarias, es menester asimismo que se hallen bien dispuestas : v. g.

Tú méjor sabes lo que me conviene.

Si se alteran las palabras se advertirá la disonancia,

Tú sabes méjor lo que me conviene.

Los versos de dos y tres sílabas rara vez se usan solos ; en general se mezclan con otros de mayor número, y entónces se llaman *piés quebrados*, como :

Que yo cual camaleon
Esté un gran sofi adulando,
Mil sobarbadadas pasando
Por lograr mi pretension,
Cautivo de la ambicion,
De sueño y de gusto escaso,
Pa- | so. 2.

Mas en que mis gustos ame,
Donde hallo fortuna cierta,
Y cuando mas me divierta
Ningun cuidado me llame ;
Pues buey suelto bien se lame
Por de fuera y por de dentro
En- | tro. 2.

IGLESIAS.

Este mundo es el camino
Para el otro, que es morada
Sin | pe- | sar ; 3.
Mas cumple tener buen tino
Para andar esta jornada
Sin | er- | rar. 3.

D. JORGE MANRIQUE.

Los versos de cuatro sílabas tienen el acento poético en la tercera.

Si | cul- | ti- | vas 4.
Tu talento
Cuando jóven,
Vendrá tiempo
Que te alegres
En extremo.

Mas | si | tra- | tas 4.
Con desprecio
Los estudios,
Serás necio
E infelice
Cuando viejo.

Estos tambien se mezclan con otros quebrados : v. g.

Recuerde el alma dormida, 8.

Avive el seso, y despierte

Contemplando 4.

Como se pasa la vida,

Como se viene la muerte

Tan callando ;

Cuan presto se va el placer, 8.

Como despues de acordado

Da dolor ; 3=4.

Como á nuestro parecer

Cualquiera tiempo pasado

Fué mejor.

D. JORGE MANRIQUE.

Los versos de *redondilla* constan de ocho sílabas, de las cuales la séptima siempre ha de ser larga, como :

Di- | cho- | so el | hu- | mil- | de es- | ta- | do

Del sabio que se retira

De aqueste mundo malvado.

Y con pobre mesa y casa.

En | el | cam- | po | de- | lei- | ta- | so

Con solo Dios se compasa,

Y obscuro la vida pasa

Ni envidiado, ni envidioso.

FR. LUIS DE LEON.

El verso heroico, ó *endecasílabo*, se compone de once sílabas, de las cuales la *primera*, *sexta* y *décima* han de ser largas, como :

La funesta ambicion á los mortales

Suele precipitar en muchos males.

Se añade particular hermosura cuando la *segunda*, *cuarta* y *octava* son tambien largas, como :

Al hombre da cuanto socorro puedas.

Tienen mucho brío cuando en la *séptima* se comete sinalefa : v. g.

Nunca déjes al pobre en desconsuelo.

Las composiciones mas usuales se conocen por el número de piés, ó versos de que se componen.—El *terceto* consta de tres versos: la *cuarteta*, ó *redondilla* de cuatro de ocho sílabas: el *cuarteto* de cuatro de arte mayor : la *quintilla* de cinco : las *sestinas*, ó *sextas* rimas

de seis : la *octava* de ocho : la *décima*, ó *Espinela* de diez ; y el *Soneto* de Catorce.

Los aficionados hallarán en las Fábulas Literarias del erudito Don Tomas de Iriarte exelentes ejemplos de otros cuarenta géneros de metros. Los que deseen mas completa instruccion acerca de la Poesía Española deberan consultar el *Arte Poética Fácil de Masdeu*, y sobre todo la *Poética* del célebre literato Don Francisco Martinez de la Rosa.

Lo que se dice en el párrafo que precede al anterior, se entenderá mejor por medio de los ejemplos siguientes ; en los cuales las letras de una clase indican los versos que tienen la misma consonancia, ó asonancia, y cuando hay alguno sin su correspondiente, quiere decir que no tiene rima en el ejemplo. Los números denotan el de las sílabas de que consta el verso.

TERCETOS.

De nues- tros a- ños la mas lar- ga his- to- ria	11 A
Es heno, tierra y flor, que en un momento	" B
Florece y muere su belleza y gloria.	" A
Pasó por ella un flaco soplo, un viento,	" B
Y, como si jamas pasado hubiera,	" C
Aun no conocerás do tuvo asiento.	" B

CUARTETO.

¿ Cual es el a- ni- mal mas per- ni- cio- so	11 A
De cuantos hay en todo el universo ?	" B
Es entre los feroces el tirano,	" C
Y es el adulador entre mansuetos.	" B

ARROYAL.

REDONDILLA.

¿ Que ten- go, ; po- bre de mí !	7 A
Hoy de haber vivido ayer ?	" B
Solo tengo el no tener	" B
Las horas que ayer viví.	" A

QUINTILLA.

Si el al- ma un cris- tal tu- vié- ra	8 A
Como cierto dios queria,	" B
Ménos traiciones hubiéra,	" A
Pues cada cual temería	" B
Que su infamia se supiera.	" A

MONTALBAN.

SEXTINA.

En las dificultades	7 A
Te muestra de animoso y fuerte pecho,	11 B

Y en las prosperidades	7 A
Cuando el favor soplar mas derecho,	11 B
Recoge con buen viento	7 C
La vela que va hinchada con el viento.	11 C

OCTAVA.

No jures, habla poco, dí verdades ;	11 A
Acorta lo posible de razones,	" B
Y hablarás muy pocas necedades ;	" A
No quieras admitir murmuraciones ;	" B
Nunca te metas en dificultades,	" A
Ni del bien que hicieres des baldones :	" B
Se religioso, humilde y ten respeto,	" C
Si quíeres que te tengan por discreto.	" C

DECIMA.

A un panal de rica miel	7 A
Dos mil moscas acudiéron	8 B
Que por golosas muriéron	" B
Presas de patas en él.	7 A
Otras dentro de un pastel	" A
Enterró su golosina.	8 C
Así si bien se examina,	" C
Los humanos corazones	" D
Perecen en las prisiones	" D
Del vicio que los domina.	" C

SAMANIEGO.

SONETO.

Saber poner en práctica el amor	11 A
Que á Dios y al hombre debes profesar ;	" B
A Dios como á tu fin último amar,	" B
Y al hombre como á imágen de su autor.	" A
Proceder con lisura y con candor ;	" B
A todos complacer sin adular ;	" A
Saber el propio genio dominar,	" A
Y seguir á los otros el humor ;	" B
Con gusto el bien ajeno promover ;	" C
Como propio el ajeno mal sentir ;	" D
Saber negar, saber condescender,	" C
Saber disimular y no fingir,	" D
Esta ciencia del mundo has de aprender :	" C
Esta es, niño, la ciencia de vivir.	" D

ASONANTES DE SIETE SÍLABAS.

Para defensa suya
 Produce nuestra España A
 Los caballos del Bétis,
 Y el fierro de Cantabria ; A
 Y sangre antigua goda,
 Que ansiosa se derrama A
 Si su patria lo pide,
 Y libertad lo manda. A

CADALSO.

ASONANTES DE OCHO SÍLABAS.

Deja el octo, jovencito,
 Y aplicado á cosas buenas, A
 Procura ser eminente
 En la virtud y en las letras. A

ASONANTE DE ONCE SÍLABAS, Ó ROMANCE HEROICO.

A nuestra patria todo lo debemos,
 Hasta la vida misma que alentamos ; A
 Y no es buen ciudadano, quien no busca
 Por todos medios aumentar sus lauros. A

ASONANTES ALEJANDRINOS.

No es la riqueza el oro ; ni manda el que es cautivo : 14
 Quien cuidados no tiene, es el dichoso y rico.
 Mayor será tu dicha, si entre tantos peligros
 La envidia no te busca, y te encuentra el olvido.

VERSO SUELTO.

Ese incesante hablar de oro y grandezas,
 Ese anhelo pueril por los mas viles
 Despreciables objetos, nuestros pechos
 De diamante tornaron : nos fascinan,
 Nos embebecen, y olvidar nos hacen
 Nuestro comun origen, y miserias.
 Hombres ; ay ! hombres, caro amigo, somos,
 Vil polvo, sombra, nada ; y engreídos
 Cual el pavon en su soberbia rueda,
 Deidades soberanas nos creémos.

MELENDEZ VALDES.

VERSO SUELTO POR SÍ, PERO QUE RIMA CON LA SEPTIMA SÍLABA
DEL SIGUIENTE.

La santa edad postrera ya es llegada,
 Que la Cuméa sagrada había cantado.

Ya el siglo, *renovado* enteramente,
 Produce nueva *gente* y la *doncella*
 Ya vuelve cual sol *bella* : ya el *dorado*
 Reino á Saturno *dado* está en el suelo.
 Ya nos envian del *cielo* un nuevo *infante*,
 Por quien del Gange á *Atlante* ya perezca
 La nacion mala, y *crezca* gente buena.

(Extracto de la traduccion de la Egloga IV. de Virgilio por el Dr. Gregorio Hernandez de Velasco.)

La poesia española admite los metros de la latina, y algunos poetas los han empleado como se verá en los siguientes ejemplos.

INTEGER VITÆ—*Horacio.*

Quien es sin crimen, y de vida recta
 No necesita de moriscos arcos,
 Ni de una aljaba, Fusco, con las saetas
 Envenenadas.

O por las Sírtes cálidas transíte,
 O el sin hospício Cáucaso elevado
 O por la tierra donde fabuloso
 Corre el Hidáspes.

EXAMETROS.

No burlo, verdades hablo, verdades abono :
 Lícidas, ingrato pagas el amor que te muestro,
 Viendo, que si pago, debo mas á tu dulce lisonja.

VILLEGAS.

Ya el rayo declina, y Febo el último otero
 Con lumbre plácida desde el ocaso dora.
 Céfiro, dejando alegre la apacible floresta
 Arbitro del mayo, por la pradera ríe.

DON ALBERTO LISTA.

SAFICOS.

Dulce vecino de la verde selva,
 Huesped eterno del Abril florido,
 Vital aliento de la madre Vénus,
 Céfiro blando.

Tú que las ansias de mi amor supíste,
 Tú que las quejas de mi amor lleváste,
 Oye, no temas, y á mi ninfa díle,
 Díle, que muero.

Filis un tiempo mi dolor sabía,
 Filis un tiempo mi dolor lloraba,
 Quisome un tiempo ; mas agora temo,
 Temo sus iras.

Así los dioses con amor paterno,
 Así los cielos con amor benigno
 Nieguen al tiempo que feliz voláres
 Nieve á la tierra.

Jamas el peso de la nube parda,
 Cuando amanece en la elevada cumbre
 Toque tus hombros, ni su mal granizo
 Hiera tus alas.

VILLEGAS.

Pero estas composiciones no han sido del gusto del mayor número de los Españoles, que han creído la rima necesaria para la Poesía ; en consecuencia de lo cual el Maestro Fernan Perez de Oliva, el Doctor Luis Gonzalez, Ambrosio de Morales, Nuñez de Leon, Villegas, Lista y otros Poetas se han contentado con hacer algunos ensayos, que prueban claramente que la lengua Castellana por su variedad, armonía y flexibilidad es capaz de muchos primores de la Latina.

POESIA.

EL DELEITE.

De cualquier deleite suelen
 Nacer espinas¹ que duelen,²
 Y es como inquieta abejuela,³
 Que á quien va á probar su miel
 Clava el aguijon cruel
 Hasta el corazon, y vuela.

BORCIO, *traducido por Lopez de Reta.*

¹ *Espinas, thorns.*—² *Que duelen, that cause pain.*—³ *Abejuela, little bee.*

LA MONA.

Subió¹ una mona á un nogal ;²
 Y cogiendo una nuez verde,
 En la cáscara³ la muerde ;
 Con que le supo⁴ muy mal.
 Arroja el animal,

Y se quedó sin comer.¹
Así suele suceder
A quien su empresa abandona,
Porque halla como la mona
Al principio que vencer.²

D. FELIX SAMANIEGO.

¹ *Subió*, he climbed up.—² *Nogal*, walnut-tree.—³ *Cáscara*, rind.—⁴ *Le po muy mal*, he found it very insipid.—⁵ *Y se quedó sin comer*, and could do nothing to eat. Literally, and remained without eating any thing.—*Al principio que vencer*, any obstacle to overcome at the beginning.

EL MUCHACHO Y LA FORTUNA.

A la orilla¹ de un pozo
 Sobre la fresca yerba
 Un incauto mancebo
Dormía á pierna suelta,²
 Gritóle la fortuna :
Insensato, despierta ;
¿ No ves que ahogarte puedes
A poco que te muevas ?
 Por tí, y otros canallas,
 A veces me motejan
 Los unos de inconstante,
 Y los otros de adversa.
Reveses de fortuna
Llamais á las miserias :
¿ Por qué, si son reveses
De la conducta necia ?

El Mismo.

¹ *A la orilla*, on the brink of.—² *A pierna suelta*, soundly, at his ease.

UN COJO Y UN PICARON.

A un buen cojo¹ un descortes²
 Insultó atrevidamente³
Oyólo él pacientemente
 Continuando su carrera ;
 Cuando al son de la cojera⁴
Dijo el otro : una,⁵ dos, tres,
Cojo es.
Oyólo el cojo : aquí fué⁶
 Donde el buen hombre *perdió*
 Los estribos,⁷ pues le *dió*

Tanta cólera y tal ira,
 Que la muleta le tira,
 Quedándose, ya se ve,¹
 Sobre un pié.
 Solo el no *poder* correr
 Para darte el escarmiento,²
Dijo el cojo; es lo que *siento*,
 Que este mal no me atormenta:
Por que al hombre solo afrenta,³
*Lo que supo*⁴ *merecer*,
Padecer.

El Mismo.

¹ *Cojo*, lame man, cripple, or one who limps.—² *Descortes*, impolite person.—³ *Atrevidamente*, audaciously.—⁴ *Al son de la cojera*, catching the time of his limping or halting.—⁵ *Una, dos, tres, cojo es*, one, two, three, he is one who limps. N. B. These very words are used by bad boys, or loafers, when they see a man that limps, to make fun of him.—⁶ *Aquí fué donde*, then it was when.—⁷ *Perdió los estribos*, he lost all manner of patience. Literally, he lost the stirrups.—⁸ *Ya se ve*, as it is easily to be imagined.—⁹ *Escarmiento*, a drubbing, punishment. Literally, warning.—¹⁰ *Afrenta*, affronts, dishonors.—¹¹ *Lo que supo merecer padecer*, that which constituted him guilty, and subject to punishment.

LA CIERVA Y EL LEON.

Mas ligera que el viento
 Precipitada huía
 Una inocente cierva¹
 De un cazador seguida.
 En una obscura gruta,
 Entre espesas encinas,
 Atropelladamente
 Entró la fugitiva.
 Mas; ay! que un leon sañudo,
 Que allí mismo *tenia*
 Su albergue, y era susto
 De la selva vecina,
 Cogiendo entre sus garras
 A la res² fugitiva,
 Dió con cruel fiereza
 Fin sangriento á su vida.
*Si al evitar los riesgos*³
La razon no nos guía,
Por huir de un tropiezo
Damos mortal caída.

El Mismo.

¹ *Cieros*, hind, the female of a stag.—² *Res fugitiva*, fugitive animal.—
³ *Si al evitar . . . caída*, we must be guided by prudence when we wish to avoid evils, for otherwise, we fall into greater ones. Vulgarly, to fall out of the frying-pan into the fire. *Incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdin*.

LA CODORNIZ.

Preso en estrecho lazo
 La codorniz¹ sencilla,
 Daba quejas al aire
 Ya tarde² arrepentida.
 ¡Ay de mí³ miserable
 Infeliz avecilla,
 Que ántes cantaba libre,
 Y ya lloro cautiva !
 Perdí mi nido amado,
 Perdí en él mis delicias ;
 Al fin perdílo todo,
 Pues que perdí la vida.
 ¿ Por qué desgracia tanta ?
 ¿ Por qué tanta desdicha ?
 Por un grano de trigo.⁴
 ¡ O cara golosina !⁵
 ¡ El apetito ciego,
 A cuantos precipita,
 Que por lograr un nada⁶
 Un todo sacrifican !

El Mismo.

¹ *Codorniz sencilla*, a foolish quail.—² *Ya tarde arrepentida*, too late repentant.—³ *¡ Ay de mí miserable infeliz avecilla !* Alas, poor me ! wretched bird !—⁴ *Grano de trigo*, a grain of corn.—⁵ *¡ O cara golosina !* Oh, very dear titbit !—⁶ *Un nada*, a mere trifle : literally, nothing.

EL PATO Y LA SERPIENTE.

A orillas de un estanque
 Diciendo estaba un Pato :¹
 ¿ A qué animal dió el cielo
 Los dones² que me ha dado ?
 Soy de agua, tierra y aire :³
 Cuando de andar me canso,
 Si se me antoja⁴ vuelo.
 Si se me antoja, nado.
 Una Serpiente astuta,

Que le estaba escuchando,
 Le llamó con un silbo,
 Y le dijo: Seó¹ guapo,
 No *hay* que echar tantas plantas;²
 Pues ni *anda* como el Gamo,³
 Ni *vuela* como el Sacre⁴
 Ni nada como el Barbo.⁵
 Y así *tenga* sabido⁶
 Que lo importante y raro
 No *es entender* de todo,
 Sino *ser diestro*¹¹ en algo.

IRIARTE.

¹ *Pato*, goose, duck.—² *Dones*, gifts, privileges.—³ *Soy de agua, tierra y aire*, I am a fish, a terrestrial animal, and a bird: literally, I belong to the water, to the earth, and to the air.—⁴ *Si se me antoja*, if I have a mind, or if I choose to fly, I fly.—⁵ *Seó*, for *Señor*, Sir. N. B. This contraction is used by the vulgar, and by other persons speaking contemptuously.—⁶ *Echar plantas*, to boast, or brag.—⁷ *Gamo*, buck.—⁸ *Sacre*, saker; falcon, or hawk trained for sport.—⁹ *Barbo*, barbel, a river fish.—¹⁰ *Tenga sabido*, you must be aware.—¹¹ *Ser diestro en algo*, but to be perfect in something.

 LOS DOS CAZADORES.

Que en una marcial funcion,¹
 O cuando el caso lo *pida*,
 Arriesgue un hombre su vida,
 Digo que es mucha razon.
 Pero el que por diversion²
 Exponer su vida *quiera*
 A juguete³ de una fiera,
 O peligros no menores,
 Sepa de dos cazadores
 Una historia verdadera.
 Pedro Ponce, el valeroso,
 Y Juan Carranza, el prudente,
 Viéron venir frente á frente,⁴
 Al lobo mas horroroso.
 El prudente, temeroso
 A una encina se abalanza,⁵
 Y cual⁶ otro Sancho Panza,⁷
 En las ramas se salvó.
 Pedro Ponce allí *murió*.
 Imitémos á Carranza.

SAMANTIGO.

¹ *Marcial funcion*, military engagement. in a battle.—² *Per diversion*, for mere amusement.—³ *A juguete de mas jaca*, to be the sport of a wild beast.—⁴ *Frente á frente*, face to face.—⁵ *A mas cuestas or abalanza*, climbs up an oak.—⁶ *Y cual otro*, and like.—⁷ *Sancho Panza*, the squire of Don Quixote.

EL LABRADOR Y LA CIGÜEÑA.

Un labrador¹ miraba
 Con duelo su sembrado,
 Porque gansos² y grullas
 De su trigo solian *hacer* pasto.³
 Armó sin mas tardanza
 Diestramente sus lazos,
 Y cayéron en ellos
 La cigüeña,⁴ las grullas y los gansos.
 Señor rústico, *dijo*
 La cigüeña temblando,
 Quiteme las prisiones,
 Pues no merezco pena de culpados.
 La diosa Cérés *sabe*,
 Que léjos de *hacer* daño,
 Límpio de sabandijas,⁵
 De culebras y vívoras los campos.
 Nada me *satisface*,
 Respondió el hombre airado:⁶
 Te hallé con delincuentes,⁷
 Con ellos *morirás* entre mis manos.
 La inocente cigüeña
 Tuvo el fin desgraciado
 Que pueden prometerse
 Los buenos que se juntan con los malos.⁸

El Mismo.

¹ *Labrador*, farmer.—² *Gansos y grullas*, geese and cranes.—³ *Pasto*, used to feed on his wheat.—⁴ *Cigüeña*, the white stork.—⁵ *Límpio de sabandijas, vívoras y culebras los campos*, I clear the fields of vipers, snakes, and all kinds of small insects.—⁶ *Airado*, angry.—⁷ *Delincuente*, a guilty person.—⁸ He that walketh with wise men shall be wise; but the companion of fools shall be destroyed.—Prov. xiii. 20.

LOS DOS AMIGOS Y EL OSO.

A dos amigos se *aparece* un oso.
 El uno muy medroso,

En las ramas de un árbol se asegura :
 El otro abandonado á la ventura,
 Se *finje* muerto repentinamente.
 El oso se le *acerca* lentamente ;
 Mas como este animal, segun se *cuenta*,¹
 De cadáveres nunca se alimenta,
 Sin ofenderle le registra y *toca*,
Huélele las narices y la boca ;
 No le *siente* el aliento
 Ni el menor movimiento ;
 Y así se *fué diciendo* sin rezelo :²
 Este tan *muerto* está como mi abuelo.
 Entónces el cobarde,
 De su grande amistad *haciendo* alarde,³
 Del árbol se desprende muy ligero,
 Corre, *llega*, y abraza al compañero :
 Pondera la fortuna
 De haberle hallado sin lesion alguna ;
 Y al fin le *dice* : *sepas*⁴ que he notado
 Que el oso te *decia* algun recado.⁵
 ¿ Que *pudo* ser ? *Diréte* lo que ha *sido*,
 Estas dos palabritas al oído :
Aparta tu amistad de la persona,
Que si te ve en el riesgo, te abandona. *El Mismo.*

¹ *Segun se cuenta*, as it is related of him.—² *Rezelo*, suspicion, mistrust.
 —³ *Haciendo alarde*, bragging or boasting of his great friendship.—⁴ *Sepas*,
 (as many persons say) instead of *sabe*, know. N. B. It may be considered
 also as an elliptical phrase, such as, *yo deseo que sepas*, I wish you to
 know.—⁵ *Algun recado*, trusted you with a message

EL TÉ Y LA SALVIA.

El té,¹ *viniendo* del imperio Chino,
 Se *encontró* con la Salvia² en el camino.
 Ella le *dijo* : ¿ Adonde vas, compadre ?³
 A Europa *voy*, comadre,⁴
 Donde *sé* que me compran á buen precio.
 Yo (respondió la Salvia) *voy* á China ;
 Que allá con sumo aprecio
 Me reciben por gusto y medicina.
 En Europa me tratan de salvaje,
 Y jamas he *podido hacer* fortuna.

Anda con Dios, no *perderás* el viage ;
 Pues no *hay* nacion alguna
 Que á todo lo extranjero
 No *dé* con gusto aplausos y dinero.
 La Salvia me perdone,
 Que al comercio su máxima se *opone*.
 Si hablase del comercio literario,
 Yo no *defendería* lo contrario ;
 Porque en él para algunos *es* un vicio
 Lo que es en general un beneficio :
 Y Español que tal vez recitaría
 Quinientos versos de *Boileau*⁵ y el *Tasso*.⁶
Puede ser que no *sepa* todavía
 En qué lengua los *hizo* GARCILASO.⁷

IRIARTE.

¹ *Té*, tea.—² *Sálvia*, sage, (*salvia officinalis*).—³ *Compadre*, godfather, (padrino).—⁴ *Comadre*, godmother, (madrina.) The godfather and the godmother of a child, call the father of said child *compadre*, and his mother, *comadre* : and his parents also call the godfather and godmother *compadre* and *comadre* respectively. In colloquial style, as in this fable, these words, in addressing persons, correspond to the English, good sir, or madam, friend, neighbor, good man ; and in speaking of them, gossip, &c.—
⁵ *Boileau*. *Nicholas Boileau-Despréaux*, a most celebrated French poet, critic, and writer, and member of the French and other Academies, was born in Paris, 1636, and died 1711.—⁶ *Tasso*. *Torquato Tasso*, an Italian poet of the first rank, author of *Aminta*, and of *Gerusalemme Liberata*, was born in 1544, and died in the 51st year of his age, after a life checkered with misfortunes.—⁷ GARCILASO DE LA VEGA, a famous Spanish poet, of a very noble family, was born at Toledo in 1503. He was educated under the eye of Charles V., who patronised and esteemed him, and he distinguished himself as much by his valor as by his poetry. He accompanied Charles in all his campaigns in Germany, Africa, and Provence. In storming a tower with his battalion, he received a wound on the head from a stone thrown from it, and died three weeks after at Nice, in his 36th year. Spanish poetry is greatly indebted to him.

EL AGUILA, LA GATA, Y LA JABALINA.

Una águila anidó sobre una encina :
 Al pié criaba¹ cierta Jabalina,
 Y era un hueco del tronco corpulento
 De una gata y sus crias aposento.²
 Esta gran marrullera
 Sube al nido del águila altanera,

Y con fingidas lágrimas le dice :
 ¡ Ay misera de mí ! ¡ Ay infelice !
 Este si que *es* trabajo.³
 La vecina que habita el cuarto bajo,⁴
 Como tú misma *ves*, el día pasa
 Hozando los cimientos de la casa.
 La arruinará, y en *viendo* la traidora
 Por tierra á nuestros hijos, los devora.
 Despues que dejó al águila asustada,
 A la cueva se baja de callada,
 Y dice á la Cerdosa :⁵ buena amiga,
*Has de saber*⁶ que el águila enemiga,
 Cuando *sagues* tus crias hácia el monte,
 Las ha de devorar,⁷ así *disponte*.
 La gata aparentando que temia,
 Se retiró á su cuarto, y no *salia*
 Sino de noche, que con maña astuta
 Abastecia su pequeña gruta.
 La Jabalina con tan triste nueva
 No *salió* de su cueva.
 El águila en los ramos temerosa
Haciendo centinela no reposa.
 En fin á ámbas familias la hambre mata,
 Y de ellas *hizo* víveres la gata.
Jóvenes, ojo alerta,⁸ *gran cuidado* ;⁹
*Que un chismoso*¹⁰ *en amigo disfrazado,*
Con capa de amistad cubre sus trazas,¹¹
Y así causan el mal sus añagazas.¹² SAMANIEGO.

³ *Criaba*, raised, or reared his little ones.—⁴ *Aposento*, the abode.—⁵ *Tra-bajo*, misery.—⁶ *Cuarto bajo*, the ground-floor.—⁷ *Cerdosa*, the sow of a wild-boar.—⁸ *Haz de saber*, you ought to know.—⁹ *Las ha de devorar*, will devour them.—¹⁰ *Ojo alerta*, look sharp.—¹¹ *Gran cuidado*, be on your guard.—¹² *Un chismoso*, tell-tale.—¹³ *Trazas*, schemes, plots.—¹⁴ *Añagazas*, snares, traps.

EL TORDO ERUDITO.

En su pobre guardillon¹
 Un sastre *tenia* un tordo,
 A quien habia enseñado
 A *decir* en tono ronco,
 A fuerza de² *repetirlo*,
Borracho, Perico,³ *Antonio* ;

Con tales mil ingenios
 Que se enseñan á los niños.
 Escapóse una maestra
 Y se fué con tales primos
 Al templo de una torre.
 A vivir con otros niños.
 Puesta sobre la vieja
 Llamó la atención de todos
 Y habló la lengua del amo
 Causándose gran asombro.
 Ofrecióse á poco rato
 Hablar en idioma propio.
 Y por haberle olvidado
 Con un desprecio notorio,
 Dijo tanto desatino,¹
 Que el charlatan² auditorio
 A silbos y carcajadas³
 Aturdió⁴ todo el contorno.
 ; Cuantos con afectación
 Suelen hablar de este modo,
 Porque superficialmente
 Hacen estudio muy corto
 De alguna lengua extranjera,
 Y con culpable abandono,
 Olvidando, y no aprendiendo,
 Suelen ignorarlo todo !

DON FRANCISCO G. DE SALAS.

¹ *Guardillon*, a miserable, large garret.—² *A fuerza de*, by dint of.—
Perico, familiar name of *Pedro*, Peter.—³ *Torre*, steeple of a church.—
Ofrecióse, it occurred shortly.—⁴ *Desatino*, nonsense.—⁵ *Charlatan au-*
ditorio, babbling audience.—⁶ *Silbos y carcajadas*, hissings and laughter.—
Aturdió todo el contorno, stunned all the neighborhood.

LETRILLA SATÍRICA.

¡ Ves aquel Señor Graduado,
 Roja borla,¹ blanco guante,
 Que *némine discrepante*²
 Fué en Salamanca aprobado ?
 Pues con su borla, su grado,
 Cátedra, renta, y dinero,
 Es un grande majadero.³

¿Ves servido un Señorón¹
De pajes en real carroza,
Que un rico Título goza,
Porque *acertó*² á ser varón?
Pues con su casa, blason,
Título, coche, y cochero,
Es un grande majadero.

¿Ves al Jefe blasonando,
Que *tiene* el cuero cosido³
De heridas que *ha* recibido
Allá en Flandes batallando?
Pues con su escuadron, su mando,
Su honor, heridas y acero,
Es un grande majadero.

¿Ves aquel Paternidad,⁴
Tan grave y tan reverendo,
Que en Prior le está eligiendo
Toda su Comunidad?
Pues con su gran dignidad,
Tan serio, ancho, y tan entero,
Es un grande majadero.

¿Ves al Juez con fiera cara
En su tribunal *sentado*,
Condenando al desdichado
Reo que en sus manos para?
Pues con sus Ministros, *vara*,
Audiencia, y juicio severo,
Es un grande majadero.

¿Ves al que esta satirilla
Escribe con tal denuedo,
Que no cede ni á Quevedo,
Ni á otro ninguno en Castilla?
Pues con su vena, Letrilla,
Pluma, papel, y tintero,
Es mucho mas majadero.

DON JOSEF IGLESIAS DE LA CASA.

¹ *Roja borla*, red-tasselled bonnet. N. B. Persons who have obtained the degree of Doctor in the Universities of Spain, when they attend in public, with their respective faculty, wear a bonnet surmounted with a curiously ornamented tassel, and a cape of the same color of it, as follows:

Doctors in Divinity, or S. T., white ; in Canonical Laws, green ; in Civil Laws, red ; in Medicine, yellow ; in Surgery, purple ; Masters of Arts, blue.—² *Némine discrepante*, (*Nem. Con.*) no person contradicting or opposing it.—³ *Majadero*, a foolish, troublesome, sottish fellow, a bore.—⁴ *Señoron*, a very great lord, or taking the airs and aping a truly great lord.—⁵ *Acertó*, he happened to be.—⁶ *Cuero cosido*, all his skin is marked with the scars of wounds.—⁷ *Paternidad*, reverend father, friar.

DEFINICION DEL HONOR.

El honor no es realidad
Que la enseña el que le tiene,
Diciendo aqueste es mi honor :
Es un fantasma aparente
Que no está en que yo le *tenga*,
Sino en que el otro lo *piense* :
Alhaja es tan mal hallada¹
Con los honrados, que á veces
Sin *pederla* lo que este obra,
Lo que aquel juzga la *pierde*.

DON PEDRO CALDERON.

¹ *Tan mal hallada*, so difficult to be kept.

LA AMISTAD.

Tú, divina amistad, del alto cielo
Al mundo, que te implora, ya descende,
Y en sus heridas amorosa estiende
El bálsamo apacible del consuelo.
Gloria de los mortales,
Salve : tú robas á la humana vida
La mitad de los males ;
Y á la breve porcion, tal vez mentida,
Del bien, tú sola eres,
Quien renuevas los rápidos placeres.

DON ALBERTO LISTA.

EL REY.

La infame sed del oro,
Y el amor del poder enfurecido
De sangre humana y de inocente lloro
Bañó el misero suelo entristecido,

Y en los vestigios de la choza pía
 Sus palacios alzó la tiranía
 Y luego levantando
 La adulacion su fermentido acento
 Del cielo hizo bajar el regio mando,
 Santificando al opresor violento ;
 Y á un execrable y bárbaro asesino
 Proclamó imagen del poder divino.

El Mismo.

ENAGENAMIENTO DEL HOMBRE.

Pero de nuestro ser, de nuestro solo
 Vivir siempre olvidados, consumimos
 La vida, sin saber como vivimos :
 Como entre flores necia mariposa,
 De objetos en objetos discurrimos ;
 Sin tomar cual abeja diligente
 A nuestro propio bien lo conveniente.

FR. DIEGO GONZALEZ.

Soneto.

EL NIÑO Y LA MARIPOSA.

En pos de una pintada mariposa
 Por un jardin corria el niño Albano ;
 Parar la ve, se acerca, echa la mano,
 Mas vuela con presteza prodigiosa.

Repárala brillar sobre una rosa,
 Y ya en su presa se complace ufano :
 El sombrero apercibe, mas en vano,
 Que libre en unos pámpanos reposa.

Síguela, acrecentada su porfía,
 Y cuando ya gozoso la asegura,
 Tiñe en polvo sus dedos y se aleja.

Su madre que lloroso le veía,
 Aprende hijo (le dice) en la aventura
 Cuanto cuesta un placer, cuan poco deja. D. M. V.

Otro.—SITUACION INALTERABLE DEL JUSTO.

Al ambicioso aterran los cuidados
 De ser entre los hombres el primero ;
 Al avaro la sed del vil dinero,
 Cercado de temor por todos lados ;

A regresar la suerte de los caídos.
 De los caídos caídos y a caídos.
 A caídos a caídos a caídos caídos.
 A caídos caídos a caídos caídos.
Caídos a caídos a caídos caídos.
 Y caídos caídos a caídos caídos.
 Mas el caído caído a caídos caídos.
Caídos a caídos caídos caídos.
 De caídos a caídos a caídos caídos.

EL CASTIGO DE NUESTRA

Otro—LA FELICIDAD DE LA VIDA.

¡O bien feliz el que la vida pasa
 Sin ver del que gime el espanto.
 Y mas gime caído el caído caído.
 Por la caída de la caída caída.
 Que caído caído caído caído.
 De caído caído el caído caído.
 A la caída caído caído caído.
 A la caída caído caído caído.
 Como caído de mi caído caído.
 El caído en su caído caído.
 Mayor caído yo no caído.
 Pues la caído caído al caído caído.
 Ser para el caído caído de la caído.
 El mas caído caído mas caído.

CRISTOBAL SUAREZ DE FIGUEROA.

Otro—PREMIO Y CASTIGO DE LA OTRA VIDA.

Dime, Padre comun, pues eres justo,
 ¿Por qué ha de permitir tu providencia
 Que arrastrando prisiones la inocencia,
 Suba la fraude¹ á tribunal augusto?
 ¿Quien da fuerzas al brazo, que robusto
 Hace á tus leyes firme resistencia,
 Y que el zelo que mas las reverencia
 Gima á los piés del vencedor injusto?
 Vemos que vibran victoriosas palmas
 Manos inicuas, la virtud gimiendo
 Del triunfo en el injusto regocijo.

Esto *decía* yo, cuando riendo
 Celestial Ninfa apareció y me *dijo* :
 Ciego ; es la tierra el centro de las almas ?

BARTOLOME ARGENSOLA.

¹ *Fraude*, fraud, was formerly used as a noun of the feminine gender
 At present it is used only as masculine.

Otro—LA RAZON.

Conozco en mí una luz, y no la *veo* ;
 Me alumbrá, y no *distingo* su hermosura,
 Me desvia del mal, y me asegura
 Cuando en el bien se fija mi deseo.
 Si equivoco sus luces, lo que creo
Servirme de placer, me *da* amargura ;
 Y hasta *volver* á hallarme en su luz pura,
 Nuevas tinieblas hallo á nuevo empleo.
 ; O llama celestial ! ; llama Divina !
 ; O cuantas veces sin tu luz errado,
 Tropecé á cada paso en precipicio !
 Ah por piedad, me guía y encamina ;
 Pues solo en tí se logra asegurado
 No *errar* el paso y *acertar* el juicio.

A LA LIBERTAD.

; O lauro inmarcesible, ó glorioso
 Hado de nacion libre, quien te alcanza,
 Llamarse con verdad *puede* dichoso !
 ; O santa Libertad ! tú la esperanza
Eres de cuanto espíritu brioso
 El despotismo en sus mazmorras lanza.
 Los pueblos que benéfica visitas,
 A vida nueva al punto resucitas.
 El pueblo de Minerva, el de Quirino,¹
 Si la historia pregoná sus loores,
 Y si con esplendor *lucen* divino,
 Del tiempo, y del olvido vencedores,
 A la Libertad deben su destino.
 La Libertad *regó* las bellas flores
 Que la sien de Fabricio y Decio ornáron,
 Y á Focion y á Aristídes coronáron.
 Al esforzado WASHINGTON inflamas.

En tu sagrado amor, y otro hemisferio
 Consume luego entre voraces llamas
 Los monumentos de su cautiverio.
 Tu santo ardor por la nación derramas,
 Y de las leyes fundas el imperio;
 Siempre absoluto, porque siempre justo,
 Que la igualdad social sacaticne angusto. **MARCHESA.**

¹ *De Mineros y de Quirino, the republics of Athens and Rome.*

LA VERDADERA PAZ.

Todos la paz desean,
 Todos se afanan en buscarla, y gimen;
 Mas por artes que emplean,
 Las ansias no redimen
 Que el apenado corazón comprimen.
 Porque no el verdadero
 Descanso hallarse puede ni en el oro,
 Ni en el rico granero,
 Ni en el eco sonoro
 Del bélico clarín, causa de lloro;
 Sino solo en la pura
 Conciencia, de esperanzas y temores
 Altamente segura,
 Que ni bienes mayores
 Anhela, ni del aura los favores.
 Mas consigo contenta
 En grata y no envidiada medianía,
 A su deber atenta,
 Solo en el Señor fía,
 Y veces mil le ensalza cada día.

MELENDEZ VALDES.

AL CIELO ESTRELLADO.

Morada de grandeza,
 Templo de claridad y hermosura,
 El alma que á tu alteza
 Nació ¿que desventura
 La tiene en esta cárcel baja, oscura
 ¿Que mortal desatino
 De la verdad aleja así el sentido,
 Que de tu bien divino

Olvidado, perdido
 Sigue la vana sombra, el bien fingido ?

* * * *

¿ Es mas que un breve punto
 El bajo y torpe suelo comparado
 Con este gran trasunto,
 Do vive mejorado
 Lo que es, lo que será, lo que ha pasado ?

Quien mira el gran concierto
 De aquestos resplandores eternos,
 Su movimiento cierto,
 Sus pasos desiguales,
 Y en proporcion concorde tan iguales :

* * * *

¿ Quien es el que esto mira,
 Y precia la bajeza de la tierra,
 Y no gime y suspira
 Y rompe lo que encierra
 El alma, y de estos bienes la destierra ?

Aquí vive el contento,
 Aquí reina la paz, aquí asentado
 En rico y alto asiento
 Está el amor sagrado
 De glorias y deleites rodeado.

L. DE LEON.

BREVE DURACION DE LA VIDA.

¿ Dó, Primavera, estan tus gayas flores ?
 Estío ardiente, dí ¿ dó estan tus frutos ?

¿ Quien le robó al otoño sus favores
 Y sus tributos ?

La variedad de tales estaciones
 Al golfo de la nada va á perderse :
 Huyen los tiempos, y sus caros dones
 Casi sin verse.

El que es tierno boton cuando amanece,
 Media el dia, que el curso precipita,
 Rosa gallarda ; mas cuando anochece
 Ya está marchita.

¿ Que poco tarda la estacion mas dura !
 ¿ Cuan breve escapa la estacion florida !
 ¿ Tal es, o jóven, tal es la hermosura !
 ¿ Tal es la vida !

MELCHOR DIAZ DE TOLEDO.

FINI LAMENTI.

¡ Ah! Dios a quien ora
 Todo en ser me heces
 Amor de mi gemas
 Arder y crecer de mi vida y muerte
 Las primicias del día
 Que sobre mi amonesta
 Te crecen, crecen
 Conmigo a ti sea eternamente
 Hasta mi caso insigne
 Benigno que vive:
 Tu poderosa diestra
 De mi peligro próximos ay
 Y fado en tu eterna
 Logre ya Dios clemente.
 No vivir este día
 Con culpables acciones que te ofenden.
 Tú mis necesidades
 Estás viendo pacientemente:
 Resta que mis meras
 Puedan hoy merecer que las aceptes;
 E imitando a los justos
 A quienes favoreces,
 Pase tranquila vida
 Hasta gozarte en la mansion celeste.

D. TOMAS DE IRIARTE.

DE LA VIDA DE LOS MALOS.

Los mares ara, *siembra* en el arena,
 El aire en flaca red *cerrar* procura,
 Entre el agua y el fuego paz ordena,
 Atomos busca en la tiniebla oscura,
 Y al tiempo, cuyo curso no se enfrena,
 La frente *quiere ver* queda y segura,
 Quien *piensa* conservarse¹ mal obrando;
 Por mas y mas que siempre esté velando.

Y aun ántes *dará* el mar largo tributo
 De sazónada mies, y la arenosa
 Orilla *será* fértil en *dar* fruto:
 Helado el fuego, el aire densa cosa,
 Y de la noche el tenebroso luto
Hará la vista clara y poderosa,

Y el tiempo *será* tardo y perezoso,
Antes que el malhechor viva en reposo.

Por do *quiera* que *va* lleva consigo
Las vivas brasas del remordimiento,
Que la conciencia clama, y es testigo
Delante el tribunal del sentimiento ;
Y aunque la culpa *huya* del castigo
Anticipadamente días sin cuento,
Nunca se aleja dél ;¹ que al fin el suelo
Es centro y punto al círculo del cielo. JUAN RUFO.

¹ N. B. In order to translate this piece, the inversion first must be taken, and say : "*Quien piensa conservarse obrando mal ;*" and then go up to the first line, and add, "*ara los mares,*" &c.—² *Dél*, (*de él*), of him.

LA ESPERANZA.

Alivia sus fatigas
El labrador cansado,
Cuando su yerta barba escarcha cubre,
Pensando en las espigas
Del Agosto abrasado,
Y en los lagares ricos del Octubre :
La hoz se le descubre
Cuando el arado apaña,
Y con dulces memorias le acompaña.

Carga de hierro duro
Sus miembros, y se obliga
El jóven al trabajo de la guerra ;
Huye el ocio seguro,
Trueca por la enemiga
Su dulce, natural y amiga tierra ;
Mas cuando se *destierra*,
O al asalto acomete,
Mil triunfos y mil glorias se promete.

La vida al *mañ* confía,
Y á dos tablas delgadas
El otro, que del oro *está* sediento,
Escóndesele el día,
Y las olas hinchadas
Suben á combatir el firmamento :
El quita el pensamiento
De la muerte vecina,
Y en el oro le *pone* y en la mina.

Premio y cierto fin tiene
Cualquier trabajo humano,
Y el uno llama al otro sin mudanza :
El invierno *entretiene*
La opinion del verano,
Y un tiempo *sirve* al otro de templanza.
El bien de la esperanza
Solo quedó en el suelo,
Cuando todos *huyéron* para el cielo.

L. L. DE ARGENSOLA.

DE PEQUEÑAS CAUSAS, GRANDES EFECTOS.

Yo ví una fuentecilla
De manantial tan pobre y tan escaso,
Que toda el agua pura que *encerraba*
Pudiera reducilla
Al recinto brevísimo de un vaso.
Del pequeño arroyuelo que formaba
Por *ver* en que paraba,
El curso perezoso *fuí* *siguiendo*,
Y ví que sin cesar *iba creciendo*
Con el socorro de agua pasagera
En tal forma y manera,
Que cuando lo he intentado
Ya no *puede* pasar al otro lado.

Yo ví una centellita
Que por caso á mi puerta habia caido,
Y de su pequeñez no haciendo cuento¹
Me *fuí* á dormir sin cuita :²
Y *estando* ya en el sueño *sumergido*
A deshoras, ¡ ay triste ! sopla el viento
Y excita en un momento
Tal incendio, que el humo me *despierta* :
La llama se apodera de mi puerta,
Y mis ajuares³ quema sin tardanza :⁴
Y yo sin esperanza,
Desnudo y chamuscado,
Solo *puede* escapar por el tejado.

Yo ví un vapor ligero,
Que al influjo del sol se levantaba
De la tierra, do apenas sombra *hacia*.
No *hice* caso primero ;

Mas ví que por momentos se aumentaba,
 Y luego cubrió el cielo, robó el día,
 Y al suelo *descendía*
 En gruesos hilos de agua que inundaron
 Los campos y las mieses me robaron :
 Y á mí que en su socorro *fuí* á la éra,
 Me llevó á la ribera,
 Do hubiera *perecido*
 Si no me *hubiera* de una zarza *asido*.

En fin yo ví en mi pecho
 Las pasiones *nacer* y fácil *fuera*
 En el principio *haberlas contenido* :
 Mas pisando el derecho
 Divino, entré del vicio en la carrera ;
 Y en él estoy del todo sumergido
 Y le hallo un río crecido
 Que á todo bien obrar me corta el paso ;
 Hallo un voraz incendio en que me abraso ;
 Hallo una tempestad que me arrebató
 Y de anegarme trata :
 Este el efecto ha sido
 De haber á la primer *pasion* cedido.

FR. DIEGO GONZALEZ.

¹ *No hacer cuento*, to slight, not to mind.—² *Sin cuita*, without any apprehension of danger.—³ *Ajuares*, or *axuares*. *Ajuar*, s. m. 1. Apparel and furniture which a bride brings to her husband. 2. Rich apparel and jewels of a lady. 3. (As in this case,) Household furniture.—⁴ *Sin tardanza*, instantly, without delay.

DESCRIPCION :—EL GATO Y EL RATON.

*Marramaquix*¹ *estaba*
 En ocasion tan triste,
 Como por burla, y chiste,²
Jugando á la pelota
 Con un raton, á quien *pescó* de paso,³
 Que de un baul de versos del Parnaso
 A una maleta rota,
 Aunque llena de pleitos⁴ y escrituras,
 Pasaba *haciendo* gestos y figuras.
 Tal *suele* acontecer un triste caso
 En medio de la vida
 (Que no *hay* seguridad en cosa humana ;)

Ya con veloz corrida
 Daba esperanza vana
 Al misero animal, ya le volvía,
 Ya le arrojaba en alto,
 Mojado de temor, de aliento faltar,
 Y en medio del camino le cogía,
 Como quien tira al vuelo,
 Diciendo *tente*, como al agua el hielo;
 Ya con las manos mizas¹
 Le daba por los lados
 Algunos bofetones regalados;
 Cuando llegó *Tomizas*²
 Siempre fiel escudero, y sin aliento
 Le dijo el casamiento concertado
 De *Misifuf* y *Zapaquilda*³ ingrata;
 Y sintiendo perder su dulce gata,
 Dejó al pobre animal que desmayado
 Apenas acertaba⁴ con la vida
 Mas fuéle con la fuga conseguida.⁵
 Que á quien no ha de morir, si la fortuna
 Revoca la sentencia,
 Nunca le faltará escapada alguna.

LOPE DE VEGA, *La Gatomáquia*.

¹ *Marramaquiz*, *Misifuf*, *Tomizas*, and *Zapaquilda*, are the names given by the author to the cats introduced in his poem *La Gatomáquia*.—

² *Chiste*, for the fun.—³ *De paso*, by chance.—⁴ *Pleitos y escrituras*, the written proceedings in lawsuits—mortgages, and other such documents.—

⁵ *Mizas*, soft, delicate.—⁶ *Apénas acertaba con la vida*, he scarcely knew how to save his life.—⁷ *Conseguida*, which he at last preserved by his flight.

ALOCUCION

De la reina de Escocia, María Stuart, á los que le notificáron la sentencia de su muerte.

Gracias os debo dar, nobles varones,
 Por esta nueva desventura dijo:
 Aunque terrible de sufrir lastíma,
 Esta porcion mortal que el alma anima.
 Confieso ingenuamente que si fuera
 En Francia, ó en Escocia con mi esposo,
 Aunque en extrema edad, la nueva ojera,
 Me diera horror el caso lastimoso;

Mas cuatro lustros¹ de una cárcel fiera,
 Donde solo escuchaba el temeroso
 Ruído de las armas circunstantes
 Y el miedo de la muerte por instantes ;
 ¿Que género de pena *puede* darla
 Mas pena que las penas en que vive,
 A quien solo *podiera* consolarla
 La muerte que la vida se apercibe ?
 La muerte es ménos pena que esperarla ;
 Una vez quien la sufre la recibe ;
 Pero por mucho que en valor se extreme
 Muchas veces la pasa, quien la teme.
 ¿Que noche en mi aposento recogida
 No ví la muerte en su silencio oscuro ?
 ¿Que aurora amaneció de luz vestida
 Que al alma no asaltase el flaco muro ?
 ¿ En que sustento no *perdí* la vida ?
 Que lugar para mí dejó seguro
 Naturaleza, sin ponerme luego
 Veneno al labio, ó á la torre fuego ?
 Ahora que yo *veo* á luz tan clara
 Llegar mi fin, carísimos amigos,
 Donde la vida en solo un golpe para
 Y de mi fé *tendré* tantos testigos,
 Mi firme aspecto lo interior declara
 Y libre de asechanzas, y enemigos
 La muerte esperaré, mejor *dijera*
 Que esperaré la vida, cuando *muera*.

LOPE DE VEG.

¹ *Lustro*, lustrum, the space of five years.

RAZONAMIENTO DE UN SOLDADO MORISCO A SUS COMPAÑEROS.

O compañeros míos, oídme atentos,
 Bien sé que no *hay* aquí ingenio tan rudo,
 Como este mío inútil y grosero,
 Ingenio al fin de un pobre ganadero.
 Mas la razon, el tiempo, y el deseo,
 Me obligan á deciros lo que *siento*,
 Y el valor firme que en vosotros *veo*
 Me *da* para hablar atrevimiento.
 Esta *fuera* la hora, segun creo,
 Que, si no se *opusiera* á nuestro intento

El recio temporal, toda Granada
Tuviéran nuestros brazos asolada.

Adviértos esto, y no porque se *enticada*
 Que la buena ocasion ha ya pasado,
 Ni porque yo, señores, me pretenda
 Eximir del negocio comenzado
 Antes porque se ofrece mejor senda,
 Si remitimos el suceso y hado¹
 Esta noche al arbitrio de fortuna,
 Que no es malo *acertar* de dos la una.

Si el hallar los contrarios la pasada
 En sus iglesias buena suerte fuera,
 ¿Cuanto os parece mas aventajada
 Esta que, la que viene, nos espera ?
 Pues *dormirá* la gente descansada,
 Como quien ya veló la noche entera,
 Sepultada en un sueño tan profundo,
 Que no *despierte* hasta el otro mundo.

No es la multitud, no siempre en la guerra
 La mejor parte, ni la mas segura ;
 Testigos dello son en mar y tierra
 Xerxes,² y Darío,³ reyes sin ventura :
 Esto sólo yo bien, porque en la sierra
 (Aunque pastor) me de un tiempo á letura :⁴
 Y en medio de mi rústico ejercicio
 Imité de los sábios el oficio.

La determinacion, furia, y denuedo,
 La preeminencia del anticiparse,
 Causar al enemigo espanto y miedo
 En la primera forma de mostrarse,
 Prometen de victoria el premio ledo,⁴
 A quien sabe del tiempo aprovecharse,
 Y él que es acometido, escapa tarde
 De faltar⁵ de consejo, ó de cobarde.

Acometidos, ciegos, ignorantes
 Estarán en aquel pueblo perdido,⁶
 Y pensarán algunos que gigantes
 Somos, que del infierno hemos salido ;
 Otros que con ejércitos pujantes
 Las Lunas de Asia á España han descendido,
 Y en fin será el remate deste engaño
 Nuestro el atrevimiento, y suyo el daño.

¿ O cuántos reinos estarán atentos

Y en los vestigios de la choza pía
 Sus palacios alzó la tiranía
 Y luego levantando
 La adulacion su fementido acento
 Del cielo hizo bajar el regio mando,
 Santificando al opresor violento ;
 Y á un execrable y bárbaro asesino
 Proclamó imagen del poder divino.

El Mismo.

ENAGENAMIENTO DEL HOMBRE.

Pero de nuestro ser, de nuestro solo
 Vivir siempre olvidados, consumimos
 La vida, sin saber como vivimos :
 Como entre flores necia mariposa,
 De objetos en objetos discurrimos ;
 Sin tomar cual abeja diligente
 A nuestro propio bien lo conveniente.

FR. DIEGO GONZALEZ.

Soneto.

EL NIÑO Y LA MARIPOSA.

En pos de una pintada mariposa
 Por un jardin corria el niño Albano ;
 Parar la ve, se acerca, echa la mano,
 Mas vuela con presteza prodigiosa.

Repárala brillar sobre una rosa,
 Y ya en su presa se complace ufano :
 El sombrero apercibe, mas en vano,
 Que libre en unos pámpanos reposa.

Síguela, acrecentada su porfía,
 Y cuando ya gozoso la asegura,
 Tiñe en polvo sus dedos y se aleja.

Su madre que lloroso le veía,
 Aprende hijo (le dice) en la aventura
 Cuanto cuesta un placer, cuan poco deja. D. M. V.

Otro.—SITUACION INALTERABLE DEL JUSTO.

Al ambicioso aterran los cuidados
 De ser entre los hombres el primero ;
 Al avaro la sed del vil dinero,
 Cercado de temor por todos lados ;

Al jugador la suerte de los dados,
De los dañosos naipes y el tablero ;
Al soberbio le ahoga su ardor fiero ;
Al lascivo deseos no arreglados.

A estos *destruye* la voraz conciencia,
Poniendo los delitos por delante,
Y *dándoles* pesar con su presencia :

Mas el justo, sereno su semblante,
Sabe la grande indevitable ciencia
De no temer á nadie ni un instante.

EL CONDE DE NOROÑA.

Otro—LA FELICIDAD DE LA VIDA.

¡ O bien feliz el que la vida pasa
Sin ver del que *gobierna* el aposento,
Y mas quien deja el cortesano asiento
Por la humildad de la pajiza casa !

Que nunca teme una fortuna escasa
De agena envidia el ponzoñoso aliento ;
A la planta mayor persigue el viento,
A la torre mas alta el rayo abrasa.

Contento estoy de mi mediana suerte :
El poderoso en su deidad resida,
Mayor felicidad yo no procuro ;

Pues la quietud sagrada al hombre advierte
Ser para el corto espacio de la vida
El mas humilde estado mas seguro.

CRISTOBAL SUAREZ DE FIGUEROA.

Otro—PREMIO Y CASTIGO DE LA OTRA VIDA.

Dáme, Padre comun, pues *eres* justo,
¡ Por qué ha de permitir tu providencia
Que arrastrando prisiones la inocencia,
Suba la fraude¹ á tribunal augusto ?
¡ Quien *da* fuerzas al brazo, que robusto
Hace á tus leyes firme resistencia,
Y que el zelo que mas las reverencia
Gima á los piés del vencedor injusto ?
Vemos que vibran victoriosas palmas
Manos inicuas, la virtud *gimiendo*
Del triunfo en el injusto regocijo.

Esto *decía* yo, cuando riendo
 Celestial Ninfa apareció y me *dijo* :
 Ciego ; es la tierra el centro de las almas ?

BARTOLOME ARGENSOLA.

¹ *Fraude*, fraud, was formerly used as a noun of the feminine gender
 At present it is used only as masculine.

Otro—LA RAZON.

Conozco en mí una luz, y no la *veo* ;
 Me alumbrá, y no *distingo* su hermosura,
 Me desvía del mal, y me asegura
 Cuando en el bien se fija mi deseo.
 Si equivoco sus luces, lo que creo
Servirme de placer, me *da* amargura ;
 Y hasta *volver* á hallarme en su luz pura,
 Nuevas tinieblas hallo á nuevo empleo.
 ; O llama celestial ! ; llama Divina !
 ; O cuantas veces sin tu luz errado,
 Tropecé á cada paso en precipicio !
 Ah por piedad, me guía y encamina ;
 Pues solo en tí se logra asegurado
 No *errar* el paso y *acertar* el juicio.

A LA LIBERTAD.

; O lauro inmarcesible, ó glorioso
 Hado de nacion libre, quien te alcanza,
 Llamarse con verdad *puede* dichoso !
 ; O santa Libertad ! tú la esperanza
Eres de cuanto espíritu brioso
 El despotismo en sus mazmorras lanza.
 Los pueblos que benéfica visitas,
 A vida nueva al punto resucitas.
 El pueblo de Minerva, el de Quirino,¹
 Si la historia pregoná sus loores,
 Y si con esplendor *lucen* divino,
 Del tiempo, y del olvido vencedores,
 A la Libertad deben su destino.
 La Libertad *regó* las bellas flores
 Que la sien de Fabricio y Decio ornáron,
 Y á Focion y á Aristídes coronáron.
 Al esforzado WASHINGTON inflamas

En tu sagrado amor, y otro hemisferio
 Consume luego entre voraces llamas
 Los monumentos de su cautiverio.
 Tu santo ardor por la nacion derramas,
 Y de las leyes fundas el imperio ;
 Siempre absoluto, porque siempre justo,
 Que la igualdad social *mantiene* augusto. MARCHENA.

¹ *De Minerva y de Quirino, the republics of Athens and Rome.*

LA VERDADERA PAZ.

Todos la paz desean,
 Todos se afanan en buscarla, y gimen ;
 Mas por artes que emplean,
 Las ansias no redimen
 Que el apenado corazon comprimen.

Porque no el verdadero
 Descanso hallarse puede ni en el oro,
 Ni en el rico granero,
 Ni en el eco sonoro
 Del bético clarin, causa de lloro ;

Sino solo en la pura
 Conciencia, de esperanzas y temores
 Altamente segura,
 Que ni bienes mayores
 Anhela, ni del aura los favores.

Mas consigo contenta
 En grata y no envidiada medianía,
 A su deber atenta,
 Solo en el Señor fía,
 Y veces mil le ensalza cada día.

MELENDEZ VALDES.

AL CIELO ESTRELLADO.

Morada de grandeza,
 Templo de claridad y hermosura,
 El alma que á tu alteza
 Nació ¿ que desventura
 La tiene en esta cárcel baja, oscura
 ¿ Que mortal desatino
 De la verdad aleja así el sentido,
 Que de tu bien divino

Olvidado, perdido
 Sigue la vana sombra, el bien fingido ?

* * * * *

¿ Es mas que un breve punto
 El bajo y torpe suelo comparado
 Con este gran trasunto,
 Do vive mejorado
 Lo que es, lo que será, lo que ha pasado ?

Quien mira el gran concierto
 De aquestos resplandores eternos,
 Su movimiento cierto,
 Sus pasos desiguales,
 Y en proporcion concorde tan iguales :

* * * * *

¿ Quien es el que esto mira,
 Y precia la bajeza de la tierra,
 Y no gime y suspira
 Y rompe lo que encierra
 El alma, y de estos bienes la destierra ?

Aquí vive el contento,
 Aquí reina la paz, aquí asentado
 En rico y alto asiento
 Está el amor sagrado
 De glorias y deleites rodeado.

L. DE LEON.

BREVE DURACION DE LA VIDA.

¿ Dó, Primavera, estan tus gayas flores ?
 Estío ardiente, dí ¿ dó estan tus frutos ?
 ¿ Quien le robó al otoño sus favores

Y sus tributos ?

La variedad de tales estaciones
 Al golfo de la nada va á perderse :
 Huyen los tiempos, y sus caros dones
 Casi sin verse.

El que es tierno boton cuando amanece,
 Media el dia, que el curso precipita,
 Rosa gallarda ; mas cuando anochece

Ya está marchita.

¿ Que poco tarda la estacion mas dura !
 ¿ Cuan breve escapa la estacion florida !
 ¿ Tal es, o jóven, tal es la hermosura !

¿ Tal es la vida !

MELCHOR DIAZ DE TOLEDO.

HIMNO MATTIWA.

; Ahó Dios, á quien debo
 Todo mi ser, mis bienes :
 Autor de mi destino,
 Arbitro y dueño de mi vida y muerte :
 Las primicias del día
 Que sobre mí amanece
 Te ofrezco, deseando
 Consagrarle á ti solo enteramente.
 Hacia mí cada instante
 Benignos ojos vuelve ;
 Tu poderosa diestra
 De mí peligros próximos aleje :
 Y fiado en tu auxilio,
 Logre yo, Dios clemente,
 No violar este día
 Con culpables acciones que te ofenden.
 Tú mis necesidades
 Estás viendo patentes :
 Resta que mis tareas
 Puedan hoy merecer que las aceptes ;
 E imitando á los justos
 A quienes favoreces,
 Pase tranquila vida
 Hasta gozarte en la mansion celeste.

D. TOMAS DE IRIARTE.

DE LA VIDA DE LOS MALOS.

Los mares ara, *siembra* en el arena,
 El aire en flaca red *cerrar* procura,
 Entre el agua y el fuego paz ordena,
 Atomos busca en la tiniebla oscura,
 Y al tiempo, cuyo curso no se enfrena,
 La frente *quiere ver* queda y segura,
 Quien *piensa* conservarse¹ mal obrando ;
 Por mas y mas que siempre esté velando.

Y aun ántes *dará* el mar largo tributo
 De sazónada mies, y la arenosa
 Orilla *será* fértil en *dar* fruto :
 Helado el fuego, el aire densa cosa,
 Y de la noche el tenebroso luto
Hará la vista clara y poderosa,

Y el tiempo *será* tardo y perezoso,
Antes que el malhechor viva en reposo.

Por do *quiera* que *va* lleva consigo
Las vivas brasas del remordimiento,
Que la conciencia clama, y es testigo
Delante el tribunal del sentimiento ;
Y aunque la culpa *huya* del castigo
Anticipadamente dias sin cuento,
Nunca se aleja dél ;^a que al fin el suelo
Es centro y punto al círculo del cielo. JUAN RUFO.

¹ N. B. In order to translate this piece, the inversion first must be taken, and say : "*Quien piensa conservarse obrando mal ;*" and then go up to the first line, and add, "*ara los mares,*" &c.—^a *Dél*, (*de él*,) of him.

LA ESPERANZA.

Alivia sus fatigas
El labrador cansado,
Cuando su yerta barba escarcha cubre,
Pensando en las espigas
Del Agosto abrasado,
Y en los lagares ricos del Octubre :
La hoz se le descubre
Cuando el arado apaña,
Y con dulces memorias le acompaña.

Carga de hierro duro
Sus miembros, y se obliga
El jóven al trabajo de la guerra ;
Huye el ocio seguro,
Trueca por la enemiga
Su dulce, natural y amiga tierra ;
Mas cuando se *destierra*,
O al asalto acomete,
Mil triunfos y mil glorias se promete.

La vida al *mañ* confía,
Y á dos tablas delgadas
El otro, que del oro *está* sediento,
Escóndesele el dia,
Y las olas hinchadas
Suben á combatir el firmamento :
El quita el pensamiento
De la muerte vecina,
Y en el oro le *pone* y en la mina.

Premio y cierto fin tiene
 Cualquier trabajo humano,
 Y el uno llama al otro sin mudanza :
 El invierno *entretiene*
 La opinion del verano,
 Y un tiempo sirve al otro de templanza.
 El bien de la esperanza
 Solo quedó en el suelo,
 Cuando todos *huyéron* para el cielo.

L. L. DE ARGENSOLA.

DE PEQUEÑAS CAUSAS, GRANDES EFECTOS.

Yo ví una fuentecilla
 De manantial tan pobre y tan escaso,
 Que toda el agua pura que *encerraba*
Pudiera reducilla
 Al recinto brevísimo de un vaso.

Del pequeño arroyuelo que formaba
 Por *ver* en que paraba,
 El curso perezoso *fuí siguiendo*,
 Y ví que sin cesar *iba creciendo*
 Con el socorro de agua pasagera
 En tal forma y manera,
 Que cuando lo he intentado
 Ya no *pude* pasar al otro lado.

Yo ví una centellita
 Que por caso á mi puerta habia caído,
 Y de su pequeñez no haciendo cuento¹
 Me *fuí* á dormir sin cuita :²
 Y *estando* ya en el sueño *sumergido*
 A deshoras, ; ay triste ! sopla el viento
 Y excita en un momento
 Tal incendio, que el humo me *despierta* :
 La llama se apodera de mi puerta,
 Y mis ajuares³ quema sin tardanza :⁴
 Y yo sin esperanza,
 Desnudo y chamuscado,
 Solo *puede* escapar por el tejado.

Yo ví un vapor ligero,
 Que al influjo del sol se levantaba
 De la tierra, do apenas sombra *hacia*.
 No *hice* caso primero ;

Mas ví que por momentos se aumentaba,
 Y luego cubrió el cielo, robó el día,
 Y al suelo *descendía*
 En gruesos hilos de agua que inundaron
 Los campos y las mieses me robaron :
 Y á mí que en su socorro *fuí* á la éra,
 Me llevó á la ribera,
 Do hubiera *perecido*
 Si no me *hubiera* de una zarza *asido*.

En fin yo ví en mi pecho
 Las pasiones *nacer* y fácil *fuera*
 En el principio *haberlas contenido* :
 Mas pisando el derecho
 Divino, entré del vicio en la carrera ;
 Y en él estoy del todo sumergido
 Y le hallo un río crecido
 Que á todo bien obrar me corta el paso ;
 Hallo un voraz incendio en que me abraso ;
 Hallo una tempestad que me arrebató
 Y de anegarme trata :
 Este el efecto ha sido
 De haber á la primer *pasion* cedido.

FR. DIEGO GONZALEZ.

¹ *No hacer cuento*, to slight, not to mind.—² *Sin cuita*, without any apprehension of danger.—³ *Ajuares*, or *axuares*. *Ajuar*, s. m. 1. Apparel and furniture which a bride brings to her husband. 2. Rich apparel and jewels of a lady. 3. (As in this case,) Household furniture.—⁴ *Sin tardanza*, instantly, without delay.

DESCRIPCION :—EL GATO Y EL RATON.

*Marramaquix*¹ *estaba*
 En ocasion tan triste,
 Como por burla, y chiste,²
Jugando á la pelota
 Con un raton, á quien *pescó* de paso,³
 Que de un baul de versos del Parnaso
 A una maleta rota,
 Aunque llena de pleitos⁴ y escrituras,
 Pasaba *haciendo* gestos y figuras.
 Tal *suele* acontecer un triste caso
 En medio de la vida
 (Que no *hay* seguridad en cosa humana ;)

Ya con veloz corrida
 Daba esperanza vana
 Al mísero animal, ya le *volvía*,
 Ya le arrojaba en alto,
 Mojado de temor, de aliento falto,
 Y en medio del camino le cogia,
 Como quien tira al vuelo,
 Diciendo *tente*, como al agua el hielo;
 Ya con las manos mizas¹
 Le daba por los lados
 Algunos bofetones regalados;
 Cuando *llegó Tomizas*²
 Siempre fiel escudero, y sin aliento
 Le *dijo* el casamiento concertado
 De *Misifuf* y *Zapaquilda*³ ingrata;
 Y sintiendo perder su dulce gata,
 Dejó al pobre animal que desmayado
 Apenas *acertaba*⁴ con la vida
 Mas *fuéle* con la fuga *conseguida*.⁵
 Que á quien no ha de *morir*, si la fortuna
 Revoca la sentencia,
 Nunca le faltará escapada alguna.

LOPE DE VEGA, *La Gatomáquia*.

¹ *Marramaquiz*, *Misifuf*, *Tomizas*, and *Zapaquilda*, are the names given by the author to the cats introduced in his poem *La Gatomáquia*.—

² *Chiste*, for the fun.—³ *De paso*, by chance.—⁴ *Pleitos y escrituras*, the written proceedings in lawsuits—mortgages, and other such documents.—

⁵ *Mizas*, soft, delicate.—⁶ *Apénas acertaba con la vida*, he scarcely knew how to save his life.—⁷ *Conseguida*, which he at last preserved by his flight.

ALOCUCION

De la reina de Escocia, María Stuart, á los que le notificáron la sentencia de su muerte.

Gracias os debo dar, nobles varones,
 Por esta nueva desventura *dijo*:
 Aunque terrible de sufrir lastíma,
 Esta porcion mortal que el alma anima.
Confieso ingenuamente que si fuera
 En Francia, ó en Escocia con mi esposo,
 Aunque en extrema edad, la nueva *oyera*,
 Me *diera* horror el caso lastimoso;

Mas cuatro lustros¹ de una cárcel fiera,
 Donde solo escuchaba el temeroso
 Ruído de las armas circunstantes
 Y el miedo de la muerte por instantes ;
 ¿Que género de pena *puede* darla
 Mas pena que las penas en que vive,
 A quien solo *podiera* consolarla
 La muerte que la vida se apercibe ?
 La muerte es ménos pena que esperarla ;
 Una vez quien la sufre la recibe ;
 Pero por mucho que en valor se extreme
 Muchas veces la pasa, quien la teme.
 ¿Que noche en mi aposento recogida
 No ví la muerte en su silencio oscuro ?
 ¿Que aurora amaneció de luz vestida
 Que al alma no asaltase el flaco muro ?
 ¿En que sustento no *perdí* la vida ?
 Que lugar para mí dejó seguro
 Naturaleza, sin ponerme luego
 Veneno al labio, ó á la torre fuego ?
 Ahora que yo *veo* á luz tan clara
 Llegar mi fin, carísimos amigos,
 Donde la vida en solo un golpe para
 Y de mi fé *tendré* tantos testigos,
 Mi firme aspecto lo interior declara
 Y libre de asechanzas, y enemigos
 La muerte esperaré, mejor *dijera*
 Que esperaré la vida, cuando *muera*.

LOPE DE VEG.

¹ *Lustro*, lustrum, the space of five years.

RAZONAMIENTO DE UN SOLDADO MORISCO A SUS COMPAÑEROS.

O compañeros míos, óidme atentos,
 Bien sé que no *hay* aquí ingenio tan rudo,
 Como este mío inútil y grosero,
 Ingenio al fin de un pobre ganadero.
 Mas la razon, el tiempo, y el deseo,
 Me obligan á deciros lo que *siento*,
 Y el valor firme que en vosotros *veo*
 Me *da* para hablar atrevimiento.
 Esta *fuera* la hora, segun creo,
 Que, si no se *opusiera* á nuestro intento

El recio temporal, toda Granada
Tuviéran nuestros brazos asolada.

Adviértoos esto, y no porque se *entienda*
 Que la buena ocasion ha ya pasado,
 Ni porque yo, señores, me pretenda
 Eximir del negocio comenzado
 Antes porque se ofrece mejor senda,
 Si remitimos el suceso y hado¹
 Esta noche al arbitrio de fortuna,
 Que no es malo *acertar* de dos la una.

Si el hallar los contrarios la pasada
 En sus iglesias buena suerte fuera,
 ¡ Cuanto os parece mas aventajada
 Esta que, la que viene, nos espera ?
 Pues *dormirá* la gente descansada,
 Como quien ya veló la noche entera,
 Sepultada en un sueño tan profundo,
 Que no *despierte* hasta el otro mundo.

No es la multitud, no siempre en la guerra
 La mejor parte, ni la mas segura ;
 Testigos dello son en mar y tierra
 Xerxes,² y Dario,³ reyes sin ventura :
 Esto sélo yo bien, porque en la sierra
 (Aunque pastor) me de un tiempo á letura :⁴
 Y en medio de mi rústico ejercicio
 Imité de los sábios el oficio.

La determinacion, furia, y denuedo,
 La preeminencia del anticiparse,
 Causar al enemigo espanto y miedo
 En la primera forma de mostrarse,
 Prometen de victoria el premio ledo,⁵
 A quien sabe del tiempo aprovecharse,
 Y él que es acometido, escapa tarde
 De faltar⁶ de consejo, ó de cobarde.

Acometidos, ciegos, ignorantes
 Estarán en aquel pueblo perdido,⁶
 Y pensarán algunos que jigantes
 Somos, que del infierno hemos salido ;
 Otros que con ejércitos pujantes
 Las Lunas de Asia á España han descendido,
 Y en fin será el remate deste engaño
 Nuestro el atrevimiento, y suyo el daño.

¡ O cuántos reinos estarán atentos

A la hazaña ilustre que emprendemos,
 Y á cuantos encubiertos pensamientos
 Materia de designio ofreceremos !
 ; Cuan ricos, cuan ufanos, y contentos
 En dulce libertad nos hallaremos,
 Si deste yugo y carga tan pesada
 Cortamos las coyundas con la espada !

JUAN RUFO, *La Austriada*.

¹ *Si remitimos* *hado*, if we trust the fate of the enterprise to fortune.

—² *Xerxes*, (*Her-hess*), second son of Darius, is known by his unfortunate expedition into Greece. Though accompanied by about two millions of souls, he was completely defeated by the Greeks at Thermopylæ and Salamis.—³ *Dario*, (*Dar-ee-oh*), Darius, surnamed *Codomanus*, was king of Persia when Alexander invaded that kingdom. Darius met him in person with an army of 600,000 men, but was defeated in the battles of Granicus and Issus. He then fled into Media, and was assassinated by Beesus.—⁴ *Lectura*, reading. N. B. Many of the words used at present with *cc*, or *ct*, were formerly written with a single *c* in the first case, as *leccion*, and without the *c* in the second, as *letura*, instead of *leccion*, *lectura*.—⁵ *De falto*, for want of.—⁶ *Perdido*, doomed.

RAZONAMIENTO DE GALVARINO EN EL SENADO ARAUCANO

Si *soñades*¹ vengar, sacros² varones,
 Las ajenas injurias tan de véras,³
 Y en las extrañas tierras y naciones,
*Hiciéron*⁴ sombra ya vuestras banderas,
 ¿ Como agora en las propias posesiones
 Unas bastardas gentes extranjeras
 Os *vienen* á oprimir y conquistaros
 Y tan tibios estais en el vengaros ?
 Mirad mi cuerpo aquí despedazado,
 Miembro del vuestro, que por mas afrenta
 Me envian lleno de injurias al senado
 Para que dellas *sepa daros* cuenta :
 Mirad vuestro valor vituperado,
 Y lo que en mí el tirano os representa,
 Jurando no dejar Cacique alguno
 Sin desmembrarlos todos uno á uno.
 Por cierto bien en vano han *adquirido*
 Tanja gloria y honor vuestros abuelos,
 Y el Araucano crédito subido

En su misma virtud hasta los cielos,
Si agora infame, hollado y abatido
Anda de lengua en lengua por los suelos,⁶
Y vuestra ilustre sangre resfriada
En los sucios rincones derramada.
¿ Que provincia *hubo* ya que no temiese
De vuestra voz en todo el mundo oida ?
¿ Ni nacion que las armas no *rindiese*
Por temor, ó por fuerza *compelida* ?
Arribando á la cumbre porque *fuese*
Tanto de allí mayor vuestra caida,
Y al término llegase el menosprecio,
Donde de los *pasados* *llego* el precio.

Pues unos extranjeros enemigos
Con título y con sombra de clemencia,
Ofrecen de acetaros por amigos,
Queriendoos reducir á su obediencia :
Y si no os someteis, que con castigos
Prometen oprimir vuestra insolencia,
Sin quedar del cuchillo reservado
Sexo, ni religion, edad, ni estado.

Volved, volved en vos, no déis oído,
A sus embustes, tratos y marañas,
Pues todas se enderezan á un partido
Que *viene* á deslustrar vuestras hazañas,
Que la ocasion que aquí los ha *traído*
Por mares y por tierras tan estrañas,
Es el oro goloso que se *encierra*
En las fértiles venas desta tierra.

Y es un color, es apariencia vana
Querer mostrar que el principal intento
Fué el estender la religion Cristiana,
Siendo el puro interes su fundamento :
Su pretension de la codicia mana,
Que todo lo demas es fingimiento ;
Pues los vemos que son mas que otras gentes
Disolutos, ladrones, insolentes.

Cuando el siniestro hado y dura suerte
Nos amenacen cierto en lo futuro,
Podemos elegir honrada muerte,
Remedio breve, fácil, y seguro :
Poned á la fortuna el hombro fuerte,
A dura adversidad corazon duro,

Que el pecho firme y ánimo invencible
Allana y facilita aun lo imposible.

ERCILLA, *La Araucana*, Canto xxiii.

¹ *Solidades*, (an old form of the verb *solia*is,) you used to.—² *Sacros varones*, very honorable men.—³ *Tan de veras*, so earnestly.—⁴ *Hiciéron sombra*, eclipsed, vanquished.—⁵ *Por los suelos*, trampled under feet.

LA GLORIA VANA.

¡ Que de grandes fantasmas
Estoy viéndo á lo luengo !¹
Echa vino, Batilo,
Y *verémos* mas neto.
¡ Cata² que de³ espantajos
De mármol estupendo,
Que *dió* de sus entrañas
La esposa de los cielos !⁴
Mira como se empinan
Con los erguidos cuellos
Pirámides tamaños
Que la punta no *vemos*.
En aquel rinconcillo
*Tienen sendos*⁵ letreros :
Quitémosles el polvo,
Y *veamos* que es ello,
AQUI YACE . . . no *sigo*,
Cosas tristes no *leo* :
Por cierto merecia
Tan honrado embeleco
El *darnos* la noticia
De un muerto mas, ó ménos.
Mira acullá que *statuas*⁶
De diez varas lo ménos :
Será de algun gran santo
Segun es grande, y serio . . .
SOY DE ALEJANDRO . . . abajo,
Hízome POLICLETO⁷ . . .
Debiéron ser dos hombres
Que jamas se *muriéron*,
E *hiciéron* mil bienes
A todo el universo :

Si no ¿ para que *ponen*
 Estos nombres horrendos
 De un mal hombre, y de otro
 Que *deliño*¹ á un perverso ?
 Allí *está* una gran cima²
 De armas, y cuerpos muertos :
 Veámos que de cruizas³
 Con tan siniestro agüero.
 VICTORIA DE LOS PERSAS . . .
 Medio borrado leo.
 Y estos Persas ¿ quien *eran* ?
 ¿ Avechuchos⁴ ó perros ?
 No, amigo, que eran hombres.
 ; Hombres ! pues ya me *huelgo*⁵
 De *ver* que se derrocan
 Esos duros trofeos.
 ; Que sandios *son* los vanos
 Que de la Gloria al templo
 Caminan sobre escombros,
 Y *sueñan* ser eternos !
 Gloria por fin soñada
 Pasa como un ensueño.⁶
 Mientras en pié duraren
 Tamaños monumentos
Dirán con voces toscas,
 Que sus crueles dueños
Hiciéron mal á muchos
 Y luego se *muriéron* :
Diránlo algunos años,
 Y moriranse luego
 Esos duros, crueles
 Y tristes pregoneros.

MELCHOR DIAZ DE TOLEDO, *Poesias anteriores al Siglo XV.*

¹ *A lo luengo*, (obsolete,) at far off.—² *Cata*, lo, mark.—³ *Que de espantajos*, how many frightful phantoms : (literally, scarecrows).—⁴ *La esposa de los cielos*, the spouse of heaven, earth.—⁵ *Sendos letreros*, double lines of writing.—⁶ *Statua*, statue. N. B. Formerly, many words derived from the Latin were written as in that language ; at present, by a general rule, we either suppress the *s*, as in *ciencia*, or add an *e*, as in *espíritu*.—⁷ *Policleto*, Polycletus, a celebrated sculptor of Sicyon, about 252 years before Christ. He was universally reckoned the most skilful artist of his profession among the ancients, and the second rank was given to Phidias.—⁸ *Deliño*, who delineated : now we say *delinear*.—⁹ *Cima*, heap.—¹⁰ *Crue-*

sas, an obsolete word: *crueidades*, cruelties.—¹¹ *Avechuchos*, (a sparrow-hawk.) A mean, despicable person or animal.—¹² *Huelgo*, (from *holgar*,) I rejoice.—¹³ *Ensueño*, (obsolete;) *sueño*, a dream.

EL NACIMIENTO Y LA MUERTE.

Cuando los niños *nascen*¹
 Todos *están* contentos,
 Todos beben y danzan,
 Y *rien*; ménos ellos.
 Cuando los hombres *mueren*
 Todos *hacen* pucheros,²
 Todos gimen, se angustian,
 Y *plañen*; ménos ellos.
 ; Que buena *va* la danza !
 ; Que bueno que *va* el duelo !
 Si al revés lo *hicieran*
 Quizá *fuera* bien *hecho*.
 Pasemos adelante,
 Verdades hablarémos,
 Y ningun caso *hagamos*
 De sus risas y duelos.
 Un día *es* una vida ;
 Una muerte *es* un sueño,
 Mas en cenando, todos
 A morir *van* contentos :
 Si el ejemplo *huimos*
 No amemos el ejemplo.
 Todos de mal talante³
 Se levantan del lecho,
 Que el trabajo diario
 Les *muestra* su mal gesto :
 Si el ejemplo no amamos,
Huyamos el ejemplo.
 El día que vivimos
Morimos ese mesmo ;
 Y *creemos* que ganamos
 Aquello que *perdemos*.
 La vida es un pasaje,
 Un pasaje perpetuo,
 Y la muerte es un salto
 Deste pasaje mesmo.
 Pasa á muchacho el niño,

Pasa este á jóven luego,
 El jóven pasa á mozo,
 Y el mozo pasa á viejo :
 Por postrimero paso
 El vivo pasa á muerto,
 Paso que de los otros
 Es mero complemento.
 Quien *nasce empieza* males ;
 Quien *mãtere sale* dellos ;
 Réstanle á aquel trabajos ;
 Pero al otro sosiegos.
 Mortal el *nascere hace*,
 El *morir hace* eterno :
 ¿ Por qué aquello *reímos* ?
 ¿ Por qué *plañimos* esto ?
 Pasemos adelante
 Y verdades hablemos,
 Mientras *ríen* y lloran
 Me *reiré* yo de ellos.
Sea muerto, ó *nascido*,
Holgaré con el bueno
 Lloraré con el malo
Sea nascido, ó *muerto*.
 Quien para morir *nasce*,
 No es digno de festejos :
 Quien para vivir *muere*
 No es digno de lamentos.
 Solo el vicio es temible,
 Solo él *merece* duelo ;
 Que el virtuoso es felice
 Despues y ántes de *muerto*.
 Cuando haya *conoscido*
 Que es llegado mi tiempo,
 Venga la cruda muerte,
 Verá que no la temo,
 Y que me *voy* tras ella
 Resignado y contento.

El Mismo.

¹ *Nascen*, are born. N. B. The verbs *nacer*, *conocer*, and most of those ending in *cer*, formerly took an *s* before that termination, which letter is now omitted to soften the pronunciation.—² *Hacen pucheros*, all snivel.—*De mal talante*, unwillingly.

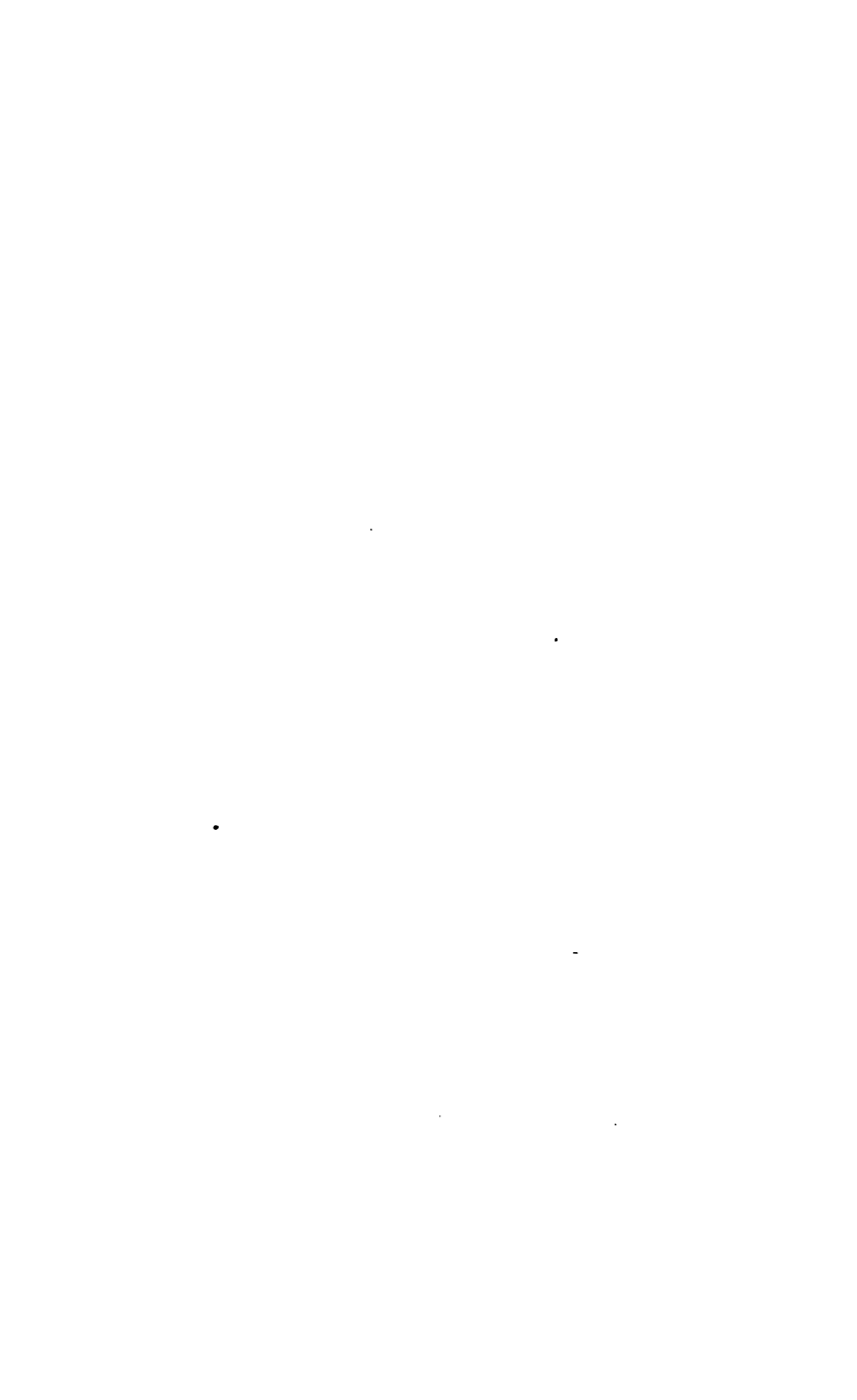
LA PRESENCIA DE DIOS.

Do quiera¹ que los ojos
Inquieto torno en cuidadoso anhelo
Allí, gran Dios, presente
Atónito mi espíritu te *siente*.
Allí *estás* y llenando
La inmensa creacion, so² el alto empíreo
Velado en luz te *asientas*,
Y tu gloria inefable á un tiempo ostentas,
La humilde yerbecilla
Que *huella*, el monte que de eterna nieve
Cubierto se levanta
Y esconde en el abismo su honda planta,
El aura que en las hojas
Con leve pluma susurrante *juega*,
Y el sol que en la alta cima
Del cielo ardiendo el universo anima,
Me claman, que en la llama
Brillas del sol : que sobre el raudo viento
Con ala voladora
Cruzas del occidente hasta la aurora ;
Y que el monte encumbrado
Te *ofrece* un trono en su nevada cima,
Y la yerbilla *crece*
Por tu soplo vivífico, y *florece*.
Tu inmensidad lo llena
Todo, señor, y mas ; del invisible
Insecto al elefante,
Del átomo al cometa rutilante
Tú á la tiniebla oscura
Das su pardo capuz,³ y el sutil velo
A la alegre mañana,
Sus huellas matizando de oro y grana.
Y cuando primavera
Desciende al ancho mundo, afable *ríes*
Entre sus gayas⁴ y flores,
Y te aspiro en sus plácidos olores.
Y cuando el inflamado
Sírío mas arde en congojosos fuegos,
Tú las llenas espigas
Volando mueves, y su ardor mitigas.
Si entonce⁵ al bosque umbrío
Corro, en su sombra *estás*, y allí atesoras

El frescor regalado
 Blando alivio á mi espíritu cansado.
 Un religioso miedo
 Mi pecho turba, y una voz me grita :
 En este misterioso
 Silencio mora, adórale humildoso.
 Pero á par¹ en las ondas
 Te hallo del hondo mar : los vientos llamas,
 Y á su saña lo entregas ;
 O si te *place*, su furor *sosiegas*.
 Por do quiera infinito
 Te *encuentro* y *siento* ; en el florido prado
 Y en el luciente velo
 Con que tu umbrosa noche entolda el cielo.
 Que del átomo *eres*
 El Dios, y el Dios del sol, del gusanillo
 Que en el vil lodo mora
 Y el ángel puro que tu lumbre adora.
 Igual sus himnos *oyes*,
 Y *oyes* mi humilde voz, de la cordera,
 El plácido balido,
 Y del leon el hórrido rugido.
 Y á todos dadivoso
 Acorres, Dios inmenso, en todas partes
 Y por siempre presente.
 ; Ay ! oye á un hijo en su *rogar* ferviente
Oyele blando y mira
 Mi deleznable ser : dignos mis pasos
 De tu presencia *sean*,
 Y do quier² tu deidad mis ojos *vean*.
Hinche el corazon mio
 De un ardor celestial, que á cuanto existe
 Como tú se derrame,
 Y, ó Dios de amor, en tu universo te ame.
 Todos tus hijos somos :
 El Tártaro, el Lapon, el Indio rudo,
 El tostado Africano
 Es un hombre, es tu imagen, y es mi hermano.

DON JUAN MELENDEZ VALDES.

¹ *Do* *quiera*, wherever.—² *So*, under.—³ *Su pardo capuz*, its dark veil.—
Fayas, (adjective,) bright, lucid.—⁴ *Entónce*, then, instead of *entónces*.—
⁵ *par*, likewise.—⁶ *Do quier*, everywhere.



A SPANISH AND ENGLISH VOCABULARY

OF THE

WORDS CONTAINED IN THE NEW SPANISH READER.

ABBREVIATIONS.

s. n.	stands for substantive mas.	a.	stands for adjective.
s. f.	" " substantive fem.	ad.	" " adverb.
v. a.	" " verb active.	p.	" " preposition.
v. n.	" " " neuter.	c.	" " conjunction.
v. r.	" " " reflexive.	int.	" " interjection.

REMARKS.

The system of orthography adopted by the Spanish Academy has been strictly adhered to in the Reader: but in order to give the scholar an opportunity to become acquainted with the innovations introduced into it, and to enable him to read other books, few of the pieces selected from authors who wrote before those innovations were made, have been copied verbatim from their originals. In consequence of which the student must keep in mind,

1st. That the words that may not be found in the combinations *ce* and *ci*, (whether at the beginning, the middle, or the end of a word,) may be found in the combinations *ze* and *zi*, and *vice versa*; which is also to be observed in all the following rules. Example:—*Celador*, *Zelador*.

2d. The words that may not be found in the combinations *cua*, *cue*, *cui*, and *cuo*, may be looked for in the combinations *qua*, *que*, *qui*, *quo*, and *vice versa*. As *cuatro* for *quatro*; *cuestion* for *question*.

3d. Those that may not be found in the combinations *ge*, *gi*, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, should be looked for in the combinations *xa*, *xe*, *xi*, *xo*, *xu*. As, *mujer*, *muger*; *ejército*, *exército*, &c.

4th. Those that may not be found in the combinations *osa*, *usa*, will be found in the combinations *oa*, *ua*. As, *oscuro*, *obscuro*.

5th. Those that may not be found in the combinations *eso*, *est*, *eos*, *ext*, will be found in the combinations *exc*, *ext*. As, *estencion*, *extension*; *extrangero*, *extranjero*; *exámen*, *exámen*, &c.

6th. Those that may not be found in the combination *trans*, will be found in the combination *tras*. As, *transportar*, *trasportar*.

7th. There may be found words with the syllables *ha*, *he*, suppressed in the middle of them. As, *cadalso*, *cadahalso*; *reprender*, *reprehender*. They may be found in the last manner.

8th. Those that may not be found with the letter *i*, will be found with the letter *y*. As, *peine*, *peyne*.

9th. Those that may not be found with the letter *a*, will be found with *v*.

Observation. In looking for words in the Dictionary, the student should bear in mind that *ch*, *ll*, and *ñ*, are in Spanish distinct letters from *c*, *l*, and *n*; and that the words with these simple characters must be looked thoroughly through before finding the words beginning by said letters.

It must also be observed—

1st. The regular past participles of the verbs, when used as verbal adjectives, are omitted. They terminate in *ado*, or *ido*, and are easily traced to their verbs by the rules in *Ollendorff's Method*, pages 85, 117, 483. As, *animado*, from *animar*, to animate. But when they require different words in English they are expressed, as, *querido*, dear.

2d. Words ending in English in *ction* are not included, when by changing the *t* into *c* they have the same meaning in both languages; as, *action*, *accion*.

3d. Adjectives in the superlative degree ending in *ísimo*, *ísima*, are also omitted, as their positive may easily be found by dropping said termination; as, *hermosísimo*, from *hermoso*, handsome; *prudentísima*, from *prudente*, prudent. (See Ollendorff, pp. 110, 423.)

4th. For the same reason, the adverbs terminating in *mente* are also excluded; as, *claramente*, from *claro*, clear; *diligentemente*, from *diligente*, diligent. (See Ollendorff, p. 456.)

ABO

A, *prep.* signifies to, in, at, according to, on, by, for, and of.
Abajo, *ad.* under, below.
Abalanzár, *v. a.* to balance; weigh.
Abandonado, *da*, *a.* abandoned.
Abandonár, *v. a.* to abandon.
Abarcár, *v. a.* to clasp, contain.
Abastecer, *v. a.* to provide.
Abastecimiento, *s. m.* provisions.
Abatir, *v. a.* to throw down; *v. n.* descend; *v. r.* be disheartened, abate.
Abdicar, *v. a.* to abdicate.
Abéja, *s. f.* a bee.
Abertura, *s. f.* aperture, opening.
Abismar, *v. a.* to depress.
Abismo, *s. m.* abyss, that which is immense, hell.
Abjurar, *v. a.* to abjure.
Ablandár, *v. a.* to soften.
Abnegación, *s. f.* self-denial.
Abobár, *v. a.* to stupify, bamboozle.
Abochornár, *v. a.* to blush, to provoke by abusive language.
Abogado, *s. m.* an advocate.
Abogado, *s. a.* a mediator.
Abogar, *v. a.* to follow the profession of a lawyer, plead, intercede.
Abolir, *v. a.* to abolish.
Abominár, *v. a.* to detest.

ABU

Abonado, *da*, *a.* creditable, rich, fit.
Abonar, *v. a.* to bail, improve.
Aborrecer, *v. a.* to hate, abhor.
Abasadór, *ra*, *s.* one who consumes, one who inflames by passion.
Abasár, *v. a.* to burn, dissipate, provoke.
Abrazár, *v. a.* to embrace.
Abrázo, *s. m.* an embrace.
A'brego, *s. m.* southwest wind.
Abrevadero, *s. m.* a watering-place for cattle.
Abreviár, *v. a.* to abridge.
Abrigár, *v. a.* to shelter.
Abrijo, *s. m.* shelter, aid.
Abril, *s. m.* April.
Abrir, *v. a.* to open, unlock.
Abrogár, *v. a.* to abrogate.
Abrojo, *s. m.* a caltrop, crow-foot.
Abumár, *v. a.* to crush, cause great pains or trouble.
Absolutamente, *ad.* absolutely.
Absolver, *v. a.* to absolve.
Absortár, *v. a.* to strike with amazement.
Absorto, *ta*, *a.* amazed.
Abstenerse, *v. r.* to abstain.
Abstraer, *v. a.* to abstract.
Absurdo, *da*, *a.* absurd.
Abundancia, *s. f.* abundance.

Abundár, *v. a.* to abound.
 Aburrido, *a.* a weary, disgusted.
 Aburrimiento, *s. m.* uneasiness of mind, dejection.
 Aburrir, *v. a.* to vex, perplex.
 Abusár, *v. a.* to abuse.
 Abuso, *s. m.* abuse.
 Acá, *ad.* this way. *De cuándo acá?* Since when?
 Acabar, *v. a.* to finish, die.
 Academia, *s. f.* academy.
 Acaecer, *v. n.* *def.* to happen.
 Acaecimiento, *s. m.* event.
 Acampar, *v. a.* to encamp.
 Acariciar, *v. a.* to caress.
 Acarrear, *v. a.* to carry, to cause.
 Acaso, *s. m.* chance; *ad.* perhaps.
 Acatamiento, *s. m.* esteem, view.
 Acatar, *v. a.* to respect.
 Acceder, *v. n.* to accede.
 Acceso, *s. m.* access, mode of acquiring property.
 Acción, *s. f.* action, engagement, share.
 Acefalo, *la.* *a.* headless; applied to a society which wants a head.
 Aceite, *s. m.* oil.
 Acelerar, *v. a.* to accelerate.
 Acender, ó Acender, *v. a.* to kindle, inflame, foment.
 Acendrado, *da.* *a.* purified.
 Acendrar, *v. a.* to purify.
 Acepción, *s. f.* acceptance or meaning in which a word is taken.
 Aceptación, *s. f.* acceptance.
 Aceptar, *v. a.* to accept.
 Acera, *s. f.* a footpath.
 Acerca, *prep.* about.
 Acercar, *v. a.* to approach.
 Acero, *s. m.* steel.
 Acertado, *da.* *a.* fit, proper.
 Acertar, *v. a.* to hit the mark, to find out.
 Aceyte, *s. m.* oil, resin which distils from the fir.
 Achacar, *v. a.* to impute.
 Achacoso, *sa.* *a.* sickly.
 Achaque, *s. m.* habitual indisposition, an excuse.
 Achicar, *v. a.* to diminish.
 Acia o, ga, *a.* unfortunate.
 Acibar, *s. m.* bitterness.
 Acibarar, *v. a.* to imbitter.
 Acicalar, *v. a.* to polish.
 Acierto, *s. m.* a good hit.
 Aclamar, *v. a.* to applaud.
 Aclarar, *v. a.* to clear up.
 Acobardar, *v. a.* to terrify.
 Acoger, *v. a.* to admit one into our house; *v. r.* to take refuge, receive.
 Acogotar, *v. a.* to kill by a blow upon the poll.
 Acometer, *v. a.* to attack, undertake, tempt.
 Acometida y Acometimiento, *s.* an attack, assault.
 Acomodado, *da.* *a.* convenient, rich, moderate.
 Acomodar, *v. a.* to accommodate, provide; *v. n.* to fit, suit.
 Acomodo, *s. m.* accommodation, employ, destiny.
 Acompañado, *da.* *a.* accompanied.

Acompañar, *v. a.* to accompany, join.
 Acondicionar, *r. a.* to dispose, affect.
 Acongojar, *v. a.* to vex, afflict.
 Aconsejar, *v. a.* to advise; *v. r.* to take advice.
 Acontecer, *v. impers.* to happen.
 Acontecimiento, *s. m.* event.
 Acordar, *v. a.* to resolve by common consent, remind, agree, remember.
 Acorde, *a.* conformable, coinciding in opinion, accord.
 Acortar, *v. a.* to abridge, obstruct.
 Acosar, *v. a.* to pursue close, vex, molest.
 Acostado, *da.* *a.* stretched, laid down.
 Acostar, *v. a.* to lay down; *v. n.* *y v. r.* to incline to one side, adhere, approach.
 Acostumbrar, *v. a.* to accustom; *v. n.* to be accustomed.
 Acotar, *v. a.* to limit, quote, accept for.
 Ácre, *a.* sour to the taste.
 Acrecentar y Acrecer, *v. a.* to increase.
 Acreditado, *a.* accredited.
 Acreditar, *v. a.* to assure, give or procure credit.
 Acreedor, *ra.* *a.* a creditor.
 Acriminar, *v. a.* to exaggerate a crime.
 Acrisolar, *v. a.* to refine.
 Acristianar, *v. a.* to christen.
 Acritud, *s. f.* *Acrimonia*, acrimony.
 A'cta, *s. f.* act; *pl.* acts or records of communities.
 Actitud, *s. f.* attitude.
 Actividad, *s. f.* activity quickness in performing.
 Activo, *va.* *a.* active.
 Actor, *s. m.* performer, actor, plaintiff.
 Actuado, *da.* *a.* actuated, skilled, experienced.
 Actual, *a.* actual.
 Actuar, *v. a.* to digest, perform judicial acts, proceed, instruct.
 Acuchillar, *v. a.* to cut, give cuts with a sharp weapon.
 Acudir, *v. n.* to assist, support.
 Acuerdo, *s. m.* opinion, advice, agreement.
 A'cuéstas, *ad.* on the back.
 Acullá, *ad.* on the other side.
 Acumular, *v. a.* to accumulate, impute.
 Acusar, *v. a.* to accuse.
 Adalid, *s. m.* a leader.
 Adaptado, *da.* *a.* adapted.
 Adaptar, *v. a.* to adapt, fit.
 Adarga, *s. f.* a shield of an oval form, made of leather.
 Adárve y adárbe, *s. m.* the flat top of a wall, a rampart.
 Adelantado, *s. m.* an appellation formerly given to the governor of a province.
 Adelantar, *v. a.* to advance, anticipate, improve.
 Adelante, *ad.* farther off, higher up, henceforward.
 Adelgazár, *v. a.* to make thin, lessen, refine; *v. r.* to become slender.
 Ademán, *s. m.* a motion of the muscles, attitude.
 Además, *ad.* moreover, besides.
 Adentro, *ad.* within.

Adequár, *v. a.* to fit, agree.
 Aderezár, *v. a.* to adorn.
 A'deshórá, *ad.* unseasonably, untimely.
 Adestrár, *v. a.* to guide, lead, instruct, perform in a skilful manner; *v. r.* to exercise one's self.
 Adeudár, *v. a.* to pay duty; *v. r.* be indebted.
 Adherir, *v. n.* to adhere, espouse an opinion.
 Adicionar, *v. a.* to make additions.
 Adicto, *ta, a.* addicted.
 Adivinár, *v. a.* to foretell future events.
 Adivino, *na, s.* soothsayer.
 Adjunto, *ta, a.* united, enclosed.
 Adminículo, *s. m.* collateral aid, additional help.
 Administrador, *ra, s.* administrator.
 Administrár, *v. a.* to administer.
 Admirár, *v. a.* to admire.
 Admitir, *v. a.* to accept, admit, permit.
 Adó, *ad. V. Adonde.*
 Adobado, *da, a.* pickled.
 Adobar, *v. a.* to dress or make any thing up.
 Adolecér, *v. n.* to labor under disease; *v. a.* to produce pain or disease.
 Adolescencia, *s. f.* youth.
 Adónde, *ad.* whither; *Adonde quiera, to* whatever place.
 Adoptár, *v. a.* to adopt.
 Adoptivo, *va, a.* adoptive.
 Adorar, *v. a.* to adore.
 Adormecér, *v. a.* to cause sleep, calm.
 Adormecimiento, *s. m.* drowsiness, slumber.
 Adornár, *v. a.* to beautify, to adorn.
 Adorno, *s. m.* ornament, decoration.
 Adquirir, *v. a.* to acquire.
 Adquisición, *s. f.* acquisition, goods or effects obtained by purchase or gift.
 Adrede, *ad.* purposely.
 Aduana, *s. f.* a custom-house.
 Aduár, *s. m.* ambulatory village of Arabs, cottage of gypsies.
 Adulador, *ra, s.* flatterer.
 Adular, *v. a.* to flatter.
 Adulto, *ta, a.* adult.
 Adversário, *s. m.* adversary, opponent.
 Adversidad, *s. f.* adversity.
 Adverso, *sa, a.* adverse, opposite.
 Advertencia, *s. f.* advertence, regard to, advice, advertisement to the reader.
 Advertido, *a.* noticed, skilful, acting with deliberation.
 Advertir, *v. a.* to take notice of, advert to.
 Adyacente, *a.* adjacent.
 Aéreo, *rea, a.* aerial.
 Aescondidas y á Escondidas, *ad.* privately.
 Afabilidad, *s. f.* affability.
 Afable, *a.* affable.
 Afamado, *da, a.* famed, hungry.
 Afán, *s. m.* anxiety, eagerness.
 Afanár, *v. a.* to toil, labor.
 Afeár, *v. a.* to deform, find fault with.
 Afeccion, *s. f.* affection.
 Afectado, *da, a.* affected.
 Afectár, *v. a.* to feign, aim at.
 Afecto, *s. m.* affection, love, passion, pain.

Afecto, *ta, a.* affectionate.
 Afectuoso, *a.* affectionate.
 Afeminación, *s. f.* effemination.
 Afeminár, *v. a.* to effeminate, unman, debilitate.
 Afianzár, *v. a.* to bail, prop, support, secure.
 Afición, *s. f.* affection, earnestness.
 Aficionado, *s.* an amateur.
 Afirmár, *v. a.* to affirm.
 Aflictivo, *va, a.* afflictive.
 Afigir, *v. a.* to afflict.
 Aflojar, *v. a.* to loosen, relax.
 Afuente, *a.* affluent.
 Afortunado, *da, a.* fortunate.
 Afrénta, *s. f.* affront or reproach, an insult, infamy.
 Afréntár, *v. a.* to affront.
 Afrontár, *v. a.* to confront.
 Afuér, *ad.* upon the word of a gentleman, as well as.
 Afuera, *ad.* abroad, moreover.
 Agarrár, *v. a.* to grasp, lay hold of.
 Agasajar, *v. a.* to receive and treat kindly.
 Agasajo, *s. m.* kind reception, a friendly present.
 Agata, *s. f.* agate.
 Age, *s. m.* chronic disease.
 Ageno, *na, a.* foreign, another's property.
 Agente, *s. m.* agent.
 Agigantado, *da, a.* gigantic.
 Agil, *a.* nimble, ready.
 Agilidad, *s. f.* agility.
 Agitar, *v. a.* to agitate.
 Agobiár, *v. a.* to bend the body to the ground, to be overwhelmed.
 Agolparse, *v. r.* to crowd.
 Agonia, *s. f.* agony.
 Agorár, *v. a.* to divine.
 Agorero, *ra, s.* diviner.
 Agostár, *v. a.* to be parched with heat.
 Agotár, *v. a.* to drain off, exhaust.
 Agraciado, *da, a.* graceful.
 Agradable, *a.* agreeable.
 Agradár, *v. a.* to please.
 Agradecér, *v. n.* to acknowledge a favor, reward, thank.
 Agradecido, *da, a.* grateful.
 Agradecimiento, *s. m.* gratitude, gratefulness.
 Agrado, *s. m.* affability, will, pleasure.
 Agrandar, *v. a.* to increase.
 Aggravador, *ra, s.* oppressor.
 Agravár, *v. a.* to aggravate.
 Agraviár, *v. a.* to wrong.
 Agravio, *s. m.* offence, injury.
 Agráz, *s. m.* verjuice. En agraz, *ad.* unseasonably.
 Agregar, *v. a.* to aggregate, collate.
 Agresór, *ra, s.* aggressor.
 Agréste, *a.* rustic, wild.
 Agriár, *v. a.* to make sour.
 Agricultór, *s.* husbandman.
 Agricultura, *s. f.* husbandry.
 Agrio, *ria, a.* sour, sharp.
 Agua, *s. f.* water.
 Aguacero, *s. m.* a short heavy shower of rain.
 Aguachirle, *s. f.* small wine.
 Aguantár, *v. a.* to sustain, bear.

Agüante, *s. m.* fortitude.
 Aguardar, *v. a.* expect, await.
 Agudeza, *s. f.* keenness, witty saying.
 Agudo, *da, a.* sharp-pointed.
 Agüero, *s. m.* augury, omen.
 Aguijar, *v. a.* to prick, goad.
 Aguijon, *s. m.* sting of a bee, good.
 Águila, *s. f.* eagle.
 Aguileño, *na, a.* aquiline.
 Aguja, *s. f.* needle, needle-fish. *Agüja de marear*, a mariner's compass.
 Agujerear y Agujerar, *v. a.* to pierce, bore.
 Agüero, *s. m.* hole.
 Aguzar, *v. a.* to whet a tool or weapon. *Aguzar el ingenio*, to sharpen the wit.
 Aherrojar, *v. a.* to chain.
 Ahidalgado, *da, a.* noble.
 Ahijar, *v. a.* to adopt as a child.
 Ahinco, *s. m.* eagerness.
 Ahogar, *v. a.* to choke, suffocate; *v. r.* to be drowned.
 Ahogo, *s. m.* oppression, affliction.
 Ahóra, *ad.* now, at present.
 Ahorcar, *v. a.* to hang.
 Ahorrar, *v. a.* to emancipate, economize.
 Ahumada, *s. f.* signal given with smoke, a sea-fish.
 Ahumar, *v. a.* to smoke.
 Airado, *a, a.* angry.
 Airarse, *v. r.* to grow angry.
 Aire, *s. m.* air, wind, manner.
 Aislár, *v. a.* to insult.
 Ajada, *s. f.* a sauce.
 Ajár, *v. a.* to spoil, mar, tarnish, abuse.
 Ajuar, *s. m.* furniture.
 Á'la, *s. f.* wing.
 Alabanza, *s. f.* praise.
 Alabar, *v. a.* to praise.
 Alabastro, *s. m.* alabaster.
 Alambre, *s. m.* wire.
 Á'lamo, *s. m.* elm-tree; *Á'lamo blanco*, white-poplar; *Á'lamo negro*, black poplar-tree.
 Alarde, *s. m.* boasting, parade.
 Alargar, *v. a.* to lengthen out, protract.
 Alarido, *s. m.* outcry.
 Alarmar, *v. a.* to alarm.
 Á'lba, *s. f.* dawn of day.
 Albañil, *s. m.* mason.
 Albarda, *s. f.* pack-saddle.
 Albedrio, *s. m.* free will.
 Albergar, *v. a.* to lodge.
 Albergue, *s. m.* lodging-house.
 Albaricóque, or *Albaricóque*, apricot.
 Alborotar, *v. a.* to disturb.
 Alboroto, *s. m.* noise, riot.
 Alborozo, *s. m.* joy, gayety.
 Albricias, *s. f. pl.* reward given for some good news.
 Alcabala, *s. f.* excise.
 Alcáide, *s. m.* justice of peace or judge who administers justice.
 Alcance, *s. f.* the act of overtaking a person, balance of an account.
 Alcanzado, *a.* poor, necessitous.
 Alcanzar, *v. a.* to follow persons until they are found out, to reach, obtain.
 Alcázar, *s. m.* palace, fort.
 Alcoba, *s. f.* alcove.
 Aldéa, *s. f.* a hamlet, small village.

Aldeano, *na, s.* villager, peasant.
 Alegar, *v. a.* to allege.
 Alegrar, *v. a.* to make merry; *v. r.* to rejoice.
 Alegre, *a.* merry, joyful.
 Alegria, *s. f.* mirth.
 Alejar, *v. a.* to remove to a greater distance.
 Alentar, *v. a.* to breathe; *v. a.* to animate, encourage.
 Alerto, *ta, a.* vigilant.
 Aletear, *v. m.* to flutter.
 Aléve, *a.* treacherous.
 Alevoso, *sa, a.* treacherous.
 Alfana, *s. f.* a large, strong and spirited horse.
 Alfange, *s. m.* hanger.
 Alfareo, *s. m.* potters.
 Alférez, *s. m.* ensign.
 Alfiler y Alfíel, *s. m.* pin.
 Alfombra, *s. f.* floor-carpet.
 Alforja, *s. f.* saddle-bag.
 Algalia, *s. f.* civet.
 Á'go, *pro.* somewhat, something.
 Algodon, *s. m.* cotton-plant.
 Alguacil, *s. m.* a constable.
 Alguen, *pro.* somebody; *a.* something.
 Alguno, *na, a.* some.
 Algun tanto, *ad.* somewhat.
 Alhaja, *s. f.* showy furniture, a jewel.
 Alhajar, *v. a.* to adorn, furnish.
 Alhajueta, *s. f.* a little toy.
 Alharaca, *s. f.* clamor.
 Alheli, or *Aleli*, gilliflower.
 Aliarse, *v. r.* to be allied.
 Aliciente, *s. m.* attraction.
 Alento, *s. m.* breath.
 Aligerar, *v. a.* to lighten.
 Alimentar, *v. a.* to nourish.
 Alimento, *s. m.* aliment.
 A'liño, *s. m.* dress.
 Alisar, *v. a.* to plane.
 Alistar, *v. a.* to enlist.
 Aliviar, *v. a.* to lighten, to relieve.
 Alivio, *s. m.* ease.
 Aljaba, *s. f.* quiver.
 Alla, *ad.* there.
 Allanar, *v. a.* to level.
 Allegar, *v. a.* to collect.
 Allí, *ad.* there.
 Á'lma, *s. f.* soul, conscience.
 Almacén, *s. m.* warehouse.
 Alména, *s. f.* a turret on the ramparts of ancient fortresses.
 Almibar, *s. m.* simple sirup.
 Almilla, *s. f.* an under-waistcoat, military jacket.
 Almirante, *s. m.* admiral.
 Almohada, *s. f.* a pillow.
 Almoneda, *s. f.* auction.
 Alojamiento, *s. m.* lodging.
 Alojár, *v. a.* to lodge.
 Alqueria, *s. f.* farm.
 Alquilar, *v. a.* to give or take on hire.
 Alrededores, *s. m. pl.* environs of a place.
 Altanería, *s. f.* the towering flight of some birds, arrogance.
 Altanéro, *ra, a.* soaring, proud, froward, haughty, vain.
 Alterar, *v. a.* to alter, change.
 Altercar, *v. a.* to contend.

Alternar, *v. a.* to alternate.
 Alternativa, *s. f.* alternative.
 Alteza, *s. f.* height.
 Altillo, *la, a.* a little high.
 Altivez, *s. f.* haughtiness.
 Altivo, *va, a.* haughty.
 A'lto, *ta, a.* high.
 A'lto, *s. m.* height, story.
 A'lto, *int. Alto ahí,* stop there.
 Altura, *s. f.* height.
 Aludir, *v. a.* to allude.
 Alumbrar, *v. a.* to light, lighten, in-struct.
 Alzar, *v. a.* to raise, erect, construct ; *v. r.* to rise in rebellion.
 A'ma, *s. f.* a mistress of the house
 Amabilidad, *s. f.* amiability.
 Amable, *a.* amiable.
 Amaestrar, *v. a.* to teach.
 Amagar, *v. a.* to lift up the hand in a threatening attitude.
 Amago, *s. m.* a threat.
 Amainar, *v. a.* to strike or lower the sails.
 Amancillar, *v. a.* to stain.
 Amansar, *v. a.* to tame.
 Amante, *pl.* and *s.* loving, lover.
 Amañar, *v. a.* to do a thing cleverly, be handy.
 Amapola, *s. f.* poppy.
 Amar, *v. a.* to love.
 Amargo, *ga, a.* bitter.
 Amargura, *s. f.* bitterness.
 Amarillo, *lla, a.* yellow.
 Amarra, *s. f.* a cable.
 Amarrar, *v. a.* to tie, fasten.
 Amasar, *v. a.* to knead.
 Ambición, *s. f.* ambition.
 Ambicionar, *v. a.* to crave.
 Ambicioso, *sa, a.* ambitious.
 A'mbos, *bas, pro.* both.
 Amedrentar, *v. a.* to frighten.
 Amenaza, *s. f.* a threat.
 Amenazar, *v. a.* to threaten.
 Amenizar, *v. a.* to render pleasant or agreeable.
 Ameno, *na, a.* pleasant.
 Amigo, *ga, s.* a friend.
 Amigo, *ga, a.* friendly.
 Amistad, *s. f.* amity, friendship.
 A'mo, *ma, s.* master or mistress of a house.
 Amohinar, *v. a.* and *r.* to irritate.
 Amoladera, *s. f.* whetstone.
 Amolar, *v. a.* to whet.
 Amonestar, *v. a.* to advise.
 Amonotonar, *v. a.* to heap.
 Amor, *s. m.* affection, love.
 Amoroso, *sa, a.* affectionate.
 Amotinar, *v. a.* to excite rebellion, per-turbate the mind.
 Amparar, *v. a.* to shelter.
 Amparo, *s. m.* favor.
 Ampliar, *v. a.* to enlarge.
 A'mplio, *lia, a.* ample.
 Ampolla, *s. f.* a blister, vial.
 Anacoréta, *s. m.* anchorite.
 A'ncho, *cha, a.* broad.
 Anciano, *na, a.* old.
 Ancla, *s. f.* anchor.
 A'nchora, *V. Ancla. Echar anclas,* to cast

anchor; *Llevar anclas* to weigh an-chor.
 Andar, *v. a.* to go, walk.
 Anegar, *v. a.* to inundate
 Anexar, *v. a.* to annex.
 Anexo, *xa, a.* annexed.
 A'ngel, *s. m.* angel.
 Angelical y Angélico, *ca, a.* angelical or angelic.
 Angostar, *v. a.* to narrow.
 Angosto, *ta, a.* narrow, close.
 A'ngulo, *s. m.* angle.
 Angustia, *s. f.* anguish.
 Angustiado, *da, a.* painful.
 Angustiar, *v. a.* to afflict.
 Anhelar, *v. a.* to wish eagerly.
 Anhelo, *s. m.* anxiousness.
 Anidar, *v. a.* to nestle, reside.
 Anillo, *s. m.* a ring.
 Animación, *s. f.* animation.
 Animal, *s.* and *a.* animal.
 Animar, *v. a.* to animate.
 A'nimo, *s. m.* soul, courage.
 Animoso, *sa, a.* brave.
 Aniquilar, *v. a.* to annihilate.
 Anochecer, *v. m.* to grow dark. *Al ome-cherer,* at nightfall.
 Anonadación, *s. f.* annihilation.
 Anonadar, *v. a.* to annihilate.
 Anotar, *v. a.* to write notes ; *v. a.* to note.
 A'nsia, *s. f.* anxiety.
 Ansiar, *v. a.* to desire anxiously.
 Ansioso, *sa, a.* anxious.
 Antecámara, *s. f.* antechamber.
 Antecedente, *s. m.* antecedent.
 Antecedér, *v. a.* to precede.
 Antecesor, *ra, s.* predecessor.
 Antecoger, *v. a.* to bring a person or thing before one.
 Antejo, *s. m.* a spyglass ; *pl.* spectacles
 Antepasado, *da, a.* passed.
 Antepasados, *s. m. pl.* ancestors.
 Anteponer, *v. a.* to prefer.
 A'ntes, *prep.* before.
 A'ntes, *ad.* rather.
 Anticipar, *v. a.* to anticipate.
 Antidoto, *s. m.* antidote.
 Antier, *ad.* the day before yesterday.
 Antigüedad, *s. f.* antiquity.
 Antiguo, *gua, a.* old ; *s. m. pl.* ancients.
 Antipodas, *s. m. pl.* antipodes.
 Antiquado, *da, a.* antiquated.
 Antiquário, *s. m.* antiquary.
 Antiquísimo, from Antiguo, *a.* very an-cient.
 Antojarse, *v. r.* to long.
 Antójo, *s. m.* a longing ; fancy, whim, desire.
 Antorcha, *s. f.* torch.
 Anublar, *v. a.* to cloud, darken.
 Anudar, *v. a.* to knot, unite ; *v. a.* fade.
 Anuencia, *s. f.* condescendence.
 Anular, *v. a.* to annul, make void.
 Anunciar, *v. a.* to announce.
 Anzuelo, *s. m.* fish-hook.
 Añadir, *v. a.* to add, subjoin.
 Añagaza, *s. f.* snare, trap.
 Añejo, *ja, a.* old, stale.
 A'ño, *s. m.* a year ; *Mal año,* surely.
 Apacentar, *v. a.* to tend cattle.
 Apacibilidad, *s. f.* affability.

Apacible, a. pleasant, peaceful.
Apaciguar, v. a. to appease.
Apagar, v. a. to extinguish.
Apañar, v. a. to grasp; *v. r.* submit to.
Aparato, s. m. apparatus, show. *Hay aparatos de llover*, it looks as if it were going to rain.
Aparecer, v. n. and v. r. to appear unexpectedly.
Aparejar, v. a. to prepare.
Aparejo, s. m. harness.
Aparentar, v. a. to make a false show.
Parente, a. apparent.
Aparentemente, ad. apparently.
Apariencia, s. f. appearance.
Apartar, v. a. to part, divide.
Aparte, ad. apart, aside.
Apasionar, v. a. to excite or inspire a passion.
Apear, v. a. to alight from a horse, &c., measure lands, &c., scoot a wheel.
Apedrear, v. n. to stone; *v. n.* hail.
Apago, s. m. attachment.
Apelación, s. f. appeal.
Apelar, v. n. to appeal, have recourse to.
Apellidar, v. a. to call one by his name, proclaim.
Apellido, s. m. surname.
Apercibir, v. a. to prepare.
Apéro, s. m. the whole of the tools and implements necessary for a trade.
Apesadumbrar, v. a. to vex.
Apestar, v. a. to infect with the plague or pestilence.
Apetecer, v. a. to long for a thing.
Apetito, s. m. appetite.
Apice, s. m. summit; *Estar en los ápices*, to have a complete and minute knowledge of a thing.
Aplacar, v. a. to appease.
Aplanar, v. a. to level.
Aplaudir, v. a. to applaud.
Aplaúso, s. m. applause.
Aplicado, da, a. studious.
Aplicar, v. a. to apply.
Apocar, v. a. to lessen.
Apoderado, da, a. empowered.
Apoderar, v. a. to possess one's self of a thing.
Apodo, s. m. nickname.
Aposentar, v. a. to lodge.
Aposento, s. m. an apartment.
Aposesionarse, v. r. to take possession of a thing.
Apostar, v. a. bet, lay a wager.
Apostol, s. m. Apostle.
Apoyo, s. m. prop, stay.
Apreciable, a. worthy of esteem, that which can fetch a price.
Apreciar, v. a. to estimate, value.
Aprehensivo, va, a. apprehensive, fearful.
Aprender, v. a. to learn.
Apresurar, v. a. to hasten.
Apretar, v. a. to compress, distress, act with more energy than usual; *Apretar las soletas*, to run away.
Aprieta, ad. in haste.
Aprisa, ad. swiftly.
Apriionar, v. a. to confine.
Aprobación, s. f. approbation.

Aprobar, v. a. to approve.
Apropiar, v. a. to appropriate.
Aprovechamiento, s. m. profit, utility, progress made in an art.
Aprovechar, v. n. to make progress, advance; *v. a.* to profit of a thing.
Aproximar, v. a. to approach.
Aptitud, s. f. aptitude.
Apto, ta, a. apt, fit.
Apuntar, v. a. to aim, mark.
Apurar, v. a. to purify, clear up, exhaust. *Apurar á uno*, to tease and perplex one; *v. r.* to grieve, to be afflicted.
Apuro, s. m. want, anguish.
Aquatico y Aquatil, a. aquatic.
Aquejar, v. a. to complain.
Aquel, lla, llo, he, she, that.
Aqui, ad. here, now, then.
Aquietar, v. a. to quiet.
Ara, s. f. altar.
Arábigo, ga, y Árabetico, ca, a. Arabic, Arabian.
Arado, s. m. a plough.
Aragan, s. m. idler.
Arar, v. a. to plough the land.
Arbitrar, v. a. to adjudge.
Arbitrio, s. m. free and uncontrolled will and pleasure, means, arbitration.
Arbol, s. m. a tree, mast of a ship; *V. Palo*.
Arbusto y Arbusta, s. a shrub.
Arcabuzazo, s. m. a shot from a gun, and the wound it causes.
Arco, s. m. arch, fiddle-bow.
Ardér, v. n. to burn, flame.
Ardid, s. m. stratagem.
Ardilla, s. f. squirrel.
Ardor, s. m. great heat, eagerness.
Arduidad, s. f. extreme difficulty.
Aréna, s. f. sand.
Arénga, s. f. harangue.
Arengar, v. n. to harangue.
Arenisco y Arenoso, a. sandy.
Arenoso, a. sandy.
Arguir, v. n. to argue.
Argumento, s. m. argument, sign, token.
Arisco, ca, a. fierce, rude.
Arma, s. f. weapon, arm. *Arma, arma ó á las armas*, to arms.
Armada, s. f. fleet.
Armar, v. a. to arm with offensive or defensive weapons; *Armar pleyto ó ruido*, to stir up disturbances.
Armonia, s. f. harmony.
Arrabal, s. m. suburb.
Arraéz, s. m. captain or master of a Moorish ship.
Arrancar, v. a. to pull up by the roots, force up phlegm.
Arrasar, v. a. to level to the ground.
Arrastrar, v. a. to drag along the ground.
Arraygar, v. n. to root.
Arrear, v. a. to drive horses, &c.
Arrebatar, v. a. to carry off, take away by force; *v. r.* to be led away by passion.
Arrebozár, v. r. to muffle one's self up.
Arredrar, v. a. to remove to a greater distance, terrify.
Arreglar, v. a. to regulate.
Arregio, s. m. rule, order.

Arremeter, *v. a.* to assail, seize briskly, offend the sight.
 Arrendar, *v. a.* to rent.
 Arreo, *s. m.* dress.
 Arrepentimiento, *s. m.* repentance
 Arrepentirse, *v. r.* to repent.
 Arrestar, *r. a.* to arrest.
 Arriba, *ad.* above, at top.
 Arriesgar, *v. a.* to risk.
 Arrimar, *v. a.* to approach; *v. r.* to lean upon.
 Arrimo, *s. m.* approximation, staff.
 Arrogancia, *s. f.* arrogance.
 Arrogante, *a.* highminded, haughty, proud.
 Arrojar, *v. a.* to dart.
 Arrojo, *s. m.* boldness, dare.
 Arrostrar, *r. r.* to close with the enemy, to face danger.
 Arroyico y Arroyuelo, *s. m.* rill, a small brook.
 Arroyo, *s. m.* rivulet, a small river.
 Arróz, *s. m.* rice.
 Arruga, *s. f.* wrinkle.
 Arruinar, *v. a.* to demolish, ruin.
 Arte, *s. f.* art, trade, skill.
 Artesano, *s. m.* artisan.
 Artifice, *s. m.* artifice.
 Artificial, *a.* artificial.
 Artificio, *sa.* a. skilful, ingenious, artful.
 Arzobispo, *s. m.* archbishop.
 Asador, *s. m.* spit, jack, hook.
 Asaltar, *v. a.* to form an assault, storm.
 Asalto, *s. m.* assault formed against a place, assault.
 Asamblea, *s. f.* assembly.
 Asar, *v. a.* to roast.
 Ascender, *v. n.* to ascend.
 Aseado, *da.* a. clean, elegant, neat.
 Asechar, *v. a.* to waylay.
 Asegurar, *v. a.* to secure, bail.
 Asemejar, *v. a.* to assimilate.
 Asenso, *s. m.* assent.
 Asentar, *v. a.* to place on a chair, bench, &c.; suppose, adjust, note; *v. n.* to fit, take a seat; *v. r.* to settle.
 Asentir, *v. n.* to assent, agree.
 Aseo, *s. m.* cleanness, neatness.
 Asertivo, *va.* a. assertive.
 Aseinar, *v. a.* to assassinate, murder.
 Asesino, *s. m.* assassin, murderer.
 Asetador, *s. m.* an instrument for polish-ing iron.
 Asi, *ad.* thus, therefore, also; *Así bien*, as well; *Como así*, even so, just so.
 Asiduo, *dua.* a. assiduous.
 Asiento, *s. m.* chair, seat; list.
 Asignar, *v. a.* to assign.
 Asilo, *s. m.* asylum.
 Asimismo, *ad.* exactly so.
 Asir, *v. a.* to grasp with the hands; *v. n.* take root.
 Asistencia, *s. f.* assistance, reward, help.
 Asistir, *v. n.* help, assist, aid.
 Asnal, *a.* asinine, brutal.
 A'sno, *s. m.* ass.
 Asociado, *s. m.* associate.
 Asociar, *v. r.* to associate.
 Asolamiento, *s. m.* depopulation.
 Asolar, *v. a.* to level with the ground, to destroy.

Asomar, *v. n.* to begin to appear.
 Asombrar, *v. a.* to frighten.
 Asombroso, *sa.* a. wonderful.
 Asomo, *s. m.* mark, token, sign.
 Asperéza, *s. f.* asperity.
 A'spero, *ra.* a. rough, rugged.
 Aspirante, *pa.* aspirant.
 Aspirar, *v. a.* to inspire the air, aspire.
 A'stro, *s. m.* luminous body of the heav-ens.
 Astrologia, *s. f.* astrology.
 Astronomía, *s. f.* astronomy.
 Astuto, *ta.* a. cunning.
 Asunto, *s. m.* a subject, business.
 Asustar, *v. a.* to frighten.
 Atacar, *v. a.* to fit clothes tightly, force the charge into fire-arms with a ram-rod, to attack.
 Atalaya, *s. f.* watch-tower.
 Ataíer, *v. imp.* to belong, appertain.
 Ataque, *s. m.* attack.
 Atar, *v. a.* to tie, bind, fasten; *v. r.* to be embarrassed.
 Atencion, *s. f.* attention.
 Atender, *v. n.* to attend, wait.
 Atener, *v. r.* to adhere to one for greater security.
 Aterrar, *v. a.* to appal.
 Atisbar, *v. a.* to scrutinize, pry.
 A'tomo, *s. m.* atom.
 Atónito, *ta.* a. astonished.
 Atormentar, *v. a.* to torment.
 Atraer, *v. a.* to attract.
 Atrasar, *v. a.* to delay, retard; *v. r.* to remain behind.
 Atrás, *s. m.* backwardness.
 Atravesar, *v. a.* to lay a piece of timber or plank athwart a place; to run through with a sword, bet.
 Atreverse, *v. r.* to be too forward, ven-ture, dare.
 Atrevido, *da.* a. forward.
 Atrevimiento, *s. m.* boldness.
 Atribuir, *v. a.* to attribute.
 Atribular, *v. a.* to vex.
 Atributo, *s. m.* attribute.
 Atrincherarse, *v. r.* to intrench.
 A'trio, *s. m.* porch, portico.
 Atrocidad, *s. f.* atrocity.
 Atropelladamente, *ad.* confusedly.
 Atropellado, *da.* a. speaking or acting in a hasty manner.
 Atropellar, *v. a.* to trample; *v. r.* to hur-ry one's self too much in speech or action.
 Atroz, *a.* atrocious, huge.
 Atufar, *v. r.* to vex, plague.
 Aturdimiento, *s. m.* dulness.
 Aturdir, *v. a.* to perturb.
 Aturrullar, *r. a.* to confound.
 Audacia, *s. f.* audacity.
 Audaz, *a.* forward, bold, audacious.
 Auditivo, *va.* a. invested with the right of giving an audience.
 Auditorio, *s. m.* auditory.
 A'uge, *s. m.* great elevation in point of dignity or fortune.
 Augusto, *ta.* a. august, grand.
 Aullar, *v. n.* to howl.
 Aullido, y Aúllo, *s. m.* howl.
 Aumentar, *v. a.* to augment.

Aumento, *s. m.* increase.
 Aún, *ad.* yet, nevertheless.
 Aunar, *v. a.* to unite, to mix.
 Aunque, *ad.* though.
 Aúreo, *rea, a.* golden.
 Aurora, *s. f.* the first dawn of day.
 Ausencia, *s. f.* absence.
 Ausentarse, *v. r.* to absent one's self.
 Ausente, *a.* absent.
 Auspicio, *s. m.* auspice.
 Austero, *ra, a.* austere.
 Autenticar, *v. a.* to attest, authenticate.
 Autor, *ra, s.* author.
 Autoridad, *s. f.* authority.
 Autorizado, *da, p.* authorized.
 Autorizar, *v. a.* to authorize.
 Auxiliar, *v. a.* to aid, assist.
 Avante, *ad.* a-head.
 Avanzado, *da, a.* advanced.
 Avanzar, *v. n.* and *v. a.* to advance.
 Avaricia, *s. f.* avarice.
 Avaro, *ra, a.* avaricious.
 Avasallar, *v. a.* to subdue.
 A've, *s. f.* bird, fowl.
 Avechicho, *s. m.* sparrow-hawk.
 Avejentado, *da, a.* appearing old.
 Avejentar, *v. n.* and *v. r.* to look old.
 Avellano, *s. m.* nut-tree.
 Avenir, *v. a.* to reconcile parties at variance; *v. r.* to join, unite.
 Aventajado, *da, a.* advantageous, beautiful, excellent.
 Aventajar, *v. a.* to acquire or enjoy advantages, to improve, surpass.
 Aventar, *v. a.* to blow, expel; *v. r.* to be inflated.
 Aventura, *s. f.* adventure.
 Aventurar, *v. a.* to venture.
 Avegonzar y Avergonzarse, *v. a.* to be ashamed, to abash, make ashamed.
 Averia, *s. f.* damage sustained by ships or cargoes.
 Averiguar, *v. a.* to inquire.
 Aversión, *s. f.* aversion.
 Averso, *sa, a.* averse.
 Aviar, *v. a.* to provide articles for a journey, hasten the execution of a thing.
 Avichuela, *s. f.* V. Habichuela.
 Avido, *da, a.* greedy.
 Avigorar, *v. a.* to invigorate.
 Avilantéz y Avilanteza, *s. f.* forwardness, boldness.
 Avillanarse, *v. r.* to grow mean or abject.
 Avinagrado, *da, p.* soured.
 Avisar, *v. a.* to inform.
 Aviso, *s. m.* information.
 Avispado, *p.* stung; *a.* brisk.
 Avispár, *v. a.* to spur; *v. r.* to fret.
 Avistar, *v. a.* to descry at a distance.
 Avivar, *v. a.* to quicken.
 Axioma, *s. m.* axiom.
 Ayer, *ad.* yesterday, lately.
 Ayre, *s. m.* air, wind, aspect.
 Ayroso, *sa, a.* airy, graceful.
 Ayudar, *v. a.* to aid, assist.
 Ayunar, *v. n.* to fast.
 Azafrán, *s. m.* saffron.
 A'zimo, *ma, a.* unleavened.
 Azogue, *s. m.* quicksilver.
 Azor, *s. m.* goshawk.

Azorár, *v. a.* to frighten; applied to birds.
 Azotar, *v. a.* to whip, lash.
 Azote, *s. m.* whip, scourge.
 Azúcar, *s. m. f.* sugar.
 Azucena, *s. f.* white lily.
 Azúl, *a.* blue.
 Azumbre, *s. f.* measure of liquids.

B.

Báculo, *s. m.* walking-stick.
 Bagatela, *s. f.* trifle.
 Baja, *s. m.* bashaw.
 Bajar, *v. n.* to descend; *v. a.* to lower, bend, abate the price, humble. *Bajar la tierra*, to lay the land.
 Bajel, *s. m.* vessel, ship.
 Bajeza, *s. f.* meanness, mean act, lowliness.
 Bajío, *s. m.* a shoal, sandbank.
 Bajo, *ja, a.* low, not high, abject, despicable, lowly, mean, vulgar.
 Bajo, *ad.* under, underneath, below.
 Balde, (De,) *ad.* gratis.
 Baldón, *s. m.* censure, reproach.
 Baldonar, *v. a.* to insult with abusive language.
 Balido, *s. m.* bleating.
 Ballena, *s. f.* whale.
 Ballesta, *s. f.* crossbow.
 Ballestero, *s. m.* archer.
 Banco, *s. m.* a bench without a back, bank.
 Banda, *s. f.* sash.
 Bandada, *s. f.* flock of birds flying together.
 Bandéja, *s. f.* waiter.
 Bandera, *s. f.* flag or colors.
 Bandido, *s. m.* a highwayman.
 Bando, *s. m.* edict.
 Bandolero, *s. m.* highwayman.
 Banquete, *s. m.* banquet.
 Bañar, *v. a.* to bathe, water.
 Baño, *s. m.* bath, bagnio.
 Baraja, *s. f.* a complete pack of cards.
 Barajar, *v. a.* to shuffle the cards; *v. n.* to wrangle, contend.
 Baráto, *ta, a.* cheap.
 Bárba, *s. f.* chin, beard; *s. m.* player who acts the parts of old men on the stage.
 Barbaridad, *s. f.* barbarity, rudeness.
 Barbárie, *s. f.* barbarousness.
 Bárbaro, *a.* barbarous.
 Barbero, *s. m.* barber.
 Barbo, *s. m.* a barbel.
 Bárca, *s. f.* boat, barge.
 Bárco, *s. m.* boat, barge, bark, vessel.
 Baron, *s. m.* baron, a degree of nobility next to viscount.
 Barquero, *s. m.* waterman.
 Barquilla, *s. f.* a little boat.
 Barra, *s. m.* iron crow, bar of gold, silver, &c., rock, list.
 Barraca, *s. f.* hut for soldiers.
 Barril, *s. m.* barrel, jug.
 Barro, *s. m.* clay; *pl.* red pimples.
 Barruso, *a.* muddy, pimply.
 Barruntar, *v. a.* to foresee or conjecture by signs or tokens.

Base, *s. f.* base, ground-color.
 Basta, *ad.* enough, halt.
 Bastar, *v. n.* suffice, abound.
 Bastonero, *s. m.* manager of balls.
 Batalla, *s. f.* battle, fencing with foils, tournament.
 Batallador, *ra, s.* combatant.
 Batallar, *v. n.* to fight.
 Batallón, *s. m.* battalion.
 Batata, *s. f.* Spanish potato.
 Batir, *v. a.* to beat, to fight.
 Baul, *s. m.* trunk, chest.
 Bautizar, *v. a.* to baptize.
 Bayle, *s. m.* dance, ball, farce.
 Beber, *v. a.* to drink, toast.
 Beldad, *s. f.* beauty.
 Belico, *ca, a.* warlike.
 Belicoso, *sa, a.* warlike, quarrelsome, irascible.
 Belleza, *s. f.* beauty.
 Bello, *lla, a.* beautiful; *Bella pedreria*, ne jewels.
 Bellota, *s. f.* acorn.
 Bendecir, *v. a.* to consecrate.
 Bendición, *s. f.* benediction.
 Bendito, *a.* sainted, simple.
 Benefactor, *s. m.* benefactor.
 Beneficiar, *v. a.* to do good, purchase a place.
 Beneficio, *s. m.* benefit, profit, benefice.
 Benemérito, *ta, a.* meritorious.
 Benevolencia, *s. f.* benevolence.
 Benévolo, *la, a.* kind.
 Benigno, *na, a.* benign, mild.
 Bergantín, *s. m.* brig.
 Berroqueña, *a.* granite.
 Besar, *v. a.* to kiss.
 Beso, *s. m.* kiss.
 Bestia, *s. f.* beast, a saddle mule; fool.
 Betún, *s. m.* bitumen.
 Biblioteca, *s. f.* library.
 Bien, *s. m.* supreme goodness, object of love, good.
 Bien, *ad.* well, right, happily, willingly; *Bien es*, but if; *Bien está*, very well.
 Bienaventuranza, *s. f.* beatitude, prosperity.
 Bienhechor, *ra, s.* benefactor.
 Bienquisto, *ta, a.* generally esteemed and respected.
 Bienvenida, *s. f.* welcome.
 Biografía, *s. f.* biography.
 Bisabuelo, *la, s.* great-grandfather, or grandmother.
 Bisiesto, *a.* belonging to a leap-year.
 Bisoño, *ña, a.* raw, novice.
 Bizarria, *s. f.* gallantry.
 Bizarro, *ra, a.* gallant.
 Bizcocho, *s. m.* sea-biscuit, cake.
 Biznieto, *s.* great-grandson.
 Blanco, *s. m.* white mark; *a.* white.
 Blancor y Blancura, *s.* whiteness.
 Blandamente, *ad.* softly.
 Blandear, *v. a.* to soften, brandish; *v. n.* slacken; *v. r.* be unsteady.
 Blandir, *v. a.* to brandish a sword, pike, lance; *v. r.* to quiver.
 Blando, *da, a.* soft. *Blando de corazón*, tender-hearted.
 Blandura, *s. f.* softness, lenitive application, mild.

Blanquizeo, *ca, a.* inclining to white.
 Blasfemia, *s. f.* blasphemy.
 Blason, *s. m.* heraldry, honor.
 Blasonar, *v. a.* to blazon.
 Blondo, *da, a.* having a fair complexion.
 Bloquear, *v. a.* to form a blockade.
 Bloqueo, *s. m.* blockade.
 Boato, *s. m.* ostentation.
 Bobada, *s. f.* V. Boberia.
 Boberia, *s. f.* foolery.
 Bobón, *na, s.* great fool.
 Boca, *s. f.* mouth, entrance.
 Bocado, *s. m.* morsel, bite; *pl.* slices of quinces, &c.
 Bochorno, *s. m.* hot, blush.
 Boda, *s. f.* marriage, wedding.
 Bofetada, *s. f.* slap, buffet, box.
 Bofetón, *s. m.* violent blow on the face, stage decoration.
 Bola, *s. f.* ball, falsehood.
 Bollo, *s. m.* small loaf made of sugar, flour, &c., a morbid swelling.
 Bolsa, *s. f.* purse, pouch, bag.
 Bolsillo, *s. m.* purse, small purse.
 Bombardear ó Bombear, *v. a.* to bombard.
 Bombardéo, *s. m.* bombardment.
 Bonanza, *s. f.* fair weather at sea, prosperity.
 Bondad, *s. f.* goodness.
 Bondadoso, *sa, a.* kind.
 Bonito, *ta, a.* pretty good, neat, graceful.
 Borbollar y Borbollonear, *v. n.* to boil.
 Borbollen ó Borbotón, *s. m.* ebullition.
 Borbotar, *v. n.* to boil up in bubbles.
 Bordado, *da, p.* embroidered.
 Bordado, *s. m.* embroidery.
 Bordadura, *s. f.* embroidery.
 Bordar, *v. a.* to embroider.
 Borde, *s. m.* border, brim, a bud.
 Boria, *s. f.* tassel.
 Borracho, *cha, a.* drunk.
 Borrár, *v. a.* to blot, efface.
 Borrasca, *s. f.* storm.
 Borrascoso, *sa, stormy.*
 Borrico, *ca, ass.*
 Borrón, *s. m.* blot, rough draft.
 Bósque, *s. m.* tract of land planted with trees.
 Bosquejar, *v. a.* to make a sketch, design.
 Bostezar, *v. n.* to yawn.
 Bostezo, *s. m.* yawn.
 Bóta, *s. f.* small leather bag to carry wine, butt, boot.
 Botar, *v. a.* to cast, vow.
 Botarate, *s. m.* thoughtless.
 Bóte, *s. m.* thrust with a pike.
 Botella, *s. f.* bottle.
 Boticario, *s. m.* apothecary.
 Botija, *s. f.* earthen jar.
 Botón, *s. m.* bud, bit of wood or bone, covered with silk, thread, &c., button.
 Bóveda, *s. f.* vault, cave.
 Bramar, *v. a.* to roar, groan.
 Bramido, *s. m.* cry uttered by wild beasts, clamor.
 Brásas, *s. f.* pl. cinders.
 Bravo, *va, a.* brave, bullying, savage, sumptuous.
 Bráza, *s. f.* a fathom.

Brázo, s. m. arm.
Brécha, s. f. a breach.
Breve, a. brief, concise.
Brevedad, s. f. brevity.
Brevemente, ad. briefly.
Bribón ó Bribón, na, s. and a. vagrant.
Bribonada, s. f. beggar's trick.
Brida, s. f. reins of a bridle, horseman-ship.
Brilladura y Brillantéz, s. f. brilliancy.
Brillante, a. brilliant.
Brillar, v. a. to shine.
Brillo, s. m. brilliancy.
Brincár, v. a. to leap, jump.
Brio, s. m. strength, force.
Brioso, sa, a. vigorous.
Brisa, s. f. breeze from the northeast.
Brotár, v. a. to bud, break out.
Bruto, s. m. brute, rude person.
Buén, a. V. Bueno.
Buena, s. f. property.
Buenaventura, s. f. fortune.
Buén, na, a. good or perfect in its kind, simple, sociable, great, sound, useful.
Buenos días, good day.
Buén, ad. enough.
Buén, s. m. ox, bullock.
Bufár, v. a. to puff and blow with anger, snort.
Bufete, s. m. desk.
Bufido, s. m. blowing of an animal, expression of anger.
Búfo, s. m. harlequin.
Búfo, fa, a. Opera bufa, comic opera.
Bufonada, s. f. buffoonery, a low jest, ridicule.
Bugia, s. f. wax-taper.
Buháda, s. f. garret.
Bulla, s. f. shout, crowd.
Bullebülle, s. m. busybody.
Bullicio, s. m. clamor, tumult.
Bullicioso, sa, s. lively, restless, seditious.
Búque, s. m. bulk, hull of a ship, vessel.
Búrla, s. f. sneer, trick. Búrlas, jokes.
Burlador, ra, s. wag.
Burlár, v. a. to ridicule, deceive, make fun.
Burlésco, ca, a. burlesque.
Burro, s. m. ass, stupid.
Buscár, v. a. to seek, search.

C.

Caballería, s. f. cavalry, military order, lot of land.
Caballero, s. m. knight, horseman, nobleman, cavalier, gentleman, sir.
Caballo, s. m. horse.
Cabáña, s. f. shepherd's hut.
Cabello, s. m. hair of the head.
Caber, v. a. to be able to contain; v. a. to contain.
Cabeza, s. f. the head.
Cabizbájo ja, a. crestfallen, thoughtful, pensive.
Cabo, s. m. end of any thing, cape. Al cabo, at last.
Cábra, s. f. goat.
Cabrero, s. m. goatherd.

Cabrio, a. goats.
Cacique, s. m. a prince or nobleman among the Indians.
Cada, part. every. Cada uno, each one.
Cada vez, every time.
Cadaver, s. m. corpse.
Cadena, s. f. chain.
Caer, v. a. to fall to the ground, lose one's situation, fall into an error.
Café, s. m. coffee, coffee-house.
Caida, s. f. fall.
Cal, s. m. burnt limestone of which mortar is made.
Calamidad, s. f. misfortune.
Calar, v. a. to penetrate, enter, stoop.
Calentar, v. a. to warm, heat.
Calidad, s. f. quality.
Caliente, a. warm, hot.
Calificación, s. f. qualification, judgment, proof.
Calificar, v. a. to qualify, authorize.
Caliz, s. m. chalice.
De Callada, ó a las Calladas, ad. without noise.
Callar, v. a. to keep silence, dissemble.
Calle, s. f. street.
Calma, s. f. a calm.
Calmar, v. a. to fall calm.
Calor, s. m. heat.
Calumniar, v. a. to calumniate.
Calzado, s. m. all sorts of shoes, sandals, &c., horse with four white feet.
Calzár, v. a. to put on shoes, strengthen with iron or wood, scotch.
Calzon, s. m. breeches.
Cama, s. f. a bed, bed-hangings, body of a cart, piece of wood which strengthens the posts of a winepress, branch of a bridle.
Cámara, s. f. hall, alcove.
Camarón, s. m. shrimp.
Camarote, s. m. room on board a ship.
Cambiar, v. a. to barter, change, give or take money on bills, transfer, carry on the business of a banker.
Cambio, s. m. barter, giving or taking of bills of exchange, rise and fall of the course of exchange, public or private bank, return of a favor.
Camello, s. m. camel, ancient short cannon.
Caminar, v. a. to travel.
Camino, s. m. way, road.
Camisa, s. f. shirt, shift.
Campaña, s. f. flat, level country, campaign.
Campár, v. a. to encamp, excel in abilities, &c.
Campeón, s. m. champion.
Campaña, s. f. flat tract of arable land.
Campo, s. m. country, field, camp, ground.
Canalla, s. f. mob; s. m. rogue.
Canastilla, s. f. small basket, swaddling-cloth.
Canasto y Canastro, s. m. large basket.
Cansado, da, p. wearied; a. tiresome, performed with much pain.
Cansár, v. a. to weary, fatigue; v. r. to tire one's self.
Cantar, s. m. song set to music.

Caster, *v. a.* to sing.
Castero, *s. m.* large narrow-mouthed jaybird. *Wren-tanager*. *Wren* into which the notes are put.
Castero, *s. f.* quarry.
Castero, *s. f.* quantify. *Quota* of time used in performing a *v. a. a. a.*
Casta, *s. m.* union. act of engaging, end. In *Casta* on the edge of end.
Caster, *ra.* a singer.
Casano, *s. m.* hemp. cloth made of hemp.
Capa, *s. f.* cloak. *over*.
Capote, *s. m.* helmet.
Capardel, *s. f.* capacity.
Capaz, *s. m.* capacity, *unpaz*, *capacis*, *etc.*
Capelán, *s. f.* chaplain.
Capella, *s. f.* head to cover the head, *orn*, chapel, *band* of musicians.
Capital, *s. m.* capital stock of a merchant. *s. f.* chief city of a country.
Capitan, *s. m.* captain.
Capricho, *s. m.* caprice.
Caprar, *v. a.* to captivate.
Capelo, *s. m.* part of a silkworm, *flax* knitted at the end, bud of roses and other flowers.
Cara, *s. f.* face, cover of melted sugar for pastry, presence. surface of a thing.
Caracter, *s. m.* character.
Característico, *ca.* a characteristic.
Caracterizar, *v. a.* to characterize.
Caratula, *s. f.* mask made of pasteboard, cover for the face.
Carcajada, *s. f.* loud laughter.
Carcel, *s. f.* prison.
Carcelero, *s. m.* jail-keeper.
Carecer, *v. a.* to want.
Carestia, *s. f.* scarcity, dearth, originating from scarcity.
Cargar, *v. a.* to load, charge.
Cargo, *s. m.* burden, loading, fault or deficiency in the performance of one's duty.
Caricia, *s. f.* caress.
Carino, *s. m.* love, soft or endearing expression.
Cariboso, *sa.* a affectionate.
Carne, *s. f.* flesh, meat.
Carnero, *s. m.* sheep.
Carniceria, *s. f.* carnage, shambles.
Caro, *ra.* a dear, beloved.
Caro, *ad.* dearly.
Carróza, *s. f.* large coach, awning, to keep off the weather, kind of cabin.
Carta, *s. f.* letter. *Carta de marear*, sea-chart.
Cartucho, *s. m.* cartouch, small target.
Casa, *s. f.* house, family, home.
Casaca, *s. f.* coat or jacket.
Casár, *v. a.* to marry; *v. a.* to marry.
Cascada, *s. f.* cascade.
Cascar, *v. a.* to crack, beat or strike with the hand or weapon; *v. r.* to be broken into pieces.
Cascara, *s. f.* rind of various fruits and other things, bark of trees.
Cascarón, *s. m.* egg-shell of a fowl or bird.

Casca, *s. m.* small, *weathered*, *hollow*.
Casero, *s. m.* *casero*.
Casero, *ra.* a *casero*.
Casí, *ad.* almost, *near*.
Caso, *s. m.* event, contingency, occasion, case. *En caso de cas.* in that case. *Tener el caso* to come to the purpose.
Caspa, *ad.* expressive of admiration or wonder.
Casquivano, *na.* a impatient, discontented.
Castaia, *s. f.* chestnut, bottle, hair tied up behind.
Castellano, *s. m.* ancient Spanish coin, Spanish language. *Castellan*.
Castellano, *na.* a belonging to Castile.
Castidad, *s. f.* chastity.
Castigar, *v. a.* to chastise, punish.
Castigo, *s. m.* chastisement, punishment.
Castillo, *s. m.* castle.
Castizo, *za.* a of a noble descent, pure.
Casto, *ta.* a pure, simple.
Caster, *s. m.* beaver.
Casualidad, *s. f.* casualty.
Catador, *s. m.* a taster.
Catedra, *s. f.* professorship.
Candaloso, *sa.* a carrying much water.
Candillo, *s. m.* commander of a troop of armed men, chief or director of a company.
Causa, *s. f.* cause.
Causar, *v. a.* to cause, sue.
Cautela, *s. f.* precaution and reserve, artfulness.
Cautelar, *v. a.* to take the necessary precaution.
Cauteloso, *sa.* a cautious.
Cautivar, *v. a.* to take or make prisoners of war.
Cautiverio y Cautividad, *s.* captivity.
Cautivo, *va.* a captive.
Cauto, *ta.* a cautious.
Cavar, *v. a.* to dig or turn up the ground, paw; *v. a.* to penetrate.
Caverna, *s. f.* cavern.
Caxon, *s. m.* chest of drawers, mould for casting the pipes of an organ, space between the shelves of a bookcase, wooden shed for selling provisions.
Cayado, *s. m.* shepherd's hook, crosier, walking staff.
Caza, *s. f.* game, chase, hunt, pursuit, the act of pursuing.
Cazador, *ra.* a huntsman, one thing in pursuit of another.
Cazar, *v. a.* to chase, give chase to a ship.
Cebada, *s. f.* barley.
Cebár, *v. a.* to feed animals, prime, let off a rocket or squib; *v. r.* to be firmly bent upon a thing.
Cebra, *s. f.* zebra.
Ceder, *v. a.* to grant; *v. a.* to submit, to yield.
Cedro, *s. m.* cedar.
Cegar, *v. a.* to grow blind; *v. a.* to blind.
Céja, *s. f.* eyebrow.
Cejár, *v. a.* to retrograde.
Celár, *v. a.* and *a.* to watch any person's motions from fear.

Celebrár, v. a. to celebrate, praise, revere.
Célebre, a. celebrated.
Celéste, a. celestial.
Cendál, s. m. light thin stuff.
Ceniza, s. f. ashes.
Censar, s. m. a critic, censorious person.
Censura, s. f. a critical review of literary productions, censure, reproach without foundation, register.
Censurar, v. a. to review, censure, record, correct.
Centella, s. f. lightning, flash struck out of a flint with steel, remaining spark of passion.
Centellár y Centelleár, v. a. to sparkle.
Centena, s. f. centenary, hundredth.
Centeno, s. m. rye.
Centinela, s. f. sentry.
Centro, s. m. centre.
Ceñidor y Ceñidura, s. belt.
Ceñir, v. a. to gird, environ.
Ceño, s. m. a supercilious look.
Cera, s. f. wax.
Cerca, ad. near at hand, with regard to. *En cerca*, round about.
Cercado, s. m. an enclosure.
Cercania, s. f. proximity.
Cercar, v. a. to enclose, invest a town.
Cérco, s. m. hoop or ring which surrounds a thing, blockade of a place, circular motion, circle, frame of a door or window.
Cerdo y Cerdúo, s. m. hog or pig.
Cerdoso, sa, y Cerdúo, da, a. bristly.
Ceremonía, s. f. rite, form of civility.
Cereza, s. f. cherry.
Cerrar, v. a. to shut up, lock a door, include, enclose, to stop up, prohibit.
Cerro, s. m. high land.
Certeza, s. f. certainty.
Certidumbre, s. f. V. *Certesa*.
Certificación, s. f. certificate.
Cerviz, s. f. nape, neck.
Cesar, v. n. to cease.
Cesión, s. f. cession.
Césped ó Céspedes, s. m. sod, common thrift.
Cesta, s. f. basket, pannier.
Cetro, s. m. sceptre, wand or staff, perch.
Chacota, s. f. noisy mirth.
Chamuscado, da, a. scorched.
Chamuscado, da, p. singed.
Chamuscár, v. a. to singe.
Charlar, v. n. to prattle.
Charlatan, na, s. prater, quack.
Charretera, s. f. epaulet.
Chicharo, s. m. pea.
Chico, ca, a. little, small.
Chico, Chica, s. a little boy or girl.
Chifár, v. n. to whistle, mock, tittle.
Chillar, v. n. to scream, creak.
Chimenea, s. f. chimney.
Chinela, s. f. slipper.
Chino, na, a. Chinese.
Chiquillo, lla, a. little, small; *s. com.* a little boy or girl.
Chiquito, ta, a. little, small.
Chirivía, s. f. parsnip, wagtail.

Chisme, s. m. tale to excite discord.
Chispa, s. f. spark, a very small diamond, small particle.
Chispear, v. n. to sparkle, rain gently.
Chiste, s. m. a fine witty saying, fun.
Chito ó Chiton interj. hush.
Chocar, v. n. to strike, fight; *v. a.* to provoke.
Chóza, s. f. hut.
Chupa, s. f. waistcoat.
Chupár, v. a. to suck.
Chusco, ca, a. pleasant.
Ciego, ga, a. blind. *Ciego de ira*, blind with passion.
Cielo, s. m. heaven, the supreme power, sky.
Ciencia, s. f. science, knowledge.
Cierto, ta, a. certain.
Cierva, s. f. hind, the female to a stag.
Ciervo, s. m. deer, hare, stag.
Ciguëña, s. f. white stork.
Cima, s. f. summit of a mountain or hill, top of trees.
Cinco, a. five.
Cinta, s. f. ribbon. *Hasta la cinta*, up or down to the waist.
Circunferencia, s. f. circumference.
Circunscribir, v. a. to circumscribe.
Circunvalar, v. a. to surround.
Citar, v. a. to quote.
Ciudad, s. f. city, corporation.
Ciudadano, s. m. citizen, inhabitant of a city.
Civil, a. civil.
Clamar, v. a. to cry out in a mournful tone.
Clamor, s. m. outcry, sound of passing bells. †
Claro, ra, a. clear, pellucid, light, evident, open.
Clase, s. f. class or rank of the people; division of schoolboys; a set of beings or things.
Clavár, v. a. to nail, stick. *Me clavé una espina*, I pricked myself with a thorn.
Clemencia, s. f. clemency.
Clérigo, s. m. a clergyman.
Cléro, s. m. clergy.
Coartar, v. a. to limit.
Cobarde, s. coward; *a.* cowardly.
Cobardía, s. f. cowardice.
Cobranza, s. f. collection of money; act of fetching the game which is killed or wounded.
Cobrar, v. a. to recover, demand.
Cobre, s. m. copper.
Cocer, v. a. to boil, digest; *v. n.* to boil; *v. r.* to suffer intense and continued pain.
Cóche, s. m. coach.
Cochero, s. m. coachman.
Codiciár, v. a. to covet.
Codicioso, sa, a. greedy.
Codo, s. m. elbow, cubit.
Cóger, v. a. to catch, imbibe, gather, collect, occupy, find, surprise, intercept.
Cobhecho, s. m. bribery.
Cojear, v. n. to limp, halt.
Cojera, s. f. lameness.
Cojin, s. m. cushion.

- Cojo, *ja*, *s.* a large person or beast; *a.* thing wanting something.
- Col, *s. f.* species of cabbage.
- Colar, *s. m.* to pass through a straight place; *v. r.* to steal into a place.
- Colegir, *v. a.* to deduce, infer.
- Colera, *s. f.* bile, anger.
- Colgar, *v. a.* to hang up, adorn with tapestry; *v. n.* to hang from.
- Coligarse, *v. r.* to be united for some purpose.
- Collado, *s. m.* hill.
- Collar, *s. m.* necklace.
- Colmo, *s. m.* heap, complement.
- Colocar, *v. a.* to arrange.
- Color, *s. m.* the appearance of bodies to the eye; color.
- Columbrar, *v. a.* to discern at a distance.
- Columna, *o* Columna, *s. f.* column.
- Comadre, *s. f.* midwife; godmother.
- Comandante, *s. m.* commander.
- Comandar, *v. a.* to command.
- Comarca, *s. f.* territory.
- Combate, *s. m.* combat; agitation of the mind.
- Combatir, *v. n.* to combat; *v. a.* to attack.
- Combinar, *v. n.* to combine, join.
- Comedido, *da*, *a.* civil, obliging.
- Comedir, *v. a.* (obsolete) to think; *v. r.* to govern one's self.
- Comenzante, *pa.* beginner.
- Comenzar, *v. n.* to begin.
- Comer, *v. a.* to eat.
- Comerciante, *s. m.* merchant.
- Comercio, *s. m.* trade, commerce.
- Cometa, *s. f.* comet a paper kite.
- Cometer, *v. a.* to commit.
- Comisión, *s. f.* trust, commission.
- Como, *ad.* how, as, why, in such a manner, in what manner, if. *Como ello sea bueno*, if it be good.
- Comodidad, *s. f.* ease, convenience, profit.
- Comodo, *da*, *a.* convenient.
- Como quiera, *ad.* however.
- Como quiera que, *ad.* notwithstanding that.
- Compadecerse, *v. r.* to be compassionate.
- Compadre, *s. m.* godfather, protector.
- Compañero, *ra*, *s.* companion, comrade, partner.
- Compañía, *s. f.* company.
- Comparar, *v. a.* to compare.
- Compasivo, *va*, *a.* compassionate.
- Compatible, *a.* compatible.
- Compatriota, *s.* a countryman or woman.
- Compendiar, *v. a.* to shorten.
- Compendio, *s. m.* compendium.
- Compendioso, *sa*, *a.* brief.
- Compensar, *v. a.* to compensate; *v. n.* to enjoy an equivalent for any loss.
- Competencia, *s. f.* competition, competence.
- Competir, *v. n.* to be one's due.
- Competidor, *ra*, *s.* competitor.
- Competir, *v. n.* to rival, be on a level with another.
- Complacer, *v. a.* to please; *v. r.* to be pleased with or take delight in a thing.
- Complaciente, *a.* pleasing.
- Complemento, *s. m.* complement.
- Completar, *v. a.* to complete.
- Complice, *s.* accomplice.
- Componedor, *s.* composer, arbitrator, compositor.
- Componer, *v. a.* to compose, construct, mend, strengthen, adjust, compose, adorn.
- Composición, *s. f.* composition, adjustment.
- Compostura, *s. f.* composition, mending or repairing of any thing, cleanliness, adjustment, modesty.
- Compra, *s. f.* purchase.
- Comprár, *v. a.* to buy.
- Comprehender, *v. a.* to enounce, comprise, understand.
- Comprimir, *v. a.* to compress, repress; *v. r.* to conquer one's passion.
- Comprometer, *v. a.* to compromise.
- Común, *a.* common.
- Común, *s. m.* community.
- Comunal, *s. m.* commonalty.
- Comunero, *ra*, *a.* popular.
- Comunicar, *v. a.* to communicate.
- Con, *p.* with, by. *Con que*, so that. *Con que*, then.
- Con tal que, *ad.* so that, provided.
- Conato, *s. m.* endeavor, crime attempted but not executed.
- Concavo, *s. m.* concavity.
- Concebir, *v. n.* to conceive, think, form, express.
- Conceder, *v. a.* to give, allow, bestow, grant, concede.
- Concejo, *s. m.* court of magistrates of small town, the town hall.
- Conceptuoso, *sa*, *a.* sharp, witty.
- Concernir, *v. imp.* to regard.
- Concertar, *v. a.* to regulate, compare.
- Concha, *s. f.* shell.
- Conciencia, *s. f.* conscience, scrupulosity. *En conciencia*, in good earnest.
- Concierto, *s. m.* the good order and arrangement of things, bargain; concert.
- Conciliar, *v. a.* to conciliate, reconcile.
- Concluir, *v. a.* to conclude.
- Concordar, *v. a.* to accord; *v. n.* to agree.
- Concordia, *s. f.* concord.
- Concupiscencia, *s. f.* concupiscence.
- Concurrencia, *s. f.* convention, concurrence, company.
- Concurrir, *v. n.* to concur, frequent.
- Conde, *s. m.* earl, count.
- Condenable, *a.* condemnable.
- Condenar, *v. a.* to condemn, blame.
- Condescender, *v. a.* to condescend.
- Condestable, *s. m.* constable.
- Condición, *s. f.* condition, rank.
- Condolerse *o* Condolecerse, *v. r.* to condole.
- Conducir, *v. a.* to convey, guide; *v. r.* to conduce.
- Conducta, *s. f.* conduct, government.
- Conejo, *ja*, *s.* rabbit.
- Conferencia, *s. f.* conference.
- Confesar, *v. a.* to confess.
- Confianza, *s. f.* confidence. *En confianza*, privately.

Confiar, *v. a.* to confide.
Confidente, *s. m.* a confidant.
Confirmar, *v. a.* to confirm.
Confitero, *ra*, *s.* confectioner.
Conflicto, *s. m.* conflict.
Conformar, *v. a.* to conform; *v. n.* to suit, comply with; *v. r.* to yield.
Conforme, *a.* conformable, similar, compliant.
Conforme, *ad.* in proportion, agreeably.
Confortar, *v. a.* to comfort, console.
Confundir, *v. a.* to confound, confute or refute; *v. r.* to be perplexed, be humbled.
Confusión, *s. f.* confusion, perplexity, shame.
Confuso, *sa*, *a.* confused, obscure, fearful.
Confutar, *v. a.* to confute.
Conglobar, *v. a.* to conglobate.
Congoja, *s. f.* anguish.
Congojoso, *sa*, *a.* afflictive, afflicted.
Congratular, *v. a.* to congratulate.
Congregar, *v. a.* to assemble.
Congreso, *s. m.* a congress.
Conjeturar, *v. a.* to conjecture.
Conjuración, *s. f.* conspiracy, conjuration.
Conjurado, *da*, *s.* conspirator.
Conjurar, *v. n.* to conjure, join in a conspiracy.
Conmigo, *pron. pers.* with me.
Conocer, *v. a.* to know, perceive.
Conocimiento, *s. m.* acquaintance; note of hand, bill of lading, cognizance.
Conquista, *s. f.* conquest.
Conquistador, *s. m.* conqueror.
Conquistar, *v. a.* to conquer.
Consagrar, *v. a.* to consecrate.
Conseguir, *v. a.* to attain or obtain.
Consejero, *ra*, *s.* counsellor, confident, magistrate.
Consejo, *s. m.* counsel, council.
Consentir, *v. a.* to consent, rely.
Conseguencia, *s. f.* consequence, consistence, importance.
Conservar, *v. a.* to conserve, guard, candy-fruit.
Consideración, *s. f.* consideration, contemplation, claim to notice.
Considerar, *v. a.* to consider.
Consigo, *pro. pers.* with one's self.
Consistir, *v. n.* to consist.
Consolador, *ra*, *s.* consolator.
Consolar, *v. a.* to console.
Conspiración, *s. f.* conspiracy.
Conspirador, *s. m.* conspirator.
Conspirar, *v. a.* to implore the assistance of another; *v. n.* to conspire.
Constante, *a.* constant, manifest, composed of.
Constitución, *s. f.* constitution.
Constituir, *v. a.* to constitute, erect, appoint.
Constituyente, *s. m.* constituent.
Construcción, *s. f.* construction.
Construir, *v. a.* to form, construe, translate literally.
Consuelo, *s. m.* consolation, joy, charity.
Cónsul, *s. m.* consul, member of the tribunal of commerce.

Consumar, *v. a.* to consummate.
Consumir, *v. a.* to consume.
Contagiar, *v. a.* to infect.
Contagio, *s. m.* an infectious disease.
Contar, *v. a.* to count, calculate, class, consider.
Contemplar, *v. a.* to view, contemplate.
Contener, *v. a.* to contain, check the motion of any thing.
Contenido, *da*, *a.* moderate.
Contenido, *s. m.* tenor.
Contentamiento, *s. m.* contentment.
Contentar, *v. a.* to content; *v. r.* to be contented.
Contento, *ta*, *a.* moderate.
Contento, *s. m.* contentment.
Contestación, *s. f.* contestation, altercation.
Contestar, *v. a.* to answer; *v. n.* to agree.
Contienda, *s. f.* contest, strife.
Contigo, *pron. pers.* with thee.
Contingencia, *s. f.* contingency.
Contingente, *a.* contingent.
Contino, *ad.* continually.
Continuar, *v. n.* to continue; *v. a.* to continue.
Continuo, *nua*, *a.* continuous, constant, assiduous.
Contorno, *s. m.* environs, contour. *En contorno*, round about.
Contra, *prep.* against.
Contradecir, *v. a.* to contradict.
Contradicción, *s. f.* contradiction, hostile resistance.
Contraer, *v. a.* and *n.* to contract.
Contrahecho, *cha*, *a.* humpbacked, counterfeited.
Contraponer, *v. a.* to compare.
Contrário, *s. m.* opponent, rival.
Contrário, *ria*, *a.* contrary. *Tiempo contrario*, foul weather.
Contraseña, *s. f.* countersign, watch word.
Contravalar, *v. a.* to form a line of contravallation.
Contrayente, *pa.* contracting.
Contribuir, *v. a.* to contribute.
Contribuyente, *pa.* contributing.
Contristar, *v. a.* to afflict.
Controvertir, *v. a.* to controvert.
Convaleciente, *pa.* convalescent.
Convencer, *v. a.* to convince.
Convencimiento, *s. m.* conviction.
Convención, *s. f.* convention.
Convencional, *a.* conventional.
Conveniencia, *s. f.* utility, conformity, agreement, service. *He hallado conveniencia*, I have got a place.
Conveniente, *a.* useful, fit, commodious.
Convénio, *s. m.* convention.
Convenir, *v. n.* to agree, correspond, assemble; *v. imp.* to suit; *v. r.* to compound.
Conversación, *s. f.* conversation.
Conversar, *v. n.* to converse.
Conversión, *s. f.* change, conversion.
Convertir, *v. a.* to convert, change.
Convidar, *v. a.* to invite.
Convite, *s. m.* invitation.

Convocar, *v. a.* to convene, convoke, shout in triumph.
 Copa, *s. f.* a cup; a bower; crown of a hat; brazier; *pl.* hearts.
 Copero, *s. m.* cupbearer.
 Copete, *s. m.* toupee; crownwork of a looking glass; top. *Hombre de copete*, a man of respectability and character.
 Cópia, *s. f.* copiousness; copy, portrait taken from an original design; valuation of tithe.
 Copiar, *v. a.* to copy.
 Copista, *s. m.* copyist, a copying machine.
 Cópia, *s. f.* a certain number of consonant verses, a sarcastic hint.
 Corazón, *s. m.* heart, spirit, will, heart of a thing.
 Corazón, (De) *ad.* heartily, from memory.
 Corbata, *s. f.* cravat; *s. m.* magistrate not brought up to the law.
 Corbatín, *s. m.* stock.
 Cordero, *ra, s.* lamb.
 Cordialidad, *s. f.* cordiality.
 Cordon, *s. m.* cord or string made of silk, hemp, &c.
 Cordura, *s. f.* prudence.
 Corona, *s. f.* crown.
 Coronar, *v. a.* to crown.
 Coronel, *s. m.* colonel.
 Corporal, *a.* corporal.
 Corral, *s. m.* yard, court, pit in play-houses.
 Corrección, *s. f.* correction, amendment.
 Correcto, *a.* exact.
 Corregidor, *s. m.* Lord Mayor, magistrate in Spain.
 Corregir, *v. a.* to correct.
 Correr, *v. a.* to run; flow; blow, pass away.
 Corresponder, *v. a.* to return a favor; *v. n.* to correspond, agree; *v. r.* to communicate with another by letters.
 Corriente, *s. m.* stream.
 Corriente, *a.* current; according to custom.
 Corrillo, *s. m.* circle or private assembly.
 Córro, *s. m.* circle formed by people who meet to talk.
 Corromper, *v. a.* to corrupt; bribe; *v. r.* to rot.
 Cortar, *v. a.* to cut, cut off.
 Côte, *s. m.* edge of a cutting instrument, resident town, step taken in an affair, art of pleasing. *Córtés*, the states of the realm.
 Cortés, *a.* courteous.
 Cortesano, *na, a.* court-like, courteous.
 Cortesano, *s. m.* courtier.
 Cortesia, *s. f.* courtesy, compliment.
 Corteza, *s. f.* bark, a wild fowl, rind.
 Cortijo, *s. m.* farm-house.
 Cortina, *s. f.* curtain.
 Córto, *ta, a.* short, small, not of long duration, imperfect. *Corto de vista*, short-sighted.
 Corvo, *va, a.* bent.
 Corvo, *s. m.* crawl-fish, pot-hook.
 Cosa, *s. f.* thing, suit, cause.

Cósa de, *ad.* about. *¿Que cosa?* What's the matter?
 Cosécha, *s. f.* crop, harvest-time.
 Cosquillas, *s. f. pl.* titillation.
 Costa, *s. f.* cost. *A' toda costa*, at all hazards. *Costa de sotavento*, lee-shore.
 Costar, *v. n.* to cost.
 Cesto, *s. m.* cost, charges.
 Costoso, *sa, a.* costly, dear.
 Còstra, *s. f.* crust, crust of a conserve.
 Construir, *v. a.* to construct.
 Costumbre, *s. m.* custom. *Costumbres*, customs.
 Còta, *s. f.* coat of mail, coat of arms, jacket; annotation, quota.
 Cotejar, *v. a.* to compare one thing with another, to confront.
 Cotejo y Cotejamiento, *s. m.* comparison.
 Coz, *s. f.* kicking with the hind leg.
 Crear, *v. a.* to create.
 Crecer, *v. a.* to augment; *v. n.* to grow, swell.
 Crecida, *s. f.* swell of rivers.
 Crecido, *da, a.* grown, grave, large.
 Crédito, *s. m.* credit, belief, reputation, note.
 Creer, *v. a.* to believe.
 Criada, *s. f.* female servant; wash-bat.
 Criado, *da, s.* servant, client; breeding manners.
 Criado, *da, a.* educated.
 Criador, *ra, s.* creator.
 Crianza, *s. f.* breeding; act of creating.
 Criar, *v. a.* to create, nurse, educate.
 Criatura, *s. f.* creature; a baby.
 Cribar, *v. a.* to sift.
 Crimen, *s. m.* crime.
 Cristianismo, *s. m.* Christendom, christianism.
 Cristiano, *na, a.* Christian.
 Crítica, *s. f.* criticism, a censure.
 Critico, *s. m.* critic.
 Critico, *ca, a.* critical.
 Crucificar, *v. a.* to crucify, to molest.
 Crucifijo, *s. m.* crucifix.
 Crudo, *da, a.* raw, unripe, rude, crude.
 Cruel, *a.* cruel.
 Crueldad, *s. f.* cruelty.
 Cruxido, *s. m.* a crack.
 Cruxir, *v. n.* to crackle.
 Cruz, *s. f.* cross, toil.
 Cuaderno, *s. m.* copy-book.
 Cuadrar, *v. a.* to square, adjust, please.
 Cuadrilla, *s. f.* meeting of four or more persons for some particular purpose; gang, band of armed men, sent in pursuit of highwaymen.
 Cuadro, *s. m.* square, picture, painting, frame.
 Cuadrupedo, *s. m.* quadruped.
 Cual, *a.* which, same, such a one. *Cada cual*, each one; *ad.* such.
 Cualidad, *s. f.* quality.
 Cualquier, *a.* } any one, any thing.
 Cualquiera, *pr.* }
 Quan, *ad.* how, as.
 Cuando, *ad.* when, in case that, if, though, sometimes.
 Cantidad, *s. f.* quantity.
 Cuanto, *ta, a.* as much. *Cuantos, tas, as*

many. *Cuento mas*, the more, more-over.
 Cuarenta, *a.* forty.
 Cuarta, *s. f.* fourth, quarter.
 Cuartel, *s. m.* quarter, habitation.
 Cuarto, *s. m.* fourth part; habitation, dwelling-room, apartment; small copper coin.
 Cuatro, *a.* four.
 Caba, *s. f.* cask for wine or oil, tub.
 Cubierto, *s. m.* cover.
 Cubrir, *v. a.* to cover.
 Cuchara, *s. f.* spoon, an iron ladle.
 Cuchillo, *s. m.* knife.
 Cuchuchear, *v. a.* to whisper.
 Cuello, *s. m.* neck; collar of a garment.
 Cuenta, *s. f.* computation, account.
Cuenta corriente, account current.
 Cuento, *s. m.* a million, fable, story.
 Cuerda, *s. f.* rope, string for musical instruments.
 Cuerpo, *s. m.* body, matter, corporation, floor or story in a building.
 Cuesta, *s. f.* declivity.
 Cuestion, *s. f.* question, dispute.
 Cueva, *s. f.* cave, cellar.
 Cuidado, *s. m.* care, fear.
 Cuidadoso, *sa, a.* careful.
 Cuidar, *v. a.* to heed, care, take care.
 Culébra, *s. f.* snake.
 Cúpa, *s. f.* fault.
 Culpár, *v. a.* to blame.
 Cultivar, *v. a.* to cultivate.
 Cultivo, *s. m.* cultivation.
 Cúlto, *s. m.* respect, veneration, worship.
 Cúlto, *ta, a.* pure, affectedly elegant, polished.
 Cúmbre y Cumbrera, *s. f.* top.
 Cumplimentár, *v. a.* to compliment.
 Cumplimiento, *s. m.* act of complimenting, completion, compliment.
 Cumplir, *v. a.* to execute, comply, fulfil; *v. n.* to be fit or convenient, suffice.
 Cúna, *s. f.* cradle.
 Cundir, *v. n.* to spread abundantly, grow.
 Cuñado, *da, s.* a brother or sister-in-law.
 Cuota, *s. f.* a share.
 Cuotidiano, *na, a.* quotidian.
 Cúra, *s. m.* parish priest; *s. f.* cure, healing.
 Curador, *ra, s.* guardian.
 Curár, *v. a.* to administer medicines, to heal, season timber.
 Curiosidad, *s. f.* curiosity, neatness, rarity.
 Curioso, *sa, a.* curious, neat, handsome, careful.
 Cursár, *v. a.* to frequent, to frequent universities or schools.
 Curso, *s. m.* course.
 Cúyo, *ya, pron. pos.* of which, whose.

D.

Dáviva, *s. f.* gift.
 Dadvoso, *sa, a.* bountiful.
 Dador, *ra, s.* donor, drawer of a bill of exchange, bearer of a letter.

Dáma, *s. f.* a fine beautiful lady.
 Danza, *s. f.* dance.
 Danzante, *ta, s.* dancer; a fickle person.
 Danzar, *v. n.* to dance.
 Dañar, *v. a.* to hurt.
 Daño, *s. m.* damage.
 Dañoso, *sa, a.* hurtful.
 Dar, *v. a.* to give, strike, confer. *Dar parte*, to share with, appoint, explain.
Dar zapatas, to leap with joy. *Dar baya*, to scoff.
 Darse, *v. r.* to conform to the will of another. *Darse á la vela*, to set sail. *Darse las manos*, to shake hands.
 Dardo, *s. m.* dart, a serpent which darts upon its prey.
 Data, *s. f.* date.
 De, *prep.* which being prefixed to verbs, adverbs, or nouns, alters their sense.
De of. La ley de Dios, the law of God.
De intento, on purpose. *De miedo*, from fear. *De día*, by day.
 Dean, *s. m.* dean.
 Debajo, *ad.* under, below; *prep.* under, dependent.
 Debalde, *ad.* for nothing.
 Debate, *s. m.* a debate.
 Debatir, *v. a.* to debate, argue, combat.
 Deber, *s. m.* duty, debt.
 Deber, *v. a.* to owe.
 Débil, *a.* feeble, pusillanimous.
 Debilidad, *s. f.* debility.
 Debilitar, *v. a.* to debilitate.
 Década, *s. f.* decade.
 Decaer, *v. n.* to decay.
 Decena, *s. f.* number of ten.
 Decencia, *s. f.* decency, reservedness.
 Decente, *a.* decent, convenient, modest.
 Decidir, *v. a.* to decide.
 Decidor, *ra, s.* one that speaks with fluency and elegance.
 Décimo, *ma, a.* tenth.
 Decimonono, *na, a.* nineteenth.
 Decir, *v. a.* to say or utter any thing.
 Decisión, *s. f.* decision, disposition.
 Decisivo, *va, a.* decisive.
 Declamar, *v. n.* to declaim.
 Declaración, *s. f.* interpretation.
 Declarar, *v. a.* to declare, expound.
 Declinar, *v. n.* to decline, sink, shun.
 Declive ó Declivio, *s. m.* declivity.
 Decoración, *s. f.* decoration.
 Decorar, *v. a.* to decorate, illustrate, learn by heart.
 Decretar, *v. a.* to decree, to interpret a decree.
 Decreto, *s. m.* decree.
 Dedicar, *v. a.* to dedicate.
 Dedicatória, *s. f.* dedication.
 Dédó, *s. m.* finger, toe. *Dedo pulgar*, thumb.
 Deducir, *v. a.* to deduce.
 Defecto, *s. m.* defect.
 Defectuoso, *sa, a.* defective.
 Defendér, *v. a.* to defend, assert, vindicate.
 Defensa, *s. f.* defence, shelter, prohibition.
 Defensor, *ra, s.* defender, lawyer appointed by a court of justice to defend the estate of a bankrupt.

Deferir, v. a. to defer; **v. a.** to communicate.
Definir, v. a. to define, decide.
Deforme, a. deformed.
Deformidad, s. f. deformity, a gross error.
Defraudación, s. f. fraud.
Defraudar, v. a. to defraud.
Defuera, ad. externally.
Degollar, v. a. to cut one's throat, behead.
Degradar, v. a. to degrade; **v. r.** to demean one's self.
Dehesa, s. f. pasture-ground.
Deidad, s. f. deity.
Deista, s. m. deist.
Dejar, v. a. to leave, allow, permit.
Dejo, s. m. end, relish, result.
Delante, ad. before, forward, in preference to.
Delatár, v. a. to inform.
Delegár, v. a. to delegate.
Deleitamiento, s. m. delight.
Deleitar, v. a. to delight.
Deleite, s. m. pleasure, lust.
Deleitoso, sa, a. agreeable.
Deleznable, a. slippery, fragile.
Delfín, s. m. dolphin; dauphin.
Delgado, da, a. thin, short.
Deliberar, v. a. to deliberate; **v. a.** to deliberate, emancipate.
Delicadeza, s. f. delicateness, subtlety, exility.
Delicado, da, a. delicate, weak; nice, thin, beautiful.
Delicia, s. f. delight, pleasure.
Delicioso, sa, a. delicious.
Delinear, v. a. to delineate.
Delincuente, pa. delinquent.
Delito, s. m. transgression of a law, crime.
Demandar, v. a. to demand; require more water to sail.
Demás, ad. besides, as for the rest. *Estar demás, to be over and above. Los demás, the rest, the others.*
Demasia, s. f. excess in the price of a thing, an unjust claim, abundance.
Demasiado, ad. enough, too much.
Demencia, s. f. madness.
Demónio, s. m. demon.
Demora, s. f. delay, demurrage.
Demostrar, v. a. to demonstrate.
Dénde, ad. hence. *V. Desde.*
Denigrar, v. a. to denigrate or blacken the character of a person.
Denodado, da, a. bold.
Denominar, v. a. to denominate.
Denostar, v. a. to revile.
Denotar, v. a. to denote, explain.
Densidad, s. f. density.
Dénso, sa, a. dense, close.
Dentro, ad. within.
Denuedo, s. m. boldness.
Denuesto, s. m. affront.
De nuevo, ad. anew.
Denuncia, s. f. accusation.
Denunciar, v. a. to advise, denounce, prognosticate, proclaim.
Deparar, v. a. to offer.
Departamento, s. m. department.

Dependencia, s. f. dependence, subordination to a superior power, relationship.
Depender, v. n. to depend.
Dependiente y Dependente, pa. a dependent.
Deplorar, v. a. to deplore.
Deponer, v. a. to depose, declare.
Deposición, s. f. deposition, assertion.
Depositar, v. a. to deposit, give, enclose, guard.
Depósito, s. m. deposit, depository.
Depravado, da, a. bad.
Deprecar, v. a. to entreat.
Derécha, s. f. right hand.
Derécho, cha, a. right, just.
Derécho, s. m. right. *Deréchos, taxes, fees.*
Derechura, s. f. rectitude.
Derivar, v. a. to derive, deduce.
Derramar, v. a. to drain off water, publish, spill; **v. r.** to be scattered.
Derredór, s. m. circumference.
Derribar, v. a. to demolish, depose, ruin; **v. r.** to tumble down.
Derróta, s. f. ship's course, road, rout of an army.
Derróte, s. m. defeat, rout.
Desabrido, da, a. tasteless, sour, hard, bleak.
Desabrir, v. n. to be insipid, indisposed.
Desacatar, v. a. to treat in a disrespectful manner.
Desacato, s. m. disrespect, rudeness.
Desacertado, da, a. inconsiderate.
Desacertár, v. a. to err.
Desacierto, s. m. error.
Desacomodado, da, a. destitute of the conveniences of life, being out of place.
Desacreditar, v. a. to discredit.
Desafecto, ta, a. disaffected.
Desafecto, s. m. disaffection.
Desafiar, v. a. to challenge, rival.
Desafío, s. m. challenge, struggle, duel.
Desaforado, da, a. huge, disorderly.
Desaforar, v. a. to encroach upon one's rights; **v. r.** to relinquish one's rights.
Desafortunado, da, a. unfortunate.
Desagradable, a. disagreeable.
Desagradar, v. a. to displease.
Desagradecer, v. a. to be ungrateful.
Desagradecimiento, s. m. ingratitude.
Desagrado, s. m. asperity, discontent.
Desagraviar, v. a. to give satisfaction.
Desaguar, v. a. to drain; **v. n.** to empty into.
Desaguisado, s. m. offence.
Desahogar, v. a. to ease pain; **v. r.** to recover, unbosom.
Desahogo, s. m. ease, the act of disclosing one's troubles.
Desairar, v. a. to disregard, despise.
Desaire, s. m. scorn, disrespect.
Desalado, da, a. anxiously desirous.
Desalentar, v. a. to discourage.
Desaliento, s. m. dismay.
Desaliño, s. m. slovenliness.
Desalmado, da, a. cruel, impious, inanimate.
Desamparar, v. a. to forsake, quit a place, abandon.

Desampáro, *s. m.* abandonment.
 Desandar, *v. a.* to retrograde.
 Desanimar, *v. a.* to deprive of life, dishearten.
 Desapacible, *a.* sharp, unpleasant.
 Desaparecer, *v. a.* to hide; *v. n.* and *r.* to disappear.
 Desapartar, *v. a.* to separate.
 Desapasionar, *v. a.* to remove or root out a passion.
 Desapegar, *v. a.* to disjoin; *v. r.* to be impartial.
 Desapégro, *s. m.* alienation of love; impartiality.
 Desapercibido, *da, a.* unguarded, careless.
 Desaplicado, *da, a.* indolent.
 Desapoderar, *v. a.* to dispossess.
 Desaposeñón, *v. a.* dispossess.
 Desapreciar, *v. a.* to depreciate.
 Desaprecio, *s. m.* contempt.
 Desaprobar, *v. a.* to disapprove.
 Desarmar, *v. a.* to disarm; undo a thing; dismount a cross-bow; butt.
 Desarraigar, *v. a.* to eradicate.
 Desarregrado, *da, a.* immoderate, lawless.
 Desarréglo, *s. m.* disorder.
 Desarrollar, *v. a.* to unroll.
 Desasimiento, *s. m.* the act of loosening.
 Desasir, *v. a.* to loosen; *v. r.* to disengage one's self.
 Desasosegar, *v. a.* to disquiet.
 Desasosiego, *s. m.* restlessness.
 Desastrado, *da, a.* wretched, ragged.
 Desastre, *s. m.* disaster.
 Desatar, *v. a.* to untie.
 Desatascar, *v. a.* to draw out of the mud.
 Desatención, *s. f.* want of attention.
 Desatender, *v. a.* to disregard.
 Desatento, *ta, a.* inattentive, rude.
 Desatinar, *v. a.* to derange one's mind; throw into a violent passion; talk nonsense; reel, stagger.
 Desatino, *s. m.* reeling, staggering; madness, nonsense.
 Desavenencia, *s. f.* discord.
 Desayunarse, *v. r.* to breakfast.
 Desayuno, *s. m.* breakfast.
 Desazón, *s. m.* insipidity, disgust; unfitness of a soil.
 Desazonado, *da, a.* ill adapted, peevish.
 Desazonar, *v. a.* to render tasteless; disgust; *v. r.* to be sick.
 Desbaratar, *v. a.* to destroy any thing; defeat an army; waste.
 Descabalar, *v. a.* to pilfer.
 Descabellado, *da, a.* dishevelled, violent.
 Descabullirse, *v. r.* to sneak off.
 Descacer, *v. n.* to decline, droop, decay; edge away.
 Descacido, *da, a.* weak.
 Descacimiento y Descaimiento, *s. m.* weakness, despondency.
 Descalabr, *v. a.* to wound the head with a blow.
 Descalábro, *s. m.* a calamitous event.
 Descálzo, *za, a.* barefooted.
 Descansado, *da, a.* procuring rest or repose.

Descansar, *v. n.* to rest from labor; rest repose.
 Descanso, *s. m.* rest.
 Descarado, *da, a.* impudent, saucy.
 Descaramiento, *s. m.* shamelessness.
 Descarsarse, *v. r.* to behave in an impudent or insolent manner.
 Descarga, *s. f.* the act of disburdening; volley; unloading of the cargo of a ship.
 Descargar, *v. a.* to alleviate a burden; unload fire-arms; to unship a cargo.
 Descargo, *s. m.* exoneration, acquittance, plea.
 Descaro, *s. m.* impudence.
 Descarriar, *v. a.* to lead astray.
 Descarrio, *s. m.* the act of going astray.
 Descendencia, *s. f.* descent.
 Descender, *v. n.* to descend.
 Descendiente, *s. f.* a descendant.
 Descifrar, *v. a.* to decipher.
 Descompasado, *da, a.* excessive.
 Descompasarse, *v. r.* to exceed all rule.
 Descomponer, *v. a.* to discompose, destroy harmony among friends; *v. r.* to be out of temper, be indisposed or out of order.
 Descomunál, *a.* uncommon.
 Desconcertar, *v. a.* to discompose; *v. r.* to disagree, luxate, disjoint.
 Desconcierto, *s. m.* disorder, want of prudence, indolence, flux.
 Desconfianza, *s. f.* diffidence, jealousy.
 Desconfiar, *v. a.* to diffide.
 Desconocer, *v. a.* to disown, be totally ignorant of.
 Desconocido, *da, a.* ungrateful, disguised.
 Desconsolado, *da, a.* disconsolate, sick.
 Desconsolar, *v. a.* to afflict.
 Desconsuelo, *s. m.* affliction, disorder in the organs of digestion.
 Descontar, *v. a.* to discount.
 Desconvenir, *v. n.* to discord.
 Descortes, *a.* unpolite.
 Descortesía, *s. f.* incivility.
 Descoyuntar, *v. a.* to luxate the bones, vex; *v. r.* to experience some violent motion.
 Descrédito, *s. m.* discredited.
 Describir, *v. a.* to draw, describe.
 Descubierta, *ta, a.* uncovered.
 Descubrir, *v. a.* to uncover any thing, discover, find out; *v. r.* to uncover one's self.
 Descuento, *s. m.* sum paid in part of payment of a debt, discount.
 Descuidado, *da, a.* careless, unwary.
 Descuidar, *v. a.* to relieve from care, render careless; *v. r.* to be forgetful of one's duty.
 Descuido, *s. m.* indolence, want of attention, imprudence.
 Desde, *p.* since, after, from. *Desde aquí*, from this place. *Desde allí*, thence; *ad. V. Despues de.*
 Desdecir, *v. a.* to give the lie to; *v. n.* to degenerate, differ; *v. r.* to gainsay.
 Desdén, *s. m.* disdain, affront.
 Desdefiar, *v. a.* to disdain; *v. r.* to be disdainful.

Desdénio, s. m. scorn.
Desdénoso, sa, a. disdainful.
Desdicha, s. f. misfortune.
Desdichado, da, a. unfortunate.
Desdoro, s. m. dishonor.
Desear, v. a. to desire, claim.
Desecar, v. a. to depreciate, reject, refuse, expel.
Desecho, s. m. residue, refuse.
Desembarazado, da, a. free.
Desembarazar, v. a. to free, unburden; *v. r.* to be extricated from difficulties.
Desembarazo, s. m. freedom.
Desembarcadéro, s. m. landing-place.
Desembarcar, v. a. to unship, to land; *v. n.* to disembark.
Desembuchar, v. a. to disgorge.
Desempeñar, v. a. to perform one's duty, to redeem, acquit.
Desempeño, s. m. the act of redeeming a pledge, performance of an obligation, perfection.
Desenfadar, v. a. to abate anger; *v. r.* to be entertained.
Desenfado, s. m. freedom, calmness.
Desengañado, da, a. undeceived, despicable.
Desengañar, v. a. to undeceive.
Desengaña, s. m. the act of undeceiving, censure.
Desenlazar, v. a. to unlace.
Desenrojar, v. a. to appease anger.
Desenredar, v. a. to disentangle.
Desenredo, s. m. disentanglement.
Desentender ó Desentenderse, v. n. and *r.* to feign not to understand a thing.
Deséo, s. m. desire, wish.
Desecoso, sa, a. desirous.
Desertar, v. a. to desert, to separate from a body.
Desesperación y Desesperanza, s. f. despondency, despair.
Desesperar, v. n. to despair; *v. a.* to make one despair; *v. r.* to sink into the utmost despair, fret.
Desfalcár, v. a. to defalcate.
Desfallecer, v. n. to pine.
Desfallecimiento, s. m. languor.
Desfigurar, v. a. to disfigure, disguise.
Desfogar, v. a. to vent, moderate passion or desire.
Desgajar, v. a. to lop off the branches of trees, break in pieces; *v. r.* to be disjoined.
Desgarrar, v. a. to rend; *v. r.* to retire, to give loose to one's passions.
Desgracia, s. f. misfortune, displeasure.
Desgraciado, da, a. unfortunate.
Desgraciár, v. a. to displease; *v. r.* to disgrace, be out of order.
Deshabitar, v. a. to quit one's house, unpeople.
Deshacer, v. a. to undo, to destroy the form of a thing, consume, cancel, melt, divide, lessen, discharge from service; *v. r.* to grieve, exculpate one's self, disappear.
Desheredar, v. a. to disinherit.
Deshonestidad, s. f. immorality, dishonesty.
Deshonor, s. m. dishonor.

Deshónra, s. f. dishonor, disgrace.
Deshonrar, v. a. to affront, dishonor, scorn, seduce.
Deshora, s. f. an unseasonable time. *A deshora*, untimely, suddenly, unexpectedly.
Desidia, s. f. idleness.
Desidióso, sa, a. lazy.
Desierto, ta, a. deserted.
Desierto, s. m. desert.
Designar, v. a. to design.
Designio, s. m. design, road.
Desigual, a. unequal, unlike, uneven, arduous, excessive.
Desigualar, v. a. to make unequal; *v. r.* to excel.
Desigualdad y Desigualéza, s. f. inequality, wrong.
Desinteres, s. m. disinterestedness.
Desinteresado, da, a. disinterested.
Desistir, v. n. to desist.
Desleal, a. disloyal.
Deslizar, s. m. slip, the act of slipping, false step.
Deslizar, v. n. to slip.
Deslucido, da, a. unadorned, useless.
Deslucir, v. a. to tarnish.
Deslumbrar, v. a. to dazzle the sight.
Deslustrar, v. a. to tarnish.
Desmán, s. m. misbehavior, misfortune.
Desmantelar, v. a. to dismantle, abandon, unmask.
Desmañado, da, a. unhandy, lazy, idle.
Desmayar, v. n. to be dispirited; *v. a.* to dispirit; *v. r.* to faint.
Desmayo, s. m. swoon.
Desmedido, da, a. unproportionable.
Desmembrar, v. a. to dismember.
Desmentir, v. a. to give the lie, counterfeit, excel.
Desmenuzár, v. a. to crumble.
Desmesurado, da, a. huge.
Desmoronar, v. a. to destroy by little and little, crumble.
Desnaturalizar, v. a. to divest of the rights of naturalization.
Desnudar, v. a. to denude, unrig; *v. r.* to undress.
Desnudez, s. f. nudity.
Desnudo, da, a. naked.
Desobedecer, v. a. to disobey.
Desobediencia, s. f. disobedience.
Desocupado, a. unoccupied, at leisure.
Desolar, v. a. to desolate.
Desorden, s. m. disorder, excess.
Desordenado, da, a. disorderly.
Desordenar, v. a. disorder, to disturb.
Desorganizar, v. a. to disorganize.
Despachar, v. a. to dispatch, decide and expedite suits, sell, expedite.
Despacho, s. m. expedient, dispatch, cabinet, a smart answer.
Despacio, ad. leisurely, gently, insensibly, continually.
Despacio, interj. softly.
Despacito, ad. very softly.
Despacito, interj. gently.
Desparecer, v. n. to disappear; *v. r.* to be unlike.
Desparramar, v. a. to scatter; *v. r.* to be dissipated.

- Despavorir y irse, *v. a.* and *r.* to be terrified.
 Despecho, *s. m.* indignation, asperity, dejection, deceit. *A despecho, ad.* in spite of.
 Despedazar, *v. a.* to cut into bits, to tear off.
 Despedida y Despedimiento, *s.* the act of taking leave.
 Despedir, *v. a.* to emit, discard, remove; *v. r.* to take leave.
 Despeño, *s. m.* asperity, displeasure, aversion.
 Despejar, *v. a.* to remove impediments; *v. r.* to cheer up.
 Despejo, *s. m.* sprightliness.
 Despeñadero, *s. m.* precipice.
 Despeñar, *v. a.* to precipitate.
 Despercudir, *v. a.* to clean or wash what is greasy.
 Desperdiciado ó Desperdiciador, *ra, s.* spendthrift, squanderer.
 Desperdiciar, *v. a.* to squander.
 Desperdicio, *s. m.* prodigality, residuum.
 Despertar, *v. a.* to awake, enliven; *v. a.* to awake, revive.
 Despierto, *ta, a.* awake, vigilant, strong, brisk.
 Despilfarrado, *da, a.* ragged, wasteful.
 Despique, *s. m.* vengeance.
 Desplacer, *s. m.* displeasure.
 Desplacér, *v. a.* to displease.
 Desplegar, *v. a.* to unfold, expand, unfurl.
 Desplomarse, *v. r.* to bulge out.
 Despoblar, *v. a.* to depopulate; *v. a.* to withdraw from a place.
 Despojar, *v. a.* to despoil; *v. r.* to undress, relinquish.
 Despojo, *s. m.* spoliation, plunder; *pl.* giblets, relics.
 Desposar, *v. a.* to marry; *v. r.* to be betrothed.
 Desposeer, *v. a.* to dispossess.
 Despreciable, *a.* contemptible.
 Despreciar, *v. a.* to depreciate; *v. r.* to disdain, despise.
 Despreçio, *s. m.* disregard, contempt.
 Desprender, *v. a.* to unfasten; *v. r.* to give way.
 Desprendimiento, *s. m.* alienation.
 Desprevenido, *da, a.* unprovided.
 Desproveído, *da, a.* unprovided.
 Después, *ad.* after.
 Desquitar, *v. a.* to retrieve or repair a loss; *v. a.* to be avenged.
 Desquite, *s. m.* compensation, revenge.
 Destacamento, *s. m.* detachment.
 Destacar, *v. a.* to detach a body of troops from the main army.
 Destájo, *s. m.* undertaking of a work by task; partition of brick, &c.
 Destapar, *v. a.* uncover.
 Destello, *s. m.* the act of flowing out by drops; sparkle.
 Destemplanza, *s. f.* unseasonableness, disorder.
 Destemplar, *v. a.* to distemper, distort; *v. r.* to be ruffled.
 Desterrar, *v. a.* to banish, expel.
 Destiérro, *s. m.* exile.
 Destinar, *v. a.* to destine.
- Destino, *s. m.* destiny, fate.
 Destreza y Destrez, *s. f.* dexterity.
 Destrozar, *v. a.* to destroy, rout.
 Destrozo, *s. m.* the act of destroying havoc.
 Destrucción, *s. f.* destruction.
 Destruíctivo, *va, a.* destructive.
 Destruir, *v. a.* to destroy, refute.
 Desuello, *s. m.* the act of slaying, extortion.
 De suerte, *ad.* thus.
 Desunir, *v. a.* to separate.
 Desvalido, *da, a.* helpless, eager, ardent.
 Desvanecer, *v. a.* to divide into imperceptible parts, remove; *v. r.* to vanish.
 Desvario, *s. m.* delirium, inequality, disunion.
 Desvelar, *v. a.* to keep awake; *v. r.* to be watchful.
 Desvelo, *s. m.* want of sleep, vigilance.
 Desvencijar, *v. a.* to disunite; *v. r.* to be ruptured.
 Desventaja, *s. f.* disadvantage.
 Desventura, *s. f.* misfortune.
 Desventurado, *da, a.* unfortunate, stupid, niggardly.
 Desvergonzarse, *v. r.* to act in an impudent manner.
 Desviar, *v. a.* to dissuade, deviate.
 Desvio, *s. m.* the act of diverting, aversion, displeasure.
 Desvirtuar, *v. a.* to take the substance from any thing.
 Detener, *v. a.* to stop, arrest, retain.
 Detenido, *da, a.* sparing, niggardly, slow.
 Determinación, *s. f.* forwardness.
 Determinado, *da, a.* resolute.
 Determinar, *v. a.* to determine.
 Detestar, *v. a.* to detest, abhor.
 Detrás, *ad.* behind.
 De través, *ad.* athwart.
 Detrimento, *s. m.* detriment.
 Deuda, *s. f.* debt, fault, that which has affinity.
 Deúdo, *da, s.* parent, kindred.
 Devastar, *v. a.* to desolate.
 Devoción, *s. f.* devotion, prayer.
 Devolver, *v. a.* to return.
 Devorar, *v. a.* to devour.
 Devoto, *ta, a.* devout.
 Dejar, *v. a.* to leave, permit.
 Día, *s. m.* day. *Días caticulares, dog-days.*
 Diablo, *s. m.* devil, an ugly person, subtle person.
 Diablura, *s. f.* a diabolical undertaking.
 Diáfano, *na, a.* transparent.
 Dialécto, *s. m.* dialect.
 Diálogo, *s. m.* dialogue.
 Diamante, *s. m.* diamond.
 Diario, *s. m.* journal.
 Diario, *ria, a.* daily.
 Dibujar, *v. a.* to draw.
 Dibujo, *s. m.* design.
 Dicción, *s. f.* diction.
 Dicha, *s. f.* happiness.
 Dicho, *s. m.* saying, declaration.
 Dichoso, *sa, a.* happy.
 Diciembre, *s. m.* December.

Disciplina, *s. f.* discipline.
 Dictamen, *s. m.* an opinion, suggestion.
 Dictar, *v. a.* to deliver one's thoughts to another with authority.
 Diente, *s. m.* tooth, fang or tusk of wild boars.
 Diestra, *s. f.* the right hand.
 Diestro, *tra. a.* right, not left; dexterous; skilful.
 Díez, *s. m.* ten.
 Díezmo, *s. m.* tithe, duty of ten per cent. paid to the king.
 Difamar, *v. a.* to defame.
 Diferencia, *s. f.* difference.
 Diferenciár, *v. a.* to differ; *v. n.* to dissent.
 Diferir, *v. a.* to defer; *v. n.* to differ.
 Difícil, *a.* difficult.
 Dificultar, *v. a.* to raise difficulties, render difficult.
 Dificultoso, *sa, a.* difficult.
 Difundir, *v. a.* to diffuse.
 Difunto, *ta, a.* dead.
 Difuso, *sa, a.* diffuse.
 Dignarse, *v. r.* to condescend.
 Dignidad, *s. f.* dignity.
 Digno, *na, a.* meritorious, condign, worthy.
 Dilacerar, *v. a.* to lacerate.
 Dilación, *s. f.* delay.
 Dilatado, *a.* large, numerous, great.
 Dilatar, *v. a.* to dilate, defer, spread out.
 Diligencia, *s. f.* diligence, activity.
 Diligente, *a.* diligent.
 Dilucidación, *s. f.* explanation.
 Diluvio, *s. m.* deluge.
 Dimanar, *v. n.* to spring from.
 Diminuto, *ta, a.* defective.
 Dinero, *s. m.* coin, money. *Tener dinero*, to be rich.
 Dios, *s. m.* God; an idol. *A' Dios ó anda con Dios*, farewell. *Por Dios*, for God's sake.
 Diosa, *s. f.* goddess.
 Diputado, *s. m.* deputy, representative.
 Diputar, *v. a.* to depute.
 Directamente, *ad.* directly.
 Dirigir, *v. a.* to guide; to adore, direct.
 Discernimiento, *s. m.* discernment.
 Discernir, *v. a.* to discern.
 Discipulo, *la, s.* disciple.
 Discordia, *s. f.* discord.
 Discrepar, *v. n.* to differ.
 Disculpa, *s. f.* apology, plea, excuse.
 Disculpar, *v. a.* to excuse.
 Discurrir, *v. n.* to gad; discuss; *v. a.* invent, deduce.
 Dissentir, *v. n.* to dissent.
 Disforme, *a.* deform, huge.
 Disfráz, *s. m.* mask.
 Disfrazar, *v. a.* to disguise.
 Disfrutar, *v. a.* to enjoy.
 Disgustar, *v. a.* to disgust; *v. r.* to be displeased.
 Disgusto, *s. m.* disgust, ill-humor, sorrow.
 Disimular, *v. a.* to dissemble, cloak, hide, color.
 Disimulo, *s. m.* dissimulation.
 Disipar, *v. a.* to dissipate.
 Disminuir, *v. a.* to diminish.

Disparidad, *s. f.* disparity.
 Dispensar, *v. a.* to dispense.
 Dispersión, *s. f.* dispersion.
 Displacencia, *s. f.* displeasure.
 Displaciente, *a.* displeasing.
 Disponer, *v. a.* to arrange, dispose of; *v. n.* to act freely; *v. r.* to prepare one's self.
 Disputa, *s. f.* dispute, contest.
 Disputar, *v. a.* to dispute, resist; *v. n.* to argue.
 Distar, *v. n.* to be distant; be different.
 Distinguido, *a.* distinguished.
 Distinguir, *v. a.* to distinguish.
 Distinto, *ta, a.* distinct.
 Distraer, *v. a.* to distract, seduce, to be absent in mind, to amuse one's self, to be inattentive.
 Distruido, *da, a.* absent, inattentive.
 Distribución, *s. f.* distribution, proper collocation.
 Distribuir, *v. a.* to distribute.
 Distrito, *s. m.* district.
 Disturbar, *v. a.* to disturb.
 Disturbio, *s. m.* disturbance.
 Disuadir, *v. a.* to dissuade.
 Diversidad, *s. f.* diversity.
 Diversion, *s. f.* diversion.
 Diverso, *sa, a.* diverse.
 Divertir, *v. a.* to divert the attention, amuse.
 Dividir, *v. a.* to divide, distribute.
 Divino, *na, a.* divine.
 Divino, *na, s.* diviner.
 Divisa, *s. f.* device, motto.
 Divisar, *v. a.* to descry at a distance; to vary.
 Diviso, *sa, a.* divided.
 Divulgar, *v. a.* to publish.
 Doblar, *v. a.* to double, fold, bend; toll the passing bell. *Doblar la rodilla*, to kneel.
 Docil, *s.* docile, ductile.
 Docilidad, *s. f.* docility.
 Docto, *ta, a.* learned.
 Doctor, *ra, s.* doctor; wife of a physician.
 Doctrina, *s. f.* doctrine, science.
 Doctrinar, *v. a.* to teach.
 Dogal, *s. m.* rope tied round the neck.
 Dolencia, *s. f.* disease.
 Dolér, *v. n.* to feel pain; *v. r.* to be sorry, lament.
 Doliénte, *a.* suffering or laboring under a complaint; *s.* mourner.
 Dolo, *s. m.* fraud, deceit.
 Dolor, *s. m.* pain, affliction, repentance, rage.
 Doloroso, *sa, a.* sorrowful.
 Domar, *v. a.* to tame, subdue.
 Domesticar, *v. a.* to domesticate.
 Doméstico, *ca, a.* belonging to the house, domestic.
 Domiciliarse, *v. r.* to establish one's self in a residence.
 Dominar, *v. a.* to domineer; to rise above others.
 Domingo, *s. m.* Sunday.
 Don, *s. m.* a don, title; gift; dexterity; Sir, Mr.
 Donar, *v. a.* to bestow.

Donativo, *s. m.* donative.
 Doncella, *s. f.* maid, lady's maid.
 Donde, *ad. V. Adonde.* Where? whither?
De donde? from what place? *Hacia donde?* towards what place?
 Doña, *s. f.* lady, Mrs., Miss.
 Dorado, *da, a.* gilt.
 Dormir, *v. n.* to sleep; *v. r.* to be overcome by sleep.
 Dos, *s. m.* two. *A' dos manos*, with both hands. *Dos á dos*, two by two.
 Dosel, *s. m.* canopy.
 Dotar, *v. a.* to portion
 Ducado, *s. m.* duchy, ducat.
 Duda, *s. f.* doubt.
 Dudar, *v. a.* to doubt.
 Dudoso, *sa, a.* doubtful.
 Duelo, *s. m.* duel, sorrow, pain.
 Duéña, *s. f.* maiden lady, mistress.
 Dueño, *s. m.* owner, master.
 Dulce, *a.* sweet, pleasant, soft; *s. m.* confiture.
 Duradero, *ra, a.* lasting.
 Durar, *v. n.* to last.
 Dureza, *s. f.* hardness, steadiness, durresse, want of softness, tumor.
 Duro, *ra, a.* hard, hard-hearted, stubborn, rude, carrying a stiff sail.
 Duro, *s. m.* dollar.

EL

Echar, *v. a.* to cast, turn or drive away, shoot, impute.
 Eclesiástico, *s. m.* clergyman; *a.* ecclesiastical.
 Eclipse, *s. m.* eclipse.
 Económico, *ca, a.* economical.
 Edad, *s. f.* age, any period of time.
 Edificar, *v. a.* to construct a building; edify.
 Edificio, *s. m.* edifice.
 Educación, *s. f.* education.
 Efectivo, *va, a.* effective.
 Efecto, *s. m.* effect, purpose; *pl.* assets, goods. *En efecto*, in fact.
 Eficacia, *s. f.* efficacy.
 Eficaz, *a.* efficacious.
 Efigie, *s. f.* effigy.
 Efigio, *s. m.* subterfuge.
 Ejecución, *s. f.* execution, performance.
 Ejecutar, *v. a.* to execute, perform.
 Ejemplo, *s. m.* example, pattern.
 Ejercicio, *s. m.* exercise.
 Ejercitar, *v. a.* to exercise.
 Ejército, *s. m.* army.
 El, *art. m.* the. *El de, la de*, that of. *Los de, las de*, those of.
 El, Ella, Ello, *pron.* he, she, it.
 Elegir, *v. a.* to choose.
 Elemental y Elementar, *a.* elemental, essential.
 Elemento, *s. m.* element.
 Elevar, *v. a.* to raise.
 Elogio, *s. m.* a eulogy.
 Embajador, *s. m.* ambassador.
 Embarcación, *s. f.* vessel or ship of any size, embarkation, navigation.
 Embarcadéro, *s. m.* quay, wharf, port, harbor.

Embarcar, *v. a.* to embark; *v. r.* to go on shipboard.
 Embargo, *s. m.* embargo. *Sin embargo*, however.
 Embelesar, *v. a.* to amaze.
 Embeleso, *s. m.* amazement, object of amazement.
 Embestir, *v. a.* to assail.
 Embianquecer, *v. a.* to whiten any thing; *v. r.* to grow white.
 Emblema, *s. m.* emblem, an occult representation.
 Embobar, *v. a.* to attract, bamboozle, be in suspense.
 Embotar, *v. a.* to blunt.
 Embravecér y Embravar, *v. a.* to enrage; *v. n.* to become strong; *v. r.* to become furious.
 Embriaguez, *s. f.* intoxication.
 Embustero, *ra, y* Embustidor, *s.* impostor, hypocrite.
 Emigrado, *da, a.* and *s.* emigrated.
 Emigrar, *v. n.* to emigrate.
 Eminencia, *s. f.* eminence; title given to cardinals.
 Empalagar, *v. a.* to cloy.
 Empalar, *v. a.* to empale.
 Empate, *s. m.* equality, stop.
 Empeñar, *v. r.* to bind one's self to fulfil, persist.
 Empeño, *s. m.* obligation contracted by pawning; engagement, earnest desire, boldness, firmness, protection.
 Empeorar, *v. a.* to impair; *v. n.* to grow worse.
 Emperador, *s. m.* emperor.
 Empero, *conj.* yet.
 Emperrada, *s. f.* a sort of game at cards.
 Empezar, *v. a.* to begin.
 Empinar, *v. a.* to raise, drink much; *v. r.* to stand on tiptoe.
 Emplear, *v. a.* to purchase, employ, consume.
 Emprender, *v. a.* to enterprise, take, seize.
 Empresa, *s. f.* symbols, enterprise.
 Empujar, *v. a.* to move or retain with force, shove off.
 Emular, *v. a.* to emulate.
 E'mulo, *s. m.* competitor.
 En, *prep.* of time and place; in, on, at.
 Enagenación y Enagenamiento, *s.* alienation, change of affection, disorder of the mental faculties.
 Enagenar, *v. a.* to alienate, transport; *v. r.* to be deprived of the use of reason.
 Enamorar, *v. a.* to excite or inspire love, make love; *v. r.* to be in love.
 En balde, *ad.* in vain.
 Encadenar, *v. a.* to catenate, to link.
 Ecaminar, *v. a.* to guide; *v. r.* to proceed.
 Encantado, *da, a.* haunted.
 Encantador, *ra, s.* enchanter.
 Encantamento ó Encantamiento, *s. m.* enchantment.
 Encantar, *v. a.* to enchant.
 Encanto, *s. m.* charm, spell.
 Encaramar y Encaramillotar, *v. a.* to raise, extol.

Encarar, *v. n.* to face, come face to face ; *v. a.* to aim.
Encarcelar y Encarcerar, *v. a.* to imprison.
Encarecer, *v. a.* to raise the price, extol.
Encarecimiento, *s. m.* enhancement.
Encargár, *v. a.* to recommend.
Encargo, *s. m.* charge, office.
Encarnizamiento, *s. m.* cruelty.
Encarnizar, *v. a.* to flesh, provoke.
Encenagarse, *v. r.* to wallow in dirt, mire, vice.
Encender, *v. a.* to kindle, set fire to.
Encendido, *da*, *a.* inflamed.
Encerrar, *v. a.* to lock or shut up, contain.
Encierro, *s. m.* cloister, prison.
Encima, *ad.* above, over, at the top, besides.
Encina, *s. f.* evergreen-oak.
Encoger, *v. a.* to contract ; *v. r.* to be low-spirited, humble one's self.
Encogido, *da*, *a.* pusillanimous.
Encogimiento, *s. m.* contraction, lowness of spirits, humility, submission.
Encomendar, *v. a.* to recommend, praise ; *v. r.* to commit one's self to another's protection.
Encontrar, *v. a.* to meet ; *v. a.* to find ; *v. r.* to encounter, meet.
Encubrir, *v. a.* to hide.
Endéble, *a.* feeble, weak.
Enderezar, *v. a.* to guide, rectify, address ; *v. n.* to take the direct road ; *v. r.* to be erect.
Endiablado, *da*, *a.* ugly.
Enemigo, *ga*, *a.* inimical.
Enemigo, *s. m.* enemy, fiend.
Enemistad, *s. f.* enmity.
Enemistar, *v. a.* to make an enemy ; *v. r.* to become an enemy.
Enero, *s. m.* January.
Enfadar, *v. a.* to vex, molest.
Enfado, *s. m.* trouble.
Enfadoso, *sa*, *a.* vexatious.
Enfermedad, *s. f.* infirmity, sickness.
Enfermizar, *v. a.* to make sick or infirm.
Enfermizo, *za*, *a.* infirm.
Enfermo, *ma*, *a.* infirm.
En Fin, *ad.* in fine.
Enflaquecer, *v. a.* to weaken.
Enfrenar, *v. a.* to bridle, curb.
Enfriar, *v. a.* to cool.
Enfurecer, *v. a.* to irritate ; *v. r.* to rage, applied to the wind and sea.
Enganchar, *v. a.* to hook, harness.
Engañar, *v. a.* to cheat ; *v. r.* to be deceived.
Engaño, *s. m.* deceit, fraud.
Engañoso, *sa*, *a.* deceitful.
Engastar, *v. a.* to enchase.
Engendrar, *v. a.* to beget, produce.
Engrandecer, *v. a.* to augment, promote to a higher station.
Engrandecimiento, *s. m.* increase, exaggeration, amplification.
Engreír, *v. a.* to encourage any one's pride and petulance.
Enhorabuena, *s. f.* congratulation ; *ad.* well and good.
Enigma, *s. m.* enigma.

Enjaezar, *v. a.* to caparison a horse.
Enlace, *s. m.* matrimonial connection.
Enlazar, *v. a.* to bind, chain.
Enmendar, *v. a.* to correct, repair, compensate.
Enmudecer, *v. n.* to grow dumb ; *v. a.* to hush.
Ennoblecer, *v. a.* to ennoble.
Enojár, *v. a.* to vex, molest, offend ; *v. r.* to be fretful.
Enójo, *s. m.* fretfulness.
Enorme, *a.* enormous.
En pos, *ad.* after.
Enredar, *v. a.* to entangle, play tricks, sow discord.
Enredo, *s. m.* the act of ensnaring, perplexity, falsehood.
Enriquecer, *v. a.* to enrich ; *v. n.* to grow rich.
Ensalzar, *v. a.* to extol, magnify ; *v. r.* to boast.
Ensamblador, *s. m.* joiner.
Ensayador, *s. m.* an assayer, prompter on the stage.
Ensayar, *v. a.* to assay precious metals ; instruct, rehearse a play, examine.
Enseñador, *ra*, *s.* teacher.
Enseñanza ó Enseñamiento, *s.* teaching.
Enseñar, *v. a.* to teach, show ; *v. r.* to be inured.
Enseñorear, *v. a.* to domineer.
Ensoberbecer, *v. a.* to make proud ; *v. r.* to become boisterous.
Ensuciar, *v. a.* to stain ; *v. r.* to dirty.
Ensueño, *s. m.* sleep, dream.
En suma, *ad.* in short.
En tanto, *ad.* in the mean time.
E'nte, *s. m.* entity, being.
Entender, *v. a.* to understand, remark, reason.
Entendimiento, *s. m.* understanding, explanation.
Enternecer, *v. a.* to soften ; *v. r.* to be moved to compassion.
Entero, *ra*, *a.* entire or intire ; *ad.* quite perfect, sound, just, strong, informed.
Enterrar, *v. a.* to inter.
Entidad, *s. f.* entity.
Entoldar, *v. a.* to cover with an awning ; *v. r.* to dress or clothe pompously.
Entonces y Entónces, *ad.* then.
Entrada, *s. f.* entrance, entry ; receipts.
Entrar, *v. n.* to enter.
E'ntre, *p.* between ; in.
Entrega, *s. f.* delivery.
Entregar, *v. a.* to deliver, consign ; *v. r.* to deliver one's self up ; to take possession.
Entretanto, *ad.* in the mean while.
Entretener, *v. a.* to delay ; allay pain ; *v. r.* amuse.
Entretenimiento, *s. m.* amusement ; play ; delay ; fun.
Entrevista, *s. f.* interview.
Entristecer, *v. a.* to sadden ; *v. r.* to grow sad ; wither.
Entusiasmo, *s. m.* enthusiasm.
Enunciár, *v. a.* to enunciate.
Envanecer, *v. a.* to make vain.
Enviár, *v. a.* to send, transmit, give, exile.
Envidia, *s. f.* envy.

Envidioso, *sa*, *a*. envious.
E'poca, *s. f.* epoch.
Equinóccio, *s. m.* equinox.
Equipage, *s. m.* supply of every thing necessary for a voyage; ship's company.
Equivocar, *v. n.* to mistake.
Equivoco, *ca*, *a*. ambiguous.
Equivoco, *s. m.* an ambiguous expression.
Erário, *s. m.* exchequer.
Erguir, *v. a.* to erect; *v. r.* to be elated with pride.
Errar, *v. a.* to err; *v. n.* to ramble about without knowing one's way.
Error, *s. m.* deceit; deficiency, error.
Erudito, *ta*, *a*. erudite.
Escandalizar, *v. a.* to scandalize; *v. r.* to irritate.
Escándalo, *s. m.* scandal; admiration, tumult.
Escapar, *v. n.* to escape; *v. a.* to liberate from danger.
Escarabájo, *s. m.* nickname given to an ill-shaped person; twisted threads in the warp of cloth; black bottle.
Escaramúza, *s. f.* a skirmish.
Escárcha, *s. f.* white frost.
Escarmentar, *v. n.* to be tutored by experience.
Escarmento, *s. m.* warning; fine.
Escarnecer, *v. a.* to scoff.
Escarnio, *s. m.* scoff.
Escasear, *v. a.* to give sparingly, spare; *v. n.* to grow less, grow scanty.
Escasez y Escaseza, *s. f.* scantiness.
Escaso, *sa*, *a*. small, sparing, scanty, defective.
Escéna, *s. f.* stage, scene.
Esclarecer, *v. a.* to lighten; *v. n.* to dawn.
Esclarecido, *da*, *a*. illustrious.
Esclávo, *va*, *a*. slave.
Escoger, *v. a.* to choose.
Escogimiento, *s. m.* choice.
Escóllo, *s. m.* a hidden rock.
Escondér, *v. a.* to hide, include, contain.
Escotado, *da*, *ad.* a low-necked dress.
Escotado, *s. m.* a sort of dress formerly worn by women.
Escribir, *v. a.* to write; compose literary works; enrol.
Escrítór, *s. m.* writer, copyist.
Escrítura, *s. f.* writing, deed.
Escuadra, *s. f.* square, squad, squadron, fleet.
Escuchar, *v. a.* to listen.
Escudéro, *s. m.* shield-bearer; gentleman descended from some illustrious family; page who attends a lady.
Escudo, *s. m.* shield, scutcheon, patronage, gusset.
Escudriñar, *v. a.* to search.
Escuela, *s. f.* school, university.
Esculpir, *v. a.* to sculpture.
Escupir, *v. a.* to spit.
Escuras, (*A'*) *ad.* obscurely.
E'se, *E'sa*, *E'so*, *pron. dem.* that.
Esséncia, *s. f.* essence.
Esféra, *s. f.* sphere, globe, quantity.
Esfinx, *s. m.* sphinx.
Esforzado, *da*, *a*. strong.

Esforzar, *v. a.* to strengthen; *v. r.* to exert one's self; be confident.
Eslabón, *s. m.* link, steel for striking fire.
Eslabonar, *v. a.* to link.
Esmaltar, *v. a.* to enamel.
Esmeralda, *s. f.* an emerald.
Esmerar, *v. a.* to polish; *v. r.* to endeavor to attain eminence.
Esmero, *s. m.* careful attention.
Esótro, *tra*, *pron. dem.* this or that other.
Espacio, *s. m.* space, slowness, recreation.
Espacioso, *a*. spacious, slow.
Espada, *s. f.* sword.
Espalda, *s. f.* back.
Espantar, *v. a.* to frighten; *v. r.* to be surprised.
Espánto, *s. m.* fright, menace, admiration, wonder.
Espantoso, *sa*, *a*. frightful.
Español, *s. m.* Spanish language.
Español, *la*, *a*. Spanish.
Espar, *s. m.* spar.
Esparrir, *v. a.* to scatter; *v. r.* to amuse one's self.
Espárrago, *s. m.* sprout of asparagus; pole to support an awning.
Esparto, *s. m.* sedge.
Especero, *s. m.* one who deals in spices.
Especie, *s. f.* species, kind.
Especiero, *s. m.* dealer in spices, grocer.
Especioso, *sa*, *a*. neat, superficial, specious.
Espectáculo, *s. m.* spectacle, an object eminently remarkable.
Espectador, *s. m.* spectator.
Espéjo, *s. m.* looking-glass.
Esperanza, *s. f.* hope, anchor of hope.
Esperar, *v. a.* to hope, stay, fear.
Espeso, *sa*, *a*. thick, bulky, close, frequent, slovenly.
Espiar, *s. a* spy, warp-rope.
Espiar, *v. a.* to spy, warp.
Esbiga, *s. f.* ear, the spike of corn.
Espigar, *v. n.* to ear; *v. a.* to glean, make a tenon.
Esquina, *s. f.* thorn, spine.
Espiritu, *s. m.* spirit, soul of man, genius, that which gives vigor, inclination, inflammable liquor. *Espiritus*, spirits.
Espiritual, *a*. spiritual.
Espléndido, *da*, *a*. splendid.
Esplendor, *s. m.* splendor, excellence.
Esposo, *sa*, *a*. spouse.
Espuela, *s. f.* spur.
Esquina, *s. f.* corner.
Estable, *a*. stable, permanent.
Establecer, *v. a.* to establish.
Estaca, *s. f.* stake. *A' estaca*, copiously; slip of a tree, stick; pl. tholes, (naut.) divisions made in mines.
Estación, *s. f.* state, season of the year, hour, station.
Estado, *s. m.* state, rank, condition, station in life.
Estallar, *v. n.* to crack.
Estampa, *s. m.* print.
Estanco, *s. m.* forestalling, place where patent goods are sold exclusively by the patentee; stop; repository, tank.

Estandarte, *s. m.* banner.
 Estanque, *s. m.* pond, basin.
 Estante, *s. m.* shelf; *a.* being fixed.
 Estaño, *s. m.* tin, iron plates covered with tin; pond.
 Estar, *v. a.* to be in a place, understand, be security, be of opinion. *Estoy en que*, I am of opinion that; to be, undertake. *Estar sobre sí*, to be tranquil, to be on one's guard. *Estar por ó para partir*, to be ready to set out.
 Estarse, *v. r.* to be detained.
 Estatua, *s. f.* statue.
 Estatuaria, *s. f.* statuary.
 Estatura, *s. f.* stature.
 Este, Esta, Esto, *pron. dem.* this.
 Esteril, *a.* barren.
 Esterilizar, *v. a.* to sterilize.
 Estimación, *s. f.* esteem, regard.
 Estimar, *v. a.* to estimate, esteem, judge, thank.
 Estio, *s. m.* summer, the hottest season of the year.
 Estipendio, *s. m.* stipend.
 Estirar, *v. a.* to dilate, extend, stretch out.
 Estofa, *s. f.* quilted stuff, quality.
 Estorbar, *v. a.* to hinder.
 Estorbo, *s. m.* hindrance.
 Estornudar, *v. a.* to sneeze.
 Estragar, *v. a.* to destroy, spoil, disfigure.
 Estrago, *s. m.* ravage, destruction.
 Estratagema, *s. f.* stratagem.
 Estrechar, *v. a.* to tighten.
 Estrechez, *s. f.* straightness.
 Estrecho, *s. m.* strait or frith, pass.
 Estrecho, *cha, a.* narrow, tight. *Al estrecho*, necessarily.
 Estrella, *s. f.* star, asterisk.
 Estrellar, *v. a.* to dash to pieces.
 Estremecer, *v. a.* to shake; *v. r.* to shake with fear.
 Estremecimiento, *s. m.* trembling.
 Estrena ó Estrenas, *s. f.* a new-year's gift, handsel, treat on wearing a new suit of clothes.
 Estrépito, *s. m.* noise.
 Estrepitoso, *sa, a.* noisy.
 Estribar, *v. a.* to prop.
 Estribo, *s. m.* stirrup, step on the side of a coach, staple fixed at the end of a crossbow. *Estribos*, stirrups of a ship.
 Estropajo, *s. m.* dishclout, brush to clean culinary vessels.
 Estropear, *v. a.* to maim.
 Estructura, *s. f.* structure, order.
 Etruendo, *s. m.* clamor, confusion, pomp, fame.
 Estudiante, *s. m.* student.
 Estudiar, *v. a.* to study, muse, draw after a model or nature.
 Estudio, *s. m.* study, room where languages or sciences are taught.
 Estudioso, *sa, a.* studious.
 Eternidad, *s. f.* eternity, duration, continuance.
 Eternizar, *v. a.* to eternize, prolong for a length of time.
 Eterno, *na, a.* eternal.
 Etiqueta, *s. f.* etiquette.
 Evadir, *v. a.* to evade.

Evangelio, *s. m.* gospel.
 Evaporar, *v. a.* to evaporate; *v. a.* to evaporate; *v. r.* to vanish.
 Evidenciar, *v. a.* to prove.
 Evitar, *v. a.* to avoid.
 Exaltar, *v. a.* to exalt, praise; *v. r.* to irritate one's self.
 Exámen, *s. m.* examine, care and diligence exerted in searching out any thing.
 Examinar, *v. a.* to examine.
 Excelencia, *s. f.* excellence, excellency.
 Excelso, *sa, a.* elevated.
 Excepción, *s. f.* exception.
 Excepto, *ad.* except that.
 Exclamár, *v. a.* to exclaim.
 Excluir, *v. a.* to exclude.
 Excusar, *v. a.* to excuse, exempt from taxes, shun; *v. r.* to decline a request.
 Ejecutivo, *va, a.* executive.
 Exemplar, *s. m.* exemplar, comparison, copy of a work.
 Exemplar, *a.* exemplary.
 Exéquias, *s. f. pl.* exequies.
 Exercer, *v. a.* to exercise.
 Ejercicio, *s. m.* exercise.
 Exhalar, *v. a.* to exhale; *v. r.* to be consumed, be exhausted.
 Exhausto, *ta, a.* exhausted.
 Exhibir, *v. a.* to exhibit.
 Exhortar, *v. a.* to exhort.
 Exido, *s. m.* a small level spot, commonly intended for threshing corn.
 Exigir, *v. a.* to exact, desire.
 Eximir, *v. a.* to exempt.
 Existencia, *s. f.* existence.
 Existente, *pa.* existing.
 Existir, *v. a.* to exist.
 Éxito, *s. m.* departure.
 Exortación, *s. f.* exhortation.
 Expelér, *v. a.* to expel.
 Expender, *v. a.* to expend.
 Expensas, *s. f. pl.* expenses.
 Experiencia, *s. f.* experience.
 Experimentar, *v. a.* to experience.
 Experto, *ta, a.* expert.
 Expiar, *v. a.* to expiate.
 Expletivo, *va, a.* expletive.
 Explicar, *v. a.* to explain.
 Exponer, *v. a.* to expose, expound, lay open to danger.
 Expresión, *s. f.* expression; *pl. words.*
 Expresivo, *va, a.* expressive.
 Expreso, *sa, a.* clear.
 Exprimir, *v. a.* to squeeze, express.
 Extender, *v. a.* to extend; *v. r.* to be extended.
 Extendido, *da, a.* extensive.
 Extensión, *s. f.* extension.
 Exténso, *sa, a.* extensive.
 Exterior, *a.* exterior.
 Exterior, *s. m.* outward appearance.
 Exterioridad, *s. f.* mark, pomp.
 Exterminar, *v. a.* to banish, root out, tear up.
 Extinguir, *v. a.* to quench, suppress, destroy.
 Extrangéro, *ra, s.* stranger.
 Extrañar, *v. a.* to alienate, admire, censure; *v. r.* to refuse.
 Extraño, *ña, a.* strange, foreign, rare.

Extraordinario, ria, a. extraordinary.
Extraviar, v. a. to mislead; *v. r.* to deviate from rectitude.
Extramar, v. a. to reduce to an extreme, finish, separate.
Extremo, ma, a. extreme, excessive.
Extrinseco, ca, a. extrinsic.

P.

Fabrica, s. f. building, fabrication, structure, manufactory, a fantastic idea.
Fabricar, v. a. to build, manufacture, contrive.
Fabula, s. f. fiction, fable.
Facción, s. f. military exploit, faction, party, face. *Facciones*, features.
Facil, a. facile, pliant, easy of access, frail.
Fácilmente, ad. easily.
Facultad, s. f. faculty, force, license.
Falaz y Falace, a. deceitful.
Falda, s. f. skirt, train, brow of a hill, leaf of a hat. *Faldas*, petticoats.
Fallecer, v. a. to fail, die.
Fallecimiento, s. m. fault, decease, death.
Fallo, s. m. sentence.
Falso, sa, a. false, untrue, vicious, producing no fruit, defective. *De falso*, falsely.
Falta, s. f. fault, deficiency in the weight of coin, default. *Sin falta*, without fail.
Faltar, v. a. to be deficient, to be in want.
Falto, ta, a. wanting, miserable, mad.
Faltriquera, s. f. pocket.
Fama, s. f. report, fame.
Familia, s. f. family, religious order, number of servants.
Famoso, a. famous, noted.
Fanfarrear, v. a. to bully.
Fanfarrón, na, a. boasting.
Faról, s. m. lantern.
Fastidio, s. m. distate, disgust.
Fastidioso, sa, a. fastidious.
Fastoso y Fastuoso, sa, a. fastuous.
Fatal, a. fatal, unfortunate.
Fatalidad, s. f. fatality.
Fatiga, s. f. toil, anguish, grief, fatigue.
Fatigar, v. a. to fatigue.
Fatuo, tua, a. fatuous.
Fausto, ta, a. happy.
Fausto, s. m. splendor.
Fautoria, s. f. aid, favor.
Favor, s. m. favor, honor, compliment.
Favorecer, v. a. to favor.
Favorito, ta, a. favored.
Faxa, s. f. bandage, border.
Faxar, v. a. to swathe.
Faz, s. f. face, front.
Fé, s. f. faith, confidence, promise given, asseveration, certificate, honor. *Dar fe*, to attest. *En fe*, consequently.
Fealdad, s. f. ugliness.
Féble, a. weak.
Febo, s. m. Phœbus.
Febrero, s. m. February.
Fecha, s. f. date of a letter or other writing. *Larga fecha*, old date.

Fecho, s. m. action; fact.
Fecundar, v. a. to fertilize.
Fecundidad, s. f. fecundity.
Fecundo, da, a. fecund.
Felicidad, s. f. felicity, happiness.
Felicitacion, s. f. congratulation.
Feliz, a. happy.
Felonia, s. f. treachery.
Femenil, a. feminine.
Femenino, na, a. feminine.
Fementido, a. false; *s. liar*.
Fenecer, v. a. to terminate, degenerate, die; *v. a.* to finish.
Fenix, s. m. Phoenix.
Fenomeno, s. m. phenomenon.
Feo, ea, a. ugly, immodest.
Feracidad, s. f. feracity.
Feraz, s. fertile, abundant.
Feretro, s. m. bier, coffin.
Feroz, a. ferocious.
Ferreruelo, s. m. a short cloak with a collar.
Fertil, a. fertile.
Fertilidad, s. f. fertility, plenty.
Fertilizar, v. a. to fertilize.
Ferviente, a. fervent.
Fervor, s. m. fervor.
Fervoroso, sa, a. fervent.
Festéjo y Festeo, s. m. a civil or polite expression of joy for the happiness of another; courtship, feast.
Festin, s. m. feast.
Feudo, s. m. fief or fee, tribute paid to a feudal lord.
Fiar, v. a. to bail, trust; *v. a.* to confide.
Fibra, s. f. fibre.
Ficción, s. f. fiction, falsehood, grimace, stratagem.
Fidedigno, gna, a. worthy of credit, deserving of belief.
Fidelidad, s. f. fidelity.
Fiebre, s. f. fever.
Fiel, a. faithful, true.
Fiera, s. f. a wild beast.
Fierèza, s. f. fierceness, deformity, ugliness.
Fieros, s. m. pl. fierce threats and bravadoes.
Fierro, s. m. iron.
Fiesta, s. f. feast.
Figura, s. f. figure, face, statue.
Figurado, da, a. figurative.
Figurar, v. a. to figure; *v. r.* to conceive.
Fijar, v. a. to fix, establish, fix volatile spirits or salts; *v. r.* to fix or settle itself in a place.
Fijeza, s. f. firmness.
Fijo, ja, a. p. fixed, firm, secure.
Fila, s. f. a long row of persons or things, a line of soldiers.
Filantropia, s. f. philanthropy.
Filo, s. m. thread, equipoise, edge of a sword. *Filo rabioso*, wire edge.
Filosofar, v. a. to philosophize.
Filosofia, s. f. philosophy.
Filosófico, ca, Filósofo, ta, a. philosophical.
Filósofo, s. m. philosopher.
Fin, s. m. end. *Al fin*, at last.

Final, *a. final.*
Final, *s. m. end.*
Finamente, *ad. finely.*
Fineza, *s. f. fineness, expression of friendship or love, delicacy, friendly zeal.*
Fingido, *da, a. feigned.*
Fingimiento, *s. m. simulation.*
Fingir, *v. a. to feign, fancy.*
Fino, *na, fine, delicate, excellent, affectionate, acute.*
Firma, *s. f. sign-manual.*
Firmamento, *s. m. firmament, prop, support.*
Firmar, *v. a. to sign, affirm; v. r. to style one's self.*
Firme, *a. firm.*
Firmeza, *s. f. firmness.*
Físico, *ca, a. physical; natural.*
Fisonomía, *s. f. physiognomy.*
Flaco, *ca, a. lank; dejected; lean; frail.*
Flaquear, *v. n. to flag; grow spiritless; slacken in the zeal.*
Flaqueza, *s. f. leanness; weakness.*
Flauta, *s. f. a flute, pipe of an organ.*
Flautista, *s. m. player of the flute.*
Flecha, *s. f. arrow; any thing which stings.*
Fléco, *s. m. flock.*
Flojo, *ja, a. lazy, weak; flexible.*
Flór, *s. f. flower; the most excellent or valuable part of any thing.*
Florecente, *pa. flourishing.*
Florero, *s. m. flower-pot.*
Flóresta, *s. f. forest.*
Florido, *da, a. florid; choice; clear.*
Flotar, *v. n. to float; v. a. to stroke, rub gently.*
Fluctuar, *v. a. to fluctuate, be in danger of being lost, hesitate, be in an uncertain state.*
Fluidéz, *s. f. fluidity.*
Fluir, *v. n. to flow.*
Fogoso, *sa, a. fiery, lively.*
Foja, *s. f. leaf.*
Follón, *s. m. rogue.*
Fomentador, *s. m. fomentor.*
Fomentar, *v. a. to foment.*
Fomento, *s. m. fomentation, fuel, patronage.*
Fondo, *s. m. bottom of any hollow vessel; any thing principal; funds, capital.*
Forastero, *ra, a. strange, exotic.*
Forastero, *s. m. stranger.*
Forjar, *v. a. to forge, counterfeit.*
Forma, *s. f. form, being, method. De forma que, in such a manner that.*
Formación, *s. f. formation.*
Formál, *a. regular, proper, serious, grave.*
Formar, *v. a. to form.*
Formula, *s. f. formule.*
Féro, *s. m. court of justice, bar, lordship; back ground of the theatre.*
Fortalecer, *v. a. to fortify, to support, corroborate.*
Fortaleza, *s. f. fortitude, valor, strength, stronghold.*
Fortificar, *v. a. to strengthen, fortify.*
Fortuna, *s. f. fortune, good luck, storm,*

chance. Prober fortuna, to try one's fortune.
Forzár, *v. a. to force, enforce, subdue by force.*
Forzoso, *sa, a. indispensable.*
Foso, *s. m. pit, bog, ditch.*
Fracaso, *s. m. downfall, calamity.*
Fragata, *s. f. ship, vessel. Fragata de guerra, frigate.*
Fragil, *a. brittle, decaying, perishable.*
Fragilidad, *s. f. fragility, liability to a fault, sin of infirmity.*
Fragosidad, *s. f. unevenness of a road.*
Fragoso, *sa, a. craggy.*
Fragrante, *a. fragrant.*
Fragua, *s. f. forge, place where intrigues are plotted.*
Fragura, *s. f. roughness of the road.*
Francés, *sa, a. French, Frenchman or woman; s. m. the French language.*
Franquear, *v. a. to exempt, gratify, disengage; v. r. to give one's self up early to the desire of others.*
Franqueza, *s. f. freedom.*
Fráse, *s. f. phrase.*
Fraude, *s. m. fraud, deceit.*
Fráyle, *s. m. friar.*
Frecuencia, *s. f. frequency.*
Frecuentar, *v. a. to frequent.*
Frecuente, *a. frequent.*
Frejol ó Frijol, *s. m. kidney bean.*
Frenesi, *s. m. phrensy.*
Frenético, *ca, a. mad.*
Frénó, *s. m. bridle or bit of the bridle.*
Frénte, *s. f. forehead; the forepart of a building; front, head.*
Frésco, *ca, a. fresh, plump.*
Frésco, *s. m. cool refreshing air.*
Frescor, *s. m. freshness.*
Frialdad, *s. f. frigidity, cold, negligence.*
Frio, *ia, a. cold.*
Frio, *s. m. cold, cool, dulness.*
Friolera, *s. f. an insignificant speech, action, thing.*
Frívolo, *la, a. frivolous.*
Frondosidad, *s. f. foliage.*
Frondoso, *sa, a. frondiferous.*
Frontispicio, *s. m. frontispiece.*
Frotar, *v. a. to rub or stroke gently with the hand.*
Fructífero, *ra, a. fructiferous.*
Fructificar, *v. a. to fructify.*
Fruta, *s. f. fruit.*
Frutál, *a. fruitful.*
Fruto, *s. m. fruit; benefit.*
Fuego, *s. m. fire, conflagration.*
Fuente, *s. m. fountain.*
Fuera, *ad. without, over and above.*
Fuera de sí, absent of mind. De fuera, exteriorly.
Fuera, *int. out of the way.*
Fuero, *s. m. statute-law of a country, jurisdiction; Fueros, charters granted to a province, town, or person. A fuero, according to law.*
Fuérte, *s. m. fortification.*
Fuérte, *a. strong, hard, enormous, rough, firm.*
Fuérza, *s. f. force, fortitude, strength, violence, power; fortress.*
Fugitivo, *va, a. fugitive.*

Función, *s. f.* solemnity, festive course of people, compliment, flight.
Fundamento, *s. m.* foundation.
Fundar, *v. a.* to found.
Funesto, *ta. a.* mournful.
Fúria, *s. f.* fury.
Furibundo, *da. a.* furious.
Furor, *s. m.* fury, rage, exaltation of fancy.
Fútil, *a.* futile.

G.

Gáge, *s. m.* pay, salary; *pl.* perquisites, wages.
Gála, *s. f.* gala or court dress. *Dis de gala*, court-day, pleasing address.
Galán, *s. m.* a fine and well-made man, gentleman in full dress.
Galanteár, *v. a.* to court.
Galardón, *s. m.* reward or recompense for useful services.
Galardonár, *v. a.* to reward.
Galeote, *s. m.* galley-siave.
Galéra, *s. f.* galley; *pl.* punishment of rowing on board of galleys.
Gálgo, *s. m.* greyhound.
Gallardo, *da. a.* gay, magnanimous, generous, brave.
Gallego, *ga. a.* peculiar to the people of Galicia; *s.* Galician.
Gallina, *s. f.* hen.
Gallinero, *s. m.* poulterer, henyard, coop.
Gállo, *s. m.* cock.
Galópe, *s. m.* gallop, hasty execution.
Gámo, *s. m.* buck of the fallow-deer.
Ganadero, *ra. s.* grazier.
Ganado, *s. m.* cattle of the same kind; flock of sheep.
Ganancia, *s. f.* gain, profit.
Ganár, *v. a.* to gain, attain, conquer, exceed. *Ganar el viento*, to gain the weathergage.
Ganso, *sa. s.* gander, goose.
Garante, *s. m.* guarantee.
Garantía, *s. f.* warrantry.
Garbázo, *s. m.* chick-pea.
Garbo, *s. m.* a genteel way of doing things, a gentlemanlike air; frankness.
Garboso, *sa. a.* genteel, generous.
Garita, *s. f.* sentry-box.
Garra, *s. f.* claw of a wild beast.
Garrafal, *a.* great, vast.
Garrócha, *s. f.* goad.
Gasmoñero, *ra. y Gasmoño*, *ña. a.* hypocritical.
Gastár, *v. a.* to expend, wear out gradually; grow old, become rotten.
Gasto, *s. m.* the act of spending. *Gastos*, expenses.
Gato, *s. m.* cat, skin of a cat.
Gavilán, *s. m.* sparrow-hawk.
Gavilla, *s. f.* sheaf of corn; gang of suspicious persons.
Gáyta, *s. f.* bagpipe, flageolet.
Géfe, *s. m.* chief.
Gemelos, *s. m. pl.* twins; sidebeams of the masts.
Gemido, *s. m.* groan, howl.
Gemir, *v. a.* to groan, howl, roar.

General, *a.* general.
Genero, *s. m.* genus, sex. *Generos*, goods, commodities.
Generosidad, *s. f.* generosity.
Generoso, *sa. a.* noble, generous.
Genio, *s. m.* genius.
Gente, *s. f.* people; people of fashion.
Gentil, *a.* genteel, spirited, excellent.
Gentío, *s. m.* crowd.
Geometría, *s. f.* geometry.
Gerarquía, *s. f.* hierarchy.
Geroglífico, *s. m.* hieroglyphical.
Geroglífico, *ca. a.* hieroglyphical.
Gesto, *s. m.* face, gestulation.
Gigante, *ta. s.* giant; one superior in courage or virtues; *a.* gigantic.
Giganteo, *tea*; **Gigantésco**, *ca. a.* gigantic.
Girar, *v. a.* to turn round; to remit by bills of exchange from one place to another.
Giro, *s. m.* gyre; circulation of specie; circumference, course.
Gitano, *na. s.* gipsy.
Gloria, *s. f.* glory, pleasure.
Gloriarse, *v. r.* to glory in.
Glorioso, *sa. a.* glorious, enjoying the bliss of heaven.
Glosár, *v. a.* to gloss.
Gloton, *na. s.* glutton.
Glotonería, *s. f.* gluttony.
Gobernador, *ra. s.* governor.
Gobernár, *v. a.* to govern, entertain.
Gobierno, *s. m.* government.
Góce, *s. m.* enjoyment.
Godo, *da. a.* gothic.
Golfo, *s. m.* gulf, chaos.
Golosina, *s. f.* gluttony.
Golpe, *s. m.* blow, wound. *De un golpe*, once. *Golpes*, flaps.
Golpear, *v. a.* to beat.
Gordo, *da. a.* fat, rich, oily.
Gorgear, *v. n.* to warble; *v. r.* to gabble.
Gorgéo, *s. m.* trilling.
Gorro, *s. m.* a round cap.
Gota, *s. f.* drop, a small quantity of any liquor; gout. *Gota a gota*, drop by drop.
Gótico, *ca. a.* gothic, noble.
Gozár, *v. a.* to enjoy.
Gózo, *s. m.* joy; a sprout.
Gozoso, *sa. a.* joyful.
Grabado, *s. m.* art of engraving.
Grabár, *v. a.* to engrave.
Gracia, *s. f.* grace, elegance; gift; remission of a debt; benevolence; a witty saying; name; gratitude for favors received. *Dar gracias*, to give thanks. *De gracia*, gratis.
Gracioso, *sa. a.* graceful, facetious, benevolent, gratuitous, ridiculous.
Grado, *s. m.* degree.
Graduár, *v. a.* to compare different things; graduate.
Grama, *s. f.* grass.
Gramática, *s. f.* grammar.
Gramático, *s. m.* grammarian.
Gran, *a.* great. *V. Grande*.
Granada, *s. f.* pomegranate.
Granate, *s. m.* garnet, a precious stone.
Grande, *a.* great, grand.

Grande, *s. m.* grande.
 Grandeza, *s. f.* greatness, grandeur.
 Grangear, *v. a.* to till; gain the goodwill of another by caresses.
 Granizo, *s. m.* hail: cloud or web in the eyes.
 Granja, *s. f.* grange, farm.
 Grano, *s. m.* grain, any minute particle; direction of the fibres of wood; pimple.
 Gratificar, *v. a.* to reward.
 Gratitude, *s. f.* gratitude.
 Grato, *ta, a.* graceful, grateful.
 Grave, *a.* weighty, great, grave, important.
 Gravedad, *s. f.* gravity.
 Gravoso, *sa, a.* grievous.
 Grey, *s. f.* a flock.
 Griego, *ga, a.* Greek.
 Gritar, *v. a.* to shout.
 Grito, *s. m.* clamor.
 Grosero, *ra, a.* impolite, rude.
 Grulla, *s. f.* crane.
 Guante, *s. m.* glove, gauntlet, familiarly the hand.
 Guapo, *pa, a.* valiant, stout, spruce, neat, gay, clever.
 Guardar, *v. a.* to keep, guard, take care of; *v. r.* to be upon one's guard.
 Guardia, *s. f.* guard, watch; *s. m.* soldier belonging to the guards.
 Guardian, *na, s.* keeper.
 Guardilla, *s. f.* garret.
 Guarecer, *v. a.* to aid, guard; *v. r.* to take refuge.
 Guarnición, *s. f.* guard of a sword, garison.
 Guerra, *s. f.* war.
 Guerrear, *v. a.* to war.
 Guerrero, *s. m.* warrior.
 Guerilla, *s. f.* skirmish.
 Guía, *s. m.* a guide, permit.
 Guiar, *v. a.* to guide, teach, lead.
 Guija, *s. f.* pebble.
 Guijarro, *s. m.* pebble.
 Guindilla, *s. f.* small kind of red pepper.
 Guisante, *s. m.* pea.
 Guitarrero, *ra, s.* guitar-maker, player on the guitar.
 Gusaniño, *s. m.* a small insect or worm.
 Gusano, *s. m.* maggot, worm; meek person.
 Gustar, *v. a.* to taste; *v. n.* to like, to be pleased with.
 Gusto, *s. m.* taste, pleasure, one's own will, election.
 Gustoso, *sa, a.* tasty, cheerful, pleasing.

H.

Haber, *v. a.* to have, possess, take, happen, exist.
 Habichuela ó Avichuela, *s. f.* common white kidney-bean.
 Habil, *a.* capable, agile, apt.
 Habilidad, *s. f.* ability, nimbleness, instinct.
 Habitador, *ra, s.* inhabitant.
 Hábito, *s. m.* dress, habit.
 Habitual, *a.* habitual.

Habla, *s. f.* speech, discourse, talk.
 Hablar, *v. a.* to speak, reason.
 Hacedor, *ra, s.* maker.
 Hacer, *v. a.* to make, put in execution, make up a number, agree, give, include, cause, resolve, dispose, assemble, habituate, oblige. *Hacer venir*, to oblige to come, to do.
 Hacha, *s. f.* a large taper with four wicks; hatchet. *Hacha de armas*, battle-axe.
 Hacia, *ad.* towards. *Hacia donde*, whither.
 Hacienda, *s. f.* landed property, estate.
 Hadado, *da, a.* fortunate.
 Hado, *s. m.* fate, destiny.
 Halagar, *v. a.* to cajole.
 Halago, *s. m.* cajolery.
 Halagüeño, *ña, a.* endearing.
 Halar, *v. a.* to haul.
 Hallador, *ra, s.* finder.
 Hallar, *v. a.* to find, observe, manifest; *r. r.* to meet.
 Hambre, *s. f.* hunger, scarcity and dearth of provisions.
 Hambrear, *v. a.* to be hungry.
 Hambriento, *ta, a.* hungry.
 Harina, *s. f.* flour.
 Harmonia, *s. f.* harmony.
 Hartar, *v. a.* to stuff with eating and drinking, satiate.
 Harto, *ad.* enough.
 Harto, *ta, a.* sufficient.
 Hartura, *s. f.* satiety, plenty.
 Hasta, *ad.* until, also, even.
 Hato, *s. m.* clothes; a large herd of cattle; provisions for shepherds; crowd.
 Hay, *imp. v.* there is, there are.
 Haz, *s. m.* fagot; *s. f.* bundle, faeces; outside or right side of cloth; surface of the ground; front of a wall.
 Hazaña, *s. f.* exploit, feat, noble action.
 He, *ad.* behold.
 He, *int.* ho, what?
 Hebilla, *s. f.* buckle.
 Hechicería, *s. f.* witchcraft, charmness.
 Hechicero, *ra, a.* and *s.* witch, charmer, attractive.
 Hechizar, *v. a.* to bewitch, charm, please irresistibly.
 Hechizo, *s. m.* bewitchment, enchantment, entertainment.
 Hechizo, *za, a.* made or done on purpose.
 Hecho, *cha, a.* made, done, used. *Hecho un león*, like a lion. *Viento hecho*, steady wind.
 Hecho, *s. m.* action, fact, event, subject discussed. *A' hecho*, incessantly.
 Hechor, *ra, s.* factor.
 Hembra, *s. f.* female; head of hair of women; nut of a screw; eye of a hook.
 Hendedura, *s. f.* fissure.
 Hender, *v. a.* to split, to break into pieces.
 Héno, *s. m.* hay.
 Heredad, *s. f.* piece of ground which is cultivated and bears fruit, hereditament.

Heredár, *v. a.* to inherit, make over any kind of property to another.
Hereditario, *ria*, *a.* hereditary.
Herege, *s. com.* heretic.
Heregía, *s. f.* heresy, literary error, injurious expression.
Herida, *s. f.* wound, affliction.
Herir, *v. a.* to wound, knock or strike, infest; *v. a.* to tremble.
Hermano, *na*, *s.* brother, sister, brother-in-law.
Hermosear, *v. a.* to beautify.
Hermoso, *sa*, *s. f.* beautiful.
Hermosura, *s. f.* beauty.
Héroe, *s. m.* hero.
Heroicidad, *s. f.* character which constitutes a heroic action.
Heroico, *a.* heroic, heroical.
Heroína, *s. f.* heroine.
Heroísmo, *s. m.* heroism.
Herramienta, *s. f.* set of tools for workmen, ironwork, horns of a beast.
Hervir, *v. a.* to boil, be fervent, be vehement.
Hesitar, *v. a.* to hesitate.
Hez, *s. f.* lees, dross, grains of malt; *pl.* dregs.
Hidalgo, *ga*, *a.* noble.
Hidalgo, *ga*, *s.* noble man or woman.
Hiel, *s. m.* gall, bile. *No tener hiel*, to be simple and gentle.
Hierro, *s. m.* iron. *Hierros*, *irona*.
Higo, *s. m.* fig.
Hijo, *ja*, *s.* child, young of all living animals, native of a place.
Hila, *s. f.* row, line, thin gut; act of spinning, lint scraped into a soft woolly substance, small trench.
Hilo, *s. m.* thread, wire.
Himeneo, *s. m.* Hymen.
Hinchado, *a.* vain, inflated.
Hinchár, *v. r.* to swell, be elated with arrogance or anger.
Hipócrita, *a.* hypocritical; *s.* hypocrite.
Hipócrita, *ta*, *a.* feigned.
Historia, *s. f.* history.
Historiador, *ra*, *s.* historian.
Histórico, *ca*, *a.* historical.
Historieta, *s. f.* a short novel.
Hogar, *s. m.* hearth, home.
Hoguera, *s. f.* quick blaze.
Hója, *s. f.* leaf, blade of a sword.
Holgár, *v. a.* to rest from labor, be glad of.
Holgazán, *na*, *a.* idler.
Holgazanería, *s. f.* idleness.
Hollar, *v. a.* to tread upon, pull down.
Hombre, *s. m.* a man, husband.
Hombro, *s. m.* shoulder.
Homenaje, *s. m.* homage.
Hónda, *s. f.* sling; parbuckle, a rope.
Hondo, *da*, *a.* profound, deep.
Hondura, *s. f.* depth.
Honestidad, *s. f.* composure, honesty, urbanity.
Honesto, *ta*, *a.* honest, pure, reasonable, just.
Honor, *s. m.* honor, dignity, reputation.
Honores, privileges of rank or birth.
Hónra, *s. f.* honor, reputation.
Honrar, *v. a.* to honor, praise.

Hora, *s. f.* hour.
Hora, *ad.* now, at present.
Horizonte, *s. m.* horizon.
Horniga, *s. f.* ant, emmet.
Horrendo, *da*, *a.* vast, enormous, extraordinary.
Horrible, *a.* horrid.
Horror, *s. m.* horror.
Horrorizar, *v. a.* to terrify.
Hortaliza, *s. f.* garden stuff.
Hóy, *ad.* to-day.
Hoyo, *s. m.* hole.
Hoz, *s. f.* sickle, a defile.
Hozar, *v. a.* to grub.
Hueco, *ca*, *a.* hollow, empty.
Hueco, *s. m.* any vacant space.
Huella, *s. f.* track, footstep; act and effect of treading; impression of a thing on paper.
Huérfano, *na*, *s.* orphan.
Huerta, *s. f.* kitchen-garden.
Huertecito, *s. m.* a small orchard or garden.
Huerto, *s. m.* orchard or fruit-garden.
Hueso, *s. m.* bone, stone in fruit.
Huesped, *da*, *s.* guest, host, innkeeper, stranger.
Huésté, *s. f.* host, an army.
Huevo, *s. m.* egg, spawn.
Huida, *s. f.* flight.
Huir, *v. a.* to fly, slip away, shun; *v. r.* to run away.
Humanar, *v. r.* to become humane, be humbled.
Humanidad, *s. f.* humanity, corpulence.
Humano, *na*, *a.* human, humane.
Humildad, *s. f.* humility.
Humilde, *a.* humble, low, not tall, ignobly born.
Humillar, *v. a.* to humble; *v. r.* to become humble.
Humo, *s. m.* smoke, vapor.
Humór, *s. m.* humor, effect; general turn of mind; good nature, jocularity.
Hurtár, *v. a.* to steal, cheat in weight or measure.
Húrto, *s. m.* theft, robbery, the thing stolen.

I

Idea, *s. f.* idea.
Idéntico, *ca*, *a.* identic.
Idioma, *s. m.* idiom.
Idolatría, *s. f.* idolatry.
Ídolo, *s. m.* idol.
Ídus, *s. m.* ides.
Iglesia, *s. f.* church, body of Christians adhering to some particular form of worship.
Ignominia, *s. f.* ignominy.
Ignorancia, *s. f.* ignorance.
Ignorante, *a.* ignorant.
Ignorar, *v. a.* to be ignorant of.
Igual, *a.* equal, level, like, constant. *Al igual*, equally.
Igualár, *v. a.* to equalize, level.
Igualdad, *s. f.* equality.
Ílicito, *ta*, *a.* illicit.
Iluminár, *v. a.* to illumine, adorn with

festive lamps, enlighten intellectually, color.
 Ilusión, *s. f.* illusion.
 Ilusório, *ria*, *a.* delusive.
 Ilustrar, *v. a.* to illustrate.
 Ilustre, *a.* illustrious.
 Imágen, *s. f.* image.
 Imaginar, *v. a.* to imagine.
 Imitar, *v. a.* to imitate.
 Impaciencia, *s. f.* impatience.
 Impedir, *v. a.* to impede.
 Imperceptible, *a.* imperceptible.
 Imperfección, *s. f.* imperfection.
 Imperfecto, *ta*, *a.* imperfect.
 Império, *s. m.* empire.
 Impetu, *s. m.* impetus, impetuosity.
 Impiedad, *s. f.* impiety, wickedness, cruelty.
 Impio, *pia*, *a.* impious.
 Implorar, *v. a.* to implore.
 Impolitico, *ca*, *a.* impolite, impolitic.
 Impónér, *v. a.* to impose, charge falsely, inform.
 Importancia, *s. f.* importance, respectable character.
 Importar, *v. imp.* to be important, import, amount to.
 Importunar, *v. a.* to importune, vex, molest.
 Importunidad, *s. f.* importunity.
 Importuno, *na*, *a.* importunate, importune.
 Imposibilitar, *v. a.* to disable.
 Impostura, *s. f.* a false imputation, imposture.
 Imprenta, *s. f.* art of printing, printing-office.
 Impresor, *s. m.* printer.
 Imprimir, *v. a.* to impress, imprint, put a work to press.
 Improperio, *s. m.* contemptuous reproach.
 Impróprio, *pia*, *a.* improper.
 Imprudencia, *s. f.* imprudence.
 Impuesto, *s. m.* tax; *p.* imposed.
 Impugnar, *v. a.* to impugn.
 Impúne, *a.* exempt from punishment.
 Impunidad, *s. f.* impunity.
 Imputar, *v. a.* to impute.
 Inaccesible, *a.* inaccessible.
 Inacción, *s. f.* inaction.
 Inagotable, *a.* inexhaustible, unexhausted.
 Inanimado, *da*, *a.* inanimate.
 Inaudito, *ta*, *a.* unheard of.
 Incapacidad, *s. f.* incapacity.
 Incapáz, *a.* incapable.
 Incáuto, *ta*, *a.* incautious.
 Incendiár, *v. a.* to kindle, set on fire.
 Incendio, *s. m.* fire.
 Incentivo, *s. m.* incentive, incitement.
 Incertidumbre, *s. f.* uncertainty.
 Incesable é Incesante, *a.* incessant.
 Incierto, *ta*, *a.* uncertain, unstable, unknown.
 Incitador, *ra*, *s.* instigator.
 Incitar, *v. a.* to incite.
 Inclemencia, *s. f.* inclemency; harshness, severity.
 Inclinação, *s. f.* inclination, love, tendency.

Inclinar, *v. a.* to incline, turn the desire towards any thing; *v. a.* to resemble; *v. r.* to be favorably disposed to; bow.
 Inclito, *ta*, *a.* famous.
 Incluir, *v. a.* to include.
 Incluyente, *pa.* including.
 Incomodar, *v. a.* to incommode.
 Inconexo, *xá*, *a.* unconnected.
 Inconsiderado, *da*, *a.* inconsiderate.
 Incontrastable, *a.* insurmountable.
 Incredulo, *la*, *a.* incredulous.
 Increible, *a.* incredible.
 Inculcar, *v. a.* to inculcate; lock up types; *v. r.* to be obstinate.
 Inculto, *ta*, *a.* incult, uncivilized.
 Incultura, *s. f.* want of culture.
 Incurrir, *v. a.* to incur.
 Indagar, *v. a.* to search.
 Indecente, *a.* indecent.
 Indecible, *a.* inexpressible.
 Indefenso, *sa*, *a.* defenceless.
 Indeficiente, *a.* indefectible, unfailing.
 Indicar, *v. a.* to indicate.
 Indiferencia, *s. f.* indifference, neglect, neutrality.
 Indigencia, *s. f.* indigence, poverty.
 Indigente, *a.* indigent.
 Indigno, *na*, *a.* unworthy, incongruous, vile.
 Índio, *dia*, *s.* a native of India, Indian.
 Indiscreto, *ta*, *a.* indiscreet.
 Indisponer, *v. a.* to disable, unfit; *v. r.* to be indisposed, be peevish.
 Individuo, *s. m.* individual.
 Índole, *s. f.* disposition.
 Indolencia, *s. f.* indolence.
 Inducir, *v. a.* to induce.
 Indulgencia, *s. f.* indulgence.
 Indultar, *v. a.* to pardon, free.
 Indulto, *s. m.* pardon, forgiveness, indult, amnesty, impost.
 Industria, *s. f.* industry, ingenuity.
 Industrioso, *sa*, *a.* industrious, subtle.
 Inesperado, *da*, *a.* unexpected.
 Inevitable, *a.* inevitable.
 Inexistencia, *s. f.* existence of one thing in another.
 Inexperto, *ta*, *a.* inexperienced.
 Infamar, *v. a.* to defame.
 Infame, *a.* infamous.
 Infamia, *s. f.* infamy.
 Infancia, *s. f.* infancy.
 Infelicidad, *s. f.* misfortune, infelicity.
 Infeliz, *a.* unhappy.
 Inferior, *a.* inferior.
 Inferir, *v. a.* to infer.
 Infestár, *v. a.* to infest.
 Inficionár, *v. a.* to infect.
 Infidelidad, *s. f.* infidelity, want of faith; the whole body of infidels.
 Infiel, *a.* unfaithful.
 Ínfimo, *ma*, *a.* lowest, abject.
 Infinito, *ta*, *a.* infinite.
 Influencia, *s. f.* influence.
 Influir, *v. a.* to influence.
 Inflújo, *s. m.* influx.
 Información, *s. f.* information, judicial inquiry and process, brief.
 Informar, *v. a.* to inform, acquaint; state a case to a counsellor or judge; *v. r.* to take cognizance.

Informe, *s. m.* information.
Informe, *a.* informous; not performed in a proper and regular manner.
Infortúnio, *s. m.* misfortune.
Ingénio, *s. m.* genius; engine; means.
Inglês, *sa, a.* English.
Inglês, *s. m.* English language.
Ingratitud, *s. f.* ingratitude.
Ingrato, *a.* ungrateful.
Inhábil, *a.* unable, unskilful, clumsy.
Iniquidad, *s. f.* iniquity.
Injúria, *s. f.* an unreasonable action, hurt without justice, mischief, injury.
Injusto, *ta, a.* unjust.
Imarcesible, *a.* immarcescible.
Imediación, *s. f.* contiguity.
Immortalizar, *v. a.* to immortalize.
Inocencia, *s. f.* innocence.
Inocente, *a.* innocent, simple.
Inquietar, *v. a.* to disquiet, molest, stir up disturbances.
Inquieto, *ta, a.* restless, noisy, anxious.
Inquietud, *s. f.* inquietude.
Inquirir, *v. a.* to inquire, ascertain by research.
Insaciáble, *a.* insatiable.
Insensato, *ta, a.* insensate.
Insensibilidad, *s. f.* insensibility.
Insensible, *a.* insensible, imperceptible, hard.
Insidia, *s. f.* ambush, snare.
Insidiar, *v. a.* to plot.
Insidioso, *sa, a.* insidious.
Insigne, *a.* notable.
Insignia, *s. f.* a distinctive mark of honor, badge.
Insinuar, *v. a.* to insinuate, hint, touch lightly on a subject.
Insipidez, *s. f.* insipidity.
Insipido, *da, a.* insipid.
Insistir, *v. n.* to insist, persist in.
Insolente, *a.* insolent.
Insondable, *a.* unfathomable, inscrutable.
Inspiración, *s. f.* inspiration.
Inspirar, *v. a.* to inspire.
Instabilidad, *s. f.* instability.
Instancia, *s. f.* instance or instance, prosecution of a suit.
Instante, *s. m.* instant. *Al instante*, immediately.
Instar, *v. a.* to press a request; *v. n.* to urge the prompt execution of any thing.
Instigar, *v. a.* to instigate.
Instinto, *s. m.* instinct, encouragement.
Instituto, *s. m.* institute.
Instrucción, *s. f.* instruction.
Instructor, *ra, s.* instructor.
Instruir, *v. a.* to instruct.
Instrumento, *s. m.* an instrument, tool.
Insustistencia, *s. f.* instability.
Insúlso, *sa, a.* insipid.
Insultar, *v. a.* to insult.
Insulto, *s. m.* insult, sudden attack.
Insurgente, *s. m.* insurgent.
Intacto, *ta, a.* untouched.
Inteligência, *s. f.* intelligence, understanding, commerce of acquaintance, sense, spirit.
Inteligente, *a.* intelligent.
Imperperancia, *s. f.* intemperance.

Intempestivo, *va, a.* unseasonable.
Intención, *s. f.* intention, design, mean, ing; instinct of brutes.
Intentar, *v. a.* to try, enter an action.
Intento, *s. m.* intent.
Interceder, *v. n.* to intercede.
Interés, *s. m.* interest, gain, usury.
Interesado, *da, a.* interested.
Interesante, *a.* interesting.
Interior, *a.* interior.
Interior, *s. m.* inside, any thing hidden.
Interno, *na, a.* interior.
Interponer, *v. a.* to interpose, refer, thrust in as an interruption.
Interpretar, *v. a.* to interpret.
Interprete, *s. com.* interpreter.
Interrumpir, *v. a.* to interrupt.
Interrupción, *s. f.* interruption.
Interválo, *s. m.* interval, remission of delirium or madness.
Intransitable, *a.* impassable.
Intratable, *a.* intractable.
Intrepidez, *s. f.* intrepidity, temerity.
Intrepido, *da, a.* intrepid.
Intrincár, *v. a.* to perplex.
Intrinseco, *ca, a.* intrinsic, close. *V. Íntimo.*
Introducir, *v. a.* to introduce, bring into notice, induce; *v. r.* to insinuate.
Intruso, *s. m.* intruder; *a.* intruded.
Inútil, *a.* useless.
Inutilidad, *s. f.* inutility.
Invalíd, *v. a.* to invalidate.
Invalído, *da, a.* invalid.
Invencible, *a.* invincible.
Invención, *s. f.* invention.
Inventar, *v. a.* to invent.
Inverisimil, *a.* unlike.
Inverisimilitud, *s. f.* improbability.
Inverso, *sa, a.* inverse.
Invertir, *v. a.* to invert.
Invicto, *ta, a.* unconquerable.
Invierno, *s. m.* winter.
Inviolado, *da, a.* inviolate.
Invisible, *a.* invisible.
Invitar, *v. a.* to invite.
Invocar, *v. a.* to invoke.
Ir, *v. n.* to go, walk, to be, exist, bet, consist, import, lead, proceed.
Íra, *s. f.* anger, ire.
Íris, *s. f.* the rainbow.
Ironía, *s. f.* irony.
Irracional, *s. f.* irrational.
Irreprehensible, *a.* irreprehensible.
Irresistible, *a.* irresistible.
Irreverencia, *s. f.* irreverence.
Irritar, *v. a.* to annul; irritate, alter.
Ísía, *s. f.* isle.
Izquierdo, *da, a.* left-handed, crooked.

J.

Jabalí, *s. m.* wild-boar.
Jabalina, *s. f.* sow of a wild-boar; javelin.
Jabón, *s. m.* soap.
Jaca, *s. f.* nag, pony.
Jactancioso, *sa, a.* boastful.
Jactarse, *v. r.* to vaunt, boast, brag, display ostentation.

Jaéz, *s. m.* harness; manner in which several things resemble each other.
 Jamás, *ad.* never.
 Jarabe, *s. m.* sirup.
 Jarcia, *s. f.* tackle, rigging.
 Jardín, *s. m.* garden.
 Jardinero, *ra, s.* gardener.
 Jarra, *s. f.* jug or jar.
 Jarro, *s. m.* jug with one handle only.
 Jaspe, *s. m.* jasper.
 Jaula, *s. f.* cage.
 Javalina, *s. f.* javelin.
 Jayán, *na, s.* a tall robust person.
 Jasmin, *s. m.* jessamine.
 Jefe, *s. m.* chief, head, leader.
 Jerga, *s. f.* coarse frieze, jargon, large sack.
 Jergon, *s. m.* large coarse sack filled with straw, used as a mattress.
 Jerigonza, *s. f.* jargon, gibberish.
 Jesucristo, *s. m.* Jesus Christ.
 Jicara, *s. f.* chocolate-cup.
 Jilguero, *s. m.* a linnnet.
 Jocosidad, *s. f.* jocularity.
 Jocosó, *sa, a.* jocose.
 Jornáda, *s. f.* journey performed in one day; opportunity; journey, road, passage through life; number of sheets printed off in one day.
 Jornál, *s. m.* wages paid to day-laborers for one day's work. *A'jornal*, by the day.
 Jornalero, *s. m.* day-laborer.
 Jóven, *a.* young; *s. m.* a youth.
 Joya, *s. f.* jewel, any thing well finished, present.
 Judia, *s. f.* French bean.
 Judío, *dia, s.* Jew, Jewess.
 Juego, *s. m.* play, diversion, sneer, game, game of hazard, method, a fixed number of things. *Juego de libros*, set of books.
 Jueves, *s. m.* Thursday.
 Juez, *s. m.* judge. *Juez arbitro*, arbitrator.
 Jugador, *s.* player, gamester.
 Jugár, *v. n.* to play, venture.
 Juglar, *s. m.* buffoon.
 Jugo, *s. m.* juice, sap, substance.
 Jugoso, *sa, a.* juicy, sappy.
 Juguete, *s. m.* toy, jest, carol.
 Juicio, *s. m.* judgment, opinion, prudence.
 Juiciosó, *sa, a.* judicious.
 Júlio, *s. m.* July.
 Jumento, *s. m.* ass, a stupid person.
 Júnio, *s. m.* June.
 Junta, *s. f.* junta, meeting.
 Juntár, *v. a.* to join.
 Junto, *ta, a.* united.
 Junto, *ad.* near, close to.
 Júpiter, *s. m.* Jupiter.
 Jurádo, *s. m.* jury, juryman.
 Juramento, *s. m.* an oath.
 Jurár, *v. a.* to swear.
 Jurisdicción, *s. f.* legal authority, judicial power.
 Justicia, *s. f.* justice, retribution, reason, public punishment.
 Justificante, *pa.* justifying.
 Justificar, *v. a.* to justify, establish a claim.

Jústo, *ta, a.* just, exact, tight, close, good.
 Justo, *s. m.* a just and pious man.
 Juventud, *s. f.* youthfulness.
 Juzgado, *s. m.* tribunal.
 Juzgar, *v. a.* to judge, pass judgment; *v. n.* to apprehend.

L.

Laberinto, *s. m.* labyrinth; an intricate matter.
 Lábia, *s. f.* sweet, winning eloquence.
 Lábio, *s. m.* lip; the edge of any thing.
 Labor, *s. f.* labor, work.
 Laborioso, *sa, a.* laborious.
 Labrador, *ra, s.* laborer, farmer.
 Labranza, *s. f.* tillage, husbandry, farm, labor.
 Labrar, *v. a.* to work, till, build, do needlework, inform, finish.
 Ladeár, *v. a.* to move to one side; *v. n.* incline, go by the side; *v. r.* to incline to an opinion.
 Ladera, *s. f.* declivity.
 Ladino, *na, a.* versed in an idiom, sagacious.
 Lúdo, *s. m.* side. *Al lado*, just by.
 Ladrár, *v. n.* to bark.
 Ladrillo, *s. m.* brick.
 Ladrón, *na, s.* thief.
 Lagár, *s. m.* winepress.
 Lago, *s. m.* lake.
 Lágrima, *s. f.* tear.
 Lagúna, *s. f.* lake.
 Lamentár, *v. n.* and *r.* to lament.
 Lamento, *s. m.* lamentation.
 Lámina, *s. f.* plate, copperplate.
 Lámpara, *s. f.* light, glass lamp.
 Lampázo, *s. m.* a swab, a mop to clean ships.
 Lana, *s. f.* wool.
 Lance, *s. f.* cast, casting of a net, chance, sudden quarrel, skill of a player. *De lance*, cheap; *pl.* missile-weapons; plot of a play.
 Lancero, *s. m.* pikeman.
 Lancha, *s. f.* a barge, snare for partridges.
 Languidez, ó Languidezá, *s. f.* weariness, decay of spirits.
 Lánguido, *a.* languid, dull.
 Lanza, *s. f.* lance, pole of a coach, pikeman.
 Lanzár, *v. a.* to elance, cast up, let loose; *v. r.* to rush upon.
 Lápiz, *s. m.* black chalk, black lead.
 Largo, *ga, a.* large, long; generous, copious, prompt. *De largo á largo*, lengthwise; *ad.* largely.
 Larguéza, *s. f.* length, liberality, generosity.
 Lascivo, *va, a.* lascivious, luxuriant.
 Lástima, *s. f.* grief, object of compassion.
 Lastimár, *v. a.* to hurt, move to compassion; *v. r.* to be moved to compassion.
 Lastimóso, *sa, a.* doleful.
 Latido, *s. m.* pant.

Latín, *s. m.* Latin.
Latir, *v. a.* to palpitate, yelp.
Laurel, *s. m.* laurel, crown of bays as a reward.
Lavar, *v. a.* to wash, clear from an imputation.
Lazo, *s. m.* bow, snare, tie, bond, the act of decoying game to a certain spot.
Leal, *a.* loyal.
Lealtad, *s. f.* loyalty.
Lebrél, *s. m.* greyhound.
Lección, *s. f.* reading, lesson, a discourse upon any subject.
Léche, *s. f.* milk.
Lechero, *ra*, *s.* milkman or woman; tan-pit.
Lécho, *s. m.* bed, litter.
Lechuga, *s. f.* lettuce.
Lector, *ra*, *s.* reader, lecturer.
Lectura, *s. f.* lecture.
Leer, *v. a.* to read.
Legislador, *ra*, *s.* legislator.
Legítimo, *ma*, *a.* legitimate.
Lego, *s. m.* layman, lay-brother; ignorant; *a.* laical.
Légu, *s. f.* a league.
Legumbre, *s. m.* pulse, vegetables.
Lejano, *na*, *a.* distant.
Léjos, *ad.* at a great distance, far off.
Léjos, *s. m.* perspective.
Lejuelos, *ad.* at a little distance.
Léngua, *s. f.* tongue, language.
Lenguaje, *s. m.* language.
Lentitud, *s. f.* slowness.
Lento, *ta*, *a.* slow.
Léña, *s. f.* wood, timber.
Leño, *s. m.* block.
León, *s. m.* lion.
Lerdo, *da*, *a.* slow, heavy.
Letal, *a.* mortal.
Létra, *s. f.* letter. *A la letra*, literary.
Letrado, *da*, *a.* learned; *s. m.* lawyer.
Letrero, *s. m.* inscription.
Levantar, *v. a.* to raise, build; elevate; *v. r.* to stand up.
Léve, *a.* light.
Léy, *s. f.* law.
Liberalidad, *s. f.* liberality.
Libertad, *s. f.* liberty, freedom.
Libertar, *v. a.* to free.
Libra, *s. f.* a pound weight.
Librar, *v. a.* to free, draw a bill or money, dispatch, commit, decide, sentence.
Libre, *a.* free, independent, exempt, innocent, single.
Librea, *s. f.* livery.
Librería, *s. f.* bookseller's shop, trade of a bookseller, library.
Librero, *s. m.* bookseller.
Libro, *s. m.* book, division or part of a work.
Licencia, *s. f.* license, excessive liberty.
Licenciado, *s. m.* a licentiate.
Licenciar, *v. a.* to license.
Liceo, *s. m.* lyceum.
Lícito, *ta*, *a.* licit, lawful.
Licór, *s. m.* liquor.
Lid, *s. f.* conflict, fight; dispute.

Lidiar, *v. a.* to fight.
Liebre, *s. m.* hare; coward.
Lienzo, *s. m.* linen, handkerchief; front of a building.
Liga, *s. f.* garter; bird-lime league; alloy.
Ligar, *v. a.* to tie, bind, alloy or alloy, league; *v. r.* to be leagued, bind one's self to the performance of a contract.
Ligereza, *s. f.* lightness, agility, levity, unchastity.
Ligero, *ra*, *a.* light, thin, swift, unsteady, easy.
Limar, *v. a.* to file, gnaw, polish.
Limitar, *v. a.* to limit.
Limite, *s. m.* limit.
Limosna, *s. f.* alms.
Limosnero, *s. m.* almoner; *a.* charitable.
Limpiar, *v. a.* to clean, purify.
Limpieza, *s. f.* cleanness.
Limpio, *pia*, *a.* clean, neat, elegant, pure.
Linage, *s. m.* lineage, class.
Lindar, *v. a.* to be contiguous.
Lindo, *da*, *a.* neat, complete.
Linea, *s. f.* line, lineage, boundary, class, military intrenchments.
Lino, *s. m.* flax, linen, sailcloth, canvas.
Líquido, *a.* liquid, evident.
Lira, *s. f.* lyre, a harp.
Liso, *sa*, *a.* plain, even, clear, smooth.
Lisongero, *ra*, *a.* flattering.
Lisonja, *s. f.* adulation, flattery.
Lisonjear, *v. a.* to flatter.
Lisonjera, *ra*, *s.* a mean flatterer.
Lista, *s. f.* slip of paper, salvage, list.
Listo, *ta*, *a.* ready, prompt.
Listón, *s. m.* a large shred; riband; ferret; lath.
Lisura, *s. f.* smoothness, sincerity, candor.
Literatura, *s. f.* literature.
Liviandad, *s. f.* lightness, levity.
Liviano, *na*, *a.* light, imprudent.
Llaga, *s. f.* wound, hurt; crack between the bricks of a wall.
Llagar, *v. a.* to wound.
Llama, *s. f.* flame, force and violence of passion.
Llamada, *s. f.* call; marginal note; parley.
Llamamiento, *s. m.* convocation, inspiration.
Llamár, *v. a.* to call, name; *v. a.* to quote.
Llamarada, *s. f.* a flash, forcible emotion of the mind.
Llaneza, *s. f.* evenness, plainness, uncultivated style.
Llano, *na*, *a.* plain, meek, unmannerly, clear, frank.
Llano, *s. m.* a level field.
Llanto, *s. m.* flood of tears.
Llanura, *s. f.* evenness, a vast tract of level ground.
Llave, *s. f.* key, instrument, winch of a stocking-frame, lock, cock for fountains, barrels, &c.
Llenar, *v. a.* to arrive, last, continue,

attain a purpose, suffice, ascend; *v. a.*
to approach.
Llenar, *v. a.* to fill.
Lleno, *na, a.* full.
Llevar, *v. a.* to carry, bear, excel, ex-
ceed, suffer, lead.
Llorar, *v. a.* to weep, mourn.
Lloroso, *sa, a.* mournful.
Llovedizo, *sa, ad.* rainy.
Llover, *v. a.* to rain, pour down as rain,
shower.
Lluvia, *s. f.* rain, shower.
Lo, *pron. neut. it.*
Loar, *v. a.* to praise. *V. Alabar.*
Lobo, *s. m.* wolf.
Lobreguez, *s. f.* obscurity.
Loco, *ca, a.* mad, fool.
Locura, *s. f.* madness.
Lodo, *s. m.* mud, mire.
Lograr, *v. a.* to gain, possess, avail one's
self of, hit upon; *v. r.* to reap the bene-
fit of one's labor.
Lógro, *s. m.* gain, attainment of some
purpose, interest.
Longitud, *s. f.* length, longitude.
Lonja, *s. f.* exchange.
Loquáz, *a.* talkative.
Loriga, *s. f.* coat of mail.
Los que, those who.
Lozano, *na, a.* luxuriant, elegant,
sprightly.
Lucha, *s. f.* struggle, contest, dispute.
Luchar, *v. a.* to wrestle, discuss, debate.
Luégo, *ad.* presently, soon afterwards;
conj. then.
Lugar, *s. m.* place, city, employment,
time, cause.
Lugarcito, *s. m.* hamlet, a small village.
Lugubre, *a.* sad, mournful.
Lumbre, *s. f.* fire, spark, splendor.
Luminar, *s. m.* luminary.
Luna, *s. f.* moon; glass plate for mir-
rors.
Lunes, *s. m.* Monday.
Lustre, *s. m.* gloss, lustre.
Lústro, *s. m.* lustre, five years.
Luto, *s. m.* mourning.
Lúxo, *s. m.* luxury.
Luz, *s. f.* light. *Luces*, windows, day,
notice, lustre, lighthouse. *A' buena*
luz, carefully.

ME.

Machúcho, *cha, a.* mature.
Madama, *s. f.* madam.
Madamita, *s. f.* mademoiselle.
Madera, *s. f.* timber, wood.
Madre, *s. f.* mother.
Madriguera, *s. f.* a burrow, den.
Madrugar, *v. n.* to rise early in the morn-
ing, contrive, anticipate.
Madurar, *v. a.* and *v. n.* to ripen.
Madurez, *s. f.* maturity.
Maduro, *ra, a.* ripe, prudent.
Maestra, *s. f.* mistress, queen-bee.
Maestre, *s. m.* master of a merchant-
ship. *Maestre de razones*, purser.
Maestro, *s. m.* master.
Maestro, *tra, a.* masterly.

Magestád, *s. f.* majesty, power.
Magestuoso, *sa, a.* majestic, stately,
grave.
Mágica, *s. f.* magic.
Mágico, *ca, s.* magician.
Magistrado, *s. m.* a magistrate.
Magnanimidad, *s. f.* magnanimity.
Magnánimo, *ma, a.* magnanimous.
Magnate, *s. m.* a peer.
Magníficar, *v. a.* to magnify.
Magnífico, *ca, a.* magnificent.
Mágno, *na, a.* great.
Maíz, *s. m.* maize.
Majadero, *s. m.* sottish, silly, gawk.
Majar, *v. a.* to pound, importune, vex.
Májo, *ja, s.* boaster, loafer.
Mal, *s. m.* evil, ill, illness, fault; *ad.* badly.
Mala, *s. f.* a mail.
Malandrin, *s. m.* a highwayman; *a.* ma-
lign, perverse.
Malcriado, *da, a.* ill-bred.
Maldad, *s. f.* wickedness.
Maldición, *s. f.* malediction, curse.
Maldito, *ta, a.* perverse.
Maléta, *s. f.* portmanteau.
Malhechor, *ra, s.* malefactor.
Malicia, *s. f.* malice, suspicion, cunning,
dissimulation.
Malicioso, *sa, a.* malicious.
Maligno, *na, a.* malignant.
Málo, *la, a.* imperfect, bad, artful, sick-
ly, difficult.
Malogrado, *da, a.* untimely dead.
Maltratar, *v. a.* to abuse, spoil, destroy,
ill-treat.
Maltrato, *s. m.* ill-treatment.
Malvado, *da, a.* malicious, insolent, ne-
farious.
Mamarrácho, *s. m.* an ill-drawn figure of
a man.
Manáda, *s. f.* flock; handful of corn,
&c.; crowd.
Manantial, *s. m.* source.
Manar, *v. a.* to spring from, proceed,
abound.
Mancebo, *ba, s.* young person; journey-
man.
Máncha, *s. f.* stain, stigma.
Manchado, *da, a.* spotted.
Manchego, *ga, a.* native of La Mancha.
Mandado, *s. m.* mandate, errand.
Mandamiento, *s. m.* mandate, order.
Mandamientos, commandments.
Mandar, *v. a.* to command.
Mándo, *s. m.* command.
Manejar, *v. a.* to manage, conduct.
Manera, *s. f.* manner.
Manguito, *s. m.* muff.
Mania, *s. f.* mania, extravagance, inor-
dinate desires.
Manifestar, *v. a.* to discover, manifest.
Manifesto, *s. m.* act of exposing the holy
Sacrament to the public adoration,
manifest.
Maniobra, *s. f.* work performed with the
hand, working of a ship.
Manjar, *s. m.* food, victuals.
Máno, *s. f.* hand.
Manójo, *s. m.* handful.
Mansedumbre, *s. f.* meekness.
Mansión, *s. f.* stay, sojourn, habitation.

Mánso, *sa, a.* tame, meek.
Manteamiento, *s. m.* tossing in a blanket.
Manteca, *s. f.* lard, butter.
Mantener, *v. a.* to support, maintain.
Manteniente, *s. m.* a violent blow given with both hands.
Mantenimiento, *s. m.* maintenance, ration, allowance.
Mantequilla, *s. f.* butter.
Manual, *a.* manual, easily handled, tractable.
Manual, *s. m.* manual, journal.
Manzana, *s. f.* apple, square.
Maña, *s. f.* hardness, artifice, skill.
Mañana, *s. f.* morning; *ad.* to-morrow, soon.
Mañoso, *sa, a.* dexterous.
Mápa, *s. f.* map.
Máquina, *s. f.* machine, great number, a vast structure, intrigue.
Mar, *s. com.* sea, a large lake. *Baja mar*, low-water. *Mar llena ó plena*, high-water.
Maraña, *s. f.* place covered with brambles, refuse of silk, perplexity.
Maravilla, *s. f.* wonder.
Maravillar, *v. n.* to wonder; *v. a.* to admire.
Maravilloso, *sa, a.* wonderful.
Marcár, *v. a.* to mark, observe, note, designate.
Marchar, *v. n.* to march.
Marchitar, *v. n.* to wither, dry up, pine away.
Márcó, *s. m.* door-case, picture-frame, mark, branding-iron, model.
Marfil, *s. m.* ivory.
Márgen, *s. m.* a border, margin.
Marido, *s. m.* husband.
Marinero, *s. m.* mariner.
Marino, *na, a.* marine; *s. m.* a marine, seaman.
Mariposa, *s. f.* a butterfly.
Mariscál, *s. m.* marshal, farrier.
Marisco, *s. m.* small shell-fish sticking to the rocks in the sea.
Mármol, *s. m.* marble, pillar.
Marqués, *s. m.* a marquis.
Marullero, *ra, a.* crafty.
Martes, *s. m.* Tuesday.
Martillo, *s. m.* hammer, person who perseveres in any thing, tuning hammer.
Martirio, *s. m.* martyrdom.
Márzo, *s. m.* march.
Más, *ad.* more, but, yet. *V. Pero*, besides. *A' mas tardar*, at latest. *Más si*, perhaps, if.
Máscara, *s. f.* and *com.* person whose face is covered with a mask, masquerade.
Mastin, *s. m.* mastiff.
Matár, *v. a.* to kill, put out a light.
Matéria, *s. f.* matter, materials of any thing, subject.
Matizár, *v. a.* to mix different colors in a beautiful manner, embellish.
Matorrál, *s. m.* field full of brambles and briars.
Matrimonio, *s. m.* marriage.
Mauillido, **Maúllo**, *s. m.* mew.
Máxima, *s. f.* rule, idea, maxim.

Máximo, *ma, a. sup.* chief.
Mayo, *s. m.* May, may-pole.
Mayor, *a.* greater; *s. m.* a superior; person who is of age, elder; *pl.* ancestors.
Mayorazgo, *s. m.* right of succession in family estates; the possessor, the estate.
Mayordomo, *s. m.* major domo.
Máza, *s. f.* club, mace.
Mazmorra, *s. f.* Moorish dungeon.
Mázo, *s. m.* a mallet, bundle, clown.
Me, *pro.* me.
Mecer, *v. a.* to stir, rock.
Média, *s. f.* stocking.
Mediante, *ad.* by means of.
Médico, *s. m.* physician. *Médico, ca, a.* medical.
Medida, *s. f.* measure, mensuration, height, proportion, moderation.
Medio, *dia, a.* half, in part. *Medio dia*, noon.
Medio, *s. m.* middle, way, means.
Mediodia, *s. f.* noon.
Medir, *v. a.* to measure, extend the body, compare; *v. r.* to be moderate.
Meditar, *v. a.* to meditate.
Médra, *s. f.* proficiency.
Medrar, *v. n.* to thrive.
Medroso, *sa, a.* timorous, terrible.
Mejór, *a.* better; *ad.* better.
Mejora, *s. f.* improvement.
Mejorar, *v. a.* to improve; to recover.
Melancolia, *s. f.* melancholy.
Mellizo, *za, s. V. Gemelo*.
Melocotón, *s. m.* peach-tree ingrafted in a quince-tree.
Meloso, *sa, a.* having the qualities of honey, gentle.
Membrado, *a.* strong, robust.
Memória, *s. f.* memory, fame.
Memorial, *s. m.* memorandum-book, memorial.
Mencionar, *v. a.* to mention.
Mendigo, *s. m.* beggar.
Meneár, *v. a.* to move from place to place, manage; *v. r.* to be brisk and active.
Menester, *s. m.* necessity, need.
Menesteroso, *sa, a.* needy.
Menór, *s. m.* a minor; *a.* less, minor. *Por menor*, by retail.
Ménos, *ad.* less. *A' menos*, as, unless.
Menoscabár, *v. a.* to impair, reduce, deteriorate.
Menoscábo, *s. m.* diminution.
Menospreciár, *v. a.* to underrate.
Menosprecio, *s. m.* contempt.
Mensagéro, *ra, a.* messenger.
Mensual, *a.* monthly.
Mentado, *da, a.* famous.
Mente, *s. f.* mind, sense.
Mentecato, *ta, a.* silly.
Mentir, *v. a.* to lie, disappoint, gainsay.
Mentira, *s. f.* lie, error.
Mentiróso, *sa, a.* lying, erroneous.
Menudencia, *s. f.* trifle.
Menúdo, *da, a.* small, of no moment or value. *A' menudo*, often.
Mercader, *s. m.* dealer.
Mercadería, *s. f.* commodity, trade.
Mercádo, *s. m.* market, fair.

Mercéd, *s. f.* wages, gift, will, appellation of civility and respect.
Merecedór, *ra*, *s.* one who deserves reward or punishment.
Merecer, *v. a.* to deserve. owe, merit.
Mérito, *s. m.* merit, desert.
Mes, *s. m.* month, monthly wages.
Mesa, *s. f.* table.
Meson, *s. m.* an inn.
Mesonero, *ra*, *s.* innkeeper.
Mesura, *s. f.* a grave deportment, civility.
Meteoro, *s. m.* meteor.
Metér, *v. a.* to put in. *Meterse con alguno*, to pick a quarrel.
Metódico, *ca*, *a.* methodical.
Método, *s. m.* method.
Mexilla, *s. f.* cheek.
Mézcla, *s. f.* mixture, mortar, mixed cloth.
Mezclar, *v. a.* to mix, meddle.
Mezquino, *na*, *a.* poor, avaricious, petty.
Mezquita, *s. f.* mosque, a Mohammedan temple.
Mi, *pro. pos.* my.
Miedo, *s. m.* fear, dread.
Miel, *s. m.* honey.
Miembro, *s. m.* member.
Mientras, *ad.* in the mean time, whilst.
Miércoles, *s. m.* Wednesday.
Mies, *s. f.* grain which grows in ears, and of which bread is made, harvest.
Migaja, *s. f.* the smallest particle of bread or any other thing, nothing. *Migajas*, offals.
Mil, *s. m.* one thousand.
Milagro, *s. m.* miracle.
Milagroso, *sa*, *a.* miraculous.
Militar, *s. m.* soldier; *a.* military; *v. a.* to serve in the army, stand good.
Milla, *s. f.* a mile.
Millar, *s. m.* number of thousands.
Mimar, *v. a.* to coax.
Mina, *s. f.* conduit, mine, spring.
Minero, *s. m.* mineral, miner, source, origin.
Minimo, *ma*, *a.* least.
Minorar, *v. a.* to lessen.
Mío, *Mia*, *pron. poss.* my, mine.
Mirada, *s. f.* a glance.
Miramiento, *s. m.* reflection, circumspection, prudence.
Mirar, *v. a.* to behold.
Miserable, *a.* miserable, exhausted, covetous, avaricious.
Miseria, *s. f.* misery, covetousness, trifle.
Misericordia, *s. f.* mercy.
Misericordioso, *sa*, *a.* pious, merciful.
Mismo, *ma*, *a.* same.
Misterioso, *sa*, *a.* mysterious.
Mitad, *s. f.* moiety, half.
Mitigar, *v. a.* to mitigate.
Mitra, *s. f.* mitre.
Mixto, *ta*, *a.* mixed.
Mocedad, *s. f.* boyhood.
Moda, *s. f.* fashion, form.
Moderar, *v. a.* to moderate; *v. r.* to become moderate.
Modestia, *s. f.* modesty.
Modesto, *ta*, *a.* modest.

Modista, *s. com.* a person fond of dress; dressmaker, milliner.
Modo, *s. m.* mode, moderation, mood, tone, manner.
Modular, *v. a.* to modulate.
Mófa, *s. f.* mockery.
Mofar, *v. a.* to deride.
Mogigato y **Mogato**, *s. m.* hypocrite; *a.* deceitful.
Móle, *s. f.* vast size.
Molestár, *v. a.* to vex.
Molestia, *s. f.* injury.
Molesto, *ta*, *a.* grievous.
Molicie, *s. f.* tenderness, effeminacy.
Molinero, *ra*, *a.* any thing which is to be ground or pounded; *s.* miller.
Momento, *s. m.* moment, consequence.
Por momentos, successively.
Móna, *s. f.* female monkey or ape.
Monacato, *s. m.* monkhood.
Monacillo, *s. m.* boy who serves in a monastery or convent of monks.
Moneda, *s. f.* money.
Mónge, *s. m.* monk; brown peacock.
Mónja, *s. f.* a nun.
Móno, *na*, *a.* neat, pretty.
Móno, *s. m.* a monkey, ape.
Mónstruo, *s. m.* monster, any thing excessively large or very ugly.
Montante, *s. m.* a broad sword used by fencing-masters.
Montaña, *s. f.* mountain.
Montaños, *sa*, *a.* mountaineer.
Montar, *v. a.* to mount on horseback, amount to.
Montaraz, *a.* and *s. m.* mountaineer, wild savage.
Monte, *s. m.* mountain, wood, difficulty, thick head of hair.
Montera, *s. f.* cap.
Montón, *s. m.* heap, pile, a dirty lazy fellow. *A montones*, abundantly.
Montura, *s. f.* horses and mules intended for the saddle.
Monumento, *s. m.* monument. *Monumentos*, monuments or remains of antiquity.
Morada, *s. f.* habitation.
Morado, *da*, *a.* violet.
Morador, *s. m.* inhabitant.
Moral, *s. f.* ethics, morals.
Morar, *v. a.* to inhabit.
Morbido, *da*, *a.* morbid.
Mordáz, *a.* corrosive.
Mordaza, *s. f.* gag.
Mordedura, *s. f.* bite.
Morder, *v. a.* to bite.
Mordido, *s. m.* bit; *a.* diminished.
Moréno, *na*, *a.* brown, swarthy.
Morir, *v. a.* to die.
Moro, *ra*, *s.* Moor.
Mortal, *a.* mortal, deadly.
Mortandad, *s. f.* mortality.
Mortero, *s. m.* a mortar, a short thick taper; mortar, a cement.
Mortifero, *ra*, *a.* mortiferous.
Mortificar, *v. a.* to mortify; humble.
Mosca, *s. f.* a fly; vexation. *Moscos muertos*, a mean spiritless fellow.
Mosquito, *s. m.* gnat, tippler.
Mosto, *s. m.* stem, must, new wine.

Mostrar, v. a. to show, explain : *v. r.* to appear.

Mota, s. f. a mote.

Motejar, v. a. to censure, ridicule.

Motin, s. m. mutiny, riot.

Motivo, s. m. motive : *a.* moving.

Mover, v. a. to move, prevail upon, inspire.

Movible, a. moveable.

Móvil, a. moveable.

Movimiento, s. m. movement, commotion, motion.

Mozo, za, a. young.

Muchacho, cha, a. youthlike.

Muchedumbre, s. f. multitude.

Mucho, cha, a. much. *No ha mucho*, not long since ; *ad.* much.

Mudanza, s. f. alteration : removal from one place to another, moustaney.

Mudar, v. a. to change, moult : *v. r.* to change sentiments, shift, move into another house.

Mádo, da, a. dumb.

Muebles, s. m. pl. chattels.

Muela, s. f. upper mill-stone, grindstone, mill-dam, hill, kind of coarse tabby, track made with any thing. *Muelas*, grinders.

Muerte, s. f. death.

Muerto, s. m. corpse : *pl.* stripes, strokes.

Muerto, ta, a. dead, languid.

Muger, s. f. woman, wife.

Mugir, v. a. to low.

Mula, s. f. she-mule.

Muladar, s. m. place where the dirt and sweepings of houses are put.

Mular, a. belonging to mules.

Muleta, s. f. a young she-mule not yet trained to work, crutch, lunch.

Mulo, s. m. mule.

Multa, s. f. mulct, fine.

Multitud, s. f. multitude.

Mundanalidad, s. f. worldliness.

Mundano, na, a. mundane, worldly.

Mundo, s. m. world, great multitude.

Munición, s. f. ammunition.

Muñeca, s. f. wrist, doll.

Muralla, s. f. rampart which surrounds a place.

Murar, v. a. to wall.

Murmurar, v. a. to murmur, grumble, backbite.

Muro, s. m. V. Pared & Muralla.

Musa, s. f. muse.

Música, s. f. music.

Musico, ca, s. musician ; *a.* musical.

Muy, ad. very. *Muy ilustre*, most illustrious. *Muy mucho*, very much

NE.

Nábo, s. m. turnip, rape-seed, any round root, mast.

Nacér, v. a. to be born, flower, bud, rise, spring.

Nacimiento, s. m. birth.

Nación, s. f. birth, nation.

Nacional, a. national.

Nada, s. f. nothing.

Nada, ad. in no degree.

Nadar, v. a. to swim, float on the water, to wade.

Nadie, s. m. nobody.

Nado, s. m. Añado, afloat.

Nápe, pee, s. m. playing cards.

Nao, s. f. ship, vessel.

Naranja, s. f. orange.

Narigudo, da, ad. large-nosed.

Nariz, s. f. nose.

Narracion, s. f. narration.

Narrar, v. a. to narrate.

Narrativo, va, o Narratorio, ria, a. narrative.

Nata, s. f. cream, the main or principal part of a thing.

Natural, s. m. temper, instinct, native of a place ; *a.* natural.

Naturaleza, s. f. nature.

Naturalizar, v. a. to naturalize ; *v. r.* to be accustomed.

Naufragar, v. a. to be stranded, shipwrecked.

Naufragio, s. m. shipwreck.

Nave, s. f. a ship, nave.

Naype, s. m. playing-card.

Necedad, s. f. gross ignorance.

Necesario, ria, a. necessary.

Necesidad, s. f. necessity.

Necesitado, da, a. compelled, necessitous, needy.

Necesitar, v. a. to necessitate ; *v. a.* to want, need.

Necio, cia, a. ignorant, imprudent, fool.

Negar, v. a. to deny, dissemble ; *v. r.* to decline doing any thing.

Negativa, s. f. negation.

Negativo, va, a. negative.

Negligencia, s. f. negligence.

Negócio, s. m. occupation, affair, business.

Negro, gra, a. black, brown, or gray, blackish, gloomy, unfortunate.

Negro, s. m. a negro.

Neto, a. neat. *En neto*, purely.

Neutro, tra, a. neutral.

Nevada, s. f. a heavy fall of snow.

Nevár, v. a. to snow ; *v. a.* to make white as snow.

Ni, conj. neither, nor.

Nido, s. m. nest, any place where animals are produced, habitation.

Niebla, s. f. fog, mist, disease of the eyes, mildew which blasts corn and fruit, mental obscurity.

Nieto, ta, s. grandson, grand-daughter, descendant.

Nieve, s. f. snow.

Nimio, mia, a. excessive.

Ninfa, s. f. nymph.

Ningun, a. none, but one.

Ninguno, na, a. not one.

Niña, s. f. pupil of the eye.

Niñez, s. f. childhood, beginning, commencement.

Niño, ña, a. childish ; *s.* child.

Nivel, s. m. level.

Nivelar, v. a. to ascertain the level of a surface, make even.

No, ad. no, or not.

Noble, a. noble, illustrious, honorable.

Nobleza, s. f. nobleness, nobility.

Nóche, *s. f.* night, obscurity.
Noción, *s. f.* notion, idea.
Nocivo, *va, a.* noxious.
Nogal, *s. m.* the walnut-tree.
Nombrar, *v. a.* to name.
Nómbre, *s. m.* name, fame, noun.
Nonada, *s. f.* trifle.
No obstante, *ad.* nevertheless.
Norabuena, *s. f.* congratulation, well and good.
Norma, *s. f.* square, model.
Norte, *s. m.* north; rule, law.
Nos, *pron.* we.
Nosotros, *tras, pron.* we ourselves.
Nóta, *s. f.* note, mark, explanatory annotation; censure; style.
Notable, *a.* notable.
Notar, *v. a.* to note, remark.
Noticia, *s. f.* notice, news.
Noticiar, *v. a.* to give notice.
Novedad, *s. f.* novelty.
Novela, *s. f.* novel.
Novelador, *s. m.* novelist.
Noveno, *na, a.* ninth.
Novénta, *s. m.* ninety.
Novia, *s. f.* bride.
Noviembre, *s. m.* November.
Nóvio, *s. m.* bridegroom, a man betrothed to a woman.
Nube, *s. f.* a cloud, any thing that spreads wide so as to interrupt the view, film.
Nudo, *s. m.* knot, joint of plants, joint in animal bodies, tie, union, intricacy.
Echamos doce nudos por hora, we run twelve knots an hour.
Nuestro, *tra, a.* our.
Nueva, *s. f.* news.
Nueve, *s. m.* nine; *a.* nine.
Nuevo, *va, a.* new, recent. *De nuevo*, anew.
Nuez, *s. f.* walnut.
Nullidad, *s. f.* nullity, defeasance.
Númen, *s. m.* divinity, deity, genius, talent.
Número, *s. m.* number, character, multitude, harmony. *Sin número*, numberless.
Numeroso, *sa, a.* numerous.
Nunca, *ad.* never.
Nutrir, *v. a.* to nourish, support, maintain.
Nutritivo, *va, a.* nutritive.

O.

O' conj. or, either. *O', int.* oh. *O' quiera Dios*, God grant.
Obedecer, *v. a.* to obey.
Obediencia, *s. f.* obedience.
Obediente, *a.* obedient.
Obispo, *s. m.* bishop.
Objección, *s. f.* objection.
Objetar, *v. a.* to object.
Objeto, *s. m.* object, design.
Obligación, *s. f.* obligation, family which one is obliged to maintain.
Obligar, *v. a.* to oblige.
O'bra, *s. f.* work, writings of an author, means, toil, action. *Poner por obra*, to

set on work. *Obras*, works. *Obras raras*, quick or lower works. *Obras de ó á obra de*, nearly.
Obrrar, *v. a.* to work, operate.
Obsequiar, *v. a.* to court.
Obsequio, *s. m.* obsequiousness.
Obsequioso, *sa, a.* obsequious.
Observancia, *s. f.* observance, attentive practice.
Observante, *pa.* observant.
Observar, *v. a.* to observe, obey.
Obstinación, *s. f.* obstinacy.
Obstinarse, *v. r.* to be obstinate.
Obtener, *v. a.* to attain, preserve, maintain.
O'bvio, *via, a.* obvious.
Ocasión, *s. f.* occasion, cause, danger. *Ponerse en ocasión*, to expose one's self to danger.
Ocasionado, *da, a.* provoking.
Ocasionar, *v. a.* to cause, endanger, expose to risk.
Ocaso, *s. m.* occident, the west, death.
Occidente, *s. m.* occident.
Océano, *s. m.* ocean.
Ochavo, *s. m.* a small Spanish brass coin.
Ociár, *v. a.* to disturb one in the performance of a business in which he is engaged; *v. n.* to loiter.
O'cio, *s. m.* leisure, pastime, diversion.
Ociosidad, *s. f.* idleness.
Ocioso, *sa, a.* idle, vacant.
Octubre, *s. m.* October.
Ocultar, *v. a.* to hide.
Oculto, *ta, a.* hidden.
Ocupación, *s. f.* occupation.
Ocupar, *v. a.* to occupy.
Ocurrir, *v. n.* to meet, occur, obviate, repair; *v. imper.* to occur.
Odiar, *v. a.* to hate; *v. r.* to render one's self odious and hateful.
O'dio, *s. m.* hatred.
Odioso, *sa, a.* odious.
Ofender, *v. a.* to offend; *v. r.* to be vexed.
Ofensa, *s. f.* offence.
Ofensivo, *va, a.* offensive, assailing.
Oferta, *s. f.* offer.
Oficial, *s. m.* workman, clerk in a public office, officer.
Oficiar, *v. a.* to officiate.
Oficina, *s. f.* workshop, office.
Oficio, *s. m.* office, function, trade, notary's office, benefit. *De oficio*, officially.
Ofrecer, *v. a.* to offer, present.
Ofrecimiento, *s. m.* an offer, occurrence, extemporary discourse.
Ofrenda, *s. f.* an offering.
Oido, *s. m.* hearing, ear.
Oir, *v. a.* to hear, understand, assist at the lectures on some science or art. *Oyes u oye vd?* I say, do you hear?
O'jo, *s. m.* eye, sight, eye of a needle, head formed on liquors, arch of a bridge, care, lather, marginal note, anus, mesh, hollow in bread or cheese. *Abrir tanto ojo*, to stare with joy. *Al ojo*, at sight. *Ojo alerta*, look sharp. *Hacer ojo*, to overbalance. *De medio ojo*, lurkingly.

Ola, *s. f.* wave, sudden violent commotion.

Oler, *v. a.* to smell; *v. a.* to perceive a smell, investigate.

Olla, *s. f.* a round earthen pot, dish of boiled or stewed meat, a whirlpool.

Olla podrida, dish composed of different sorts of meat boiled together.

Olór, *s. m.* odor, stink.

Olvidar, *v. a.* to forget.

Olvido, *s. m.* forgetfulness.

Omisión, *s. f.* omission.

Omiso, *sa*, *a.* neglectful.

Omitir, *v. a.* to omit.

Omnipotente, *a.* omnipotent.

Onda, *s. f.* wave, reverberation of light, fluctuation, sling.

Oneroso, *sa*, *a.* burdensome.

Opinion, *s. f.* opinion, reputation.

Oponer, *v. a.* to oppose, to object; *v. r.* to oppose, stand in competition with another.

Oportunidad, *s. f.* opportunity.

Oportuno, *na*, *a.* convenient.

Oprimir, *v. a.* to oppress, overpower, overwhelm.

Opróbio, *s. m.* opprobrium.

Óptimo, *ma*, *a.* best.

Opuesto, *ta*, *a.* opposite.

Oración, *s. f.* prayer, position.

Oráculo, *s. m.* oracle.

Orador, *s. m.* orator, panegyrist.

Orar, *v. n.* to harangue, ask, pray.

Orden, *s. com.* order, arrangement, mandate. *Por su orden*, in its turn.

Ordenanza, *s. f.* method, orderly man, law.

Ordenar, *v. a.* to arrange, order, ordain, direct.

Ordinariamente, *ad.* frequently.

Ordinario, *s. m.* settled establishment of daily expense; mail; courses; ambassador.

Oreja, *s. f.* ear.

Orgullo, *s. m.* pride, activity.

Orgulloso, *a.* proud, brisk.

Oriental, *a.* oriental.

Oriente, *s. m.* orient, east.

Origen, *s. m.* origin.

Orilla, *s. f.* bank of a river.

Ornamentar, *v. a.* to adorn.

O'ro, *s. m.* gold, gold color, trinkets, riches.

O's, *pron.* you or ye,

Osadia, *s. f.* courage, zeal.

Osado, *da*, *a.* daring, bold.

Osar, *v. n.* to dare.

O'so, *s. m.* a bear.

Ostentar, *v. a.* to show; *v. a.* to boast.

Otero, *s. m.* hill, height.

Otoño, *s. m.* autumn.

Otorgar, *v. a.* to consent, covenant, stipulate, grant.

O'tro, *tra*, *a.* another, other

O'tra, *interj.* again.

Ovéja, *s. f.* ewe.

Oxalá, *interj.* God grant.

Oyente, *pa.* hearing, hearer.

P.

Pabellón, *s. m.* pavilion; curtain hanging in the form of a tent; national colors; summer-house.

Pabulo, *s. m.* nourishment, aliment, support.

Pacer, *v. a.* to pasture, gnaw.

Paciencia, *s. f.* patience, sufferance, slowness.

Paciente, *s. m.* patient.

Pacificar, *v. a.* to pacify; *v. a.* to treat for peace.

Páco, *s. m.* a kind of Indian camel.

Pactar, *v. a.* to covenant.

Pácto, *s. m.* compact.

Padecer, *v. a.* to suffer.

Padre, *s. m.* father, ancestor; *Padres*, *pl.* parents.

Padrino, *s. m.* godfather; second in a duel, protector.

Pága, *s. f.* payment, satisfaction for a fault committed, sum paid, friendly intercourse.

Pagamento, *s. m.* payment.

Pagano, *s. m.* heathen, rustic.

Pagar, *v. a.* to pay, atone, please, reward.

Páge, *s. m.* page, cabin-boy.

Pais, *s. m.* country, land, landscape.

Paisanaje, *s. m.* peasantry.

Paisano, *s. m.* countryman.

Pája, *s. f.* straw.

Pájaro, *s. m.* a little bird.

Pajizo, *za*, *a.* made of straw.

Palabra, *s. f.* word, promise.

Paliza, *s. f.* cudgelling.

Palizada, *s. f.* palisade, paling.

Palma, *s. f.* date, palm-tree; bud shooting out of a palm-tree; palm of the hand, palm-leaf.

Palmo, *s. m.* palm. *Palmo a palmo*, inch by inch.

Pálo, *s. m.* stick, stalk of fruit; mast.

Palomaduras, *s. f. pl.* seams of the sails.

Palpitar, *v. a.* to palpitate.

Pán, *s. m.* bread, food in general. *Pen de la boda*, honey-moon.

Panal, *s. m.* honey-comb.

Panecillo, *s. m.* a small loaf of bread.

Paño, *s. m.* cloth, any woven stuff, sail-cloth. *Paños*, garments. *Al paño*, peeping.

Pañuelo, *s. m.* handkerchief.

Pápa, *s. m.* pope, pap. *Pépas*, potatoes.

Papel, *s. m.* paper, writing; part acted in a play, actor.

Par, *a.* equal, even. *Sin par*, matchless; *ad.* near.

Pára, *p.* for, to, towards, in order to.

Parabién, *s. m.* compliment of congratulation.

Paráda, *s. f.* halt, end of a course, stop, relay, bank, stake, parade.

Paráge, *s. m.* place, condition, disposition.

Paraiso, *s. m.* paradise, heaven.

Parar, *v. a.* to stop; *v. a.* to stop, detain, prevent, end, treat ill, stake at cards, devolve, happen, finish; *v. r.* to stop, halt.

Parasismo, *s. m.* paroxysm.
 Parasito, *s. m.* parasite.
 Parcial, *s. m.* partysant.
 Parcial, *a.* partial, friendly, sociable.
 Parco, *ca.* *a.* sparing, sober.
 Parecer, *s. m.* opinion, countenance; *v. n.* to appear, re-appear, judge. *Al parecer*, seeming. *Por el bien parecer*, to save appearances.
 Parecido, *da.* *a.* resembling.
 Pared, *s. f.* wall. *Paredes*, house or home.
 Pareja, *s. f.* pair, couple.
 Parente, *ta.* *a.* parentage, parental.
 Parra, *s. f.* vine raised on stakes and nailed to a wall.
 Parrafo, *s. m.* paragraph.
 Parrquia, *s. f.* parish.
 Parte, *s. f.* and *m.* part, district, party, king's messenger, report.
 Participar, *v. a.* to participate; *v. n.* to partake, share.
 Partcipe, *a.* participant.
 Particular, *a.* particular; *s. m.* private gentleman.
 Partido, *s. m.* party, favor, interest, treaty, district intrusted to the care of a physician, a surgeon, or a judge; fit means, medium.
 Partir, *v. a.* to part, divide, depart, attack, resolve.
 Pasable, *a.* tolerable.
 Pasada, *s. f.* passage, pace, competency, behavior. *Der pasada*, to tolerate.
 Pasadero, *ra.* *a.* supportable, passable; *s. m.* stepping-stone.
 Pasaje, *s. m.* passage, reception given to travellers or other persons, state of health, passage, clause.
 Pasajero, *ra.* *a.* transient; *s.* traveller, passenger.
 Pasar, *v. n.* to pass, ascend, suffer, have currency. *Un buen pasar*, a competency.
 Pasatiempo, *s. m.* pastime.
 Pasear, *v. n.* to walk; *v. a.* to take a walk.
 Paseo, *s. m.* the act of taking a walk for air or amusement, walk, promenade, cavalcade.
 Pasión, *s. f.* the act of suffering torments, passion, affection.
 Pasmár, *v. a.* to benumb, chill; *v. n.* to be enraptured with admiration; *v. r.* to be spasmodic.
 Paso, *s. m.* pace, step, gait, flight of steps, passage, passport, progress, death; *pl.* running stitches, conduct.
 Paso, *ad.* softly. *A ese paso*, at that rate. *Al paso*, without delay. *De paso*, passing by. *Mas que de paso*, hastily.
 Pastar, *v. n.* to pasture; *v. a.* to lead cattle to graze.
 Pásto, *s. m.* pasture, food, support. *A' pasto*, abundantly.
 Pastor, *s. m.* shepherd, pastor.
 Pastora, *s. f.* shepherdess.
 Pastorcito, *ta.* *a.* a little shepherd or shepherdess.
 Pata, *s. f.* foot and leg of beasts, duck,

flap. *A' pata*, on foot. *A pata llana*, plainly.
 Patada, *s. f.* kick, step, pace, track.
 Patán, *s. m.* clown; *a.* large-footed.
 Patata, *s. f.* potato.
 Patente, *a.* patent.
 Paternidad, *s. f.* paternity, a title of respect given to religious men.
 Páto, *s. m.* duck, goose.
 Patraña, *s. f.* a fabulous story.
 Pátria, *s. f.* native country.
 Patriarca, *s. m.* patriarch, founder of any religious order, bishop.
 Patrióta, *s. com.* countryman.
 Patriótico, *ca.* *a.* patriotic.
 Patriotismo, *s. m.* patriotism.
 Patriocinar, *v. a.* to favor.
 Patrocinio, *s. m.* protection.
 Páusa, *s. f.* pause, stop, rest, suspense.
 Pávo, *s. m.* turkey, peacock.
 Pavón, *s. m.* peacock.
 Pávor, *s. m.* fear, dread.
 Pávorde, *s. m.* provost of a cathedral.
 Páz, *s. f.* peace.
 Pecado, *s. m.* a sin, excess.
 Pecador, *s. m.* a sinner. *Pecador de mí!* sinner as I am!
 Pecár, *v. n.* to sin.
 Pecho, *s. m.* breast.
 Pedazo, *s. m.* piece, bit.
 Pedernal, *s. m.* flint.
 Pedir, *v. a.* to ask.
 Pedrada, *s. f.* cast of a stone, cockade, smart repartee.
 Pedregoso, *sa.* *a.* stony, afflicted with the gravel.
 Pegar, *v. a.* to join one thing to another by means of some cement or viscous matter, unite, chastise; *v. n.* to take root, assault, join, begin to take effect, fall asleep; *v. r.* to intrude, adhere, be taken with.
 Peinar, *v. a.* to comb or dress the hair; *v. r.* to comb one's self.
 Peine, *s. m.* a comb.
 Peléa, *s. f.* battle, quarrel, struggle.
 Peleár, *v. a.* to fight, quarrel, dispute.
 Peligrár, *v. n.* to be in danger.
 Peligro, *s. m.* danger, risk.
 Peligroso, *sa.* *a.* dangerous.
 Pellico, *s. m.* dress made of skins or furs.
 Pelliza, *s. f.* pelisse.
 Pélo, *s. m.* hair. *A pelo*, to the purpose.
 Pelóta, *s. f.* ball.
 Péna, *s. f.* punishment, care, difficulty. *A penas*, hardly, scarcely, with difficulty.
 Pendencia, *s. f.* quarrel.
 Pender, *v. n.* to impend, depend.
 Pendiente, *a.* pendant.
 Pendiente, *s. m.* slope, ear-ring.
 Penetrár, *v. a.* to penetrate.
 Pensamiento, *s. m.* thought, idea, resolution.
 Pensár, *v. n.* to think.
 Peña, *s. f.* rock, large stone.
 Peór, *a.* worse; *ad.* worse.
 Pequeñez, *s. f.* parvity, smallness.
 Pequeño, *fia.* *a.* small of size, narrow, young, low-spirited.
 Péra, *s. f.* pear.

Percebir, *v. a.* to receive, perceive, comprehend.
 Perder, *v. a.* to lose.
 Perdicción, *s. f.* perdition.
 Perdida, *s. f.* loss.
 Perdido, *da. a.* lost.
 Perdon, *s. m.* pardon.
 Perdonar, *v. a.* to pardon.
 Perdurable, *a.* perpetual, everlasting.
 Perecer, *v. a.* to perish.
 Perenne, *a.* perennial.
 Perennidad, *s. f.* perennity.
 Periza, *s. f.* laziness.
 Perezoso, *sa. a.* lazy.
 Perfeccionar, *v. a.* to perfect.
 Perfecto, *ta. a.* perfect.
 Perfidia, *s. f.* perfidy.
 Perfidio, *da. a.* perfidious.
 Pericia, *s. f.* skill.
 Perito, *s. m.* skilful man in any art or trade.
 Perjudicar, *v. a.* to prejudicate.
 Perjudicial, *a.* prejudicial.
 Péria, *s. f.* pearl.
 Permanecer, *v. a.* to persist.
 Permision, *s. f.* permission.
 Permiso, *s. m.* permission.
 Permitir, *v. a.* to permit, grant.
 Péro, *s. m.* kind of apple, fault.
 Péro, *conj.* but, yet.
 Perpetuar, *v. a.* to perpetuate.
 Perrillo, *s. m.* a little dog.
 Péro, *s. m.* dog.
 Perseguir, *v. a.* to pursue a fugitive, dun, molest.
 Persona, *s. f.* person, personage.
 Personal, *a.* personal.
 Perspicaz, *a.* acute.
 Persuadir, *v. a.* to persuade; *v. r.* to be persuaded.
 Pertenecer, *v. a.* to belong to, behoove, relate to.
 Perteneiente, *pa.* belonging, apt, fit.
 Perturbar, *v. a.* to perturb.
 Pervertir, *v. a.* to pervert.
 Pesado, *da. a.* peevish, offensive, heavy, slow, tardy, fat.
 Pesadumbre, *s. f.* heaviness, quarrel, grief.
 Pesar, *s. m.* sorrow, grief.
 Pesar, (*A'*) *ad.* in spite of.
 Pesar, *v. a.* to weigh, repent, grieve.
 Pescador, *ra. s.* fisherman or woman.
 Péso, *s. m.* weight, importance, balance, Spanish dollar. *De peso*, of due weight.
 Pez, *s. m.* fish, rosin.
 Piadoso, *sa. a.* pious.
 Picaro, *ra. a.* knavish, mischievous, merry; *s.* rogue.
 Pié, *s. m.* foot, basis, trunk of trees and plants, a measure of length.
 Piedad, *s. f.* piety, charity.
 Piedra, *s. f.* stone.
 Piel, *s. f.* skin.
 Piélago, *s. m.* main or high sea, great plenty.
 Pierna, *s. f.* leg.
 Piéza, *s. f.* piece, coin, piece of furniture, room, piece of ordnance.
 Pillar, *v. a.* to pillage.

Píncel, *s. m.* pencil.
 Pinchar, *v. a.* to prick, wound, hurt.
 Pingüe, *a.* fat, greasy, rich.
 Pingüicoso, *sa. a.* fatty.
 Pintar, *v. a.* to paint, describe.
 Pintor, *ra. s.* painter.
 Pintura, *s. f.* painting, picture.
 Pisar, *v. a.* to tread, stamp.
 Piso, *s. m.* tread, toll, floor, pavement.
 Placentero, *a.* joyful, merry.
 Placer, *s. m.* pleasure.
 Placer, *v. imp.* to please.
 Plaga, *s. f.* wound, plague.
 Planta, *s. f.* sole of the foot, plant, plan of a building, project, point of view.
 Plantel, *s. m.* nursery-garden.
 Plañir, *v. a.* to lament.
 Plata, *s. f.* silver.
 Platicar, *v. a.* to converse.
 Plato, *s. m.* dish, daily fare.
 Playa, *s. f.* shore, strand.
 Plaza, *s. f.* square, place, room, office, market. *Plaza fuerte*, a strong place.
 Plete, *s. f.* common people, populace.
 Plomo, *s. m.* lead, ball of lead, plumb.
 Pluma, *s. f.* feather, pen.
 Poblar, *v. a.* to found a town, fill, breed, bud.
 Pobre, *a.* poor, humble, unhappy, paucific.
 Pobre, *s. m.* a poor person.
 Pobreza, *s. f.* poverty.
 Poco, *ca. a.* little.
 Poco, *ad.* little. *Poco a poco*, little by little. *A poco*, immediately. *Que poco*, how little.
 Poder, *s. m.* power, letter of attorney.
 Poder, *v. a.* to be able; *v. impers.* to be possible.
 Poderio, *s. m.* power, wealth, riches.
 Poderoso, *sa. a.* powerful, rich, wealthy, eminent.
 Podrir, *v. a.* to rot, make putrid.
 Poema, *s. m.* a poem.
 Poesia, *s. f.* poetry. *Poesias*, poetical works, poetical piece.
 Poeta, *s. m.* a poet.
 Policia, *s. f.* police, politeness, cleanliness.
 Política, *s. f.* politeness, civility.
 Politico, *ca. a.* political; *s. m.* politician.
 Polvora, *s. f.* gunpowder.
 Ponderar, *v. a.* to weigh, ponder, exaggerate.
 Poner, *v. a.* to put, suppose, impose, oblige, bet, lay eggs, add, contribute, enforce.
 Poniente, *s. m.* west, west wind.
 Ponzoña, *s. f.* poison.
 Ponzoñoso, *sa. a.* poisonous.
 Pópa, *s. f.* poop, stern.
 Popular, *a.* popular.
 Por, *prep.* for, by, about, through, as, by means of. *Por ahora*, for the present. *Por encima*, ad. slightly. *Por si acaso*, if by chance. *Si por cierto!* yes, indeed!
 Porción, *s. f.* part, lot.
 Porfiado, *da. a.* obstinate.
 Porfiar, *v. a.* to contend, importune, persist in a pursuit.

Pôrque, conj. because.
Portarse, v. r. to behave.
Porte, s. m. postage, deportment.
Portento, s. m. prodigy.
Portentoso, a. prodigious.
Pos (En.) *ad.* after.
Posada, s. f. home, lodging-house, pocket-case.
Posdata, s. f. postscript.
Poser, v. a. to hold.
Posible, a. possible. *Posibles*, wealth, income.
Posteridad, s. f. posterity.
Postizo, za, a. artificial.
Postéreo, ra; Poseré y Postrémo, ma, a. last in order.
Postura, s. f. posture, position.
Potencia, s. f. power, possibility, productive virtue, potentate.
Potestad, s. f. power.
Pozo, s. m. well.
Práctica, s. f. practice, manner, mode, apprenticeship.
Practicar, v. a. to practise.
Praderia y Pradera, s. f. country abounding in meadows and pasture-grounds, mead.
Prado, s. m. field, meadow.
Precepto, s. m. precept; *pl.* the commandments.
Preciar, v. a. to value; *v. r.* to boast brag.
Precio, s. m. price, esteem.
Precioso, sa, a. precious.
Precisar, v. a. to compel.
Precisión, s. f. necessity, preciseness.
Preciso, sa, a. necessary, precise.
Predecir, v. a. to foretell.
Predicador, ra, s. a. a preacher.
Referencia, s. f. preference.
Preferir, v. a. to prefer.
Pregonar, v. a. to cry in public places.
Pregonero, s. m. common crier, one who proclaims the biddings at public sales; *a.* publishing.
Pregunta, s. f. question.
Preguntar, v. a. to question, ask.
Preguntón, na, s. an inquisitive person.
Premiar, v. a. to reward.
Premio, s. m. reward.
Prénda, s. f. pledge. *Préndas*, endowments.
Preocupación, s. f. preoccupation, prepossession.
Preocupar, v. a. to occupy before another, prejudice.
Preparar, v. a. to prepare; *v. r.* to be prepared.
Preponderar, v. a. to preponderate, prevail.
Prés, a. f. capture, prize, dike, dam, drain.
Prescribir, v. a. to prescribe, despair of success.
Presenciar, v. a. to assist, be present.
Presentar, v. a. to present.
Presente, s. m. present, gift; *a.* present.
Preservar, v. a. to preserve.
Presidente, s. m. president.
Prestar, v. a. to lend, aid.
Prestesa, s. f. quickness.

Présto, ta, a. quick, ready.
Présto, ad. soon.
Presumido, da, a. presumptuous.
Presumir, v. a. to presume; *v. a.* to boast, arrogate.
Pretender, v. a. to pretend, try, attempt.
Pretexto, s. m. pretext.
Pretil, s. m. battlement.
Pretoria, s. f. dignity of a pretor.
Prevalecer, v. n. to prevail.
Prevención, s. f. disposition, subsistence, foresight, advice.
Prevenido, da, a. prepared.
Prevenir, v. a. to prepare, foresee, prevent, advise, impede; *v. r.* to be prepared.
Príesa, s. f. haste, hurry. *Darse prisa*, to make haste.
Primavera, s. f. spring, primrose.
Primer, a. first.
Primero, ra, a. first, chief.
Primero, ad. first, rather.
Primór, s. m. beauty, nicety.
Príncipe, s. m. prince.
Principiar, v. a. to commence.
Prisa, s. f. celerity, haste.
Prisión, s. f. seizure, prison. *Prisiones*, chains.
Prisionero, s. m. prisoner.
Privado, da, a. deprived, private; *s. m.* favorite.
Privar, v. a. to deprive, prohibit.
Privilegio, s. m. privilege.
Probar, v. a. to try, prove, evince, taste; *v. n.* to suit.
Probidad, s. f. probity.
Proceder, s. m. behavior; *v. a.* to proceed, behave.
Procedimiento, s. m. procedure.
Prócer, a. tall; *s. m.* a person of the first distinction.
Proclamar, v. a. to proclaim.
Procurar, v. a. to solicit, procure.
Prodigar, v. a. to waste.
Prodigio, s. m. prodigy.
Prodigioso, sa, a. prodigious.
Pródigo, ga, a. prodigal.
Producir, v. a. to produce.
Producto, s. m. product.
Proezas, s. f. prowess.
Profanar, v. a. to profane.
Profano, na, a. profane, extravagant in dress.
Profesar, v. a. to profess.
Profundidad, s. f. profundity, height, excellence.
Profundizar, v. a. to profound.
Profundo, da, a. profound, high, great, most humble.
Progreso, s. m. progress.
Prohibir, v. a. to prohibit.
Próle, s. f. issue.
Promesa, s. f. promise.
Prometer, v. a. to promise, assure.
Promover, v. a. to promote.
Promulgar, v. a. to promulge.
Pronombre, s. m. pronoun.
Pronto, ta, a. prompt, ready; *ad.* suddenly.
Pronunciar, v. a. to pronounce.

Propagar, *v. a.* to propagate, diffuse, dilate.

Propiedad, *s. f.* property, estate, propriety, habit, propensity.

Propio, *pia, a.* proper, fit, self.

Proponer, *v. a.* to propose.

Proporcionar, *v. a.* to proportion, adjust; *v. r.* to prepare one's self for any design.

Propósito, *s. m.* purpose, purport.

Propuesta, *s. f.* proposal.

Prorumpir, *v. n.* to burst forth.

Proscribir, *v. a.* to proscribe.

Proseguir, *v. a.* to pursue.

Proseguir, *v. a.* to prosper.

Prosperidad, *s. f.* prosperity.

Próspero, *ra, a.* prosperous.

Prostituir, *v. a.* to prostitute.

Proteger, *v. a.* to protect.

Protestar, *v. a.* to protest, assure, threaten.

Provécho, *s. m.* profit, benefit.

Provechoso, *sa, a.* profitable.

Proveer, *v. a.* to supply with provisions, dispose, provide for.

Provenir, *v. n.* to arise.

Proverbio, *s. m.* proverb, short sentence.

Provocar, *v. a.* to provoke.

Proyecto, *s. m.* project.

Prudencia, *s. f.* prudence, temperance.

Prudente, *a.* prudent.

Prueba, *s. f.* proof.

Publicar, *v. a.* to publish.

Publico, *ca, a.* public, vulgar.

Público, *s. m.* public.

Pueblo, *s. m.* town, village, common people.

Puente, *s. f.* bridge. *Puente levadisa*, drawbridge.

Puerco, *s. m.* hog, wild boar.

Puerto, *s. m.* port, pass, asylum.

Pues, *particul.* then, inasmuch, sure, surely, yes.

Pues, *int.* well then. *¿Y pues?* well, and what of that?

Puesto, *s. m.* place, post, condition.

Puesto, *ad.* because.

Pujanza, *s. f.* power.

Pulga, *s. f.* a flea.

Pulgar, *s. m.* thumb, shoots left on vines.

Pulido, *da, a.* neat.

Pulir, *v. a.* to polish, adorn; *v. r.* to be polished.

Pundonor, *s. m.* point of honor.

Punta, *s. f.* point, promontory.

Punto, *s. m.* point, subject or matter under consideration, design, degree, point of honor, opportunity.

Puñado, *s. m.* handful. *A' puñados*, plentifully.

Puñal, *s. m.* poniard, dagger.

Puñalada, *s. f.* stab.

Puño, *s. m.* fist, handful, scantiness, wristband, handruff, hilt, handle.

Pureza, *s. f.* purity.

Purgar, *v. a.* to purge, atone, moderate the passions; *v. r.* to rid one's self of guilt.

Purificar, *v. a.* to purify.

Puro, *ra, a.* pure, free, mere.

Pusillanime, *a.* pusillanimous.

29*

Q.

Quatro, *a.* four.

Que, *pron. rel.* which, that, what. *Que desgracia!* what a misfortune! *Mas que*, more than, whether.

Quebrantar, *v. a.* to break, pound, move to pity, transgress a law.

Quebrar, *v. a.* to break, transgress.

Quedar, *v. n.* to stay, remain.

Queja, *s. f.* complaint.

Quemar, *v. a.* to burn, destroy; *v. n.* to be too hot; *v. r.* to be very hot, to fret, be near.

Querella, *s. f.* a complaint.

Querer, *v. a.* to wish, love, will, resolve, attempt; *s. m.* will, desire.

Querido, *da, a.* dear, beloved.

Queso, *s. m.* cheese.

Quién, *pron. rel.* who, which, one or the other.

Quietud, *s. f.* quietness.

Quijada, *s. f.* jawbone.

Quinta, *s. f.* country-seat.

Quitar, *v. a.* to take away, hinder; *v. r.* to abstain, retire.

Quizá ó Quizás, *ad.* perhaps.

Quota, *s. f.* a share or portion assigned to each.

Quotidiano, *na, a.* quotidian.

R.

Racimo, *s. m.* bunch of grapes.

Raciocinar, *v. n.* to reason.

Raciocinio, *s. m.* reasoning.

Racional, *a.* rational; *s. m.* power of reason.

Racionalidad, *s. f.* rationality.

Rama, *s. f.* shoot or sprig of a plant, branch.

Ramillète, *s. m.* nosegay, collection of beauties of literature.

Ramo, *s. m.* branch of a tree which is cut off.

Rápido, *da, a.* rapid, swift.

Raqueta, *s. f.* racket, (a game.)

Raro, *ra, a.* rare, scarce, renowned; *ad.* rarely.

Rascár, *v. a.* to scratch.

Rasgo, *s. m.* dash, stroke. *Rasgo de pluma*, dash of a pen; a magnanimous action, generosity, trait.

Raso, *s. m.* satin.

Raso, *sa, a.* clear.

Ratificar, *v. a.* to ratify.

Ráudo, *da, a.* rapid.

Ráyo, *s. m.* ray, radius, thunderbolt.

Razón, *s. f.* reason, justice, words.

Real, *a.* real, royal, grand, true, open, noble; *s. m.* camp, main body of an army, real, Spanish coin. *Real de a ocho*, a dollar.

Realizar, *v. a.* to realize.

Realzar, *v. a.* to raise, illustrate, aggrandize.

Rebanar, *v. a.* to cut into slices.

Rebáño, *s. m.* flock of sheep.

Rebélde, *a.* stubborn, rebellious.

Reboso, *s. m.* muffler. *De reboso*, secretly.
Rebutir, *v. a.* to stuff.
Rebuznador, *ra*, *s.* one who brays like an ass.
Rebuznár, *v. a.* to bray.
Rebúzno, *s. m.* braying of an ass.
Recado, *s. m.* message, present, tool, plenty, instrument.
Recaer, *v. a.* to fall back, devolve.
Rechazar, *v. a.* to repel.
Recibimiento, *s. m.* reception, antechamber.
Recibir, *v. a.* to accept, receive.
Recibo, *s. m.* reception, receipt.
Recio, *cia*, *a.* stout, coarse, rude, arduous.
Recio, *ad.* strong. *Hablar recio*, to talk loud.
Reclamar, *v. a.* to decoy birds with a call, reclaim.
Reclamo, *s. m.* decoy-bird, call, allurement, reclamation.
Reclutar, *v. a.* to recruit.
Recobrar, *v. a.* to recover, rouse in.
Recoger, *v. n.* to retake, gather, contract, receive; *v. r.* to take shelter, retrench one's expenses, go home.
Recomendación, *s. f.* recommendation, injunction, praise, dignity.
Recomendar, *v. a.* to recommend.
Recompensa, *s. f.* compensation, recompense.
Recompensar, *v. a.* to recompense.
Reconciliar, *v. a.* to reconcile.
Reconocer, to acknowledge, reconnoitre.
Reconocido, *da*, *a.* and *s.* acknowledged, grateful, recognised.
Reconocimiento, *s. m.* recognition, acknowledgment.
Recopilar, *v. a.* to abridge.
Recorrer, *v. a.* to run over, survey, read over, repair; *v. n.* to recur.
Recostar, *v. a.* to lean against.
Recrear, *v. a.* to amuse; *v. r.* to divert one's self.
Recreo, *s. m.* recreation.
Recuerdo, *s. m.* remembrance.
Recuperar, *v. a.* to recover.
Recurrir, *v. a.* to recur; *v. n.* to revert.
Recurso, *s. m.* recourse, appeal.
Red, *s. f.* a net.
Rededor, *s. m.* environs, circumference; *ad.* round about.
Redil, *s. m.* sheepfold.
Redonda, *a.* applied to a round ball of silk; *s. f.* circle, pasture-ground.
Redondamente, *ad.* roundly.
Redondo, *da*, *a.* round, free from debts, defenceless, common, clear.
Reducir, *v. a.* to reduce, barter, commute, diminish, persuade.
Referir, *v. a.* to refer, direct; *v. r.* to refer, relate.
Refinado, *da*, *a.* refined.
Refinar, *v. a.* to refine.
Reflexión, *s. f.* reflection.
Reformar, *v. a.* to reform, correct.
Refrangible, *a.* refrangible.

Refregar, *v. a.* to rub.
Refrenar, *v. a.* to curb.
Refrescar, *v. a.* to refresh, renew, awaken any feeling, recover strength; *v. n.* to cool.
Refriega, *s. f.* affray.
Refuerzo, *s. m.* reinforcement.
Refugiár, *v. a.* to shelter; *v. r.* to take refuge.
Refugio, *s. m.* refuge.
Refutar, *v. a.* to refute.
Regalar, *v. a.* to regale, caress.
Regalo, *s. m.* present, pleasure, dainty, repose.
Regar, *v. a.* to water, water countries, applied to rivers.
Regazo, *s. m.* lap of a woman.
Regidór, *s.* alderman.
Regimiento, *s. m.* administration, regiment.
Región, *s. f.* region.
Regir, *v. a.* to rule, conduct.
Registrar, *v. a.* to survey; investigate, record.
Régla, *s. f.* a rule.
Regocijar, *v. a.* to gladden; *v. r.* to rejoice.
Regresar, *v. n.* to return.
Regular, *v. a.* to regulate; *a.* regular, moderate, common; *s.* a regular.
Rehusar, *v. a.* to refuse.
Reina, *s. f.* queen.
Reinado, *s. m.* reign.
Reinar, *v. a.* to reign.
Reino, *s. m.* kingdom.
Reintegrar, *v. a.* to reintegrate; *v. r.* to be reinstated.
Reir, *v. n.* to laugh, scoff.
Reiteración, *s. f.* repetition.
Reiterar, *v. a.* to reiterate.
Reja, *s. f.* ploughshare, aration, iron grate of a window.
Relación, *s. f.* relation.
Relacionar, *v. a.* to relate.
Relámpago, *s. m.* flash of lightning.
Relampaguear, *v. n.* to lighten, flash, sparkle.
Religioso, *sa*, *a.* religious, exact, strict.
Relinchar, *v. n.* to neigh, shout.
Relincho y Relinchido, *s. m.* neigh. *Relinchos*, shouts.
Rellenar, *v. a.* to fill again, stuff with.
Relój, *s. m.* clock, watch.
Reluciente, *a.* relucient.
Relumbrante, *pa.* resplendent.
Relumbrar, *v. n.* to sparkle.
Remar, *v. n.* to row, toil.
Rematar, *v. a.* to close; *v. n.* to terminate.
Remate, *s. m.* end, vignette, finial. *Pór remate*, finally.
Remedar, *v. a.* to mock, mimic.
Remediar, *v. a.* to remedy, assist.
Remedio, *s. m.* remedy.
Remero, *s. m.* rower.
Remiendo, *s. m.* patch, amendment, reparation, brindle.
Rémo, *s. m.* oar.
Remolacha, *s. f.* beet-root.
Remordimiento, *s. m.* remorse.
Remunerar, *v. a.* to reward.

Rendir, *v. a.* to subject, yield, return, produce; *r. r.* to be tired. Naut.; spring.
Renegado, *s. m.* renegade.
Renglon, *s. m.* line written from one margin to another; part of one's revenue. *Renglones*, writings.
Renovar, *v. a.* to renew, change, polish, barter, reiterate; *r. r.* to reform.
Renta, *s. f.* rent, profit.
Renuevo, *s. m.* sprout, nursery of young trees.
Renunciar, *v. a.* to renounce, refuse.
Reñir, *v. n.* to wrangle, scold, reprimand; *v. a.* to argue.
Réo, *s. m.* offender, criminal.
Reparar, *v. a.* to repair, observe with careful attention, consider, mend, suspend, guard; *v. n.* to regain strength, stop any part; *r. r.* to refrain.
Reparo, *s. m.* restoration, careful inspection, consideration, inconvenience.
Repartir, *v. a.* to divide.
Repasar, *v. n.* to repass, re-examine.
Repentino, *na*, *a.* sudden.
Repetir, *v. a.* to demand urgently, repeat.
Réplica, *s. f.* reply.
Replicar, *v. n.* to reply.
Reponer, *v. a.* to replace.
Reportar, *v. a.* to moderate passions, obtain, carry or bring.
Reposar, *v. n.* to rest; *v. r.* to settle.
Reposo, *s. m.* rest, repose.
Reprehender, *v. a.* to reprehend.
Represión, *s. f.* blame.
Representación, *s. f.* representation, power, figure, remonstrance, show, performance.
Representar, *v. a.* to represent.
Reprimir, *v. a.* to repress.
Reprobar, *v. a.* to reject.
Reproducir, *v. a.* to reproduce.
Reptil, *a.* and *s.* reptile.
República, *s. f.* republic.
Repugnancia, *s. f.* reluctance.
Reputar, *v. a.* to repute.
Requerir, *v. a.* to intimate, request, require.
Requiebro, *s. m.* endearing expressions.
Resarcir, *v. a.* to compensate.
Rescatar, *v. a.* to ransom, exchange, barter.
Rescate, *s. m.* ransom, exchange.
Resentido, *da*, *a.* angry, offended.
Resentimiento, *s. m.* flaw, crack, resentment.
Resentirse, *v. r.* to fail, express displeasure.
Reserva, *s. f.* reserve, secret, reservation, reservedness, circumspection.
Reservar, *v. a.* to reserve, defer, privilege, separate, restrain, conceal; *v. r.* to preserve one's self, act with circumspection.
Residir, *v. n.* to reside.
Resignar, *v. a.* to resign; *v. r.* to submit to the will of another.
Resistir, *v. n.* to resist, contradict; *v. a.* to endure, reject.
Resolución, *s. f.* resolution.
Resolver, *v. a.* to resolve.

Resoplido y Resoplo, *s. m.* a continued audible breathing.
Respaldo, *s. m.* back or fore part of any thing, endorsement.
Respetable, *a.* respectable.
Respetar, *v. a.* to respect.
Respeto, *s. m.* respect, attention.
Respetuoso, *sa*, *a.* respectful.
Respondér, *v. a.* and *n.* to answer, correspond.
Respuesta, *s. f.* answer, report.
Restituir, *v. a.* to restore; *v. r.* to return.
Resucitar, *v. a.* to resuscitate; *v. n.* to revive.
Resultado, *s. m.* result, issue.
Resultar, *v. n.* to rebound, result, remain to be done.
Retener, *v. a.* to retain, guard.
Retirada, *s. f.* retreat, retirement, resource.
Retirar, *v. a.* to withdraw, repel; *v. r.* to retreat.
Retiro, *s. m.* retreat, rupture among friends.
Retózo, *s. m.* friskiness.
Retraer, *v. a.* to retract; *v. r.* to take refuge.
Retrato, *s. m.* portrait, effigy, copy.
Reunir, *v. a.* to reunite.
Reventar, *v. n.* to burst, toil, sprout, long for; *r. a.* to molest. *A' todo reventar*, at most.
Reverenciar, *v. a.* to venerate.
Reverente, *a.* respectful.
Revés, *s. m.* back part or back side, disappointment, misfortune.
Revestir, *v. a.* to dress, adorn; *v. r.* to be invested with.
Revocar, *v. a.* to revoke, dissuade from, plaster, retrocede, recall.
Revolución, *s. f.* the act of revolving or being revolved, disturbance.
Revolvér, *v. a.* to move a thing up and down, wrap up, stir up disturbances, evolve; *v. r.* to move to and fro.
Réy, *s. m.* king.
Rezelar, *v. a.* to fear, guard; *v. r.* to startle.
Rezélo, *s. m.* dread, suspicion.
Rezeloso, *sa*, *a.* fearful.
Rezongar, *v. n.* to grumble.
Riachuelo, *s. m.* rivulet.
Ribera, *s. f.* sea shore.
Rico, *ca*, *a.* noble, rich, delicious, choice.
Ridiculizar, *v. a.* to ridicule.
Ridículo, *la*, *a.* ridiculous.
Riego, *s. m.* irrigation.
Rienda, *s. f.* reins of a bridle.
Riesgo, *s. m.* danger, risk.
Rigor, *s. m.* rigor, sternness.
Rincón, *s. m.* inside corner.
Rinconada, *s. f.* corner.
Riña, *s. f.* quarrel.
Río, *s. m.* river, stream.
Riqueza, *s. f.* riches, fertility, ornament.
Risa, *s. f.* laugh, cause of laughter.
Risotada, *s. f.* loud laugh.
Risueño, *ña*, *a.* smiling.

Robár, v. a. to rob.
Robo, s. m. robbery.
Robusto, ta, a. strong, robust.
Roca, s. f. rock, cliff. *Rocas, precipices.*
Rodar, v. a. to roll, run on wheels, lose an employ, happen accidentally; *v. a.* to drive.
Rodear, v. a. to encompass, surround.
Rodeo, s. m. circumcision, delay, evasion.
Rodilla, s. f. knee. *De rodillas, on one's knees.*
Roer, v. a. to gnaw.
Rogar, v. a. to implore.
Romance, s. m. romance.
Romancear, v. a. to translate into Spanish.
Romano, na, a. Roman.
Romero, s. m. rosemary.
Romper, v. s. to break, defeat.
Ropa, s. f. cloth, wearing apparel. *Ropa blanca, linen.*
Ropaje, s. m. wearing apparel, drapery.
Rosa, s. f. rose. *Rosas, flowers.*
Rosál, s. m. rose-bush.
Rosquilla, s. f. paste made in a spiral shape.
Rostro, s. m. face, aspect of affairs.
Rotar, v. n. *V. Rodar.*
Roto, ta, a. broken.
Rúbia, s. f. madder.
Rubio, s. m. ruby.
Rúbio, bia, a. red.
Rubor, s. m. blush, shame.
Rúcio, cia, a. bright silver gray, light gray.
Rudeza, s. f. roughness, stupidity, dullness.
Rúdo, da, a. rude, hard, stupid.
Rueda, s. f. wheel; circle formed by a number of persons, turn.
Ruego, s. m. request, prayer.
Rugido, s. m. bellowing or roaring of a lion.
Ruido, s. m. noise, dispute.
Ruina, s. f. ruin. *Ruinias, ruins of an edifice, decadence.*
Ruiseñor, s. m. nightingale.
Rumor, s. m. rumor, report.
Rústico, ca, a. rustic.
Rústico, s. m. rustic, peasant.
Rutilante, a. brilliant.
Rutilar, v. a. to radiate.
Rútilo, la, a. of a bright yellow or orange color.

S.

Sabandija, s. f. a grub, insect.
Saber, s. m. learning; *v. a.* to learn, know, be able, submit, suit.
Sabidór, ra, s. a learned well-informed person, literato, sage.
Sabiduría, s. f. learning.
Sabidas, (A') ad. knowingly, designedly.
Sabio, bia, a. sage, wise.
Sábio, bia, s. m. and *f.* a sage.
Saborear, v. a. to give a taste or relish, engage one's affections; *v. r.* to enjoy

eating and drinking with peculiar pleasure.
Sabrúso, sa, s. savory.
Sacar, v. a. to extract, imitate, free, find out, pull out, show, deduce, copy, appear with any thing new, draw a sword, &c. cite, injure. *Sacar al campo, to challenge. Sacar en limpio, to clear up all doubts. Sacar á luz, to print.*
Saciár, v. a. to satiate.
Saco, s. m. bag, sack; pillage, plunder; a bag where many different things are put together.
Sacre, s. m. sacre.
Sacrificar, v. a. to sacrifice, pay homage; *v. r.* to devote one's self to God, submit.
Sacudir, v. a. to shake, dart, remove, to flap in the wind.
Saeta, s. f. arrow.
Sagacidad, s. f. sagacity.
Sagáz, a. sagacious.
Sagrado, da, a. sacred.
Sahumár, v. a. to perfume.
Sál, s. f. salt, wisdom, wit.
Salário, s. m. wages, salary.
Salir, v. n. *irr.* to go out, depart. *Salir los colores al rostro, to blush.*
Salmo, s. m. psalm.
Salón, s. m. saloon.
Salpicár, v. a. to bespatter, work without order.
Saltár, v. n. to leap.
Salteamiento, s. m. assault.
Salto, s. m. leap.
Salúd, s. f. health, salivation.
Saludable, a. salutary, healthy.
Saludar, v. a. to salute.
Salutación, s. f. salutation, introductory part of a sermon.
Salvador, ra, s. saviour.
Salvage, a. savage, ignorant; *s. m.* a savage.
Salvár, v. a. to save, remove impediments, taste; *v. r.* to escape from danger.
Sálvia, s. f. sage.
Salvo, ad. saying. *A' salvo, without injury.*
San, a. holy, saint.
Sanar, v. a. to heal; *v. n.* to recover from sickness.
Sandio, dia, a. foolish.
Sángre, s. f. blood, race.
Sangriento, ta, a. bloody.
Sanguinoso, sa, a. cruel.
Sáno, na, a. sound, sincere, discreet, safe, entire.
Santidad, s. f. sanctity, holiness.
Sanctificar, v. a. to sanctify, devote, bless.
Santo, ta, a. saint, simple, sacred.
Saña, s. f. anger, passion.
Sañudo, da, a. furious.
Saquear, v. a. to ransack, pillage.
Saqueo, s. m. pillage.
Sargento, s. m. sergeant.
Sastre, s. m. tailor.
Satírica, a. satirical.
Satirico, s. m. satirist.

Satisfacer, *v. a.* to satisfy, expiate; *v. r.* to satisfy one's self.
Satisfecho, *cha, a.* satisfied, arrogant.
Saturno, *s. m.* Saturn, lead, great mishap.
Sazón, *s. f.* maturity, season.
Se, *pr. pres.* him, her, it, them, or himself, herself, itself, themselves.
Secar, *v. a.* to dry.
Seco, *ca, a.* dry, barren, lean, bare.
Secreto, *ta, a.* secret; *s. m.* secrecy, secret, fob.
Secta, *s. f.* sect.
Sectario, *ria, a.* sectarian.
Sed, *s. f.* thirst, eagerness.
Seda, *s. f.* silk.
Segador, *ra, s.* reaper.
Segar, *v. a.* to reap, cut off.
Seguida, *s. f.* succession. *De seguida*, successively.
Seguir, *v. a.* to follow, prosecute, profess, agree, copy, issue.
Según, *prep.* according to.
Segundo, *da, a.* second; *s. m.* second of time.
Segur, *s. f.* axe, sickle.
Seguro, *ra, a.* secure, certain, firm. *A' buen seguro*, certainly.
Seis, *a.* six, sixth; *s. m.* six.
Seleto, *ta, a.* select.
Sellar, *v. a.* to seal.
Sello, *s. m.* seal.
Selva, *s. f.* forest.
Semana, *s. f.* week.
Semblante, *s. m.* face, aspect.
Sembrado, *s. m.* cornfield.
Sembrar, *v. a.* to sow, scatter, give a cause.
Semejante, *a.* similar, like, such.
Semejanza, *s. f.* resemblance.
Semilla, *s. f.* seed, origin.
Sencillez, *s. f.* slightness, simplicity, silliness.
Sencillo, *lla, a.* simple, ingenuous.
Senda, *s. f.* path, footpath.
Seno, *s. m.* breast.
Sensibilidad, *s. f.* sensibility.
Sensible, *a.* sensible, perceived by the mind, causing grief, easily moved or affected.
Sentar, *v. a.* to sit; *v. r.* to sit down.
Sentido, *s. m.* sense, acceptance.
Sentimiento, *s. m.* perception, feeling, grief, chink in a wall, resentment.
Sentir, *v. a.* to feel, hear, endure, grieve, foresee, taste; *v. r.* to be moved, resent; *s. m.* feeling.
Seña, *s. f.* sign, password.
Señal, *s. m.* sign, mark, token, signal.
Señalar, *v. a.* to point out; *v. r.* to distinguish one's self.
Señor, *ra, s.* lord, lady, mistress, sir, God, master.
Señorito, *ta; co, ca, s.* master, miss.
Señorón, *na, s.* great lord or lady.
Separar, *v. a.* to separate; *v. r.* to withdraw.
Septiembre, *s. m.* September.
Sépulcro, *s. m.* sepulchre.
Sepultar, *v. a.* to bury, hide.

Sepultura, *s. f.* sepulture, tomb, grave.
Sequedad, *s. f.* aridity, barrenness; asperity of intercourse.
Ser, *v. n.* to be, affirm or deny. *En ser*, in being; belong to, occur; *s. m.* being, essence, nature.
Serenar, *v. a.* to clear up, pacify, tranquillize.
Sereno, *s. m.* evening dew, night-watch; *na, a.* serene, calm.
Serranía, *s. f.* ridge of mountains.
Serrano, *na, a.* mountaineer.
Servicio, *s. m.* service, favor, utility.
Servil, *a.* servile, low.
Servir, *v. a.* to serve, do a favor, hold an employment, wait at table; *v. n.* to be in the service of another, correspond; *v. r.* to deign. *Sírvase vd. venir*, please to come; to make use of.
Sesenta, *s. m.* sixty.
Seso, *s. m.* brain, understanding.
Setenta, *a.* seventy.
Severo, *ra, a.* severe, grave, serious, exact.
Sexo, *s. m.* sex.
Si, *ad.* yes, yea; *conj.* if. *Si bien*, although; *pron.* himself. *De por sí*, apart. *De sí*, spontaneously; *s. m.* assent to any thing.
Siempre, *ad.* always, ever.
Sién, *s. f.* temple of the head.
Sierra, *s. f.* saw, ridge of mountains.
Siervo, *va, s.* serf, slave.
Siete, *a.* seven.
Sigilo, *s. m.* seal, secret.
Siglo, *s. m.* century, age.
Significar, *v. a.* to signify, declare, import.
Signo, *s. m.* sign, mark, fate.
Silbido, *s. m.* whistle, hiss.
Silenciario, *s. m.* officer appointed to take care that silence be observed in a place or assembly, silent place.
Silencio, *s. m.* silence; *int.* silence.
Silla, *s. f.* chair, see, saddle, seat. *Silla de posta*, post-chaise.
Sillar, *s. m.* a square hewn stone.
Silvestre, *a.* wild, rustic.
Simplazo, *za, s.* a great simpleton.
Simple, *a.* single, silly, plain, insipid; *s. m.* simple, an herb or plant.
Simpleza, *s. f.* simpleness, rusticity.
Sin, *p.* without, besides. *Sin embargo*, notwithstanding.
Sinceridad, *s. f.* sincerity.
Sindico, *s. m.* syndic.
Siniestro, *tra, a.* placed on the left side, sinister.
Sino, *part. conj.* if not, but, except, solely.
Sinrazón, *s. f.* injustice.
Sitiador, *s. m.* besieger.
Sitial, *s. m.* seat of honor for princes and prelates at a public assembly, seat without a back.
Sitiar, *v. a.* to besiege.
Sitio, *s. m.* place, situation of a town, siege, country-house.
Situación, *s. f.* situation, condition.
Sobarbada, *a. f.* chuck under the chin, contempt.

Soberano, na, a. sovereign; s. m. sovereign.
Soberbia, s. f. pride, pomp, anger, passion.
Soberbio, bia, a. proud, lofty, fiery, applied to horses.
Sobrado, da, a. bold, rich.
Sobre, p. above, over, moreover, a little more, higher, off.
Sobrescrito s. m. superscription, mien, pretext, address.
Sobrenombre, s. m. surname.
Sobreponer, v. a. to add one thing to another; v. r. to put over other things.
Sobrepujar, v. a. to exceed.
Sobresalir, v. a. to surpass.
Sobresaltar, v. a. to surprise, frighten; v. a. to fly in one's face; v. r. to be startled at.
Sobretodo, ad. above all.
Sobrino, na, s. nephew, niece.
Sobrio, ria, a. sober.
Sociedad, s. f. society, friendship.
Socorrer, v. a. to succor.
Socorrido, da, a. furnished.
Socorro, s. m. succor, part of a salary or allowance, paid beforehand.
Sofisma, s. m. sophism.
Sojuzgar, v. a. to conquer.
Sol, s. m. sun, any thing that affords either moral or physical light, day, fifth note in the gamut. *El sol sale*, the sun rises. *El sol pica ó abrasa*, the sun scorches. *Sóles*, sparkling eyes.
Solamente, ad. only.
Soldado, s. m. soldier. *Soldado de infantería*, a foot-soldier.
Soledad, s. f. solitude.
Soler, v. a. to accustom to, to be wont to.
Solicitar, v. a. to solicit.
Solícito, ta, a. solicitous.
Solidéz, s. f. solidity, integrity.
Sólido, da, a. solid, built on strong, sound, and solid reasons.
Soliloquio, s. m. soliloquy.
Sollozar, v. a. to sob.
Sollozo, s. m. sob.
Sólo, la, a. alone, lonely.
Sólo, ad. only.
Solsticio, s. m. solstice.
Soltar, v. a. to unite, set at liberty, explain.
Sombra, s. f. shade, spirit, resemblance, sign.
Sombrero, s. m. hat.
Son, s. m. sound, noise, report.
Sonar, v. a. to sound, like or dislike; v. imp. to report; v. r. to blow one's nose.
Sonido, s. m. sound, fame, report, pronunciation.
Sonoro, ra, a. sonorous, pleasing.
Sonreírse, v. r. to smile.
Sonrisa, s. f. smile.
Sñar, v. a. to dream.
Sopéna, ad. on pain.
Soplar, v. n. to blow, be blown away by the wind; v. a. to separate with wind, suggest notions; tittle, charge with a fault. *Soplar la dama*, to marry a wo-

man supposed to be engaged or offered to another; v. r. to dress in style.
Soportar, v. a. to suffer, wear.
Sordo, da, a. deaf, silent, deafening, insensible.
Sorpresa, s. f. surprise.
Sortija, s. f. ring worn on the hand, ring.
Sósa, s. f. saltwort.
Sosegar, v. a. to appease; v. a. to repose, be calm.
Sosiego, s. m. tranquillity.
Sospécha, s. f. suspicion.
Sospechar, v. a. to suspect.
Sostener, v. a. to sustain; suffer; v. r. to support one's self.
Sostenido, da, a. and part. supported, deep, sonorous.
Su, pron. poss. his, her, theirs, its.
Suáve, a. smooth, easy, quiet, gentle, tractable.
Suavidad, s. f. softness, suavity, tranquillity.
Súbdito, ta, a. subject.
Subir, v. a. to mount, increase; v. a. to ascend, raise, set up, amount to, enhance.
Subitáneo, nea, a. sudden.
Subsistir, v. a. to subsist.
Substituir, v. a. to substitute.
Substracción, s. f. subtraction.
Subtender, v. a. to subtend.
Subvertir, v. a. to subvert.
Subyugar, v. a. to subdue.
Sucedér, v. a. to succeed, inherit; v. imp. to happen.
Sucésó, s. m. event, incident.
Súcio, cia, a. dirty, nasty, obscure.
Sudór, s. m. sweat, labor.
Súelo, s. m. ground, soil.
Suélto, ta, a. free, easy.
Sueño, s. m. sleep, vision, drowsiness.
Ni por sueño, by no means.
Suerte, s. f. chance, species, manner.
De suerte, so as. *Echar suertes*, to cast lots.
Suficiente, a. sufficient.
Sufrido, da, a. bearing up under adversities, consenting.
Sufrir, v. a. to suffer, bear any load, permit.
Sugerir, v. a. to hint, suggest.
Sugestión, s. f. suggestion.
Sugéto, s. m. any undefined person, subject.
Sujeción, s. f. subjection.
Sujetar, v. a. to subdue, overcome.
Sujeto, ta, a. subject to; s. m. topic.
Súmo, ma, a. highest.
Superár, v. a. to overcome.
Superfluidad, s. f. superfluity.
Superfluo, ua, a. superfluous.
Superiór, a. superior.
Superiór, ra, s. superior.
Superioridad, s. f. superiority, pre-eminence.
Súplica, s. f. petition.
Suplicar, v. a. to entreat.
Suponer, v. a. to suppose, fancy.
Suposición, s. f. supposition, authority, imposition.
Supremacía, s. f. supremacy.

Suprimir, *v. a.* to suppress, omit, conceal.
 Supuesto, *s. m.* supposition.
 Susceptible, *a.* susceptible.
 Suscitar, *v. a.* to excite.
 Suscribir, *v. a.* to subscribe.
 Susodicho, *cha, a.* forementioned, aforesaid.
 Suspendér, *v. a.* to suspend, stop.
 Suspirar, *v. a.* to sigh, crave.
 Sustentar, *v. a.* to sustain, assert.
 Sustento, *s. m.* food, support.
 Sústo, *s. m.* fright.
 Susurrante, *pa.* whispering.
 Susurro, *s. m.* whisper.
 Sutil, *a.* subtle, subtle.
 Sutiliza, *s. f.* subtilty, subtlety.
 Sutilmente, *ad.* subtly.
 Suyo, *ya, pron. poss.* his, hers, its, theirs.

T.

Tábla, *s. f.* board, table, table of contents, list.
 Tablado, *s. m.* scaffold, stage, platform.
 Tablero, *s. m.* a chess-board, draft-board.
 Tachar, *v. a.* to censure, blot.
 Tachón, *s. m.* line drawn through a writing, to blot it out, a sort of large nails.
 Tal, *a.* such, so, as, equal, as much.
Tal qual, middling. *Tal qual vez*, sometimes. *Tal por qual*, tit for tat. *Con tal*, provided that.
 Tala, *s. f.* felling of trees.
 Taladrar, *v. a.* to bore.
 Talento, *s. m.* talent of money, talents.
 Talle, *s. m.* shape, size, waist, form, figure.
 Talon, *s. m.* heel, heel-piece of a shoe.
 Tamáño, *ña, a.* showing the size of any thing.
 También, *conj. and ad.* also, likewise, as well.
 Tampoco, *ad.* neither.
 Tan, *ad. comp.* so much.
 Tanto, *ad.* so, in such a manner. *Tanto mas ó menos*, so much more or less. *Tanto que*, as soon as. *Tantos á tantos*, equal numbers. *Algun tanto*, a few.
 Tapada, *s. f.* woman disguised with her mantle over her face.
 Tapar, *v. a.* to stop up, conceal.
 Tardanza, *s. f.* slowness.
 Tardar, *v. n.* to delay.
 Tarde, *s. f.* afternoon, evening.
 Tardo, *da, a.* slow, tardy, dull.
 Tarea, *s. f.* task, work to be done, care.
 Tartamudear, *v. n.* to stutter.
 Tartamudo, *da, a.* and *s.* stuttering.
 Tasa, *s. f.* assize, rule, tax.
 Te, *s. m.* tea, a plant; tea, decoction of tea leaves; *pron.* thee.
 Teatro, *s. m.* theatre, stage.
 Techo ó Techado, *s. m.* roof.
 Teja, *s. f.* roof-tile.
 Tejado, *s. m.* roof covered with tiles.
 Tela, *s. f.* cloth, circus, examen, pellicle, film collected on the surface of liquors, quibble.
 Teléta, *s. f.* blotting-paper.

Tema, *s. m.* text; *s. f.* topic of madmen's discourse, dispute, animosity.
 Temblar, *v. a.* to tremble.
 Temblor, *s. m.* trembling; *s.* earthquake.
 Temer, *v. a.* to apprehend, fear.
 Temerario, *ria, a.* rash.
 Temeridad, *s. f.* temerity.
 Temeroso, *sa, a.* timid.
 Temór, *s. m.* dread, fear.
 Tempestad, *s. f.* tempest.
 Tempestuoso, *sa, a.* tempestuous.
 Templanza, *s. f.* temperance, temperature.
 Templar, *v. a.* to temper, moderate.
 Temple, *s. m.* temperature, temper, religion of the Templars.
 Templo, *s. m.* temple.
 Temporada, *s. f.* a certain space of time, season.
 Temporal, *a.* temporary; *s. m.* season whether good or bad, tempest.
 Temprano, *na, a.* early.
 Temprano, *ad.* very early.
 Tenáz, *a.* tenacious, firm.
 Tendencia, *s. f.* tendence.
 Tender, *v. a.* to stretch; *v. n.* to direct, to stretch one's self at full length.
 Tener, *v. a.* to take, gripe, hold, contain, lodge, be obliged, detain. *Tener de ahí*, hold! stop! *v. r.* to take care not to fall, stop, resist, adhere. *Tener y tengamos*, to take and give, a mutual security.
 Tentar, *v. a.* to touch, tempt, attempt, hesitate.
 Tercero, *ra, a.* third.
 Terminar, *v. a.* to end, close; *v. n.* to come to a crisis.
 Término, *s. m.* the end of any thing, boundary, manner, term.
 Terneza, *s. f.* softness, tenderness, suavity.
 Ternura, *s. f.* tenderness.
 Terrenal, *a.* terrestrial.
 Terréno, *na, a.* terrene.
 Terréno, *s. m.* place or space of ground, quality of the soil.
 Terrible, *a.* terrible.
 Territorio, *s. m.* territory.
 Terrór, *s. m.* terror, fear.
 Tesón, *s. m.* tenacity.
 Tesorero, *ra, s.* treasurer.
 Tesoro, *s. m.* treasure.
 Testamento, *s. m.* last will.
 Testigo, *s. m.* witness.
 Testimonio, *s. m.* testimony.
 Texón, *s. m.* badger, yew.
 Texto, *s. m.* text.
 Tez, *s. f.* grain, complexion.
 Tibio, *bia, a.* tepid.
 Tiempo, *s. m.* time, term, any of the four seasons of the year, occasion, climate, condition, portion, age, measure of music.
 Tienda, *s. f.* a tent, awning, tilt, shop or stall.
 Tiénto, *s. m.* touch, circumspection, prelude, care.
 Tierno, *na, a.* tender, young, affectionate, recent.
 Tierra, *s. f.* earth, globe.

Tigre, *s. m.* tiger.
 Tijeras, or Tixerías, *s. f. pl.* scissors.
 Timidez, *s. f.* timidity.
 Timido, *da, a.* timid.
 Tinaja, *s. f.* a large jar.
 Tino, *s. m.* skill.
 Tío, *s.* uncle, good old man.
 Tirania, *s. f.* tyranny, ascendancy of some passion.
 Tiranizar, *v. a.* to tyrannize.
 Tirano, *na, a.* tyrannical.
 Tirano, *s. m.* tyrant.
 Tirar, *v. a.* to throw, send, aim.
 Titiritero, *s. m.* puppet-player.
 Titubear, *v. a.* to hesitate, stutter, vacillate.
 Título, *s. m.* a title, cause, foundation of a claim.
 Tixera, *s. f.* scissors, carpenter's horse, shearer, detractor.
 Tocador, *s. m.* one who beats or touches, toilet, dressing-room.
 Tocar, *v. a.* to touch, play on a musical instrument, toll, magnetize, treat of, strike slightly. *No tocar pelota*, not to hit the mark; *v. n.* to appertain, concern, infest.
 Todavía, *ad.* notwithstanding, yet, still.
 Todo, *da, a.* all, entire, every thing. *Con todo eso*, nevertheless. *A' todo*, at most; *s. m.* whole.
 Tolerancia y Toleración, *s. f.* patience, tolerance.
 Tolerar, *v. n.* to tolerate.
 Tomar, *v. a.* to take, occupy.
 Tomillo, *s. m.* thyme, sweet marjoram.
 Tómo, *s. m.* bulk of any thing, importance, a volume.
 Topar, *v. a.* to run against, meet with by chance, depend upon; *v. n.* to strike with the head.
 Tópo, *s. m.* mole, stumbler.
 Torbellino, *s. m.* whirlwind.
 Torcer, *v. a.* to twist, deviate from the right road, dissuade, impugn, twist threads or ropes; *v. r.* to change a resolution, turn sour.
 Tórdo, *s. m.* thrush. *Tordo loco*, solitary thrush, sea-thrush.
 Tórdo, *da, a.* speckled black and white.
 Torreador y Torero, *s. m.* bull-fighter.
 Torménta, *s. f.* storm, adversity, misfortune.
 Torménto, *s. m.* torment, rack.
 Tornéo, *s. m.* a tournament.
 Tórno, *s. m.* wheel, circumvolution. *En torno*, round about.
 Toro, *s. m.* bull.
 Torpe, *a.* slow, dull.
 Torre, *s. f.* tower.
 Torreón, *s. m.* rondel.
 Tortuga, *s. f.* tortoise.
 Tortura, *s. f.* tortuosity, rack, torture.
 Tos, *s. f.* cough.
 Tosér, *v. n.* to cough.
 Total, *s. m.* whole, totality; *a.* general.
 Trába, *s. f.* ligament, obstacle, hindrance, trammel.
 Trabajar, *v. a.* to work, endeavor, labor,

nourish and produce; *v. a.* to work, form, work the ground, molest.
 Trabajo, *s. m.* work, labor, obstacle, trouble. *Trabajos*, poverty; work, a writing on any subject.
 Trabajoso, *sa, a.* laborious.
 Trabár, *v. a.* to join, dispute.
 Traducción, *s. f.* version.
 Traducir, *v. a.* to translate.
 Traductor, *ra, s.* translator.
 Traer, *v. a.* to bring, fetch, draw, come, manage, bind.
 Traficar, *v. n.* to traffic, travel, journey.
 Tráfico, *s. m.* commerce.
 Tráge, *s. m.* garb, mask, simulation, a complete dress of a woman.
 Trágo, *s. m.* draught of liquor, calamity.
 Tragón, *na, a.* gluttonous.
 Traición, *s. f.* treason.
 Traidor, *s.* traitor.
 Traidor, *ra, a.* treacherous.
 Trampa, *s. f.* trap, snare; fraud, debt fraudulently contracted.
 Transferir, *v. a.* to move, transfer.
 Transformar, *v. a.* to transform; *v. r.* to assume different sentiments.
 Tras, *p.* after. *Tras una puerta*, behind a door; *s. m.* breech, blow attended with noise.
 Trashumar, *v. a.* to drive sheep to or from the common pasture-grounds or the mountains in spring and autumn.
 Trasladar, *v. a.* to move, translate, transcribe.
 Traspasar, *v. n.* to pass over, be touched with compassion; *v. a.* to transgress, transfer.
 Trásto, *s. m.* furniture, useless person.
Trastos, useful arms, baggage.
 Trastornar, *v. a.* to turn upside down, persuade.
 Trasunto, *s. m.* copy, likeness.
 Tratado, *s. m.* treaty, treatise.
 Tratar, *v. a.* to treat on a subject.
 Tráto, *s. m.* treatment, trade, communication, society.
 Travesura, *s. f.* trick, prank, penetration, wickedness.
 Tráza, *s. f.* scheme, snare, contrivance.
 Trégua, *s. f.* truce.
 Tremendo, *da, a.* tremendous.
 Trepár, *v. n.* to climb.
 Tres, *a.* three.
 Tréta, *s. f.* trick, wile.
 Tribu, *s.* tribe.
 Tribunal, *s. m.* hall, tribunal, court of justice.
 Tribuno, *s. m.* tribune.
 Tributar, *v. a.* to pay taxes, pay homage.
 Trigo, *s. m.* wheat. *Trigos*, crops.
 Trincheas, (Obs.) *s. f. pl.* trenches.
 Trinchera, *s. f.* a trench.
 Tripulación, *s. f.* crew of a ship.
 Tripulado, *da, a.* manned.
 Triste, *a.* dull, sad, abject.
 Tristeza, *s. f.* grief.
 Triunfar, *v. n.* to conquer, triumph.
 Triunfo, *s. m.* triumph.
 Trivial, *a.* trivial, vulgar, common.

Trocár, *v. a.* to exchange.
 Trofeo, *s. m.* trophy.
 Tronar, *v. n.* to thunder.
 Tronco, *s. m.* trunk, stock, an illiterate person.
 Trono, *s. m.* throne.
 Trópa, *s. f.* troops, troop, crowd.
 Tropezár, *v. n.* to stumble, be detained, wrangle; *v. a.* to discover a fault; *v. r.* to stumble.
 Tropiezo, *s. m.* stumble, obstacle, slip, difficulty, quarrel.
 Trueno, *s. m.* thunder.
 Truhán, *na, s. m.* buffoon.
 Truhanería ó Truhanáda, *s. f.* buffoonery.
 Tú, *pron. pers.* thou; *a.* thy, thine.
 Tuerto, *s. m.* wrong, injury.
 Turbadór, *ra, s.* disturber.
 Turbar, *v. a.* to disturb; *v. r.* to be uneasy.
 Turbulento, *ta, a.* turbid, turbulent, confused, wild.
 Turco, *ca, a.* Turkish; *s. m.* Turk.
 Turco, *s. m.* turn.
 Tuyó, *ya, pron. pes.* thine. *Tuyos*, friends and relations of the party addressed.

U.

Ufano, *na, a.* proud, gay.
 Ufo, (A'), *ad.* in a sponging manner.
 Ultimamente, *ad.* lastly.
 Último, *ma, a.* last, remote, final. *Por último*, lastly.
 Ultrajar, *v. a.* to outrage.
 Ultraje, *s. m.* an outrage.
 Un, *a.* one.
 Único, *ca, a.* singular, only one, rare.
 Unidad, *s. f.* unity, unit, conformity.
 Uniforme, *a.* uniform.
 Uniforme, *s. m.* uniform.
 Unión, *s. f.* union, conformity, concord, alliance, contiguity, harmony, incorporation, hoop, ring.
 Unir, *v. a.* to join, bind.
 Universál, *a.* universal.
 Universalidad, *s. f.* universality, universality.
 Universo, *s. m.* universe.
 Universo, *sa, a.* universal.
 Uno, *na, a.* one, sole, only. *Uno á otro*, one another. *Ya uno ya otro*, by turns.
Una y no mas, never. *A' una*, jointly.
 Unto, *s. m.* grease, unguent, ointment.
 Uña, *s. f.* nail, hoof, claw.
 Uraño, *ña, a.* coy, shy.
 Urbanidad, *s. f.* urbanity.
 Urbano, *na, a.* peculiar to towns or cities, courteous.
 Urdir, *v. a.* to warp, devise.
 Usár, *v. a.* to use, practise.
 Uso, *s. m.* use.
 Usted ó V. *s. com.* you, a contraction of *vuestra merced*.
 Útil, *a.* useful; *s. m.* utility.
 Utilidad, *s. f.* utility.
 Uva, *s. f.* grape, bunch of grapes.

V.

Vaca, *s. f.* cow, beef.
 Vaciar, *v. a.* to empty, clear, mould, fall into, explain at large; *v. n.* to fall, decrease, fade; *v. r.* to be spilt.
 Vacilar, *v. n.* to vacillate.
 Vacío, *cia, a.* void, empty, unoccupied, concave, defective, vain.
 Vacuno, *na, a.* belonging or relating to black cattle.
 Vago, *ga, a.* errant, vagrant, restless, vague. *En vago*, unsteadily.
 Vaguido, *s. m.* giddiness.
 Valentía, *s. f.* valor, liveliness of imagination.
 Valér, *v. n.* to be valuable, to save, prevail, be valid, be worth, amount to, to employ, avail one's self of.
 Valeroso, *sa, a.* valiant, peaceful, strong, powerful.
 Valiente, *a.* strong, robust, valiant, eminent, great.
 Vallico, *s. m.* Ray-grass.
 Valor, *s. m.* value, validity, activity, income, revenue.
 Vanagloriarse, *v. r.* to be vainglorious.
 Vanaglorioso, *sa, a.* vainglorious.
 Vanidad, *s. f.* vanity, ostentation.
 Vanidoso, *sa, a.* vain.
 Vano, *na, a.* vain, inane, useless, arrogant, insubstantial. *En vano*, in vain.
 Vára, *s. f.* rod, pole, wand, yard, perch of a falcon, chastisement, jurisdiction. *Vara de pescar*, fishing-rod. *Varas*, shafts of a coach.
 Varear, *v. a.* to whip, cudgel, measure by the yard.
 Variado, *da, a.* variegated.
 Variar, *v. a.* to change; *v. n.* to vary.
 Vario, *ria, a.* various, inconstant, vague, variegated.
 Varón, *s. m.* man, man of respectability.
Buen varón, a wise and learned man.
 Vasallo, *s. m.* vassal, subject, feudatory.
 Vasilja, *s. f.* vessel in which liquors are kept.
 Vaso, *s. m.* vessel, tumbler.
 Vasto, *ta, a.* vast, huge.
 Vaticinar, *v. a.* to divine.
 Vaya, *s. f.* scoff, jest; *¡vst. go!*
 Vayvén, *s. m.* fluctuation, unsteadiness, risk.
 Vecindad, *s. f.* population, vicinity, affinity.
 Vecino, *na, a.* neighboring, like, resembling.
 Vecino, *s. m.* neighbor, denizen.
 Vedár, *v. a.* to prohibit, obstruct.
 Vegetable y Vegetál, *a.* vegetable.
 Vegetante, *pa.* vegetating.
 Vegetarse, *v. r.* to vegetate.
 Vegetativo, *va, a.* vegetative.
 Veinte, *a.* twenty; *s. m.* number or cipher 20.
 Vejez, *s. f.* old age, decay; imbecility of old age, stale story.
 Vela, *s. f.* watch, attendance without sleep, watchfulness, watchman, pilgrimage, candle.
 Velar, *v. n.* to be watchful, keep guard.

by night, observe attentively; *v. a.* to guard.
Veleta, *s. f.* weathercock, fickle person.
Vello, *s. m.* down, the downy matter which envelopes some seeds or fruit.
Velo, *s. m.* veil, pretence, mask. *Correr el velo*, to pull off the mask.
Velocidad, *s. f.* velocity.
Velóz, *a.* swift, nimble.
Vena, *s. f.* vein, fibre of plants.
Venalidad, *s. f.* venality.
Vencedor, *ra, s.* conqueror.
Vencer, *v. a.* to conquer, surmount, bend, prevail upon, suffer, incline.
Vender, *v. a.* to transfer, to sell.
Veneno, *s. m.* poison, medicine, poisonous mineral ingredients, wrath, insipid taste.
Venenoso, *sa, a.* venomous.
Venéra, *s. f.* porcelain shell, badge worn by the knights of military orders.
Veneración, *s. f.* veneration.
Venerár, *v. a.* to venerate.
Venganza, *s. f.* revenge, vengeance.
Vengar, *v. a.* to revenge.
Venida, *s. f.* arrival, overflow of a river, impetuosity.
Venideros, *s. m. pl.* posterity.
Venir, *v. a.* to come, happen, follow, spring from, exist.
Venta, *s. f.* sale, a poor inn.
Ventaja, *s. f.* advantage.
Ventajoso, *sa, a.* advantageous.
Ventana, *s. f.* window, window-shutter, nostril, the cavity of the nose.
Ventero, *ra, s.* keeper of a small inn.
Ventura, *s. f.* luck, contingency. *Por ventura*, by chance, risk.
Venturoso, *sa, a.* lucky.
Ver, *v. a.* to see, foresee, fancy, find out, experience. *Ya se ve*, it is evident.
Verse ó irse viendo, to discover.
Ver, *s. m.* sense of the sight, light.
Vera, *s. f.* *Veras*, truth, reality. *De veras*, in truth, really.
Veracidad, *s. f.* veracity.
Verano, *s. m.* summer season.
Verigracia, *ad.* for example.
Verbo, *s. m.* word, term, image, verb.
Verdad, *s. f.* truth, axiom. *Es verdad*, it is true.
Verdadéro, *ra, a.* true, real.
Verde, *s. m.* green, youth; *a.* green, unripe, young.
Verdór, *s. m.* verdure, acerbity. *Verdóres*, youth.
Verdugo, *s. m.* public executioner.
Verdura, *s. f.* verdure. *Verduras*, foliage in landscapes and tapestry, vigor.
Vereda, *s. f.* path, circular notice sent to several towns.
Vergel, *s. m.* flower-garden, any thing pleasing to the sight.
Vergonzoso, *sa, a.* shamefaced, shameful.
Vergüenza, *s. f.* shame, bashfulness, base action.
Verificar, *v. a.* to verify; *v. r.* to prove true.
Verisimil, *a.* probable, likely.
Vermejár, *v. a.* to have a reddish color.
Verosimil, *a.* verisimilar.

Verosimilitud, *s. f.* verisimilarity.
Versado, *da, a.* versed.
Versión, *s. f.* translation.
Verso, *s. m.* a verse.
Vertér, *v. a.* to spill, empty vessels, translate writings, divulge.
Vestido, *s. m.* dress, ornament. *Vestido de cortes*, court-dress.
Vestir, *v. a.* to clothe, deck, dress.
Vestuario, *s. m.* vesture, vestry, green-room.
Vez, *s. f.* time, turn, epoch, draught. *Una vez*, once. *De una vez*, at once. *Tal vez*, perhaps.
Via, *s. f.* way, road, manner, method. *Via recta*, by the direct way.
Viage, *s. m.* journey, road, deviation from a right line, gait, excursion, load, carried from one place to another at once.
Viajero y Viajador, *s. m.* traveller.
Viajante, *pa.* traveller.
Viajar, *v. a.* to travel.
Vianda, *s. f.* food, viands.
Vibora, *s. f.* viper.
Vicepresidente, *s. m.* vice-president.
Viciar, *v. a.* to vitiate, counterfeit, annul, pervert; *v. r.* to deliver one's self up to vices.
Vicio, *s. m.* vice, artifice, excessive appetite.
Vicioso, *sa, a.* vicious, luxuriant, abundant, delightful.
Victima, *s. f.* victim.
Victoria, *s. f.* victory; *interj.* victory!
Victorioso, *sa, a.* victorious.
Vid, *s. f.* vine.
Vida, *s. f.* life, livelihood, conduct, principle of nutrition.
Vidrio, *s. m.* glass, any thing very nice and brittle.
Viéjo, *ja, a.* old, ancient.
Viénto, *s. m.* wind.
Viernes, *s. m.* Friday.
Viga, *s. f.* beam.
Vigésimo, *ma, a.* twentieth.
Vigilancia, *s. f.* vigilance.
Vigilia, *s. f.* vigil, watchfulness, watch.
Vigor, *s. m.* vigor, force.
Vigoroso, *sa, a.* vigorous.
Vil, *a.* mean, sordid, worthless.
Vileza, *s. f.* meanness, disgraceful action, rabble.
Vilipendiár, *v. a.* to contemn.
Vilipendio, *s. m.* contempt.
Villa, *s. f.* a town.
Villano, *na, a.* villager, rustic, worthless, villanous.
Villéte, *s. m.* note, billet.
Vincular, *v. a.* to entail an estate, continue.
Vínculo, *s. m.* link, chain, entail.
Vino, *s. m.* wine.
Viña, *s. f.* vineyard.
Violár, *v. a.* to violate a law, profane the church.
Viréy, *s. m.* viceroy.
Virgen, *s. com.* virgin.
Virtud, *s. f.* virtue, vigor, power of acting, rectitude, habit. *En virtud de*, in virtue of.

Virtuoso, *sa*, *a*. virtuous.
 Visión, *s. f.* sight, vision, a frightful person, phantom.
 Visita, *s. f.* visit, visiter, search, visitation.
 Visitar, *v. a.* to visit, travel.
 Vista, *s. f.* sight, aspect, prospect.
 Vitalicio, *cia*, *a*. lasting for life, during life.
 Vitela, *s. f.* calf, calf-skin.
 Vitualla, *s. f.* victuals.
 Vituperar, *v. a.* to vituperate.
 Vituperio, *s. m.* vituperation.
 Viuda, *s. f.* widow.
 Viudedad, *s. f.* widowhood, dowry.
 Vivacidad, *s. f.* vivacity.
 Vivar, *s. m.* warren.
 Vivaracho, *cha*, *a*. lively.
 Viveres, *s. m. pl.* provisions.
 Viveza, *s. f.* liveliness, ardor, acuteness, witicism, strong resemblance, lustre, brilliance in the eyes.
 Viviente, *pa.* living.
 Vivificar, *v. a.* to vivify.
 Vivir, *v. n.* to live, be remembered, exist, inhabit, temporize. *Viva*, an exclamation of joy and gratitude.
 Vivo, *va*, *a*. living, lively, acute, constant, vivid, very expressive, blessed. *Al vivo*, to the life. *En vivo*, living.
 Vocablo, *s. m.* word, term.
 Vocal, *s. f.* vowel.
 Vocinglear, *v. a.* to shout.
 Vocinglero, *ra*, *a*. bawling, shouting.
 Volar, *v. n.* to fly, to make a rapid progress in studies, project, hang over; *v. a.* to rouse the game, blow up, ascend high. *Sacar ó salir á volar*, to publish.
 Volátil, *a*. volatile.
 Volcán, *s. m.* volcano, violent passion.
 Volcar, *v. a.* to upset, make dizzy.
 Voltear, *v. a.* to whirl, overturn; *v. n.* to tumble.
 Volubilidad, *s. f.* volubility.
 Voluntad, *s. f.* will, good-will, desire.
 Volver, *v. a.* to turn, direct, return.
 Voraz, *a*. voracious, extremely irregular.
 Vos, *pron.* you, ye.
 Vosotros, *tras*, *pron. pers. pl.* you, ye.
 Votar, *v. n.* to vow, vote, curse; *v. a.* to dart.
 Voto, *s. m.* vow, vote, opinion, wish, angry oath.
 Voz, *s. f.* voice, clamor. *Dar voces*, to cry; word. *A' una voz*, unanimously.
 Vuelo, *s. m.* flight.
 Vuelta, *s. f.* turn, requital, iteration, back side, whipping.
 Vuestro, *tra*, *a. pron.* your, yours.
 Vulgar, *a*. vulgar, common; *s. m.* the vulgar.
 Vulgaridad, *s. f.* vulgarity.
 Vúlgo, *s. m.* multitude, universality of people.

Y.

Y ó I, *conj.* signifies and. *Y bien?* and well then.

Ya, *ad.* already, presently, finally, at another time; *part. dist.* now. *Ya que*, since.
 Yedra, *s. f.* ivy.
 Yegua, *s. f.* a mare.
 Yelmo, *s. m.* helmet.
 Yerba, *s. f.* herb. *Yerba buena*, mint. *En yerba*, greenly; *pl.* greens, vegetables.
 Yerro, *s. m.* error, fault.
 Yerto, *ta*, *a*. stiff.
 Yésca, *s. f.* spunk, tinder, fuel.
 Yo, *pron. pers. I.* *Yo mismo*, I myself.
 Yugo, *s. m.* yoke.
 Yunque, *s. m.* anvil, constancy.
 Yunta, *s. f.* couple, yoke.

Z.

Zaño, *fia*, *a*. clownish.
 Zaga, *s. f.* load packed on the back part of a carriage; *s. m.* the last player at a game of cards; *ad. V. Detras*.
 Zagal, *s. m.* a stout, spirited young man, swain.
 Zagala, *s. f.* lass, girl.
 Zagalejo, *ja*, *s.* a young shepherd or shepherdess.
 Zamarro, *ra*, *s. m.* a shepherd's coat made of sheepskins, sheep or lamb-skin, dolt.
 Zángano, *s. m.* drone, sluggard.
 Zanja, *s. f.* ditch, foundation.
 Zanjár, *s. m.* pit or excavation dug in the ground; *v. a.* to open ditches or drains, terminate a business amicably.
 Zapato, *s. m.* shoe.
 Zaque, *s. m.* bottle or wine-bag made of leather, tippler.
 Zaquizami, *s. m.* garret, cockloft.
 Zarcillo, *s. m.* ear-ring, tendril.
 Zarpár, *v. a.* to weigh anchor.
 Zarza, *s. f.* common bramble. *Zersas*, thorns.
 Zarzal, *s. m.* place full of briars or brambles.
 Zelo, *s. m.* zeal, rut, religious zeal; *pl.* apprehensions, jealousy.
 Zeloso, *sa*, *a*. zealous, jealous, rutting.
 Zizaña, *s. f.* darnel, discord.
 Zona, *s. f.* zone.
 Zoquete, *s. m.* block, bit or morsel of bread.
 Zorra, *s. f.* fox.
 Zote, *s. m.* ignorant.
 Zóyo, *s. m.* a malicious or invidious critic or censurer.
 Zozobra, *s. f.* uneasiness, an unlucky cast of the die.
 Zumaque, *s. m.* sumach-tree.
 Zumba, *s. f.* a joke, jest.
 Zumbár, *v. n.* to resound; *v. a.* and *r.* to jest.
 Zumbido y Zúmbo, *s. m.* humming.
 Zumbón, *na*, *a*. waggish.
 Zúmo, *s. m.* sap, wine, profit.
 Zumoso, *sa*, *a*. juicy.
 Zurrón, *s. m.* bag or pouch in which shepherds carry their provisions, rind of some fruits, chaff, bag, sack.

